叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000001

2. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000002

3. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000003

4. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000004

5. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000005

6. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000006

7. 与查尔斯·狄更斯同狱(in Jail With Charles Dickens) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ɑ:r; ər] [pleɪst] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] .
The Contents are placed after the Introductory .
这 内容 是 放置 后 这 引言 .

目录放在引言之后。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mɑ:rdʒɪn][rɪ'fɜ:r][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [bʊk] ,
The numbers in the right margin refer the page numbers of the original printed book ,
这 数字 在 这 正确的 利润 参考 这 页 数字 的 这 原来的 打印 书 ,

右侧页边空白处的数字指的是原版印刷书籍的页码。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [peɪdʒ] [bɪ'gɪnz] , [i:] . [dʒi:] . ,
they appear just where the corresponding page begins , e . g . ,
他们 出现 只是 在哪里 这 相应的 页 开始 , e . 克 . ,

它们会出现在相应页面的起始位置，例如：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] - [kən'teɪnz] [ðə; ði][tekst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['leibəlz] “ [pi:] . - ” [ænd; ənd] “ [pi:] . - ” [ɪn] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
the original page 113 contains the text between the labels “ p . 113 ” and “ p . 114 ” in this version .
这 原来的 页 - 包含 这 文本 之间 这 标签 “ p . - ” 和 “ p . - ” 在 这 版本 .

本版本中，“p. 113”和“p. 114”标签之间的文本位于原页 113 中。

['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] (['pɑ:səb(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [ɔ:r] [ˌɪnkən'sistənsiz]) [hæv; həv] [bɪn] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:tɪd] [ˌʌndər'laɪn] ,
Changes to the original publication (possible typographic errors or inconsistencies) have been marked with a dotted underline ,
变化 到 这 原来的 发布 (可能的 排版 错误 或者 不一致之处) 有 到过 标记 和 一个 虚线 强调 ,

对原出版物所做的更改（可能存在的印刷错误或不一致之处）已用虚线下划线标出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] “ [pɑ:p] - [ʌp][bɑ:ks] ” [wen] ['hʌvər] [ðə; ði]['kɜ:rsər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
and the printed text usually appears in a “ pop - up box ” when hovering the cursor on it .
和 这 打印 文本 通常 出现 在 一个 “ 流行音乐 - 向上 盒子 ” 什么时候 悬停 这 光标 在 它 .

当鼠标悬停在打印文本上时，文本通常会以“弹出框”的形式出现。

[ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] .
In Jail with Charles Dickens .
在 监狱 和 查尔斯 狄更斯 .

与查尔斯·狄更斯同狱。

[aɪ]
i
我

我

[ɪn] [dʒeɪl][wɪð; wɪθ]
IN JAIL WITH
在 监狱 和

和.....一起入狱

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
Charles Dickens
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfred] ['trʌmbəl]
ALFRED TRUMBLE
阿尔弗雷德 轰鸣

阿尔弗雷德·特朗布尔

['edɪtər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kə'lektər]
EDITOR OF “ THE COLLECTOR
编辑 的 “ 这 集电极

《收藏家》杂志编辑

” ['ɪləstreɪtɪd]
” Illustrated
” 插图

“插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['sʌklɪŋ] & GALLOWAY1896
SUCKLING & GALLOWAY1896
乳 & GALLOWAY1896

萨克林和加洛韦1896

[iː]
ii
二、

二、

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ]
By
经过

经过

['frænsɪs] [piː] . ['hɑːrpər] .
FRANCIS P . HARPER .
弗朗西斯 P . 哈珀 .

弗朗西斯·P·哈珀。

['prɪntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Printed in America .
打印 在 美国 .

美国印刷。

['frʌntɪspiːs]
frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

[iːdʒ-z] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ]
EADERS of Charles Dickens must all have remarked the deep and abiding
领头羊 的 查尔斯 狄更斯 必须 全部 有 评论 这 深的 和 遵守
['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [grɪm] [ə'sesəri] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
interest he took in that grim accessory to civilization ,
兴趣 他 采取 在 那 严峻 配饰 到 文明 ,

查尔斯·狄更斯的读者们肯定都注意到，他对文明的这一阴暗附属物抱有浓厚而持久的兴趣。

[ðə; ði] ['prɪzn] .
the prison .
这 监狱 .

监狱。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [went] [dʒeɪl] ['hʌntɪŋ] [wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
He not only went jail hunting whenever opportunity offered , but made a profound
他 不是 仅有的 去 监狱 打猎 每当 机会 提供 , 但 制成 一个 深刻的
['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ,
study of the rules ,
学习 的 这 规则 ,

他不仅一有机会就去追捕罪犯，而且还深入研究了相关规定。

['præktɪsɪz] [ænd; ənd][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
practices and abuses of these institutions .
实践 和 滥用 的 这些 机构 .

这些机构的种种做法和滥用行为。

[piː'nɑːlədʒi,pɪ'nɑːlədʒi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːbiz] ,
Penology was , in fact , one of his hobbies ,
刑罚学 曾是 , 在 事实 , 一 的 他的 爱好 ,

事实上，刑罚学是他的爱好之一。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [ðoʊz]
and some of the most powerful passages in his books are those
和 一些 的 这 最多 强大的 段落 在 他的 图书 是 那些
[wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
which have their scene of action laid within the shadow of the gaol .
哪个 有 他们的 场景 的 行动 铺设 之内 这 阴影 的 这 监狱 .

他书中一些最精彩的段落，其故事背景都设定在监狱的阴影之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði]
It was this fact which led to the compilation of the papers comprised in the
它 曾是 这 事实 哪个 引领 到 这 汇编 的 这 文件 包括 在 这
['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .
present volume .
展示 体积 .

正是基于这一事实，才促成了本书所收录论文的编纂。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]

The	writer	had	been	a	student	of	Dickens	from	the	days	when	the
这	作家	有	到过	一个	学生	的	狄更斯	从	这	天	什么时候	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][ɪn] ['sɪriəl] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ɪ'vent] .

publication	of	his	novels	in	serial	form	was	a	periodical	event	.
发布	的	他的	小说	在	序列号	形式	曾是	一个	期刊	事件	.

这位作家从狄更斯小说以连载形式定期出版的时代起，就一直是狄更斯的忠实读者。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][hæd; həd] ,

When	he	first	visited	England	,	many	of	the	landmarks	which	the	novelist	had	,
什么时候	他	第一的	到访	英格兰	,	许多	的	这	地标	哪个	这	小说家	有	,

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

in	a	manner	,
在	一个	方式	,

当他第一次访问英国时，小说家笔下的许多地标，在某种程度上，

[meɪd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

made	historical	,	were	still	in	existence	,
制成	历史	,	是	仍然	在	存在	,

具有历史意义，至今仍然存在

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['prizənz] [wɪtʃ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ['ŋjʊget] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

but	of	the	principal	prisons	which	figure	in	his	works	Newgate	was	the	only
但	的	这	主要的	监狱	哪个	数字	在	他的	作品	纽盖特	曾是	这	仅有的

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]

one	which	existed	in
一	哪个	存在	在

但在他作品中提到的主要监狱中，只有纽盖特监狱是真实存在的。

[ˌaɪ 'vi:]

iv
四

四

['eni] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'tegrəti] .

any	approximation	to	its	integrity	.
任何	近似	到	它是	正直	.

任何接近其完整性的近似值。

[ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [swept] [ə'weɪ] ;

The	Fleet	and	the	King's	Bench	were	entirely	swept	away	;
这	舰队	和	这	国王学院	长椅	是	完全	扫荡	离开	;

舰队和国王的宝座都被彻底摧毁了；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['bɪldɪŋz] [rɪ'meɪnd] , [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri]['ju:zɪz] .

of	the	Marshalsea	only	a	few	buildings	remained	,	converted	to	ordinary	uses	.
的	这	马绍尔西	仅有的	一个	很少	建筑物	剩余	,	转换	到	普通的	用途	.

马什尔西监狱只剩下少数几栋建筑，都被改作普通用途。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tu:] [dʒeilz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

In	this	country	,	however	,	the	two	jails	which	interested	him	,	still	remain	,
在	这	国家	,	然而	,	这	二	监狱	哪个	感兴趣的	他	,	仍然	保持	,

然而，在这个国家，他感兴趣的那两座监狱仍然存在。

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [ɪm'per] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [kən'fɔ:rməns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

with	certain	changes	that	do	not	impair	their	general	conformance	to	his
和	肯定	变化	那	做	不是	妨害	他们的	一般的	一致性	到	他的

[dɪ'skrɪpʃənz] .

descriptions	.
描述	.

在不影响其与他描述的总体一致性的前提下，做出了一些改动。

[ðiːz] ['pepərz] , ['ðerfɔːr] , [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri]
These papers , therefore , consist of personal knowledge , as a voluntary
这些 文件 , 所以 , 由 的 个人的 知识 , 作为 一个 自愿
['vɪzɪtər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [ʌv; əv] ['njʊget] .
visitor , be it understood , of Newgate .
游客 , 是 它 理解 , 的 纽盖特 .

因此，这些文件包含了作为一名自愿参观纽盖特监狱的游客的个人见解。

[ðə; ði] [tuːmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
The Tombs in New York , and the Eastern District Penitentiary in Philadelphia ,
这 陵墓 在 新的 约克 , 和 这 东 区 监狱 在 费城 ,

纽约的陵墓，以及费城的东区监狱，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekərdz] .
supplemented by references to the records .
补充 经过 参考 到 这 记录 .

并附有相关记录参考。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] , ['mɑːʃəl,siː] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [bentʃ] ,
For the Fleet , Marshalsea , and Kings Bench ,
为了 这 舰队 , 马绍尔西 , 和 国王 长椅 ,

对于舰队监狱、马什尔西监狱和国王长椅监狱，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔniklz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['piːtər] ['kʌnɪŋˌhæm] ,
the writer is indebted to the chronicles and descriptions of Peter Cunningham ,
这 作家 是 负债累累 到 这 编年史 和 描述 的 彼得 坎宁安 ,
[dʒɑːn] ['tɪmz] , [liː] [hʌnt] ,
John Timbs , Leigh Hunt ,
约翰 添柏岚 , 莉 打猎 ,

作者对彼得·坎宁安、约翰·蒂姆斯、利·亨特的编年史和描述深表感激。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]
and other ingenious and interesting historians of the London of the early
和 其他 巧妙 和 有趣的 历史学家 的 这 伦敦 的 这 早期的
[vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] .
Victorian era .
维多利亚时代 时代 .

以及其他对维多利亚时代早期伦敦历史颇有建树且引人入胜的历史学家。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ʌv; əv]
In connection with the paper relating to the Eastern District Penitentiary of
在 联系 和 这 纸 相关 到 这 东 区 监狱 的
[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,

关于费城东区监狱的文件，

[hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['rendərd] [baɪ]['mɪstər] .
his thanks are due for the assistance and information rendered by Mr .
他的 谢谢 是 到期的 为了 这 协助 和 信息 渲染 经过 先生 .
['maɪk(ə)l] [dʒeɪ] . ['kæsɪdi] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] .
Michael J . Cassidy , the Warden .
迈克尔 J . 卡西迪 , 这 典狱长 .

他衷心感谢典狱长迈克尔·J·卡西迪先生提供的帮助和信息。

['ælfred] ['trʌmbəl] .
ALFRED TRUMBLE .
阿尔弗雷德 轰鸣 .

阿尔弗雷德·特朗布尔。

[nuː] [jɔːk] , [mɑːrtʃ] - .
New York , March 1896 .
新的 约克 , 行进 - .

纽约，1896年3月。

[viː]
V
V

V

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['njʊget] [wɪ'ðaʊt] , [wʌn]
Newgate Without , 1
纽盖特 没有 , 1

纽盖特门外，1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['njʊget] [wɪ'ðɪn] , -
Newgate Within , 40
纽盖特 之内 , -

纽盖特门内，40

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] , -
The Fleet Prison , 73
这 舰队 监狱 , -

舰队监狱，73

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['mɑːʃəlˌsiː] , -
The Marshalsea , 106
这 马绍尔西 , -

马什尔西，106

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] , -
The King's Bench , 134
这 国王学院 长椅 , -

国王的法庭，134

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [tuːmz] , -
The New York Tombs , 161
这 新的 约克 陵墓 , -

纽约陵墓，161

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌfɪlə'dɛlfiːəz] [bæs'tiːl] , -
Philadelphia's Bastile , 177
费城的 巴士底狱 , -

费城的巴士底狱，177

vi1
vi1
vi1

六一

[ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
In Jail with Charles Dickens .
在 监狱 和 查尔斯 狄更斯 .

与查尔斯·狄更斯同狱。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['njʊget] [wɪ'ðaʊt] .
NEWGATE WITHOUT .
纽盖特 没有 .

纽盖特没有。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪzn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [geɪv] ['eni] ['lɪtərəri] [ə'tenʃ(ə)n] .
EWGATE was the first prison to which Charles Dickens gave any literary attention .
- 曾是 这 第一的 监狱 到 哪个 查尔斯 狄更斯 给予 任何 文学 注意力 .

EWGATE 监狱是查尔斯·狄更斯在文学作品中首次着墨描写的监狱。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] “ [sketʃiz] [baɪ][bɔz] .
An account of a visit to it appears among the early “ Sketches by Boz .
一个 帐户 的 一个 访问 到 它 出现 之中 这 早期的 “ 草图 经过 博兹 .

在博兹早期的“素描”中，有一篇关于参观该地的记述。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [dʒeilz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌjuː 'es]
” It is also the only one of the London jails of which he has left us
” 它 是 还 这 仅有的 一 的 这 伦敦 监狱 的 哪个 他 有 左边 我们
['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
graphic descriptions ,
形象的 描述 ,

“这也是他唯一留下详细描述的伦敦监狱。”

[ɔːr] [briːfə] , ['spɪrɪtɪd] [sketʃiz] ,
or briefer , spirited sketches ,
或者 简报 , 精神抖擞 草图 ,

或者更简短、生动的素描，

[wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] - [deɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi]

which	preserves	to	-	day	so	much	of	its	original	character	as	to	be
哪个	果酱	到	-	天	所以	很多	的	它是	原来的	特点	作为	到	是

[aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] [ɪn] ['di:teɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

identifiable	in	detail	by	the	student	of	his	works	.
可识别的	在	细节	经过	这	学生	的	他的	作品	.

这部作品至今仍保留着许多原有的特色，研究其作品的学生仍然可以详细辨认出来。

[ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

The	Fleet	and	the	King's	Bench	have	disappeared	.
这	舰队	和	这	国王学院	长椅	有	消失	.

舰队和国王的宝座都消失了。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [meɪ] ['oʊnli] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [slaɪt] [sər'vaɪvɪŋ] ['lændmɑ:ks] .

The	Marshalsea	may	only	be	recognized	by	slight	surviving	landmarks	.
这	马绍尔西	可能	仅有的	是	认可	经过	轻微	幸存	地标	.

马什尔西城可能只能通过残存的一些地标来辨认了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [ænd; ənd] ['sʌlən] [bʌlk] [ʌv; əv] ['njʊget] ['rɪrz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

But	the	sombre	and	sullen	bulk	of	Newgate	rears	itself	in	the	heart	of
但	这	阴沉	和	忧郁	大部分	的	纽盖特	后部	本身	在	这	心	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但是，阴森森的纽盖特监狱巍然耸立在伦敦市中心。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['mɑ:njumənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒrəz] [bred] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['rɑ:t(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['oʊvər]

a	sinister	monument	to	the	horrors	bred	by	a	civilization	rotten	of	its	own	over
一个	险恶	纪念碑	到	这	恐怖	繁殖	经过	一个	文明	烂	的	它是	自己的	超过

- ['raɪpnəs] ,

-	ripeness	,
-	成熟度	,

这是一座阴森恐怖的纪念碑，纪念着一个因过度成熟而腐烂的文明所滋生的种种恐怖。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪŋ] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ˌtu:'tu:]

in	the	forcing	-	bed	of	the	most	magnificent	,	2
在	这	强制	-	床	的	这	最多	壮丽	,	2

在最壮丽的强制床上，2

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəsli] ['terəb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

wonderful	and	monstrously	terrible	city	of	the	world	.
精彩的	和	极其可怕	糟糕的	城市	的	这	世界	.

世界上既奇妙又可怕的城市。

[ɪf] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [glu:m] [kʊd; kəd] ['eksərsaɪz] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:r] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

If	external	gloom	could	exercise	an	influence	to	deter	anyone	from	the
如果	外部的	愁云	可以	锻炼	一个	影响	到	阻止	任何人	从	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penəlti] ,

commission	of	crime	of	which	it	is	a	part	of	the	penalty	,
委员会	的	犯罪	的	哪个	它	是	一个	部分	的	这	惩罚	,

如果外部的阴霾能够起到威慑作用，阻止人们实施犯罪行为（而阴霾正是犯罪的惩罚之一），

['njʊget] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['inmeits] .

Newgate	would	never	have	any	inmates	.
纽盖特	会	绝不	有	任何	囚犯	.

纽盖特监狱永远不会有囚犯。

[sə'raʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

Surrounded	at	the	time	of	my	introductory	visit	to	it	,
包围	在	这	时间	的	我的	引言	访问	到	它	,

在我第一次参观时，周围都是.....

[æz; əz][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][bʌt; bət][nɑ:t] ['li:gəli] [ɪn'vɑ:lənteri] ['vɪzɪtər] , [baɪ] [loʊ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [pʊr]

as	an	accidental	but	not	legally	involuntary	visitor	,	by	low	public	-	houses	,	poor
作为	一个	偶然	但	不是	合法地	非自愿	游客	,	经过	低的	民众	-	房屋	,	贫穷的

[ʃɑ:ps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['mɑ:rkɪt] ,

shops	and	a	tumble	-	down	market	,
商店	和	一个	翻滚	-	向下	市场	,

作为一名偶然但并非法律上被迫的访客，我被低劣的酒馆、破旧的商店和摇摇欲坠的市场所包围。

[ɔ:l] ['berɪŋ] [ðə; ði] [greɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,

all	bearing	the	grime	of	age	and	the	marks	of	decay	,
全部	轴承	这	污垢	的	年龄	和	这	标记	的	衰变	,

所有东西都沾满了岁月的污垢和腐朽的痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒeɪl][hæd; həd] ['blaɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] ,

as	if	the	frown	of	the	great	jail	had	blighted	them	;	with	the	foul	,
作为	如果	这	皱眉	的	这	伟大的	监狱	有	秕	他们	;	和	这	犯规	,

仿佛那座大监狱的阴森气氛已经笼罩了他们；带着污秽，

['maɪri] [leɪn] [ʌv; əv] ['njʊget] [stri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skersli] - ['kli:nər] [oʊld] ['beɪli] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

miry	lane	of	Newgate	street	,	and	the	scarcely	-	cleaner	Old	Bailey	,	alive	with
溷	车道	的	纽盖特	街道	,	和	这	几乎	-	清洁工	老的	贝利	,	活	和

['mʌdi] [kɑ:rts][ænd; ənd] ['ʃæbi] ['pi:p(ə)l] ,

muddy	carts	and	shabby	people	,
浑	购物车	和	破旧	人们	,

纽盖特街泥泞的小巷，以及同样脏乱的旧贝利街，到处都是沾满泥浆的马车和衣衫褴褛的人。

[skʌlkɪŋ] [rʌfs] , ['drægld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['skwɔ:lɪŋ] ['tʃɪldrən] , [noʊ][mæn] [hu:] [hæd; həd][noʊ]

skulking	roughs	,	draggled	women	and	squalling	children	,	no	man	who	had	no
潜行	粗糙	,	拖着	女性	和	尖叫	孩子们	,	不	男人	WHO	有	不

['bɪznəs] [ðer; ðər] [wʊd] [ker] ,

business	there	would	care	,
商业	那里	会	关心	,

鬼鬼祟祟的恶棍、被拖拽的妇女和哭闹的孩子，任何一个与此无关的人都不会在意。

[wʌns] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] .

once	having	seen	it	,	to	seek	it	out	again	.
一次	拥有	已见	它	,	到	寻找	它	出去	再次	.

一旦见过，就会想再次寻找。

['bi:ɪŋ] [ðen] [nu:] [ɪn] ['lʌndən] ,

Being	then	new	in	London	,
存在	然后	新的	在	伦敦	,

当时刚到伦敦不久，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'greɪmɪŋ] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]

I	had	been	begriming	myself	among	the	old	books	of	St	.	Paul's	Churchyard
我	有	到过	开始	我	之中	这	老的	图书	的	英石	.	保罗的	墓地

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ,

until	I	was	tired	and	thirsty	,
直到	我	曾是	疲劳的	和	渴	,

我一直在圣保罗教堂墓地的古籍中翻阅，直到感到疲惫和口渴。

[ænd; ənd] ['strəulɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sekənd]

and	strolling	along	Ludgate	Hill	in	quest	of	refreshment	,	turned	into	the	second
和	漫步	沿着	卢德盖特	爬坡道	在	寻求	的	清爽	,	转向	进入	这	第二

[stri:t] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] .

street	I	came	to	.
街道	我	来了	到	.

沿着卢德盖特山漫步，寻找茶点，然后拐进了我遇到的第二条街。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr]
A **few** **steps** **more**
一个 很少 步骤 更多的

再走几步

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [striːt] ['kɔːrnər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən]
and **I** **found** **myself** **stopping** **at** **another** **street** **corner** **to** **look** **at** **an**
和 我 成立 我 停止 在 其他 街道 角落 到 看 在 一个

[ɪ'mens] [ænd; ənd] [grɪm] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ['taʊərɪŋ] ['lɔːftɪli] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
immense **and** **grim** **mass** **of** **gray** **stone** **towering** **loftily** **in** **the** **fog** **,**
巨大 和 严峻 大量的 的 灰色的 石头 参天 傲慢地 在 这 多雾路段 ,

于是，我停在另一个街角，望着雾气中巍峨耸立的一座巨大而阴森的灰色石头建筑。

[wɪð; wɪθ] little3
with **little3**
和 little3

与 little3

['wɪndoʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] [wɔːl] .
windows **here** **and** **there** **along** **its** **frowning** **wall** **.**
视窗 这里 和 那里 沿着 它是 皱眉 墙 .

沿着它那阴沉的墙壁，零星地分布着几扇窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['speɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['bɪldərz]
They **were** **so** **small** **that** **they** **might** **have** **been** **mere** **spaces** **where** **the** **builders**
他们 是 所以 小的 那 他们 可能 有 到过 仅仅 空间 在哪里 这 建筑商
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
had **forgotten** **to** **put** **in** **a** **block** **of** **granite** **,**
有 被遗忘的 到 放 在 一个 堵塞 的 花岗岩 ,

它们非常小，可能只是建造者忘记放入一块花岗岩而留下的空隙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['rʌsti] [baːz] [ðæt] [krɔːst] [ðem; ðəm] .
if **it** **had** **not** **been** **for** **the** **strong** **,** **rusty** **bars** **that** **crossed** **them** **.**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 强的 , 生锈的 酒吧 那 交叉 他们 .

如果不是横亘在他们之间的坚固而生锈的铁栏杆的话。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
I **asked** **a** **man** **who** **came** **out** **of** **a** **public** **-** **house** **wiping** **his** **mouth** **on** **the** **back**
我 问 一个 男人 WHO 来了 出去 的 一个 民众 - 房子 擦拭 他的 嘴 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wʌt] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] .
of **his** **hand** **what** **place** **that** **was** **.**
的 他的 手 什么 地方 那 曾是 .

我问一个从酒馆里出来，正用手背擦嘴的男人，那是什么地方。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['evɪdənt] [ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
He **stared** **at** **me** **in** **evident** **amazement** **for** **a** **minute** **,** **and** **then** **said** **,**
他 凝视 在 我 在 明显 惊愕 为了 一个 分钟 , 和 然后 说 ,
['ʃɔːrtli] ,
shortly **,**
不久 ,

他带着明显的惊讶盯着我看了一分钟，然后简短地说：

[ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [stɪl] [mɔɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪ'beɪʃn]
in **an** **aggravated** **tone** **of** **voice** **,** **poking** **a** **finger** **,** **still** **moist** **from** **his** **libation**
在 一个 加重 语气 的 嗓音 , 戳 一个 手指 , 仍然 潮湿 从 他的 奠
, [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
, **at** **it** **,**
, 在 它 ,

他语气恼怒地用手指戳着它，手指上还残留着酒液的湿润。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] :

like	a	dagger	:
喜欢	一个	匕首	:

像匕首一样：

“ ['nju:get] , [ðæt] [ɪz] .

“	Newgate	,	that	is	.
”	纽盖特	,	那	是	.

“指的是纽盖特门。”

” [hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['du:biəs] [wei] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['sevrəl]

”	He	went	along	,	shaking	his	head	in	a	dubious	way	and	looking	back	several
”	他	去	沿着	,	摇晃	他的	头	在	一个	可疑	方式	和	寻找	后退	一些

[taɪmz] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

times	at	me	,
时代	在	我	,

他跟着我走，一边疑惑地摇头，一边时不时回头看我。

['klɪrli] ['i:ðər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [stu:'pendəs] ['ɪgnərəns] ,

clearly	either	suspicious	of	the	genuineness	of	my	stupendous	ignorance	,
清楚地	任何一个	可疑的	的	这	真实性	的	我的	惊人的	无知	,

显然，他们要么怀疑我惊人的无知是否真实，

[ɔ:r] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv]

or	unable	to	comprehend	how	anyone	could	be	ignorant	of	the	identity	of
或者	无法	到	理解	如何	任何人	可以	是	无知	的	这	身份	的

[ðə; ði] ['feɪməs] [dʒeɪl] .

the	famous	jail	.
这	著名的	监狱	.

或者无法理解怎么会有人不知道这座著名监狱的身份。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['væstli] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

I	have	no	doubt	that	it	was	vastly	stupid	of	me	.
我	有	不	怀疑	那	它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	.

我毫不怀疑，我当时的行为愚蠢至极。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ,

In	fact	,	I	experienced	a	certain	feeling	of	contempt	for	myself	,
在	事实	,	我	经验丰富的	一个	肯定	感觉	的	鄙视	为了	我	,

事实上，我当时对自己产生了一种厌恶之情。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ,

now	that	I	knew	what	the	place	was	,
现在	那	我	知道	什么	这	地方	曾是	,

既然我已经知道那是什么地方了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst]

and	that	it	was	the	place	of	which	I	had	read	so	much	that	I	almost
和	那	它	曾是	这	地方	的	哪个	我	有	读	所以	很多	那	我	几乎

[hæd; həd] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] [hɑ:rt] ;

had	its	history	by	heart	;
有	它是	历史	经过	心	;

而且，我对这个地方读过很多书，几乎把它的历史都背下来了；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] , ['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] “ ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] - [saɪzd] [taʊn] , ” [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd]

but	after	all	,	London	is	a	“	very	considerable	-	sized	town	,	”	as	I	once	had
但	后	全部	,	伦敦	是	一个	“	非常	大量	-	尺寸	镇	,	”	作为	我	一次	有

[ə; eɪ] [ʃɪ'kɑ:goʊ] acquaintance4

a	Chicago	acquaintance4
一个	芝加哥	acquaintance4

但毕竟，伦敦是一个“规模相当大的城市”，正如我一位芝加哥熟人曾经说过的那样[4]

['dʒenərəsli] [æd'mɪt] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]
generously admit , and one could scarcely be expected to know it like a
慷慨地 承认 , 和 一 可以 几乎 是 预期的 到 知道 它 喜欢 一个
[gaɪd] - [bʊk] ,
guide - book ,
指导 - 书 ,

坦白地说，你很难指望自己像读旅游指南一样了解它。

[wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz]['æftər] ['meɪkɪŋ] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪtər] [bɪr] , [ɪts] ['blʌdi]
within forty - eight hours after making first acquaintance with its bitter beer , its bloody
之内 四十 - 八 小时 后 制作 第一的 熟人 和 它是 苦的 啤酒 , 它是 血腥
[biːf] ,
beef ,
牛肉 ,

在第一次品尝到它苦涩的啤酒和血淋淋的牛肉后的四十八小时内，

[ænd; ənd][ɪts] [bedz]['ɪntuː] [huːz] ['kʌvərlɪd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
and its beds into whose coverlids the essence of the fog seemed to have
和 它是 床 进入 谁 盖子 这 本质 的 这 多雾路段 似乎 到 有
['penətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

床铺的被罩里似乎渗入了雾气的精华，

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər][nɑːt]['woʊv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ɪt'self] .
if , indeed , the sheets were not woven out of the fog itself .
如果 , 的确 , 这 纸张 是 不是 编织 出去 的 这 多雾路段 本身 .

如果床单真的不是用雾气织成的的话。

['njʊget] , [ɪn][ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['prɪzn] .
Newgate , in its external appearance , at least , is an ideal prison .
纽盖特 , 在 它是 外部的 外貌 , 在 至少 , 是 一个 理想的 监狱 .

至少从外观上看，纽盖特监狱是一座理想的监狱。

[ɪts]['æspekt] , ['weðər] ['pɜːrpəsli] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]
Its aspect , whether purposely or through the adaptation of its construction to its
它是 方面 , 无论 故意 或者 通过 这 适应 的 它是 建造 到 它是
['juːzɪz] , [ɪz] ['θɜːrəli] [dʒeɪl] - [laɪk] .
uses , is thoroughly jail - like .
用途 , 是 彻底 监狱 - 喜欢 .

它的外观，无论是刻意为之还是通过建筑结构适应其用途而形成的，都完全像一座监狱。

[ðə; ði] [fjuː] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['empti] [blaɪnd] [nɪtʃiz] ,
The few openings in the walls , the empty blind niches ,
这 很少 开口 在 这 墙壁 , 这 空的 瞎的 利基市场 ,

墙上寥寥几个开口，空荡荡的死角，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['stætʃuːz][ʌv; əv] [greɪt] ['feləns] ['nevər] [set] [ʌp][ɪn]
which might have been left there for statues of great felons never set up in
哪个 可能 有 到过 左边 那里 为了 雕像 的 伟大的 重罪犯 绝不 放 向上 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这些石头可能原本是留给那些从未在那里竖立过重罪犯雕像的；

[ðə; ði] ['entrəns] ,
the entrance ,
这 入口 ,

入口处，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fes'tu:nd] ['fetərz] [ka:vd] [ɪn] [stoʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['glu:mi]

with	its	festooned	fetters	carved	in	stone	as	an	ornament	to	the	gloomy
和	它是	装饰	镣铐	雕刻	在	石头	作为	一个	装饰品	到	这	阴沉

[ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['pɔ:rtl] ,

and	forbidding	portal	,
和	禁止	门户网站	,

那阴森森的大门上，雕刻着华丽的镣铐，作为装饰。

[ɔ:l][ɑ:r; ər] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

all	are	appropriate	to	and	a	significant	part	of	it	.
全部	是	合适的	到	和	一个	重要的	部分	的	它	.

所有这些都是恰当的，并且是其中的重要组成部分。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [stʊd] [wen] [aɪ] [vju:d] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] [wer]

Within	a	few	feet	of	where	I	stood	when	I	viewed	it	first	was	the	spot	where
之内	一个	很少	脚	的	在哪里	我	站立	什么时候	我	已查看	它	第一的	曾是	这	点	在哪里

[ðə; ði]['skæfoʊld] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ʌp] .

the	scaffold	used	to	be	put	up	.
这	脚手架	用过的	到	是	放	向上	.

在我第一次看到它时所站的位置几英尺之内，就是以前搭建脚手架的地方。

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [ri:d] [ɪn] ['tʃæptər] - [ʌv; əv] “

Here	,	on	the	occasion	of	an	execution	,	as	one	may	read	in	Chapter	52	of	“
这里	,	在	这	场合	的	一个	执行	,	作为	一	可能	读	在	章	-	的	“

['ɑ:lɪvər] [twɪst] ,

Oliver	Twist	,
奥利弗	捻	,

在这里，在一次处决中，正如人们在《雾都孤儿》第52章中所读到的那样，

” [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

”	the	space	before	the	prison	was	cleared	,
”	这	空间	前	这	监狱	曾是	已清除	,

监狱前的空地被清理干净了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [strɔ:ŋ] ['bæriərz] ['peɪntɪd] [blæk] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]

and	a	few	strong	barriers	painted	black	thrown	across	the	road	to	break	the
和	一个	很少	强的	障碍	绘	黑色的	抛掷	穿过	这	路	到	休息	这

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

pressure	of	the	crowd	,
压力	的	这	人群	,

路上还设置了几道涂成黑色的坚固路障，用来分散人群的压力。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔ:r] ['feɪvərd] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] audience5

while	the	more	favored	portion	of	the	audience5
尽管	这	更多的	受青睐	部分	的	这	audience5

而更受青睐的那部分观众[5]

['ɑ:kjupaɪd] ['evri] [poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [æt; ət] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['haustɔp] , [ðæt] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ]

occupied	every	post	of	vantage	,	at	windows	and	housetops	,	that	commanded	a
占领	每一个	邮政	的	优势	,	在	视窗	和	屋顶	,	那	命令	一个

[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [ʃoʊ] .

view	of	the	ghastly	show	.
看法	的	这	阴森	展示	.

他们占据了所有有利位置，从窗户到屋顶，都能看到这可怕的景象。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[æz; əz]['ɑːlɪvər]['noʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][feigən][æt; ət]

as	Oliver	noted	when	he	came	away	from	his	last	interview	with	Fagin	at
作为	奥利弗	著名的	什么时候	他	来了	离开	从	他的	最后的	面试	和	费金	在

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] :

the	dawn	of	day	:
这	黎明	的	天	:

正如奥利弗在黎明时分最后一次与费金面谈后所指出的那样：

" [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] ;

"	A	great	multitude	had	already	assembled	;
"	一个	伟大的	民众	有	已经	组装	;

"当时已经聚集了很多人；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]

the	windows	were	filled	with	people	smoking	and	playing	cards	to	beguile	the
这	视窗	是	已填	和	人们	吸烟	和	玩耍	牌	到	欺骗	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

窗户里挤满了抽烟打牌的人，他们以此消磨时间；

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] , ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] .

the	crowd	was	pushing	,	quarreling	and	joking	.
这	人群	曾是	推动	,	争吵	和	开玩笑	.

人群推搡、争吵、开玩笑。

['evriθɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Everything	told	of	life	and	animation	,
一切	讲述	的	生活	和	动画片	,

一切都与生命和动画有关，

[bʌt; bət][wʌn][dɑːrk] ['klʌstər] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [blæk] [steɪdʒ] ,

but	one	dark	cluster	of	objects	in	the	very	centre	of	all	—	the	black	stage	,
但	一	黑暗的	簇	的	对象	在	这	非常	中心	的	全部	—	这	黑色的	阶段	,

[ðə; ði] ['krɔːsˌbiːm] ,

the	crossbeam	,
这	横梁	,

但在所有物体的最正中心，却有一组黑暗的物体——黑色的舞台、横梁，

[ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [deθ] .

the	rope	,	and	all	the	hideous	apparatus	of	death	.
这	绳索	,	和	全部	这	可怕	设备	的	死亡	.

绳索，以及所有可怕的刑具。

" ['prizənəz] [ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn] ['taibəːn] [hɪl] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ɔːr][ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] ,

"	Prisoners	of	old	were	executed	on	Tyburn	Hill	in	public	,	or	on	some	occasions	,
"	囚犯	的	老的	是	执行	在	泰伯恩	爬坡道	在	民众	,	或者	在	一些	场合	,

"过去，囚犯会在泰伯恩山公开处决，或者在某些情况下，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

when	it	was	especially	desired	to	enforce	an	example	,
什么时候	它	曾是	尤其	想要的	到	执行	一个	例子	,

当特别需要杀鸡儆猴的时候，

[æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [gɪlt] .

as	close	as	possible	to	the	scene	of	guilt	.
作为	关闭	作为	可能的	到	这	场景	的	有罪	.

尽可能靠近犯罪现场。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌpɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['raiəts][ʌv; əv] - [wɜːr; wər]

Those	**who**	**were**	**punished**	**for**	**participation**	**in**	**the**	**Gordon**	**Riots**	**of**	**1780**	**were**
那些	WHO	是	受到惩罚	为了	参与	在	这	戈登	骚乱	的	-	是

[swʌŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðer; ðər] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] .

swung	**off**	**in**	**the**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**city**	**where**	**their**	**crimes**	**were**	**committed**	**.**
摇摆	离开	在	这	各种各样的	部分	的	这	城市	在哪里	他们的	犯罪	是	坚定的	.

那些因参与 1780 年戈登暴乱而受到惩罚的人，被流放到他们犯罪的城市各个地方。

[ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːmən] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [ɪn]

In	**1793**	**the**	**common**	**places**	**of**	**execution**	**were**	**changed**	**to**	**the**	**Old**	**Bailey**	**,**	**in**
在	-	这	常见的	地方	的	执行	是	已更改	到	这	老的	贝利	,	在

[frʌnt] [ʌv; əv] ['njʊget] .

front	**of**	**Newgate**	**.**
正面	的	纽盖特	.

1793年，行刑地点改为纽盖特监狱前的旧贝利街。

[ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn] [dɪ'sembər] [naɪn][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

There	**the**	**first**	**culprit**	**was**	**executed**	**on**	**December**	**9**	**of**	**that**	**year**	**.**
那里	这	第一的	罪魁祸首	曾是	执行	在	十二月	9	的	那	年	.

当年12月9日，第一名罪犯在那里被处决。

['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪsk] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] .

Hanging	**was**	**brisk**	**when**	**George**	**III**	**was**	**king**	**.**
绞刑	曾是	轻快	什么时候	乔治	三、	曾是	国王	.

乔治三世在位时，绞刑执行得很快。

[bɪ'twiːn] ['februeri] [ænd; ənd] [dɪ'sembər] , - , ['naɪnti] - [sɪks] ['pɜːsənz] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði][træp]

Between	**February**	**and**	**December**	**,**	**1785**	**,**	**ninety**	**-**	**six**	**persons**	**suffered**	**by**	**the**	**trap**
之间	二月	和	十二月	,	-	,	九十	-	六	人	遭受	经过	这	陷阱

arrangement6

arrangement6

arrangement6

1785年2月至12月间，共有96人死于陷阱陷阱。[6]

[naʊ] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [nuː] [drɑːp] .

now	**in**	**common**	**use**	**the**	**world**	**over**	**,**	**which**	**was**	**then**	**known**	**as**	**the**	**"**	**new**	**drop**	**.**
现在	在	常见的	使用	这	世界	超过	,	哪个	曾是	然后	已知	作为	这	"	新的	降低	.

现在已在世界各地广泛使用，当时被称为"新滴"。

" ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ðə; ði] ['kændədets]

"	**Previous**	**to**	**that**	**time**	**it**	**had**	**been**	**the**	**custom**	**to**	**perch**	**the**	**candidates**
"	以前的	到	那	时间	它	有	到过	这	风俗	到	栖息	这	候选人

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːltər][ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] ,

for	**the**	**halter**	**on**	**a**	**cart**	**,**
为了	这	缰绳	在	一个	大车	,

"在此之前，人们习惯将参加选美比赛的马匹放在马车上。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sɪgnəl] ,

which	**was**	**driven**	**from**	**under**	**them**	**at**	**the**	**fatal**	**signal**	**,**
哪个	曾是	驱动	从	在下面	他们	在	这	致命的	信号	,

在致命信号出现时，他们被一股力量从脚下推了出去。

[waɪl] ['sʌmwʌn] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər][legz][tuː; tə] [tʃoʊk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli]

while	**someone**	**hung**	**on**	**to**	**their**	**legs**	**to**	**choke**	**them**	**more**	**speedily**	**and**	**surely**
尽管	某人	悬挂	在	到	他们的	腿	到	呛	他们	更多的	迅速地	和	一定

— [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] ['præktɪs] [kwaɪt] ['friːkwəntli] [rɪ'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn]

—	**an**	**expeditious**	**practice**	**quite**	**frequently**	**resorted**	**to**	**by**	**Judge**	**Lynch**	**in**	**America**	**in**
—	一个	迅速的	实践	相当	频繁地	复原	到	经过	法官	林奇	在	美国	在

['æftər] ['jɪrz] ,

after	**years**	**,**
后	年	,

有人抓住他们的腿，以便更快、更彻底地勒死他们——这种迅速有效的手段，后来在美国被林奇法官经常采用。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [juːz] [fɔːr; fər] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ˌeksi'kjuːʃənz] .

and	still	not	entirely	out	of	use	for	extemporaneous	executions	.
和	仍然	不是	完全	出去	的	使用	为了	即席	处决	.

而且它仍然没有完全退出即兴处决的范畴。

[ɪn] “ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ” (['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] ,

In	“	Barnaby	Rudge	”	(	volume	2	,
在	“	巴纳比	拉奇	”	(	体积	2	,

在《巴纳比·拉奇》（第 2 卷）中，

['tʃæptər] -) ['dɪkɪnz] ['gɪvz] [ðə; ði] [moʊst] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['njʊget] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

chapter	19	)	Dickens	gives	the	most	detailed	description	of	a	Newgate	execution
章	-	)	狄更斯	给予	这	最多	详细的	描述	的	一个	纽盖特	执行

[wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

which	occurs	in	his	works	.
哪个	发生	在	他的	作品	.

第 19 章）狄更斯在他的作品中对纽盖特监狱的死刑进行了最详细的描述。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] :

The	passage	is	well	worth	quoting	at	length	:
这	通道	是	出色地	值得	引用	在	长度	:

这段文字非常值得全文引用：

“ [ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

“	The	time	wore	on	.
“	这	时间	穿着	在	.

时间流逝。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

The	noises	in	the	streets	became	less	frequent	by	degrees	until	the	silence	was
这	噪音	在	这	街道	成为	较少的	频繁	经过	学位	直到	这	沉默	曾是

['skersli] ['broʊkən] ,

scarcely	broken	,
几乎	破碎的	,

街上的喧闹声逐渐减少，直到最后几乎完全安静下来。

[seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] ,

save	by	the	bells	in	the	church	towers	marking	the	progress	,
节省	经过	这	铃铛	在	这	教会	塔楼	标记	这	进步	,

除了教堂钟楼上的钟声标志着进程之外，

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stelθɪli] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] ['slʌmbərd] , [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['wɑːtʃər]

softer	and	more	stealthily	while	the	city	slumbered	,	of	that	Great	Watcher
更柔和	和	更多的	悄悄地	尽管	这	城市	沉睡	,	的	那	伟大的	观察者

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːri] [hed] ,

with	the	hoary	head	,
和	这	苍老	头	,

当城市沉睡之时，那位白发苍苍的伟大守望者，声音更加轻柔、更加隐秘。

[huː] ['nevər] [sliːps] [ɔːr] [rests] .

who	never	sleeps	or	rests	.
WHO	绝不	睡觉	或者	休息	.

他从不睡觉，也不休息。

[ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] ['fiːvərɪʃ] [taʊnz] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɔːl] ['bɪzi]

In	the	brief	interval	of	darkness	and	repose	which	feverish	towns	enjoy	,	all	busy
在	这	简短的	间隔	的	黑暗	和	休息	哪个	发烧	城镇	享受	,	全部	忙碌的

[saʊndz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ;

sounds	were	hushed	;
声音	是	静静地	;

在喧嚣的城镇难得享受的短暂的黑暗与宁静中，所有喧嚣的声音都消失了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [driːmz] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [ænd; ənd] [lɔŋd]
and **those** **who** **awoke** **from** **dreams** **lay** **listening** **in** **their** **beds** **,** **and** **longed**
和 那些 WHO 醒来 从 梦境 躺 聆听 在 他们的 床 , 和 渴望
[fɔːr; fər] [dɑːn] ,
for **dawn** **,**
为了 黎明 ,

那些从梦中醒来的人躺在床上倾听，期盼着黎明的到来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [pæst] .
and **wished** **the** **dead** **of** **the** **night** **were** **passed** **.**
和 希望 这 死的 的 这 夜晚 是 通过了 .

希望漫长的黑夜快点过去。

“ [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] - [meɪn] [wɔːl] , [ˈsɛvən]
“ **Into** **the** **street** **,** **outside** **the** **gaol's** **main** **wall** **,** **7**
“ 进入 这 街道 , 外部 这 - 主要的 墙 , 7

“走到街上，走出监狱的主墙，7

[ˈwɜkmən] [keɪm] [ˈstræglɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɑːləm] [ˈaʊər] , [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ənd] ,
workmen **came** **straggling** **,** **at** **this** **solemn** **hour** **,** **in** **groups** **of** **two** **or** **three** **,** **and** **,**
工人 来了 零散的 , 在 这 庄严 小时 , 在 团体 的 二 或者 三 , 和 ,

在这个庄严肃穆的时刻，工人们三三两两地陆续到来，

[ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [kæst][ðer; ðər] [tuːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ˈhwispəz] .
meeting **in** **the** **centre** **,** **cast** **their** **tools** **upon** **the** **ground** **and** **spoke** **in** **whispers** **.**
会议 在 这 中心 , 投掷 他们的 工具 之上 这 地面 和 辐 在 低语 .

他们聚集在中心，将工具扔在地上，低声交谈。

[ˈʌðər] [suːn] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] [ɪtˈself] , [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [plæŋks][ænd; ənd]
Others **soon** **issued** **from** **the** **gaol** **itself** **,** **bearing** **on** **their** **shoulders** **planks** **and**
其他的 很快 发布 从 这 监狱 本身 , 轴承 在 他们的 肩膀 木板 和
[biːmz] :
beams **:**
光束 :

随后，其他人也从监狱里走了出来，他们肩上扛着木板和横梁：

[ðiːz] [məˈtɪriəlz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [rest] [biˈstəːd] [ðəmˈselvz] ,
these **materials** **being** **all** **brought** **forth** **,** **the** **rest** **bestirred** **themselves** **,**
这些 材料 存在 全部 带来 前进 , 这 休息 搅拌 他们自己 ,

这些材料全部被拿出来后，其余的就自行搅动起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhæmərz] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈekoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
and **the** **dull** **sound** **of** **hammers** **began** **to** **echo** **through** **the** **stillness** **.**
和 这 乏味的 声音 的 锤子 开始 到 回声 通过 这 寂静 .

沉闷的锤击声开始在寂静中回荡。

“ [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈlæbɔːərz] ,
“ **Here** **and** **there** **among** **this** **knot** **of** **laborers** **,**
“ 这里 和 那里 之中 这 结 的 劳工 ,

“在这群劳动者中间，零星散布着……”

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn][ɔːr][ə; eɪ][ˈsmoʊki][lɪŋk] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [æt; ət][ðer; ðər]
one **with** **a** **lantern** **or** **a** **smoky** **link** **stood** **by** **to** **light** **his** **fellows** **at** **their**
一 和 一个 灯笼 或者 一个 烟 关联 站立 经过 到 光 他的 伙伴们 在 他们的
[wɜːrk] ;
work **;**
工作 ;

一人提着灯笼或烟雾缭绕的火炬，站在一旁为正在工作的同伴照明；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['daʊtf(ə)l] [eɪd][sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['dɪmli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]

and	by	its	doubtful	aid	some	might	be	seen	dimly	,	taking	up	the	pavement	of
和	经过	它是	疑	援助	一些	可能	是	已见	依稀	,	采取	向上	这	路面	的

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

借助它那不太可靠的帮助，人们或许能隐约看到一些人占据了路面。

[waɪl] ['ʌðər] [held] ['ʌpraɪt] [greɪt] [poʊsts] , [ɔːr] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɪn] [hoʊlz] [ðʌs] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

while	others	held	upright	great	posts	,	or	fixed	them	in	holes	thus	made	for	their
尽管	其他的	握住	直立	伟大的	帖子	,	或者	固定的	他们	在	孔	因此	制成	为了	他们的

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

而其他人则竖起高大的柱子，或者将它们固定在为它们而挖的洞里。

[sʌm; səm] ['drægd] ['sloʊli] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][rest][æn; ən] ['empti] [kɑːrt] ,

Some	dragged	slowly	on	toward	the	rest	an	empty	cart	,
一些	拖拽	缓慢地	在	朝向	这	休息	一个	空的	大车	,

有些人慢慢地拖着一辆空车朝其他人走去，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] ['rʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] , [waɪl] ['ʌðər] [i'rektid] [strɔːŋ]

which	they	brought	rumbling	from	the	prison	yard	,	while	others	erected	strong
哪个	他们	带来	隆隆声	从	这	监狱	院子	,	尽管	其他的	竖立	强的

['bæriərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

barriers	across	the	street	.
障碍	穿过	这	街道	.

他们从监狱院子里带来了隆隆声，而其他人则在街道上竖起了坚固的路障。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] .

All	were	busily	engaged	.
全部	是	忙碌地	已订婚的	.

大家都忙得不可开交。

[ðer; ðər] ['dʌski] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] , [soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]

Their	dusky	figures	moving	to	and	fro	at	that	unusual	hour	,	so	active	and
他们的	昏暗	数据	移动	到	和	弗	在	那	异常	小时	,	所以	积极的	和

[soʊ]['saɪlənt] ,

so	silent	,
所以	沉默的	,

在那个不同寻常的时刻，他们黝黑的身影来回走动，既活跃又安静。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['kriːtʃərz] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn]

might	have	been	taken	for	those	of	shadowy	creatures	toiling	at	midnight	on
可能	有	到过	已采取	为了	那些	的	阴暗的	生物	辛勤劳作	在	午夜	在

[sʌm; səm] ['goʊstli] ,

some	ghostly	,
一些	幽灵般的	,

可能会被误认为是午夜时分在某个幽灵般的地方辛勤劳作的阴影生物，

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [wɜːrk] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [wʊd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv]

unsubstantial	work	,	which	,	like	themselves	,	would	vanish	with	the	first	gleam	of
不实质性的	工作	,	哪个	,	喜欢	他们自己	,	会	消失	和	这	第一的	闪耀	的

[deɪ] ,

day	,
天	,

毫无实质内容的作品，就像它们本身一样，会在第一缕阳光出现时消失殆尽。

[ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst][ænd; ənd]['veɪpər] .

and	leave	but	morning	mist	and	vapor	.
和	离开	但	早晨	薄雾	和	汽	.

只留下晨雾和水汽。

“ [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk][ə; eɪ] [fjuː] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [kə'lektɪd] ,

“	While	it	was	yet	dark	a	few	lookers	-	on	collected	,
“	尽管	它	曾是	然而	黑暗的	一个	很少	外貌	-	在	集	,

“天色尚暗时，一些旁观者收集了……”

[huː] [hæd; həd] ['pleɪnli] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

who	had	plainly	come	there	for	that	purpose	and	intended	to	remain	;
WHO	有	显然	来	那里	为了	那	目的	和	故意的	到	保持	;

显然，他们就是为此目的而来，并且打算留下来；

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] other8

even	those	who	had	to	pass	the	spot	on	their	way	to	some	other8
甚至	那些	WHO	有	到	经过	这	点	在	他们的	方式	到	一些	other8

即使是那些途经此地前往其他地方的人8

[pleɪs] , ['liŋgə] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [jet] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər]

place	,	lingered	,	and	lingered	yet	,	as	though	the	attraction	of	that	were
地方	,	徘徊不去	,	和	徘徊不去	然而	,	作为	尽管	这	景点	的	那	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

那个地方，我流连忘返，久久不愿离去，仿佛那里的吸引力是无法抗拒的。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd] ['mælɪt] [went] [ɑːn] ['brɪskli] ,

Meanwhile	the	noise	of	the	saw	and	mallet	went	on	briskly	,
同时	这	噪音	的	这	锯	和	槌	去	在	轻快地	,

与此同时，锯子和木槌的声音急促地持续着。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

mingled	with	the	clattering	of	boards	on	the	stone	pavement	of	the	road	,
混合	和	这	咔嗒咔嗒	的	板	在	这	石头	路面	的	这	路	,

与木板在石板路上的碰撞声混杂在一起，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːkmənz] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	sometimes	with	the	workmen's	voices	as	they	called	to	one	another	.
和	有时	和	这	工人的	声音	作为	他们	称为	到	一	其他	.

有时还能听到工人们互相呼喊的声音。

[wen'evər] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Whenever	the	chimes	of	the	neighboring	church	were	heard	—	and	that	was
每当	这	编钟	的	这	邻接	教会	是	听到	—	和	那	曾是

['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

every	quarter	of	an	hour	—	a	strong	sensation	,
每一个	四分之一	的	一个	小时	—	一个	强的	感觉	,

每当听到邻近教堂的钟声——每隔一刻钟就会响起——一种强烈的感觉，

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] , [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd]

instantaneous	and	indescribable	,	but	perfectly	obvious	,	seemed	to	pervade
瞬间	和	无法形容	,	但	完美	明显的	,	似乎	到	弥漫

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

瞬间发生，难以言喻，却又显而易见，似乎弥漫在他们所有人之中。

“ ['grædʒuəli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['braɪtnəs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

“	Gradually	a	faint	brightness	appeared	in	the	East	,	and	the	air	,
“	逐步地	一个	头晕的	亮度	出现	在	这	东方	,	和	这	空气	,

“渐渐地，东方出现了微弱的光芒，空气中，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [wɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [felt] [kuːl] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

which	had	been	very	warm	through	the	night	,	felt	cool	and	chilly	.
哪个	有	到过	非常	温暖的	通过	这	夜晚	,	毛毡	凉爽的	和	寒冷	.

昨晚还很暖和，现在却感觉凉爽寒冷。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['deɪlaɪt] [jet] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Though	there	was	no	daylight	yet	,	the	darkness	was	diminished	,	and	the
尽管	那里	曾是	不	日光	然而	,	这	黑暗	曾是	减少	,	和	这

[stɑːrz] [lʊkt] [peɪl] .

stars	looked	pale	.
明星	看起来	苍白	.

虽然天还没亮，但黑暗已经消退，星星看起来黯淡无光。

[ðə; ði] ['prɪzn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] [mæs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] ,

The	prison	,	which	had	been	a	mere	black	mass	,	with	little	shape	or	form	,
这	监狱	,	哪个	有	到过	一个	仅仅	黑色的	大量的	,	和	小的	形状	或者	形式	,

这座监狱原本只是一团漆黑的东西，几乎没有任何形状或轮廓。

[pʊt][ɑːn][ɪts]['juːʒuəl]['æspekt] ;

put	on	its	usual	aspect	;
放	在	它是	通常	方面	;

恢复其通常面貌；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ]['saːlətəri] ['wɑːtʃmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][ɪts] [ruːf] ,

and	ever	and	anon	a	solitary	watchman	could	be	seen	upon	its	roof	,
和	曾经	和	匿名	一个	孤	守望者	可以	是	已见	之上	它是	屋顶	,

时不时地，人们可以看到一个孤独的守卫者站在屋顶上。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

stopping	to	look	down	upon	the	preparations	in	the	street	.
停止	到	看	向下	之上	这	准备工作	在	这	街道	.

停下来俯瞰街上的准备工作。

[ðɪs] [mæn] , [frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd]

This	man	,	from	forming	,	as	it	were	,	a	part	of	the	gaol	,	and
这	男人	,	从	成型	,	作为	它	是	,	一个	部分	的	这	监狱	,	和

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

这个人，仿佛是监狱的一部分，并且知道，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [bɪ'keɪm] [æn; ən]

or	being	supposed	to	know	,	all	that	was	passing	within	,	became	an
或者	存在	据称	到	知道	,	全部	那	曾是	通过	之内	,	成为	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

object	of	much	interest	,
目的	的	很多	兴趣	,

或者说，因为人们理应知道内心发生的一切，所以这成了人们非常感兴趣的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːfli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	was	eagerly	looked	for	,	and	as	awfully	pointed	out	as	if	he
和	曾是	急切地	看起来	为了	,	和	作为	非常	尖	出去	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

had	been	a	spirit	.
有	到过	一个	精神	.

人们热切地寻找他，并像对待幽灵一样对他进行可怕的指认。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

“	By	and	by	the	feeble	light	grew	stronger	,	and	the	houses	,	with	their
“	经过	和	经过	这	微弱	光	生长	更强	,	和	这	房屋	,	和	他们的

['saɪnbɔːdz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

signboards	and	inscriptions	,
招牌	和	铭文	,

“渐渐地，微弱的光线变得明亮起来，房屋及其招牌和铭文，

[stʊd] ['pleɪnli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

stood	plainly	out	in	the	dull	gray	of	the	morning	.
站立	显然	出去	在	这	乏味的	灰色的	的	这	早晨	.

在清晨灰蒙蒙的天空中，它显得格外醒目。

['hevi] [steɪdʒ] - ['wægənz] [krɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] travelers9

Heavy	stage	-	wagons	crawled	from	the	inn	yard	opposite	,	and	travelers9
重的	阶段	-	马车	爬行	从	这	客栈	院子	对面的	,	和	travelers9

沉重的驿车从对面客栈的院子里缓缓驶出，旅客们.....

[piːpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] ['slʌgɪʃli] [ə'weɪ] , [kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

peeped	out	,	and	,	as	they	rolled	sluggishly	away	,	cast	many	a	backward	look	toward	the	gaol	.
偷窥	出去	,	和	,	作为	他们	滚动	迟缓地	离开	,	投掷	许多	一个	落后	看	朝向	这	监狱	.

他们向外窥视，然后，在他们缓慢地滚开时，回头望向监狱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] [biːmz] [keɪm] ['glænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] ,

And	now	the	sun's	first	beams	came	glancing	into	the	street	,	and	the	night's	work	,
和	现在	这	太阳的	第一的	光束	来了	瞥了一眼	进入	这	街道	,	和	这	夜晚	工作	,

现在，第一缕阳光洒进街道，结束了一夜的工作。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['verid] ['fænsis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃeɪps] ,

which	in	its	various	stages	and	in	the	varied	fancies	of	the	lookers	-	on	had	taken	a	hundred	shapes	,
哪个	在	它是	各种各样的	阶段	和	在	这	多种多样	幻想	的	这	外貌	-	在	有	已采取	一个	百	形状	,

在它发展的各个阶段，以及旁观者们各种各样的想象中，它呈现出上百种不同的形态。

[wɔːr] [ɪts] [oʊn] ['prɑːpər] [fɔːrm] — [ə; eɪ] ['skæfoʊld] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] .

wore	its	own	proper	form	—	a	scaffold	and	gibbet	.
穿着	它是	自己的	恰当的	形式	—	一个	脚手架	和	绞刑架	.

它呈现出它应有的形式——一个脚手架和绞刑架。

“ [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃed] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skænti] [kraʊd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

“	As	the	warmth	of	the	cheerful	day	began	to	shed	itself	upon	the	scanty	crowd	the	murmur	of	tongues	was	heard	,
“	作为	这	温暖	的	这	快乐	天	开始	到	棚	本身	之上	这	稀少	人群	这	低语	的	舌头	曾是	听到	,

“当明媚的阳光洒在稀疏的人群上时，人们开始低声交谈。”

['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ðə; ði] [blaɪndz] [drɔːn] [ʌp] ,

shutters	were	thrown	open	,	the	blinds	drawn	up	,
百叶窗	是	抛掷	打开	,	这	百叶窗	绘制	向上	,

百叶窗大开，窗帘拉上，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ruːmz; rʊmz] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

and	those	who	had	slept	in	rooms	over	against	the	prison	,
和	那些	WHO	有	睡着了	在	房间	超过	反对	这	监狱	,

还有那些睡在监狱对面房间里的人，

[wer] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [let] [æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz] , [roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm]

where	places	to	see	the	execution	were	let	at	high	prices	,	rose	hastily	from
在哪里	地方	到	看	这	执行	是	让	在	高的	价格	,	玫瑰	草草	从

[ðer; ðər] [bedz] .

their	beds	.
他们的	床	.

那些可以高价观看处决的地方，人们匆匆从床上跳了起来。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] [fɔːr; fər]

In	some	of	the	houses	people	were	busy	taking	out	the	window	-	sashes	for
在	一些	的	这	房屋	人们	是	忙碌的	采取	出去	这	窗户	-	腰带	为了

[ðə; ði] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ;

the	better	accommodation	of	the	spectators	;
这	更好的	住宿	的	这	观众	;

有些房子里的人们正忙着卸下窗框，以便更好地安置观众；

[ɪn] ['ʌðər] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

in	others	,	the	spectators	were	already	seated	,	and	beguiling	the	time	with
在	其他的	,	这	观众	是	已经	坐着	,	和	迷人的	这	时间	和

[kɑːrdz] , [ɔːr] [drɪŋk] ,

cards	,	or	drink	,
牌	,	或者	喝	,

在其他一些地方，观众已经入座，他们打牌或喝酒消磨时间。

[ɔːr] [dʒoʊks] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

or	jokes	among	themselves	.
或者	笑话	之中	他们自己	.

或者他们之间开玩笑。

[sʌm; səm] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [siːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haustɔp] ,

Some	had	purchased	seats	upon	the	housetops	,
一些	有	购买	座位	之上	这	屋顶	,

有些人买了屋顶上的座位，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [frʌm; frəm] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ænd; ənd]

and	were	already	crawling	to	their	stations	from	parapet	and
和	是	已经	爬行	到	他们的	车站	从	栏杆	和

['gærət] ['wɪndoʊ] .

garret	window	.
阁楼	窗户	.

他们已经从女儿墙和阁楼窗户爬向各自的岗位。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [jet] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]

Some	were	yet	bargaining	for	good	places	,	and	stood	in	them	in	a	state
一些	是	然而	讨价还价	为了	好的	地方	,	和	站立	在	他们	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

of	indecision	,
的	优柔寡断	,

有些人还在讨价还价，试图找到好位置，他们犹豫不决地站在那里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['swelɪŋ] [kraʊd] ,

gazing	at	the	slowly	-	swelling	crowd	,
凝视	在	这	缓慢地	-	肿胀	人群	,

凝视着渐渐聚集起来的人群，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɜkmən] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] ['lɪstləsli] [ə'genst] [ðə; ði]['skæfoʊld] — [ə'fektɪŋ]

and	at	the	workmen	as	they	rested	listlessly	against	the	scaffold	—	affecting
和	在	这	工人	作为	他们	休息	百无聊赖地	反对	这	脚手架	—	影响

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪətɝz] ['juːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [vjuː]

to	listen	with	indifference	to	the	proprietor's	eulogy	of	the	commanding	view
到	听	和	漠不关心	到	这	业主	颂	的	这	指挥	看法

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'fɔːd] ,

his	house	afforded	,
他的	房子	提供	,

工人们无精打采地倚靠在脚手架上休息，假装对房主赞美他家视野开阔的言论漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrmz] . -

and	the	surpassing	cheapness	of	his	terms	.	10
和	这	超越	廉价	的	他的	条款	.	-

以及他提出的条件极其低廉。10

“ [ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['mɔːrnɪŋ] ['nevər] [ʃoʊn] .

“	A	fairer	morning	never	shone	.
“	一个	更公平	早晨	绝不	闪耀	.

“从未有过如此晴朗的早晨。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	roofs	and	the	upper	stories	of	the	buildings	the	spires	of	the
从	这	屋顶	和	这	上	故事	的	这	建筑物	这	尖塔	的	这

['sɪti] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [doʊm] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

city	churches	and	the	great	cathedral	dome	were	visible	,
城市	教堂	和	这	伟大的	大教堂	穹顶	是	可见的	,

从屋顶和建筑物的上层可以看到城市教堂的尖顶和大教堂的穹顶。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

rising	up	beyond	the	prison	into	the	blue	sky	,
上升	向上	超过	这	监狱	进入	这	蓝色的	天空	,

升腾而起，越过监狱，直入蓝天，

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [laɪt] ['sʌmər] [klaʊdz] ,

and	clad	in	the	color	of	light	summer	clouds	,
和	覆膜	在	这	颜色	的	光	夏天	云	,

披着如同夏日轻云般的颜色，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ðer; ðər] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['treɪsəri] [ænd; ənd] ['fretwɜːrk]

and	showing	in	the	clear	atmosphere	their	every	scrap	of	tracery	and	fretwork
和	显示	在	这	清除	气氛	他们的	每一个	废料	的	花饰	和	格子

,

,

,

在清澈的空气中，它们的每一处精细纹饰和镂空雕花都清晰可见。

[ænd; ənd] ['evri] [niːʃ] [ænd; ənd] ['luːphoʊl] .

and	every	niche	and	loophole	.
和	每一个	小众市场	和	漏洞	.

以及每一个细分领域和漏洞。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['laɪtnəs] , ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

All	was	lightness	,	brightness	and	promise	,	excepting	in	the	street	below	,
全部	曾是	亮度	,	亮度	和	承诺	,	除外	在	这	街道	以下	,

除了楼下的街道，一切都显得轻松、明亮、充满希望。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]) [ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]
into **which** **(** **for** **it** **lay** **yet** **in** **the** **shadow** **)** **the** **eye** **looked** **down** **into** **a** **dark**
进入 哪个 (为了 它 躺 然而 在 这 阴影) 这 眼睛 看起来 向下 进入 一个 黑暗的
[trentʃ] ,
trench **,**
沟 ,

（因为它还处于阴影中）目光向下望去，可以看到一条黑暗的沟壑。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [hoʊp][ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
where **,** **in** **the** **midst** **of** **so** **much** **life** **and** **hope** **and** **renewal** **of** **existence** **,**
在哪里 , 在 这 中间 的 所以 很多 生活 和 希望 和 续期 的 存在 ,

在如此多的生命、希望和新生之中，

[stʊd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
stood **the** **terrible** **instrument** **of** **death** **.**
站立 这 糟糕的 乐器 的 死亡 .

矗立着可怕的死亡利器。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
It **seemed** **as** **if** **the** **very** **sun** **forbore** **to** **look** **upon** **it** **.**
它 似乎 作为 如果 这 非常 太阳 前钻孔 到 看 之上 它 .

仿佛连太阳都不愿照耀它。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [grɪm][ænd; ənd]['sɑːmbər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðæn; ðən] [wen] , [ðə; ði]
“ **But** **it** **was** **better** **,** **grim** **and** **sombre** **in** **the** **shade** **,** **than** **when** **,** **the**
“ 但 它 曾是 更好的 , 严峻 和 阴沉 在 这 阴影 , 比 什么时候 , 这
[deɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [əd'vænst] ,
day **being** **more** **advanced** **,**
天 存在 更多的 先进的 ,

“但是，在阴凉处，虽然阴沉沉的，总比白天更早的时候要好。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kən'fest] [ɪn] [fʊl] [gler] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
it **stood** **confessed** **in** **full** **glare** **and** **glory** **of** **the** **sun** **,**
它 站立 坦白 在 满的 强光 和 荣耀 的 这 太阳 ,

它静静地伫立在耀眼的阳光下，熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [peɪnt] ['blɪstərɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [nuːs] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['loʊðsəm]
with **its** **black** **paint** **blistering** **and** **its** **nooses** **dangling** **in** **the** **light** **like** **loathsome**
和 它是 黑色的 画 起泡 和 它是 绞索 悬挂 在 这 光 喜欢 令人厌恶的
['gɑːləndz] .
garlands **.**
花环 .

黑色的油漆在阳光下起泡，绳索像令人厌恶的花环一样在灯光下悬挂着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːrmz]
It **was** **better** **in** **the** **solitude** **and** **gloom** **of** **midnight** **,** **with** **a** **few** **forms**
它 曾是 更好的 在 这 孤独 和 愁云 的 午夜 , 和 一个 很少 表格
['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
clustering **about** **it** **,**
聚类 关于 它 ,

午夜的寂静和昏暗中，只有零星几个身影聚集在周围，感觉更好一些。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən]
than **in** **the** **freshness** **and** **the** **stir** **of** **the** **morning** **,** **the** **centre** **of** **an**
比 在 这 新鲜 和 这 搅拌 的 这 早晨 , 这 中心 的 一个
['iːgər] [kraʊd] .
eager **crowd** **.**
渴望的 人群 .

比清晨的清新和喧嚣，比熙熙攘攘的人群中心还要热闹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [laɪk][ə; eɪ]['spektər] , [wen] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

It	was	better	haunting	the	street	like	a	spectre	,	when	men	were	in	their
它	曾是	更好的	令人难忘	这	街道	喜欢	一个	幽灵	,	什么时候	男人	是	在	他们的

[bedz] ,

beds	,
床	,

当男人们都入睡后，像幽灵一样在街上游荡更好。

[ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði]['sɪtiːz] [driːmz] , [ðæn; ðən] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] ,

and	influencing	,	perchance	,	the	city's	dreams	,	than	braving	the	broad	day	,
和	影响	,	或许	,	这	城市的	梦境	,	比	勇敢	这	广阔	天	,

或许，这比在光天化日之下冒险，更能影响这座城市的梦想。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [əb'siːn] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] .

and	thrusting	its	obscene	presence	upon	the	waking	senses	.
和	推进	它是	猥亵	在场	之上	这	醒来	感官	.

并将其淫秽内容强加于清醒的感官之上。

“ [faɪv] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [strʌk] — [sɪks] , ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] .

“	Five	o'clock	had	struck	—	six	,	seven	and	eight	.
“	五	点钟	有	击	—	六	,	七	和	八	.

“五点钟已经敲响——六点、七点、八点。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [striːts] , [æt; ət] either11

Along	the	two	main	streets	,	at	either11
沿着	这	二	主要的	街道	,	在	either11

沿着两条主要街道，在11号

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['krɔːs,wei] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [striːm] [hæd; həd] [naʊ] [set][ɪn] ,

end	of	the	crossway	,	a	living	stream	had	now	set	in	,
结尾	的	这	十字路口	,	一个	活的	溪流	有	现在	放	在	,

十字路口的尽头，一条活水潺潺流淌而下。

['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd] ['bɪznəs] .

rolling	to	the	marts	of	gain	and	business	.
滚动	到	这	超市	的	获得	和	商业	.

奔向利益和商业的市场。

[kɑːrts] , ['koʊtʃɪz] , ['wægənz] , [trʌks] [ænd; ənd]['bæroʊz; 'beroʊz] ,

Carts	,	coaches	,	wagons	,	trucks	and	barrows	,
购物车	,	教练	,	马车	,	卡车	和	墓丘	,

手推车、马车、货车、卡车和手推车

[fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] ['klætərd] ['ɑːnwərd][ɪn]

forced	a	passage	through	the	outskirts	of	the	throng	and	clattered	onward	in
强制	一个	通道	通过	这	郊区	的	这	人群	和	咔嗒咔嗒地	向前	在

[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	same	direction	.
这	相同的	方向	.

强行穿过人群边缘，朝着同一个方向噼里啪啦地走去。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

Some	of	these	,	which	were	public	conveyances	,	and	had	come	from
一些	的	这些	,	哪个	是	民众	运输	,	和	有	来	从

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

a	short	distance	in	the	country	,
一个	短的	距离	在	这	国家	,

其中一些是公共交通工具，来自乡村的近郊地区。

[stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

stopped	,	and	the	driver	pointed	to	the	gibbet	with	his	whip	,
停止	,	和	这	司机	尖	到	这	绞刑架	和	他的	鞭	,

车停了下来，车夫用鞭子指着绞刑架。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] [peɪnz] ,

though	he	might	have	spared	himself	the	pains	,
尽管	他	可能	有	幸存	他自己	这	疼痛	,

虽然他本可以免受痛苦，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ,

for	the	heads	of	all	the	passengers	were	turned	that	way	without	his	help	,
为了	这	头部	的	全部	这	乘客	是	转向	那	方式	没有	他的	帮助	,

因为所有乘客的头都不由自主地转向了那个方向，无需他的帮助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['steɪrɪŋ] [aɪz] .

and	the	coach	windows	were	stuck	full	of	staring	eyes	.
和	这	教练	视窗	是	卡住	满的	的	凝视	眼睛	.

车窗上挤满了盯着看的眼睛。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrts] [ænd; ənd] ['wægənz] ['wɪmɪn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

In	some	of	the	carts	and	wagons	women	might	be	seen	,
在	一些	的	这	购物车	和	马车	女性	可能	是	已见	,

在一些马车和货车里可以看到妇女，

['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'saɪtli] [θɪŋ] ;

glancing	fearfully	at	the	same	unsightly	thing	;
瞥了一眼	恐惧地	在	这	相同的	难看的	事物	;

恐惧地瞥了一眼那丑陋的东西；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːpəlz] - ['hedz] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	even	little	children	were	held	up	above	the	peoples	'	heads	to	see	what
和	甚至	小的	孩子们	是	握住	向上	多于	这	人民	-	头部	到	看	什么

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [men] [wɜːr; wər] [hæŋd] .

kind	of	a	toy	a	gallows	was	and	to	learn	how	men	were	hanged	.
种类	的	一个	玩具	一个	绞刑架	曾是	和	到	学习	如何	男人	是	绞刑	.

甚至连小孩子也被举到人们的头顶上，让他们看看绞刑架是什么玩具，并了解人是如何被绞死的。

“ [tuː] ['raɪətər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɪzn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði]

“	Two	rioters	were	to	die	before	the	prison	,	who	had	been	concerned	in	the
“	二	暴徒	是	到	死	前	这	监狱	,	WHO	有	到过	担心的	在	这

[ə'tæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

attack	upon	it	;
攻击	之上	它	;

“两名参与袭击监狱的暴乱分子将在监狱前被处死；

[ænd; ənd] [wʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] [skwer] .

and	one	directly	after	in	Bloomsbury	Square	.
和	一	直接地	后	在	布卢姆斯伯里	正方形	.

紧随其后的是布卢姆斯伯里广场。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

At	nine	o'clock	a	strong	body	of	military	marched	into	the	street	,
在	九	点钟	一个	强的	身体	的	军队	行军	进入	这	街道	,

九点钟，一支强大的军队列队进入街道。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [laɪnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] ['hoʊlbərn] ,

and	formed	and	lined	a	narrow	passage	into	Holborn	,
和	形成	和	衬里	一个	狭窄的	通道	进入	霍尔本	,

并形成并排列了一条通往霍尔本的狭窄通道，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrəntli] [kept] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] ['kɔnstəbəlz] .

which	had	been	indifferently	kept	all	night	by	constables	.
哪个	有	到过	漠不关心	保留	全部	夜晚	经过	警员	.

整夜都被警员们漫不经心地看守着。

[θruː] [ðɪs] [əˈnʌðər] [kɑːrt][wʌz; wəz] [brɔːt] ([ðə; ði][wʌn] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn]

Through	this	another	cart	was	brought	(	the	one	already	mentioned	had	been
通过	这	其他	大车	曾是	带来	(	这	一	已经	提及	有	到过

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld]) ,

employed	in	the	construction	of	the	scaffold	)	,
受雇	在	这	建造	的	这	脚手架	)	,

通过这条通道，另一辆马车被运了过来（前面提到的那辆马车是用来搭建脚手架的）。

[ænd; ənd] [wiːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [geɪt] .

and	wheeled	up	to	the	prison	gate	.
和	带轮子的	向上	到	这	监狱	门	.

然后推着轮椅来到监狱大门前。

[ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [meɪd] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [æt; ət] [iːz] ; -

These	preparations	made	,	the	soldiers	stood	at	ease	;	12
这些	准备工作	制成	,	这	士兵	站立	在	舒适	;	-

准备就绪后，士兵们进入放松状态；12

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [laʊndʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈæli] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,

the	officers	lounged	to	and	fro	in	the	alley	they	had	made	,
这	警官	休闲	到	和	弗	在	这	胡同	他们	有	制成	,

军官们在他们挖出的巷子里闲逛来回。

[ɔːr] [tɔːkt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] - [fʊt] ;

or	talked	together	at	the	scaffold's	foot	;
或者	谈话	一起	在	这	-	脚	;

或者在绞刑架脚下交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræpɪdli] [ɔːgˈmentɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,

and	the	concourse	which	had	been	rapidly	augmenting	for	some	hours	,
和	这	大厅	哪个	有	到过	快速	增强	为了	一些	小时	,

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈsiːvd] [əˈdɪʃənz] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,

and	still	received	additions	every	minute	,
和	仍然	已收到	新增内容	每一个	分钟	,

而候车大厅在过去几个小时里人流量迅速增加，而且每分钟仍有人涌入。

[ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . -

waited	with	an	impatience	which	increased	with	every	chime	of	St	.	Sepulchre's
等待	和	一个	不耐烦	哪个	增加	和	每一个	钟声	的	英石	.	-

[klɑːk] [fɔːr; fər] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .

clock	for	twelve	at	noon	.
钟	为了	十二	在	中午	.

焦急地等待着，随着圣墓教堂的钟声一次次响起，这种焦急感也愈发强烈，直到中午十二点。

“ [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri][ˈkwaɪət] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈsaɪlənt] ,

“	Up	to	this	time	they	had	been	very	quiet	,	comparatively	silent	,
“	向上	到	这	时间	他们	有	到过	非常	安静的	,	比较	沉默的	,

“在此之前，他们一直非常安静，相对沉默不语。”

[seɪv] [wen] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˈpɑːrti][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] ,

save	when	the	arrival	of	some	new	party	at	a	window	,	hitherto	unoccupied	,
节省	什么时候	这	到达	的	一些	新的	派对	在	一个	窗户	,	迄今为止	空置	,

除非有新的客人来到原本空着的窗户前，

[geɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] .

gave	them	something	to	look	at	or	to	talk	of	.
给予	他们	某物	到	看	在	或者	到	讲话	的	.

给他们提供了看的东西或谈资。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] [ə'roʊz] , [wɪtʃ] , ['di:pənɪŋ]

But	**,**	**as**	**the**	**hour**	**approached**	**,**	**a**	**buzz**	**and**	**a**	**hum**	**arose**	**,**	**which**	**,**	**deepening**
但	,	作为	这	小时	接近	,	一个	嗡嗡声	和	一个	哼	出现	,	哪个	,	加深

['evri] ['moʊmənt] ,

every	**moment**	**,**
每一个	片刻	,

但是，随着时间临近，嗡嗡声和低吟声开始响起，而且随着时间的推移，这种声音越来越深沉。

[su:n] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] .

soon	**swelled**	**into**	**a**	**roar**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**fill**	**the**	**air**	**.**
很快	肿胀	进入	一个	吼	,	和	似乎	到	充满	这	空气	.

很快，声音变得震耳欲聋，仿佛响彻云霄。

[noʊ] [wɜ:rdz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['vɔɪsɪz] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['klæmər] ,

No	**words**	**,**	**or**	**even**	**voices**	**,**	**could**	**be**	**distinguished**	**in**	**this**	**clamor**	**,**
不	字	,	或者	甚至	声音	,	可以	是	杰出的	在	这	叫嚣	,

在这嘈杂声中，既听不清词语，也听不清人声。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [spi:k] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

nor	**did**	**they**	**speak**	**much**	**to**	**each**	**other**	**;**
也不	做过	他们	说话	很多	到	每个	其他	;

他们彼此之间也很少交谈；

[ðoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [wʊd] [tel]

though	**such**	**as**	**were**	**better**	**informed**	**on**	**the**	**topic**	**than**	**the**	**rest**	**would**	**tell**
尽管	这样的	作为	是	更好的	知情的	在	这	话题	比	这	休息	会	告诉

[ðer; ðər] ['nebəz] ,

their	**neighbors**	**,**
他们的	邻居	,

虽然有些人比其他人更了解这个话题，但他们还是会告诉邻居。

[pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

perhaps	**,**	**that**	**they**	**might**	**know**	**the**	**hangman**	**when**	**he**	**came**	**out**	**,**	**by**	**his**	**being**	**the**
也许	,	那	他们	可能	知道	这	刽子手	什么时候	他	来了	出去	,	经过	他的	存在	这

['ʃɔ:rtər] [wʌn] ;

shorter	**one**	**;**
较短	一	;

也许是为了让他们能认出刽子手，因为他个子比较矮；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [neɪmd] [hju:] ;

and	**that**	**the**	**man**	**that**	**was**	**to**	**suffer**	**with**	**him**	**was**	**named**	**Hugh**	**;**
和	那	这	男人	那	曾是	到	遭受	和	他	曾是	命名	休	;

与他一同受苦的人名叫休；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪn] ['blu:mzbəri] [skwer] .

and	**that**	**it**	**was**	**Barnaby**	**Rudge**	**who**	**would**	**be**	**hanged**	**in**	**Bloomsbury**	**Square**	**.**
和	那	它	曾是	巴纳比	拉奇	WHO	会	是	绞刑	在	布卢姆斯伯里	正方形	.

而巴纳比·拉奇将在布卢姆斯伯里广场被绞死。

“ [ðə; ði] [hʌm] [gru:] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] ,

“	**The**	**hum**	**grew**	**,**	**as**	**the**	**time**	**drew**	**near**	**,**
“	这	哼	生长	,	作为	这	时间	画	靠近	,

随着时间临近，嗡嗡声越来越大。

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k]

so	**loud**	**that**	**those**	**who**	**were**	**at**	**the**	**windows**	**could**	**not**	**hear**	**the**	**church**	**clock**
所以	大声	那	那些	WHO	是	在	这	视窗	可以	不是	听到	这	教会	钟

[straɪk] ,

strike	**,**
罢工	,

声音如此之大，以至于站在窗边的人都听不到教堂钟声了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

though	it	was	close	at	hand	.
尽管	它	曾是	关闭	在	手	.

虽然它就在附近。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] ,

Nor	had	they	any	need	to	hear	it	either	,
也不	有	他们	任何	需要	到	听到	它	任何一个	,

他们也完全没有必要听到这些。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] - [ˈfeɪsɪz] .

for	they	could	see	it	in	the	peoples	'	faces	.
为了	他们	可以	看	它	在	这	人民	-	面孔	.

因为他们能从人们的脸上看出来。

[soʊ] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] chimed13

So	surely	as	another	quarter	chimed13
所以	一定	作为	其他	四分之一	chimed13

于是，又一个季度响起了钟声13

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər]

there	was	a	movement	in	the	crowd	—	as	if	something	had	passed	over
那里	曾是	一个	移动	在	这	人群	—	作为	如果	某物	有	通过了	超过

[ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt]

it	—	as	if	the	light	upon	them	had	been	changed	—	in	which	the	fact
它	—	作为	如果	这	光	之上	他们	有	到过	已更改	—	在	哪个	这	事实

[wʌz; wəz] [ˈriːdəb(ə)l] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['daɪəl] ,

was	readable	as	on	a	brazen	dial	,
曾是	可读	作为	在	一个	厚颜无耻	拨号	,

人群中出现了一阵骚动——仿佛有什么东西掠过——仿佛照在他们身上的光线发生了变化——这一事实清晰可见，就像在一块闪亮的表盘上一样。

[ˈfɪgjərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənts][hænd] .

figured	by	a	giant's	hand	.
想	经过	一个	巨人的	手	.

由巨人之手绘制。

[θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [pæst][ɪˈlev(ə)n] .

Three	-	quarters	past	eleven	.
三	-	四分之一	过去的	十一	.

十一点四十五分。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] , [jet] ['evri] [mæn] [siːmd] [mjuːt] .

The	murmur	now	was	deafening	,	yet	every	man	seemed	mute	.
这	低语	现在	曾是	震耳欲聋	,	然而	每一个	男人	似乎	沉默的	.

低语声震耳欲聋，但每个人似乎都保持沉默。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [juː; jʊ] [sɔː] [streɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps]

Look	where	you	would	among	the	crowd	,	you	saw	strained	eyes	and	lips
看	在哪里	你	会	之中	这	人群	,	你	锯	紧张	眼睛	和	嘴唇

[kəmˈprest] ;

compressed	;
压缩	;

在人群中，你会看到人们眼神紧绷，嘴唇紧抿；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr]

it	would	have	been	difficult	for	the	most	vigilant	observer	to	point	this	way	or
它	会	有	到过	难的	为了	这	最多	警惕的	观察员	到	观点	这	方式	或者

[ðæt] ,

that	,
那	,

即使是最敏锐的观察者，也很难指出事情的真相。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['jɑːndər] [mæn] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] .

and	say	that	yonder	man	had	cried	out	.
和	说	那	远处	男人	有	哭	出去	.

然后说，那边那个人喊叫了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] .

It	were	as	easy	to	detect	the	motion	of	the	lips	in	a	sea	-	shell	.
它	是	作为	简单的	到	探测	这	运动	的	这	嘴唇	在	一个	海	-	壳	.

就像观察贝壳嘴唇的运动一样容易。

“ [θriː] - ['kwɔːrtərz] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

“	Three	-	quarters	past	eleven	.
“	三	-	四分之一	过去的	十一	.

“十一点四十五分。”

['meni] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [keɪm] [bæk] [rɪ'freʃt] ,

Many	spectators	who	had	retired	from	the	windows	came	back	refreshed	,
许多	观众	WHO	有	退休	从	这	视窗	来了	后退	焕然一新	,

许多从窗边退下的观众回来后都精神焕发。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

as	though	their	watch	had	just	begun	.
作为	尽管	他们的	手表	有	只是	开始	.

仿佛他们的守望才刚刚开始。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'raʊzd] [ðəm'selvz] ;

Those	who	had	fallen	asleep	aroused	themselves	;
那些	WHO	有	倒下	睡着了	被唤醒	他们自己	;

那些睡着的人都醒了过来；

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wʌn] [læst] ['efərt] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	every	person	in	the	crowd	made	one	last	effort	to	better	his	position	,
和	每一个	人	在	这	人群	制成	一	最后的	努力	到	更好的	他的	位置	,

人群中的每个人都做了最后的努力，试图改善自己的处境。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['bæriərz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [bend] [ænd; ənd] [jiːld]

which	caused	a	press	against	the	sturdy	barriers	that	made	them	bend	and	yield
哪个	导致	一个	按	反对	这	结实的	障碍	那	制成	他们	弯曲	和	屈服

[laɪk] [twɪgz] .

like	twigs	.
喜欢	树枝	.

这导致坚固的屏障受到挤压，变得像树枝一样弯曲屈服。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [kept] [tə'geðər] , [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sevrəl] [pə'ziʃənz] ,

The	officers	,	who	until	now	had	kept	together	,	fell	into	their	several	positions	,
这	警官	,	WHO	直到	现在	有	保留	一起	,	跌倒	进入	他们的	一些	职位	,

此前一直待在一起的军官们，现在各自就位。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

and	gave	the	words	of	command	.
和	给予	这	字	的	命令	.

并下达了命令。

[swɔːdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , ['mʌskɪt] ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stiːl] , ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ]

Swords	were	drawn	,	muskets	shouldered	,	and	the	bright	steel	,	winding	its	way
剑	是	绘制	,	滑膛枪	肩部	,	和	这	明亮的	钢	,	绕线	它是	方式

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

among	the	crowd	,
之中	这	人群	,

刀剑出鞘，火枪扛在肩上，闪亮的刀光在人群中穿梭。

[gliːmd] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] .

gleamed	and	glittered	in	the	sun	like	a	river	.
闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	太阳	喜欢	一个	河	.

阳光下波光粼粼，宛如一条河流。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Along	this	shining	path	two	men	were	hurrying	on	,	leading	a	horse	,
沿着	这	灼灼	小路	二	男人	是	匆忙	在	,	领导	一个	马	,

沿着这条闪亮的道路，两个男人牵着一匹马匆匆前行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['hɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] .

which	was	speedily	harnessed	to	the	cart	at	the	prison	door	.
哪个	曾是	迅速地	已掌握	到	这	大车	在	这	监狱	门	.

它迅速被拴在监狱门口的马车上。

[ðen] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ,

Then	a	profound	silence	replaced	the	tumult	that	had	so	long	been	gathering	,
然后	一个	深刻的	沉默	替换	这	骚乱	那	有	所以	长的	到过	采集	,

随后，酝酿已久的喧嚣被一片沉寂所取代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] [in'sjuːd] .

and	a	breathless	pause	ensued	.
和	一个	喘不过气	暂停	随后	.

一阵令人窒息的沉默之后，一切戛然而止。

['evri] ['wɪndoʊ] was14

Every	window	was14
每一个	窗户	was14

每扇窗户都是14

[naʊ] [tʃoʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hedz] ; [ðə; ði] ['haustɔp] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

now	choked	up	with	heads	;	the	housetops	teemed	with	people	clinging	to
现在	窒息	向上	和	头部	;	这	屋顶	拥挤	和	人们	依恋	到

['tʃimniz] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] ['geɪbl] - ['ɛndz] ,

chimneys	,	peering	over	gable	-	ends	,
烟囱	,	窥视	超过	山墙	-	结束	,

现在屋檐下挤满了人；屋顶上挤满了人，他们有的紧紧抓住烟囱，有的从山墙上探出头来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [wer] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [brɪk] [ɔːr] [stoʊn] [wʊd] [dæʃ]

and	holding	on	where	the	sudden	loosening	of	any	brick	or	stone	would	dash
和	保持	在	在哪里	这	突然	松动	的	任何	砖	或者	石头	会	短跑

[ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

them	down	into	the	street	.
他们	向下	进入	这	街道	.

他们紧紧抓住不放，因为任何一块砖或石头的突然松动都会让他们摔到街上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ruːf] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ðə; ði] ['prɪzn] - [liːdz] , [ðə; ði] ['veri]

The	church	-	tower	,	the	church	-	roof	,	the	churchyard	,	the	prison	-	leads	,	the	very
这	教会	-	塔	,	这	教会	-	屋顶	,	这	墓地	,	这	监狱	-	线索	,	这	非常

['wɔːtərspaʊt] [ænd; ənd]['læmpˌpoʊst] ,

waterspouts	and	lampposts	,
龙卷风	和	路灯	,

教堂的塔楼、教堂的屋顶、教堂的墓地、监狱的栏杆，甚至连水龙头和路灯柱都是如此。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ruːm] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [laɪf] .

every	inch	of	room	swarmed	with	human	life	.
每一个	英寸	的	房间	蜂拥而至	和	人类	生活	.

房间的每个角落都挤满了人。

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [ðə; ði] ['prɪzn] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə][toʊl] .

“	At	the	first	stroke	of	twelve	the	prison	bell	began	to	toll	.
“	在	这	第一的	中风	的	十二	这	监狱	钟	开始	到	收费	.

“十二点整，监狱的钟声响起。”

[ðen] [ðə; ði] [rɔːr] , ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] - [hæts] [ɔːf] !

Then	the	roar	,	mingled	now	with	cries	of	'	Hats	off	!
然后	这	吼	,	混合	现在	和	哭泣	的	-	帽子	离开	!

随后，咆哮声中夹杂着“脱帽致敬！”的喊声。

- [ænd; ənd] - [pʊr] ['fɛloʊz] ! - — [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [speks] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] ,

'	and	'	Poor	fellows	!	'	—	and	,	from	some	specks	in	the	great	concourse	,
-	和	-	贫穷的	伙伴们	!	-	—	和	,	从	一些	斑点	在	这	伟大的	大厅	,

“还有‘可怜的家伙们！’——而且，从熙熙攘攘的人群中，还有一些零星的声音，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɔːr] [groʊn] — [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] .

with	a	shriek	or	groan	—	burst	forth	again	.
和	一个	尖叫	或者	呻吟	—	爆裂	前进	再次	.

伴随着一声尖叫或呻吟——再次爆发出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] — [ɪf] ['eniwʌn] [ɪn] [ðæt] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd]

It	was	terrible	to	see	—	if	anyone	in	that	distraction	of	excitement	could
它	曾是	糟糕的	到	看	—	如果	任何人	在	那	分心	的	激动	可以

[hæv; həv] [siːn] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['iːgər] [aɪz] [ɔːl] [streɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

have	seen	—	the	world	of	eager	eyes	all	strained	upon	the	scaffold	and	the
有	已见	—	这	世界	的	渴望的	眼睛	全部	紧张	之上	这	脚手架	和	这

[biːm] .

beam	.
光束	.

如果当时有人在兴奋的氛围中能够看到的话，那景象真是可怕——无数双渴望的眼睛都紧紧盯着脚手架和横梁。

” [ðə; ði] ['njʊget] ['gæloʊz] [ɪn] “ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ” [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌfiən] [hjuː] ,

”	The	Newgate	gallows	in	“	Barnaby	Rudge	”	was	set	up	for	the	ruffian	Hugh	,
”	这	纽盖特	绞刑架	在	“	巴纳比	拉奇	”	曾是	放	向上	为了	这	痞子	休	,

《巴纳比·拉奇》中提到的纽盖特绞刑架是为恶棍休·拉奇而设的。

[ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] ['tʃestər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] [laɪt] - [oʊ] - [lʌv] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

the	bastard	of	Sir	John	Chester	and	his	gypsy	light	-	o	-	love	,	and	for
这	混蛋	的	先生	约翰	切斯特	和	他的	吉普赛人	光	-	o	-	爱	,	和	为了

['denis] [ðə; ði] ['hæŋmən] ,

Dennis	the	hangman	,
丹尼斯	这	刽子手	,

约翰·切斯特爵士的私生子和他的吉普赛情人，还有刽子手丹尼斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] ['lidər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪzn] [baɪ] [ðə; ði] ['gɔːrdn]

who	had	been	concerned	as	leaders	in	the	attack	on	the	prison	by	the	Gordon
WHO	有	到过	担心的	作为	领导人	在	这	攻击	在	这	监狱	经过	这	戈登

['raɪətər] .

Rioters	.
暴徒	.

他们曾是戈登暴徒袭击监狱的领导者之一。

“ [tuː] ['kriplz] — [bəuθ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] — [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] [wʊd] ,

“	Two	cripples	—	both	were	boys	—	one	with	a	leg	of	wood	,
“	二	残疾人	—	两个都	是	男孩们	—	一	和	一个	腿	的	木头	,

“两个残疾人——都是男孩——其中一个腿是木头做的，

[wʌn] [huː] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

one	who	dragged	his	twisted	body	along	with	the	help	of	a	crutch	,
一	WHO	拖拽	他的	扭曲	身体	沿着	和	这	帮助	的	一个	拐杖	,

他拄着拐杖，拖着扭曲的身体向前走。

[wɜːr; wər] [hæŋd] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] [skwer] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [sæk] [lɔːrd]

were	hanged	in	Bloomsbury	Square	,	where	they	had	helped	to	sack	Lord
是	绞刑	在	布卢姆斯伯里	正方形	,	在哪里	他们	有	帮助	到	解雇	主

[ˈmænzˌfiːldz] [haʊs] ,

Mansfield's	house	,
曼斯菲尔德的	房子	,

他们被绞死在布卢姆斯伯里广场，此前他们曾参与洗劫曼斯菲尔德勋爵的宅邸。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈraɪətər] [ɪn] other15

and	other	rioters	in	other15
和	其他	暴徒	在	other15

以及其他15个暴乱者

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [dɪˈspɔɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈspɪkjuəs] .

parts	of	the	town	,	in	despoiling	which	they	had	been	conspicuous	.
部分	的	这	镇	,	在	掠夺	哪个	他们	有	到过	显眼的	.

城镇的部分地区，他们在这些地区的破坏中表现得尤为突出。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [hjuː] [hɜːrˈself][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld]

"	It	may	be	recalled	that	the	mother	of	Hugh	herself	had	died	on	the	scaffold
"	它	可能	是	召回	那	这	母亲	的	休	她自己	有	死亡	在	这	脚手架

,

,
,

值得一提的是，休的母亲本人也死于绞刑架上。

[æt; ət] ['taibəːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['fɔrdʒd] [noʊts] .

at	Tyburn	,	for	the	crime	of	passing	forged	notes	.
在	泰伯恩	,	为了	这	犯罪	的	通过	锻造	笔记	.

在泰伯恩，因使用伪造钞票罪被判刑。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['roʊmæns][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [riˈæləti] ,

To	descend	from	the	realm	of	romance	to	that	of	reality	,
到	下降	从	这	领域	的	浪漫	到	那	的	现实	,

从浪漫的领域回归现实，

[ðə; ði][moʊst]['memə… [ˌeksiˈkjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

the	most	memorable	executions	in	the	Old	Bailey	were	those	of	Mrs	.	Phipoe	,
这	最多	难忘	处决	在	这	老的	贝利	是	那些	的	太太	.	-	,

[ðə; ði] ['mɜːrdəres] ,

the	murderess	,
这	杀人犯	,

在老贝利刑事法院，最令人难忘的死刑执行对象是杀人犯菲波夫人。

[ɪn] - ; [ʌv; əv] ['gʌvərnər] [wɔːl] [ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd] , [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ɑːn][dʒæn] . - , - ; [ʌv; əv]

in	1797	;	of	Governor	Wall	of	Trinidad	,	for	murder	,	on	Jan	.	28	,	1802	;	of
在	-	;	的	州长	墙	的	特立尼达	,	为了	谋杀	,	在	一月	.	-	,	-	;	的

['hæloʊˌweɪ][ænd; ənd] ['hægɝti] ,

Halloway	and	Haggerty	,
走廊	和	哈格蒂	,

1797年；特立尼达总督沃尔，因谋杀罪，于1802年1月28日；霍洛威和哈格蒂，

[ðə; ði] ['mɜːdəz] , [ɑːn]['fɛbjəˌwɛri] . - , - , [wen] ['θɜːrti] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] ['træmpld] [tuː; tə]

the	murderers	,	on	Feb	.	22	,	1807	,	when	thirty	spectators	were	trampled	to
这	杀人犯	,	在	二月	.	-	,	-	,	什么时候	三十	观众	是	践踏	到

[deθ] ; [ʌv; əv] [ˈbeliŋhæm] ,

death	;	of	Bellingham	,
死亡	;	的	贝灵厄姆	,

凶手于1807年2月22日犯下罪行，当时有30名旁观者被踩踏致死；贝灵厄姆人

[ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['pəːsivəl] , [ɑːn] [meɪ] - , - ; [ʌv; əv][ðə; ði]

the	assassin	of	a	member	of	Parliament	,	Percival	,	on	May	18	,	1812	;	of	the
这	刺客	的	一个	成员	的	议会	,	珀西瓦尔	,	在	可能	-	,	-	;	的	这

['keɪtoʊ] [striːt] [kən'spɪərətəz] ,

Cato	Street	Conspirators	,
卡托	街道	阴谋者	,

1812年5月18日刺杀议员珀西瓦尔的凶手；卡托街阴谋者之一

[huː] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	were	cut	down	and	decapitated	on	the	scaffold	in	the	presence	of	the
WHO	是	切	向下	和	被斩首	在	这	脚手架	在	这	在场	的	这

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

他们当着众人的面，在断头台上被砍下头颅。

[ɑːn] [meɪ] [wʌn] , - ; [ʌv; əv] ['fɔntlɝˌɔɪ] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [hæŋd] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒɪŋ] [ɪn] - ; [ʌv; əv]

on	May	1	,	1820	;	of	Fauntleroy	,	the	banker	,	hanged	for	forging	in	1824	;	of
在	可能	1	,	-	;	的	方特勒罗伊	,	这	银行家	,	绞刑	为了	锻造	在	-	;	的

[ðə; ði] [ə'sæsn] ['griːnˌeɪkər] ,

the	assassin	Greenacre	,
这	刺客	格林艾克	,

1820年5月1日；银行家方特勒罗伊，因伪造罪于1824年被绞死；刺客格林艾克，

[ɪn] - ; [ʌv; əv] - , [huː] ['məːdəd] [lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsl] , [ɪn] - ; [ænd; ənd][ʌv; əv]

in	1837	;	of	Courvoiser	,	who	murdered	Lord	William	Russell	,	in	1840	;	and	of
在	-	;	的	-	,	WHO	被谋杀	主	威廉	罗素	,	在	-	;	和	的

[frɑːnts] ['mʏlər] ,

Franz	Müller	,
弗朗茨	穆勒	,

1837 年；1840 年谋杀威廉·罗素勋爵的库尔沃伊瑟；以及弗朗茨·穆勒，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['mɜːrdərər] , [huː] [wʌz; wəz]['ekstrəˌdaɪtid][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz] [wɪl] ['daʊtləs]

the	railway	murderer	,	who	was	extradited	from	this	country	,	as	will	doubtless
这	铁路	凶手	,	WHO	曾是	引渡	从	这	国家	,	作为	将要	毫无疑问

[biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] ,

be	remembered	by	many	,
是	记得	经过	许多	,

那个铁路杀人犯，他被从这个国家引渡回来，想必很多人都会记得他。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn] - .

and	sent	to	his	doom	in	1864	.
和	发送	到	他的	厄运	在	-	.

并于 1864 年被送往绝境。

[ðæt] [seɪm] [jɪr] ['sev(ə)n]['paiərits][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

That	same	year	seven	pirates	were	also	suspended	in	the	Old	Bailey	.
那	相同的	年	七	海盗	是	还	暂停	在	这	老的	贝利	.

同年，还有七名海盗在老贝利被停职。

[sɪns] [ðen] [ˌeksi'kjuːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ['praɪvətli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

Since	then	executions	have	been	carried	out	privately	within	the	walls	of	the	prison	.
自从	然后	处决	有	到过	携带	出去	私下	之内	这	墙壁	的	这	监狱	.

-

16
-

此后，死刑均在监狱围墙内秘密执行。[16]

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɪn][ðə; ði] “ ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] , ” [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

A	contemporary	of	Dickens	,	in	the	“	Ingoldsby	Legends	,	”	has	given	us	a
一个	当代的	的	狄更斯	,	在	这	“	英戈尔兹比	传说	,	”	有	给定	我们	一个

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

狄更斯的一位同时代作家在《英戈尔斯比传奇》中为我们描绘了一幅图景：

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [veɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] .

in	a	different	vein	,	of	the	same	period	and	subject	.
在	一个	不同的	静脉	,	的	这	相同的	时期	和	主题	.

以不同的风格，描绘了同一时期和同一主题。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rætlɪŋ] [vɜːrs] , [haʊ] [maɪ] [lɔːrd] ['tɒm.nɒdi] , ['hævɪŋ]

He	has	told	us	,	in	his	own	rattling	verse	,	how	my	Lord	Tomnoddy	,	having
他	有	讲述	我们	,	在	他的	自己的	嘎嘎作响	诗	,	如何	我的	主	汤姆诺迪	,	拥有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

nothing	to	do	,
没有什么	到	做	,

他用他那节奏欢快的诗歌告诉我们，我的汤姆诺迪勋爵无所事事，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['djuːsidli] [bɔːrd] ,

and	being	deucedly	bored	,
和	存在	非常	无聊的	,

而且无聊透顶，

['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['taɪgər] [tɪm] [ðæt] ['griːnˌeɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət]

learned	from	his	faithful	Tiger	Tim	that	Greenacre	was	to	be	hanged	at
学习	从	他的	忠实	老虎	蒂姆	那	格林艾克	曾是	到	是	绞刑	在

['njʊget] ;

Newgate	;
纽盖特	;

从他忠实的“老虎”蒂姆那里得知，格林艾克将在纽盖特监狱被绞死；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] : “ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [swɪŋ] ,

here	was	indeed	a	sensation	for	His	Lordship	:	“	To	see	a	man	swing	,
这里	曾是	的确	一个	感觉	为了	他的	领主	:	“	到	看	一个	男人	摇摆	,

这对于大人来说确实是一件令人震惊的事：“看到一个人挥杆，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs] ,

at	the	end	of	a	string	,	with	his	neck	in	a	noose	,
在	这	结尾	的	一个	细绳	,	和	他的	脖子	在	一个	套索	,

他被绳子拴住，脖子被套上了绞索。

[wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .

will	be	quite	a	new	thing	.
将要	是	相当	一个	新的	事物	.

这将是一件全新的事情。

” [soʊ][hiː; hi]['haiəz][ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægpaɪ][ænd; ənd] [stʌmp] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

”	So	he	hires	the	whole	first	floor	of	the	Magpie	and	Stump	,	opposite	the
”	所以	他	招聘	这	所有的	第一的	地面	的	这	鹊	和	树桩	,	对面的	这

[dʒeɪl] ,

jail	,
监狱	,

“于是他租下了监狱对面喜鹊与树桩旅馆的整个一楼，

[ænd; ənd] [in'vaits] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃu:z]

and	invites	his	friends	to	come	and	help	him	see	a	man	die	in	his	shoes
和	邀请	他的	朋友们	到	来	和	帮助	他	看	一个	男人	死	在	他的	鞋

.

:

.

他邀请朋友们来和他一起体验一个人死亡的感受。

[ðeɪ] [help] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] “ [koʊld] [faʊl] [ænd; ənd] [sɪ'gɑ:rz]

They	help	him	so	effectually	during	the	night	,	what	with	“	cold	fowl	and	cigars
他们	帮助	他	所以	有效地	期间	这	夜晚	,	什么	和	“	寒冷的	鸡	和	雪茄

,

,

,

他们在夜里非常有效地帮助了他，给他提供了“冷禽肉和雪茄”。

['pɪkld] ['ʌnjənz] [ɪn] ['dʒɑ:rz] , [welʃ] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['kɪdni] , [rer] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:z] ,

pickled	onions	in	jars	,	Welsh	rabbits	and	kidney	,	rare	work	for	jaws	,
腌制	洋葱	在	罐子	,	威尔士语	兔子	和	肾	,	稀有的	工作	为了	下颚	,

罐装腌洋葱、威尔士兔肉和肾脏，这是颚部难得的活儿。

[ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['lɔbstəz] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [klɔ:z] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

and	very	large	lobsters	with	fine	claws	,	”	and	the	like	,
和	非常	大的	龙虾	和	美好的	爪子	,	”	和	这	喜欢	,

还有体型非常大、螯肢精细的龙虾，等等。

[nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [dʒɪn] - ['tɑ:di] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [hɑ:t] [pʌntʃ] ,

not	to	mention	gin	-	toddy	and	cold	and	hot	punch	,
不是	到	提到	杜松子酒	-	托迪	和	寒冷的	和	热的	冲床	,

更别提金托迪酒、冷热潘趣酒了。

[ðæt] [ðeɪ] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['æftər] [ɔ:l] , [wen] ,

that	they	fall	asleep	and	lose	the	show	after	all	,	when	,
那	他们	落下	睡着了	和	失去	这	展示	后	全部	,	什么时候	,

结果他们睡着了，最后错过了演出，当时……

[æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [mæn] [hʌŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ,

as	they	cannot	have	the	man	hung	over	again	,
作为	他们	不能	有	这	男人	悬挂	超过	再次	,

因为他们不能让那个人再次宿醉。

[ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [bed] [ɪn] ['hækni] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [di:p] [dɪs'gʌst] .

they	go	home	to	bed	in	hackney	coaches	and	a	state	of	deep	disgust	.
他们	去	家	到	床	在	哈克尼	教练	和	一个	状态	的	深的	厌恶	.

他们乘坐出租车回家睡觉，心中充满深深的厌恶。

[ə'nʌðər] [kən'tempəreri] , [ʌv; əv] [mɔ:r] ['æmp(ə)l] [rɪ'naʊn] , ['θækəri] [tu:; tə] [wɪt] , [geɪv] [sʌm; səm]

Another	contemporary	,	of	more	ample	renown	,	Thackeray	to	wit	,	gave	some
其他	当代的	,	的	更多的	充足	名声	,	萨克雷	到	有	,	给予	一些

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] .

attention	to	the	matter	.
注意力	到	这	事情	.

另一位同时代的、名气更大的作家萨克雷也对此事给予了一些关注。

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] ['freɪzərz] ['mægəzi:n] , -

In	July	,	1840	,	he	published	,	in	Frazer's	Magazine	,	17
在	七月	,	-	,	他	已发布	,	在	弗雷泽的	杂志	,	-

1840年7月，他在《弗雷泽杂志》上发表了文章，17

[ə; eɪ] ['peɪpər] [kɔ:ld] “ ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [hæŋd] .

a	paper	called	“	Going	to	see	a	man	hanged	.
一个	纸	称为	“	去	到	看	一个	男人	绞刑	.

一篇题为“去看一个被绞死的人”的文章。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd] ['θækəri] , [ʌn'laɪk] [lɔːrd] ['tɒm.nɒdi] , [dɪd][nɑːt][fɔːl]

"	The	man	was	Courvoiser	;	and	Thackeray	,	unlike	Lord	Tomnoddy	,	did	not	fall
"	这	男人	曾是	-	;	和	萨克雷	,	与此不同	主	汤姆诺迪	,	做过	不是	落下

[ə'sliːp] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːst] ,

asleep	over	the	feast	,
睡着了	超过	这	盛宴	,

"那人是库尔沃伊瑟；而且，与汤姆诺迪勋爵不同，萨克雷在宴会上没有睡着。"

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

and	so	did	see	him	mount	the	scaffold	.
和	所以	做过	看	他	山	这	脚手架	.

于是，我亲眼目睹了他登上绞刑架。

['sɜːdʒənz] - [hɔːl] [juːst] [tuː; tə][stænd] [kloʊz] [tuː; tə] ['njʊget] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,

Surgeons	'	Hall	used	to	stand	close	to	Newgate	and	the	Old	Bailey	,
外科医生	-	大厅	用过的	到	站立	关闭	到	纽盖特	和	这	老的	贝利	,

外科医生大厅过去就位于纽盖特监狱和老贝利法院附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːltər][wɜːr; wər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər]

and	the	victims	of	the	halter	were	handed	over	to	the	doctors	for
和	这	受害者	的	这	缰绳	是	递交	超过	到	这	医生	为了

[dɪ'sekʃn͵daɪ'sekʃn] .

dissection	.
解剖	.

被套上绳索的受害者被交给医生进行解剖。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [lɔːrd] ['fɜːrərz] , [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [æt; ət] ['taibəːn] [fɔːr; fər]

The	corpse	of	wicked	Lord	Ferrers	,	who	was	executed	in	1760	at	Tyburn	for
这	尸体	的	邪恶	主	费雷尔斯	,	WHO	曾是	执行	在	-	在	泰伯恩	为了

['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] ,

murdering	his	steward	,
谋杀	他的	管家	,

邪恶的费雷尔斯勋爵的尸体，他因谋杀管家于1760年在泰伯恩被处决。

[wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lændɔː͵'lændaʊ][ænd; ənd][sɪks][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːdʒənz] - ['θiːətər] [tuː; tə]

was	taken	in	his	own	landau	and	six	to	the	Burgeons	'	Theatre	to
曾是	已采取	在	他的	自己的	兰道	和	六	到	这	萌芽	-	剧院	到

[biː; bi] [kʌt] [ʌp] .

be	cut	up	.
是	切	向上	.

他被用自己的马车和六个人带到伯根斯剧院肢解。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [.dɪsɪm'baʊəl] , [ɪn] [kən'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] ,

After	having	been	disemboweled	,	in	conformance	with	the	sentence	,
后	拥有	到过	开膛破肚	,	在	一致性	和	这	句子	,

根据判决，被开膛破肚后，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][lɔːrd][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['wɪndoʊ] ,

the	body	of	the	bad	lord	was	put	on	show	in	the	first	floor	window	,
这	身体	的	这	坏的	主	曾是	放	在	展示	在	这	第一的	地面	窗户	,

恶领主的尸体被摆放在一楼的窗户里示众。

[tuː; tə][biː; bi] [hist] [ænd; ənd] [huːtid] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][mɑːb] .

to	be	hissed	and	hooted	at	by	the	mob	.
到	是	嘶嘶作响	和	发出嘘声	在	经过	这	暴民	.

遭到暴民的嘘声和嘲笑。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrərz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
The **account** **of** **the** **Ferrers** **execution** **,** **by** **the** **way** **,** **provides** **a** **curious** **picture** **of**
这 帐户 的 这 费雷尔斯 执行 , 经过 这 方式 , 提供 一个 好奇的 图片 的
[ðə; ði] [taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

顺便一提，费雷尔斯被处决的记载，展现了当时的一幅奇特景象。

['fɜːrərz] [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [suːt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
Ferrers **dressed** **himself** **in** **his** **wedding** **suit** **to** **be** **hanged** **.**
费雷尔斯 穿着 他自己 在 他的 婚礼 套装 到 是 绞刑 .

费雷尔斯穿上结婚礼服，准备接受绞刑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .
He **had** **the** **harness** **of** **his** **horses** **decorated** **with** **ribbons** **.**
他 有 这 马具 的 他的 马匹 装饰 和 丝带 .

他让人用丝带装饰了马匹的挽具。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['taɪbəːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [maɪ] [lɔːrd] ['ɪntɪmətɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
On **the** **way** **to** **Tyburn** **from** **the** **Tower** **,** **my** **Lord** **intimated** **a** **desire** **for**
在 这 方式 到 泰伯恩 从 这 塔 , 我的 主 暗示 一个 欲望 为了
[sʌm; səm] [waɪn] ,
some **wine** **,**
一些 葡萄酒 ,

从伦敦塔前往泰伯恩的途中，我的主人暗示他想喝点酒。

['biːɪŋ] ['θɜːrsti] .
being **thirsty** **.**
存在 渴 .

感到口渴。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The **Sheriff** **,** **who** **was** **in** **the** **coach** **with** **him** **,** **declined** **to** **allow** **him** **to**
这 警长 , WHO 曾是 在 这 教练 和 他 , 拒绝 到 允许 他 到
[rɪ'freʃ] [hɪm'self] .
refresh **himself** **.**
刷新 他自己 .

与他同在马车上的警长拒绝让他休息片刻。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['pɪgteɪl] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [plʌg] [wɪtʃ]
“ **Then** **,** **”** **said** **the** **Earl** **,** **taking** **a** **bite** **of** **pigtail** **tobacco** **from** **a** **plug** **which**
“ 然后 , ” 说 这 伯爵 , 采取 一个 咬 的 猪尾巴 烟草 从 一个 插头 哪个
he18
he18
he18

“然后，”伯爵说着，从他手中的烟块里咬了一口猪尾草味的烟草。18

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
had **in** **his** **pocket** **,** **“** **I** **must** **be** **content** **with** **this** **.**
有 在 他的 口袋 , “ 我 必须 是 内容 和 这 .

他口袋里装着：“我必须满足于此。”

” [hiː; hi] ['hɑːbəd] [noʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [haʊ'evər] ,
” **He** **harbored** **no** **malice** **against** **the** **Sheriff** **,** **however** **,**
” 他 藏匿 不 恶意 反对 这 警长 , 然而 ,

然而，他对警长并无恶意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] ['taɪbəːn] .
for **he** **presented** **him** **with** **his** **watch** **as** **they** **neared** **Tyburn** **.**
为了 他 呈现 他 和 他的 手表 作为 他们 接近 泰伯恩 .

当他们接近泰伯恩时，他把自己的手表送给了他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hiː; hi] [geɪv] [faɪv] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ðə; ði] [seɪm]

To	the	Chaplain	he	gave	five	guineas	,	and	to	the	executioner	the	same
到	这	牧师	他	给予	五	几内亚	,	和	到	这	刽子手	这	相同的

[sʌm; səm] .

sum	.
和	.

他给了随军牧师五基尼，给了刽子手同样的数额。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][hæd; həd][tuː; tə][pʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][legz][tuː; tə] [ɪ'fektʃuəli] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] ,

The	executioner	had	to	pull	him	by	the	legs	to	effectually	strangle	him	,
这	刽子手	有	到	拉	他	经过	这	腿	到	有效地	扼杀	他	,

刽子手不得不抓住他的双腿才能有效地勒死他。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] [swʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

and	while	the	body	swung	for	an	hour	on	the	gallows	,
和	尽管	这	身体	摇摆	为了	一个	小时	在	这	绞刑架	,

尸体在绞刑架上摇晃了一个小时，

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]

the	sheriffs	and	their	friends	had	luncheon	on	the	platform	within	reach	of
这	警长	和	他们的	朋友们	有	午餐	在	这	平台	之内	抵达	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

警长和他们的朋友在触手可及的平台上享用了午餐。

“ [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp] , ” [sez] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

“	The	executioners	fought	for	the	rope	,	”	says	the	chronicler	,	“	and	the	one
“	这	刽子手	战斗	为了	这	绳索	,	”	说道	这	编年史家	,	“	和	这	一

[huː] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] .

who	lost	it	,	cried	.
WHO	丢失的	它	,	哭	.

“刽子手们争抢绳索，”编年史家说，“失去绳索的那个人哭了。”

” [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm] ['njʊget] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['kʌmpəni] .

”	But	we	have	wandered	far	from	Newgate	in	this	wicked	company	.
”	但	我们	有	漫步	远的	从	纽盖特	在	这	邪恶	公司	.

“但是，我们与这些邪恶之徒结盟，已经远离了纽盖特监狱。”

[oʊld] ['njʊget] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [saɪt][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒeɪl][stændz] ,

Old	Newgate	,	upon	a	portion	of	whose	site	the	present	jail	stands	,
老的	纽盖特	,	之上	一个	部分	的	谁	地点	这	展示	监狱	站立	,

旧纽盖特监狱，现在的监狱就建在其原址的一部分上。

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] .

was	built	in	the	reign	of	King	John	.
曾是	建造	在	这	在位	的	国王	约翰	.

建于约翰国王统治时期。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [wɔːld] ['sɪti] ,

It	derived	its	name	from	the	fact	that	London	was	then	a	walled	city	,
它	衍生的	它是	姓名	从	这	事实	那	伦敦	曾是	然后	一个	有围墙的	城市	,

它的名字来源于当时的伦敦是一座有城墙的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] [i'rektid] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [njuɪst] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

and	the	jail	was	erected	close	to	the	newest	gate	in	the	fortification	.
和	这	监狱	曾是	竖立	关闭	到	这	最新	门	在	这	筑城	.

监狱建在堡垒最新大门附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [mɪr] ['taʊər] [ɔːr] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

It	was	,	in	fact	,	at	first	a	mere	tower	or	appendage	of	the	gate	.
它	曾是	,	在	事实	,	在	第一的	一个	仅仅	塔	或者	附属物	的	这	门	.

事实上，它最初只是城门的一座塔楼或附属建筑。

['njʊget] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] .

Newgate	was	used	as	a	State	prison	long	before	the	Tower	.
纽盖特	曾是	用过的	作为	一个	状态	监狱	长的	前	这	塔	.

纽盖特监狱在伦敦塔建成之前很久就被用作州立监狱了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kæptivz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [pen] .

One	of	the	many	captives	of	this	sort	which	it	held	was	William	Penn	.
一	的	这	许多	俘虏	的	这	种类	哪个	它	握住	曾是	威廉	宾夕法尼亚	.

威廉·佩恩是众多被俘虏者之一。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [ə'fens] [ʌv; əv]

The	founder	of	Pennsylvania	spent	six	months	there	for	the	atrocious	offense	of
这	创始人	的	宾夕法尼亚州	花费	六	几个月	那里	为了	这	极其恶劣	罪行	的

[striːt] ['priːtʃɪŋ] .

street	preaching	.
街道	布道	.

宾夕法尼亚州的创始人因在街头布道这种骇人听闻的罪行而被关押了六个月。

[də'foʊ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] of19

Defoe	spent	some	time	here	on	account	of19
笛福	花费	一些	时间	这里	在	帐户	of19

笛福曾在这里待过一段时间，因为19

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][trækt] , [ænd; ənd] [roʊt] ['sevrəl] ['ʌðər] [waɪl] [ɪn] [kən'faɪnmənt] .

a	political	tract	,	and	wrote	several	others	while	in	confinement	.
一个	政治的	通道	,	和	写道	一些	其他的	尽管	在	监禁	.

一篇政治论文，在被监禁期间还写了其他几篇。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːmədi] , “ [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvərli] , ” [ɪn] ['njʊget] .

Dr	.	Dodd	wrote	his	successful	comedy	,	“	Sir	Roger	de	Coverly	,	”	in	Newgate	.
博士	.	多德	写道	他的	成功的	喜剧	,	“	先生	罗杰	德	覆盖	,	”	在	纽盖特	.

多德博士在纽盖特监狱创作了他成功的喜剧《罗杰·德·科弗利爵士》。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pɝːsənz] [kən'faɪnd] [hɪr] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːbˌhaʊs] , ['æftərwərd] [lɔːrd] ['brɔtən] .

One	of	the	last	persons	confined	here	for	political	offense	was	Mr	.	Hobhouse	,	afterward	Lord	Broughton	.
一	的	这	最后的	人	受限	这里	为了	政治的	罪行	曾是	先生	.	霍布豪斯	,	之后	主	布劳顿	.

最后一位因政治罪名被关押在这里的人是霍布豪斯先生，后来的布劳顿勋爵。

[ðə; ði] [striːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][ɑːn][ðə; ði]

The	street	used	to	be	filled	with	people	when	he	took	his	exercise	on	the
这	街道	用过的	到	是	已填	和	人们	什么时候	他	采取	他的	锻炼	在	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

以前他到屋顶锻炼的时候，街上总是挤满了人。

[huː] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,

who	watched	and	cheered	at	his	hat	,
WHO	观看	和	欢呼	在	他的	帽子	,

那些注视着他并向他的帽子欢呼的人

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] .

which	was	all	they	could	see	of	him	above	the	wall	.
哪个	曾是	全部	他们	可以	看	的	他	多于	这	墙	.

他们只能透过墙看到他的这个身影。

[æn; ən] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [hɑːbhaʊsɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz] [ðæt] ['baɪrən][hæd; həd]

An	odd	circumstance	about	Mr	.	Hobhouse's	imprisonment	is	that	Byron	had
一个	奇怪的	环境	关于	先生	.	霍布豪斯	监禁	是	那	拜伦	有

['prɔfɪˌsaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] " ['hævɪŋ] [foʊmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] ,

prophesied	it	in	the	remark	that	"	having	foamed	himself	into	a	reformer	,
预言	它	在	这	评论	那	"	拥有	泡沫	他自己	进入	一个	改革者	,

霍布豪斯先生入狱一事的一个奇怪之处在于，拜伦曾在"他把自己变成了改革者"这句话中预言过此事。

[hiː; hi] [wʊd] [səb'saɪd] [ɪn] ['njʊget] .

he	would	subside	in	Newgate	.
他	会	塌陷	在	纽盖特	.

他在纽盖特监狱会逐渐消沉。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['prizənəz] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði]['poʊət] , [fɔːr; fər]['mɜːrdər] ; [dʒæk]

"	Among	the	famous	prisoners	here	we	find	Savage	,	the	poet	,	for	murder	;	Jack
"	之中	这	著名的	囚犯	这里	我们	寻找	野蛮的	,	这	诗人	,	为了	谋杀	;	杰克

['ʃɛpɝd] , [huːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

Sheppard	,	whose	remarkable	escape	,
谢泼德	,	谁	卓越	逃脱	,

"这里关押的著名囚犯包括诗人萨维奇，他因谋杀罪入狱；还有杰克·谢泼德，他曾成功越狱，

['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɑːn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][frʌm; frəm]['mɪstər] .

very	much	exaggerated	upon	fact	,	you	may	have	read	of	from	Mr	.
非常	很多	夸张的	之上	事实	,	你	可能	有	读	的	从	先生	.

['eɪnzwɝθs] [pen] ; [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][waɪld] ,

Ainsworth's	pen	;	and	Jonathan	Wild	,
艾恩斯沃斯	笔	;	和	乔纳森	荒野	,

你可能从艾恩斯沃思先生的笔下读到过，这很大程度上夸大了事实；还有乔纳森·怀尔德，

[huː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌns] [lɪvd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ;

who	,	by	the	by	,	once	lived	nearly	opposite	the	court	-	house	,	in	the	Old	Bailey	;
WHO	,	经过	这	经过	,	一次	居住地	几乎	对面的	这	法庭	-	房子	,	在	这	老的	贝利	;

['kæθrɪn] [heɪz] ,

Catherine	Hayes	,
凯瑟琳	海耶斯	,

顺便一提，她曾经住在老贝利法院对面；凯瑟琳·海耶斯，

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['nɑːv(ə)l] ; ['mɪsɪz] . ['braʊnrɪg] , [ðə; ði] [fiːnd] [huː]

the	abandoned	heroine	of	Thackeray's	novel	;	Mrs	.	Brownrigg	,	the	fiend	who
这	弃	女英雄	的	萨克雷的	小说	;	太太	.	布朗里格	,	这	恶魔	WHO

['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪdz] ; - ,

tortured	her	serving	-	maids	;	Astlett	,
受折磨	她	服务	-	女佣	;	-	,

萨克雷小说中被遗弃的女主人公；折磨女仆的恶魔布朗里格夫人；阿斯特利特，

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [klɜːrk] , [huː] [kə'mɪtɪd] ['fɔːdʒəriz] [fɔːr; fər]['oʊvər] $1 , - , - ,

the	Bank	of	England	clerk	,	who	committed	forgeries	for	over	$1	,	500	,	000	,
这	银行	的	英格兰	职员	,	WHO	坚定的	伪造品	为了	超过	$1	,	-	,	-	,

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .

and	many	more	.
和	许多	更多的	.

英格兰银行职员，伪造金额超过 150 万美元，以及其他更多罪行。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] " Barnaby20

Lord	George	Gordon	,	familiar	to	all	who	have	read	"	Barnaby20
主	乔治	戈登	,	熟悉的	到	全部	WHO	有	读	"	Barnaby20

乔治·戈登勋爵，凡读过《巴纳比20》的人都对他很熟悉。

['rʌdʒ] , " [daɪd][ɪn] - , [ʌv; əv][dʒeɪl] - ['fiːvər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['njʊget] ,

Rudge	,	"	died	in	1793	,	of	gaol	-	fever	,	in	one	of	the	cells	of	Newgate	,
拉奇	,	"	死亡	在	-	,	的	监狱	-	发烧	,	在	一	的	这	细胞	的	纽盖特	,

鲁奇于1793年死于监狱热，地点是纽盖特监狱的一间牢房里。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] , [fɔːr; fər] ['laɪblɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] .

after	several	years	of	confinement	,	for	libelling	the	Queen	of	France	.
后	一些	年	的	监禁	,	为了	诽谤	这	女王	的	法国	.

在被监禁数年后，他因诽谤法国王后而被监禁。

[ðə; ði] [pʊr] , [mæd][lɔːrd] , [huːz] ['raɪətər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][dʒeɪl]['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːɪn][wʌns] ,

The	poor	,	mad	lord	,	whose	rioters	had	turned	the	jail	into	a	ruin	once	,
这	贫穷的	,	疯狂的	主	,	谁	暴徒	有	转向	这	监狱	进入	一个	废墟	一次	,

那个可怜的、疯癫的领主，他的暴徒曾经把监狱夷为平地。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['vɪʒənz] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði]

found	it	strong	enough	to	hold	him	and	his	fantastic	visions	securely	in	the
成立	它	强的	足够的	到	抓住	他	和	他的	极好的	愿景	安全地	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

最终发现它足够坚固，能够牢牢地保护他和他的奇幻愿景。

[hɪr] [ɪz] ['dɪkənzɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] , [kɔːzd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Here	is	Dickens's	description	of	the	attack	upon	the	prison	,	caused	by	him	,
这里	是	狄更斯的	描述	的	这	攻击	之上	这	监狱	,	导致	经过	他	,

以下是狄更斯对他所发动的监狱袭击事件的描述：

[kə'mensɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] , ” ['tʃæptər] [fɪfθ] .

commencing	in	the	second	volume	of	“	Barnaby	Rudge	,	”	Chapter	Fifth	.
开始	在	这	第二	体积	的	“	巴纳比	拉奇	,	”	章	第五	.

从《巴纳比·拉奇》第二卷第五章开始。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ə; eɪ][væst][mɑːb] [pɔːd] ['ɪntuː]

“	It	was	about	six	o'clock	in	the	evening	when	a	vast	mob	poured	into
“	它	曾是	关于	六	点钟	在	这	晚上	什么时候	一个	广阔的	暴民	倾倒	进入

['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [baɪ] ['evri] ['ævənuː] ,

Lincoln's	Inn	Fields	by	every	avenue	,
林肯的	客栈	田野	经过	每一个	大街	,

“傍晚六点左右，一大群人从各个方向涌入林肯律师学院广场，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] , ['evɪdəntli] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪ'zaɪn] , ['ɪntuː] ['sevrəl] ['pɑːrtiz] .

and	divided	,	evidently	in	pursuance	of	a	previous	design	,	into	several	parties	.
和	分割	,	显然	在	追究	的	一个	以前的	设计	,	进入	一些	各方	.

显然，按照先前的计划，分裂成了几个派系。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

It	must	not	be	understood	that	this	arrangement	was	known	to	the	whole
它	必须	不是	是	理解	那	这	安排	曾是	已知	到	这	所有的

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

必须指出的是，并非所有人都知道这一安排。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['lidər] , [huː] ,

but	that	it	was	the	work	of	a	few	leaders	,	who	,
但	那	它	曾是	这	工作	的	一个	很少	领导人	,	WHO	,

但这是少数领导人的所作所为，他们

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

mingling	with	these	men	as	they	came	upon	the	ground	,
混杂	和	这些	男人	作为	他们	来了	之上	这	地面	,

与这些来到地面的人们混在一起，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['pɑːrti] ,

and	calling	to	them	to	fall	into	this	or	that	party	,
和	呼叫	到	他们	到	落下	进入	这	或者	那	派对	,

并号召他们加入这个党派或那个党派，

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][baɪ]

effected	it	as	rapidly	as	if	it	had	been	determined	on	by
受影响	它	作为	快速	作为	如果	它	有	到过	决定	在	经过

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] ,

a	council	of	the	whole	number	,
一个	理事会	的	这	所有的	数字	,

执行速度之快，仿佛是由全体成员组成的委员会做出的决定一般。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	every	man	had	known	his	place	.
和	每一个	男人	有	已知	他的	地方	.

每个人都清楚自己的位置。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['bɑːdi] ,

“	It	was	perfectly	notorious	to	the	assemblage	that	the	largest	body	,
“	它	曾是	完美	臭名昭著	到	这	装配	那	这	最大	身体	,

“在集会上，最大的那个团体是众所周知的，

[wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hendid] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	comprehended	about	two	-	thirds	of	the	whole	,	was	designed	for	the
哪个	理解	关于	二	-	三分之一	的	这	所有的	,	曾是	设计	为了	这

[ə'tæk] [ɑːn] ['njʊget] .

attack	on	Newgate	.
攻击	在	纽盖特	.

其中约占总面积的三分之二，是为进攻纽盖特监狱而设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ðə; ði]['raɪətər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	comprehended	all	the	rioters	who	had	been	conspicuous	in	any	of	their
它	理解	全部	这	暴徒	WHO	有	到过	显眼的	在	任何	的	他们的

['fɔːrmər] [prə'siːdɪŋz] ;

former	proceedings	;
以前的	诉讼程序	;

它囊括了所有在以往任何行动中表现突出的暴乱者；

[ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['derɪŋ] [hændz][ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] the21

all	those	whom	they	recommended	as	daring	hands	and	fit	for	the21
全部	那些	谁	他们	受到推崇的	作为	大胆	双手	和	合身	为了	the21

所有他们推荐的那些人，都被认为是胆识过人、适合担任21世纪军事职务的。

[wɜːrk] ; [ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['raiəts] ;

work	;	all	those	whose	companions	had	been	taken	in	the	riots	;
工作	;	全部	那些	谁	同伴	有	到过	已采取	在	这	骚乱	;

工作；所有在暴乱中失去同伴的人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felənz] [ɪn]

and	a	great	number	of	people	who	were	relatives	or	friends	of	the	felons	in
和	一个	伟大的	数字	的	人们	WHO	是	亲属	或者	朋友们	的	这	重罪犯	在

[ðə; ði][dʒeɪl] .

the	gaol	.
这	监狱	.

还有许多是监狱里重刑犯的亲戚或朋友。

[ðɪs] [læst] [klæs] [ɪn'kluːdɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'bændənd] ['vilənz] [ɪn]

This	last	class	included	not	only	the	most	desperate	and	utterly	abandoned	villains	in
这	最后的	班级	包括	不是	仅有的	这	最多	绝望的	和	完全地	弃	反派	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

最后这批学员不仅包括伦敦最绝望、最无可救药的恶棍，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] .

but	some	who	were	comparatively	innocent	.
但	一些	WHO	是	比较	清白的	.

但其中一些人相对来说是无辜的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn]['mænz][ə'taɪər] ,

There	was	more	than	one	woman	there	,	disguised	in	man's	attire	,
那里	曾是	更多的	比	一	女士	那里	,	伪装	在	男人的	服装	,

那里不止一个女人，她们都男扮女装。

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] .

and	bent	on	the	rescue	of	a	child	or	a	brother	.
和	弯曲	在	这	救援	的	一个	孩子	或者	一个	兄弟	.

一心想要营救孩子或兄弟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

There	were	the	two	sons	of	a	man	who	lay	under	the	sentence	of	death	,
那里	是	这	二	儿子们	的	一个	男人	WHO	躺	在下面	这	句子	的	死亡	,

那里有两个儿子，他们的父亲被判处死刑。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət]

and	who	was	to	be	executed	,	along	with	three	others	,	the	next	day	but
和	WHO	曾是	到	是	执行	,	沿着	和	三	其他的	,	这	下一个	天	但

[wʌn] .

one	.
一	.

他和另外三人将于第二天被处决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] , [huːz] ['feloʊ] ['pɪkˌpɔkɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn]

There	was	a	great	party	of	boys	,	whose	fellow	pickpockets	were	in	the	prison
那里	曾是	一个	伟大的	派对	的	男孩们	,	谁	同伴	扒手	是	在	这	监狱

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

有一大群男孩聚在一起，他们的扒手同伙都在监狱里；而且，

[æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] , ['aʊtˌkæsts][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

at	the	skirts	of	all	,	a	score	of	miserable	women	,	outcasts	from	the	world
在	这	裙子	的	全部	,	一个	分数	的	悲惨的	女性	,	被排斥者	从	这	世界

,

,
,

在所有人的裙摆下，站着二十几个可怜的女人，她们是被世界抛弃的人。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ɔːr]

seeking	to	release	some	other	fellow	creature	as	miserable	as	themselves	,	or
寻求	到	发布	一些	其他	同伴	生物	作为	悲惨的	作为	他们自己	,	或者

[muːvd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] ,

moved	by	general	sympathy	,
已搬	经过	一般的	同情	,

试图解救其他和自己一样痛苦的同类，或出于普遍的同情心，

[pər'hæps] , [gɑːd] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ænd; ənd] ['retʃɪd] .

perhaps	,	God	knows	,	with	all	who	were	without	hope	and	wretched	.
也许	,	上帝	知道	,	和	全部	WHO	是	没有	希望	和	可怜	.

或许，只有上帝知道，才能与所有那些绝望和悲惨的人同在。

“ [oʊld][swɔːdz] , [ænd; ənd] ['pistlz] [wɪ'ðaʊt] [bɔːl][ɔːr] ['paʊdər] ; [sledʒ] - ['hæmərz] , [naɪvz] , ['æksɪz] ,

“	Old	swords	,	and	pistols	without	ball	or	powder	;	sledge	-	hammers	,	knives	,	axes	,
〃	老的	剑	,	和	手枪	没有	球	或者	粉末	;	雪橇	-	锤子	,	刀具	,	轴	,

[sɔːz] ,

saws	,
锯子	,

“旧剑，没有弹丸或火药的手枪；大锤，刀，斧，锯子，

[ænd; ənd] ['wɛpənz] ['pɪlɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃɑːps] ; [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['aɪərn][baːz][ænd; ənd]

and	weapons	pillaged	from	the	butcher	shops	;	a	forest	of	iron	bars	and
和	武器	被洗劫一空	从	这	屠夫	商店	;	一个	森林	的	铁	酒吧	和

['wʊd(ə)n] [klʌbz] ;

wooden	clubs	;
木制的	俱乐部	;

还有从肉铺抢来的武器；成片的铁棍和木棍；

[lɔːŋ] ['lædərz] [fɔːr; fər] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [iːtʃ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men]

long	ladders	for	scaling	the	walls	,	each	carried	on	the	shoulders	of	a	dozen	men
长的	梯子	为了	缩放	这	墙壁	,	每个	携带	在	这	肩膀	的	一个	打	男人

;

;
;

用于攀爬城墙的长梯，每架都由十几个人扛在肩上；

['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] , [toʊ] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][taːr] , [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ;

lighted	torches	,	tow	smeared	with	pitch	,	and	tar	,	and	brimstone	;
照明	火炬	,	拖	涂抹	和	沥青	,	和	焦油	,	和	硫磺	;

点燃的火把，涂有沥青、焦油和硫磺的麻绳；

[steɪvz] ['rʌfli] [plʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] ;

staves	roughly	plucked	from	a	fence	and	paling	;
杖	大致	拨弦	从	一个	栅栏	和	苍白	;

从栅栏和木板上粗略地拆下来的木板；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['krʌtʃɪz] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['krɪpld] ['begərz] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [kəm'pəʊzd] [ðer; ðər]

and	even	crutches	taken	from	crippled	beggars	on	the	streets	composed	their
和	甚至	拐杖	已采取	从	残疾的	乞丐	在	这	街道	由	他们的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

甚至连从街头残疾乞丐身上拿来的拐杖也成了他们的武器。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [hjuː] [ænd; ənd] ['denis] , [wɪð; wɪθ] Simon22

When	all	was	ready	,	Hugh	and	Dennis	,	with	Simon22
什么时候	全部	曾是	准备好	,	休	和	丹尼斯	,	和	Simon22

一切准备就绪后，休和丹尼斯，以及西蒙22

- [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [led][ðə; ði] [wei] .

Tappertit	between	them	,	led	the	way	.
-	之间	他们	,	引领	这	方式	.

他们中间的塔珀蒂特带头前进。

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] , [ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['æftər][ðem; ðəm] .

Roaring	and	chafing	like	an	angry	sea	,	the	crowd	pressed	after	them	.
咆哮	和	摩擦	喜欢	一个	生气的	海	,	这	人群	按下	后	他们	.

人群咆哮着、怒吼着，像愤怒的大海一样，紧随其后。

〃 [ðeɪ] [hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][dræg] ['geɪbriəl] ['vɑːrdən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

”	They	halt	upon	the	way	to	drag	Gabriel	Varden	from	his	shop	,
〃	他们	停止	之上	这	方式	到	拖	加布里埃尔	瓦尔登	从	他的	店铺	,

“他们中途停下来，把加布里埃尔·瓦尔登从他的店里拖了出来，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɪk][ðə; ði][lɑːk][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzn][geɪt].

in	order	to	compel	him	to	pick	the	lock	of	the	prison	gate	.
在	命令	到	迫使	他	到	挑选	这	锁	的	这	监狱	门	.

为了逼他撬开监狱大门的锁。

[ðeɪ][mɑːrtʃ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl].

They	march	him	at	the	head	of	the	mob	to	the	jail	.
他们	行进	他	在	这	头	的	这	暴民	到	这	监狱	.

他们押着他，让他走在暴民的最前面，前往监狱。

[ðeɪ][faɪnd][ðæt][ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt]['hoʊlli][ˌʌnɪk'spektɪd], "[fɔːr; fər][ðə; ði]['gʌvɚnɚz][haʊs],

They	find	that	their	visit	was	not	wholly	unexpected	,	"	for	the	governor's	house	,
他们	寻找	那	他们的	访问	曾是	不是	完全	意外	,	"	为了	这	州长的	房子	,

[wɪtʃ]['frʌntɪd][ðə; ði][striːt],

which	fronted	the	street	,
哪个	正面	这	街道	,

他们发现他们的来访并非完全出乎意料，"因为州长官邸就临街而建，

[wʌz; wəz]['strɔːŋli],[ˌbærɪ'keɪd], [ðə; ði]['wɪkɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzn][geɪt][wʌz; wəz][kloʊzd][ʌp],

was	strongly	barricaded	,	the	wicket	of	the	prison	gate	was	closed	up	,
曾是	强烈	路障	,	这	便门	的	这	监狱	门	曾是	关闭	向上	,

监狱大门被严密封锁，小门也被关闭了。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ]['luːphoʊl][ɔːr]['greɪtɪŋ][wʌz; wəz]['eni]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][siːn].

and	at	no	loophole	or	grating	was	any	person	to	be	seen	.
和	在	不	漏洞	或者	格栅	曾是	任何	人	到	是	已见	.

在任何缝隙或栅栏处都看不到一个人影。

"[ðə; ði]['gʌvərnər], [in'spektɪŋ][ðə; ði][mɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haʊs], [ɪz]['sʌmənd]

"	The	governor	,	inspecting	the	mob	from	the	roof	of	his	house	,	is	summoned
"	这	州长	,	检查	这	暴民	从	这	屋顶	的	他的	房子	,	是	被召唤

[tuː; tə][sə'rendər][hɪz; ɪz][tʃɑːrdʒ].

to	surrender	his	charge	.
到	投降	他的	收费	.

"州长站在自家屋顶上视察暴民时，被传唤交出他的管辖权。

[hiː; hi][ri'fjuːziz].

He	refuses	.
他	拒绝	.

他拒绝了。

[ðə; ði]['ræbl][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['lɑːksmɪθ][tuː; tə][pɪk][ðə; ði]['lɑːks].

The	rabble	call	on	the	locksmith	to	pick	the	locks	.
这	乌合之众	称呼	在	这	锁匠	到	挑选	这	锁	.

乌合之众叫来锁匠开锁。

[hiː; hi][di'faɪz][ðem; ðəm],

He	defies	them	,
他	反抗	他们	,

他违抗了他们的命令。

[ænd; ənd][ɪz]['drægd][ə'weɪ]['berli][ɪn][taɪm][tuː; tə][seɪv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][dʒoʊ]['wɪlɪt][ænd; ənd]['edwərd]

and	is	dragged	away	barely	in	time	to	save	his	life	by	Joe	Willets	and	Edward
和	是	拖拽	离开	仅仅	在	时间	到	节省	他的	生活	经过	乔	威利茨	和	爱德华

['tʃestər],

Chester	,
切斯特	,

他被乔·威利茨和爱德华·切斯特及时拖走，才保住了性命。

[huː][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mɑːb][ɪn][dɪs'gaɪz].

who	are	in	the	mob	in	disguise	.
WHO	是	在	这	暴民	在	伪装	.

他们是伪装成普通人的暴徒。

[ðen] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði][dʒeɪl] [bɪ'gɪnz] .

Then	the	assault	on	the	jail	begins	.
然后	这	突击	在	这	监狱	开始	.

随后，对监狱的攻击开始了。

" ['hæmərz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

"	Hammers	began	to	rattle	on	the	walls	,
"	锤子	开始	到	嘎嘎作响	在	这	墙壁	,

"锤子开始在墙上发出嘎嘎作响的声音，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [stroʊv] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ræŋk] .

and	every	man	strove	to	reach	the	prison	and	be	among	the	foremost	rank	.
和	每一个	男人	努力	到	抵达	这	监狱	和	是	之中	这	首先	秩	.

每个人都努力进入监狱，并跻身最前列。

['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] ['despərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Fighting	their	way	through	the	press	and	struggle	as	desperately	as	if	they
斗争	他们的	方式	通过	这	按	和	斗争	作为	绝望地	作为	如果	他们

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [frendz] ,

were	in	the	midst	of	the	enemies	rather	than	their	own	friends	,
是	在	这	中间	的	这	敌人	相当	比	他们的	自己的	朋友们	,

他们奋力突破媒体的阻挠，拼死抵抗，仿佛身处敌营而非友军之中。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ri'tri:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , -

the	two	men	retreated	with	the	blacksmith	between	them	,	23
这	二	男人	撤退	和	这	铁匠	之间	他们	,	-

两人带着铁匠撤退了，23

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] .

and	dragged	him	through	the	very	heart	of	the	concourse	.
和	拖拽	他	通过	这	非常	心	的	这	大厅	.

然后把他拖进了大厅的中心地带。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stroʊks] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fɔ:l] [laɪk] [heɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

"	And	now	the	strokes	begin	to	fall	like	hail	upon	the	gate	and	on	the
"	和	现在	这	笔画	开始	到	落下	喜欢	冰雹	之上	这	门	和	在	这

[strɔ:ŋ] ['bɪldɪŋ] ;

strong	building	;
强的	建筑	;

"现在，鞭子像冰雹一样落在城门和坚固的建筑物上；

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [spent] [ðer; ðər] [fɪrs] [reɪdʒ][ɑ:n] ['eni] [θɪŋ] ,

for	those	who	could	not	reach	the	door	spent	their	fierce	rage	on	any	thing	,
为了	那些	WHO	可以	不是	抵达	这	门	花费	他们的	凶猛的	愤怒	在	任何	事物	,

那些够不到门口的人，便将他们熊熊燃烧的怒火发泄在任何事物上。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪtʃ] ['ʃɪvəd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ['ɪntu:] ['frægmənts] ,

even	on	the	great	blocks	of	stone	,	which	shivered	their	weapons	into	fragments	,
甚至	在	这	伟大的	积木	的	石头	,	哪个	瑟瑟发抖	他们的	武器	进入	片段	,

即使是在巨大的石块上，他们的武器也被震得粉碎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ['tɪŋgl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['æktɪv] [ɪn]

and	made	their	hands	and	arms	tingle	as	if	the	walls	were	active	in
和	制成	他们的	双手	和	武器	刺痛	作为	如果	这	墙壁	是	积极的	在

[ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] [bloʊz] .

their	resistance	and	dealt	them	back	their	blows	.
他们的	反抗	和	已处理	他们	后退	他们的	打击	.

他们的手和胳膊都麻麻的，仿佛墙壁在反抗，并给予他们反击。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['rɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n]['aɪərn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['tu:mʌlt] ,

The	clash	of	the	iron	ringing	upon	iron	mingled	with	the	deafening	tumult	,
这	冲突	的	这	铁	铃声	之上	铁	混合	和	这	震耳欲聋	骚乱	,

铁器碰撞的叮当声与震耳欲聋的喧闹声交织在一起。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [sledʒ] - ['hæmərz] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði]

and	sounded	high	above	it	,	as	the	great	sledge	-	hammers	rattled	on	the
和	听起来	高的	多于	它	,	作为	这	伟大的	雪橇	-	锤子	摇晃	在	这

[neɪld] [ænd; ənd] ['pleɪtɪd] [dɔːr] ;

nailed	and	plated	door	;
钉子	和	镀	门	;

巨大的铁锤敲击着钉着钉子和木板的大门，发出响亮的巨响。

[ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [ɔːf][ɪn] ['ʃaʊɝz] ; [men] [wɜːrkt] [ɪn] [gæŋz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz]

the	sparks	flew	off	in	showers	;	men	worked	in	gangs	,	and	at	short	intervals
这	火花	飞翔	离开	在	淋浴	;	男人	工作	在	帮派	,	和	在	短的	间隔

[rɪ'liːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

relieved	each	other	,
松了口气	每个	其他	,

火花四溅；工人们成群结队地干活，并不时互相轮换。

[ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]

that	all	their	strength	might	be	devoted	to	the	work	;	but	there	stood	the
那	全部	他们的	力量	可能	是	奉献	到	这	工作	;	但	那里	站立	这

['pɔːrtl] [stɪl] ,

portal	still	,
门户网站	仍然	,

以便他们能够全力投入这项工作；但是大门依然屹立不倒。

[æz; əz] [grɪm] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ,

as	grim	and	dark	and	as	strong	as	ever	,	and	,
作为	严峻	和	黑暗的	和	作为	强的	作为	曾经	,	和	,

一如既往地阴郁、黑暗、强大，而且

['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪnts][ɑːn][ɪts] ['ʃætərd] ['sɜːrfɪs] , [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

saving	for	the	dints	on	its	shattered	surface	,	quite	unchanged	.
保存	为了	这	凹痕	在	它是	破碎	表面	,	相当	未更改	.

除了破碎表面上的凹痕外，其他部分完好无损。

“ [waɪl] [sʌm; səm] [brɔːt] [ɔːl][ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tɔɪlsəm] [tæsk] , [ænd; ənd]

“	While	some	brought	all	their	energies	to	bear	upon	this	toilsome	task	,	and
“	尽管	一些	带来	全部	他们的	能量	到	熊	之上	这	辛苦	任务	,	和

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

“有些人倾尽全力投入到这项艰巨的任务中，而有些人，

['rɪrɪŋ] ['lædərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

rearing	ladders	against	the	prison	,
饲养	梯子	反对	这	监狱	,

架起梯子抵住监狱，

[traɪd] [tuː; tə]['klæmbər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [skeɪl] ;

tried	to	clamber	to	the	summit	of	the	walls	they	were	too	short	to	scale	;
尝试	到	攀	到	这	首脑	的	这	墙壁	他们	是	也	短的	到	规模	;

他们试图攀爬到墙顶，但他们个子太矮，爬不上去；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ə'gen] , [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [pə'liːs] ,

and	some	,	again	,	engaged	a	body	of	police	,
和	一些	,	再次	,	已订婚的	一个	身体	的	警察	,

还有一些人再次与警方交火。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][trɑːd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ;

and	beat	them	back	and	trod	them	under	foot	by	force	of	numbers	;
和	打	他们	后退	和	践踏	他们	在下面	脚	经过	力量	的	数字	;

凭借人数优势，将他们击退并践踏；

['ʌðər] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeɪlər][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ] [ɪn]

others	besieged	the	house	on	which	the	gaoler	had	appeared	,	and	,	driving	in
其他的	被围困	这	房子	在	哪个	这	看守	有	出现	,	和	,	驾驶	在

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

其他人围住了狱卒出现的那栋房子，并驱车冲进门，

[brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

brought	out	his	furniture	and	piled	it	up	against	the	prison	gate	to	make	a
带来	出去	他的	家具	和	堆积	它	向上	反对	这	监狱	门	到	制作	一个

[loʊ] ['faɪər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

low	fire	which	should	burn	it	down	.
低的	火	哪个	应该	烧伤	它	向下	.

把他的家具搬出来，堆在监狱大门前，想生起一堆小火，把监狱大门烧掉。

As24

As24

As24

As24

[su:n] [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ,

soon	as	this	device	was	understood	,
很快	作为	这	设备	曾是	理解	,

一旦人们了解了这种装置，

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['leɪbərd] [ˌhɪðər'tu:] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər] [tu:lz] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [swel]

all	those	who	had	labored	hitherto	cast	down	their	tools	and	helped	to	swell
全部	那些	WHO	有	辛勤劳作	迄今为止	投掷	向下	他们的	工具	和	帮助	到	膨胀

[ðə; ði] [hi:p] ,

the	heap	,
这	堆	,

所有那些此前辛勤劳作的人都放下了工具，助长了垃圾堆的堆积。

[wɪtʃ] [ri:tʃt] [hæf] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

which	reached	half	way	across	the	street	,
哪个	达到	一半	方式	穿过	这	街道	,

延伸到了街道的一半，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [θru:] [mɔ:r] ['fju:əl][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][gɑ:t][ʌp][baɪ] ['lædərz] .

and	was	so	high	that	those	who	threw	more	fuel	on	the	top	got	up	by	ladders	.
和	曾是	所以	高的	那	那些	WHO	扔	更多的	燃料	在	这	顶部	得到	向上	经过	梯子	.

火势非常猛烈，以至于那些往火堆顶上扔燃料的人只能借助梯子爬上去。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['ki:pərz] [gʊdz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kɔ:stli] [paɪl][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['frægmənt] ,

When all	the	keeper's	goods	were	flung	upon	this	costly	pile	to	the	last	fragment	,
什么时候全部	这	守门员	商品	是	扔	之上	这	昂贵	桩	到	这	最后的	分段	,

当守卫者将所有财物，连最后一块碎片，都倾倒在这堆昂贵的物品上时，

[ðeɪ] [smiəd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] [ænd; ənd][tɑ:r][ænd; ənd]['rɑ:zn] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] , [ænd; ənd]

they	smeared	it	with	pitch	and	tar	and	rosin	they	had	brought	,	and
他们	涂抹	它	和	沥青	和	焦油	和	松香	他们	有	带来	,	和

['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['tɜ:rpəntaɪn] .

sprinkled	it	with	turpentine	.
撒上	它	和	松节油	.

他们用带来的沥青、焦油和松香涂抹它，并撒上松节油。

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][laɪk] ,

To	all	the	woodwork	round	the	prison	doors	they	did	the	like	,
到	全部	这	木工	圆形的	这	监狱	门	他们	做过	这	喜欢	,

监狱大门周围的所有木制品也都做了同样的处理。

['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɔɪst][ɔːr][ə; eɪ] [biːm] [ʌn'tʌtʃt] .

leaving	not	a	joist	or	a	beam	untouched	.
离开	不是	一个	托梁	或者	一个	光束	未受触碰	.

没有一根托梁或横梁幸免。

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['krɪsnɪŋ] [pər'fɔːrmd] , [ðeɪ] ['faɪərd][ðə; ði][paɪl][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [mætʃɪz] [ænd; ənd]

This	infernal	christening	performed	,	they	fired	the	pile	with	lighted	matches	and
这	地狱	洗礼	执行	,	他们	被解雇	这	桩	和	照明	比赛	和

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [toʊ] ,

with	blazing	tow	,
和	炽烈	拖	,

这场邪恶的洗礼仪式结束后，他们用点燃的火柴和燃烧的麻绳点燃了柴堆。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	then	stood	by	and	waited	the	result	.
和	然后	站立	经过	和	等待	这	结果	.

然后就站在一旁等待结果。

“ [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['biːɪŋ] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd] ['rendərd] [mɔːr] [kəm'bʌstəb(ə)l][baɪ][wæks][ænd; ənd][ɔɪl] ,

“	The	furniture	being	very	dry	,	and	rendered	more	combustible	by	wax	and	oil	,
“	这	家具	存在	非常	干燥	,	和	渲染	更多的	易燃	经过	蜡	和	油	,

“由于家具非常干燥，而且涂有蜡和油，使其更易燃，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][aːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] , [tʊk] ['faɪər][æt; ət][wʌns] .

besides	the	arts	they	had	used	,	took	fire	at	once	.
除了	这	艺术	他们	有	用过的	,	采取	火	在	一次	.

除了他们所使用的技艺之外，立刻燃起了大火。

[ðə; ði] [fleɪmz] [rɔːrd] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ,

The	flames	roared	high	and	fiercely	,
这	火焰	咆哮	高的	和	激烈地	,

火焰熊熊燃烧，高高窜起，势不可挡。

['blækənɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['lɔːfti] [frʌnt] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] ['sɜːpənts] .

blackening	the	prison	wall	and	twining	up	its	lofty	front	like	burning	serpents	.
变黑	这	监狱	墙	和	缠绕	向上	它是	高远	正面	喜欢	燃烧	蛇	.

监狱的墙壁被熏黑，火焰像燃烧的毒蛇一样缠绕在高耸的正面。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ventid] [ðer; ðər] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['oʊnli][ɪn]

At	first	they	crowded	around	the	blaze	,	and	vented	their	exultation	only	in
在	第一的	他们	挤	大约	这	火焰	,	和	通风	他们的	大喜	仅有的	在

[ðer; ðər] [lʊks] ;

their	looks	;
他们的	看起来	;

起初，他们围在火堆旁，只用眼神表达他们的喜悦；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['krækld] [ænd; ənd] [liːpt] ,

but	when	it	grew	hotter	and	fiercer	;	when	it	crackled	and	leaped	,
但	什么时候	它	生长	更热	和	更凶猛	;	什么时候	它	噼啪作响	和	跳跃	,

但当它变得更加炽热猛烈；当它噼啪作响、剧烈跳跃时，

[ænd; ənd] [rɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɜːrnɪs] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] ,

and	roared	like	a	great	furnace	;	when	it	shone	upon	the	opposite	houses	,
和	咆哮	喜欢	一个	伟大的	炉	;	什么时候	它	闪耀	之上	这	对面的	房屋	,

发出如同大火炉般的轰鸣声；当光芒照耀到对面的房屋时，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	lighted	up	not	only	the	pale	and	wondering	faces	at	the	windows	,
和	照明	向上	不是	仅有的	这	苍白	和	好奇	面孔	在	这	视窗	,

不仅照亮了窗边那些苍白而疑惑的面孔，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnmoʊst]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

but	the	inmost	corners	of	each	habitation	;
但	这	最	角落	的	每个	居住地	;

但每处住所的最深处；

[wen] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [red] [hiːt] [ænd; ənd] [gloʊ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [siːn] ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]

when	through	the	deep	red	heat	and	glow	the	fire	was	seen	sporting	and
什么时候	通过	这	深的	红色的	热	和	辉光	这	火	曾是	已见	体育	和

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ,

toying	with	the	door	,
玩具	和	这	门	,

透过深红色的热浪和光芒，可以看到火苗在戏弄着门。

[naʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːbdərət] ['sɜːrfɪs] , [naʊ] gliding25

now	clinging	to	its	obdurate	surface	,	now	gliding25
现在	依恋	到	它是	顽固的	表面	,	现在	gliding25

时而依附在坚硬的表面上，时而滑翔25

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪn'kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

off	with	fierce	inconstancy	and	roaring	high	into	the	sky	,
离开	和	凶猛的	反复无常	和	咆哮	高的	进入	这	天空	,

猛烈地、反复无常地离去，咆哮着冲向高空，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)
第2/7页

[ə'nɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][foʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [græsp][ænd; ənd] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ruːɪn] ;

anon	returning	to	fold	it	in	its	burning	grasp	and	lure	it	to	its	ruin	;
匿名	返回	到	折叠	它	在	它是	燃烧	抓牢	和	饵	它	到	它是	废墟	;

很快，它又会回到燃烧的手中，将它紧紧抓住，引诱它走向毁灭；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [gliːmd] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

when	it	shone	and	gleamed	so	brightly	that	the	church	clock	of	St	.
什么时候	它	闪耀	和	闪闪发光	所以	明亮地	那	这	教会	钟	的	英石	.
-	,												

Sepulchre's	,
-	,

当时它闪闪发光，光芒四射，以至于圣墓教堂的钟都亮了起来。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [wʌz; wəz]['ledʒəb(ə)l][æz; əz][ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

so	often	pointing	to	the	hour	of	death	,	was	legible	as	in	broad	day	,
所以	经常	指向	到	这	小时	的	死亡	,	曾是	清晰易读	作为	在	广阔	天	,

经常指向死亡时刻，清晰可见，如同白昼一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [ə'pɑːn][ɪts] ['stiːpl] - [tɑːp] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [laɪt] [laɪk] [sʌm; səm]

and	the	vane	upon	its	steeple	-	top	glittered	in	the	unwonted	light	like	some
和	这	叶片	之上	它是	尖顶	-	顶部	闪闪发光	在	这	不寻常的	光	喜欢	一些

[θɪŋ] ['rɪtʃli] ['dʒuːəld] ;

thing	richly	jeweled	;
事物	丰富	珠宝	;

尖顶上的风向标在难得一见的阳光下闪闪发光，就像镶嵌着华丽珠宝的物品一样；

[wen] ['blækənd] [stoʊn] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [brɪk] [gruː] ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

when	blackened	stone	and	sombre	brick	grew	ruddy	in	the	deep	reflection	,
什么时候	变黑	石头	和	阴沉	砖	生长	红润	在	这	深的	反射	,

当漆黑的石头和暗沉的砖块在深邃的倒影中泛起红晕时

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,

and	windows	shone	like	burnished	gold	,
和	视窗	闪耀	喜欢	抛光	金子	,

窗户闪闪发光，如同抛光的黄金。

['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri]['vɪstə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [speks] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ;

dotting	the	longest	distance	in	the	fiery	vista	with	their	specks	of	brightness	;
点缀	这	最长	距离	在	这	火热	景色	和	他们的	斑点	的	亮度	;

在火红的夜空中，它们点缀着绵延的距离，如同点点星光；

[wen] [wɔːl] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] [ruːf] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [stæk] [siːmd] [drʌŋk] ,

when	wall	and	tower	and	roof	and	chimney	-	stack	seemed	drunk	,
什么时候	墙	和	塔	和	屋顶	和	烟囱	-	堆	似乎	醉	,

当墙壁、塔楼、屋顶和烟囱都像喝醉了一样时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gler] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [riːl] [ænd; ənd] ['stægər] ; [wen] [skɔːrz] [ʌv; əv]

and	in	the	flickering	glare	appeared	to	reel	and	stagger	;	when	scores	of
和	在	这	闪烁	强光	出现	到	卷轴	和	错开	;	什么时候	得分	的

['ɑːbdʒekts] , ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

objects	,	never	seen	before	,
对象	,	绝不	已见	前	,

在闪烁的强光中，它们似乎摇摇晃晃，步履蹒跚；这时，数十个从未见过的物体出现了。

[bɜːrst] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðə; ði] [moʊst] [fəˈmɪliər] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [nuː] [ˈæspekt] ,

burst	out	upon	the	view	,	and	things	the	most	familiar	put	on	some	new	aspect	,
爆裂	出去	之上	这	看法	,	和	事物	这	最多	熟悉的	放	在	一些	新的	方面	,

眼前景象豁然开朗，就连最熟悉的事物也呈现出新的面貌。

[ðen] [ðə; ði] [mɑːb] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts]

then	the	mob	began	to	join	the	whirl	,	and	with	loud	yells	and	shouts
然后	这	暴民	开始	到	加入	这	旋转	,	和	和	大声	喊叫	和	喊叫

[ænd; ənd] [ˈklæmər] ,

and	clamor	,
和	叫嚣	,

然后人群也开始加入到旋转的人群中，伴随着响亮的叫喊声、呐喊声和喧闹声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [ˈhæpɪli] [ˈseldəm] [hɜːrd] ,

such	as	is	happily	seldom	heard	,
这样的	作为	是	快乐地	很少	听到	,

这种情况很少见，真是令人欣慰。

[biˈstəːd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

bestirred	themselves	to	feed	the	fire	and	keep	it	at	its	height	.
搅拌	他们自己	到	喂养	这	火	和	保持	它	在	它是	高度	.

他们竭尽全力地添柴加火，使火势保持旺盛。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðə; ði]

“	Although	the	heat	was	so	intense	that	the	paint	on	the	houses	over	against	the
“	虽然	这	热	曾是	所以	激烈的	那	这	画	在	这	房屋	超过	反对	这

[ˈprɪzn] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [ʌp] ,

prison	parched	and	crackled	up	,
监狱	干渴	和	噼啪作响	向上	,

“尽管天气酷热难耐，监狱对面房屋的油漆都干裂脱落了，

[ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː] [bɔɪlz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] , [broʊk]

and	swelling	into	boils	,	as	it	were	,	from	an	excess	of	torture	,	broke
和	肿胀	进入	沸腾	,	作为	它	是	,	从	一个	过量的	的	酷刑	,	打破

[ænd; ənd] [ˈkrʌmbld] [əˈweɪ] ;

and	crumbled	away	;
和	崩溃了	离开	;

仿佛因遭受过度折磨而肿胀成脓疮，最终破裂崩解；

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [glæs] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈsæʃɪz] ,

although	the	glass	fell	from	the	window	sashes	,
虽然	这	玻璃	跌倒	从	这	窗户	腰带	,

虽然玻璃从窗框上掉了下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [ˈaɪərn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] [ˈblɪstərd] [ðə; ði] [ɪnˈkɔːʃəs] [hænd] [ðæt] [tʌtʃt]

and	the	lead	and	iron	on	the	roofs	blistered	the	incautious	hand	that	touched
和	这	带领	和	铁	在	这	屋顶	起泡的	这	不谨慎	手	那	感动

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

屋顶上的铅和铁会灼伤粗心触摸它们的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [iːvz] [tʊk] [wɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈrendərd] [ˈgɪdi] [baɪ] the26

and	the	sparrows	in	the	eaves	took	wing	,	and	,	rendered	giddy	by	the26
和	这	麻雀	在	这	檐	采取	翼	,	和	,	渲染	头晕	经过	the26

屋檐下的麻雀展翅飞翔，被26

[smoʊk] , [fel] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪl] , [stɪl] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [tendid]

smoke	**,**	**fell**	**fluttering**	**down**	**upon**	**the**	**blazing**	**pile**	**,**	**still**	**the**	**fire**	**was**	**tended**
抽烟	,	跌倒	飘动	向下	之上	这	炽烈	桩	,	仍然	这	火	曾是	倾向于

[ɪn'kriːsɪŋli] [baɪ] ['bɪzi] [hændz] ,

increasingly	**by**	**busy**	**hands**	**,**
日益	经过	忙碌的	双手	,

烟雾缭绕着熊熊燃烧的柴堆飘落，人们依然忙碌地照看着火堆。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

and	**round**	**it**	**men**	**were**	**going**	**always**	**.**
和	圆形的	它	男人	是	去	总是	.

周围总是有人在走动。

[ðeɪ] ['nevər] ['slækənd] [ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [ɔːr] [kept] [ə'luːf] ,

They	**never**	**slackened**	**in**	**their**	**zeal**	**or**	**kept**	**aloof**	**,**
他们	绝不	松弛	在	他们的	热情	或者	保留	超然	,

他们从未懈怠，也从未疏离。

[bʌt; bət] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [seɪv]

but	**pressed**	**upon**	**the**	**flames**	**so**	**hard**	**that**	**those**	**in**	**front**	**had**	**much**	**ado**	**to**	**save**
但	按下	之上	这	火焰	所以	难的	那	那些	在	正面	有	很多	阿多	到	节省

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θrʌst] [ɪn] ;

themselves	**from**	**being**	**thrust**	**in**	**;**
他们自己	从	存在	推力	在	;

但他用力扑向火焰，以至于前面的人费了好大劲才避免被推入火中；

[ɪf] [wʌn][mæn] [swuːnd] [ɔːr] [drɑːpt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['strʌgld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

if	**one**	**man**	**swooned**	**or**	**dropped**	**,**	**a**	**dozen**	**struggled**	**for**	**his**	**place**	**,**	**and**	**that**	**,**
如果	一	男人	晕倒	或者	掉落	,	一个	打	挣扎	为了	他的	地方	,	和	那	,

如果一个人昏倒或倒下，就会有十几个人争抢他的位置，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][θɜːrst][ænd; ənd] ['preʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

although	**they**	**knew**	**the**	**pain**	**and**	**thirst**	**and**	**pressure**	**to**	**be**	**unendurable**	**.**
虽然	他们	知道	这	疼痛	和	口渴	和	压力	到	是	难以忍受	.

尽管他们知道那种痛苦、口渴和压力是无法忍受的。

[ðoʊz] [huː] [fel] [daʊn] [ɪn] ['feɪntɪŋ] [fɪts][ænd; ənd][wɜːr; wər] [krʌʃt] [ɔːr][hɜːrt][wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə]

Those	**who**	**fell**	**down**	**in**	**fainting**	**fits**	**and**	**were**	**crushed**	**or**	**hurt**	**were**	**carried**	**to**
那些	WHO	跌倒	向下	在	昏厥	适合	和	是	碎	或者	伤害	是	携带	到

[æn; ən] [ɪn] [jɑːrd] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌmp] ,

an	**inn**	**yard**	**close**	**at**	**hand**	**and**	**dashed**	**with**	**water**	**from**	**a**	**pump**	**,**
一个	客栈	院子	关闭	在	手	和	虚线	和	水	从	一个	泵	,

那些晕倒在地、被挤压或受伤的人被抬到附近的一家客栈院子里，用泵里的水冲洗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌkits] [fʊl] [wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ;

of	**which**	**buckets**	**full**	**were**	**passed**	**from**	**man**	**to**	**man**	**among**	**the**	**crowd**	**;**
的	哪个	水桶	满的	是	通过了	从	男人	到	男人	之中	这	人群	;

其中，装满水的桶在人群中人与人之间传递；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

but	**such**	**was**	**the**	**strong**	**desire**	**of**	**all**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**such**	**the**	**fighting**
但	这样的	曾是	这	强的	欲望	的	全部	到	喝	,	和	这样的	这	斗争

[tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ,

to	**be**	**first**	**,**
到	是	第一的	,

但所有人都非常渴望喝酒，争先恐后地想成为第一个。

[ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [spɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**the**	**whole**	**contents**	**were**	**spilled**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
那	,	为了	这	最多	部分	,	这	所有的	内容	是	洒了	之上	这	地面	,

大部分东西都洒在了地上。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['biːɪŋ] ['mɔɪsnd] .

without	the	lips	of	a	man	being	moistened	.
没有	这	嘴唇	的	一个	男人	存在	湿润	.

没有男人的嘴唇被润湿。

“ ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['aʊtkraɪ] ,

“	Meanwhile	,	and	in	the	midst	of	all	the	roar	and	outcry	,
“	同时	,	和	在	这	中间	的	全部	这	吼	和	强烈抗议	,

“与此同时，在所有的喧嚣和抗议声中，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl] [hiːpt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['frægmənts] [ðæt] [keɪm] ['tɔplɪŋ] [daʊn] ,

those	who	were	nearest	to	the	pile	heaped	up	again	the	burning	fragments	that	came	toppling	down	,
那些	WHO	是	最近的	到	这	桩	堆积如山	向上	再次	这	燃烧	片段	那	来了	倾倒	向下	,

离火堆最近的人又把掉下来的燃烧碎片重新堆了起来。

[ænd; ənd] ['rækt] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

and	racked	the	fire	about	the	door	,	which	,	although	a	sheet	of	flame	,	was	still	a	door	,
和	架子	这	火	关于	这	门	,	哪个	,	虽然	一个	床单	的	火焰	,	曾是	仍然	一个	门	,

火焰在门周围熊熊燃烧，那扇门虽然已被火焰吞噬，但仍然是一扇门。

[fæst] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] .

fast	locked	and	barred	,	and	kept	them	out	.
快速地	已锁定	和	禁止	,	和	保留	他们	出去	.

快速上锁并设置栅栏，将他们挡在外面。

[greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [wɜːr; wər] [pæst] , [bɪ'saɪdz] ,

Great	pieces	of	burning	wood	were	passed	,	besides	,
伟大的	件	的	燃烧	木头	是	通过了	,	除了	,

此外，还有大块燃烧的木柴被传递着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['hedz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lædərz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

above	the	people's	heads	to	such	as	stood	above	the	ladders	,	and	some	of	these	,
多于	这	人们的	头部	到	这样的	作为	站立	多于	这	梯子	,	和	一些	的	这些	,

在人们头顶之上，例如站在梯子之上的人，以及其中一些人，

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [steɪv] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] ,

climbing	up	to	the	topmost	stave	,	and	holding	on	with	one	hand	by	the	prison	wall	,
攀登	向上	到	这	最顶层	五线谱	,	和	保持	在	和	一	手	经过	这	监狱	墙	,

爬到最高的木桩上，一只手扶着监狱的墙壁，

[ig'zəːtid] [ɔːl] [ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs] [tuː; tə] [kæst] these27

exerted	all	their	skill	and	force	to	cast	these27
施加	全部	他们的	技能	和	力量	到	投掷	these27

他们竭尽全力，运用所有技巧和力量铸造了这些27

['faiəbrændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jaːdz] [wɪˈðɪn] .

firebrands	on	the	roof	or	down	into	the	yards	within	.
煽动者	在	这	屋顶	或者	向下	进入	这	码	之内	.

屋顶上或院子里燃起火把。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ,

In	many	instances	their	efforts	were	successful	,
在	许多	实例	他们的	努力	是	成功的	,

在许多情况下，他们的努力都取得了成功。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

which	occasioned	a	new	and	appalling	addition	to	the	horrors	of	the	scene	,
哪个	引发	一个	新的	和	令人震惊	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [wɪ'ðɪn] ,

for	the	prisoners	within	,
为了	这	囚犯	之内	,

这给囚禁的囚犯们带来了新的、令人毛骨悚然的恐怖景象。

['siːɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][baːz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [kɔːt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['θraɪvd]

seeing	from	between	their	bars	that	the	fire	caught	in	many	places	and	thrived
看到	从	之间	他们的	酒吧	那	这	火	捕捉	在	许多	地方	和	蓬勃发展

['fɪrsli] ,

fiercely	,
激烈地	,

从他们身后的铁栏杆缝隙间可以看到，火势在多处蔓延，而且火势凶猛。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [strɔːŋ] ['sɛlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	being	all	locked	up	in	strong	cells	for	the	night	,
和	存在	全部	已锁定	向上	在	强的	细胞	为了	这	夜晚	,

整晚都被关在坚固的牢房里。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ə'laɪv] .

began	to	know	that	they	were	in	danger	of	being	burnt	alive	.
开始	到	知道	那	他们	是	在	危险	的	存在	烧焦的	活	.

他们开始意识到自己有被活活烧死的危险。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɪr] , ['spredɪŋ] [frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [jɑːrd] [tuː; tə] [jɑːrd] ,

This	terrible	fear	,	spreading	from	cell	to	cell	and	from	yard	to	yard	,
这	糟糕的	害怕	,	传播	从	细胞	到	细胞	和	从	院子	到	院子	,

这种可怕的恐惧，从一个牢房蔓延到另一个牢房，从一个院子蔓延到另一个院子，

[ventid] [ɪt'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪzməl] [kraɪz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ʃriːks] [fɔːr; fər]

vented	itself	in	such	dismal	cries	and	wailings	,	and	in	such	dreadful	shrieks	for
通风	本身	在	这样的	惨淡	哭泣	和	哀嚎	,	和	在	这样的	可怕	尖叫	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

它发出凄厉的哭喊和哀嚎，发出可怕的求救尖叫，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒeɪl] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

that	the	whole	gaol	resounded	with	the	noise	,
那	这	所有的	监狱	回荡着	和	这	噪音	,

整个监狱都回荡着喧闹声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

which	was	loudly	heard	even	above	the	shouting	of	the	mob	and	roaring	of
哪个	曾是	高声	听到	甚至	多于	这	喊叫	的	这	暴民	和	咆哮	的

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

即使在暴民的叫喊声和火焰的咆哮声之上，这声音依然清晰可闻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['boʊldɪst]['tremb(ə)l] .

and	was	so	full	of	agony	and	despair	that	it	made	the	boldest	tremble	.
和	曾是	所以	满的	的	痛苦	和	绝望	那	它	制成	这	最勇敢的	颤抖	.

它充满了痛苦和绝望，甚至让最勇敢的人也感到颤抖。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [kraɪz] [bɪˈgæn][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [wɪtʃ]

“	It	was	remarkable	that	these	cries	began	in	that	quarter	of	the	gaol	which
“	它	曾是	卓越	那	这些	哭泣	开始	在	那	四分之一	的	这	监狱	哪个

[ˈfrʌntɪd] [ˈnjʊget] [striːt] ,

fronted	Newgate	street	,
正面	纽盖特	街道	,

“令人惊讶的是，这些喊叫声竟然是从监狱面向纽盖特街的那一区开始的。”

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈsʌfər] [deθ] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ]

where	it	was	well	known	that	the	men	who	were	to	suffer	death	on	Thursday
在哪里	它	曾是	出色地	已知	那	这	男人	WHO	是	到	遭受	死亡	在	周四

[wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] .

were	confined	.
是	受限	.

众所周知，那些将在周四被处死的人被关押在那里。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðiːz] [fɔːr] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And	not	only	were	these	four	,	who	had	a	short	time	to	live	,
和	不是	仅有的	是	这些	四	,	WHO	有	一个	短的	时间	到	居住	,

不仅如此，这四个人生命垂危，

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [əˈkɜːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

the	first	to	whom	the	dread	of	being	burnt	occurred	,	but	they	were	,
这	第一的	到	谁	这	恐惧	的	存在	烧焦的	发生	,	但	他们	是	,

[θruːˈaʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

第一个感受到被烧死恐惧的人，但他们始终……

[ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] ,

the	most	importunate	of	all	;	for	they	could	be	plainly	heard	,
这	最多	纠缠不休	的	全部	;	为了	他们	可以	是	显然	听到	,

其中最令人担忧的是，它们的声音清晰可闻。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [set] [ðæt] [weɪ] ,

notwithstanding	the	great	thickness	of	the	walls	,	crying	that	the	wind	set	that	way	,
虽然	这	伟大的	厚度	的	这	墙壁	,	哭泣	那	这	风	放	那	方式	,

尽管墙壁很厚，却有人喊道风往那个方向吹来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ;

and	that	the	flames	would	shortly	reach	them	;
和	那	这	火焰	会	不久	抵达	他们	;

火焰很快就会烧到他们身上；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm]

and	calling	to	officers	of	the	gaol	to	come	and	quench	the	fire	from
和	呼叫	到	警官	的	这	监狱	到	来	和	淬火	这	火	从

[ə; eɪ] ['sɪstərn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][jɑːrd] ,

a	cistern	which	was	in	their	yard	,
一个	水箱	哪个	曾是	在	他们的	院子	,

于是他呼唤监狱官员前来扑灭院子里水箱的火。

[ænd; ənd] full28

and	full28
和	full28

和 full28

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

水。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊdz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [taɪm]
Judging **from** **what** **the** **crowds** **from** **without** **the** **walls** **could** **hear** **from** **time**
评判 从 什么 这 人群 从 没有 这 墙壁 可以 听到 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] ,
to **time** **,**
到 时间 ,

从城墙外人群不时听到的声音判断出来：

[ði:z] [fɔ:r] [du:md] [retʃiz] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]
these **four** **doomed** **wretches** **never** **ceased** **to** **call** **for** **help** **;** **and** **that** **with** **as**
这些 四 注定失败 可怜虫 绝不 停止 到 称呼 为了 帮助 ; 和 那 和 作为
[mʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
much **distraction** **,**
很多 分心 ,

这四个可怜的家伙从未停止过呼救；而且即便如此，他们仍然心不在焉。

[ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ]
and **in** **as** **great** **a** **frenzy** **of** **attachment** **to** **existence** **,** **as** **though** **each**
和 在 作为 伟大的 一个 狂热 的 依恋 到 存在 , 作为 尽管 每个
[hæd; həd] [æn; ən] ['ɑ:nərd] ,
had **an** **honored** **,**
有 一个 荣幸 ,

并且对存在抱有如此强烈的执着，仿佛每个人都拥有一个受人尊敬的、

['hæpi] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l]
happy **life** **before** **him** **,** **instead** **of** **eight** **-** **and** **-** **forty** **hours** **of** **miserable**
快乐的 生活 前 他 , 反而 的 八 - 和 - 四十 小时 的 悲惨的
[ɪm'prɪznmənt] ,
imprisonment **,**
监禁 ,

摆在他面前的是幸福的生活，而不是八小时四十小时的痛苦囚禁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [deθ] .
and **then** **a** **violent** **and** **shameful** **death** **.**
和 然后 一个 暴力 和 可耻 死亡 .

然后，他惨遭暴力和耻辱地死去。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] ,
“ **But** **the** **anguish** **and** **suffering** **of** **the** **two** **sons** **of** **one** **of** **these** **men** **,**
“ 但 这 痛苦 和 痛苦 的 这 二 儿子们 的 一 的 这些 男人 ,
[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ,
when **they** **heard** **,**
什么时候 他们 听到 ,

“但其中一人的两个儿子听到这消息后，心中极其悲痛，极其难过，

[ɔ:r] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz] [vɔɪs] , [ɪz] [pæst] [dɪ'skrɪpʃn] .
or **fancied** **they** **heard** **,** **their** **father's** **voice** **,** **is** **past** **description** **.**
或者 幻想 他们 听到 , 他们的 父亲的 嗓音 , 是 过去的 描述 .

他们或许听到了父亲的声音，但那声音难以用语言形容。

['æftər] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
After **wringing** **their** **hands** **,** **and** **rushing** **to** **and** **fro** **as** **if** **they** **were**
后 拧干 他们的 双手 , 和 匆忙 到 和 弗 作为 如果 他们 是
[stɑ:rk] [mæd] ,
stark **mad** **,**
斯塔克 疯狂的 ,

他们搓着手，像疯了一样来回奔跑，

[wʌn] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
one **mounted** **on** **the** **shoulders** **of** **his** **brother** **,**
一 安装 在 这 肩膀 的 他的 兄弟 ,

一个骑在他兄弟的肩上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['klæmbər] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ,

and	tried	to	clamber	up	the	face	of	the	high	wall	,
和	尝试	到	攀	向上	这	脸	的	这	高的	墙	,

然后试图攀爬高墙的墙面，

['gɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] [spaɪks] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

guarded	at	the	top	with	spikes	and	points	of	iron	.
守卫	在	这	顶部	和	尖峰	和	积分	的	铁	.

顶部设有尖刺和铁制护栏。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'tɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] ,

And	when	he	fell	among	the	crowd	he	was	not	deterred	by	his	bruises	,
和	什么时候	他	跌倒	之中	这	人群	他	曾是	不是	威慑	经过	他的	瘀伤	,

即使他跌倒在人群中，身上的伤痕也丝毫没有让他退缩。

[bʌt; bət] ['maʊntɪd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ,

but	mounted	up	again	,	and	fell	again	,
但	安装	向上	再次	,	和	跌倒	再次	,

但他又重新振作起来，然后又跌倒了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]

and	when	he	found	the	feat	impossible	began	to	beat	the	stones	and
和	什么时候	他	成立	这	特技	不可能的	开始	到	打	这	石头	和

[ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

tear	them	with	his	hands	,
撕	他们	和	他的	双手	,

当他发现这不可能完成的任务时，便开始用手敲打和撕扯石头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [wei] [meɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːrs]

as	if	he	could	in	that	way	make	a	breach	in	the	strong	building	and	force
作为	如果	他	可以	在	那	方式	制作	一个	违反	在	这	强的	建筑	和	力量

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] .

a	passage	in	.
一个	通道	在	.

仿佛他可以用这种方式在坚固的建筑物上凿开一个缺口，强行闯入。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kleft] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] ['meni] [men] ,

At	last	they	cleft	their	way	among	the	mob	about	the	door	,	though	many	men	,
在	最后的	他们	裂	他们的	方式	之中	这	暴民	关于	这	门	,	尽管	许多	男人	,

最后，他们从人群中杀出一条路，来到了门口，尽管许多人.....

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðer; ðər] [mætʃ] , [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn]

a	dozen	times	their	match	,	had	tried	in	vain	to	do	so	,	and	were	seen
一个	打	时代	他们的	匹配	,	有	尝试	在	徒劳	到	做	所以	,	和	是	已见

[ɪn] ,

in	,
在	,

他们曾十几次尝试过，但都徒劳无功，而且被发现.....

[jes] [ɪn] , [ðə; ði]['faɪər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][praɪ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kroʊbɑːr] .

yes	in	,	the	fire	,	striving	to	pry	it	down	with	crowbars	.
是的	在	,	这	火	,	努力	到	撬	它	向下	和	撬棍	.

是的，在火中，试图用撬棍将其撬开。

“ [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['aʊtkraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] .

“	Nor	were	they	alone	affected	by	the	outcry	from	within	the	prison	.
“	也不	是	他们	独自的	做作的	经过	这	强烈抗议	从	之内	这	监狱	.

“他们并非唯一受到监狱内部抗议影响的人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ʃriːkt] ['laʊdli] , [biːt] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] , -

The	women	who	were	looking	on	shrieked	loudly	,	beat	their	hands	together	,	29
这	女性	WHO	是	寻找	在	尖叫	高声	,	打	他们的	双手	一起	,	-

围观的妇女们大声尖叫，拍打着双手，29

[stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['meni] ['feɪntɪd] ;

stopped	their	ears	and	many	fainted	;
停止	他们的	耳朵	和	许多	昏厥	;

他们捂住耳朵，许多人昏了过去；

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	men	who	were	not	near	the	walls	and	active	in	the	siege	,	rather	than
这	男人	WHO	是	不是	靠近	这	墙壁	和	积极的	在	这	围城	,	相当	比

[duː] ['nʌθɪŋ] ,

do	nothing	,
做	没有什么	,

那些不在城墙附近且未参与围城战的人，与其无所事事，

[tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

tore	up	the	pavement	of	the	street	,
撕裂	向上	这	路面	的	这	街道	,

把街道的路面都掀开了。

[ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪst] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pɑːst] [ɪf]

and	did	so	with	a	haste	and	fury	that	could	not	have	been	surpassed	if
和	做过	所以	和	一个	匆忙	和	愤怒	那	可以	不是	有	到过	超越	如果

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] .

that	had	been	their	gaol	and	they	were	near	their	object	.
那	有	到过	他们的	监狱	和	他们	是	靠近	他们的	目的	.

他们以迅雷不及掩耳之势，如同身处险境，即将抵达目标一般，完成了这项壮举。

[nɑːt] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [stɪl] .

Not	one	living	creature	in	the	throng	was	for	an	instant	still	.
不是	一	活的	生物	在	这	人群	曾是	为了	一个	立即的	仍然	.

人群中没有一个生物片刻是静止的。

[ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [mæs] [wɜːr; wər] [mæd] .

The	whole	great	mass	were	mad	.
这	所有的	伟大的	大量的	是	疯狂的	.

所有人都疯了。

“ [ə; eɪ] [ʃaʊt] !

“	A	shout	!
“	一个	喊	!

“一声呐喊！”

[ə'nʌðər] !

Another	!
其他	!

其他！

[ə'nʌðər] [jet] , [ðoʊ] [fjuː] [nuː] [waɪ] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Another	yet	,	though	few	knew	why	or	what	it	meant	.
其他	然而	,	尽管	很少	知道	为什么	或者	什么	它	意思是	.

还有一种情况，虽然很少有人知道原因或含义。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [jiːld] [ænd; ənd] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ɪts]

But	those	around	the	gate	had	seen	it	slowly	yield	and	drop	from	its
但	那些	大约	这	门	有	已见	它	缓慢地	屈服	和	降低	从	它是

['tɑːpmoʊst] [hɪndʒ] .

topmost	hinge	.
最顶层	合页	.

但围在大门旁的人都看到它慢慢地松动，从最高的铰链上掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [stɪl] ,

It	hung	on	that	side	but	by	one	,	but	it	was	upright	still	,
它	悬挂	在	那	边	但	经过	一	,	但	它	曾是	直立	仍然	,

它向那边倾斜了一半，但仍然直立着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ɪts] ['hævɪŋ] [sʌŋk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]

because	of	the	bar	and	its	having	sunk	of	its	own	weight	into	the	heap	of
因为	的	这	酒吧	和	它是	拥有	沉没	的	它是	自己的	重量	进入	这	堆	的

['æʃɪz] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

ashes	at	its	foot	.
灰烬	在	它是	脚	.

因为酒吧本身的重量，它已经沉入了脚下的灰烬堆中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][gæp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

There	was	now	a	gap	at	the	top	of	the	doorway	through	which	could	be
那里	曾是	现在	一个	差距	在	这	顶部	的	这	门口	通过	哪个	可以	是

[dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] ,

described	a	gloomy	passage	,
描述	一个	阴沉	通道	,

现在门顶出现了一个缝隙，透过这个缝隙可以看到一条阴暗的通道。

['kævərnəs] [ænd; ənd][dɑːrk] .

cavernous	and	dark	.
洞穴状的	和	黑暗的	.

幽深黑暗的洞穴。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] !

Pile	up	the	fire	!
桩	向上	这	火	!

把火堆起来!

“ [ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt] ['fɪrsli] .

“	It	burnt	fiercely	.
“	它	烧焦的	激烈地	.

“它燃烧得非常猛烈。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [red] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][gæp]['waɪdər] .

The	door	was	red	hot	and	the	gap	wider	.
这	门	曾是	红色的	热的	和	这	差距	更广泛	.

门板烧得通红，缝隙也越来越大。

[ðeɪ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,

They	vainly	tried	to	shield	their	faces	with	their	hands	,	and	standing	,
他们	徒劳地	尝试	到	盾	他们的	面孔	和	他们的	双手	,	和	常设	,

他们徒劳地试图用手遮住脸，站着，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	if	in	readiness	for	a	spring	,	watched	the	place	.
作为	如果	在	准备就绪	为了	一个	春天	,	观看	这	地方	.

仿佛在为春天做准备，注视着这个地方。

[dɑːrk] ['fɪgjərz] , [sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [sʌm; səm] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]

Dark	figures	,	some	crawling	on	their	hands	and	knees	,	some	carried	in	the
黑暗的	数据	,	一些	爬行	在	他们的	双手	和	膝盖	,	一些	携带	在	这

[ɑːrmz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

arms	of	others	,
武器	的	其他的	,

黑影，有的手脚并用地爬行，有的被其他人抱在怀里。

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] .

were	seen	to	pass	along	the	roof	.
是	已见	到	经过	沿着	这	屋顶	.

有人看到他们沿着屋顶经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

It	was	plain	that	the	gaol	could	hold	out	no	longer	.
它	曾是	清楚的	那	这	监狱	可以	抓住	出去	不	更长	.

很明显，监狱已经无法继续守住了。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

The	keeper	and	his	officers	and	their	wives	and	children	were	escaping	.
这	守门员	和	他的	警官	和	他们的	妻子们	和	孩子们	是	逃脱	.

守卫和他的官员以及他们的妻子和孩子都逃走了。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] !

Pile	up	the	fire	!
桩	向上	这	火	!

把火堆起来!

“ [ðə; ði] [dɔːr] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]['sindəz] , ['tɔtəd] , ['jiːldɪd] ,

“	The	door	sank	down	again	;	it	settled	deeper	in	the	cinders	,	tottered	,	yielded	,
“	这	门	沉没	向下	再次	;	它	定居	更深	在	这	煤渣	,	摇摇晃晃	,	产生	,

[wʌz; wəz] [daʊn] . -

was	down	.	30
曾是	向下	.	-

“门又沉了下去；它更深地陷进灰烬里，摇摇晃晃，最终倒塌了。”30

“ [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs]

“	As	they	shouted	again	they	fell	back	for	a	moment	and	left	a	clear	space
“	作为	他们	喊叫	再次	他们	跌倒	后退	为了	一个	片刻	和	左边	一个	清除	空间

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] ['entri] .

about	the	fire	that	lay	between	them	and	the	gaol	entry	.
关于	这	火	那	躺	之间	他们	和	这	监狱	入口	.

“他们再次大喊时，向后退了一步，在他们和监狱入口之间的火堆周围留下了一片空地。

[hjuː] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːp] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][spɑːrks]['ɪntuː][ðə; ði]

Hugh	leaped	upon	the	blazing	heap	,	and	scattering	a	train	of	sparks	into	the
休	跳跃	之上	这	炽烈	堆	,	和	散射	一个	火车	的	火花	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

休跳上燃烧的柴堆，溅起一串火星。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːbi] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dres] , [dæʃt]

and	making	the	dark	lobby	glitter	with	those	that	hung	upon	his	dress	,	dashed
和	制作	这	黑暗的	大厅	闪光	和	那些	那	悬挂	之上	他的	裙子	,	虚线

['ɪntuː][ðə; ði][dʒeɪl] .

into	the	gaol	.
进入	这	监狱	.

他的衣服上挂着的彩灯让昏暗的大厅闪闪发光，然后他冲进了监狱。

“ [ðə; ði] ['hæŋmən] ['fɑːloʊd] .

“	The	hangman	followed	.
“	这	刽子手	随后	.

“刽子手随后也来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['meni] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [træk] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][gɑːt] ['trɑːdn] [daʊn] [ænd; ənd]

And	then	so	many	rushed	upon	their	track	that	the	fire	got	trodden	down	and
和	然后	所以	许多	匆忙	之上	他们的	追踪	那	这	火	得到	践踏	向下	和

['θɪnli] [struːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] ;

thinly	strewed	about	the	street	;
薄薄的	散落的	关于	这	街道	;

然后，很多人蜂拥而至，将火势踩灭，火苗稀疏地散落在街道上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði] ['prɪzn]

but	there	was	no	need	of	it	now	,	for	,	inside	and	out	,	the	prison
但	那里	曾是	不	需要	的	它	现在	,	为了	,	里面	和	出去	,	这	监狱

[wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

was	in	flames	.
曾是	在	火焰	.

但现在没有必要了，因为监狱里里外外都燃起了熊熊大火。

" [ðə; ði] ['raɪətər] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['njʊget] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] [staɪl] .

"	The	rioters	celebrated	the	capture	of	Newgate	in	roaring	style	.
"	这	暴徒	著名	这	捕获	的	纽盖特	在	咆哮	风格	.

"暴徒们以雷鸣般的方式庆祝攻占纽盖特监狱。"

[ðeɪ] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]

They	commanded	and	compelled	the	citizens	all	around	the	place	to	illuminate
他们	命令	和	被迫	这	公民	全部	大约	这	地方	到	照亮

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] ,

their	houses	from	bottom	to	top	,
他们的	房屋	从	底部	到	顶部	,

他们命令并强迫各地居民从下到上点亮房屋，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['^eiəti]

as	if	for	a	glorious	national	event	,	and	at	a	time	of	public	gayety
作为	如果	为了	一个	辉煌	国家的	事件	,	和	在	一个	时间	的	民众	同性恋

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

仿佛是为了一个光荣的国家盛事，在举国欢腾、喜气洋洋的时刻。

" [wen] [ðɪs] [læst] [tæsk][hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [gruː] ['feɪntər] ;

"	When	this	last	task	had	been	achieved	the	shouts	and	cries	grew	fainter	;
"	什么时候	这	最后的	任务	有	到过	已达成	这	喊叫	和	哭泣	生长	较暗	;

"当最后一项任务完成时，喊叫声和哭喊声渐渐减弱；

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fetərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz]

the	clank	of	the	fetters	,	which	had	resounded	on	all	sides	as	the	prisoners
这	铮铮	的	这	镣铐	,	哪个	有	回荡着	在	全部	侧面	作为	这	囚犯

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

囚犯逃跑时，镣铐的叮当声在四面八方回荡。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ;

was	heard	no	more	;
曾是	听到	不	更多的	;

再也没有人听到他的声音；

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [səb'saidid]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['mɜːrmər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

all	the	noises	of	the	crowd	subsided	into	a	hoarse	and	sullen	murmur	as	it
全部	这	噪音	的	这	人群	平静下来	进入	一个	嘶哑	和	忧郁	低语	作为	它

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

passed	into	the	distance	;
通过了	进入	这	距离	;

人群的喧闹声渐渐平息，变成沙哑而低沉的低语，渐渐消失在远方；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən][taɪd][hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] ,

and	when	the	human	tide	had	rolled	away	,
和	什么时候	这	人类	潮	有	滚动	离开	,

当人潮退去之后，

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [hiːp] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli]

a	melancholy	heap	of	smoking	ruins	marked	the	spot	where	it	had	lately
一个	忧郁	堆	的	吸烟	废墟	标记	这	点	在哪里	它	有	最近

[tʃeɪft] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

chafed	and	roared	.
擦伤	和	咆哮	.

一片凄凉的冒着烟的废墟，标志着它不久前还在咆哮怒吼的地方。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['njʊget] [wʌz; wəz][ðə; ði] poet31

"	Among	the	spectators	of	the	capture	of	Newgate	was	the	poet31
"	之中	这	观众	的	这	捕获	的	纽盖特	曾是	这	poet31

“在纽盖特监狱陷落的围观者中，有一位诗人31

['kræb] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['lʌndən] ,

Crabbe	,	then	a	young	man	seeking	his	fortune	in	London	,
克拉布	,	然后	一个	年轻的	男人	寻求	他的	财富	在	伦敦	,

当时还是个在伦敦寻求发展机会的年轻人的克拉布

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .

and	he	has	left	a	description	of	it	in	his	journal	.
和	他	有	左边	一个	描述	的	它	在	他的	杂志	.

他在日记中留下了对此事的描述。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ['rekərdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] “ [ɑːn] ['wenzdeɪ] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Dr	.	Johnson	records	the	fact	that	“	on	Wednesday	I	walked	with	Dr	.
博士	.	约翰逊	记录	这	事实	那	“	在	周三	我	步行	和	博士	.

[skɔt] ([lɔːrd] ['stɑːwɛl]) [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['njʊget] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ruːɪnz] ,

Scott	(	Lord	Stowell	)	to	look	at	Newgate	and	found	it	in	ruins	,
斯科特	(	主	斯托厄尔	)	到	看	在	纽盖特	和	成立	它	在	废墟	,

约翰逊博士记录道：“星期三，我和斯科特博士（斯托厄尔勋爵）一起去看了纽盖特监狱，发现它已经成了废墟。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [jet] ['gloʊɪŋ] .

with	the	fire	yet	glowing	.
和	这	火	然而	发光	.

火焰依然熊熊燃烧。

[æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['prɔtistənts] [wɜːr; wər] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['seʃnz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

As	I	went	by	,	the	Protestants	were	plundering	the	Sessions	House	in	the	Old
作为	我	去	经过	,	这	新教徒	是	掠夺	这	会议	房子	在	这	老的

['beɪli] .

Bailey	.
贝利	.

我路过时，看到新教徒正在老贝利法院洗劫法庭大楼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk][æt; ət] ['liːʒər] , [ɪn]

There	were	not	,	I	believe	,	a	hundred	;	but	they	did	their	work	at	leisure	,	in
那里	是	不是	,	我	相信	,	一个	百	;	但	他们	做过	他们的	工作	在	闲暇	,	在

[fʊl] [sɪ'kjʊrəti] ,

full	security	,
满的	安全	,

我相信人数不到一百人；但他们悠闲自在、完全安全地工作着。

[wɪ'ðaʊt] ['sentənəlz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [men] ['lɔːfəli] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn] [fʊl] [deɪ] .

without	sentinels	,	without	trepidation	,	as	men	lawfully	employed	,	in	full	day	.
没有	哨兵	,	没有	忐忑不安	,	作为	男人	合法地	受雇	,	在	满的	天	.

没有哨兵，没有恐惧，像合法受雇的人一样，在白天工作。

" [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['raiəts] , ['njʊget] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

"	At	the	period	of	the	Gordon	Riots	,	Newgate	was	in	the	course	of
"	在	这	时期	的	这	戈登	骚乱	,	纽盖特	曾是	在	这	课程	的

[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

reconstruction	.
重建	.

“在戈登暴乱时期，纽盖特监狱正在重建中。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [dæns] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

The	present	prison	was	designed	by	George	Dance	,	R	.	A	.	,
这	展示	监狱	曾是	设计	经过	乔治	舞蹈	,	拉	.	一个	.	,

目前的监狱是由皇家艺术学院院士乔治·丹斯设计的。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

the	architect	of	the	Mansion	House	and	other	public	buildings	.
这	建筑师	的	这	大厦	房子	和	其他	民众	建筑物	.

大厦及其他公共建筑的设计师。

[ðə; ði] ['feɪməs] [lɔːrd] ['meɪər] ['bɛkfɔrd] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['væθɛk] ,

The	famous	Lord	Mayor	Beckford	,	father	of	the	author	of	"	Vathek	,
这	著名的	主	市长	贝克福德	,	父亲	的	这	作者	的	"	瓦泰克	,

著名的市长贝克福德，是《瓦泰克》作者的父亲，

" [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ɑːn] [meɪ] - , - , [ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['pʌblɪk] [ækt] .

"	laid	the	foundation	stone	on	May	23	,	1770	,	this	being	his	last	public	act	.
"	铺设	这	基础	石头	在	可能	-	,	-	,	这	存在	他的	最后的	民众	行为	.

1770 年 5 月 23 日，他奠基，这也是他最后一次公开活动。

[wɜːrk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['prəugrest] ['sloʊli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Work	seems	to	have	progressed	slowly	on	it	,
工作	似乎	到	有	进展	缓慢地	在	它	,

这项工作似乎进展缓慢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [njuər] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][pɑːrt] [kəm'pliːtɪd] [wen] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [mɑːb] ['stɔrmd]

for	the	newer	portion	was	only	in	part	completed	when	the	Gordon	mob	stormed
为了	这	较新的	部分	曾是	仅有的	在	部分	完全的	什么时候	这	戈登	暴民	暴风雨

[ðə; ði]['oʊldər] ['sekʃnz] .

the	older	sections	.
这	老	部分	.

因为当戈登暴徒攻占旧城区时，新城区只部分完工。

[ðɪs] [ɪ'vent] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] .

This	event	served	as	a	warning	,	however	.
这	事件	服务	作为	一个	警告	,	然而	.

然而，这件事起到了警示作用。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ['njʊget] [wʌz; wəz][ɪn] [strɔːŋgər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn]

Within	two	years	Newgate	was	in	stronger	shape	than	ever	;	and	substantially	in
之内	二	年	纽盖特	曾是	在	更强	形状	比	曾经	;	和	实质性	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] , -

the	shape	which	,	32
这	形状	哪个	,	-

两年之内，纽盖特监狱的状况比以往任何时候都更加稳固；并且基本达到了32年的状态。

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

after	the	passage	of	more	than	a	century	,	it	still	presents	to	the	world	.
后	这	通道	的	更多的	比	一个	世纪	,	它	仍然	礼物	到	这	世界	.

历经一个多世纪，它依然向世界展示着。

['njʊget] [səːvz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ə'fendəz]

Newgate	serves	to	London	the	purpose	of	a	reception	prison	for	offenders
纽盖特	服务	到	伦敦	这	目的	的	一个	接待	监狱	为了	罪犯

[ə'weɪtɪŋ] ['traɪəl][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ,

awaiting	trial	and	for	those	condemned	to	death	,
等待中	审判	和	为了	那些	谴责	到	死亡	,

纽盖特监狱对伦敦而言，其作用是作为候审罪犯和死刑犯的接收监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

and	the	executions	of	the	great	city	are	performed	within	its	walls	.
和	这	处决	的	这	伟大的	城市	是	执行	之内	它是	墙壁	.

这座伟大城市的处决都在城墙内进行。

[ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Old	Bailey	Court	,	which	is	an	adjunct	to	it	,
这	老的	贝利	法庭	,	哪个	是	一个	附件	到	它	,

老贝利法院是它的附属机构。

[ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɪtʃ] [sendz] [ɪts] [bliːk] ['ʃædoʊ]

is	practically	a	part	of	the	mountain	of	masonry	which	sends	its	bleak	shadow
是	几乎	一个	部分	的	这	山	的	石工	哪个	发送	它是	苍凉	阴影

['oʊvər] ['njʊget] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

over	Newgate	street	and	the	Old	Bailey	.
超过	纽盖特	街道	和	这	老的	贝利	.

它实际上是那座砖石山的一部分，这座砖石山投下阴沉的阴影，笼罩着纽盖特街和老贝利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][jɑːrd] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['prizənəz] [ɑːr; ər][led][tuː; tə]

It	is	separated	from	it	only	by	a	yard	,	across	which	prisoners	are	led	to
它	是	分开	从	它	仅有的	经过	一个	院子	,	穿过	哪个	囚犯	是	引领	到

[biː; bi] [traɪd] .

be	tried	.
是	尝试	.

它与主楼之间仅隔着一个院子，囚犯们会被押送穿过这个院子去接受审判。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [noʊn] [kə'loʊkwiəli] , [ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [ænd; ənd]

The	court	-	house	,	known	colloquially	,	in	London	,	as	the	Old	Bailey	,	and
这	法庭	-	房子	,	已知	口语	,	在	伦敦	,	作为	这	老的	贝利	,	和

[pə'laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] ,

politely	as	the	Central	Criminal	Court	,
礼貌地	作为	这	中央	刑事	法庭	,

这座法院，在伦敦俗称老贝利，正式名称是中央刑事法院。

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - , [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['njʊget] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['raiəts] ,

was	built	in	1773	,	was	destroyed	with	Newgate	in	the	Gordon	Riots	,
曾是	建造	在	-	,	曾是	损毁	和	纽盖特	在	这	戈登	骚乱	,

建于1773年，在戈登暴乱中与纽盖特监狱一同被摧毁。

[bʌt; bət] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] - [hɔːl] .

but	rebuilt	and	enlarged	in	1809	by	the	taking	in	of	Surgeons	'	Hall	.
但	重建	和	放大	在	-	经过	这	采取	在	的	外科医生	-	大厅	.

但在 1809 年，通过吞并外科医生大厅而进行了重建和扩建。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [skwer] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləri] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

The	Court	is	a	square	hall	,	with	a	gallery	for	visitors	.
这	法庭	是	一个	正方形	大厅	,	和	一个	画廊	为了	访客	.

法院是一个方形大厅，设有供参观者使用的旁听席。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

At	one	side	is	the	chief	seat	for	the	judge	,
在	一	边	是	这	首席	座位	为了	这	法官	,

一侧是法官的主席，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,

with	a	canopy	overhead	surmounted	by	the	royal	arms	,
和	一个	树冠	开销	克服	经过	这	皇家	武器	,

上方有华盖，华盖顶端饰有皇家徽章，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [wɔːl] .

and	a	gilded	sheathed	sword	on	the	crimson	wall	.
和	一个	镀金	鞘	剑	在	这	赤红	墙	.

深红色的墙上挂着一把镀金的带鞘宝剑。

['ɑːpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] ['prizənəz] - [dɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərd]

Opposite	is	the	prisoners	'	dock	,	with	the	stairs	descending	into	the	covered
对面的	是	这	囚犯	-	码头	,	和	这	楼梯	下降	进入	这	涵盖

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

对面是囚犯被告席，楼梯通往有顶走廊。

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['ækses] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [jɑːrd][tuː; tə] ['njʊget] .

which	gives	access	by	the	way	of	the	Press	Yard	to	Newgate	.
哪个	给予	使用权	经过	这	方式	的	这	按	院子	到	纽盖特	.

由此可经由新闻发布场进入纽盖特监狱。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] to33

To	the	left	of	the	dock	is	the	witness	-	stand	,	and	further	to33
到	这	左边	的	这	码头	是	这	证人	-	站立	,	和	更远	to33

被告席左侧是证人席，再往前走33

[ðə; ði] [left] [ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] .

the	left	the	jury	box	.
这	左边	这	陪审团	盒子	.

他离开了陪审席。

[ðə; ði]['kaʊnsə)l]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

The	counsel	occupy	the	body	of	the	court	below	.
这	法律顾问	占据	这	身体	的	这	法庭	以下	.

下级法院的律师占据了法庭的席位。

[ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [kɔːrt] ['fɔːrmərli] [sæt][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	Old	Bailey	Court	formerly	sat	at	seven	in	the	morning	,
这	老的	贝利	法庭	以前	卫星	在	七	在	这	早晨	,

老贝利法庭以前早上七点开庭。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sɪtɪŋz] [duː][nɑːt] [kə'mens] [ʌn'tɪl] [ten] .

but	now	sittings	do	not	commence	until	ten	.
但	现在	会议	做	不是	开始	直到	十	.

但现在开会要到十点才开始。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [frʌm; frəm] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] ['peti] ['lɑːrsəni] [ænd; ənd] [ə'fensiz]

It	tries	crimes	of	every	kind	,	from	treason	to	petty	larceny	and	offenses
它	尝试	犯罪	的	每一个	种类	,	从	叛国罪	到	小气	盗窃罪	和	犯罪

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

on	the	high	seas	,
在	这	高的	海域	,

它审理各种罪行，从叛国罪到轻微盗窃罪，再到公海上犯罪。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['hevist] [wʌnz][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	only	the	heaviest	ones	are	brought	to	judgment	before	this	branch	of	the
但	仅有的	这	最重	一个	是	带来	到	判断	前	这	分支	的	这

['seʃnz] .

Sessions	.
会议	.

但只有最严重的案件才会提交到巡回法庭的这个分支机构进行审判。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] , [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪtər]

What	is	called	the	New	Court	,	adjoining	the	old	one	,	sits	upon	the	lighter
什么	是	称为	这	新的	法庭	,	相邻的	这	老的	一	,	坐着	之上	这	打火机

[mɪsdɪ'miːnəz] .

misdemeanors	.
轻罪	.

与旧法庭相邻的新法庭，审理较轻的违法行为。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɑːr; ər] ['nɑːmɪnəli] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] , [huː] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

The	Judges	at	the	Old	Bailey	are	nominally	the	Lord	Mayor	,	who	is	,	in	fact	,
这	法官	在	这	老的	贝利	是	名义上	这	主	市长	,	WHO	是	,	在	事实	,

老贝利刑事法院的法官名义上是伦敦市长，而实际上，伦敦市长就是.....

['oʊnli][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['dʌmi] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [truː] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ðə; ði]

only	a	gorgeous	dummy	to	open	the	court	with	true	dignity	,	the	Sheriff	,	the
仅有的	一个	华丽的	假的	到	打开	这	法庭	和	真的	尊严	,	这	警长	,	这

[lɔːrd] ['tʃænslər] ,

Lord	Chancellor	,
主	校长	,

只有一位英俊的假人才能以真正的尊严主持开庭，那就是郡长和大法官。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] , ['ɔːldəmən] , [riˈkɔːdəz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	a	long	list	of	Judges	,	Aldermen	,	Recorders	and	so	on	.
和	一个	长的	列表	的	法官	,	市议员	,	录音机	和	所以	在	.

还有一长串法官、市议员、记录员等等的名单。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['riːəl]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['sɑːrdʒənt] ,

Of	these	the	real	Judges	are	the	Recorder	and	Common	Sergeant	,
的	这些	这	真实的	法官	是	这	录音机	和	常见的	军士	,

其中真正的法官是记录官和普通警长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [kɔːrt] .

and	the	Judge	of	the	Sheriff's	Court	.
和	这	法官	的	这	警长的	法庭	.

以及治安法庭的法官。

[ðə; ði] [lɔː] ['dʒʌdʒɪz] [teɪk] [pɑːrt] [wen] ['nɑːti] ['liːg(ə)l] ['kwestʃənz] [kʌm] [ɪn] [dɪ'spjuːt] ,

The	law	Judges	take	part	when	knotty	legal	questions	come	in	dispute	,
这	法律	法官	拿	部分	什么时候	棘手	合法的	问题	来	在	争议	,

当出现棘手的法律问题时，法官会介入。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔːst][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hɪz; ɪz][laɪf] .

or	when	the	trial	is	for	a	capital	offense	which	may	cost	the	prisoner	his	life	.
或者	什么时候	这	审判	是	为了	一个	首都	罪行	哪个	可能	成本	这	囚犯	他的	生活	.

或者当审判的是可能危及囚犯生命的死刑罪行时。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['kʌstəm] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪli] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ['ɔːldərmən] [mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

A	curious	old	custom	at	the	Bailey	is	that	one	Alderman	must	be	present	at
一个	好奇的	老的	风俗	在	这	贝利	是	那	一	市议员	必须	是	展示	在

['evri] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

every	sitting	of	the	Court	.
每一个	坐着	的	这	法庭	.

贝利法院有一个奇怪的古老习俗，那就是每次开庭都必须有一名市议员在场。

[əˈbʌv] [ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['sɪtɪŋz] ,

Above	the	Old	Court	is	a	stately	dining	-	room	where	,	during	the	Old	Bailey	sittings	,
多于	这	老的	法庭	是	一个	庄严	用餐	-	房间	在哪里	,	期间	这	老的	贝利	会议	,

老法院楼上是一个庄严的餐厅，在老贝利法院开庭审理期间，

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [kɔːrt] [əˈfɪʃ(ə)lz] , and34

the	Sheriffs	used	to	give	Judges	and	Court	officials	,	and34
这	警长	用过的	到	给	法官	和	法庭	官员	,	and34

警长们过去常常向法官和法院官员提供.....34

[ə; eɪ] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪzɪtər] , ['dinəz] [ʌv; əv] [rʌmp] [steɪk] [ænd; ənd] ['mæroʊ] ['pudiŋz] ,

a	few	privileged	visitors	,	dinners	of	rump	steak	and	marrow	puddings	,
一个	很少	特权	访客	,	晚餐	的	臀部	牛排	和	骨髓	布丁	,

少数受邀的贵宾，晚餐是牛排和骨髓布丁，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] ['kʌstəm] .

according	to	a	bill	of	fare	provided	by	custom	.
根据	到	一个	账单	的	票价	假如	经过	风俗	.

根据海关提供的运费清单。

[ðə; ði] ['kʌstəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [kept] [ʌp] [stɪl] .

The	custom	,	I	believe	,	is	kept	up	still	.
这	风俗	,	我	相信	,	是	保留	向上	仍然	.

我相信，这种习俗至今仍然保留着。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dinəz] , [æt; ət][θriː][ænd; ənd][faɪv][ə'klɔk, əu-] [rɪ'spektɪvli] ,

There	are	two	dinners	,	at	3	and	5	o'clock	respectively	,
那里	是	二	晚餐	,	在	3	和	5	点钟	分别	,

晚餐有两场，分别在下午3点和5点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [ɪz][toʊld][ʌv; əv] [huː] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [eɪt] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz]

and	a	historic	court	chaplain	is	told	of	who	for	ten	years	ate	both	of	these
和	一个	历史性	法庭	牧师	是	讲述	的	WHO	为了	十	年	吃	两个都	的	这些

[miːlz] [iːtʃ] [deɪ] .

meals	each	day	.
餐	每个	天	.

一位历史悠久的宫廷牧师被讲述了他十年来每天都吃这两顿饭的故事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

There	is	a	reverse	to	this	pleasant	picture	of	the	Old	Bailey	.
那里	是	一个	撤销	到	这	令人愉快的	图片	的	这	老的	贝利	.

但这幅老贝利街的美好景象也有其反面。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'helθi] [pleɪs] [tuː; tə][hoʊld] [kɔːrt] [ɪn] .

For	many	years	it	was	a	most	unhealthy	place	to	hold	court	in	.
为了	许多	年	它	曾是	一个	最多	不良	地方	到	抓住	法庭	在	.

多年来，那里一直是个非常不适宜开庭审理案件的地方。

[ðə; ði][dʒeɪl] ['fiːvəz] [wɪtʃ] ['desəˌmeɪtid] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	jail	fevers	which	decimated	Newgate's	population	always	found	their	way	into	the
这	监狱	发烧	哪个	被摧毁	-	人口	总是	成立	他们的	方式	进入	这

[kɔːrt] [ruːm] .

court	room	.
法庭	房间	.

曾使纽盖特监狱人口锐减的监狱热病，总是会蔓延到法庭上。

[ɪn] - [ðə; ði] ['fiːvər] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [lɔːrd] ['meɪər] ['penənt]

In	1750	the	fever	caused	the	death	of	several	judges	and	Lord	Mayor	Pennant
在	-	这	发烧	导致	这	死亡	的	一些	法官	和	主	市长	三角旗

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

1750年，这场热病导致几位法官和伦敦市长彭南特本人死亡。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rekərdz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋ]

and	whenever	there	was	an	epidemic	there	are	records	of	its	effect	among
和	每当	那里	曾是	一个	流行性	那里	是	记录	的	它是	影响	之中

[ðə; ði] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

the	potentates	of	the	Old	Bailey	.
这	统治者	的	这	老的	贝利	.

每当发生流行病时，老贝利法院的权贵们都会有关于其影响的记录。

[ɪn] ['tʃæptər] ['sɛvən][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ,

In	Chapter	7	of	“	A	Tale	of	Two	Cities	,
在	章	7	的	“	一个	故事	的	二	城市	,

在《双城记》第七章中，

" [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɑːrneɪ] , ['dɪkɪnz] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli]

"	in	connection	with	the	trial	of	Charles	Darnay	,	Dickens	writes	of	the	Old	Bailey
"	在	联系	和	这	审判	的	查尔斯	达内	,	狄更斯	写	的	这	老的	贝利

[kɔːrt] :

Court	:
法庭	:

在谈到查尔斯·达内审判时，狄更斯写道，老贝利法庭：

" [ðeɪ] [hæŋd] [æt; ət] ['taibəːn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	They	hanged	at	Tyburn	in	those	days	,
"	他们	绞刑	在	泰伯恩	在	那些	天	,

“那时候他们在泰伯恩被绞死。”

[soʊ][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['njʊget] [hæd; həd][nɑːt] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt]

so	the	street	outside	of	Newgate	had	not	obtained	the	infamous	notoriety	that
所以	这	街道	外部	的	纽盖特	有	不是	获得	这	臭名昭著的	恶名	那

[hæz; həz] [sɪns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

has	since	attached	to	it	.
有	自从	随附的	到	它	.

因此，纽盖特监狱外的这条街道当时还没有像后来那样臭名昭著。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd]

But	the	gaol	was	a	vile	place	,	in	which	most	kinds	of	debauchery	and
但	这	监狱	曾是	一个	卑鄙的	地方	,	在	哪个	最多	种类	的	放荡	和

['vɪlәni] [wɜːr; wər] ['præktɪst] ,

villainy	were	practiced	,
邪恶	是	练习	,

但是监狱是个肮脏不堪的地方，各种各样的淫乱和邪恶行为都在那里发生。

[ænd; ənd] [wer] ['daɪər] [dɪ'ziːzɪz] [wɜːr; wər][bred] , [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	where	dire	diseases	were	bred	,	that	came	into	the	Court	with	the
和	在哪里	可怕的	疾病	是	繁殖	,	那	来了	进入	这	法庭	和	这

['prizənəz] , and35

prisoners	,	and35
囚犯	,	and35

而可怕的疾病正是在那里滋生，并随着囚犯被带入法庭的，35

['sʌmtaɪmz] [rʌʃt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][maɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [hɪm'self] ,

sometimes	rushed	straight	from	the	dock	at	my	Lord	Chief	Justice	himself	,
有时	匆忙	直的	从	这	码头	在	我的	主	首席	正义	他自己	,

有时直接从被告席冲到首席大法官面前，

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] .

and	pulled	him	off	the	bench	.
和	拉	他	离开	这	长椅	.

然后把他从替补席上换了下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæp] [prə'naʊnst]

It	had	more	than	once	happened	that	the	judge	in	the	black	cap	pronounced
它	有	更多的	比	一次	发生	那	这	法官	在	这	黑色的	帽	发音

[hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ,

his	own	doom	as	certainly	as	the	prisoner's	,
他的	自己的	厄运	作为	当然	作为	这	囚犯的	,

不止一次发生过这样的情况：戴着黑帽的法官宣判自己的死刑，就像宣判囚犯的死刑一样确定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	even	died	before	him	.
和	甚至	死亡	前	他	.

甚至比他先去世。

〞 [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [æz; əz] ['stændɪŋ] ['kwaɪət]
〞 In the course of the same chapter he describes the accused as standing quiet
〞 在 这 课程 的 这 相同的 章 他 描述 这 被告 作为 常设 安静的
[ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,
and attentive ,
和 细心 ,

“在同一章中，他描述被告安静而专注地站着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slæb][ʌv; əv] [wʊd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]
with his hands resting on the slab of wood forming the shelf of the
和 他的 双手 休息 在 这 板 的 木头 成型 这 架子 的 这
['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [dɑːk] ,
prisoner's dock ,
囚犯的 码头 ,

他双手放在囚犯被告席的木板上，

〝 [soʊ] [kəm'poʊzdli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪs'pleɪst] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
〝 so composedly that they had not displaced a leaf of the herbs with which
〝 所以 镇定 那 他们 有 不是 流离失所 一个 叶子 的 这 草药 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] .
it was strewn .
它 曾是 散落的 .

“他们如此镇定自若，甚至没有挪动与它一起散落的一片香草叶子。”

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːrb] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ,
The Court was all bestrewn with herbs , and sprinkled with vinegar ,
这 法庭 曾是 全部 最佳 和 草药 , 和 撒上 和 醋 ,

整个庭院都铺满了香草，并洒上了醋。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [dʒeɪl] [er] [ænd; ənd][dʒeɪl] ['fiːvər] .
as a precaution against gaol air and gaol fever .
作为 一个 预防 反对 监狱 空气 和 监狱 发烧 .

为预防监狱空气污染和监狱热。

〞 [ɪn] - , ['mɪstər] . ['ækɜ-mən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] , ['testifaid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
〞 In 1770 , Mr . Ackerman , one of the keepers , testified before the House of
〞 在 - , 先生 . 阿克曼 , 一 的 这 守门员 , 作证 前 这 房子 的
['kɑːmənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

“1770年，狱卒之一的阿克曼先生在下议院作证，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
which had the question of rebuilding the prison before it , that in the spring
哪个 有 这 问题 的 重建 这 监狱 前 它 , 那 在 这 春天
[ʌv; əv] - ,
of 1750 ,
的 - ,

摆在它面前的问题是重建监狱，那是在1750年春天，

[ðə; ði][dʒeɪl] [dɪ'stempər] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['seʃnz] [haʊs] , [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,
the jail distemper had spread to the Sessions House , now the Old Bailey ,
这 监狱 犬瘟热 有 传播 到 这 会议 房子 , 现在 这 老的 贝利 ,

监狱瘟疫蔓延到了巡回法庭，也就是现在的老贝利法院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd]
and had caused the death , in addition to two Judges , and the Lord
和 有 导致 这 死亡 , 在 添加 到 二 法官 , 和 这 主
['meɪər] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
Mayor already alluded to ,
市长 已经 暗示 到 ,

除了两名法官和前面提到的市长之外，他还造成了这起死亡事件。

[ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['oʊvər]['sɪksti] ['pɜːsənz] .

of	several	of	the	jury	and	others	to	the	number	of	over	sixty	persons	.
的	一些	的	这	陪审团	和	其他的	到	这	数字	的	超过	六十	人	.

陪审团成员和其他人员共计超过六十人。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['njʊget] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meməriz] .

The	surroundings	of	Newgate	are	full	of	historical	memories	.
这	周围环境	的	纽盖特	是	满的	的	历史	回忆	.

纽盖特监狱周围充满了历史的痕迹。

[dʒʌst][ɔːf] - [striːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][step] [ə'weɪ] , [ɪz] [kɑːk] [leɪn] , [wer] [ðə; ði] [goʊst] [wɔːkt] .

Just	off	Giltspur	street	,	but	a	step	away	,	is	Cock	lane	,	where	the	ghost	walked	.
只是	离开	-	街道	,	但	一个	步	离开	,	是	公鸡	车道	,	在哪里	这	鬼	步行	.

-

36

-

就在吉尔茨普尔街附近，仅一步之遥，便是科克巷，据说鬼魂曾在那里游荡。36

[ə'lɔːŋ] ['njʊget] [striːt] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [tuː; tə] ['tʃiːp,saɪd] ,

Along	Newgate	street	,	going	from	the	Old	Bailey	to	Cheapside	,
沿着	纽盖特	街道	,	去	从	这	老的	贝利	到	切普赛德	,

沿着纽盖特街，从老贝利街到奇普赛德街，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['ʌðərwaɪz] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] -

was	the	noble	old	charity	of	Christ's	Hospital	,	otherwise	famous	as	the	Blue	-
曾是	这	高贵	老的	慈善机构	的	基督的	医院	,	否则	著名的	作为	这	蓝色的	-

[koʊt] [skuːl] ,

Coat	School	,
外套	学校	,

是历史悠久的基督医院慈善机构，又名蓝衣学校。

[rɪtʃ] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [s'kɒləz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

rich	in	works	of	art	and	richer	in	the	recollections	of	such	scholars	within	its
富有的	在	作品	的	艺术	和	更富有	在	这	回忆	的	这样的	学者们	之内	它是

['klɔɪstəz] [æz; əz] ['kəulridʒ] ,

cloisters	as	Coleridge	,
修道院	作为	柯尔律治	,

这里艺术作品丰富，更因柯勒律治等学者在修道院中的回忆录而更加丰富。

[tʃɑːrlz] [læm] , [liː] [hʌnt] , ['rɪtʃərdsən] , [huː] [roʊt] " [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] , " [ænd; ənd] ['meni]

Charles	Lamb	,	Leigh	Hunt	,	Richardson	,	who	wrote	"	Clarissa	Harlowe	,	"	and	many
查尔斯	羊肉	,	莉	打猎	,	理查森	,	WHO	写道	"	克拉丽莎	哈洛	,	"	和	许多

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

查尔斯·兰姆、利·亨特、理查森（《克拉丽莎·哈洛》的作者）等等。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] ['əupənz] ['kwiːnz] [hed] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːliːz] [tʃɑːp] - [haʊs] ,

Along	the	same	street	opens	Queen's	Head	Passage	,	in	which	Dolly's	chop	-	house	,
沿着	这	相同的	街道	打开	女王大学	头	通道	,	在	哪个	多莉的	劈	-	房子	,

同一条街上通往皇后头巷，多莉的牛排馆就在那里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [stændz] , [ænd; ənd] ['aɪvi]

which	is	a	part	of	the	commercial	history	of	England	,	stands	,	and	Ivy
哪个	是	一个	部分	的	这	商业的	历史	的	英格兰	,	站立	,	和	常春藤

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

它是英国商业史的一部分，屹立不倒，还有常春藤巷，

[wer] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

where	Dr	.	Johnson	established	his	club	of	that	name	.
在哪里	博士	.	约翰逊	已确立的	他的	俱乐部	的	那	姓名	.

约翰逊博士在那里创立了以他名字命名的俱乐部。

['njʊget] ['mɑːrkɪt] , [bɪ'twiːn] ['njʊget] [striːt] [ænd; ənd] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [miːt]

Newgate	Market	,	between	Newgate	street	and	Paternoster	Row	,	is	the	great	meat
纽盖特	市场	,	之间	纽盖特	街道	和	帕特诺斯特	排	,	是	这	伟大的	肉

['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

market	of	London	.
市场	的	伦敦	.

纽盖特市场位于纽盖特街和帕特诺斯特街之间，是伦敦著名的肉类市场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrkəs] ['mɑːrkɪt] ,

It	is	what	is	known	as	the	carcass	market	,
它	是	什么	是	已知	作为	这	尸体	市场	,

这就是所谓的胴体市场。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['slɔːtəd] [miːt] [sə'plaɪ] [tuː; tə]

and	for	many	years	was	the	chief	source	of	slaughtered	meat	supply	to
和	为了	许多	年	曾是	这	首席	来源	的	屠杀	肉	供应	到

[ðə; ði] ['riːteɪl] ['butʃəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	retail	butchers	of	London	.
这	零售	屠夫	的	伦敦	.

多年来，它一直是伦敦零售肉店屠宰肉类的主要来源。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['njʊget] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['butʃəz] -

At	a	certain	hour	of	the	morning	Newgate	street	was	a	veritable	butchers	'
在	一个	肯定	小时	的	这	早晨	纽盖特	街道	曾是	一个	真正的	屠夫	-

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

exchange	.
交换	.

每天清晨的某个时间，纽盖特街简直就是个肉铺交易市场。

['njʊget] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [miːt] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət][ɪts] [kən'viːniənt] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə]

Newgate	market	was	originally	a	meat	market	,	but	its	convenient	proximity	to
纽盖特	市场	曾是	起初	一个	肉	市场	,	但	它是	方便的	邻近	到

['smɪθfiːld] ,

Smithfield	,
史密斯菲尔德	,

纽盖特市场最初是一个肉类市场，但由于其靠近史密斯菲尔德的便利位置，

[wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['njʊget] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ɔːf] ,

which	lies	on	the	other	side	of	Newgate	,	only	a	few	streets	off	,
哪个	谎言	在	这	其他	边	的	纽盖特	,	仅有的	一个	很少	街道	离开	,

它位于纽盖特监狱的另一侧，距离监狱只有几条街远。

[led][tuː; tə][ɪts] [kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['leɪtər]['juːzɪz] .

led	to	its	conversion	to	its	later	uses	.
引领	到	它是	转换	到	它是	之后	用途	.

这导致了它后来的用途转变。

['smɪθfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['kæt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Smithfield	was	the	historic	cattle	market	of	London	.
史密斯菲尔德	曾是	这	历史性	牛	市场	的	伦敦	.

史密斯菲尔德是伦敦历史悠久的牲畜市场。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər] ['slɔːtəd] [biːsts] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd] [men] and37

Here	in	the	past	were	slaughtered	beasts	for	food	,	and	men	and37
这里	在	这	过去的	是	屠杀	野兽	为了	食物	,	和	男人	and37

过去这里曾是宰杀牲畜作为食物的地方，还有人和37

['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

women	**for**	**their**	**opinions**	**.**
女性	为了	他们的	意见	.

尊重女性的意见。

[ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

The	**beasts**	**had**	**the**	**better**	**part**	**of**	**the**	**bargain**	**.**
这	野兽	有	这	更好的	部分	的	这	便宜货	.

野兽们在这笔交易中占了上风。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʊkt] .

They	**were**	**killed**	**before**	**they**	**were**	**cooked**	**.**
他们	是	被杀	前	他们	是	煮熟	.

它们在被烹煮之前就被宰杀了。

[ðə; ði]['hjuːmən]['vɪktəms][ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ['ʃæmblz] [wɜːr; wər] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ə'laɪv] .

The	**human**	**victims**	**of**	**Smithfield**	**Shambles**	**were**	**roasted**	**and**	**boiled**	**alive**	**.**
这	人类	受害者	的	史密斯菲尔德	一片混乱	是	烤	和	煮沸	活	.

史密斯菲尔德屠宰场惨案中的人类受害者被活活烤死或煮死。

[ɪn] ['tʃæptər] - [ʌv; əv] “ ['ɑːlɪvər] [twɪst] ” [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['smɪθfiːld] [wen] ['saɪks] [ɪz]

In	**chapter**	**21**	**of**	**“**	**Oliver**	**Twist**	**”**	**we**	**find**	**a**	**description**	**of**	**Smithfield**	**when**	**Sykes**	**is**
在	章	-	的	“	奥利弗	捻	”	我们	寻找	一个	描述	的	史密斯菲尔德	什么时候	赛克斯	是

['kæriɪŋ] ['ɑːlɪvər] [ɔːf][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrgləri] [æt; ət] ['tʃɜːrtzi] .

carrying	**Oliver**	**off**	**to**	**assist**	**in**	**the**	**burglary**	**at**	**Chertsey**	**.**
携带	奥利弗	离开	到	协助	在	这	入室盗窃	在	切特西	.

在《雾都孤儿》第 21 章中，我们看到了对史密斯菲尔德的描述，当时赛克斯正带着奥利弗去协助切特西的盗窃行动。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] ['mɔːrnɪŋ] .

“	**It**	**was**	**market**	**morning**	**.**
”	它	曾是	市场	早晨	.

“当时是赶集的早晨。”

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['nɪrli] ['æŋk(ə)l] [diːp] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd]['maɪər] ,

The	**ground**	**was**	**covered**	**nearly**	**ankle**	**deep**	**with**	**filth**	**and**	**mire**	**,**
这	地面	曾是	涵盖	几乎	踝	深的	和	污秽	和	沼泽	,

地面上积满了几乎没过脚踝的污秽和泥浆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [stiːm] [pər'petʃuəli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

and	**a**	**thick**	**steam**	**perpetually**	**rising**	**from**	**the**	**reeking**	**bodies**	**of**	**the**	**cattle**	**,**
和	一个	厚的	蒸汽	永恒地	上升	从	这	臭气熏天	身体	的	这	牛	,

牛群散发着恶臭的尸体上不断冒出浓浓的蒸汽。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːg] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɑːps] ,

and	**mingling**	**with**	**the**	**fog**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**rest**	**upon**	**the**	**chimney**	**tops**	**,**
和	混杂	和	这	多雾路段	,	哪个	似乎	到	休息	之上	这	烟囱	最高额	,

[hʌŋ] ['hevɪli] [ə'bʌv] .

hung	**heavily**	**above**	**.**
悬挂	重度	多于	.

与笼罩在烟囱顶上的浓雾交织在一起，沉重地笼罩着大地。

[ɔːl][ðə; ði] [penz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['eriə] ,

All	**the**	**pens**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**large**	**area**	**,**
全部	这	钢笔	在	这	中心	的	这	大的	区域	,

大片区域中央的所有围栏，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tempəreri] [wʌnz][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] ,

and	**as**	**many**	**temporary**	**ones**	**as**	**could**	**be**	**crowded**	**into**	**the**	**vacant**	**space**	**,**
和	作为	许多	暂时的	一个	作为	可以	是	挤	进入	这	空缺	空间	,

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ;

were	**filled**	**with**	**sheep**	**;**
是	已填	和	羊	;

空地上挤满了尽可能多的临时棚子，里面都塞满了羊；

[taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [poʊsts] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌtər] [saɪd] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] ['ɑːksn] [θriː]

tied	up	to	posts	by	the	gutter	side	were	long	lines	of	beasts	and	oxen	three
系	向上	到	帖子	经过	这	排水沟	边	是	长的	线条	的	野兽	和	牛	三

[ɔːr] [fɔːr] [diːp] .

or	four	deep	.
或者	四	深的	.

路边水沟旁的柱子上拴着长长的牲畜和牛队，三四排。

['kʌntriːmɪn] , ['butʃəz] , ['droʊvərz] , ['hɔːkər] , [bɔɪz] , [θiːvz] , ['aɪdləz] , ['vægəˌbɔndz] [ʌv; əv] ['evri]

Countrymen	,	butchers	,	drovers	,	hawkers	,	boys	,	thieves	,	idlers	,	vagabonds	of	every
同胞们]	,	屠夫	,	司机	,	小贩	,	男孩们	,	窃贼	,	惰轮	,	流浪汉	的	每一个

[loʊ] [greɪd] ,

low	grade	,
低的	年级	,

乡下人、屠夫、赶牛人、小贩、男孩、小偷、游手好闲之徒、各阶层的流浪汉

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [mæs] ; [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['droʊvərz] , [ðə; ði]

were	mingled	together	in	a	dense	mass	;	the	whistling	of	the	drovers	,	the
是	混合	一起	在	一个	稠密	大量的	;	这	吹口哨	的	这	司机	,	这

['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

barking	of	the	dogs	,
叫声	的	这	狗	,

各种声音混杂在一起，形成一片嘈杂的声响：赶牛人的口哨声，狗吠声，

[ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksn] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

the	bellowing	and	the	plunging	of	the	oxen	,	the	bleating	of	the	sheep	,
这	咆哮	和	这	骤降	的	这	牛	,	这	咩咩叫	的	这	羊	,

牛的哞叫声和冲刺声，羊的咩咩声，

[ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪgz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːkər] , [ðə; ði]

the	grunting	and	the	squeaking	of	the	pigs	,	the	cries	of	the	hawkers	,	the
这	哼哼	和	这	吱吱作响	的	这	猪	,	这	哭泣	的	这	小贩	,	这

[ʃaʊts] ,

shouts	,
喊叫	,

猪的哼哼声和吱吱声，小贩的叫卖声，喊叫声，

[oʊðz] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

oaths	,	and	quarreling	on	all	sides	,
誓言	,	和	争吵	在	全部	侧面	,

誓言，以及四面八方的争吵，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['evri] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

the	ringing	of	bells	and	roar	of	voices	that	issued	from	every	public	house	,
这	铃声	的	铃铛	和	吼	的	声音	那	发布	从	每一个	民众	房子	,

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

the	crowding	,
这	拥挤	,

从每家酒馆传出的铃声和喧闹的人声，以及拥挤的人群，

['pʊʃɪŋ] , ['draɪvɪŋ] , ['biːtɪŋ] , -

pushing	,	driving	,	beating	,	38
推动	,	驾驶	,	殴打	,	-

推搡、驱赶、殴打，38

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , [jelɪŋ] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [dɪn] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] ['evri]

whooping	,	yelling	,	the	hideous	and	discordant	din	that	resounded	from	every
欢呼	,	大喊	,	这	可怕	和	不和谐的	din	那	回荡着	从	每一个

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

corner	of	the	market	,
角落	的	这	市场	,

市场各个角落都回荡着喧闹的叫喊声、喊叫声，那种刺耳难听的嘈杂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['skwɑːlɪd][ænd; ənd]['dɜːrti] ['fɪgjərz] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

and	the	unwashed	,	unshaven	,	squalid	and	dirty	figures	constantly	running	to
和	这	未洗的	,	未刮胡子	,	肮脏的	和	肮脏的	数据	不断地	跑步	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

还有那些蓬头垢面、胡子拉碴、衣衫褴褛的身影，不断地来回奔跑。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

and	bursting	in	and	out	of	the	throng	,
和	爆发	在	和	出去	的	这	人群	,

穿梭于人群之中，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] .

rendered	it	a	stunning	and	bewildering	scene	which	quite	confounded	the	senses	.
渲染	它	一个	令人惊叹的	和	扑朔迷离	场景	哪个	相当	令人困惑	这	感官	.

这呈现出一幅令人惊叹又匪夷所思的景象，完全扰乱了人们的感官。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [tuː] , ['viːdeɪ] " [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " ['tʃæptər] - ,

"	It	may	be	remembered	too	,	vide	"	Great	Expectations	,	"	chapter	20	,
"	它	可能	是	记得	也	,	视频	"	伟大的	期望	,	"	章	-	,

"这一点也可以参考《远大前程》第二十章，

[ðæt] [wen] [pɪp] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['dʒægər] ,

that	when	Pip	came	up	to	London	to	find	his	guardian	,	Mr	.	Jaggers	,
那	什么时候	皮普	来了	向上	到	伦敦	到	寻找	他的	监护人	,	先生	.	贾格斯	,

当皮普来到伦敦寻找他的监护人贾格斯先生时，

[hiː; hi] [bɪ'gaɪld] [ðæt] [taɪm] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

he	beguiled	that	time	while	awaiting	his	return	to	his	office	by	wandering	about
他	被迷惑	那	时间	尽管	等待中	他的	返回	到	他的	办公室	经过	漫游	关于

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

那段等待返回办公室的空闲时间，他便在附近闲逛，以此消磨时光。

[ænd; ənd][soʊ] " [keɪm] ['ɪntuː] ['smɪθfiːld] ,

and	so	"	came	into	Smithfield	,
和	所以	"	来了	进入	史密斯菲尔德	,

于是"来到了史密斯菲尔德，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'smɪɹ] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [blʌd]

and	the	shameful	place	being	all	asmear	with	filth	and	fat	and	blood
和	这	可耻	地方	存在	全部	褛	和	污秽	和	胖的	和	血

[ænd; ənd] [foʊm] ,

and	foam	,
和	泡沫	,

那地方污秽不堪，到处都是污垢、油脂、鲜血和泡沫。

[siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	to	stick	to	me	.
似乎	到	戳	到	我	.

好像粘在我身上了。

[soʊ][aɪ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [wer] [aɪ] [sɔː]

So	I	rubbed	it	off	with	all	possible	speed	by	turning	into	a	street	where	I	saw
所以	我	摩擦	它	离开	和	全部	可能的	速度	经过	转弯	进入	一个	街道	在哪里	我	锯

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['bʌldʒɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [grɪm]

the	great	black	dome	of	St	.	Paul's	bulging	at	me	from	behind	a	grim
这	伟大的	黑色的	穹顶	的	英石	.	保罗的	凸起	在	我	从	在后面	一个	严峻

[stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['baɪstændər] [sed] [wʌz; wəz] ['njʊget] ['prɪzn] .

stone	building	which	a	bystander	said	was	Newgate	prison	.
石头	建筑	哪个	一个	旁观者	说	曾是	纽盖特	监狱	.

于是我以最快的速度擦掉了身上的污渍，拐进一条街，看到圣保罗大教堂巨大的黑色圆顶从一座阴森的石头建筑后面凸出来，一个旁观者说那是纽盖特监狱。

" [wen'evər] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [hiː; hi] [dʌz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

"	Whenever	he	writes	of	the	jail	,	he	does	so	in	the	same	spirit	.
"	每当	他	写	的	这	监狱	,	他	做	所以	在	这	相同的	精神	.

“每当他描写监狱生活时，他都是以同样的精神来写的。”

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪfs] [vjuː] [ʌv; əv]

His	earliest	impressions	of	it	struck	the	keynote	for	his	whole	life's	view	of
他的	最早	印象	的	它	击	这	基调	为了	他的	所有的	生活的	看法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他对它的最初印象奠定了他一生对它的看法。

[wʌt] [ðoʊz] ['ɜːrli] [im'preʃəns] [wɜːr; wər][wʌn] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [sketʃiz]

What	those	early	impressions	were	one	may	discover	in	that	paper	of	the	“	Sketches
什么	那些	早期的	印象	是	一	可能	发现	在	那	纸	的	这	“	草图

[baɪ] [bɔz] " [wɪtʃ] ,

by	Boz	"	which	,
经过	博兹	"	哪个	,

人们或许可以从那篇名为《博兹素描集》的文章中发现那些早期的印象，该文章指出：

[ɪn][ðer; ðər] [kə'lektɪd] [ʃeɪp] , [berz] [ðə; ði] ['nʌmbər] - , [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər]['taɪt(ə)l] , “ ['krɪmɪn(ə)l]

in	their	collected	shape	,	bears	the	number	24	,	and	has	for	title	,	“	Criminal
在	他们的	集	形状	,	熊	这	数字	-	,	和	有	为了	标题	,	“	刑事

[kɔːrts] . " -

Courts	.	"	39
法院	.	"	-

合起来一共是24号，标题为“刑事法庭”。39

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

“	We	shall	never	forget	the	mingled	feelings	of	awe	and	respect	with	which
"	我们	将	绝不	忘记	这	混合	情怀	的	敬畏	和	尊重	和	哪个

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] ['njʊget] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] .

we	used	to	gaze	on	the	exterior	of	Newgate	in	our	schoolboy	days	.
我们	用过的	到	目光	在	这	外部的	的	纽盖特	在	我们的	男生	天	.

“我们永远不会忘记，在学生时代，我们凝视着纽盖特监狱外墙时，心中怀着的敬畏和尊重交织的情感。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪts] [rʌf] , ['hevi] [wɔːlz] ,

How	dreadful	its	rough	,	heavy	walls	,
如何	可怕	它是	粗糙的	,	重的	墙壁	,

它那粗糙沉重的墙壁多么可怕啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['mæsɪv] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es] — [ðə; ði] ['lætər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	how	massive	the	doors	appeared	to	us	—	the	latter	looking	as	if	they
和	如何	大量的	这	门	出现	到	我们	—	这	后者	寻找	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] ['nevər] ['letɪŋ]

were	made	for	the	express	purpose	of	letting	people	in	and	never	letting
是	制成	为了	这	表达	目的	的	出租	人们	在	和	绝不	出租

[ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] .

them	out	again	.
他们	出去	再次	.

在我们看来，这些门显得多么巨大——后者看起来像是专门为了让人进来而建造的，而且永远不再让他们出去。

[ðen] [ðə; ði] ['fetərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɛtɚz] [dɔːr] ,

Then	the	fetters	over	the	debtor's	door	,
然后	这	镣铐	超过	这	债务人的	门	,

然后，债务人门上的镣铐，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] [set] [ʌv; əv]['aɪərnz][dʒʌst] [hʌŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

which	we	used	to	think	were	a	bona	fide	set	of	irons	just	hung	up	there
哪个	我们	用过的	到	思考	是	一个	博纳	真	放	的	熨斗	只是	悬挂	向上	那里

[fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [seɪk] ,

for	convenience	sake	,
为了	方便	清酒	,

我们以前一直以为那是一套货真价实的熨斗，只是为了方便才挂在那里的。

['redi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɪmz]

ready	to	be	taken	down	at	a	moment's	notice	and	rivetted	on	the	limbs
准备好	到	是	已采取	向下	在	一个	瞬间	注意	和	铆接	在	这	四肢

[ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'fræktəri] ['felən] .

of	some	refractory	felon	.
的	一些	耐火	重罪犯	.

随时准备取下并铆接到某个顽固不化的重罪犯的四肢上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['hækni] ['koʊtʃmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [stænd]

We	were	never	tired	wondering	how	the	hackney	coachman	on	the	opposite	stand
我们	是	绝不	疲劳的	好奇	如何	这	哈克尼	马车夫	在	这	对面的	站立

[kʊd; kəd] [kʌt] [dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrəz] ,

could	cut	jokes	in	the	presence	of	such	horrors	,
可以	切	笑话	在	这	在场	的	这样的	恐怖	,

我们总是很纳闷，对面看台上的马车夫面对如此惨状，怎么还能开玩笑。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [pɔts][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][læst][drɑːp] .

and	drink	pots	of	half	-	and	-	half	so	near	the	last	drop	.
和	喝	锅	的	一半	-	和	-	一半	所以	靠近	这	最后的	降低	.

把半脂牛奶喝到几乎一滴不剩。

“ ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [streɪd] [hɪr] [ɪn] ['sɛʃənz] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Often	have	we	strayed	here	in	session's	time	to	catch	a	glimpse	of	the
“	经常	有	我们	迷路了	这里	在	会议的	时间	到	抓住	一个	一瞥	的	这

['wɪpɪŋ] [pleɪs] [ɔːr] [ðæt] [dɑːrk] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ðə; ði]

whipping	place	or	that	dark	building	on	one	side	of	the	yard	in	which	is	kept	the
鞭打	地方	或者	那	黑暗的	建筑	在	一	边	的	这	院子	在	哪个	是	保留	这

['dʒɪbɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['dredf(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ,

gibbet	with	all	of	its	dreadful	apparatus	,
绞刑架	和	全部	的	它是	可怕	设备	,

“我们经常在庭审期间溜到这里，想看看鞭刑场，或者院子一侧那座阴森森的建筑，里面放着绞刑架和所有可怕的刑具。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	on	the	door	of	which	we	half	expected	to	see	a	brass	plate	with	the
和	在	这	门	的	哪个	我们	一半	预期的	到	看	一个	黄铜	盘子	和	这

[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,

inscription	,
题词	,

我们几乎以为会在门上看到一块刻有铭文的黄铜牌匾：

- [ˈmɪstər] . [ketʃ] , - [fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈfʌŋkʃəneri] [kʊd; kəd]

'	Mr	.	Ketch	,	'	for	we	never	imagined	that	the	distinguished	functionary	could
-	先生	.	凯奇	,	-	为了	我们	绝不	想象	那	这	杰出的	官员	可以

[baɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [lɪv; laɪv] [ˈeniwer] [els] .

by	possibility	live	anywhere	else	.
经过	可能性	居住	任何地方	别的	.

“凯奇先生”，因为我们从未想过这位杰出的官员有可能住在其他地方。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [driːmz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ,

The	days	of	those	childish	dreams	have	passed	away	,
这	天	的	那些	幼稚	梦境	有	通过了	离开	,

那些童年梦想的日子已经过去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈbɔɪɪŋ] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈgeɪɝ] [ˈneɪtʃər] .

and	with	them	many	other	boyish	ideas	of	gayer	nature	.
和	和	他们	许多	其他	男孩气	想法	的	更gay	自然	.

以及随之而来的许多其他男孩气的同性恋想法。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈteɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [wiː; wi]

But	we	shall	retain	so	much	of	our	original	feeling	that	to	this	hour	we
但	我们	将	保持	所以	很多	的	我们的	原来的	感觉	那	到	这	小时	我们

[ˈnevər] [pæs] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] . ” -

never	pass	the	building	without	something	like	a	shudder	.	”	40
绝不	经过	这	建筑	没有	某物	喜欢	一个	不寒而栗	.	”	-

但我们仍保留着许多最初的感受，以至于直到今天，我们每次路过那栋建筑，都会不由自主地感到一阵战栗。”40

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˈnjʊget] [wɪˈðɪn] .

NEWGATE	WITHIN	.
纽盖特	之内	.

纽盖特内部。

[hiː; hi] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈnjʊget] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːpərz] [lɑːdʒ] , [wɪtʃ] ,

HE	entrance	to	Newgate	is	through	the	keeper's	lodge	,	which	,
他	入口	到	纽盖特	是	通过	这	守门员	小屋	,	哪个	,

进入纽盖特监狱的入口是狱卒小屋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [laɪvz; lɪvz] ,

with	the	house	in	which	the	keeper	lives	,
和	这	房子	在	哪个	这	守门员	生活	,

与管理员居住的房子一起，

[ˈɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [kɔːld] “ [ðɪs] [væst] [ˈkwɑːri] [ʌv; əv] [stoʊn] .

occupies	the	centre	of	what	has	been	well	called	“	this	vast	quarry	of	stone	.
占据	这	中心	的	什么	有	到过	出色地	称为	“	这	广阔的	采石场	的	石头	.

它占据了被恰当地称为“这片巨大的采石场”的中心位置。

” [ˌaɪ ˈtiː] [frʌnts] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] .

”	It	fronts	on	the	Old	Bailey	.
”	它	前线	在	这	老的	贝利	.

“它正对着老贝利法院。”

[ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z]['kwɔːrtərz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪk'stend][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

The	prisoner's	quarters	are	in	the	wings	,	which	extend	from	either	side	of
这	囚犯的	四分之一	是	在	这	翅膀	,	哪个	延长	从	任何一个	边	的

[ðə; ði] ['kiːpərz] ['kwɔːrtərz] .

the	keeper's	quarters	.
这	守门员	四分之一	.

囚犯的住所位于两侧的翼楼里，翼楼从狱卒的住所两侧延伸出来。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ɑːfɪs] , [men][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['prɪzn] [er][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ber] ,

In	the	gloomy	office	,	men	with	that	indescribable	prison	air	all	such	officials	bear	,
在	这	阴沉	办公室	,	男人	和	那	无法形容	监狱	空气	全部	这样的	官员	熊	,

[laʊndʒ] [ə'baʊt] ,

lounge	about	,
休息室	关于	,

在阴暗的办公室里，几个男人懒洋洋地闲逛着，他们身上都带着这类官员特有的那种难以形容的囚徒般的气质。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['bɪznəs] .

and	come	and	go	on	business	.
和	来	和	去	在	商业	.

他们来来往往，处理公务。

[ðer; ðər][ɪz]['aɪərn] ['evriwer] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ][boʊlts][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːz] ,

There	is	iron	everywhere	,	from	the	huge	bolts	on	the	outer	doors	,
那里	是	铁	到处	,	从	这	巨大的	螺栓	在	这	外	门	,

到处都是铁，从外门上巨大的螺栓，到处都是铁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɔːz]

and	the	door	inside	of	them	,	to	the	barred	windows	and	other	doors
和	这	门	里面	的	他们	,	到	这	禁止	视窗	和	其他	门

[bɪ'jɑːnd] ['nʌmbər] ,

beyond	number	,
超过	数字	,

以及它们里面的门，通往带栅栏的窗户和无数的其他门，

[ðæt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['klæŋər; 'klæŋgər] [ðæt] [goʊz] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði]

that	open	and	shut	with	a	sullen	clangor	that	goes	echoing	through	the
那	打开	和	关闭	和	一个	忧郁	铿锵	那	去	回声	通过	这

[stoʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [daɪ] [ə'weɪ] .

stone	passages	as	if	it	would	never	die	away	.
石头	段落	作为	如果	它	会	绝不	死	离开	.

那扇门开合时发出沉闷的铿锵声，在石砌通道中回荡，仿佛永远不会消失。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ɪz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts]['æktʃuəl]

The	smell	of	the	jail	is	as	powerful	in	its	way	as	these	evidences	of	its	actual
这	闻	的	这	监狱	是	作为	强大的	在	它是	方式	作为	这些	证据	的	它是	实际的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

监狱的气味和它实际实力的证据一样令人震撼。

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [breθ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

It	blows	into	your	face	in	a	strong	breath	when	the	door	opens	for	you	,
它	打击	进入	你的	脸	在	一个	强的	气息	什么时候	这	门	打开	为了	你	,

门打开时，一股强劲的气流扑面而来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ]['aʊərz] after41

and	you	find	it	lingering	about	you	hours	after41
和	你	寻找	它	挥之不去的	关于	你	小时	after41

几个小时后，你发现它仍然萦绕在你身边。41

[jʊr; jər]['vɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

your	visit	has	been	made	.
你的	访问	有	到过	制成	.

您的访问已完成。

[sʌm; səm]['saɪəntɪst] [ɔːt] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðɪs]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

Some	scientist	ought	to	analyze	this	odor	of	the	prison	.
一些	科学家	应该	到	分析	这	气味	的	这	监狱	.

应该找个科学家来分析一下监狱里的这种气味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juˈniːk] .

It	is	unique	.
它	是	独特的	.

它是独一无二的。

[ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['bærəks] , [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['foʊksl] — [ɔːl]['pleɪsɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

A	soldier's	barracks	,	a	hospital	,	a	ship's	forecastle	—	all	places	,	in	short	,
一个	士兵的	兵营	,	一个	医院	,	一个	船的	前甲板	—	全部	地方	,	在	短的	,

士兵的营房、医院、船首楼——简而言之，都是一些地方。

[wer] [men] [lɪv; laɪv][ɪn] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] — [hæv; həv][æn; ən]['oʊdər] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ;

where	men	live	in	close	quarters	—	have	an	odor	that	tells	of	their	origin	;
在哪里	男人	居住	在	关闭	四分之一	—	有	一个	气味	那	讲述	的	他们的	起源	;

男人在狭小空间里居住的地方——会散发出一种能暴露他们来源的气味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ,

but	the	scent	of	the	jail	is	different	from	all	,
但	这	香味	的	这	监狱	是	不同的	从	全部	,

但监狱的气味与其他任何地方都不同。

[ænd; ənd][æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wenˈevər] [juː; jʊ] [briːð] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	horrible	as	the	thing	it	recalls	to	you	whenever	you	breathe	it
和	作为	可怕	作为	这	事物	它	召回	到	你	每当	你	呼吸	它

,

,

,

每次吸入它，它都会唤起你内心深处可怕的回忆。

[ɔːr]['fænsi][juː; jʊ][duː] .

or	fancy	you	do	.
或者	想要	你	做	.

或者你自认为很厉害。

“ [wʌt] ['lʌndən] [pə'destriən] [ɪz][ðer; ðər] , ” [raɪts] ['dɪkɪnz] , [ɪn] ['tʃæptər] - [ɪn][ðə; ði] “ [sketʃiz] [baɪ]

“	What	London	pedestrian	is	there	,	”	writes	Dickens	,	in	chapter	24	in	the	“	Sketches	by
”	什么	伦敦	行人	是	那里	,	”	写	狄更斯	,	在	章	-	在	这	”	草图	经过

[bɔz] , ”

Boz	,	”
博兹	,	”

狄更斯在《博兹素描集》第24章中写道：“伦敦还有哪个行人？”

“ [huː] [hæz; həz][nɑːt] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

“	who	has	not	,	at	some	time	or	other	,
”	WHO	有	不是	,	在	一些	时间	或者	其他	,

“谁没有在某个时候……”

[kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

cast	a	hurried	glance	through	the	wicket	at	which	the	prisoners	are	admitted	into
投掷	一个	慌忙	瞥一眼	通过	这	便门	在	哪个	这	囚犯	是	承认	进入

[ðɪs] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] ,

this	gloomy	mansion	,
这	阴沉	大厦	,

匆匆瞥了一眼囚犯们进入这座阴森宅邸的小门，

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːbdʒekts][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

and	surveyed	the	few	objects	he	could	discern	,	with	an	indescribable
和	调查	这	很少	对象	他	可以	辨别	,	和	一个	无法形容

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

feeling	of	curiosity	.
感觉	的	好奇心	.

他环顾四周，目光落在自己能够辨认出的几个物体上，心中涌起一股难以言喻的好奇心。

[ðə; ði] [θɪk] [dɔːr] , ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

The	thick	door	,	plated	with	iron	,
这	厚的	门	,	镀	和	铁	,

厚重的铁门，

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] [dʒʌst] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

and	mounted	with	spikes	just	low	enough	to	enable	you	to	see	leaning	over
和	安装	和	尖峰	只是	低的	足够的	到	使能够	你	到	看	倾斜	超过

[ðem; ðəm][æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

them	an	ill	-	looking	fellow	,
他们	一个	患病的	-	寻找	同伴	,

钉子上钉着尖刺，高度刚好可以让你看到一个面色苍白的人正俯身在上面。

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , ['beltʃər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn]

in	a	broad	-	brimmed	hat	,	Belcher	handkerchief	and	top	-	boots	;	with	a	brown
在	一个	广阔	-	满溢	帽子	,	贝尔彻	手帕	和	顶部	-	靴子	;	和	一个	棕色的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

头戴宽边帽，系着贝尔彻手帕，脚穿高筒靴；身穿棕色外套，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['spɔːrtɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

something	between	a	great	-	coat	and	a	'	sporting	'	jacket	,	on	his	back	,
某物	之间	一个	伟大的	-	外套	和	一个	-	体育	-	夹克	,	在	他的	后退	,

他背上穿着一件介于大衣和运动夹克之间的衣服。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	an	immense	key	in	his	left	hand	.
和	一个	巨大	钥匙	在	他的	左边	手	.

他左手拿着一把巨大的钥匙。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ; [ðen] ,

Perhaps	you	are	lucky	enough	to	pass	just	as	the	gate	is	being	opened	;	then	,
也许	你	是	幸运的	足够的	到	经过	只是	作为	这	门	是	存在	打开	;	然后	,

或许你足够幸运，正好在大门打开的那一刻经过；那么，

[juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'nʌðər] [geɪt] , -

you	see	on	the	other	side	of	the	lodge	another	gate	,	42
你	看	在	这	其他	边	的	这	小屋	其他	门	,	-

你可以看到旅馆另一侧还有一道门，42

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['predəsesər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['təːnkiz] ,

the	image	of	its	predecessor	,	and	two	or	three	more	turnkeys	,
这	图像	的	它是	前任	,	和	二	或者	三	更多的	交钥匙工程	,

它与前身相似，并且还有两三个交钥匙工程，

[huː] [lʊk] [laɪk] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

who	look	like	multiplications	of	the	first	one	,	seated	around	a	fire	,
WHO	看	喜欢	乘法	的	这	第一的	一	,	坐着	大约	一个	火	,

他们看起来像是第一个人的倍增体，围坐在篝火旁，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [əˈpɑːrtmənt] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə]

which	just	lights	up	the	white	-	washed	apartment	sufficiently	to	enable	you	to
哪个	只是	灯	向上	这	白色的	-	洗过	公寓	足够	到	使能够	你	到

[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] .

catch	a	glimpse	of	these	different	objects	.
抓住	一个	一瞥	的	这些	不同的	对象	.

灯光刚好照亮了粉刷成白色的公寓，足以让你瞥见这些不同的物品。

" [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] , [hiː; hi] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	In	the	next	paper	of	the	same	series	,	he	conducts	us	within	the	lodge	.
"	在	这	下一个	纸	的	这	相同的	系列	,	他	进行	我们	之内	这	小屋	.

“在同一系列的下一篇文章中，他将带领我们进入会所内部。”

“ [wʌn] [saɪd] [ɪz] ['plentɪfəli] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hevi] [sets] [ʌv; əv] ['aɪərnz] ,

“	One	side	is	plentifully	garnished	with	a	choice	collection	of	heavy	sets	of	irons	,
“	一	边	是	大量	装饰	和	一个	选择	收藏	的	重的	套	的	熨斗	,

“一边摆放着琳琅满目的重型熨斗，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [dʒæk] ['ʃɛpɚd] — ['dʒenjuɪn] ;

including	those	worn	by	the	redoubtable	Jack	Sheppard	—	genuine	;
包括	那些	磨损	经过	这	令人敬畏的	杰克	谢泼德	—	真的	;

包括令人敬畏的杰克·谢泼德所佩戴的——真品；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ] [les]

and	those	said	to	have	been	graced	by	the	sturdy	limbs	of	the	no	less
和	那些	说	到	有	到过	恩赐	经过	这	结实的	四肢	的	这	不	较少的

['selɪbreɪtɪd] [dɪk] ['tɝːpɪn] — ['daʊtf(ə)l] .

celebrated	Dick	Turpin	—	doubtful	.
著名	迪克	特平	—	疑	.

据说有人曾被同样声名显赫的迪克·特平强壮的四肢所照料——对此表示怀疑。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] [geɪt] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ʌv; əv]

From	this	lodge	a	heavy	oaken	gate	,	bound	with	iron	,	studded	with	nails	of
从	这	小屋	一个	重的	橡木	门	,	边界	和	铁	,	带钉的	和	指甲	的

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,

the	same	material	,
这	相同的	材料	,

从这座小屋出去，可以看到一扇厚重的橡木门，门上用铁条加固，并钉满了同样的钉子。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['tɜːrnkiː] , ['əupənz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [raɪt]

and	guarded	by	another	turnkey	,	opens	on	a	few	steps	,	if	we	remember	right
和	守卫	经过	其他	交钥匙工程	,	打开	在	一个	很少	步骤	,	如果	我们	记住	正确的

,

,

,

我记得没错的话，门由另一把钥匙把守，拾级而上就能打开。

[wɪtʃ] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] ,

which	terminate	in	a	narrow	and	dismal	stone	passage	,
哪个	终止	在	一个	狭窄的	和	惨淡	石头	通道	,

尽头是一条狭窄阴暗的石砌通道，

['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ja:dz] ,

running	parallel	with	the	Old	Bailey	and	leading	to	the	different	yards	,
跑步	平行线	和	这	老的	贝利	和	领导	到	这	不同的	码	,

与老贝利街平行，通往各个院落，

[θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] , ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][baɪ]
through a number of tortuous and intricate windings , guarded in their turn by
通过 一个 数字 的 曲折 和 错综复杂 绕组 , 守卫 在 他们的 转动 经过
[hjuːdʒ] [geɪts] [ænd; ənd] [g'reɪtɪŋz] ,
huge gates and gratings ,
巨大的 大门 和 格栅 ,

穿过许多曲折复杂的小路，这些小路又分别由巨大的大门和栅栏把守，

[huːz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'spel][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt]
whose appearance is sufficient to dispel at once the slightest hope of escape that
谁 外貌 是 充足的 到 打消 在 一次 这 丝毫 希望 的 逃脱 那
['eni] ['nuːkʌmər] [meɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ;
any newcomer may have entertained ;
任何 新人 可能 有 娱乐 ;

他的出现足以立刻打消任何新来者可能抱有的最轻微的逃脱希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ɪ'ventʃuəli] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ,
and the very recollection of which , on eventually traversing the place again ,
和 这 非常 回忆 的 哪个 , 在 最终 穿越 这 地方 再次 ,

而正是这段回忆，在最终再次踏足此地时，

[ɪn'vɑːlvz] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] . ” -
involves one in a maze of confusion . ” 43
涉及 一 在 一个 迷宫 的 困惑 . ” -

使人陷入混乱的迷宫。”43

[ðə; ði][oʊld] ['njʊget] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔːrdn] ['raɪətər] [sækt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] .
The old Newgate which the Gordon rioters sacked was a horrible place .
这 老的 纽盖特 哪个 这 戈登 暴徒 被解雇 曾是 一个 可怕 地方 .

戈登暴徒洗劫的旧纽盖特监狱是个可怕的地方。

[ðə; ði] ['sɛlz] [wɜːr; wər] [mɪr] [blæk] [keivz] , [wɪtʃ] ['rɪdl] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['meɪsənri] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn]
The cells were mere black caves , which riddled the tremendous masonry like a stone
这 细胞 是 仅仅 黑色的 洞穴 , 哪个 布满谜团 这 巨大的 石工 喜欢 一个 石头
['hʌnikoʊm] .
honeycomb .
蜂窝 .

这些牢房只不过是黑色的洞穴，像石头蜂巢一样密布在巨大的砖石建筑中。

[ɪn] [ðiːz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['fiːvər][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , - ['prizənəz] [wɜːr; wər]
In these at one time , while a contagious fever was raging , 800 prisoners were
在 这些 在 一 时间 , 尽管 一个 传染性 发烧 曾是 愤怒 , - 囚犯 是
[kən'faɪnd] .
confined .
受限 .

曾经有一段时间，一场传染病肆虐，800 名囚犯被关押在这些监狱里。

[ðə; ði] ['kæptivz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [ðiːz] [denz] [laɪk] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] -
The captives were packed in these dens like slaves in the hold of their prison -
这 俘虏 是 包装 在 这些 巢穴 喜欢 奴隶 在 这 抓住 的 他们的 监狱 -
[ʃɪp] .
ship .
船 .

俘虏们像奴隶一样被塞进这些洞穴里，就像奴隶被关在囚船的船舱里一样。

['mɪsɪz] . [frai] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] “ ['swerɪŋ] , ['geɪmɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,
Mrs . Frye describes the women as “ swearing , gaming , fighting , singing , dancing ,
太太 . 弗莱 描述 这 女性 作为 “ 咒骂 , 赌博 , 斗争 , 歌唱 , 跳舞 ,
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

弗莱夫人形容这些女性“说脏话、玩游戏、打架、唱歌、跳舞、喝酒，

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ʌp][ɪn][menz] [kloʊðz] , ” [ænd; ənd][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	dressing	up	in	men's	clothes	,	”	and	as	late	as	1838	gambling	with
和	敷料	向上	在	男士	衣服	,	”	和	作为	晚的	作为	-	赌博	和

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

以及穿男装”，甚至到了1838年还在玩纸牌赌博。

[daɪs][ænd; ənd] [dræfts] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['prizənəz] .

dice	and	draughts	was	common	among	the	male	prisoners	.
骰子	和	起草	曾是	常见的	之中	这	男性	囚犯	.

男囚犯们经常玩骰子和跳棋。

[dʒeɪl] [dɪ'stempər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pəːdʒd] [ðɪs] [sɪŋk] [ʌv; əv] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

Jail	distempers	now	and	then	purged	this	sink	of	vileness	of	a	portion	of	its
监狱	犬瘟热	现在	和	然后	已清除	这	下沉	的	卑鄙	的	一个	部分	的	它是

['inmeits] ,

inmates	,
囚犯	,

监狱疾病时不时会清除一部分囚犯身上的污秽。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [ɪn] - , [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['seljələr] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

till	at	last	,	in	1858	,	the	reconstruction	of	its	cellular	system	was	completed	.
直到	在	最后的	,	在	-	,	这	重建	的	它是	细胞	系统	曾是	完全的	.

直到 1858 年，其细胞系统的重建才最终完成。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [haʊ'evər] , ['njʊget] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʒeɪl] .

Even	with	that	,	however	,	Newgate	is	anything	but	a	perfect	jail	.
甚至	和	那	,	然而	,	纽盖特	是	任何事物	但	一个	完美的	监狱	.

即便如此，纽盖特监狱也绝非完美无缺。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['dɪkɪnz] ['ɪrə][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

In	the	earlier	Dickens	era	it	preserved	many	of	its	ancient	characteristics	.
在	这	早些时候	狄更斯	时代	它	保存完好	许多	的	它是	古老的	特征	.

在狄更斯早期，它保留了许多古老的特征。

[ɪn] “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ” [wen] ['wɛmɪk] [teɪks] [pɪp][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [riːd] :

In	“	Great	Expectations	,	”	when	Wemmick	takes	Pip	to	visit	it	,	we	read	:
在	“	伟大的	期望	,	”	什么时候	威米克	需要	皮普	到	访问	它	,	我们	读	:

在《远大前程》中，当温米克带皮普去参观时，我们读到：

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒeɪl] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ,

“	At	that	time	gaols	were	much	neglected	,
“	在	那	时间	监狱	是	很多	被忽视的	,

“当时监狱管理非常疏忽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [riˈækʃ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ɔːl] ['pʌblɪk] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] —

and	the	period	of	exaggerated	reaction	consequent	on	all	public	wrong	-	doing	—
和	这	时期	的	夸张的	反应	后果	在	全部	民众	错误的	-	正在做	—

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪts] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['hevist] ['pʌnɪʃmənt] — [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] .

and	which	is	always	its	longest	and	heaviest	punishment	—	was	still	far	off	.
和	哪个	是	总是	它是	最长	和	最重	惩罚	—	曾是	仍然	远的	离开	.

而对所有公共不法行为的过度反应时期——也是对不法行为最长、最严厉的惩罚——还远未到来。

[soʊ] , ['felənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] fed44

So	,	felons	were	not	lodged	and	fed44
所以	,	重罪犯	是	不是	已提交	和	fed44

因此，重罪犯没有被关押，也没有被联邦拘留。

['betər] [ðæn; ðən]['soʊldʒərz] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːpəz]) ,

better	than	soldiers	(	to	say	nothing	of	paupers	)	,
更好的	比	士兵	(	到	说	没有什么	的	贫民	)	,

比士兵强多了（更不用说比穷人强多了），

[ænd; ənd] ['seldəm] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['prizənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]

and	seldom	set	fire	to	their	prisons	with	the	excusable	object	of
和	很少	放	火	到	他们的	监狱	和	这	情有可原	目的	的

[ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [suːp] .

improving	the	flavor	of	their	soup	.
改善	这	味道	的	他们的	汤	.

他们很少会为了改善汤的味道而放火烧毁监狱，这种行为情有可原。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [taɪm] [wen] ['wɛmɪk] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] ;

It	was	visiting	time	when	Wemmick	took	me	in	;
它	曾是	访问	时间	什么时候	威米克	采取	我	在	;

当时正值探视时间，温米克收留了我；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔtmən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [bɪr] ;

and	a	potman	was	going	his	rounds	with	beer	;
和	一个	锅匠	曾是	去	他的	回合	和	啤酒	;

一个送酒工正在挨家挨户地送啤酒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prizənəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [baːz] [ɪn] [ðə; ði] [jaːdz] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [bɪr] , [ænd; ənd]

and	the	prisoners	behind	the	bars	in	the	yards	were	buying	beer	,	and
和	这	囚犯	在后面	这	酒吧	在	这	码	是	购买	啤酒	,	和

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [frendz] ;

talking	to	friends	;
说	到	朋友们	;

而狱中院子里的囚犯们则在买啤酒，和朋友们聊天；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fraʊzi] , ['ʌgli] , [dɪs'ɔːrdərli] , [dɪ'presɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

and	a	frowsy	,	ugly	,	disorderly	,	depressing	scene	it	was	.
和	一个	邋遢	,	丑陋的	,	乱	,	沉闷	场景	它	曾是	.

那真是一幅凌乱、丑陋、杂乱、令人沮丧的景象。

" [ðə; ði] ['ɜːrliər] [dɪ'skrɪpʃn] , " [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['njʊget] , " [ɪn] [ðə; ði] [bɔz] " [sketʃiz] ,

"	The	earlier	description	,	"	A	Visit	to	Newgate	,	"	in	the	Boz	"	Sketches	,
"	这	早些时候	描述	,	"	一个	访问	到	纽盖特	,	"	在	这	博兹	"	草图	,

“早前的描述，《参观纽盖特》，出自《博兹素描集》

" [ðʌs] [dɪ'pɪkts] [ðə; ði] ['wɪmənz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] :

"	thus	depicts	the	women's	side	of	the	jail	:
"	因此	描绘	这	女性的	边	的	这	监狱	:

由此描绘了监狱中女性的处境：

“ [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] — [ɔːr] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɔːrdz] — [fɔːrm] [ə; eɪ]

“	The	buildings	in	the	prison	—	or	in	other	words	the	different	wards	—	form	a
“	这	建筑物	在	这	监狱	—	或者	在	其他	字	这	不同的	病房	—	形式	一个

[skwer] ,

square	,
正方形	,

“监狱里的建筑——或者换句话说，不同的监区——构成了一个正方形，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ə'bʌt] [rɪ'spektɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] ,

of	which	the	four	sides	abut	respectively	on	the	Old	Bailey	,
的	哪个	这	四	侧面	邻接	分别	在	这	老的	贝利	,

其中四面分别与老贝利街相邻，

[ðə; ði] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ([naʊ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['njʊget] ['mɑːrkɪt]) ,

the	old	College	of	Physicians	(	now	forming	a	part	of	Newgate	Market	)	,
这	老的	大学	的	医生	(	现在	成型	一个	部分	的	纽盖特	市场	)	,

原内科医师学院（现为纽盖特市场的一部分）

[ðə; ði] ['seʃnz] [haʊs] [ænd; ənd] ['njʊget] [striːt] .

the	Sessions	House	and	Newgate	street	.
这	会议	房子	和	纽盖特	街道	.

塞申斯大厦和纽盖特街。

[ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [speɪs] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [peɪvd] [jaːdz] ,

The	intermediate	space	is	divided	into	several	paved	yards	,
这	中间的	空间	是	分割	进入	一些	铺砌路面	码	,

中间空间被划分成几个铺砌的院子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [teɪk] [sʌtʃ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ]

in	which	the	prisoners	take	such	air	and	exercise	as	can	be	had	in	such
在	哪个	这	囚犯	拿	这样的	空气	和	锻炼	作为	能	是	有	在	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] .

a	place	.
一个	地方	.

囚犯们在这种地方能呼吸到的新鲜空气，进行一些锻炼。

[ðiːz] [jaːdz] ,

These	yards	,
这些	码	,

这些院子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ]

with	the	exception	of	that	in	which	the	prisoners	under	the	sentence	of	death
和	这	例外	的	那	在	哪个	这	囚犯	在下面	这	句子	的	死亡

[ɑːr; ər] [kən'faɪnd] ,

are	confined	,
是	受限	,

除了关押死刑犯的监狱之外，

[rʌn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] ['njʊget] [striːt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [æz; əz]

run	parallel	with	Newgate	street	,	and	consequently	from	the	Old	Bailey	,	as
跑步	平行线	和	纽盖特	街道	,	和	最后	从	这	老的	贝利	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] ['njʊget] ['mɑːrkɪt] .

it	were	,	to	Newgate	Market	.
它	是	,	到	纽盖特	市场	.

与纽盖特街平行，因此，可以说从老贝利到纽盖特市场。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θɪk] [baːz][ʌv; əv] [wʊd] ,

Turning	to	the	right	,	we	came	to	a	door	composed	of	thick	bars	of	wood	,
转弯	到	这	正确的	,	我们	来了	到	一个	门	由	的	厚的	酒吧	的	木头	,

向右转，我们来到一扇由厚木条制成的门前。

[θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [jɑːrd] , [sʌm; səm]

through	which	were	discernible	,	passing	to	and	fro	in	a	narrow	yard	,	some
通过	哪个	是	可辨别的	,	通过	到	和	弗	在	一个	狭窄的	院子	,	一些

['twenti] ['wɪmɪn] .

twenty	women	.
二十	女性	.

透过缝隙，可以看到大约二十名妇女在狭窄的院子里来回走动。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrd][ɪz] ['reɪld] [æt; ət][ə; eɪ] considerable45

One	side	of	this	yard	is	railed	at	a	considerable45
一	边	的	这	院子	是	有轨电车	在	一个	considerable45

这个院子的一侧用栅栏围了起来，高度相当高（45英尺）。

['dɪstəns] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪərn][keɪdʒ] , [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd][ten]

distance	,	and	formed	into	a	kind	of	iron	cage	,	about	five	feet	and	ten
距离	,	和	形成	进入	一个	种类	的	铁	笼	,	关于	五	脚	和	十

[ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,

inches	in	height	,
英寸	在	高度	,

距离，并被制成一个铁笼，高约五英尺十英寸。

[ruːft] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ]['aɪərn][baːz] ,

roofed	at	the	top	,	and	defended	in	the	front	by	iron	bars	,
有顶棚	在	这	顶部	,	和	辩护	在	这	正面	经过	铁	酒吧	,

顶部有屋顶，正面有铁栅栏防御。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prizənəz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

from	which	the	friends	of	the	female	prisoners	communicate	with	them	.
从	哪个	这	朋友们	的	这	女性	囚犯	交流	和	他们	.

女囚的朋友们通过这种方式与她们联系。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [kən'vəːsɪŋ]

Two	or	three	women	were	standing	at	different	parts	of	the	grating	conversing
二	或者	三	女性	是	常设	在	不同的	部分	的	这	格栅	对话

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ,

with	their	friends	,
和	他们的	朋友们	,

两三个女人站在栅栏的不同位置和朋友们聊天。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] [æt; ət]

but	a	very	large	portion	of	the	prisoners	appeared	to	have	no	friends	at
但	一个	非常	大的	部分	的	这	囚犯	出现	到	有	不	朋友们	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但很大一部分囚犯似乎根本没有朋友。

[bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

beyond	such	of	their	old	companions	as	might	happen	to	be	within	the	walls	.
超过	这样的	的	他们的	老的	同伴	作为	可能	发生	到	是	之内	这	墙壁	.

除了那些碰巧身处墙内的昔日伙伴之外。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [tuː; tə][wʌn]

We	were	conducted	up	a	clean	and	well	lighted	flight	of	stone	steps	to	one
我们	是	实施	向上	一个	干净的	和	出色地	照明	航班	的	石头	步骤	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrdz] .

of	the	wards	.
的	这	病房	.

我们沿着干净明亮的石阶拾级而上，来到其中一个病房。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

A	description	of	one	is	a	description	of	the	whole	.
一个	描述	的	一	是	一个	描述	的	这	所有的	.

对一部分的描述就是对整体的描述。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] , [ber] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [ə'pɑːrtmənt] , ['laɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	It	was	in	a	spacious	,	bare	,	whitewashed	apartment	,	lighted	,	of	course	,
“	它	曾是	在	一个	宽敞	,	裸	,	粉刷过的	公寓	,	照明	,	的	课程	,

“那是在一间宽敞、空旷、粉刷成白色的公寓里，当然，里面亮着灯。”

[baɪ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

by	windows	looking	into	the	interior	of	the	prison	,
经过	视窗	寻找	进入	这	内部的	的	这	监狱	,

透过窗户可以看到监狱内部，

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ]

but	far	more	light	and	airy	than	one	could	reasonably	expect	to	find	in	such
但	远的	更多的	光	和	轻盈的	比	一	可以	合理	预计	到	寻找	在	这样的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	situation	.
一个	情况	.

但比人们在这种情况下所能合理预期的要明亮通风得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	large	fire	,	with	a	deal	table	before	it	,
那里	曾是	一个	大的	火	,	和	一个	交易	桌子	前	它	,

现场燃起大火，火前摆着一张交易桌。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [fɔːrmz][æt; ət] ['dɪnər] .

round	which	ten	or	a	dozen	women	were	seated	on	wooden	forms	at	dinner	.
圆形的	哪个	十	或者	一个	打	女性	是	坐着	在	木制的	表格	在	晚餐	.

十几个妇女围坐在木凳上用餐。

[ə'lɔːŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ræn][ə; eɪ] [ʃelf] ; [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

Along	both	sides	of	the	room	ran	a	shelf	;	below	it	,	at	regular	intervals	,
沿着	两个都	侧面	的	这	房间	跑	一个	架子	;	以下	它	,	在	常规的	间隔	,

房间两侧各有一条架子；架子下方，每隔一段距离，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [hʊks] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

a	row	of	large	hooks	were	fixed	in	the	wall	,
一个	排	的	大的	钩子	是	固定的	在	这	墙	,

墙上固定着一排大钩子，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ;

on	each	of	which	was	hung	the	sleeping	mat	of	a	prisoner	;
在	每个	的	哪个	曾是	悬挂	这	睡眠	垫	的	一个	囚犯	;

每个架子上都挂着囚犯的睡垫；

[hɜːr; hər] [rʌg] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] ['biːɪŋ] ['foʊldɪd][ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] .

her	rug	and	blanket	being	folded	up	,	and	placed	on	the	shelf	above	.
她	小地毯	和	毯子	存在	折叠	向上	,	和	放置	在	这	架子	多于	.

她的地毯和毯子被折叠起来，放在上面的架子上。

[æt; ət] [naɪt] [ðiːz] [mæts][ɑːr; ər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

At	night	these	mats	are	placed	upon	the	floor	,
在	夜晚	这些	垫子	是	放置	之上	这	地面	,

晚上，这些垫子会被铺在地板上。

[iːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

each	beneath	the	hook	on	which	it	hangs	during	the	day	;
每个	下面	这	钩	在	哪个	它	悬挂	期间	这	天	;

白天，每个都挂在挂钩下面；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrd][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðʌs] ['ænsər] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

and	the	ward	is	made	to	thus	answer	the	purposes	both	of	a	day
和	这	病房	是	制成	到	因此	回答	这	目的	两个都	的	一个	天

[ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] sleeping46

room	and	a	sleeping46
房间	和	一个	sleeping46

因此，该病房的设计旨在同时满足日间活动室和睡眠室的双重用途[46]。

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

公寓。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,

Over	the	fireplace	was	a	large	sheet	of	pasteboard	,
超过	这	壁炉	曾是	一个	大的	床单	的	纸板	,

壁炉上方挂着一大块硬纸板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɛksts][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

on	which	were	displayed	a	variety	of	texts	from	Scripture	,
在	哪个	是	显示	一个	种类	的	文本	从	圣经	,

上面展示着各种圣经经文，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][skræps] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp]

which	were	also	scattered	about	the	room	in	scraps	about	the	size	and	shape
哪个	是	还	疏散	关于	这	房间	在	碎屑	关于	这	尺寸	和	形状

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi][slɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [skuːlz] .

of	the	copy	slips	which	are	used	in	schools	.
的	这	复制	滑倒	哪个	是	用过的	在	学校	.

房间里还散落着一些碎片，大小和形状与学校使用的复习单相似。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stuːd] [biːf] [ænd; ənd]

On	the	table	was	a	sufficient	provision	of	a	kind	of	stewed	beef	and
在	这	桌子	曾是	一个	充足的	条款	的	一个	种类	的	炖	牛肉	和

[braʊn] [bred] ,

brown	bread	,
棕色的	面包	,

桌上摆着足量的炖牛肉和黑面包。

[ɪn] ['pjuːtər] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] ['pɜːrfɪktli] [braɪt] ,

in	pewter	dishes	which	are	kept	perfectly	bright	,
在	锡	菜肴	哪个	是	保留	完美	明亮的	,

盛放在光亮如新的锡制餐具中，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ʃelvz] [ɪn] [greɪt] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ˌregju'lærəti] [wen] [nɑːt][ɪn][juːz] .

and	displayed	on	shelves	in	great	order	and	regularity	when	not	in	use	.
和	显示	在	货架	在	伟大的	命令	和	规律性	什么时候	不是	在	使用	.

不使用时，应整齐有序地摆放在货架上。

“ [ɪn] ['evri] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd][ə; eɪ][wɔːrdz] - ['wʊmən] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['ɔːrdər]

“	In	every	ward	of	the	female	side	a	wards	-	woman	is	appointed	to	preserve	order
“	在	每一个	病房	的	这	女性	边	一个	病房	-	女士	是	任命	到	保存	命令

,

,
,

“在女子病房的每个病房里，都会任命一名病房管理员来维护秩序，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌregju'leɪʃn] [ɪz][ə'dɑːptɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meɪlz] .

and	a	similar	regulation	is	adopted	among	the	males	.
和	一个	相似的	规定	是	已采用	之中	这	男性	.

男性也采取了类似的规定。

[ðə; ði][wɔːrdz] - [men][ænd; ənd][wɔːrdz] - ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] ['prizənəz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [gʊd]

The	wards	-	men	and	wards	-	women	are	all	prisoners	,	selected	for	good
这	病房	-	男人	和	病房	-	女性	是	全部	囚犯	,	已选	为了	好的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

狱警都是囚犯，因行为良好而被选中。

[ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] ['bedstedz] :

They	alone	are	allowed	the	privilege	of	sleeping	on	bedsteads	:
他们	独自的	是	允许	这	特权	的	睡眠	在	床架	:

只有他们才有资格睡在床架上：

[ə; eɪ] [smɔːl] [stʌmp] ['bedsted] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] ['evri] [wɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

a	small	stump	bedstead	being	placed	in	every	ward	for	the	purpose	.
一个	小的	树桩	床架	存在	放置	在	每一个	病房	为了	这	目的	.

为此，每个病房都放置了一张简易的树桩床。

" [ðɪs] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] [ɪn]

"	This	,	in	itself	,	was	a	vast	improvement	on	the	style	of	the	last	century	in
"	这	,	在	本身	,	曾是	一个	广阔的	改进	在	这	风格	的	这	最后的	世纪	在

['njʊget] .

Newgate	.
纽盖特	.

“就其本身而言，这比上个世纪纽盖特监狱的风格有了巨大的改进。”

[ðen] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [noʊ] ['kʌmfərt] [ən'les] [hiː; hi] [peɪd] ['raʊndli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	the	prisoner	had	no	comfort	unless	he	paid	roundly	for	it	.
然后	这	囚犯	有	不	舒适	除非	他	有薪酬的	圆圆地	为了	它	.

那么，除非付出沉重的代价，否则囚犯就得不到任何舒适。

[hɪz; ɪz] [sel] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɔːr] [tuː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz]

His	cell	contained	a	stone	bench	or	two	,	on	which	the	first	comer	might	make	his
他的	细胞	包含	一个	石头	长椅	或者	二	,	在	哪个	这	第一的	角	可能	制作	他的

[bed] .

bed	.
床	.

他的牢房里有一两张石凳，第一个到达的人可以在上面铺床。

[ðə; ði] [rest] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	rest	slept	on	the	floor	.
这	休息	睡着了	在	这	地面	.

其余的人睡在地板上。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Once	in	a	great	while	a	truss	of	straw	was	tossed	in	to	them	,
一次	在	一个	伟大的	尽管	一个	桁架	的	稻草	曾是	抛掷	在	到	他们	,

偶尔会有人往里面扔一捆稻草，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːl] .

as	it	might	have	been	to	a	beast	in	a	stall	.
作为	它	可能	有	到过	到	一个	兽	在	一个	摊位	.

就像对待牲畜棚里的野兽一样。

[ðɪs] [strɔː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɔtid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʌlp] .

This	straw	remained	until	it	rotted	to	a	pulp	.
这	稻草	剩余	直到	它	腐烂的	到	一个	纸浆	.

这根稻草一直放在那里，直到腐烂成浆状。

[ðen] [ə'nʌðər] [trʌs] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['skætər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	another	truss	was	used	to	scatter	over	it	.
然后	其他	桁架	曾是	用过的	到	分散	超过	它	.

然后又用另一个桁架将杂物散布在上面。

[soʊ] , [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] ['prizənəz] slept47

So	,	in	time	,	the	prisoners	slept47
所以	,	在	时间	,	这	囚犯	slept47

所以，过了一段时间，囚犯们都睡着了。47

[ɑːn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['dʌŋhɪl] , [ðə; ði] ['kɑːmpoʊst] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [left] [tuː; tə] ['festər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bred] [ə; eɪ]

on	a	veritable	dunghill	,	the	compost	being	generally	left	to	fester	till	it	bred	a
在	一个	真正的	粪堆	,	这	堆肥	存在	一般来说	左边	到	溃烂	直到	它	繁殖	一个

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

在一片粪堆上，堆肥通常被任其腐烂变质，直到滋生细菌。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɑːrtɪd] [ɔːf] , [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

when	it	would	be	carted	off	,	to	disseminate	the	germs	of	disease	which	it
什么时候	它	会	是	推车	离开	,	到	传播	这	细菌	的	疾病	哪个	它

[hæd; həd] [en'dʒendəd] ,

had	engendered	,
有	产生的	,

当它被运走时，就会传播它所携带的病菌。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dʒeɪl] [wɔːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ['oʊvər] [ə'gen] .

outside	the	jail	walls	;	and	the	same	process	was	begun	over	again	.
外部	这	监狱	墙壁	;	和	这	相同的	过程	曾是	开始	超过	再次	.

监狱墙外，同样的过程又重新开始了。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn]

In	the	matter	of	cleanliness	a	change	for	the	better	had	been	made	in
在	这	事情	的	清洁	一个	改变	为了	这	更好的	有	到过	制成	在

['dɪkənzɪz] [taɪm] ;

Dickens's	time	;
狄更斯的	时间	;

在清洁方面，狄更斯时代已经有所改善；

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɝːdɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn]

but	one	great	evil	of	the	jail	was	the	herding	together	of	the	prisoners	in
但	一	伟大的	邪恶的	的	这	监狱	曾是	这	放牧	一起	的	这	囚犯	在

[ðə; ði][wɔːrdz] .

the	wards	.
这	病房	.

但监狱的一大弊端是将囚犯集中关押在监区里。

[hɪr] [ðə; ði] ['pɑːsəbli] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɜːrnɪd] ['iːv(ə)l]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] ;

Here	the	possibly	innocent	learned	evil	lessons	from	the	guilty	;
这里	这	可能	清白的	学习	邪恶的	课程	从	这	有罪的	;

在这里，原本可能无辜的人从有罪的人身上学到了邪恶的教训；

[ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [kʊd; kəd] [dɪ'preɪv] [ðoʊz] [nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [dɪ'beɪst] ; [ðə; ði][dʒeɪl] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

the	depraved	could	deprave	those	not	yet	wholly	debased	;	the	gaol	became	,	in	short	,
这	堕落的	可以	堕落	那些	不是	然而	完全	堕落	;	这	监狱	成为	,	在	短的	,

堕落者能够使尚未完全堕落者也堕落；简而言之，监狱变成了……

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['briːdər] [ʌv; əv]

not	so	much	a	place	of	punishment	for	crime	as	a	powerful	breeder	of
不是	所以	很多	一个	地方	的	惩罚	为了	犯罪	作为	一个	强大的	育种者	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

与其说是惩罚犯罪的地方，不如说是滋生犯罪的温床。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

and	many	a	man	and	boy	,	and	woman	and	girl	,
和	许多	一个	男人	和	男生	,	和	女士	和	女孩	,

还有许多男人和男孩，女人和女孩，

[huː] [went] ['ɪntuː] ['njʊget] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɪviəl] [ə'fens] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd]

who	went	into	Newgate	for	a	trivial	offense	,	emerged	from	it	a	full	-	fledged
WHO	去	进入	纽盖特	为了	一个	琐碎的	罪行	,	出现	从	它	一个	满的	-	羽翼丰满

[ænd; ənd][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['lɔːbreɪkər] .

and	incorrigible	lawbreaker	.
和	不可救药	违法者	.

他因轻微罪行被关进纽盖特监狱，出来后却成了一个彻头彻尾、无可救药的违法者。

[soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [dɪd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['meni] ['θɔ:tf(ə)l] [men] [bɪ'gæn]

So	outrageous	did	this	condition	of	things	become	that	many	thoughtful	men	began
所以	令人愤慨	做过	这	状况	的	事物	变得	那	许多	周到	男人	开始

['sɪriəsli] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ris'triktiŋ] [kraɪm] ,

seriously	to	question	whether	the	means	of	restricting	crime	,
严重地	到	问题	无论	这	方法	的	限制	犯罪	,

这种情况变得如此令人愤慨，以至于许多有识之士开始认真质疑限制犯罪的手段是否有效。

[æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] ['njʊget] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] .

as	practiced	in	Newgate	,	were	not	really	worse	than	the	crime	itself	.
作为	练习	在	纽盖特	,	是	不是	真的	更糟	比	这	犯罪	本身	.

在纽盖特监狱实行的那种做法，实际上并不比犯罪本身更糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] , ['dɪkɪnz] [sez] :

In	the	sketch	already	quoted	,	Dickens	says	:
在	这	草图	已经	引	,	狄更斯	说道	:

在前面引用的那段文字中，狄更斯写道：

“ [ðeɪ] ([ðə; ði][menz][wɔ:rdz]) [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd] , [laɪk][ðə; ði][wɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [saɪd] ,

“	They	(	the	men's	wards	)	are	provided	,	like	the	wards	of	the	women's	side	,
“	他们	(	这	男士	病房	)	是	假如	,	喜欢	这	病房	的	这	女性的	边	,

[wɪð; wɪθ][mæts][ænd; ənd] [rʌgz] ,

with	mats	and	rugs	,
和	垫子	和	地毯	,

“男病房和女病房一样，都配备了垫子和地毯，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] during48

which	are	disposed	of	in	the	same	manner	during48
哪个	是	处置	的	在	这	相同的	方式	during48

在48年期间以相同方式处置

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

当天；

[ðə; ði]['oʊnli] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz]

the	only	very	striking	difference	between	their	appearance	and	that	of	the	wards
这	仅有的	非常	引人注目	不同之处	之间	他们的	外貌	和	那	的	这	病房

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

inhabited	by	the	women	is	the	utter	absence	of	employment	.
有人居住的	经过	这	女性	是	这	说出	缺席	的	就业	.

她们的外表与妇女居住的病房之间唯一非常显著的区别是她们完全没有工作。

['hʌdld] [ɑ:n] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] [fɔ:rmz] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][sɪt] ['twenti] [men] , [pər'hæps] ; [hɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ]

Huddled	on	two	opposite	forms	by	the	fireside	sit	twenty	men	,	perhaps	;	here	a	boy
蜷缩着	在	二	对面的	表格	经过	这	炉边	坐	二十	男人	,	也许	;	这里	一个	男生

[ɪn] ['lɪvəri] ;

in	livery	;
在	涂装	;

围坐在火炉旁两张相对的桌子上，大概有二十个男人；这里还有一个穿着制服的男孩；

[ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd][tɑ:p] - [bu:ts] ; ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['despərət]

there	a	man	in	a	rough	great	-	coat	and	top	-	boots	;	further	on	,	a	desperate
那里	一个	男人	在	一个	粗糙的	伟大的	-	外套	和	顶部	-	靴子	;	更远	在	,	一个	绝望的

- ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃə:tsli:vz] ,

-	looking	fellow	in	his	shirtsleeves	,
-	寻找	同伴	在	他的	衬衫袖子	,

那里有一个穿着粗布大衣和高筒靴的男人；再往前走，有一个神情绝望的家伙，只穿着衬衫。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] ; [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

with	an	old	Scotch	cap	upon	his	shaggy	head	;	near	him	again	,
和	一个	老的	苏格兰威士忌	帽	之上	他的	毛茸茸	头	;	靠近	他	再次	,

他蓬乱的脑袋上戴着一顶旧苏格兰帽；他又靠近了。

[ə; eɪ][tɔːl] ['rʌfiən] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] - [frɑːk] ; [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'strest]

a	tall	ruffian	in	a	smock	-	frock	;	next	to	him	a	miserable	being	of	distressed
一个	高的	痞子	在	一个	罩衫	-	连衣裙	;	下一个	到	他	一个	悲惨的	存在	的	苦恼

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

一个身材高大的恶棍，穿着罩衫；他旁边是一个面容憔悴、神情痛苦的人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] — [ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [ɔːl]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

with	his	head	resting	on	his	hand	—	all	alike	in	one	respect	,	all	idle	and
和	他的	头	休息	在	他的	手	—	全部	同样	在	一	尊重	,	全部	闲置的	和

['lɪstləs] ;

listless	;
蔫	;

他一手托着头——在某一方面，他们都一样，都无精打采、无精打采；

[wen] [ðeɪ] [duː] [liːv] [ðə; ði]['faɪər] , ['sɔːntərɪŋ] ['muːdɪli] [ə'baʊt] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

when	they	do	leave	the	fire	,	sauntering	moodily	about	,	lounging	in	the	windows	,
什么时候	他们	做	离开	这	火	,	闲逛	情绪低落地	关于	,	休闲	在	这	视窗	,

当他们离开火堆时，会若无其事地闲逛，或倚靠在窗边。

[ɔːr] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['veɪkəntli] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

or	leaning	against	the	wall	,	vacantly	swinging	their	bodies	to	and	fro	.
或者	倾斜	反对	这	墙	,	空洞地	摇摆	他们的	身体	到	和	弗	.

或者靠在墙上，茫然地摇晃着身体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

With	the	exception	of	an	old	man	reading	a	newspaper	,
和	这	例外	的	一个	老的	男人	阅读	一个	报纸	,

除了一个正在读报纸的老人之外，

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɪnstənsɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['evri] [wɔːrd][wiː; wi] ['entərd] .

in	two	or	three	instances	this	was	the	case	in	every	ward	we	entered	.
在	二	或者	三	实例	这	曾是	这	案件	在	每一个	病房	我们	进入	.

在我们进入的每个病房中，有两三个病房都出现了这种情况。

[ðə; ði]['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðiːz] [men][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ɪz] [θruː] [tuː] [kloʊz]

The	only	communication	these	men	have	with	their	friends	is	through	two	close
这	仅有的	沟通	这些	男人	有	和	他们的	朋友们	是	通过	二	关闭

['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] ,

iron	gratings	,
铁	格栅	,

这些人与朋友之间唯一的交流方式就是通过两道紧闭的铁栅栏。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

with	an	intermediate	space	of	about	a	yard	in	width	between	the	two	,
和	一个	中间的	空间	的	关于	一个	院子	在	宽度	之间	这	二	,

两者之间留有大约一码宽的中间空隙，

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['hændɪd] [ə'krɔːs] ,

so	that	nothing	can	be	handed	across	,
所以	那	没有什么	能	是	递交	穿过	,

这样就不会有任何物品被传递过去。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæv; həv]['enɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

nor	can	the	prisoner	have	any	communication	by	touch	with	the	person	who
也不	能	这	囚犯	有	任何	沟通	经过	触碰	和	这	人	WHO

['vɪzɪts][hɪm; ɪm] .

visits	him	.
访问	他	.

囚犯也不能通过身体接触与探视者进行任何交流。

[ðə; ði] ['mærid] [men][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] ['greɪtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

The	married	men	have	a	separate	grating	at	which	to	see	their	wives	,
这	已婚	男人	有	一个	分离	格栅	在	哪个	到	看	他们的	妻子们	,

已婚男士可以通过单独的栅栏与妻子见面。

[bʌt; bət][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

but	its	construction	is	the	same	.
但	它是	建造	是	这	相同的	.

但它的结构是一样的。

" [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['kiːpər] ['ɔːlweɪz][sæt][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	When	the	prisoners	had	visitors	a	keeper	always	sat	in	the	space	between	the
" 什么时候	这	囚犯	有	访客	一个	守门员	总是	卫星	在	这	空间	之间	这

[g'reɪtɪŋz] ,

gratings	,
格栅	,

“当囚犯有访客时，总会有一名看守坐在栅栏之间的空隙里。”

[soʊ] [ðæt] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] practically49

so	that	private	communication	was	practically49
所以	那	私人的	沟通	曾是	practically49

因此，私人通信实际上是49

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər]['klaɪənts] ;

The	only	exception	was	made	in	favor	of	lawyers	in	visiting	their	clients	;
这	仅有的	例外	曾是	制成	在	偏爱	的	律师	在	访问	他们的	客户	;

唯一例外是允许律师探访客户；

[bʌt; bət] ['prizənəz] [ʌv; əv] [noʊt] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [θruː] [ðə; ði] ['preʃər]

but	prisoners	of	note	could	secure	the	privilege	of	privacy	through	the	pressure
但	囚犯	的	笔记	可以	安全的	这	特权	的	隐私	通过	这	压力

[ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ['kiːpər] .

of	official	influence	on	the	head	keeper	.
的	官方的	影响	在	这	头	守门员	.

但是，一些有名的囚犯可以通过对狱长施加官方影响力来获得隐私特权。

[ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] ['leɪtər] ['jɪrz] [æn; ən] ['efərt] , ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] ,

In	fact	,	during	later	years	an	effort	,	only	partially	successful	,
在	事实	,	期间	之后	年	一个	努力	,	仅有的	部分	成功的	,

事实上，在后来的几年里，人们曾做出过一些努力，但只取得了部分成功。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['njʊget] [tuː; tə] [greɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)l]

was	made	in	Newgate	to	grade	the	prisoners	according	to	their	criminal
曾是	制成	在	纽盖特	到	年级	这	囚犯	根据	到	他们的	刑事

['stændərd] ,

standard	,
标准	,

这是在纽盖特监狱制定的，目的是根据囚犯的犯罪程度对他们进行分级。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ə'pɑːrt] .

and	to	keep	the	classes	apart	.
和	到	保持	这	课程	除	.

并保持班级之间的隔离。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'fendəz] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][wʌn][wɔːrd][ænd; ənd] [ðoʊz] [les]

persistent	and	desperate	offenders	were	assigned	to	one	ward	and	those	less
执着的	和	绝望的	罪犯	是	分配	到	一	病房	和	那些	较少的

[kən'fɜːrmd] [ɪn] [kraɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

confirmed	in	crime	to	another	,
确认的	在	犯罪	到	其他	,

屡教不改、穷凶极恶的罪犯被分配到一个监区，而那些犯罪嫌疑较轻的罪犯则被分配到另一个监区。

[waɪl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʊθs] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər] ['prizənəz] ,

while	boys	and	youths	were	separated	from	the	older	prisoners	,
尽管	男孩们	和	青年	是	分开	从	这	老	囚犯	,

男孩和青少年被与年长的囚犯分开，

[huːz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

whose	influence	on	them	could	not	be	but	for	evil	.
谁	影响	在	他们	可以	不是	是	但	为了	邪恶的	.

对他们的影响只能是邪恶的。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɔːr] [hjuː'meɪn] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ['njʊget] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

Under	the	more	humane	management	of	the	present	century	Newgate	was	even
在下面	这	更多的	人道	管理	的	这	展示	世纪	纽盖特	曾是	甚至

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] .

provided	with	a	school	.
假如	和	一个	学校	.

在本世纪更加人道的管理下，纽盖特甚至还配备了一所学校。

“ [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , ” [sez] [bɔz] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['vɪzɪt] , ”

“	A	portion	of	the	prison	,	”	says	Boz	,	in	his	“	Visit	,	”
“	一个	部分	的	这	监狱	,	”	说道	博兹	,	在	他的	“	访问	,	”

博兹在他的《探访》一书中写道：“监狱的一部分。”

“ [ɪz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [bɔɪz] ['ʌndər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . ”

“	is	set	apart	for	boys	under	fourteen	years	of	age	.	”
“	是	放	除	为了	男孩们	在下面	十四	年	的	年龄	.	”

“专为十四岁以下的男孩而设。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][saɪzd] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

“	In	a	tolerable	sized	room	,	in	which	were	writing	materials	and	some
“	在	一个	可容忍的	尺寸	房间	,	在	哪个	是	写作	材料	和	一些

['kɑːpibʊk] ,

copybooks	,
练习本	,

“在一个大小适中的房间里，里面有书写材料和一些练习本，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ;

was	the	school	-	master	with	a	couple	of	his	pupils	;
曾是	这	学校	-	掌握	和	一个	夫妻	的	他的	学生	;

是那位老师和他的几个学生；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fetʃt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

the	remainder	having	been	fetched	from	an	adjoining	apartment	,
这	余	拥有	到过	已获取	从	一个	相邻的	公寓	,

其余物品是从隔壁公寓取来的。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

the	whole	were	drawn	up	in	a	line	for	our	inspection	.
这	所有的	是	绘制	向上	在	一个	线	为了	我们的	检查	.

所有物品都排成一列供我们检查。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] , [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] ;

There	were	fourteen	of	them	in	all	,	some	with	shoes	,	some	without	;
那里	是	十四	的	他们	在	全部	,	一些	和	鞋	,	一些	没有	;

[sʌm; səm] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['dʒækɪts] ,

some	in	pinafores	without	jackets	,
一些	在	围裙	没有	夹克	,

她们一共十四个人，有的穿着鞋子，有的没有；有的穿着围裙，没有穿外套。

['ʌðər] [ɪn] jackets50

others	in	jackets50
其他的	在	jackets50

其他人穿夹克衫50

[wɪ'ðaʊt] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [skers] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

without	pinafores	,	and	one	in	scarce	anything	at	all	.
没有	围裙	,	和	一	在	稀少	任何事物	在	全部	.

没有穿围裙，而且几乎什么都没穿。

[ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]

The	whole	number	,	without	an	exception	,	we	believe	,	had	been	committed
这	所有的	数字	,	没有	一个	例外	,	我们	相信	,	有	到过	坚定的

[fɔːr; fər] ['traɪəl] [ɑːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['pɪkɪŋ] ;

for	trial	on	charges	of	pocket	-	picking	;
为了	审判	在	收费	的	口袋	-	挑选	;

我们相信，这些人无一例外都是因扒窃罪被移送审判的；

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wiː; wi] ['nevər] [bɪ'held] .

and	fourteen	such	terrible	little	faces	we	never	beheld	.
和	十四	这样的	糟糕的	小的	面孔	我们	绝不	观看	.

还有十四张我们从未见过的可怕的小脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,

There	was	not	a	glance	of	honesty	,
那里	曾是	不是	一个	瞥一眼	的	诚实	,

一丝诚实都没有。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌlks] , [ɪn] [ðə; ði]

not	a	wink	expressive	of	anything	but	the	gallows	and	the	hulks	,	in	the
不是	一个	眨眼	富有表现力的	的	任何事物	但	这	绞刑架	和	这	绿巨人	,	在	这

[hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .

whole	collection	.
所有的	收藏	.

整个系列中，除了绞刑架和残骸之外，没有一丝眨眼表示任何其他含义。

[æz; əz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] [ɔːr] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]

As	to	anything	like	shame	or	contrition	,	that	was	entirely	out	of	the	question
作为	到	任何事物	喜欢	耻辱	或者	忏悔	,	那	曾是	完全	出去	的	这	问题

.

:
.

至于羞耻或悔恨之类的情绪，那完全不在我的考虑范围之内。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [θɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

They	were	evidently	quite	gratified	at	being	thought	worth	the	trouble	of	looking
他们	是	显然	相当	满意	在	存在	想法	值得	这	麻烦	的	寻找

[æt; ət] ;

at	;
在	;

他们显然很高兴被认为值得一看；

[ðer; ðər][aɪ'diːə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['njʊget] [æz; əz][ə; eɪ]

their	idea	appeared	to	be	that	we	had	come	to	see	Newgate	as	a
他们的	主意	出现	到	是	那	我们	有	来	到	看	纽盖特	作为	一个

[grænd] [ə'fer] ,

grand	affair	,
盛大	事务	,

他们的想法似乎是，我们已经把纽盖特监狱视为一件大事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ;

and	that	they	were	an	indispensable	part	of	the	show	;
和	那	他们	是	一个	必不可少	部分	的	这	展示	;

他们是节目中不可或缺的一部分；

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] - [fel] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ['æktʃuəli] [siːmd] [æz; əz] [pliːzd]

and	every	boy	as	he	'	fell	in	'	to	the	line	actually	seemed	as	pleased
和	每一个	男生	作为	他	-	跌倒	在	-	到	这	线	实际上	似乎	作为	高兴

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn] ['getɪŋ]

and	important	as	if	he	had	done	something	excessively	meritorious	in	getting
和	重要的	作为	如果	他	有	完毕	某物	过度	有功绩的	在	获得

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

there	at	all	.
那里	在	全部	.

每个男孩"列队"时，都显得无比高兴和自豪，仿佛自己做了什么了不起的功绩才得以站在这里。

" ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['gæmɪn] ,

"	Dickens	had	made	a	close	study	of	this	type	of	London	gamin	,
"	狄更斯	有	制成	一个	关闭	学习	的	这	类型	的	伦敦	游戏	,

"狄更斯曾对这类伦敦流氓进行过深入研究，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtf(ə)l]['dɑːdʒər] , ['mæstər] [beɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

as	we	have	discovered	in	his	Artful	Dodger	,	Master	Bates	,	and	other
作为	我们	有	发现	在	他的	巧	孱	,	掌握	贝茨	,	和	其他

[dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] .

demoralizing	and	diverting	characterizations	.
令人沮丧的	和	转移注意力	特征描述	.

正如我们在他笔下的机灵鬼、贝茨大师以及其他令人沮丧和滑稽的角色塑造中所发现的那样。

[ɪn][ðə; ði][bɔz] [sketʃ] [kɔːld] " ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmp]

In	the	Boz	sketch	called	"	Criminal	Courts	"	he	describes	the	trial	of	such	an	imp
在	这	博兹	草图	称为	"	刑事	法院	"	他	描述	这	审判	的	这样的	一个	重要

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [kɔːrt] :

at	the	Old	Bailey	court	:
在	这	老的	贝利	法庭	:

在博兹的短剧《刑事法庭》中，他描述了在老贝利法院审判这样一个顽童的情景：

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪz] [traɪd] , [seɪ] , [fɔːr; fər] picking51

"	A	boy	of	thirteen	is	tried	,	say	,	for	picking51
"	一个	男生	的	十三	是	尝试	,	说	,	为了	picking51

"比如说，一个十三岁的男孩因捡拾51号物品而受审。"

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

the	pocket	of	some	subject	of	Her	Majesty	,
这	口袋	的	一些	主题	的	她	威严	,

女王陛下某臣民的口袋里

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['klɪrli] [pruːvd] [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [kæn; kən][biː; bi] .

and	the	offense	is	about	as	clearly	proved	as	an	offense	can	be	.
和	这	罪行	是	关于	作为	清楚地	已证实	作为	一个	罪行	能	是	.

而且，这一罪行几乎可以被证明得非常清楚了。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

He	is	called	upon	for	his	defence	,
他	是	称为	之上	为了	他的	防御	,

他被要求为自己辩护。

[ænd; ənd]['kɑːntents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdeklə'meɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	contents	himself	with	a	little	declamation	about	the	jurymen	and	his
和	内容	他自己	和	一个	小的	朗诵	关于	这	陪审员	和	他的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

他只发表了一小段关于陪审员和他的国家的演说；

[ə'sɜːts] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['pɜːrdʒəri] ,

asserts	that	all	the	witnesses	have	committed	perjury	,
断言	那	全部	这	证人	有	坚定的	伪证	,

声称所有证人都作了伪证，

[ænd; ənd] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst]

and	hints	that	the	police	force	generally	have	entered	into	a	conspiracy	against
和	提示	那	这	警察	力量	一般来说	有	进入	进入	一个	阴谋	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并暗示警方普遍对他进行阴谋陷害。

[haʊ'evər] ['prɑːbəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

However	probable	his	statement	may	be	,	it	fails	to	convince	the	Court	,
然而	可能	他的	陈述	可能	是	,	它	失败	到	说服	这	法庭	,

然而，无论他的说法多么可信，都无法说服法庭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪks] [pleɪs] :

and	some	such	scene	as	the	following	takes	place	:
和	一些	这样的	场景	作为	这	下列的	需要	地方	:

然后就会出现如下场景：

“ [kɔːrt] : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['witnisiz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kærəktər] , [bɔɪ] ?

“	Court	:	Have	you	any	witnesses	to	speak	for	your	character	,	boy	?
“	法庭	:	有	你	任何	证人	到	说话	为了	你的	特点	,	男生	?

法庭：小子，你有没有证人能证明你的人品?

“ [bɔɪ] : [jes] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ˌfɪf'tiːn] - [ɪz][ə; eɪ][veɪtən] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['vɑːs] - [ɔːl] [deɪ]

“	Boy	:	Yes	,	my	Lord	;	fifteen	gen'lm'n	is	a	vaten	outside	,	and	vos	avaten	all	day
“	男生	:	是的	,	我的	主	;	十五	-	是	一个	vaten	外部	,	和	vos	-	全部	天

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“男孩：是的，我的主人；十五个gen'lm'n是外面的vaten，昨天一整天都是vos avaten，

[vɪʃ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːr] [maɪ]['traɪəl]['vɑːs][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

vich	they	told	me	the	night	afore	my	trial	vos	a	coming	on	.
维奇	他们	讲述	我	这	夜晚	之前	我的	审判	vos	一个	未来	在	.

审判前一晚，他们告诉我审判即将开始。

“ [kɔːrt] : [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] [ðiːz] ['witnisiz] .

“	Court	:	Inquire	for	these	witnesses	.
“	法庭	:	查询	为了	这些	证人	.

法庭：询问以下证人。

“ [hɪr] [ə; eɪ] [staʊt] ['biːdl] [rʌnz] [aʊt] ,

“	Here	a	stout	beadle	runs	out	,
“	这里	一个	肥硕	珠串	跑步	出去	,

“这时，一个身强力壮的执事跑了出来，

[ænd; ənd] [vəʊ'sɪfəˌreɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

and	vociferates	for	the	witness	at	the	very	top	of	his	voice	;
和	喧闹	为了	这	证人	在	这	非常	顶部	的	他的	嗓音	;

他扯着嗓子大声呼喊证人的名字；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz][kraɪ] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː]

for	you	hear	his	cry	grow	fainter	and	fainter	as	he	descends	the	steps	into
为了	你	听到	他的	哭	生长	较暗	和	较暗	作为	他	下降	这	步骤	进入

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] .

the	courtyard	below	.
这	庭院	以下	.

因为他走下台阶进入下面的庭院时，你会听到他的呼喊声越来越微弱。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] [hɔːrs] ,

After	an	absence	of	five	minutes	he	returns	,	very	warm	and	hoarse	,
后	一个	缺席	的	五	分钟	他	返回	,	非常	温暖的	和	嘶哑	,

五分钟后他回来了，浑身发热，嗓子也有些沙哑。

[ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [bɪ'fɔːr] — ['neɪmli] ,

and	informs	the	Court	of	what	he	knew	perfectly	well	before	—	namely	,
和	通知	这	法庭	的	什么	他	知道	完美	出色地	前	—	即	,

并向法庭告知他之前完全清楚的事情——即：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['witnisiz] [ɪn] [ə'tendəns] .

that	there	are	no	such	witnesses	in	attendance	.
那	那里	是	不	这样的	证人	在	出席	.

没有这样的证人在场。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [sets] [ʌp] [ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['haʊlɪŋ] ,

Hereupon	the	boy	sets	up	a	most	awful	howling	,
于是	这	男生	套	向上	一个	最多	可怕	嚎叫	,

于是，男孩发出了一声极其可怕的嚎叫。

[skruːz] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

screws	the	lower	part	of	the	palms	of	his	hands	into	the	corners	of	his	eyes
螺丝	这	降低	部分	的	这	棕榈树	的	他的	双手	进入	这	角落	的	他的	眼睛

,

,

,

他将双手掌心下部抵住眼角，

[ænd; ənd] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .

and	endeavors	to	look	the	picture	of	injured	innocence	.
和	努力	到	看	这	图片	的	受伤	无辜	.

并努力展现受伤的纯真形象。

[ðə; ði]['dʒʊri][æt; ət][wʌns][faɪnd][hɪm; ɪm] - ['gɪlti] , - -

The	jury	at	once	find	him	'	guilty	,	'	52
这	陪审团	在	一次	寻找	他	-	有罪的	,	-	-

陪审团立即裁定他“有罪”，1952年

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːr; ər] [riː'dʌbəld] .

and	his	endeavors	to	squeeze	out	a	tear	are	redoubled	.
和	他的	努力	到	挤	出去	一个	撕	是	加倍	.

他更加努力地想要挤出一滴眼泪。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [ðen] [steɪts] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm]

The	governor	of	the	gaol	then	states	,	in	reply	to	an	inquiry	from
这	州长	的	这	监狱	然后	各州	,	在	回复	到	一个	询问	从

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

监狱长随后在回答法官的询问时说道：

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] .

that	the	prisoner	has	been	under	his	care	twice	before	.
那	这	囚犯	有	到过	在下面	他的	关心	两次	前	.

这名囚犯此前曾两次接受过他的监管。

[ðɪs] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] ['rezəlu:tli] [dɪ'naɪz] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz] : - ['sɛlp] [ˌem 'i:] , - ,

This	the	urchin	resolutely	denies	in	some	such	terms	as	:	'	S'elp	me	,	gen'lm'n	,
这	这	顽童	坚决地	否认	在	一些	这样的	条款	作为	:	-	帮助	我	,	-	,

那个顽童断然否认这一点，并用诸如“帮帮我，将军”之类的话语说道。

[aɪ] ['nevər] ['vɑ:s][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔ:r] — [ɪn'di:d] , [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] ['nevər] ['vɑ:s] .

I	never	vos	in	trouble	afore	—	indeed	,	my	Lord	,	I	never	vos	.
我	绝不	vos	在	麻烦	之前	—	的确	,	我的	主	,	我	绝不	vos	.

我以前从未遇到过麻烦——真的，我的主啊，我从未遇到过。

[its] [ɔ:l][ə; eɪ] [haʊən] [tu:; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] , [vɪʃ] [hæz; həz] ['rɔ:ŋfəli] [gɑ:t]['ɪntu:]

It's	all	a	howen	to	my	having	a	twin	brother	,	vich	has	wrongfully	got	into
它是	全部	一个	豪恩	到	我的	拥有	一个	双	兄弟	,	维奇	有	错误地	得到	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

这一切都源于我有个双胞胎兄弟，他无辜地惹上了麻烦。

[ænd; ənd] [vɪʃ] [ɪz][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'twi:n] [ˌju: 'es]

and	vich	is	so	exactly	like	me	,	that	no	one	ever	knows	the	difference	atween	us
和	维奇	是	所以	确切地	喜欢	我	,	那	不	一	曾经	知道	这	不同之处	在	我们

. -

:	'

. -

维奇和我如此相似，以至于没有人能分辨出我们之间的区别。

“ [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [dɪ'fens] , [feɪlz][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]

“	This	representation	,	like	the	defence	,	fails	in	producing	the	desired	effect	,	and
“	这	表示	,	喜欢	这	防御	,	失败	在	生产	这	想要的	影响	,	和

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sentənst] ,

the	boy	is	sentenced	,
这	男生	是	判刑	,

“这种辩护方式和辩方一样，都没能达到预期的效果，男孩被判刑。”

[pər'hæps] , [tu:; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

perhaps	,	to	seven	years	'	transportation	.
也许	,	到	七	年	-	运输	.

或许，需要七年的运输时间。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Finding	it	impossible	to	excite	compassion	,
寻找	它	不可能的	到	激发	同情	,

无法激起同情心，

[hiː; hi] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ['berɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

he	gives	vent	to	his	feelings	in	an	imprecation	bearing	reference	to	the	eyes
他	给予	发泄	到	他的	情怀	在	一个	诅咒	轴承	参考	到	这	眼睛

[ʌv; əv] - [oʊld][bɪg][vɪg] ,

of	'	old	big	vig	,
的	-	老的	大的	活力	,

他用一句诅咒发泄了自己的情绪，诅咒中提到了“老大维格”的眼睛。

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [di'klainz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

'	and	as	he	declines	to	take	the	trouble	of	walking	from	the	dock	,
-	和	作为	他	下降	到	拿	这	麻烦	的	步行	从	这	码头	,

而他却不愿费力从码头走下来，

[ɪz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['kærid] [aʊt] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ]

is	forthwith	carried	out	,	congratulating	himself	on	having	succeeded	in	giving
是	立即	携带	出去	,	祝贺	他自己	在	拥有	成功了	在	给予

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

everybody	as	much	trouble	as	possible	.
大家	作为	很多	麻烦	作为	可能的	.

他立即执行了这项任务，并为自己成功地给所有人制造了尽可能多的麻烦而感到沾沾自喜。

” [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [veɪn] , [wen] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['dɑːdʒər] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] (“ ['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

”	In	a	similar	vein	,	when	the	Artful	Dodger	falls	into	the	toils	(	“	Oliver	Twist	,
”	在	一个	相似的	静脉	,	什么时候	这	巧	孱	瀑布	进入	这	辛勤劳作	(	“	奥利弗	捻	,

“类似地，当机灵鬼陷入苦役时（《雾都孤儿》），

” ['tʃæptər] -) [hiː; hi] [ə'sɜːts] [hɪm'self] .

”	Chapter	43	)	he	asserts	himself	.
”	章	-	)	他	断言	他自己	.

“第 43 章）他断言。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɪstər] . ['dɔkɪnz] , [huː] ,

“	It	was	indeed	Mr	.	Dawkins	,	who	,
”	它	曾是	的确	先生	.	道金斯	,	WHO	,

“确实是道金斯先生，他

['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [koʊt] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

shuffling	into	the	office	with	the	big	coat	sleeves	tucked	up	as	usual	,
洗牌	进入	这	办公室	和	这	大的	外套	袖子	塞进去	向上	作为	通常	,

他像往常一样，把大衣袖子撸起来，拖着脚步走进办公室。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]

his	left	hand	in	his	pocket	,	and	his	hat	in	his	right	hand	,	preceded	the
他的	左边	手	在	他的	口袋	,	和	他的	帽子	在	他的	正确的	手	,	之前	这

['dʒeɪlər] ,

gaoler	,
看守	,

他左手插在口袋里，右手拿着帽子，走在狱卒前面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [geɪt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ænd; ənd] taking53

with	a	rolling	gait	altogether	indescribable	,	and	taking53
和	一个	滚动	步态	共	无法形容	,	和	taking53

步态摇曳，难以形容，而且步态蹒跚。53

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

his	place	in	the	dock	,
他的	地方	在	这	码头	,

他在被告席上的位置，

[ri'kwestid] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] - [ðæt] - [er]

requested **in** **an** **audible** **voice** **to** **know** **what** **he** **was** **placed** **in** **'** **that** **'** **ere**

请求 在 一个 可听见的 嗓音 到 知道 什么 他 曾是 放置 在 - 那 - 埃雷

[dɪs'greɪsfl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] . - “

disgraceful **situation** **for** **.** **'** **“**

可耻 情况 为了 . - “

他大声质问，自己究竟为何陷入“这种可耻的境地”。

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər] . “

' **Hold** **your** **tongue** **,** **will** **you** **?** **'** **said** **the** **gaoler** **.** **“**

- 抓住 你的 舌头 , 将要 你 ? - 说 这 看守 . ”

“闭嘴，行吗？”狱卒说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)

- [aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [eint] [aɪ] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːdʒər] .
' I'm an Englishman , ain't I ? ' rejoined the Dodger .
- 我是 一个 英国人 , 不是 我 ? - 重新加入 这 屠 .

“我是个英国人，对吧？”道奇队队员重新说道。

- [wer] [ɑːr; ər][maɪ]['prɪvəlɪdʒɪz] ? - “
' Where are my privileges ? ' “
- 在哪里 是 我的 特权 ? - ”

“我的特权在哪里？”

- [juːl] [get][jʊr; jər]['prɪvəlɪdʒɪz] [suːn] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] , - [ænd; ənd] ['pepər] [wɪð; wɪθ] -
' You'll get your privileges soon enough , ' retorted the gaoler , ' and pepper with '
- 你会 得到 你的 特权 很快 足够的 , - 反驳 这 看守 , - 和 胡椒 和 -
[ɪm] . - “
em . ' “
呃 . - ”

“你很快就会得到你的特权，”狱卒反驳道，“到时候好好享受一番吧。”

- [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ə'ferz] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ]
' We'll see what the Secretary of State for the Home Affairs has got to say
- 出色地 看 什么 这 秘书 的 状态 为了 这 家 事务 有 得到 到 说
[tuː; tə][ðə; ði] [biːks] ,
to the beaks ,
到 这 喙 ,

“我们倒要看看内政大臣会对这些家伙说些什么。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dɔkɪnz] . “
if I don't , ' replied Mr . Dawkins . “
如果 我 不 , - 回复 先生 . 道金斯 . ”

“如果我不这样做的话，”道金斯先生回答说。

- [naʊ] [ðen] .
' Now then .
- 现在 然后 .

“那么，现在……”

[wɑːtˌwʌt][ɪz] [ðɪs] [hɪr] ['bɪznəs] ?
Wot is this here business ?
什么 是 这 这里 商业 ?

这是什么生意?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ðə; ði] - [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,
I shall thank the madg'strates to dispose of this little affair ,
我 将 感谢 这 - 到 处置 的 这 小的 事务 ,

我将感谢法官们处理好这件小事。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [waɪl] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,
and not to keep me while they read the paper ,
和 不是 到 保持 我 尽管 他们 读 这 纸 ,

而不是为了在他们看报纸的时候留我。

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
for I've got an appointment with a gentleman in the city ,
为了 我已经 得到 一个 预约 和 一个 绅士 在 这 城市 ,

因为我与城里的一位先生有约。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

and	as	I'm	a	man	of	my	word	and	very	punctual	in	business	matters	,
和	作为	我是	一个	男人	的	我的	单词	和	非常	准时	在	商业	事情	,

而且我言而有信，在商业事务上也非常守时，

['hiːl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ðer; ðər][tuː; tə][maɪ] [taɪm] ,

he'll	go	away	if	I	ain't	there	to	my	time	,
地狱	去	离开	如果	我	不是	那里	到	我的	时间	,

如果我不按时出现，他就会离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	then	p'raps	there	won't	be	an	action	for	damages	against	them	as
和	然后	或许	那里	惯于	是	一个	行动	为了	损害	反对	他们	作为

[kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

kept	me	away	.
保留	我	离开	.

这样一来，或许就不会有人因为他们阻止我而对他们提起损害赔偿诉讼了。

[oʊ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . -

Oh	,	no	,	certainly	not	.	'
哦	,	不	,	当然	不是	.	-

哦，不，当然不是。

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dɑːdʒər] ,

“	At	this	point	the	Dodger	,
“	在	这	观点	这	孱	,

“此时道奇队，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə]

with	a	show	of	being	very	particular	with	a	view	to	the	proceedings	to
和	一个	展示	的	存在	非常	特别的	和	一个	看法	到	这	诉讼程序	到

[biː; bi][hæd; həd] [ˌðer'æftər] ,

be	had	thereafter	,
是	有	此后	,

表现出对后续程序非常重视的态度，

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['dʒeɪlər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] - [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [faɪlz] [æz; əz][wʌz; wəz]

desired	the	gaoler	to	communicate	'	the	names	of	them	two	files	as	was
想要的	这	看守	到	交流	-	这	姓名	的	他们	二	文件	作为	曾是

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

on	the	bench	,
在	这	长椅	,

希望狱卒能传达“那两个案卷的姓名，就像长椅上的那样”，

- [wɪtʃ] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

'	which	so	tickled	the	spectators	,
-	哪个	所以	挠痒	这	观众	,

这让观众们觉得非常有趣。

[ðæt] [ðeɪ] [læft] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['mæstər] [beɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi]

that	they	laughed	almost	as	heartily	as	Master	Bates	could	have	done	if	he
那	他们	笑了	几乎	作为	衷心地	作为	掌握	贝茨	可以	有	完毕	如果	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] . “

had	heard	the	request	.	“
有	听到	这	要求	.	“

他们笑得几乎和贝茨先生如果听到这个请求时一样开怀大笑。

- ['saɪləns] [ðer; ðər] , - [kraɪd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] . - “

'	Silence	there	,	'	cried	the	gaoler	.	54	“
-	沉默	那里	,	-	哭	这	看守	.	-	“

“安静！”狱卒喊道。54

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] . "
' What is this ? ' inquired one of the magistrates . "
- 什么 是 这 ? - 询问 一 的 这 地方法官 . "

"这是什么？"其中一位法官问道。

- [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['pɪkɪtɪŋ] [keɪs] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . - "
' A pocket - picketing case , your worship . ' "
- 一个 口袋 - 纠察 案件 , 你的 崇拜 . - "

"这是一起扒窃案，大人。"

- [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] ['evər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? - "
' Has the boy ever been here before ? ' "
- 有 这 男生 曾经 到过 这里 前 ? - "

"这孩子以前来过这里吗？"

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ə; eɪ] ['meni] [taɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .
' He ought to have been , a many times , ' replied the gaoler .
- 他 应该 到 有 到过 , 一个 许多 时代 , - 回复 这 看守 .

"他本该被关押很多次，"狱卒回答道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['evriwer] [els] .
' He has been pretty well everywhere else .
- 他 有 到过 漂亮的 出色地 到处 别的 .

"他在其他地方都过得相当不错。"

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . - "
I know him well , your worship . ' "
我 知道 他 出色地 , 你的 崇拜 . - "

"我很了解他，大人。"

- [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Oh , you know me , do you ? ' cried the Artful , making a note of the
['steɪtmənt] .
statement .
陈述 .

"哦，你认识我啊？"机灵鬼喊道，同时把这句话记了下来。

- ['wɛri] [gʊd] .
' Werry good .
- 韦里 好的 .

非常好。

[ðæts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdiːfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['eni] [wei] . -
That's a case of deformation of character , any way . '
那就是 一个 案件 的 形变 的 特点 , 任何 方式 . -

无论如何，这都是一种人格扭曲的行为。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læf] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kraɪ][fɔːr; fər] ['saɪləns] . "
" Here there was another laugh , and another cry for silence . "
" 这里 那里 曾是 其他 笑 , 和 其他 哭 为了 沉默 . "

"这里又是一阵笑声，又是一声要求安静的呼喊。"

- [naʊ] [ðen] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['witnisiz] ? - [sed] [ðə; ði][klɜːrk] . "
' Now then , where are the witnesses ? ' said the clerk . "
- 现在 然后 , 在哪里 是 这 证人 ? - 说 这 职员 . "

"那么，证人在哪里？"书记员问道。

- [ɑː] , [ðæts] [raɪt] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːdʒər] .
' Ah , that's right , ' added the Dodger .
- 啊 , 那就是 正确的 , - 额外 这 屠 .

"啊，没错，"道奇队球员补充道。

- [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
' **Where** **are** **they** **?**
- 在哪里 是 他们 ?

'他们在哪里?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] . -
I **should** **like** **to** **see** **'** **em** **.** **'**
我 应该 喜欢 到 看 - 呃 . -

我很想看看它们。

“ [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['grætɪfaɪd] ,
“ **This** **wish** **was** **immediately** **gratified** **,**
“ 这 希望 曾是 立即地 满意 ,

这个愿望立刻就实现了，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stept] ['fɔːrwərd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ə'tempt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt]
for **a** **policeman** **stepped** **forward** **who** **had** **seen** **the** **prisoner** **attempt** **the** **pocket**
为了 一个 警察 步 向前 WHO 有 已见 这 囚犯 试图 这 口袋
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
of **an** **unknown** **gentleman** **in** **the** **crowd** **,**
的 一个 未知 绅士 在 这 人群 ,

一名警察挺身而出，他看到囚犯试图偷窃人群中一位陌生男子的口袋。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ˌðer'frʌm] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [wʌn] , [hiː; hi]
and **indeed** **take** **a** **handkerchief** **therefrom** **,** **which** **,** **being** **a** **very** **old** **one** **,** **he**
和 的确 拿 一个 手帕 由此 , 哪个 , 存在 一个 非常 老的 一 , 他
[dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [bæk] [ə'gen] ,
deliberately **put** **back** **again** **,**
故意地 放 后退 再次 ,

他确实从中取出了一条手帕，但因为这条手帕很旧了，他又故意把它放了回去。

['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .
after **trying** **it** **on** **his** **own** **countenance** **.**
后 尝试 它 在 他的 自己的 面容 .

他先在自己的脸上试了一下。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dɑːdʒər] ['ɪntuː] ['kʌstədi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get]
For **this** **reason** **he** **took** **the** **Dodger** **into** **custody** **as** **soon** **as** **he** **could** **get**
为了 这 原因 他 采取 这 屠 进入 保管 作为 很快 作为 他 可以 得到
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near **him** **,**
靠近 他 ,

因此，他一有机会就将道奇队队员逮捕了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sed] ['dɑːdʒər] ['biːɪŋ] [səːtʃt] , [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [snʌf] -
and **the** **said** **Dodger** **being** **searched** **,** **had** **upon** **his** **person** **a** **silver** **snuff** **-**
和 这 说 屠 存在 搜索 , 有 之上 他的 人 一个 银 鼻烟 -
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

搜查该道奇时，发现他身上带着一个银质鼻烟盒。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪd] .
with **the** **owner's** **name** **engraved** **upon** **the** **lid** **.**
和 这 所有者的 姓名 刻 之上 这 盖 .

盖子上刻有主人的名字。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑ:n] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [gaɪd] , [ænd; ənd]

This	gentleman	had	been	discovered	upon	reference	to	the	Court	Guide	,	and
这	绅士	有	到过	发现	之上	参考	到	这	法庭	指导	,	和

being55

being55

being55

这位先生是根据《法院指南》发现的，年龄为55岁。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] , [swɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

then	and	there	present	,	swore	that	the	snuff	-	box	was	his	,
然后	和	那里	展示	,	发誓	那	这	鼻烟	-	盒子	曾是	他的	,

当时在场的人都发誓说鼻烟盒是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

and	that	he	had	missed	it	on	the	previous	day	,
和	那	他	有	错过	它	在	这	以前的	天	,

而且他前一天错过了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

the	moment	he	had	disengaged	himself	from	the	crowd	before	referred	to	.
这	片刻	他	有	脱离	他自己	从	这	人群	前	指	到	.

他之前提到的从人群中脱离出来的那一刻。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [pər'tɪkjələrli] ['æktɪv] [ɪn]

He	had	also	remarked	a	young	gentleman	in	the	throng	,	particularly	active	in
他	有	还	评论	一个	年轻的	绅士	在	这	人群	,	特别	积极的	在

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] ,

making	his	way	about	,
制作	他的	方式	关于	,

他还注意到人群中有一位年轻绅士，特别活跃，四处走动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . “

and	that	the	young	gentleman	was	the	prisoner	before	him	.	“
和	那	这	年轻的	绅士	曾是	这	囚犯	前	他	.	“

而那位年轻先生就是他面前的囚犯。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ðɪs] ['wɪtnəs] , [bɔɪ] ? - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] . “

'	Have	you	anything	to	ask	this	witness	,	boy	?	'	said	the	magistrate	.	“
-	有	你	任何事物	到	问	这	证人	,	男生	?	-	说	这	地方法官	.	“

“小子，你有什么要问这位证人吗？”法官问道。

- [aɪ] ['wʊdnt] [ə'beɪs] [maɪ'self][baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][noʊ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , -

'	I	wouldn't	abase	myself	by	descending	to	hold	no	conversation	with	him	,	'
-	我	不会	底层	我	经过	下降	到	抓住	不	对话	和	他	,	-

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:dʒər] . “

replied	the	Dodger	.	“
回复	这	孱	.	“

“我不会自降身份去和他不说话，”道奇队球员回答说。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ɔ:l] ? - “

'	Have	you	anything	to	say	at	all	?	'	“
-	有	你	任何事物	到	说	在	全部	?	-	“

“你还有什么要说的吗？”

- [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [æsk] [ɪf] [ju:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ,

'	Do	you	hear	his	worship	ask	if	you've	anything	to	say	?	'	inquired	the	gaoler	,
-	做	你	听到	他的	崇拜	问	如果	你已经	任何事物	到	说	?	-	询问	这	看守	,

“你听见大人问你有什么要说的吗？”狱卒问道。

['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]['dɑ:dʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] . “

nudging	the	silent	Dodger	with	his	elbow	.	“
轻推	这	沉默的	孱	和	他的	弯头	.	“

他用手肘轻轻碰了碰沉默的道奇队队员。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑːdʒər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æb'stræktʃn] .
' I beg your pardon , ' said the Dodger , looking up with an air of abstraction .
- 我 求 你的 赦免 , - 说 这 孱 , 寻找 向上 和 一个 空气 的 抽象 .
“
“
”

“请再说一遍，”道奇队球员抬起头，神情恍惚地说。

- [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ʃeɪvər] ? - “
' Did you mean to say anything , you young shaver ? ' “
- 做过 你 意思是 到 说 任何事物 , 你 年轻的 剃须刀 ? - ”

“你这小家伙，刚才想说什么？”

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːdʒər] , - [nɑːt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [eint] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] ; [bɪ'saɪdz]
' No , ' replied the Dodger , ' not here , for this ain't the shop for justice ; besides
- 不 , - 回复 这 孱 , - 不是 这里 , 为了 这 不是 这 店铺 为了 正义 ; 除了
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“不，”道奇回答说，“这里不行，这里不是伸冤的地方；再说，

[maɪ] [ə'tɜːrni] [ɪz] [ə; eɪ] ['brekfəstɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
my attorney is a breakfasting this morning with the Wice - President of the House
我的 律师 是 一个 早餐 这 早晨 和 这 两次 - 总统 的 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;
of Commons ;
的 公共领域 ;

我的律师今天早上将与曾两度担任下议院议长的议员共进早餐；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['els,wer] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [hiː; hi] ,
but I shall have something to say elsewhere , and so will he ,
但 我 将 有 某物 到 说 别处 , 和 所以 将要 他 ,

但我会在别处说些什么，他也会。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [ə; eɪ] ['wɛri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] - [spɛktəbəl] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] -
and so will a wery numerous and ' spectable circle of acquaintances as'll -
和 所以 将要 一个 非常 很多的 和 - 壮观的 圆圈 的 熟人 -
[meɪk] [ðem; ðəm] [biːks] [wɪʃ] [ðeid] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ,
make them beaks wish they'd never been born ,
制作 他们 喙 希望 他们会 绝不 到过 出生 ,

因此，他们将会拥有一大群“体面”的熟人，这些熟人会让他们后悔来到这个世上。

[ɔːr] [ðæt] [ðeid] [gɑːt] [ðer; ðər] ['fʊtmən] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] their56
or that they'd got their footman to hang ' em up to their56
或者 那 他们会 得到 他们的 男仆 到 悬挂 - 呃 向上 到 their56

或者他们让仆人把他们吊死在56号墙上

[oʊn] [hæt] - [pegz] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [let] - [ɪm] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
own hat - pegs afore they let ' em come out this morning to try it upon me .
自己的 帽子 - 钉子 之前 他们 让 - 呃 来 出去 这 早晨 到 尝试 它 之上 我 .

今天早上他们让我试戴之前，我自己就先把帽钩拿出来了。

[aɪl] — — - “
I'll — — ' ”
患病的 — — - ”

患病的 - '”

- [ðer; ðər] .
' There .
- 那里 .

'那里。

['hiːz] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [klɜːrk] .

He's	fully	committed	,	'	interposed	the	clerk	.
他是	完全	坚定的	,	-	插入	这	职员	.

“他完全投入了，”办事员插话道。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . - “

'	Take	him	away	.	'	“
-	拿	他	离开	.	-	”

“把他带走。”

- [oʊ] , [ɑː] .

'	Oh	,	ah	.
-	哦	,	啊	.

哦，啊。

[aɪl] [kʌm] [ɑːn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːdʒər] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I'll	come	on	,	'	replied	the	Dodger	,	brushing	his	hat	with	the	palm	of	his
患病的	来	在	,	-	回复	这	孱	,	刷牙	他的	帽子	和	这	棕榈	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“我这就来，”道奇队队员回答道，一边用手掌拍了拍帽子。

- [ɑː] ([tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ])

'	Ah	(	to	the	bench	)
-	啊	(	到	这	长椅	)

啊（对着长椅）

[its] [noʊ] [juːz] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ; [aɪ] [wəʊnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɜːrsi] , [nɑːt] [ə; eɪ]

it's	no	use	your	looking	frightened	;	I	won't	show	you	no	mercy	,	not	a	ha'porth
它是	不	使用	你的	寻找	害怕	;	我	惯于	展示	你	不	怜悯	,	不是	一个	哈波斯

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

你装出一副害怕的样子也没用；我不会对你手下留情，一丝一毫都不会。

[juːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [faɪn] ['fɛlɜ-z] .

You'll	pay	for	this	,	my	fine	fellers	.
你会	支付	为了	这	,	我的	美好的	伙计们	.

你们会为此付出代价的，我的伙计们。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [friː] [naʊ] ,

I	wouldn't	be	you	for	something	;	I	wouldn't	go	free	now	,
我	不会	是	你	为了	某物	;	我	不会	去	自由的	现在	,

我绝不会为了任何事变成你；我现在绝不会获得自由。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [æsk] [ˌem 'iː] .

if	you	was	to	fall	down	on	your	knees	and	ask	me	.
如果	你	曾是	到	落下	向下	在	你的	膝盖	和	问	我	.

如果你跪下来问我的话。

[hɪr] , ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] .

Here	,	carry	me	off	to	prison	.
这里	,	携带	我	离开	到	监狱	.

来，把我抬到监狱去。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . -

Take	me	away	.	'
拿	我	离开	.	-

带我走吧。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['dɑːdʒər] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,
“ With these last words , the Dodger suffered himself to be led off by the collar ,
” 和 这些 最后的 字 , 这 屠 遭受 他自己 到 是 引领 离开 经过 这 衣领 ,

“说完这些话，道奇队球员就被揪着衣领带走了。”

['θretnɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
threatening , till he got into the yard , to make a parliamentary business of
威胁 , 直到 他 得到 进入 这 院子 , 到 制作 一个 议会 商业 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他威胁说，直到他走进院子，才决定把这件事闹上议会程序。

[ænd; ənd] [ðen] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] [self] [ə'pruːv(ə)l] .
and then grinning in the officer's face with glee and self approval .
和 然后 咧嘴笑 在 这 警官们 脸 和 高兴 和 自己 赞同 .

然后对着警官咧嘴一笑，脸上带着得意和自我满足的笑容。

” [tuː; tə] [sʌtʃ] [s'kɒləz] [æz; əz] [ðiːz] ,
” To such scholars as these ,
” 到 这样的 学者们 作为 这些 ,

“对于像他们这样的学者，

[ɔːl] [ðə; ði] [skuːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['njʊget] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .
all the schools that could be crowded into Newgate would be of no avail .
全部 这 学校 那 可以 是 挤 进入 纽盖特 会 是 的 不 可用 .

所有能挤进纽盖特监狱的学校都无济于事。

[ðer; ðər] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] [sʌmd] [ʌp] [baɪ] ['mægˌwɪtʃ] , [ɪn] “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ” [huː] ,
Their biographies are summed up by Magwitch , in “ Great Expectations , ” who ,
他们的 传记 是 总结 向上 经过 魔法女巫 , 在 “ 伟大的 期望 , ” WHO ,

马格维奇在《远大前程》一书中总结了他们的生平，他写道：

['blændli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] “ [ə; eɪ] - , ” [sez] : “
blandly admitting to have been brought up to be “ a warmint , ” says : “
平淡地 承认 到 有 到过 带来 向上 到 是 “ 一个 - , ” 说道 : “

他平静地承认自己从小就被培养成“战争机器”，并说道：“

- [ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] , [ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ,
' In gaol and out of gaol , in gaol and out of gaol ,
- 在 监狱 和 出去 的 监狱 , 在 监狱 和 出去 的 监狱 ,

“进出监狱，进出监狱，

[ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] .
in gaol and out of gaol .
在 监狱 和 出去 的 监狱 .

入狱和出狱。

[ðæts] [maɪ] [laɪf] .
That's my life .
那就是 我的 生活 .

这就是我的生活。

[aɪv] [bɪn] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] , ['prɪti] [wel] — [ɪk'sept] [hæŋd] .
I've been done everything to , pretty well — except hanged .
我已经 到过 完毕 一切 到 , 漂亮的 出色地 — 除了 绞刑 .

除了绞刑，我几乎什么都经历过了。

[aɪv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [tiː] - ['ket(ə)l] .
I've been locked up as much as a silver tea - kettle .
我已经 到过 已锁定 向上 作为 很多 作为 一个 银 茶 - 壶 .

我被锁起来的时间，就像一个银茶壶一样长。

[aɪv] [bɪn] ['kɑːrtɪd] here57

I've	been	carted	here57
我已经	到过	推车	here57

我被运到这里来了57

[ænd; ənd] ['kɑːrtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .

and	carted	there	,	and	put	out	of	this	town	and	put	out	of	that	town	.
和	推车	那里	,	和	放	出去	的	这	镇	和	放	出去	的	那	镇	.

然后被运到那里，从这个镇子里运出来，又从那个镇子里运出来。

[aɪv] [noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] .

I've	no	more	notion	where	I	was	born	than	you	have	,	if	so	much	.
我已经	不	更多的	概念	在哪里	我	曾是	出生	比	你	有	,	如果	所以	很多	.

我对自己出生在哪里一无所知，甚至可能连这点都不知道。

[aɪ] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn] ['esɪks] , [ə; eɪ] - ['θiːvɪŋ] ['tɜːnɪps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

I	first	became	aware	of	myself	down	in	Essex	,	a	-	thieving	turnips	for	a	living	.
我	第一的	成为	意识到的	的	我	向下	在	埃塞克斯	,	一个	-	盗窃	萝卜	为了	一个	活的	.

我最初意识到自己的存在是在埃塞克斯郡，当时我靠偷萝卜为生。

- [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [mæn] ,

Summun	had	run	away	from	me	—	a	man	,
-	有	跑步	离开	从	我	—	一个	男人	,

萨蒙从我身边逃走了——一个男人，

[ə; eɪ] ['tɪŋkər] — [ænd; ənd] ['hiːd] [tʊk] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] [koʊld] . “

a	tinker	—	and	he'd	took	the	fire	with	him	and	left	me	very	cold	.	“
一个	修补匠	—	和	他会	采取	这	火	和	他	和	左边	我	非常	寒冷的	.	“

他是个修锅匠——他把火带走了，让我感到非常寒冷。

- [aɪ] ['noʊd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mægˌwɪtʃ] , ['krɪsənd] ['eɪbəl] .

'	I	knowed	my	name	to	be	Magwitch	,	christened	Abel	.
-	我	已知	我的	姓名	到	是	魔法女巫	,	受洗	亚伯	.

“我知道我的名字是马格维奇，受洗名为亚伯。”

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	I	know	it	?
如何	做过	我	知道	它	?

我怎么知道的?

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] [bɜːrdz] - [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃæfɪntʃ] , ['spɑːrər] , [θrʌʃ] .

Much	as	I	knowed	the	birds	'	names	in	the	hedges	to	be	chaffinch	,	sparrer	,	thrush	.
很多	作为	我	已知	这	鸟类	-	姓名	在	这	对冲	到	是	金翅雀	,	陪练	,	画眉	.

尽管我知道树篱里那些鸟的名字是苍头燕雀、雀鸦、鸫。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [laɪz] [tə'geðər] , ['oʊnli] ,

I	might	have	thought	that	it	was	all	lies	together	,	only	,
我	可能	有	想法	那	它	曾是	全部	谎言	一起	,	仅有的	,

我或许会认为这一切都是谎言，只是.....

[æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz] - [neɪmz] [kʌm] [aʊt] [truː] , [aɪ] [sə'poʊz] [maɪn] [dɪd] . “

as	the	birds	'	names	come	out	true	,	I	suppose	mine	did	.	“
作为	这	鸟类	-	姓名	来	出去	真的	,	我	认为	矿	做过	.	“

就像鸟儿的名字最终都会应验一样，我想我的名字也应验了。

- [soʊ] [fɜːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ðer; ðər] [wɔrnt] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [siː] [jʌŋ] ['eɪbəl] ['mægˌwɪtʃ] ,

'	So	fur	as	I	could	find	,	there	warn't	a	soul	that	see	young	Abel	Magwitch	,
-	所以	毛皮	作为	我	可以	寻找	,	那里	警告	一个	灵魂	那	看	年轻的	亚伯	魔法女巫	,

“我尽我所能找到的皮毛，却没有人见过年轻的亚伯·马格维奇。”

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːt] [fraɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

with	as	little	on	him	as	in	him	,	but	what	caught	fright	at	him	,
和	作为	小的	在	他	作为	在	他	,	但	什么	捕捉	惊吓	在	他	,

他身上和体内一样空空如也，但究竟是什么让他感到恐惧呢?

[ænd; ənd] ['iːðər] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	either	drove	him	off	or	took	him	up	.
和	任何一个	驾驶	他	离开	或者	采取	他	向上	.

要么把他赶走，要么把他带走。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tʊk] [ʌp] , [tʊk] [ʌp] , [tʊk] [ʌp] ,

I	was	took	up	,	took	up	,	took	up	,
我	曾是	采取	向上	,	采取	向上	,	采取	向上	,

我被带走，被带走，被带走，

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] - [groʊd] [ʌp] [tʊk] [ʌp] . -

to	that	extent	that	I	reg'larly	growed	up	took	up	.	'
到	那	程度	那	我	-	生长	向上	采取	向上	.	-

以至于我长大后经常会这样做。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] ['njʊget] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ]

"	One	of	the	most	curious	episodes	of	Newgate	is	connected	with	the	hanging
"	一	的	这	最多	好奇的	剧集	的	纽盖特	是	连接	和	这	绞刑

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dɔd] ,

of	the	Rev	.	W	.	Dodd	,
的	这	牧师	.	W	.	多德	,

“纽盖特监狱最离奇的事件之一与W·多德牧师的绞刑有关。”

[fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] , [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [dʒuːn][sɪks] , - .

for	forgery	,	on	Friday	,	June	6	,	1777	.
为了	伪造	,	在	星期五	,	六月	6	,	-	.

因伪造罪，于 1777 年 6 月 6 日星期五被判刑。

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['mælɪfæktər] [priːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] ['sɜːrmən] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]

The	clerical	malefactor	preached	his	own	funeral	sermon	in	the	chapel	of	the	prison
这	文员	作恶者	布道	他的	自己的	葬礼	讲道	在	这	教堂	的	这	监狱

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] ,

before	he	was	led	out	to	die	,
前	他	曾是	引领	出去	到	死	,

这名作恶的神职人员在被带出去处死之前，在监狱教堂里发表了自己的葬礼布道词。

[ðə; ði][tekst] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ækts] ['ɛksˈviː] , - .

the	text	being	from	Acts	XV	,	23	.
这	文本	存在	从	使徒行传	十五	,	-	.

经文出自《使徒行传》第十五章第二十三节。

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌvælɪ'dɪktəri] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn]

The	theatre	of	this	remarkable	valedictory	went	up	in	the	smoke	of	the	Gordon
这	剧院	的	这	卓越	告别词	去	向上	在	这	抽烟	的	这	戈登

['raiəts] ,

Riots	,
骚乱	,

这场精彩绝伦的告别演出在戈登暴乱的硝烟中化为乌有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌktɪd] [dʒeɪl] : “ ['sɪtʃueɪtɪd] , ” -

but	there	is	a	chapel	in	the	reconstructed	jail	:	“	situated	,	”	58
但	那里	是	一个	教堂	在	这	重建	监狱	:	“	位于	,	”	-

但重建后的监狱里有一座小教堂：“位于”，58

[sez] [bɔz] , “ [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] ;

says	Boz	,	“	at	the	back	of	the	governor's	house	;
说道	博兹	,	“	在	这	后退	的	这	州长的	房子	;

博兹说：“在州长官邸后面；

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

the	latter	having	no	windows	looking	into	the	interior	of	the	prison	.
这	后者	拥有	不	视窗	寻找	进入	这	内部的	的	这	监狱	.

后者没有窗户可以俯瞰监狱内部。

['weðər] [ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ]

Whether	the	associations	connected	with	the	place	—	the	knowledge	that	here	a
无论	这	协会	连接	和	这	地方	—	这	知识	那	这里	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [ɪz] ,

portion	of	the	burial	is	,
部分	的	这	葬礼	是	,

无论与此地相关的联想——例如，知道这里埋葬着一部分人——

[ɑːn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

on	some	dreadful	occasions	,
在	一些	可怕	场合	,

在某些可怕的场合，

[pər'fɔːrmd] ['oʊvər][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ded] — [kæst]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

performed	over	the	quick	and	not	over	the	dead	—	cast	over	it	a	still	more
执行	超过	这	快的	和	不是	超过	这	死的	—	投掷	超过	它	一个	仍然	更多的

['gluːmi] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [er] [ðæn; ðən][ɑːrt][hæz; həz] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

gloomy	and	sombre	air	than	art	has	imparted	to	it	,
阴沉	和	阴沉	空气	比	艺术	有	传授	到	它	,

是在鲜活的生命之上而非死者之上进行的表演——这给它蒙上了一层比艺术赋予它更加阴郁和沉重的氛围。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

we	know	not	,	but	its	appearance	is	very	striking	.
我们	知道	不是	,	但	它是	外貌	是	非常	引人注目	.

我们不知道，但它的外观非常引人注目。

[ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɔintmənts] — [ðə; ði] [ber] ['skænti] ['pʊlpɪt] ,

The	meanness	of	its	appointments	—	the	bare	scanty	pulpit	,
这	卑鄙	的	它是	预约	—	这	裸	稀少	讲坛	,

其人员配备极其简陋——简陋的讲坛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːltri] ['peɪntɪd] [piləs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ðə; ði] ['wɪmənz] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt]

with	the	paltry	painted	pillars	on	either	side	—	the	women's	gallery	with	its	great
和	这	微不足道	绘	柱子	在	任何一个	边	—	这	女性的	画廊	和	它是	伟大的

['hevi] ['kɜːtənz] — [ðə; ði][menz][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'peintid] [bentʃiz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [frʌnt] — [ðə; ði]

heavy	curtains	—	the	men's	with	its	unpainted	benches	and	dingy	front	—	the
重的	窗帘	—	这	男士	和	它是	未上漆	长椅	和	昏暗的	正面	—	这

['tɔtəriŋ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

tottering	little	table	at	the	altar	,
颤巍巍	小的	桌子	在	这	坛	,

两侧是简陋的彩绘柱子——女宾席挂着厚重的帷幔——男宾席的长凳没有上漆，正面昏暗——祭坛上摇摇欲坠的小桌子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] [θruː] [læk] [ʌv; əv]

with	the	commandments	on	the	wall	above	it	,	scarcely	legible	through	lack	of
和	这	诫命	在	这	墙	多于	它	,	几乎	清晰易读	通过	缺少	的

[peɪnt] ,

paint	,
画	,

墙上刻着十诫，但由于油漆剥落，字迹模糊不清。

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd][dæmp] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

and	dust	and	damp	—	so	unlike	the	velvet	and	gilding	,
和	灰尘	和	潮湿	—	所以	与此不同	这	天鹅绒	和	镀金	,

还有灰尘和潮湿——与天鹅绒和镀金截然不同。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃ] — [ɑːr; ər][streɪndʒ][ænd; ənd]['straɪkɪŋ]

the	marble	and	the	wood	of	a	modern	church	—	are	strange	and	striking
这	大理石	和	这	木头	的	一个	现代的	教会	—	是	奇怪的	和	引人注目

.

:

.

现代教堂的大理石和木材——既奇特又引人注目。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [tuː] , [wɪtʃ] ['rɪvɪts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fæsineits] [ðə; ði] [geɪz] ,

There	is	one	object	,	too	,	which	rivets	the	attention	and	fascinates	the	gaze	,
那里	是	一	目的	,	也	,	哪个	铆钉	这	注意力	和	令人着迷	这	目光	,

还有一件物品，它牢牢抓住人们的注意力，令人着迷。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrn] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ɪn][veɪn] ,

and	from	which	we	may	turn	horror	-	stricken	in	vain	,
和	从	哪个	我们	可能	转动	恐怖	-	受打击的	在	徒劳	,

即使我们为此感到恐惧和惊骇，也是徒劳的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

for	the	recollection	of	it	will	haunt	us	waking	and	sleeping	for	a	long
为了	这	回忆	的	它	将要	出没	我们	醒来	和	睡眠	为了	一个	长的

[taɪm] ['æftərwərd] .

time	afterward	.
时间	之后	.

因为在那之后的很长一段时间里，这件事的记忆都会在我们醒着和睡着时萦绕不去。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] forming59

Immediately	below	the	reading	desk	,	on	the	floor	of	the	chapel	,	and	forming59
立即地	以下	这	阅读	桌子	,	在	这	地面	的	这	教堂	,	和	forming59

在阅览桌正下方，教堂的地板上，形成59

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eriə] , [ɪz][ðə; ði] - [kən'demd] [pjuː] - :

the	most	conspicuous	object	in	the	little	area	,	is	the	'	condemned	pew	'	:
这	最多	显眼的	目的	在	这	小的	区域	,	是	这	-	谴责	座位	-	:

在这个小区域里，最引人注目的物体是“废弃的长椅”：

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [pen] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [deθ] ,

A	huge	black	pen	in	which	the	wretched	people	,	who	are	singled	out	for	death	,
一个	巨大的	黑色的	笔	在	哪个	这	可怜	人们	,	WHO	是	单身	出去	为了	死亡	,

一个巨大的黑色囚笼，里面关押着那些被选中处死的可怜人。

[ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]

are	placed	on	the	last	Sunday	preceding	their	execution	,	in	sight	of	all	their
是	放置	在	这	最后的	星期日	前	他们的	执行	,	在	视线	的	全部	他们的

['feloʊ] ['prizənəz] ,

fellow	prisoners	,
同伴	囚犯	,

他们会在行刑前最后一个星期日被押送到所有狱友面前。

[frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

from	many	of	whom	they	may	have	been	separated	but	a	week	before	,
从	许多	的	谁	他们	可能	有	到过	分开	但	一个	星期	前	,

他们中的许多人可能一周前才刚刚分开，

[tuː; tə] [hɪr] [prerz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]

to	hear	prayers	for	their	own	souls	,	to	join	in	the	responses
到	听到	祈祷	为了	他们的	自己的	灵魂	,	到	加入	在	这	回应

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] ,

of	their	own	burial	service	,
的	他们的	自己的	葬礼	服务	,

聆听为自己灵魂祈祷的祷文，参与自己葬礼仪式的回应，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] ['wɔːrnɪŋ] [ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [teɪk]

and	to	listen	to	an	address	warning	their	recent	companions	to	take
和	到	听	到	一个	地址	警告	他们的	最近的	同伴	到	拿

[ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [feɪt] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðəm'selvz] ,

example	by	their	own	fate	and	urging	themselves	,
例子	经过	他们的	自己的	命运	和	敦促	他们自己	,

并聆听一篇警告其近期同伴以自身命运为鉴的演讲，同时敦促他们自己：

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] — ['nɪrli] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] — [tuː; tə] - [tɜːrn][ænd; ənd] [fliː]

while	there	is	yet	time	—	nearly	four	-	and	-	twenty	hours	—	to	'	turn	and	flee
尽管	那里	是	然而	时间	—	几乎	四	-	和	-	二十	小时	—	到	-	转动	和	逃跑

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

from	the	wrath	to	come	.
从	这	愤怒	到	来	.

趁现在还有时间——还有将近二十四个小时——去“回头逃离即将到来的愤怒”。

- [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] ['pɪriəd] ['iːðər] — [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men]

'	At	one	time	—	and	at	no	distant	period	either	—	the	coffins	of	the	men
-	在	一	时间	—	和	在	不	遥远	时期	任何一个	—	这	棺材	的	这	男人

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ,

about	to	be	executed	,
关于	到	是	执行	,

“曾几何时——而且就在不久之前——即将被处决的人的棺材，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [pjuː] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] .

were	placed	in	that	pew	,	upon	the	seat	by	their	side	,	during	the	whole	service	.
是	放置	在	那	座位	,	之上	这	座位	经过	他们的	边	,	期间	这	所有的	服务	.

在整个礼拜过程中，他们都坐在那排长椅上，挨着他们。

” [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːə'reɪndʒd] [sɪns] [ðə; ðɪ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [bɔz] [roʊt] ,

”	The	chapel	has	been	rearranged	since	the	time	in	which	Boz	wrote	,
”	这	教堂	有	到过	重新排列	自从	这	时间	在	哪个	博兹	写道	,

“自从博兹写下这些文字以来，小教堂已经重新布置过了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gæstlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ʃoʊ] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	the	ghastliest	part	of	its	show	done	away	with	.
和	这	最可怕的	部分	的	它是	展示	完毕	离开	和	.

节目中最可怕的部分也被删掉了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'demd] [wɔːrd] [bɔz] [faʊnd] “ [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['prizənəz] , [ɔːl] ['ʌndər]

In	the	condemned	ward	Boz	found	“	five	-	and	-	twenty	or	thirty	prisoners	,	all	under
在	这	谴责	病房	博兹	成立	“	五	-	和	-	二十	或者	三十	囚犯	,	全部	在下面

['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

sentence	of	death	,
句子	的	死亡	,

在死囚牢房里，博兹发现“二十五到三十名囚犯，全部都被判处死刑”。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdərz] [rɪ'pɔːrt] — [men][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz]

awaiting	the	result	of	the	recorder's	report	—	men	of	all	ages	and	appearances
等待中	这	结果	的	这	录音机的	报告	—	男人	的	全部	年龄	和	外貌

,

,

,

等待记录员报告结果的男人们，年龄各异，相貌不同。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑrdnd] [oʊld] [ə'fendər] [wɪð; wɪθ] ['swɔːrði] [feɪs] [ænd; ənd] ['grɪzli] [bɪrd] [ʌv; əv] [θriː]

from	a	hardened	old	offender	with	swarthy	face	and	grizzly	beard	of	three
从	一个	硬化	老的	罪犯	和	黝黑的	脸	和	灰熊	胡须	的	三

-

days'60

-

出自一位面色黝黑、留着三天灰白胡须的顽固老罪犯之口'60

[groʊθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [nɑːt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

growth	,	to	a	handsome	boy	not	fourteen	years	old	,
生长	,	到	一个	英俊的	男生	不是	十四	年	老的	,

成长，到一个不到十四岁的英俊男孩，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [eɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	of	singularly	youthful	appearance	even	for	that	age	,	who	had	been
和	的	单独地	青春	外貌	甚至	为了	那	年龄	,	WHO	有	到过

[kən'demd] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] .

condemned	for	burglary	.
谴责	为了	入室盗窃	.

即使以他的年龄来说，他的外表也显得格外年轻，而他却因盗窃罪被判刑。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæŋd] [men] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'fensiz] [ɪn]

"	It	must	be	remembered	that	they	hanged	men	for	all	sorts	of	offenses	in
"	它	必须	是	记得	那	他们	绞刑	男人	为了	全部	排序	的	犯罪	在

['ɪŋglənd] [ðen] ,

England	then	,
英格兰	然后	,

“必须记住，当时的英国会因为各种各样的罪行而处以绞刑。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [wɔːrd] [ə'bʌndənt] [ə'raʊnd] ['seʃnz] [taɪm] ,

which	made	the	population	of	the	condemned	ward	abundant	around	sessions	time	,
哪个	制成	这	人口	的	这	谴责	病房	丰富	大约	会议	时间	,

[wen] [ðə; ði]['traɪəlz][wɜːr; wər][ɑːn] .

when	the	trials	were	on	.
什么时候	这	试验	是	在	.

这使得在审判期间，死囚牢房的人口变得非常多。

[ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmən] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rer] [ɪn][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] .

The	death	penalty	was	as	common	then	as	it	is	now	rare	in	its	infliction	.
这	死亡	惩罚	曾是	作为	常见的	然后	作为	它	是	现在	稀有的	在	它是	施加	.

当时死刑很常见，而现在死刑却很少执行。

“ [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , ['eri] [ænd; ənd] [kliːn] .

“	The	room	was	large	,	airy	and	clean	.
“	这	房间	曾是	大的	,	轻盈的	和	干净的	.

房间很大，通风良好，而且很干净。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['diːsntli] [drest] [men] [wɜːr; wər] ['bruːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [er] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]

One	or	two	decently	dressed	men	were	brooding	with	a	dejected	air	over	the	fire
一	或者	二	体面地	穿着	男人	是	沉思	和	一个	垂头丧气	空气	超过	这	火

;

;
;

一两个衣着体面的男人垂头丧气地坐在火堆旁；

['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

several	little	groups	of	two	or	three	had	been	engaged	in	conversation	at	the
一些	小的	团体	的	二	或者	三	有	到过	已订婚的	在	对话	在	这

['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

upper	end	of	the	room	,
上	结尾	的	这	房间	,

房间上层有好几拨两三人正在交谈。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

or	in	the	windows	;	and	the	remainder	were	crowded	around	a	young	man
或者	在	这	视窗	;	和	这	余	是	挤	大约	一个	年轻的	男人

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

seated	at	a	table	,
坐着	在	一个	桌子	,

或者在窗户边；其余的人则围着一个坐在桌旁的年轻人。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] [tuː; tə] [raɪt] .

who	appeared	to	be	engaged	in	teaching	the	younger	ones	to	write	.
WHO	出现	到	是	已订婚的	在	教学	这	年轻	一个	到	写	.

他似乎正在教年纪小的孩子写字。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈtestəmənt] ,

On	the	table	lay	a	Testament	,
在	这	桌子	躺	一个	遗嘱	,

桌上放着一本《圣经》。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈtəukənz][ʌv; əv][ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ˈriːs(ə)nt][juːz] .

but	there	were	no	tokens	of	its	having	been	in	recent	use	.
但	那里	是	不	代币	的	它是	拥有	到过	在	最近的	使用	.

但没有任何迹象表明它最近曾被使用过。

[ɪn][ðə; ði] [pres] - [ruːm] [bɪˈloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] ,

In	the	press	-	room	below	were	the	men	,
在	这	按	-	房间	以下	是	这	男人	,

楼下的新闻发布室里是那些人，

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [huːz] [əˈfens] [ˈrendərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n]

the	nature	of	whose	offense	rendered	it	necessary	to	separate	them	,	even
这	自然	的	谁	罪行	渲染	它	必要的	到	分离	他们	,	甚至

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [gɪlt] .

from	their	companions	in	guilt	.
从	他们的	同伴	在	有罪	.

他们的罪行性质决定了必须将他们分开，甚至与同罪的同伴分开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɑːmbər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪndoʊz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

It	is	a	long	sombre	room	,	with	two	windows	sunk	in	the	stone	wall	,
它	是	一个	长的	阴沉	房间	,	和	二	视窗	沉没	在	这	石头	墙	,

这是一个狭长阴暗的房间，石墙上嵌着两扇窗户。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [men][ɑːr; ər] [ˈpɪnjənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

and	here	the	wretched	men	are	pinioned	on	the	mornings	of	their	execution	,
和	这里	这	可怜	男人	是	钉住	在	这	早晨	的	他们的	执行	,

在这里，这些可怜的男人们在行刑的早晨被捆绑起来。

[bɪˈfɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] . ” -

before	moving	toward	the	scaffold	.	”	61
前	移动	朝向	这	脚手架	.	”	-

在走向绞刑架之前。”61

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd] , ” [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , “ [ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	A	few	paces	up	the	yard	,	”	he	goes	on	,	“	and	forming	a	continuation	of
“	一个	很少	步幅	向上	这	院子	,	”	他	去	在	,	“	和	成型	一个	续篇	的

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

“沿着院子往前走几步，”他继续说道，“就与建筑物形成了延伸，

[laɪ][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈsɛlz] .

lie	the	condemned	cells	.
说谎	这	谴责	细胞	.

死囚牢房。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [ˈsterkeɪs] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]

The	entrance	is	by	a	narrow	and	obscure	staircase	,	leading	to	a	dark
这	入口	是	经过	一个	狭窄的	和	朦胧	楼梯	,	领导	到	一个	黑暗的

[ˈpæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

入口处是一条狭窄昏暗的楼梯，通往一条黑暗的通道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] [stoʊv] ['kæsts][ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ɪn][ɪts] [ɪ'mi:diət]

in	which	a	charcoal	stove	casts	a	lurid	light	over	the	objects	in	its	immediate
在	哪个	一个	木炭	火炉	演员	一个	骇人的	光	超过	这	对象	在	它是	即时

[və'sɪnəti] ,

vicinity	,
附近	,

其中，炭炉发出昏暗的光芒，笼罩着周围的物体。

[ænd; ənd] [di'fju:siz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ə'raʊnd] .

and	diffuses	something	like	a	warmth	around	.
和	扩散	某物	喜欢	一个	温暖	大约	.

并散发出一种温暖的气息。

['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdərz] [rɪ'pɔ:rt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,

Prior	to	the	recorder's	report	being	made	,
事先的	到	这	录音机的	报告	存在	制成	,

在记录员作出报告之前，

[ɔ:l][ðə; ði] ['prizənəz] ['ʌndər][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [ru:m]

all	the	prisoners	under	the	sentence	of	death	are	removed	from	the	day	room
全部	这	囚犯	在下面	这	句子	的	死亡	是	已移除	从	这	天	房间

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

at	five	o'clock	in	the	afternoon	,
在	五	点钟	在	这	下午	,

所有被判处死刑的囚犯都在下午五点钟被带离活动室。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [ði:z] ['sɛlz] , [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] ;

and	locked	up	in	these	cells	,	where	they	are	allowed	a	candle	until	ten	o'clock	;
和	已锁定	向上	在	这些	细胞	,	在哪里	他们	是	允许	一个	蜡烛	直到	十	点钟	;

他们被关在这些牢房里，只允许在晚上十点之前点燃一支蜡烛；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	here	they	remain	until	seven	the	next	morning	.
和	这里	他们	保持	直到	七	这	下一个	早晨	.

他们一直待到第二天早上七点。

[wen] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪzn̩z, 'prɪzn̩z][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'raivz] , [hi:; hi][ɪz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]

When	the	warrant	for	the	prisoner's	execution	arrives	,	he	is	removed	to
什么时候	这	保证	为了	这	囚犯的	执行	到达	,	他	是	已移除	到

[ðə; ði] ['sɛlz] ,

the	cells	,
这	细胞	,

当囚犯的死刑执行令送达时，他被押往牢房。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['skæfoʊld] .

and	confined	in	one	of	them	until	he	leaves	it	for	the	scaffold	.
和	受限	在	一	的	他们	直到	他	树叶	它	为了	这	脚手架	.

他被囚禁在其中一间牢房里，直到他离开牢房走向断头台。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ;

He	is	at	liberty	to	walk	in	the	yard	;
他	是	在	自由	到	走	在	这	院子	;

他可以在院子里自由走动；

[bʌt; bət][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]

but	both	in	the	walks	and	in	his	cell	,	he	is	constantly	attended	by	a
但	两个都	在	这	散步	和	在	他的	细胞	,	他	是	不断地	参加	经过	一个

['tɜ:rnki:] ,

turnkey	,
交钥匙工程	,

但无论是在散步时还是在牢房里，他都有狱卒时刻照顾着他。

[huː] ['nevər] [liːvz] [hɪm; ɪm][ɑːn]['eni] ['priːtens] .

who	never	leaves	him	on	any	pretence	.
WHO	绝不	树叶	他	在	任何	虚伪	.

她从不以任何借口离开他。

" [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [stoʊn] ['dʌndʒən] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ][sɪks] [fiːt] [waɪd] ,

"	The	cell	was	"	a	stone	dungeon	eight	feet	long	by	six	feet	wide	,
"	这	细胞	曾是	"	一个	石头	地牢	八	脚	长的	经过	六	脚	宽的	,

"牢房是一个石头地牢，长八英尺，宽六英尺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rʌg] ,

with	a	bench	at	the	upper	end	,	under	which	were	a	common	rug	,
和	一个	长椅	在	这	上	结尾	,	在下面	哪个	是	一个	常见的	小地毯	,

上端放着一张长凳，长凳下面铺着一块普通的毯子。

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] .

a	Bible	and	a	prayer	-	book	.
一个	圣经	和	一个	祷告	-	书	.

一本圣经和一本祈祷书。

[æn; ən]['aɪərn]['kænd(ə)l] - [stɪk] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ;

An	iron	candle	-	stick	was	fixed	into	the	wall	at	the	side	;
一个	铁	蜡烛	-	戳	曾是	固定的	进入	这	墙	在	这	边	;

墙边固定着一根铁烛台；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [haɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [er] and62

and	a	small	high	window	at	the	back	admitted	as	much	air	and62
和	一个	小的	高的	窗户	在	这	后退	承认	作为	很多	空气	and62

后部的小高窗可以引入尽可能多的空气，62

[laɪt] [æz; əz][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['hevi] , [krɔːst] ['aɪərn][baːz] .

light	as	could	struggle	in	between	a	double	row	of	heavy	,	crossed	iron	bars	.
光	作为	可以	斗争	在	之间	一个	双倍的	排	的	重的	,	交叉	铁	酒吧	.

轻得像能从两排沉重的交叉铁条之间挣扎出来一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [denz] (" ['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

"	It	was	in	one	of	these	dens	(	"	Oliver	Twist	,
"	它	曾是	在	一	的	这些	巢穴	(	"	奥利弗	捻	,

"就在这些窝点之一里（《雾都孤儿》）

" ['tʃæptər] -) [ðæt] [feigən] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊərz] .

"	Chapter	52	)	that	Fagin	spent	his	last	hours	.
"	章	-	)	那	费金	花费	他的	最后的	小时	.

（第 52 章）费金度过他生命的最后几个小时。

" [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [peɪvd] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	They	led	him	through	a	paved	room	under	the	court	,
"	他们	引领	他	通过	一个	铺砌路面	房间	在下面	这	法庭	,

"他们领着他穿过法院下方的一间铺着石板的房间，

[wer] [sʌm; səm] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər][tɜːrnz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

where	some	prisoners	were	waiting	till	their	turns	came	,	and	others	were
在哪里	一些	囚犯	是	等待	直到	他们的	转弯	来了	,	和	其他的	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

talking	to	their	friends	,
说	到	他们的	朋友们	,

有些囚犯在等待轮到自己，有些则在和朋友聊天。

[huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][jɑːrd] .

who	crowded	around	a	gate	which	looked	into	the	open	yard	.
WHO	挤	大约	一个	门	哪个	看起来	进入	这	打开	院子	.

他们围在一扇面向敞开式院子的门旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

There	was	nobody	there	to	speak	to	him	;	but	,	as	he	passed	,
那里	曾是	无人	那里	到	说话	到	他	;	但	,	作为	他	通过了	,

那里没有人跟他说话；但是，当他经过时，

[ðə; ði] ['prizənəz] [fel] [bæk] [tuː; tə]['rendər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]

the	prisoners	fell	back	to	render	him	more	visible	to	the	people	who	were
这	囚犯	跌倒	后退	到	使成为	他	更多的	可见的	到	这	人们	WHO	是

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] ;

clinging	to	the	bars	;
依恋	到	这	酒吧	;

囚犯们后退，以便让那些抓住牢笼的人更容易看到他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'proʊbriəs] [neɪmz] , [ænd; ənd] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [hist] .

and	they	assailed	him	with	opprobrious	names	,	and	screeched	and	hissed	.
和	他们	遭受攻击	他	和	可耻	姓名	,	和	尖叫	和	嘶嘶作响	.

他们用侮辱性的词语攻击他，并发出尖叫和嘘声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][spæt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz]

He	shook	his	fist	,	and	would	have	spat	upon	them	;	but	his	conductors
他	摇晃	他的	拳头	,	和	会	有	争吵	之上	他们	;	但	他的	导体

['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

hurried	him	on	,
慌忙	他	在	,

他挥舞着拳头，恨不得朝他们吐口水；但列车员催促他继续前行。

[θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [læmps] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	a	gloomy	passage	lighted	by	a	few	dim	lamps	,	into	the	interior	of	the
通过	一个	阴沉	通道	照明	经过	一个	很少	暗淡	灯	,	进入	这	内部的	的	这

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

穿过几盏昏暗灯光照亮的阴暗通道，进入监狱内部。

“ [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səːtʃt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

“	Here	he	was	searched	,	that	he	might	not	have	about	him	the	means	of
“	这里	他	曾是	搜索	,	那	他	可能	不是	有	关于	他	这	方法	的

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ;

anticipating	the	law	;
预期	这	法律	;

“在这里对他进行搜查，是为了防止他身上携带任何可以提前执行法律的手段；

[ðɪs] ['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] , [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ['sɛlz] , [ænd; ənd]

this	ceremony	performed	,	they	led	him	to	one	of	the	condemned	cells	,	and
这	仪式	执行	,	他们	引领	他	到	一	的	这	谴责	细胞	,	和

[left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ə'loʊn] .

left	him	there	—	alone	.
左边	他	那里	—	独自的	.

仪式结束后，他们把他带到一间死囚牢房，然后把他一个人留在那里。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt]

“	He	sat	down	on	a	stone	bench	opposite	the	door	,	which	served	for	a	seat
“	他	卫星	向下	在	一个	石头	长椅	对面的	这	门	,	哪个	服务	为了	一个	座位

[ænd; ənd] ['bedsted] ;

and	bedstead	;
和	床架	;

“他坐在门对面的石凳上，那石凳既是座位又是床；

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	casting	his	bloodshot	eyes	upon	the	ground	,	tried	to	collect	his	thoughts	.
和	铸件	他的	充血	眼睛	之上	这	地面	,	尝试	到	收集	他的	想法	.

他双眼通红地望着地面，努力整理思绪。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

After	a	while	,	he	began	to	remember	a	few	disjointed	fragments	of	what	the
后	一个	尽管	,	他	开始	到	记住	一个	很少	脱节的	片段	的	什么	这

[dʒʌdʒ] [hæd; həd] [sed] ;

judge	had	said	;
法官	有	说	;

过了一会儿，他开始想起法官说过的一些零碎的话；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] a63

though	it	seemed	to	him	,	at	the	time	,	that	he	could	not	hear	a63
尽管	它	似乎	到	他	,	在	这	时间	,	那	他	可以	不是	听到	a63

虽然当时他觉得自己听不见a63

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

单词。

[ðiːz] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] ;

These	gradually	fell	into	their	proper	places	,	and	by	degrees	suggested	more	;
这些	逐步地	跌倒	进入	他们的	恰当的	地方	,	和	经过	学位	建议	更多的	;

这些逐渐落到合适的位置，并逐步暗示了更多的可能性；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

so	that	in	a	little	time	he	had	the	whole	almost	as	it	was	delivered	.
所以	那	在	一个	小的	时间	他	有	这	所有的	几乎	作为	它	曾是	发表	.

所以，他很快就几乎完全得到了交付的全部内容。

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

To	be	hanged	by	the	neck	,	till	he	was	dead	—	that	was	the	end	.
到	是	绞刑	经过	这	脖子	,	直到	他	曾是	死的	—	那	曾是	这	结尾	.

被吊死，直到死去——这就是结局。

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

To	be	hanged	by	the	neck	till	he	was	dead	.
到	是	绞刑	经过	这	脖子	直到	他	曾是	死的	.

被绞死。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['veri] [dɑːrk] ,

“	As	it	came	on	very	dark	,
“	作为	它	来了	在	非常	黑暗的	,

“天色很暗的时候，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]

he	began	to	think	of	all	the	men	he	had	known	who	had	died	upon	the
他	开始	到	思考	的	全部	这	男人	他	有	已知	WHO	有	死亡	之上	这

['skæfoʊld] ;

scaffold	;
脚手架	;

他开始想起所有他认识的、死在断头台上的男人；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

some	of	them	through	his	means	.
一些	的	他们	通过	他的	方法	.

其中一些是通过他的手段获得的。

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] , [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

They	rose	up	,	in	such	quick	succession	,	that	he	could	hardly	count	them	.
他们	玫瑰	向上	,	在	这样的	快的	演替	,	那	他	可以	几乎	数数	他们	.

他们接连迅速地站了起来，他几乎数不过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ] — [ænd; ənd][hæd; həd][dʒoʊkt] , [tuː] ,

He	had	seen	some	of	them	die	—	and	had	joked	,	too	,
他	有	已见	一些	的	他们	死	—	和	有	开玩笑	,	也	,

他亲眼目睹过他们中的一些人死去——而且还开玩笑说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [daɪd][wɪð; wɪθ] [prerz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

because	they	died	with	prayers	upon	their	lips	.
因为	他们	死亡	和	祈祷	之上	他们的	嘴唇	.

因为他们临终前都还在祈祷。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði][drɑːp] [went] [daʊn] ;

With	what	a	rattling	noise	the	drop	went	down	;
和	什么	一个	嘎嘎作响	噪音	这	降低	去	向下	;

吊篮落下时发出了一阵哐当哐当的响声；

[ænd; ənd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [men] [tuː; tə] ['dæŋglɪŋ]

and	how	suddenly	they	changed	from	strong	and	vigorous	men	to	dangling
和	如何	突然	他们	已更改	从	强的	和	蓬勃	男人	到	悬挂

[hiːps] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

heaps	of	clothes	.
堆积如山	的	衣服	.

他们突然从强壮有力的男人变成了一堆堆松垮垮的衣服。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] ['veri] [sel] — [sæt][ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] .

“	Some	of	them	might	have	inhabited	that	very	cell	—	sat	upon	that	very	spot	.
“	一些	的	他们	可能	有	有人居住的	那	非常	细胞	—	卫星	之上	那	非常	点	.

“他们中的一些人可能曾经居住在那个牢房里——就坐在那个地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ; [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ?

It	was	very	dark	;	why	didn't	they	bring	a	light	?
它	曾是	非常	黑暗的	;	为什么	没有	他们	带来	一个	光	?

天色很黑，他们为什么不带灯呢?

[ðə; ði] [sel] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

The	cell	had	been	built	for	many	years	.
这	细胞	有	到过	建造	为了	许多	年	.

这个牢房已经建造多年了。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər] [læst] ['aʊərz] [ðer; ðər] .

Scores	of	men	must	have	passed	their	last	hours	there	.
得分	的	男人	必须	有	通过了	他们的	最后的	小时	那里	.

想必有很多男人在那里度过了生命的最后时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] ['bɑːdɪz] — [ðə; ði][kæp] , [ðə; ði] [nuːs] ,

It	was	like	sitting	in	a	vault	strewn	with	dead	bodies	—	the	cap	,	the	noose	,
它	曾是	喜欢	坐着	在	一个	金库	散落的	和	死的	身体	—	这	帽	,	这	套索	,

[ðə; ði] ['pɪnjənd] [ɑːrmz] ,

the	pinioned	arms	,
这	钉住	武器	,

感觉就像坐在一个堆满尸体的墓穴里——帽子、绞索、被束缚的手臂，

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['hɪdiəs] [veɪl] .

the	faces	that	he	knew	,	even	beneath	that	hideous	veil	.
这	面孔	那	他	知道	,	甚至	下面	那	可怕	面纱	.

即使在那可怕的面纱之下，他依然能认出那些熟悉的面孔。

[laɪt] — [laɪt] .

Light	—	Light	.
光	—	光	.

光——光。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [rɔː] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr]

“	At	length	,	when	his	hands	were	raw	with	beating	against	the	heavy	door
“	在	长度	,	什么时候	他的	双手	是	生的	和	殴打	反对	这	重的	门

[ænd; ənd] [wɔːlz] ,

and	walls	,
和	墙壁	,

“最后，当他的双手因为捶打沉重的门和墙壁而变得粗糙时，

[tuː] [men] [ə'pɪrd] : [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

two	men	appeared	:	one	bearing	a	candle	,
二	男人	出现	:	一	轴承	一个	蜡烛	,

出现了两个人：一个拿着蜡烛，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn]['kænd(ə)l] - [stɪk] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

which	he	thrust	into	an	iron	candle	-	stick	fixed	against	the	wall	;	the	other
哪个	他	推力	进入	一个	铁	蜡烛	-	戳	固定的	反对	这	墙	;	这	其他

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['mætrəs] on64

dragging	a	mattress	on64
拖拽	一个	床垫	on64

他把其中一根插进固定在墙上的铁烛台里；另一根拖着一张床垫64

[wɪtʃ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [noʊ] [mɔːr] .

which	to	pass	the	night	;	for	the	prisoner	was	to	be	left	alone	no	more	.
哪个	到	经过	这	夜晚	;	为了	这	囚犯	曾是	到	是	左边	独自的	不	更多的	.

在那里过夜；因为囚犯再也不能独自一人待着了。

“ [ðen] [keɪm] [naɪt] — [dɑːrk] , ['dɪzməl] , ['saɪlənt] [naɪt] .

“	Then	came	night	—	dark	,	dismal	,	silent	night	.
“	然后	来了	夜晚	—	黑暗的	,	惨淡	,	沉默的	夜晚	.

“然后夜幕降临——黑暗、阴沉、寂静的夜晚。”

['ʌðər] ['wɔtʃəz] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːks] [straɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Other	watchers	are	glad	to	hear	the	clocks	strike	,	for	they	tell	of	life	and
其他	观察者	是	高兴的	到	听到	这	时钟	罢工	,	为了	他们	告诉	的	生活	和

['kʌmɪŋ] [deɪ] .

coming	day	.
未来	天	.

其他人则很高兴听到钟声，因为钟声预示着生命的到来和黎明的临近。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] [ðeɪ] [brɔːt] [dɪ'sper] .

To	the	Jew	they	brought	despair	.
到	这	犹	他们	带来	绝望	.

他们给犹太人带来了绝望。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['evri] ['aɪərn] [bel] [keɪm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [diːp] , ['hɑːloʊ] [saʊnd] — [deθ] .

The	boom	of	every	iron	bell	came	laden	with	one	deep	,	hollow	sound	—	Death	.
这	繁荣	的	每一个	铁	钟	来了	满载	和	一	深的	,	空洞的	声音	—	死亡	.

每一口铁钟的轰鸣声都带着一种深沉、空洞的声音——死亡。

[wʌt] [ə'veild] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]

What	availed	the	noise	and	bustle	of	cheerful	morning	,	which	penetrated	even
什么	已利用	这	噪音	和	忙碌	的	快乐	早晨	,	哪个	渗透	甚至

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

there	,	to	him	?
那里	,	到	他	?

即使那里也弥漫着清晨的喧嚣和热闹，这对他又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [nel] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['wɔːrnɪŋ] .

It	was	another	form	of	knell	,	with	mockery	added	to	its	warning	.
它	曾是	其他	形式	的	丧钟	,	和	嘲讽	额外	到	它是	警告	.

这是另一种形式的丧钟，警告中还夹杂着嘲讽。

“ [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ɔːf] — [deɪ] .
“ The day passed off — day .
“ 这 天 通过了 离开 — 天 .

“一天过去了——一天。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kʌm] — [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm]
There was no day ; it was gone as soon as come — and night came
那里 曾是 不 天 ; 它 曾是 已消失 作为 很快 作为 来 — 和 夜晚 来了
[ɑːn] [əˈgen] ;
on again ;
在 再次 ;

没有白昼；它一来就去，夜幕再次降临；

[naɪt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʃɔːrt] , [lɔːŋ] [ɪn][ɪts] [ˈdredf(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
night so long , and yet so short , long in its dreadful silence ,
夜晚 所以 长的 , 和 然而 所以 短的 , 长的 在 它是 可怕 沉默 ,

夜漫长，却又短暂，在可怕的寂静中显得格外漫长。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪn][ɪts] [ˈfliːtɪŋ] [ˈaʊərz] .
and short in its fleeting hours .
和 短的 在 它是 转瞬即逝 小时 .

它的寿命很短，转瞬即逝。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] [blæsˈfiːmd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [hauld] [ænd; ənd] [tɔːr]
At one time he raved and blasphemed ; and at another howled and tore
在 一 时间 他 赞不绝口 和 亵渎神明 ; 和 在 其他 嚎叫 和 撕裂
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .

他一会儿咆哮亵渎神明，一会儿嚎叫撕扯自己的头发。

[ˈvenərəb(ə)l] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈsweɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [preɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Venerable men of his own persuasion had come to pray beside him ,
可敬 男人 的 他的 自己的 劝说 有 来 到 祈祷 旁 他 ,

与他信仰相同的德高望重的长者们前来与他一同祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] .
but he had driven them away with curses .
但 他 有 驱动 他们 离开 和 诅咒 .

但他用咒骂把他们都赶走了。

[ðeɪ] [rɪˈnuːd] [ðer; ðər] [ˈtʃærətəbl] [ˈefərts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːf] .
They renewed their charitable efforts , and he beat them off .
他们 更新 他们的 慈善 努力 , 和 他 打 他们 离开 .

他们再次发起慈善活动，但他把他们打发走了。

“ [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
“ Saturday night .
“ 周六 夜晚 .

“星期六晚上。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [naɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
He had only one more night to live , and as he thought of this ,
他 有 仅有的 一 更多的 夜晚 到 居住 , 和 作为 他 想法 的 这 ,
[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] — [ˈsʌndeɪ] .
the day broke — Sunday .
这 天 打破 — 星期日 .

他只剩下一晚可活了，就在他想到这一点的时候，天亮了——星期天。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈɔːf(ə)l] [deɪ] ,
“ It was not until the night of this last awful day ,
“ 它 曾是 不是 直到 这 夜晚 的 这 最后的 可怕 天 ,

直到这可怕的一天的那个夜晚，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ,

that	a	withering	sense	of	his	helpless	,
那	一个	枯萎	感觉	的	他的	无助	,

那是一种令人窒息的无助感，

['despərət] [steɪt] [keɪm] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪn'tensəti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [soʊl] ;

desperate	state	came	in	its	full	intensity	upon	his	blighted	soul	;
绝望的	状态	来了	在	它是	满的	强度	之上	他的	秕	灵魂	;

绝望的情绪彻底击垮了他饱受摧残的灵魂；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [held] ['eni] [dɪ'faɪnd] [ɔːr] ['pɑːzətɪv] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

not	that	he	had	ever	held	any	defined	or	positive	hope	of	mercy	,
不是	那	他	有	曾经	握住	任何	定义	或者	积极的	希望	的	怜悯	,

并非说他曾抱有任何明确的或肯定的怜悯希望，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'sɪdər] more65

but	that	he	had	never	been	able	to	consider	more65
但	那	他	有	绝不	到过	有能力的	到	考虑	more65

但他从未有机会考虑更多65

[ðæn; ðən] [dɪm] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [soʊ] [suːn] .

than	dim	probability	of	dying	so	soon	.
比	暗淡	可能性	的	垂死	所以	很快	.

比这么快死亡的可能性微乎其微。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

He	had	spoken	little	to	either	of	the	two	men	,
他	有	说	小的	到	任何一个	的	这	二	男人	,

他几乎没跟这两个人说过话。

[huː] [rɪ'liːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrts] ,

who	relieved	each	other	in	attendance	upon	him	;	and	they	,	for	their	parts	,
WHO	松了口气	每个	其他	在	出席	之上	他	;	和	他们	,	为了	他们的	部分	,

他们轮流服侍他；而他们自己，

[meɪd] [noʊ] ['efərts] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

made	no	efforts	to	arouse	his	attention	.
制成	不	努力	到	引起	他的	注意力	.

没有采取任何措施来引起他的注意。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ə'weɪk] , [bʌt; bət] ['driːmiŋ] .

He	sat	there	,	awake	,	but	dreaming	.
他	卫星	那里	,	醒	,	但	做梦	.

他坐在那里，醒着，却在做梦。

[naʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [skɪn] ,

Now	he	started	up	,	every	minute	,	and	with	gasping	mouth	and	burning	skin	,
现在	他	开始	向上	,	每一个	分钟	,	和	和	喘息	嘴	和	燃烧	皮肤	,

现在他开始剧烈地抽搐，每隔一分钟就醒一次，嘴里发出喘息声，皮肤灼痛难忍。

['hɜːrid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ræθ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ]

hurried	to	and	fro	in	such	a	paroxysm	of	fear	and	wrath	that	even	they
慌忙	到	和	弗	在	这样的	一个	发作	的	害怕	和	愤怒	那	甚至	他们

— [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] — [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

—	used	to	such	sights	—	recoiled	from	him	with	horror	.
—	用过的	到	这样的	景点	—	反冲	从	他	和	恐怖	.

他惊恐万分、怒不可遏地来回踱步，以至于连那些见惯了这种景象的人都吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [gruː] [soʊ]['terəb(ə)l] , [æt; ət][læst] ,

He	grew	so	terrible	,	at	last	,
他	生长	所以	糟糕的	,	在	最后的	,

他最终变得如此可怕，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][sɪt]

in	all	the	tortures	of	his	evil	conscience	that	one	man	could	not	bear	to	sit
在	全部	这	酷刑	的	他的	邪恶的	良心	那	一	男人	可以	不是	熊	到	坐

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他良心受到极大的折磨，一个人根本无法忍受坐在那里。

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [kept] [wɑːtʃ] [tə'geðər] .

eyeing	him	alone	;	and	so	the	two	kept	watch	together	.
觊觎	他	独自的	;	和	所以	这	二	保留	手表	一起	.

他们各自监视着他；于是两人一起守望。

“ [hiː; hi] ['kaʊərd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stoʊn] [bed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

“	He	cowered	down	upon	his	stone	bed	,	and	thought	of	the	past	.
“	他	畏缩	向下	之上	他的	石头	床	,	和	想法	的	这	过去的	.

他蜷缩在石床上，回忆起往事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

He	had	been	wounded	with	some	missiles	from	the	crowd	on	the	day	of
他	有	到过	受伤	和	一些	导弹	从	这	人群	在	这	天	的

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,

his	capture	,
他的	捕获	,

他被捕当天被人群投掷的石块等物品击伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] .

and	his	head	was	bandaged	with	a	linen	cloth	.
和	他的	头	曾是	包扎	和	一个	亚麻布	布	.

他的头上缠着一块亚麻布。

[hɪz; ɪz] [red] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd]

His	red	hair	hung	down	upon	his	bloodless	face	;	his	beard	was	torn	and
他的	红色的	头发	悬挂	向下	之上	他的	无血	脸	;	他的	胡须	曾是	撕裂	和

['twɪstɪd] ['ɪntuː] [nɑːts] ;

twisted	into	knots	;
扭曲	进入	绳结	;

他红色的头发垂在苍白的脸上；他的胡须破烂不堪，纠结成一团。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [laɪt] ;

his	eyes	shone	with	a	terrible	light	;
他的	眼睛	闪耀	和	一个	糟糕的	光	;

他的眼睛闪烁着可怕的光芒；

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɑːʃt] [fleʃ] ['krækld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [bɜːrnt][hɪm; ɪm][ʌp] .

his	unwashed	flesh	crackled	with	the	fever	that	burnt	him	up	.
他的	未洗的	肉	噼啪作响	和	这	发烧	那	烧焦的	他	向上	.

他未洗的皮肤因高烧而发出噼啪声。

[eɪt] — [naɪn] — [ten] .

Eight	—	nine	—	ten	.
八	—	九	—	十	.

八—九—十。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

If	it	was	not	a	trick	to	frighten	him	,
如果	它	曾是	不是	一个	诡计	到	吓唬	他	,

如果不是吓唬他的诡计，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl] ['aʊərz] [tredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] , [wer] [wʊd] [hiː; hi]

and	those	were	the	real	hours	treading	on	each	other's	heels	,	where	would	he
和	那些	是	这	真实的	小时	踩踏	在	每个	其他的	高跟鞋	,	在哪里	会	他

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而那才是真正两人步履蹒跚、互相追赶的时刻，他会在哪里呢?

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] ?

when	they	came	around	again	?
什么时候	他们	来了	大约	再次	?

他们什么时候再次出现?

[ɪ'lev(ə)n] !

Eleven	!
十一	!

十一!

[ə'nʌðər] [strʌk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['aʊər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['vaɪbreɪt] .

Another	struck	,	before	the	voice	of	the	previous	hour	had	ceased	to	vibrate	.
其他	击	,	前	这	嗓音	的	这	以前的	小时	有	停止	到	颤动	.

前一个小时的声音还没停止震动，又一声巨响传来。

[æt; ət] [eɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mɔːrnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] [treɪn] ; [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] —

At	eight	,	he	would	be	the	only	mourner	in	his	own	funeral	train	;	at	eleven	—
在	八	,	他	会	是	这	仅有的	哀悼者	在	他的	自己的	葬礼	火车	;	在	十一	—

—

—

八岁时，他将是自己葬礼队伍中唯一的哀悼者；十一岁时——

“ [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['njʊget] , [wɪtʃ] had66

“	Those	dreadful	walls	of	Newgate	,	which	had66
“	那些	可怕	墙壁	的	纽盖特	,	哪个	had66

“纽盖特监狱那些可怕的围墙，它有66

['hɪd(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] ,

hidden	so	much	misery	and	unspeakable	anguish	,	not	only	from	the	eyes	,
隐	所以	很多	苦难	和	无法形容	痛苦	,	不是	仅有的	从	这	眼睛	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

隐藏了如此多的苦难和难以言喻的痛苦，不仅不让别人看到，而且.....

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːts] , [ʌv; əv] [men] ,

too	often	and	too	long	,	from	the	thoughts	,	of	men	,
也	经常	和	也	长的	,	从	这	想法	,	的	男人	,

太频繁、太长时间，从男人的思想中，

['nevər] [held] [soʊ] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['spektər] [æz; əz] [ðæt] .

never	held	so	dreaded	a	spectre	as	that	.
绝不	握住	所以	令人恐惧的	一个	幽灵	作为	那	.

从未见过如此可怕的幽灵。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] ['liŋgə] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

The	few	who	lingered	as	they	passed	,	and	wondered	what	the	man	was	doing
这	很少	WHO	徘徊不去	作为	他们	通过了	,	和	想知道	什么	这	男人	曾是	正在做

,

,
,

少数几个路过时驻足观看的人，好奇地想知道这个人正在做什么。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

who	was	to	be	hung	to	-	morrow	,
WHO	曾是	到	是	悬挂	到	-	明天	,

谁是明天要被绞死的?

[wʊd] [hæv; həv] [slept] [bʌt; bət] [ɪl] [ðæt] [naɪt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [hɪm; ɪm] .

would	have	slept	but	ill	that	night	if	they	could	have	but	seen	him	.
会	有	睡着了	但	患病的	那	夜晚	如果	他们	可以	有	但	已见	他	.

如果他们能见到他，那天晚上他们或许就能安心入睡了。

“ [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ,

“	From	early	in	the	evening	until	nearly	midnight	,
“	从	早期的	在	这	晚上	直到	几乎	午夜	,

从傍晚时分一直到接近午夜，

['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪt] , [ænd; ənd]

little	groups	of	two	and	three	presented	themselves	at	the	lodge	-	gate	,	and
小的	团体	的	二	和	三	呈现	他们自己	在	这	小屋	-	门	,	和

[in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,

inquired	,	with	anxious	faces	,
询问	,	和	焦虑的	面孔	,

两三个人三五成群地来到旅馆门口，神情焦虑地询问：

['weðər] ['eni] [rɪ'priːv] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

whether	any	reprieve	had	been	received	.
无论	任何	缓刑	有	到过	已收到	.

是否获得过任何缓刑。

[ðiːz] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]

These	being	answered	in	the	negative	,	communicated	the	welcome	intelligence	to
这些	存在	回答	在	这	消极的	,	沟通	这	欢迎	智力	到

[ðə; ði] ['klʌstərz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

the	clusters	in	the	street	,
这	集群	在	这	街道	,

由于这些问题都得到了否定的回答，这一令人欣喜的消息被传达给了街头的人群。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] ,

who	pointed	out	to	one	another	the	door	from	which	he	must	come	out	,
WHO	尖	出去	到	一	其他	这	门	从	哪个	他	必须	来	出去	,

他们互相指出了他必须出去的那扇门，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]['skæfoʊld] [wʊd] [biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ]

and	showed	where	the	scaffold	would	be	built	,	and	,	walking	with	unwilling
和	显示	在哪里	这	脚手架	会	是	建造	,	和	,	步行	和	不情愿

[steps] [ə'weɪ] ,

steps	away	,
步骤	离开	,

他指着脚手架的搭建位置，然后不情愿地走开了。

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] [ðə; ði] [siːn] .

turned	back	to	conjure	up	the	scene	.
转向	后退	到	变戏法	向上	这	场景	.

转身，努力回忆起当时的场景。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ;

By	degrees	they	fell	off	,	one	by	one	;
经过	学位	他们	跌倒	离开	,	一	经过	一	;

它们逐渐脱落，一个接一个；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	for	an	hour	in	the	dead	of	the	night	,
和	为了	一个	小时	在	这	死的	的	这	夜晚	,

在深夜的一个小时里，

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

the	street	was	left	to	solitude	and	darkness	.
这	街道	曾是	左边	到	孤独	和	黑暗	.

街道一片寂静，只剩下黑暗。

" [wen] ['mɪstər] . ['braʊnˌloʊ] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

"	When	Mr	.	Brownlow	and	Oliver	appeared	at	the	wicket	,
"	什么时候	先生	.	布朗洛	和	奥利弗	出现	在	这	便门	,

“当布朗洛先生和奥利弗出现在击球区时，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [saɪnd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]

and	presented	an	order	of	admission	to	the	prisoner	,	signed	by	one	of
和	呈现	一个	命令	的	入学	到	这	囚犯	,	签名	经过	一	的

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] ,

the	Sheriffs	,
这	警长	,

并向该囚犯出示了一份由其中一名警长签署的收押令。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

they	were	immediately	admitted	to	the	lodge	.
他们	是	立即地	承认	到	这	小屋	.

他们立即被允许入住旅馆。

“ [ðə; ði] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [saɪd]

“	The	condemned	criminal	was	seated	on	his	bed	,	rocking	himself	from	side
“	这	谴责	刑事	曾是	坐着	在	他的	床	,	摇滚	他自己	从	边

[tuː; tə] [saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

“这名被判死刑的罪犯坐在床上，左右摇晃着身体，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snerd] beast67

with	a	countenance	more	like	that	of	a	snared	beast67
和	一个	面容	更多的	喜欢	那	的	一个	被困	beast67

他的表情更像是被困住的野兽67

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

than	the	face	of	a	man	.
比	这	脸	的	一个	男人	.

比男人的脸还像一张脸。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪf] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

His	mind	was	evidently	wandering	to	his	old	life	,	for	he	continued	to
他的	头脑	曾是	显然	漫游	到	他的	老的	生活	,	为了	他	持续	到

['mʌtər] ,

mutter	,
低声	,

他的思绪显然飘回到了过去的生活，因为他不停地喃喃自语。

[wɪ'ðaʊt] [əˈpiərɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

without	appearing	conscious	of	their	presence	otherwise	than	as	a	part	of
没有	出现	有意识的	的	他们的	在场	否则	比	作为	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] . “

his	vision	.	“
他的	想象	.	“

他似乎并未意识到他们的存在，只是将他们视为自己视野的一部分。

- [feigən] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] . “

'	Fagin	,	'	said	the	gaoler	.	“
-	费金	,	-	说	这	看守	.	“

“费金，”狱卒说道。

- [ðæts] [ˌem 'iː] , - [kraɪd] [ðə; ðiː] [dʒuː] , ['fɔːlɪŋ] ,
' That's me , ' cried the Jew , falling ,
- 那就是 我 , - 哭 这 犹 , 坠落 ,

“那是我！”犹太人喊道，然后倒了下去。

['ɪnstəntli] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] .
instantly into the attitude of listening he assumed upon his trial .
即刻 进入 这 态度 的 聆听 他 假定 之上 他的 审判 .

审判时，他立刻摆出一副认真倾听的态度。

- [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mæn] . - “
' An old man , my Lord ; a very old man . ' “
- 一个 老的 男人 , 我的 主 ; 一个 非常 老的 男人 . - ”

“老爷，他是个老人，非常老了。”

- [hɪr] , - [sed] [ðə; ðiː] ['tɜːrnkiː] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
' Here , ' said the turnkey , laying his hand upon his breast to keep him down .
- 这里 , - 说 这 交钥匙工程 , 躺下 他的 手 之上 他的 胸部 到 保持 他 向下 .

“来，”狱卒说着，把手放在他的胸口，让他趴下。

- [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' Here's somebody wants to see you , to ask you some questions , I suppose .
- 这里是 某人 想要 到 看 你 , 到 问 你 一些 问题 , 我 认为 .

“有人想见你，大概是想问你几个问题吧。”

[feigən] , [feigən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mæn] ? - “
Fagin , Fagin , are you a man ? ' “
费金 , 费金 , 是 你 一个 男人 ? - ”

费金，费金，你是个男人吗?

- [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [wʌn] [lɔːŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒuː] ,
' I shan't be one long , ' replied the Jew ,
- 我 不会 是 一 长的 , - 回复 这 犹 ,

“我不会待太久，”犹太人回答说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [rɪ'teɪnɪŋ] [noʊ] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌt; bət] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['terər] .
looking up with a face retaining no human expression but rage and terror .
寻找 向上 和 一个 脸 保留 不 人类 表达 但 愤怒 和 恐怖 .

他抬起头，脸上除了愤怒和恐惧之外，没有任何人类的表情。

- [straɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ded] !
' Strike them all dead !
- 罢工 他们 全部 死的 !

“把他们都杀光！”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [ˌem 'iː] ? -
What right have they to butcher me ? '
什么 正确的 有 他们 到 屠夫 我 ? -

他们有什么权利残害我?

” [sɪns] ['hæŋɪŋ] [baɪ] ['hoʊlseɪl] [went] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['njʊget] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər]
” Since hanging by wholesale went out in England , Newgate has had no use for
” 自从 绞刑 经过 批发的 去 出去 在 英格兰 , 纽盖特 有 有 不 使用 为了
[kən'demd] [wɔːrdz] ,
condemned wards ,
谴责 病房 ,

“自从英国废除大规模绞刑以来，纽盖特监狱就再也没有死囚牢房了。”

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ɪts] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'demd] ['sɛlz] .
nor for its great number of condemned cells .
也不 为了 它是 伟大的 数字 的 谴责 细胞 .

也不是因为这里关押着大量死囚。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɑːr; ər] [naʊ] ['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] ['sɛlz] , [ɔːr] [juːst] [æz; əz] ['eksərsaɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɔːr]

The	former	are	now	broken	up	into	cells	,	or	used	as	exercise	rooms	or
这	以前的	是	现在	破碎的	向上	进入	细胞	,	或者	用过的	作为	锻炼	房间	或者

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

前者现在被分割成牢房，或用作健身房或办公室。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌnɪʃmənt] ['sɛlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'fræktəri] ['prizənəz] [ɑːr; ər]

Most	of	the	latter	are	now	punishment	cells	,	in	which	refractory	prisoners	are
最多	的	这	后者	是	现在	惩罚	细胞	,	在	哪个	耐火	囚犯	是

[kən'faɪnd] .

confined	.
受限	.

后者大多现在是惩罚牢房，用来关押不服管教的囚犯。

[ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [gæŋz] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlsoʊ]

The	demoralizing	system	of	confinement	in	gangs	has	been	done	away	with	also
这	令人沮丧的	系统	的	监禁	在	帮派	有	到过	完毕	离开	和	还

,

,
,

那种令人丧失斗志的帮派监禁制度也被废除了。

[ðə; ði] ['sɛlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [froʊz] [ɪn] [koʊld] ['weðər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

the	cells	in	which	the	prisoners	froze	in	cold	weather	have	been	made
这	细胞	在	哪个	这	囚犯	冻住了	在	寒冷的	天气	有	到过	制成

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

囚犯们在寒冷天气里瑟瑟发抖的牢房现在已经变得舒适了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] management68

and	the	standard	of	the	management68
和	这	标准	的	这	management68

以及管理标准68

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [reɪzd] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

of	the	jail	raised	in	every	way	.
的	这	监狱	提高	在	每一个	方式	.

监狱以各种方式被抬高。

[sʌtʃ] ['prizənəz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,

Such	prisoners	as	may	be	condemned	to	death	—	there	are	only	a	few	a	year	now	,
这样的	囚犯	作为	可能	是	谴责	到	死亡	—	那里	是	仅有的	一个	很少	一个	年	现在	,

那些被判处死刑的囚犯——现在每年只有少数几个。

[wer] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['bɔɪhʊd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['evri] [wiːk] — [ɑːr; ər] [kept] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

where	in	Dickens's	boyhood	there	were	several	every	week	—	are	kept	apart	from	their	fellows	and	from	each	other	.
在哪里	在	狄更斯的	童年	那里	是	一些	每一个	星期	—	是	保留	除	从	他们的	伙伴们	和	从	每个	其他	.

在狄更斯的童年时代，每周都有好几个这样的孩子——他们与同伴和彼此隔离开来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [sel] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'vɪktɪd] .

They	are	confined	in	an	ordinary	cell	until	they	are	convicted	.
他们	是	受限	在	一个	普通的	细胞	直到	他们	是	已定罪	.

在被判有罪之前，他们将被关押在普通牢房中。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kən'demd] [sel] [wɔːrd] ,

Then	**they**	**are**	**transferred**	**to**	**a**	**strong**	**cell**	**in**	**the**	**old**	**condemned**	**cell**	**ward**	**,**
然后	他们	是	转移	到	一个	强的	细胞	在	这	老的	谴责	细胞	病房	,

然后他们被转移到旧死囚牢房里的一间坚固牢房。

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] ['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

and	**thence**	**they**	**travel**	**to**	**the**	**scaffold**	**.**
和	因此	他们	旅行	到	这	脚手架	.

然后他们前往刑台。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [kɔːrt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'demd] [wɔːrd][ʌv; əv] ['njʊget] [ɪz][ə; eɪ]

Between	**the**	**Old**	**Bailey**	**Court**	**House**	**and**	**the**	**condemned**	**ward**	**of**	**Newgate**	**is**	**a**
之间	这	老的	贝利	法庭	房子	和	这	谴责	病房	的	纽盖特	是	一个

[jɑːrd] [kɔːld] [ðə; ði] [pres] [jɑːrd] .

yard	**called**	**the**	**Press**	**Yard**	**.**
院子	称为	这	按	院子	.

在老贝利法院和纽盖特监狱的死囚牢房之间，有一个叫做新闻院的院子。

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ɔːrɪdʒɪn] .

The	**name**	**has**	**a**	**hideous**	**origin**	**.**
这	姓名	有	一个	可怕	起源	.

这个名字的由来令人作呕。

[ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['tɔːtʃəz]

This	**spot**	**was**	**for**	**many**	**years**	**the**	**scene**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**terrible**	**tortures**
这	点	曾是	为了	许多	年	这	场景	的	一	的	这	最多	糟糕的	酷刑

['evər] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

ever	**inflicted**	**by**	**the**	**cruelty**	**of**	**man**	**upon**	**his**	**kind**	**,**
曾经	造成的	经过	这	残酷	的	男人	之上	他的	种类	,

多年来，这里曾是人类历史上最残忍的酷刑之一的发生地。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] “ ['presɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

the	**awful**	**torture**	**of**	**“**	**Pressing**	**to**	**Death**	**.**
这	可怕	酷刑	的	“	紧迫	到	死亡	.

“压死”这种可怕的酷刑。

” [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['prizənəz] [held] [fɔːr; fər] ['haɪər] [kraɪmz] , [laɪk] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]

”	**This**	**torture**	**was**	**imposed**	**on**	**prisoners**	**held**	**for**	**higher**	**crimes**	**,**	**like**	**treason**	**and**
”	这	酷刑	曾是	强加	在	囚犯	握住	为了	更高	犯罪	,	喜欢	叛国罪	和

['feləniːz] ,

felonies	**,**
重罪	,

“这种酷刑施加于因叛国罪和重罪等更严重罪行而被关押的囚犯身上。”

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [kɔːrt] .

who	**refused**	**to**	**answer**	**in**	**court**	**.**
WHO	拒绝	到	回答	在	法庭	.

拒绝在法庭上作证。

['naʊədeɪz] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

Nowadays	**,**	**this**	**would**	**be**	**construed**	**into**	**contempt**	**of**	**court**	**.**
如今	,	这	会	是	解释	进入	鄙视	的	法庭	.

如今，这会被视为藐视法庭。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [æn; ən] [ə'fens] [soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][tuː; tə] ['wɔːrənt]

Until	**a**	**century**	**ago**	**it**	**was**	**held**	**an**	**offense**	**so**	**hideous**	**as**	**to**	**warrant**
直到	一个	世纪	前	它	曾是	握住	一个	罪行	所以	可怕	作为	到	保证

[deθ] [baɪ] ['tɔːrtʃər] .

death	**by**	**torture**	**.**
死亡	经过	酷刑	.

直到一个世纪前，这都被认为是一种极其残忍的罪行，应该处以酷刑处死。

['naʊədeɪz] [wiː; wi][duː][nɑːt][æsk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] [hɪm'self] .

Nowadays	we	do	not	ask	a	prisoner	to	criminate	himself	.
如今	我们	做	不是	问	一个	囚犯	到	犯罪	他自己	.

如今我们不会要求囚犯自证其罪。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ['eniweɪ]

Then	,	if	he	did	not	,	he	was	tortured	;	if	he	did	he	was	punished	anyway
然后	,	如果	他	做过	不是	,	他	曾是	受折磨	;	如果	他	做过	他	曾是	受到惩罚	反正

.

:

.

如果他不服从，就会遭受酷刑；如果他服从了，仍然会受到惩罚。

[ðə; ði] prisoner69

The	prisoner69
这	prisoner69

囚犯69

[kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [prest] [wʌz; wəz] [strɪpt] ['neɪkɪd] , [ɪk'sept] , [fɔːr; fər] ['diːsənsiz] [seɪk] , [ə; eɪ]

condemned	to	be	pressed	was	stripped	naked	,	except	,	for	decency's	sake	,	a
谴责	到	是	按下	曾是	脱衣舞	裸	,	除了	,	为了	体面的	清酒	,	一个

[klɔːθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] ,

cloth	around	the	loins	,
布	大约	这	腰肉	,

被判处酷刑的犯人被剥光了衣服，只为了保全尊严，在腰间围了一块布。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	laid	on	his	back	on	the	pavement	.
和	铺设	在	他的	后退	在	这	路面	.

他仰面躺在人行道上。

[ðen] ['aɪərn] [weɪts] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ]

Then	iron	weights	were	piled	upon	a	board	placed	on	his	body	,	in	increasing
然后	铁	重量	是	堆积	之上	一个	木板	放置	在	他的	身体	,	在	增加

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

然后，人们将越来越多的铁块堆放在他身上的木板上，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [θriː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [bred] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [θriː] [dræfts] [ʌv; əv]

and	on	a	diet	of	three	morsels	of	bread	a	day	and	three	draughts	of
和	在	一个	饮食	的	三	小块	的	面包	一个	天	和	三	起草	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

每天只吃三小块面包，喝三口水，

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

he	was	left	to	perish	miserably	.
他	曾是	左边	到	沦	惨痛地	.

他被遗弃，最终悲惨地死去。

[hiː; hi] ['nevər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

He	never	needed	a	full	day's	rations	.
他	绝不	需要	一个	满的	天	口粮	.

他从来不需要一天的口粮。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['læstɪd][fɔːr; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meɪər]
Sometimes **he** **lasted** **for** **hours** **,** **and** **at** **others** **,** **as** **in** **the** **case** **of** **Mayor**
有时 他 持续 为了 小时 , 和 在 其他的 , 作为 在 这 案件 的 市长
['streɪndʒweɪz] ,
Strangeways **,**
斯特兰奇韦斯 ,

有时他能持续几个小时，有时则不然，就像斯特兰奇韦斯市长的情况一样。

[huː] [wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][dʒɑːn] [fʌsəl] [ɪn] - , [hiː; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
who **was** **pressed** **for** **the** **murder** **of** **John** **Fussel** **in** **1659** **,** **he** **died** **in** **a** **few**
WHO 曾是 按下 为了 这 谋杀 的 约翰 富塞尔 在 - , 他 死亡 在 一个 很少
['moʊmənts] .
moments **.**
时刻 .

他因在 1659 年谋杀约翰·富塞尔而被逼无奈，几分钟后便去世了。

[ðɪs] [pʊr] [retʃ] [wʌz; wəz] [stoʊnd] [baɪ][ðə; ði][mɑːb][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] [waɪl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði]
This **poor** **wretch** **was** **stoned** **by** **the** **mob** **in** **the** **prison** **yard** **while** **undergoing** **the**
这 贫穷的 可怜虫 曾是 吸食大麻 经过 这 暴民 在 这 监狱 院子 尽管 正在经历 这
['tɔːrtʃər] .
torture **.**
酷刑 .

这个可怜的家伙在监狱院子里遭受酷刑时，被暴徒用石头砸死。

['haiweimən] , [haʊs] - ['breikəz] , ['fɔːrdʒər] , ['ʌtərərz] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] ['mʌni] ,
Highwaymen **,** **house** **-** **breakers** **,** **forgers** **,** **utterers** **of** **forged** **and** **counterfeit** **money** **,**
强盗 , 房子 - 断路器 , 伪造者 , 说话者 的 锻造 和 伪造 钱 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] ,
as **well** **as** **murderers** **and** **traitors** **,**
作为 出色地 作为 杀人犯 和 叛徒 ,

拦路强盗、入室盗窃者、伪造者、使用伪造货币者，以及杀人犯和叛徒，

[wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] [deθ] .
were **pressed** **to** **death** **.**
是 按下 到 死亡 .

被活活压死。

['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz][ðə; ði]['ɪrə][wʌz; wəz] ,
Brutal **and** **callous** **as** **the** **era** **was** **,**
野蛮 和 冷酷 作为 这 时代 曾是 ,

尽管那个时代残酷无情，

[ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['præktɪs] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktəms][wɜːr; wər]['faɪnəli]
the **shocking** **practice** **excited** **such** **denunciation** **in** **time** **that** **the** **victims** **were** **finally**
这 令人震惊 实践 兴奋的 这样的 谴责 在 时间 那 这 受害者 是 最后
[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pres] [ruːm] [huːz]
subjected **to** **the** **torture** **privately** **in** **the** **room** **known** **as** **the** **Press** **Room** **whose**
受 到 这 酷刑 私下 在 这 房间 已知 作为 这 按 房间 谁
[dɔːr] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [jɑːrd] .
door **opens** **into** **the** **Press** **Yard** **.**
门 打开 进入 这 按 院子 .

这种令人震惊的做法引起了广泛的谴责，最终受害者被秘密地关押在被称为新闻发布室的房间里，该房间的门通向新闻发布院。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .
But **the** **practice** **of** **pressing** **was** **kept** **up** **until** **as** **late** **as** **1770** **.**
但 这 实践 的 紧迫 曾是 保留 向上 直到 作为 晚的 作为 - .

但压榨的做法一直延续到 1770 年。

[ðə; ði] [pres] [jɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [kwaɪt] [æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['dedli] , [ɪf] [les]

The	Press	Yard	to	this	day	is	devoted	to	quite	as	gloomy	and	deadly	,	if	less
这	按	院子	到	这	天	是	奉献	到	相当	作为	阴沉	和	致命	,	如果	较少的

[rɪ'voʊltɪŋ] ,

revolting	,
令人作呕的	,

时至今日，新闻发布场依然充斥着同样阴森恐怖，但或许没那么令人作呕的东西。

service70

service70

service70

服务70

['ʌndər] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

under	sanction	of	the	law	.
在下面	制裁	的	这	法律	.

在法律的授权下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ʌv; əv] ['njʊget] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] .

It	is	here	that	the	executions	of	Newgate	are	performed	.
它	是	这里	那	这	处决	的	纽盖特	是	执行	.

纽盖特监狱的死刑就在这里执行。

[ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪz] [set] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪz] [brɔːt] .

The	gallows	is	set	up	close	to	the	door	out	of	which	the	prisoner	is	brought	.
这	绞刑架	是	放	向上	关闭	到	这	门	出去	的	哪个	这	囚犯	是	带来	.

绞刑架就设在囚犯被押送出来的门口附近。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [θruː] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [æz; əz][ɪn][moʊst]

There	is	no	march	to	the	gibbet	through	a	throng	of	spectators	as	in	most
那里	是	不	行进	到	这	绞刑架	通过	一个	人群	的	观众	作为	在	最多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒeilz] .

of	our	own	jails	.
的	我们的	自己的	监狱	.

与我们大多数监狱不同，这里没有被押往绞刑架的仪式，也没有大批围观者。

[ðə; ði] [duːmd] [mæn] [gets] [hɪz; ɪz] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] ['fʌn(ə)l] [daʊn]

The	doomed	man	gets	his	last	glimpse	of	the	sky	through	a	stone	funnel	down
这	注定失败	男人	获得	他的	最后的	一瞥	的	这	天空	通过	一个	石头	漏斗	向下

[wɪtʃ] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['evər] [faindz] [ɪts] [wei] .

which	no	ray	of	sunlight	ever	finds	its	way	.
哪个	不	射线	的	阳光	曾经	发现	它是	方式	.

注定要死的人透过一个石漏斗最后一次瞥见天空，但一丝阳光都无法照射到这个漏斗里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][maɪ] ['lʌndən] [deɪz] ,

As	far	as	I	remember	,	from	my	London	days	,
作为	远的	作为	我	记住	,	从	我的	伦敦	天	,

就我记忆所及，在我伦敦时期，

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [hæz; həz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz]

the	only	sign	the	outer	world	has	of	the	work	going	on	within	the	prison	walls
这	仅有的	符号	这	外	世界	有	的	这	工作	去	在	之内	这	监狱	墙壁

[ɪz][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [flæg]['oʊvər][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

is	the	hoisting	of	a	black	flag	over	the	lodge	,
是	这	吊装	的	一个	黑色的	旗帜	超过	这	小屋	,

外界唯一能看出监狱内正在进行的工作的迹象，就是监狱工地上悬挂的黑旗。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɪz] [stɪl] [əb'zɜːrvd] .

and	I	know	not	if	even	this	ceremonial	is	still	observed	.
和	我	知道	不是	如果	甚至	这	仪式	是	仍然	观察到	.

我也不知道现在是否还保留着这种仪式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] ['njʊget] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][step] .

From	the	gallows	to	the	grave	in	Newgate	used	to	be	but	a	step	.
从	这	绞刑架	到	这	严重	在	纽盖特	用过的	到	是	但	一个	步	.

从绞刑架到纽盖特监狱的坟墓，过去只有一步之遥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['beriɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [naʊ] [ˌdɪs'juːzd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

There	was	an	old	burying	ground	in	the	prison	,	now	disused	,	which	was
那里	曾是	一个	老的	埋葬	地面	在	这	监狱	,	现在	废弃的	,	哪个	曾是

['oʊpənd] [ɪn] - .

opened	in	1820	.
打开	在	-	.

监狱里有一个废弃的旧墓地，于 1820 年开放。

['θɪsəlˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪtoʊ] [striːt] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['krɪmənəlz] ['berid]

Thistlewood	and	the	other	Cato	Street	Conspirators	were	the	first	criminals	buried
蓟木	和	这	其他	卡托	街道	阴谋者	是	这	第一的	罪犯	埋葬

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

蓟木和其他卡托街阴谋者是第一批被埋葬在那里的罪犯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪsɪz] ,

They	were	buried	in	the	night	on	the	day	of	their	execution	,	without	services	,
他们	是	埋葬	在	这	夜晚	在	这	天	的	他们的	执行	,	没有	服务	,

他们被处决当天晚上就被埋葬了，没有举行任何葬礼仪式。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

and	many	others	like	them	in	after	years	.
和	许多	其他的	喜欢	他们	在	后	年	.

多年来，还有许多其他类似的公司。

[ə; eɪ][pɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['njʊget] ['epɪtæf] .

A	pit	and	a	shroud	of	quicklime	were	the	appropriate	Newgate	epitaph	.
一个	坑	和	一个	裹尸布	的	生石灰	是	这	合适的	纽盖特	墓志铭	.

一个坑和一层生石灰裹尸布，便是纽盖特监狱最合适的墓志铭。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['fænsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [hæz; həz] [meɪd] [dʒæk] ['ʃɛpɝdz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

The	ingenious	fancy	of	Mr	.	Ainsworth	has	made	Jack	Sheppard's	escape	from
这	巧妙	想要	的	先生	.	艾恩斯沃斯	有	制成	杰克	谢泼德的	逃脱	从

['njʊget] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['epɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bʊk] .

Newgate	one	of	the	chief	episodes	of	his	famous	book	.
纽盖特	一	的	这	首席	剧集	的	他的	著名的	书	.

艾恩斯沃思先生的巧妙构思使杰克·谢泼德从纽盖特监狱越狱成为他那部著名著作中的主要情节之一。

The71

The71

The71

['sɪmp(ə)l][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][ɪ'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [les] [roʊ'mæntɪk] ,

simple	facts	of	his	hero's	evasion	from	the	gaol	are	much	less	romantic	,
简单的	事实	的	他的	英雄们	逃避	从	这	监狱	是	很多	较少的	浪漫的	,

他笔下英雄越狱的简单事实远没有那么浪漫。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ˌaɪ 'tiː] [held] .

considering	the	number	of	prisoners	it	held	.
考虑	这	数字	的	囚犯	它	握住	.

考虑到它关押的囚犯人数。

[ðə; ði] [is'keips] [frʌm; frəm] ['njʊget] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ,

The	escapes	from	Newgate	were	very	few	,
这	逃脱	从	纽盖特	是	非常	很少	,

从纽盖特监狱逃脱的人寥寥无几。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɪnstəns] [ðeɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] [tuː; tə]

and	in	almost	every	instance	they	owed	a	great	measure	of	their	success	to
和	在	几乎	每一个	实例	他们	欠款	一个	伟大的	措施	的	他们的	成功	到

[ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	connivance	of	officials	within	the	walls	.
这	共谋	的	官员	之内	这	墙壁	.

几乎在所有情况下，他们的成功都很大程度上要归功于城墙内官员的默许。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['prɪzn] [rɪ'fɔːrm] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] , [kə'rʌpt] ['præktɪsɪz]

Until	the	tidal	wave	of	prison	reform	swept	it	clean	of	its	old	,	corrupt	practices
直到	这	潮汐	海浪	的	监狱	改革	扫荡	它	干净的	的	它是	老的	,	腐败	实践

,

,

,

直到监狱改革的浪潮将其彻底清除，摒弃了以往的腐败做法。

['njʊget] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ɪts] ['gɑːdɪənz] ,

Newgate	was	managed	largely	for	the	benefit	and	profit	of	its	guardians	,
纽盖特	曾是	管理	很大程度上	为了	这	益处	和	利润	的	它是	守护者	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpər] [daʊn] .

from	the	keeper	down	.
从	这	守门员	向下	.

纽盖特监狱的管理很大程度上是为了其看守人员的利益和利润，从狱卒到普通囚犯都是如此。

[iːtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,

Each	official	was	an	adept	at	the	art	of	extortion	,
每个	官方的	曾是	一个	熟练	在	这	艺术	的	勒索	,

每个官员都精通敲诈勒索的艺术。

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːm] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪtʃ] .

and	every	palm	that	held	a	key	was	troubled	with	the	itch	.
和	每一个	棕榈	那	握住	一个	钥匙	曾是	麻烦	和	这	痒	.

凡是手上拿着钥匙的人，都会感到手痒难耐。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [moʊst] [θɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] ,

The	prisoner	could	purchase	most	things	he	might	desire	,
这	囚犯	可以	购买	最多	事物	他	可能	欲望	,

囚犯几乎可以买到他想要的一切东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

and	even	the	chance	of	liberty	was	not	beyond	price	.
和	甚至	这	机会	的	自由	曾是	不是	超过	价格	.

甚至连自由的机会也并非无价之宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [hɪz; ɪz] ['kiːpər] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['efərt] ,

It	was	only	the	chance	to	be	sure	;	his	keeper	would	wink	at	the	effort	,
它	曾是	仅有的	这	机会	到	是	当然	;	他的	守门员	会	眨眼	在	这	努力	,

这只是确保万无一失的机会；他的守门员会对他这种努力表示赞赏。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] ['ʌðər] ,

but	he	must	take	the	risk	of	being	stopped	upon	his	way	by	others	,
但	他	必须	拿	这	风险	的	存在	停止	之上	他的	方式	经过	其他的	,

但他必须承担途中被他人阻拦的风险。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ferli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] .

unless	he	could	fairly	buy	his	passage	from	his	dungeon	to	the	lodge	gate	.
除非	他	可以	相当	买	他的	通道	从	他的	地牢	到	这	小屋	门	.

除非他能公平地花钱买到从地牢到旅馆大门的通行证。

[ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] .

A	few	—	a	very	few	—	did	this	,	and	got	away	.
一个	很少	—	一个	非常	很少	—	做过	这	,	和	得到	离开	.

极少数人——真的极少数人——这么做了，而且逃脱了。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [is'keips] [wɜːr; wər] [mɪr] [ə'tempts] , ['frʌstreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['bæriər] [wʌz; wəz]

Generally	the	escapes	were	mere	attempts	,	frustrated	before	the	last	barrier	was
一般来说	这	逃脱	是	仅仅	尝试	,	沮丧的	前	这	最后的	障碍	曾是

[pæst] .

passed	.
通过了	.

通常情况下，这些逃脱都只是尝试，在越过最后一道障碍之前就失败了。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] ,

The	most	remarkable	escape	made	from	the	prison	,
这	最多	卓越	逃脱	制成	从	这	监狱	,

历史上最引人注目的越狱事件

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wʌz; wəz] [ðæt]

because	it	was	accomplished	without	aid	within	or	without	the	walls	,	was	that
因为	它	曾是	完成	没有	援助	之内	或者	没有	这	墙壁	,	曾是	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːp] .

of	the	Sweep	.
的	这	扫	.

因为无论是在城内还是城外，都没有人帮助就完成了这件事，所以这就是扫荡行动。

[ðɪs] ['rʌfiən] , from72

This	ruffian	,	from72
这	痞子	,	from72

这个恶棍，来自72

['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['tʃimniz] ,

practice	in	his	trade	of	climbing	chimneys	,
实践	在	他的	贸易	的	攀登	烟囱	,

他以攀爬烟囱为生，以此为业。

['æktʃuəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

actually	contrived	to	scale	the	rough	stone	wall	in	an	angle	of	one	of	the
实际上	人为的	到	规模	这	粗糙的	石头	墙	在	一个	角度	的	一	的	这

[dʒeɪl] [jaːdz] ,

jail	yards	,
监狱	码	,

他竟然设法攀爬了监狱院子里一个角落的粗糙石墙。

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fiːt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [liːdz] ,

by	working	himself	up	with	his	back	and	feet	,	until	he	reached	the	leads	,
经过	在职的	他自己	向上	和	他的	后退	和	脚	,	直到	他	达到	这	线索	,

他用背部和脚部的力量奋力向上爬，直到到达领头羊的位置。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['njʊget] [striːt] ,

over	which	he	made	his	way	to	the	roof	of	a	house	in	Newgate	street	,
超过	哪个	他	制成	他的	方式	到	这	屋顶	的	一个	房子	在	纽盖特	街道	,

他翻越屋顶，到达了纽盖特街一栋房子的屋顶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

which	he	entered	through	the	scuttle	,	and	so	went	down	stairs	and	into	the
哪个	他	进入	通过	这	偷偷溜走	,	和	所以	去	向下	楼梯	和	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他从天窗钻了进去，然后下了楼梯，来到了街上。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['njʊget] [hæv; həv] [bɪn] [smuːðd] ,

Since	that	time	the	inner	walls	of	Newgate	have	been	smoothed	,
自从	那	时间	这	内	墙壁	的	纽盖特	有	到过	平滑	,

自那时起，纽盖特监狱的内墙就被打磨平整了。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][flai][kʊd; kəd][nɑ:t] [krɔ:l] [ʌp] [ðem; ðəm] ,

so	that	even	a	fly	could	not	crawl	up	them	,
所以	那	甚至	一个	飞	可以	不是	爬行	向上	他们	,

所以就连苍蝇都爬不上去。

[ænd; ənd] [spaɪkt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] . -

and	spiked	at	the	top	to	make	assurance	doubly	sure	.	73
和	尖峰	在	这	顶部	到	制作	保证	双倍	当然	.	-

顶部加装尖刺，以确保万无一失。73

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [fli:t] ['prɪzn] .

THE	FLEET	PRISON	.
这	舰队	监狱	.

舰队监狱。

[ælf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

ALF	a	century	ago	,
阿尔夫	一个	世纪	前	,

一百年前的ALF

[ə; eɪ] ['stroʊlər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] [hu:z] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fli:t]

a	stroller	about	the	London	streets	whose	loiterings	carried	him	to	the	Fleet
一个	婴儿车	关于	这	伦敦	街道	谁	游荡	携带	他	到	这	舰队

['mɑ:rkɪt] ,

Market	,
市场	,

一个在伦敦街头闲逛的人，他的徘徊把他带到了舰队市场。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔ:ŋ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'taɪtld]

could	not	but	notice	in	the	brick	wall	that	extended	along	what	is	now	entitled
可以	不是	但	注意	在	这	砖	墙	那	扩展	沿着	什么	是	现在	标题

['færɪŋdən] [stri:t] ,

Farringdon	street	,
法灵顿	街道	,

不禁注意到，沿着现在被称为法灵顿街的街道延伸的砖墙上，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [ə; eɪ] [waɪd] - ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [set] [ɪn][ə; eɪ] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] ['grænɪt] [blɑ:ks] .

facing	the	market	,	a	wide	-	grated	window	,	set	in	a	framework	of	granite	blocks	.
面向	这	市场	,	一个	宽的	-	磨碎的	窗户	,	放	在	一个	框架	的	花岗岩	积木	.

面向市场，一扇宽大的格栅窗，镶嵌在花岗岩石块框架中。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] , [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

Under	the	arched	top	of	the	framework	,	between	it	and	the	grating	,
在下面	这	拱形	顶部	的	这	框架	,	之间	它	和	这	格栅	,

在框架拱形顶部下方，在其与格栅之间，

[ə; eɪ] [stoʊn] [slæb][ɔ:r]['pæn(ə)l] [bɔ:r] [ðə; ði] [ka:vd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [pli:z] [rɪ'membər] [pʊr] ['detəz] ,

a	stone	slab	or	panel	bore	the	carved	inscription	:	"	Please	Remember	Poor	Debtors	,
一个	石头	板	或者	控制板	钻孔	这	雕刻	题词	:	"	请	记住	贫穷的	债务人	,

['hævɪŋ] [noʊ] [ə'laʊəns] .

Having	No	Allowance	.
拥有	不	津贴	.

一块石板或石板上刻着这样的铭文："请记住那些没有余钱的贫困债务人。"

" [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌn] [maɪt] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['skwɑ:lɪd] , [dɑ:rk] [ru:m] ,

"	Through	the	grating	one	might	look	into	a	squalid	,	dark	room	,
"	通过	这	格栅	一	可能	看	进入	一个	肮脏的	,	黑暗的	房间	,

透过格栅，可以看到一个肮脏、黑暗的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn] [wɔːl] ,

with	a	rough	wooden	bench	fastened	to	one	wall	,
和	一个	粗糙的	木制的	长椅	系紧	到	一	墙	,

墙上固定着一张粗糙的木凳，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd]

and	during	the	hours	of	daylight	some	miserable	human	creature	,	like	a	caged
和	期间	这	小时	的	日光	一些	悲惨的	人类	生物	,	喜欢	一个	笼中

[ænd; ənd] [stɑːrvd] [biːst] ,

and	starved	beast	,
和	饥饿	兽	,

而在白天，某些可怜的人类，就像一只被囚禁的、饥饿的野兽，

['ɔːlweɪz] [glɛəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [rɪ'piːtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

always	glared	from	behind	the	bars	upon	the	street	,	repeating	,	in	the	voice	of
总是	怒目而视	从	在后面	这	酒吧	之上	这	街道	,	重复	,	在	这	嗓音	的

['hwiːdlɪŋ] ['mendɪkənsɪ] ,

wheedling	mendicancy	,
哄骗	乞讨	,

他总是从铁窗后怒视着街道，用乞讨般的语气重复着：

[ðə; ði] [ə'piːl] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	appeal	cut	in	the	stone	above	his	head	.
这	上诉	切	在	这	石头	多于	他的	头	.

呼吁的内容刻在他头顶的石头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [sɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baːz] ,

There	was	a	broad	sill	to	the	window	,	and	an	opening	in	the	bars	,
那里	曾是	一个	广阔	窗台	到	这	窗户	,	和	一个	开幕	在	这	酒吧	,

窗户有宽阔的窗台，而且窗户的铁栏杆上还有一个开口。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] the74

like	those	of	the74
喜欢	那些	的	the74

就像那74年的那些人一样

['kaʊntər] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][bæŋk] ,

counter	windows	in	a	modern	bank	,
柜台	视窗	在	一个	现代的	银行	,

现代银行的柜台窗口

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒeɪld] ['begər] [kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

through	which	the	jailed	beggar	could	pass	out	and	draw	in	a	wooden	box	,
通过	哪个	这	入狱	乞丐	可以	经过	出去	和	画	在	一个	木制的	盒子	,

被监禁的乞丐可以通过一个木箱出去画画。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃærətəbli] [ɪn'klaɪnd] [maɪt] [drɑːp][æn; ən] ['ɔbləs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .

in	which	the	charitably	inclined	might	drop	an	obolus	as	they	passed	by	.
在	哪个	这	慈善地	倾斜	可能	降低	一个	奥博卢斯	作为	他们	通过了	经过	.

好心人路过时可能会投下一枚奥波勒斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [greɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] ,

This	was	what	was	called	“	the	grate	”	of	the	Fleet	Prison	,
这	曾是	什么	曾是	称为	“	这	格特	”	的	这	舰队	监狱	,

这就是当时舰队监狱所谓的“栅栏”。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [dʒeɪl] [ðæt] ['evər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

one	of	the	wickedest	and	most	pestilential	gaols	that	ever	cursed	the	earth	;
一	的	这	最邪恶的	和	最多	瘟疫	监狱	那	曾经	被诅咒的	这	地球	;

这是地球上最邪恶、最令人憎恶的监狱之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪməst] ['sætaɪər][ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒeɪl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [men][wɜːr; wər] [θrʌst] [fɔːr; fər][nɑːt]

and	the	grimmest	satire	upon	this	jail	into	which	men	were	thrust	for	not
和	这	最残酷的	讽刺	之上	这	监狱	进入	哪个	男人	是	推力	为了	不是

['peɪɪŋ] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] ,

paying	money	which	they	owed	,
付费	钱	哪个	他们	欠款	,

还有对这座监狱最辛辣的讽刺，这座监狱关押着那些因为无力偿还债务而被关押的人。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['detəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huːz] ['æbsəluːt] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [peɪ]

was	that	among	these	debtors	there	were	many	whose	absolute	inability	to	pay
曾是	那	之中	这些	债务人	那里	是	许多	谁	绝对	无力	到	支付

[wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ,

was	demonstrated	by	the	fact	that	they	would	,
曾是	已证明	经过	这	事实	那	他们	会	,

在这些债务人中，有许多人完全无力偿还，这一点从他们拒绝偿还债务的事实中可见一斑。

['lɪtərəli] , [hæv; həv] [stɑːrvd] [ðer; ðər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

literally	,	have	starved	there	but	for	the	chance	charity	of	the	public	.
字面上地	,	有	饥饿	那里	但	为了	这	机会	慈善机构	的	这	民众	.

要不是公众的施舍，我早就饿死了。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dɪkɪnz] , [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] , ['vɑːljəm] [iː] , [ʌv; əv] “ ['pikwik] , ” [sez] :

Apropos	of	this	point	Dickens	,	in	chapter	xiv	,	volume	II	,	of	“	Pickwick	,	”	says	:
恰好	的	这	观点	狄更斯	,	在	章	十四	,	体积	二	,	的	“	匹克威克	,	”	说道	:

关于这一点，狄更斯在《匹克威克外传》第二卷第十四章中写道：

“ [ðə; ði] [pʊr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['detəz] - ['prɪzn] [ɪz] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] ['ɪmpɔːrts] ,

“	The	poor	side	of	the	debtors	'	prison	is	,	as	its	name	imports	,
“	这	贫穷的	边	的	这	债务人	-	监狱	是	,	作为	它是	姓名	进口	,

“债务人监狱的贫民区，正如其名称所示，

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['æbdʒekt] [klæs] [ʌv; əv] ['detəz] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] .

that	in	which	the	most	miserable	and	abject	class	of	debtors	are	confined	.
那	在	哪个	这	最多	悲惨的	和	卑贱	班级	的	债务人	是	受限	.

囚禁最悲惨、最卑微的债务人的地方。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] , [peɪz] ['niːðər] [rent] [nɔːr] ['tʃʌmɪdʒ] .

A	prisoner	,	having	declared	upon	the	poor	,	pays	neither	rent	nor	chummage	.
一个	囚犯	,	拥有	声明	之上	这	贫穷的	,	支付	两者都不	租	也不	房租	.

囚犯向穷人申报后，既不缴纳租金也不缴纳救济金。

[hɪz; ɪz] [fiːz] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪl][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [ɪn] [ə'maʊnt] ,

His	fees	upon	entering	and	leaving	the	gaol	are	reduced	in	amount	,
他的	费用	之上	进入	和	离开	这	监狱	是	减少	在	数量	,

他进出监狱时的费用会减少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [fuːd] —

and	he	becomes	entitled	to	a	share	of	some	small	quantities	of	food	—
和	他	变成	标题	到	一个	分享	的	一些	小的	数量	的	食物	—

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃærətəbl] ['pɝːsənz] [hæv; həv] ,

to	provide	which	a	few	charitable	persons	have	,
到	提供	哪个	一个	很少	慈善	人	有	,

因此，他有权获得少量食物的一部分——这些食物是由一些慈善人士提供的。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [left] ['traɪflɪŋ] ['legəsiz] [ɪn][ðer; ðər] [wɪlz] .

from	time	to	time	,	left	trifling	legacies	in	their	wills	.
从	时间	到	时间	,	左边	琐事	遗产	在	他们的	遗嘱	.

他们偶尔会在遗嘱中留下一些微不足道的遗产。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] very75

Most	of	our	readers	will	remember	that	,	until	a	very75
最多	的	我们的	读者	将要	记住	那	,	直到	一个	very75

我们的大多数读者都会记得，直到75年前。

[fjuː] ['jɪrz] [pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪərn][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt]

few	years	past	,	there	was	a	kind	of	iron	cage	in	the	wall	of	the	Fleet
很少	年	过去的	,	那里	曾是	一个	种类	的	铁	笼	在	这	墙	的	这	舰队

['prɪzn] ,

Prison	,
监狱	,

几年前，舰队监狱的墙上有一个铁笼。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['poʊstɪd][sʌm; səm][mæn] [huː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['rætld] [ə; eɪ]

within	which	was	posted	some	man	who	,	from	time	to	time	,	rattled	a
之内	哪个	曾是	发布	一些	男人	WHO	,	从	时间	到	时间	,	摇晃	一个

['mʌni] [bɑːks] ,

money	box	,
钱	盒子	,

里面住着一个人，他时不时会摇晃一个钱箱。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] : - [preɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['detəz] .

and	exclaimed	in	a	mournful	voice	:	'	Pray	remember	the	poor	debtors	.
和	惊呼	在	一个	悲哀	嗓音	:	-	祈祷	记住	这	贫穷的	债务人	.

他用悲伤的声音喊道："请记住那些可怜的债务人。"

- [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] , [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

'	The	receipts	of	this	box	,	when	there	were	any	,	were	divided	among	the
-	这	收据	的	这	盒子	,	什么时候	那里	是	任何	,	是	分割	之中	这

[pʊr] ['prizənəz] ,

poor	prisoners	,
贫穷的	囚犯	,

"这个箱子里的收据，如果有的话，都会分给贫困的囚犯。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [saɪd] [rɪ'liːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɑːfɪs] .

and	the	men	on	the	poor	side	relieved	each	other	in	this	degrading	office	.
和	这	男人	在	这	贫穷的	边	松了口气	每个	其他	在	这	降级	办公室	.

而贫穷一方的男人们则在这种屈辱的岗位上互相轮换。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['kʌstəm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ɪz] [naʊ] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

"	Although	this	custom	has	been	abolished	and	the	cage	is	now	boarded	up	,
"	虽然	这	风俗	有	到过	废除	和	这	笼	是	现在	登机	向上	,

"虽然这种习俗已被废除，笼子也已被木板封住，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['pɝːsənz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	miserable	and	destitute	condition	of	these	unhappy	persons	remains	the	same	.
这	悲惨的	和	贫困	状况	的	这些	不开心	人	遗迹	这	相同的	.

这些不幸者的悲惨贫困状况依然如故。

[wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'piːl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti]

We	no	longer	suffer	them	to	appeal	at	the	prison	gates	to	the	charity
我们	不	更长	遭受	他们	到	上诉	在	这	监狱	大门	到	这	慈善机构

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;

and	compassion	of	the	passers	-	by	;
和	同情	的	这	过路人	-	经过	;

我们不再允许他们在监狱门口乞求路人的怜悯和同情；

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ˌʌn'blɑːtɪd] [ɑːn] [liːvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stætʃuːt] - [bʊk] ,

but	we	still	have	unblotted	on	leaves	of	our	statute	-	book	,
但	我们	仍然	有	未印迹的	在	树叶	的	我们的	法令	-	书	,

但我们的法律条文中仍有未被玷污的篇章。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

for	the	reverence	and	admiration	of	the	succeeding	ages	,
为了	这	尊敬	和	钦佩	的	这	成功	年龄	,

为了赢得后世的敬畏和钦佩，

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [lɔː] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['felən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed]

the	just	and	wholesome	law	which	declares	that	the	sturdy	felon	shall	be	fed
这	只是	和	健康	法律	哪个	声明	那	这	结实的	重罪犯	将	是	美联储

[ænd; ənd] [kloʊðd] ,

and	clothed	,
和	穿着衣服	,

公正合理的法律规定，强壮的罪犯应当得到食物和衣物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peniləs] ['detər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə][daɪ][ɪn][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs]

and	that	the	penniless	debtor	shall	be	left	to	die	in	starvation	and	nakedness
和	那	这	身无分文	债务人	将	是	左边	到	死	在	饥饿	和	裸体

.

:

.

而身无分文的债务人将被遗弃，在饥饿和赤身裸体中死去。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['fɪkʃ(ə)n] .

This	is	no	fiction	.
这	是	不	小说	.

这不是虚构的。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ['paːsiz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [bʌt; bət] , [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prizənz] [fɔːr; fər]

Not	a	week	passes	over	our	heads	but	,	in	every	one	of	our	prisons	for
不是	一个	星期	通过	超过	我们的	头部	但	,	在	每一个	一	的	我们的	监狱	为了

[det] ,

debt	,
债务	,

每周都有人因债务入狱，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪk'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['ægəni] [ʌv; əv][wɑːnt] ,

some	of	these	men	must	inevitably	expire	in	the	slow	agonies	of	want	,
一些	的	这些	男人	必须	不可避免地	到期	在	这	慢的	痛苦	的	想	,

这些人中，有些注定会在贫困的痛苦中慢慢死去。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['feloʊ] ['prizənəz] .

if	they	were	not	relieved	by	their	fellow	prisoners	.
如果	他们	是	不是	松了口气	经过	他们的	同伴	囚犯	.

如果他们没有得到狱友的救助。

" [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['begəri] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ri'mɑːkt]

"	The	custom	of	beggary	at	the	prison	gate	,	it	may	as	well	be	remarked
"	这	风俗	的	乞讨	在	这	监狱	门	,	它	可能	作为	出色地	是	评论

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这里不妨提一下在监狱门口乞讨的习俗。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,

was	a	relic	of	the	ancient	prison	of	the	Fleet	,
曾是	一个	遗迹	的	这	古老的	监狱	的	这	舰队	,

是古代舰队监狱的遗迹。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmədiːz] . -

to	which	allusion	is	made	in	several	of	the	old	English	comedies	.	76
到	哪个	典故	是	制成	在	一些	的	这	老的	英语	喜剧	.	-

一些古老的英国喜剧中也曾提及此事。76

[liː] [hʌnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ˌdaɪvə'geɪʃn] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [kɔːld] " [ðə; ði] [taʊn] ,

Leigh	Hunt	,	in	his	pleasant	divagations	upon	London	called	"	The	Town	,
莉	打猎	,	在	他的	令人愉快的	偏离主题	之上	伦敦	称为	"	这	镇	,

利·亨特在他关于伦敦的愉快漫谈中，称其为"城镇"，

" [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lʌdˌgeɪt] ['prɪzn] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

"	**remarks**	**upon**	**the**	**practice**	**in**	**connection**	**with**	**Ludgate**	**Prison**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
"	评论	之上	这	实践	在	联系	和	卢德盖特	监狱	,	和	,	的确	,

"就卢德盖特监狱的做法发表了评论，而且，确实，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [dʒeilz][ɪn] [wɪtʃ] ['detəz] [wɜ:r; wər] [in'ka:səreitid] ,

it	**was**	**common**	**to**	**all**	**the**	**town**	**jails**	**in**	**which**	**debtors**	**were**	**incarcerated**	**,**
它	曾是	常见的	到	全部	这	镇	监狱	在	哪个	债务人	是	被监禁	,

这是所有关押债务人的城镇监狱的共同特点。

[wɪ'ðaʊt] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] .

without	**municipal**	**provisions**	**for**	**their**	**support**	**.**
没有	市政	条款	为了	他们的	支持	.

没有市政当局提供相应的支持。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [æz; əz][dʒɑ:n] ['tɪmz] [telz] [ˌju: 'es] ,

In	**the**	**last**	**century**	**,**	**as**	**John**	**Timbs**	**tells**	**us**	**,**
在	这	最后的	世纪	,	作为	约翰	添柏岚	讲述	我们	,

正如约翰·蒂姆斯告诉我们的那样，在上个世纪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

there	**was**	**additional**	**provision**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**the**	**paupers**	**of**	**the**	**prison**	**,**
那里	曾是	额外的	条款	为了	这	宽慰	的	这	贫民	的	这	监狱	,

此外，还有额外条款用于救济监狱中的贫民。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['rʌnɪŋ] [bɑ:ks] .

in	**what**	**was**	**known**	**as**	**the**	**"**	**Running**	**Box**	**.**
在	什么	曾是	已知	作为	这	"	跑步	盒子	.

在当时被称为"跑动区"的地方。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ][mæn][ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn]

"	**In**	**this**	**case**	**a**	**man**	**ran**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**neighboring**	**streets**	**to**	**the**	**prison**
"	在	这	案件	一个	男人	跑	到	和	弗	在	这	邻接	街道	到	这	监狱

,

,

,

"在这种情况下，一名男子在附近的街道上来回奔跑，前往监狱。"

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks] ,

shaking	**a**	**box**	**,**
摇晃	一个	盒子	,

摇晃盒子，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['pæsndʒə˞] [tu:; tə][pʊt] ['mʌni] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði]

and	**begging**	**passengers**	**to**	**put**	**money**	**into**	**it**	**for**	**the**	**poor**	**prisoners**	**in**	**the**
和	乞讨	乘客	到	放	钱	进入	它	为了	这	贫穷的	囚犯	在	这

[fli:t] ,

Fleet	**,**
舰队	,

并恳求乘客们往里面捐钱，以帮助舰队监狱里那些贫困的囚犯。

[waɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['kʌvərd] ['bæskɪt] ,

while	**on**	**his**	**back**	**he**	**carried**	**a**	**capacious**	**covered**	**basket**	**,**
尽管	在	他的	后退	他	携带	一个	宽敞	涵盖	篮子	,

他背上背着一个容量很大的带盖篮子，

[tu:; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['broʊkən] ['vɪtlz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər]

to	**hold**	**such**	**broken**	**victuals**	**as**	**the**	**charitable**	**might**	**choose**	**to**	**spare**	**for**
到	抓住	这样的	破碎的	食物	作为	这	慈善	可能	选择	到	空闲的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

保管好好心人可能愿意留给他的那些残破的食物。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['pɔːpəz] - ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['graɪmi][ænd; ənd] ['gluːmi] ['dɔːrweɪ]

Hard	by	the	paupers	'	grating	of	the	Fleet	was	a	grimy	and	gloomy	doorway
难的	经过	这	贫民	-	格栅	的	这	舰队	曾是	一个	肮脏的	和	阴沉	门口

,

,

,

紧挨着贫民收容所的舰队大厅，有一个肮脏阴暗的门口。

['hevɪli] [freɪmd] [ɪn] [stoʊn] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] ,

heavily	framed	in	stone	,	which	,	like	the	brick	of	the	prison	wall	,
重度	框	在	石头	,	哪个	,	喜欢	这	砖	的	这	监狱	墙	,

用石头厚重地砌成框架，就像监狱围墙的砖块一样，

['swetɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌŋgɔɪd] [skʌm] , [ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][ræŋk] , [ʌn'helθi] [griːn] [ɪn] ['kʌlər] , [bʌt; bət]

sweated	a	sort	of	fungoid	scum	,	originally	a	rank	,	unhealthy	green	in	color	,	but
汗流浃背	一个	种类	的	真菌	浮渣	,	起初	一个	秩	,	不良	绿色的	在	颜色	,	但

,

,

,

汗液中渗出一种类似真菌的污垢，最初呈令人作呕的、不健康的绿色，但是，

[θæŋks] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔgz] [ænd; ənd][sɔːft] - [koʊl] [smoʊk] ,

thanks	to	London	fogs	and	soft	-	coal	smoke	,
谢谢	到	伦敦	雾	和	柔软的	-	煤炭	抽烟	,

多亏了伦敦的雾霾和淡淡的煤烟，

[suːn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [gleɪz] [ɔːr] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [sʊt] .

soon	converted	into	the	semblance	of	a	thin	glaze	or	varnish	of	liquid	soot	.
很快	转换	进入	这	外表	的	一个	薄的	釉	或者	漆	的	液体	煤烟	.

很快便变成了一层薄薄的液态烟灰釉或清漆状物质。

[ðə; ði] [dɔːr] [stoʊn] [wʌz; wəz][wɔːrn][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst]

The	door	stone	was	worn	as	smooth	as	glass	,	and	even	in	the	fairest
这	门	石头	曾是	磨损	作为	光滑的	作为	玻璃	,	和	甚至	在	这	最公平

weather77

weather77

weather77

门石被磨得像玻璃一样光滑，即使在最晴朗的天气里也是如此。77

[wʌz; wəz] ['perələsli] [griːst] [wɪð; wɪθ] [striːt] [slaɪm] .

was	perilously	greased	with	street	slime	.
曾是	危险地	涂油	和	街道	粘液	.

身上沾满了街头污泥，非常危险。

[ɑːn] ['iːðər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][nuː'merɪk(ə)l] ['fɪgjər] .

On	either	panel	of	the	doorway	was	carved	a	huge	numerical	figure	.
在	任何一个	控制板	的	这	门口	曾是	雕刻	一个	巨大的	数值	数字	.

门框两侧的面板上都雕刻着一个巨大的数字。

[ðə; ði] [ruːd] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kɔːld] [ðɪs] [ðə; ði] “ [fliːt] ['hɔːltər] , ” [wɪtʃ] ,

The	rude	wit	of	the	town	called	this	the	“	Fleet	Halter	,	”	which	,
这	粗鲁的	有	的	这	镇	称为	这	这	“	舰队	缰绳	,	”	哪个	,

镇上那些粗俗的幽默人士把这东西叫做“舰队缰绳”，

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mænz] [nek] ,

once	it	was	about	a	man's	neck	,
一次	它	曾是	关于	一个	男人的	脖子	,

曾经是关于一个男人的脖子，

[held] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [taɪt] [ænd; ənd][fæst][æz; əz][ɪts]['raɪv(ə)l] [nuːs] [æt; ət] ['taibəːn] .

held	him	almost	as	tight	and	fast	as	its	rival	noose	at	Tyburn	.
握住	他	几乎	作为	紧的	和	快速地	作为	它是竞争对手		套索	在	泰伯恩	.

他被套上绞索的力度和速度几乎与泰伯恩的绞索一样紧。

[fə'stɪdiəs] ['detəz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn][ðer; ðər]
Fastidious **debtors** **who** **preferred** **to** **preserve** **a** **fiction** **of** **respectability** **in** **their**
挑剔 债务人 WHO 首选 到 保存 一个 小说 的 体面 在 他们的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
correspondence **,**
一致 ,

那些在信件往来中宁愿维持体面假象的苛刻债务人

[wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [naɪn] [fliːt] ['mɑːrkɪt] ,
were **wont** **to** **have** **their** **letters** **addressed** **to** **them** **at** **9** **Fleet** **Market** **,**
是 惯于 到 有 他们的 信件 已解决 到 他们 在 9 舰队 市场 ,

他们通常把信件寄到舰队市场9号。

[fɔːr; fər] [naɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːltər] - ['hɪntɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
for **9** **was** **the** **halter** **-** **hinting** **number** **of** **the** **gateway** **to** **the** **gaol** **.**
为了 9 曾是 这 缰绳 - 暗示 数字 的 这 网关 到 这 监狱 .

9是监狱入口处暗示着绞刑架的数字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪpstæf] [ˌpri'siːdid] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
It **was** **through** **this** **gateway** **that** **the** **tipstaff** **preceded** **Mr** **.** **Pickwick** **,**
它 曾是 通过 这 网关 那 这 领队 之前 先生 . 匹克威克 ,

正是通过这道门，旗杆引领着匹克威克先生前进。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] ['krɔniklz] [ðæt]
as **you** **may** **read** **in** **chapter** **xii** **.** **of** **the** **second** **volume** **which** **chronicles** **that**
作为 你 可能 读 在 章 十二 . 的 这 第二 体积 哪个 编年史 那
[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [əd'ventʃəz] ,
immortal **gentleman's** **adventures** **,**
不朽 绅士的 冒险 ,

正如你在第二卷第十二章中所读到的，该章记录了那位不朽绅士的冒险经历，

“ ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
“ **looking** **over** **his** **shoulder** **to** **see** **that** **his** **charge** **was** **following** **close** **at** **his**
” 寻找 超过 他的 肩膀 到 看 那 他的 收费 曾是 下列的 关闭 在 他的
[hiːlz] ;
heels **;**
高跟鞋 ;

“他回头一看，发现他要追捕的人正紧随其后；

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] - [lɑːdʒ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [left] ,
” **and** **in** **the** **gate** **-** **lodge** **,** **which** **they** **entered** **through** **a** **door** **at** **the** **left** **,**
” 和 在 这 门 - 小屋 , 哪个 他们 进入 通过 一个 门 在 这 左边 ,

“他们从左边的一扇门进入了门房，

['mɪstər] . ['pikwik] [sæt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld] ['təːnkiz] ,
Mr **.** **Pickwick** **sat** **for** **his** **portrait** **to** **the** **assembled** **turnkeys** **,**
先生 . 匹克威克 卫星 为了 他的 肖像 到 这 组装 交钥匙工程 ,

皮克威克先生在聚集的狱卒面前摆姿势让人给他画肖像。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'membər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['fænsi] [tuː; tə] [stroʊl] [aʊt] [ʌv; əv]
so **that** **he** **might** **be** **remembered** **should** **he** **take** **the** **fancy** **to** **stroll** **out** **of**
所以 那 他 可能 是 记得 应该 他 拿 这 想要 到 漫步 出去 的
[ðə; ði] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] .
the **doors** **without** **a** **license** **.**
这 门 没有 一个 执照 .

这样，万一他一时兴起，没有驾照就大摇大摆地走出大门，人们就会记住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [lɑːdʒ] “ [ə; eɪ] ['hevi] [geɪt] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['tɜːrnkiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	in	this	lodge	“	a	heavy	gate	guarded	by	a	stout	turnkey	with	the
那里	曾是	在	这	小屋	“	一个	重的	门	守卫	经过	一个	肥硕	交钥匙工程	和	这

[kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

key	in	his	hand	,
钥匙	在	他的	手	,

这座小屋里有一扇厚重的门，由一个身材魁梧的门卫守卫，钥匙就在他手里。

” [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðɪs]

”	and	when	Mr	.	Pickwick's	likeness	was	completed	,	he	passed	through	this
”	和	什么时候	先生	.	-	相似	曾是	完全的	,	他	通过了	通过	这

['ɪnər] [geɪt] , and78

inner	gate	,	and78
内	门	,	and78

“当皮克威克先生的雕像完成后，他穿过了这道内门，然后78

[daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] “ [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

down	a	short	flight	of	steps	,	and	“	found	himself	,	for	the	first	time	in	his
向下	一个	短的	航班	的	步骤	,	和	“	成立	他自己	,	为了	这	第一的	时间	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他走下短短的几级台阶，“发现自己生平第一次……”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛtɚz] ['prɪzn] .

within	the	walls	of	a	debtor's	prison	.
之内	这	墙壁	的	一个	债务人的	监狱	.

在债务人监狱的高墙之内。

” [ðə; ði] [fliːt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [brɪk] [paɪl] ,

”	The	Fleet	in	those	days	consisted	principally	of	one	long	brick	pile	,
”	这	舰队	在	那些	天	由……组成	主要	的	一	长的	砖	桩	,

“当时的舰队主要由一大堆砖块组成，

[wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] ['mɑːrkɪt] , [naʊ] ['færɪŋdən] [striːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən]

which	ran	parallel	with	the	Fleet	Market	,	now	Farringdon	street	,	with	an	open
哪个	跑	平行线	和	这	舰队	市场	,	现在	法灵顿	街道	,	和	一个	打开

[kɔːrt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

court	around	it	,
法庭	大约	它	,

它与舰队市场（现法灵顿街）平行，周围环绕着一个露天庭院。

[baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [wɔːl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

bounded	by	a	lofty	wall	,	over	which	,	here	and	there	,
有界	经过	一个	高远	墙	,	超过	哪个	,	这里	和	那里	,

四周被高墙环绕，墙外不时有东西翻过，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʊti] ['tʃɪmni] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊki][skaɪ] .

one	could	see	the	sooty	chimney	-	tops	and	the	smoky	sky	.
一	可以	看	这	煤烟	烟囱	-	最高额	和	这	烟	天空	.

可以看到满是煤烟的烟囱顶和烟雾弥漫的天空。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	buildings	were	four	stories	in	height	above	the	ground	,
这	建筑物	是	四	故事	在	高度	多于	这	地面	,

这些建筑物离地四层高，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [hæf] ['ʌndər] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

with	a	story	half	under	ground	among	the	foundations	.
和	一个	故事	一半	在下面	地面	之中	这	基础	.

故事发生地一半位于地下，藏在地基之中。

[noʊ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

No	**architectural**	**art**	**had**	**been**	**wasted**	**on**	**the**	**exterior**	**of**	**the**	**structure**	**,**
不	建筑	艺术	有	到过	浪费	在	这	外部的	的	这	结构	,

建筑外观没有丝毫浪费任何建筑艺术。

[ænd; ənd][noʊ]['sænəteri][ˌɪndʒə'nuːəti][ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['siːkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**no**	**sanitary**	**ingenuity**	**or**	**sentimental**	**seeking**	**after**	**the**	**comfort**	**of**	**the**
和	不	卫生	独创性	或者	感伤的	寻求	后	这	舒适	的	这

['inmeits] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

inmates	**had**	**been**	**expended**	**upon**	**the**	**interior**	**.**
囚犯	有	到过	已支出	之上	这	内部的	.

内部装修既没有体现出任何卫生方面的巧思，也没有体现出对囚犯舒适度的感性追求。

[ðə; ði][wʌn][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌktɚz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][soʊ][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [speɪs] [æz; əz][tuː; tə]

The	**one**	**aim**	**of**	**the**	**constructors**	**had**	**been**	**to**	**so**	**divide**	**the**	**space**	**as**	**to**
这	一	目的	的	这	构造函数	有	到过	到	所以	划分	这	空间	作为	到

[kræm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

cram	**within**	**it**	**the**	**greatest**	**possible**	**number**	**of**	**persons**	**.**
塞满	之内	它	这	最	可能的	数字	的	人	.

建造者的唯一目的就是将空间分割成尽可能多的区域，以便在其中塞进尽可能多的人。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [iːtʃ] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːlweɪ] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ]

To	**this**	**end**	**,**	**each**	**floor**	**was**	**traversed**	**by**	**a**	**single**	**hallway**	**or**	**passage**	**,**	**"**	**a**	**long**
到	这	结尾	,	每个	地面	曾是	穿越	经过	一个	单身的	门厅	或者	通道	,	"	一个	长的

['nærəʊ] ['gæləri] ,

narrow	**gallery**	**,**
狭窄的	画廊	,

为此，每一层楼都只有一条走廊或通道，即"一条狭长的走廊"。

['dɜːrti][ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'moʊt] [end] ,

dirty	**and**	**low**	**,**	**and**	**very**	**dimly**	**lighted**	**by**	**a**	**window**	**at**	**each**	**remote**	**end**	**,**
肮脏的	和	低的	,	和	非常	依稀	照明	经过	一个	窗户	在	每个	偏僻的	结尾	,

又脏又低，只有两端各有一扇窗户，光线非常昏暗。

" [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [dɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪŋg(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ]

"	**on**	**either**	**hand**	**of**	**which**	**opened**	**doors**	**of**	**innumerable**	**single**	**rooms**	**,**	**which**
"	在	任何一个	手	的	哪个	打开	门	的	无数	单身的	房间	,	哪个

['rerli] , [haʊ'evər] ,

rarely	**,**	**however**	**,**
很少	,	然而	,

两侧敞开着无数间单人房的门，然而，这些房间却很少……

[feɪld] [tuː; tə][duː]['duːti][æz; əz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['tenənts] .

failed	**to**	**do**	**duty**	**as**	**lodgings**	**for**	**less**	**than**	**several**	**tenants**	**.**
失败的	到	做	责任	作为	住宿	为了	较少的	比	一些	租户	.

未能履行作为几名以下租户的住所的职责。

[ðə; ði] [flɔːrz] , [æz; əz]['mɪstər] . [tɑːm]['roʊkər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . -

The	**floors**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Tom**	**Roker**	**explained**	**to**	**Mr**	**.**	**79**
这	楼层	,	作为	先生	.	汤姆	罗克	解释	到	先生	.	-

正如汤姆·罗克先生向79先生解释的那样，楼层……

['pikwik] [wen] [hiː; hi] [ɪn'dʌktid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][hɔːl]

Pickwick	**when**	**he**	**inducted**	**him**	**into**	**the**	**prison**	**,**	**were**	**distinguished**	**as**	**the**	**hall**
匹克威克	什么时候	他	入选	他	进入	这	监狱	,	是	杰出的	作为	这	大厅

[flaɪt] , [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [flaɪt] ,

flight	**,**	**the**	**coffee**	**-**	**room**	**flight**	**,**
航班	,	这	咖啡	-	房间	航班	,

皮克威克把他带进监狱时，监狱的走廊被划分为大厅走廊和咖啡厅走廊。

[ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [flaɪt] .

the	third	flight	and	the	top	flight	.
这	第三	航班	和	这	顶部	航班	.

第三梯队和最高梯队。

[ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] [ðiːz] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [let] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] ,

All	the	rooms	on	these	floors	were	let	by	the	week	,
全部	这	房间	在	这些	楼层	是	让	经过	这	星期	,

这些楼层的所有房间都是按周出租的。

[æt; ət] ['praɪsɪz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pri'zjʊmd] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

at	prices	adjusted	to	their	presumed	desirability	and	the	capacity	of	the
在	价格	调整	到	他们的	假定	理想性	和	这	容量	的	这

[-] [pɜːrs] ,

lessee's	purse	,
承租人的	钱包	,

价格根据其预期受欢迎程度和承租人的支付能力进行调整。

[ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tenənts] [huː] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	governed	by	the	number	of	tenants	who	entered	upon	them	.
和	受统治	经过	这	数字	的	租户	WHO	进入	之上	他们	.

并受入住租户人数的限制。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ruːmz; rʊmz] , ['iːv(ə)n] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

The	basement	rooms	,	even	,	formed	a	source	of	revenue	to	the	warden	.
这	地下室	房间	,	甚至	,	形成	一个	来源	的	收入	到	这	典狱长	.

甚至连地下室的房间也成了典狱长的收入来源。

[ðɪs] ['sʌŋkən] ['stɔːri] ,

This	sunken	story	,
这	凹陷	故事	,

这段沉没的故事，

[wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ɪts] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] - [b'raʊd] ['wɪndoʊz] [huːz] [sɪlz] [wɜːr; wər] ['lev(ə)l]

which	received	its	light	from	the	low	-	browed	windows	whose	sills	were	level
哪个	已收到	它是	光	从	这	低的	-	眉毛	视窗	谁	门槛	是	等级

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slæbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] ,

with	the	slabs	of	the	prison	yard	,
和	这	板	的	这	监狱	院子	,

光线来自低矮的窗户，窗台与监狱院子的石板齐平。

[wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [fer] .

was	known	as	Bartholomew	Fair	.
曾是	已知	作为	巴塞洛缪	公平的	.

它曾被称为巴塞洛缪集市。

[hɪr] ['mɪzəri] [maɪt] ['weltər] [ɪn] [ɪts] ['ɔːfl] [æt; ət] [ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['θrepənsˌθrʌpəns] [ə; eɪ]

Here	misery	might	welter	in	its	offal	at	the	fee	of	one	-	and	-	threepence	a
这里	苦难	可能	弱打	在	它是	内脏	在	这	费用	的	一	-	和	-	三便士	一个

[wiːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æbdʒekt] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪd] ,

week	if	it	still	held	itself	above	the	abject	degradation	of	the	Common	Side	,
星期	如果	它	仍然	握住	本身	多于	这	卑贱	降解	的	这	常见的	边	,

如果这里还能保持自身尊严，不至于沦落到平民区那种卑微的境地，那么每周只需花费一便士三便士，就能在苦难中苟延残喘。

[huːz] ['inmeits] [tʊk] [ðer; ðər] [tɜːrn] [æt; ət] ['bɛgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] .

whose	inmates	took	their	turn	at	begging	at	the	grate	.
谁	囚犯	采取	他们的	转动	在	乞讨	在	这	格特	.

狱友们轮流在栅栏边乞讨。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [reɪndʒ] ,

The	Common	Side	was	a	building	apart	from	the	main	range	,
这	常见的	边	曾是	一个	建筑	除	从	这	主要的	范围	,

公共侧翼是独立于主建筑群之外的一座建筑，

[wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [saɪd] .

which	latter	was	known	as	the	Warden	Side	.
哪个	后者	曾是	已知	作为	这	典狱长	边	.

后者被称为典狱长一方。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] .

Here	there	was	no	rent	to	pay	.
这里	那里	曾是	不	租	到	支付	.

这里不用付房租。

[ðə; ði] ['prizənəz] [bʌŋkt] [ɪn] [gæŋz] , [laɪk] ['ɛməgrənts] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['pæsɪdʒ] .

The	prisoners	bunked	in	gangs	,	like	emigrants	on	an	ocean	passage	.
这	囚犯	上下铺	在	帮派	,	喜欢	移民	在	一个	海洋	通道	.

囚犯们像远渡重洋的移民一样，成群结队地挤在牢房里。

[æz; əz] [tuː; tə] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [fer] , [let] ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] (['viːdeɪ] “ ['pikwik] , ”

As	to	Bartholomew	Fair	,	let	Dickens	describe	it	himself	(	vide	“	Pickwick	,	”
作为	到	巴塞洛缪	公平的	,	让	狄更斯	描述	它	他自己	(	视频	“	匹克威克	,	”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['vɑːljəm] [iː]) : “

chapter	xiii	,	volume	II	)	:	“
章	十三	,	体积	二	)	:	”

至于巴塞洛缪集市，就让狄更斯自己来描述吧（参见《匹克威克外传》第二卷第十三章）：“

- [oʊ] ! - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['lʊkɪŋ] down80

'	Oh	!	'	replied	Mr	.	Pickwick	,	looking	down80
-	哦	!	-	回复	先生	.	匹克威克	,	寻找	down80

“哦！”皮克威克先生低头回答道。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [dæmp]

a	dark	and	filthy	staircase	which	appeared	to	lead	to	a	range	of	damp
一个	黑暗的	和	污秽	楼梯	哪个	出现	到	带领	到	一个	范围	的	潮湿

[ænd; ənd] ['gluːmi] [stoʊn] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	gloomy	stone	vaults	beneath	the	ground	,
和	阴沉	石头	金库	下面	这	地面	,

一条阴暗肮脏的楼梯，似乎通往地下一系列潮湿阴暗的石砌地窖。

- [ænd; ənd] [ðiːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seləz] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [kiːp] [ðer; ðər]

'	And	these	,	I	suppose	,	are	the	little	cellars	where	the	prisoners	keep	their
-	和	这些	,	我	认为	,	是	这	小的	地窖	在哪里	这	囚犯	保持	他们的

[smɔːl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [koʊl] ?

small	quantities	of	coals	?
小的	数量	的	煤炭	?

“我想，这些就是囚犯们存放少量煤炭的小地窖吧？”

[ʌn'plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['veri] [kən'viːniənt] , [aɪ] ['deə'sei] .

Unpleasant	places	to	have	to	go	down	to	,	but	very	convenient	,	I	daresay	.
令人不快的	地方	到	有	到	去	向下	到	,	但	非常	方便的	,	我	敢说	.

-
'
-
-

虽然去那些地方不太愉快，但不得不说，非常方便。

- [jes] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [kən'viːniənt] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['roʊkər] ,

'	Yes	,	I	shouldn't	wonder	if	they	was	convenient	,	'	replied	Mr	.	Roker	,
-	是的	,	我	不应该	想知道	如果	他们	曾是	方便的	,	-	回复	先生	.	罗克	,

“是的，我不应该怀疑它们是否方便，”罗克先生回答说。

- ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ['prɪti] [snʌg] .
' **seeing** **that** **a** **few** **people** **live** **there** **pretty** **snug** **.**
- 看到 那 一个 很少 人们 居住 那里 漂亮的 舒适 .

“看到有几个人住在那里，感觉挺舒适的。”

[ðæts] [ðə; ði] [fer] , [ðæt] [ɪz] ! -
That's **the** **Fair** **,** **that** **is** **!** **'**
那就是 这 公平的 , 那 是 ! -

这就是博览会!

- [maɪ] [frend] , - [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
' **My** **friend** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Pickwick** **,**
- 我的 朋友 , - 说 先生 . 匹克威克 ,

“我的朋友，”皮克威克先生说，

- [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðiːz] ['retʃɪd] ['dʌndʒənz]
' **you** **don't** **really** **mean** **to** **say** **that** **human** **beings** **live** **down** **these** **wretched** **dungeons**
- 你 不 真的 意思是 到 说 那 人类 生物 居住 向下 这些 可怜 地下城
? -
? **'**
? -

“你不会真的想说，人类就生活在这些阴森恐怖的地牢里吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)

- [dəunt] ? - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['roʊkər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; - [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? -
' **Don't** **?** ' **replied** **Mr** **.** **Roker** **,** **with** **indignant** **astonishment** **;** ' **why** **shouldn't** **I** **?** '
- 不 ? - 回复 先生 . 罗克 , 和 愤怒 惊讶 ; - 为什么 不应该 我 ? -

“不？”罗克先生愤慨地回答道，“我为什么不应该？”

- [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] ?
' **Live** **down** **there** **?**
- 居住 向下 那里 ?

“住在那儿吗？”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['pikwik] .
' **exclaimed** **Mr** **.** **Pickwick** **.**
- 惊呼 先生 . 匹克威克 .

“皮克威克先生惊呼道。”

- [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] ?
' **Live** **down** **there** **?**
- 居住 向下 那里 ?

“住在那儿吗？”

[jes] , [ænd; ənd][daɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [tu:] , ['wɛri] ['ɔ:f(ə)n] . -
Yes **,** **and** **die** **down** **there** **,** **too** **,** **wery** **often** **.** **'**
是的 , 和 死 向下 那里 , 也 , 非常 经常 . -

是的，而且也经常死在那里。

” ['nɑ:mɪnəli] ,
” Nominally **,**
” 名义上 ,

名义上，

[i:tʃ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [fli:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [saɪd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
each **prisoner** **in** **the** **Fleet** **on** **the** **Warden** **Side** **was** **entitled** **to** **a** **room** **at** **the**
每个 囚犯 在 这 舰队 在 这 典狱长 边 曾是 标题 到 一个 房间 在 这
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] 1s .
charge **of** **1s** **.**
收费 的 1s .

在典狱长一侧的舰队监狱中，每个囚犯都有权获得一间房间，费用为 1 先令。

3d .
3d **.**
3d .

3d。

[ə; eɪ] [wi:k] .
a **week** **.**
一个 星期 .

一周。

['æktʃuəli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t][wʌn][ɑ:n] ['eni] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:]
Actually **,** **however** **,** **he** **never** **got** **one** **on** **any** **floor** **above** **the** **level** **of** **Bartholomew**
实际上 , 然而 , 他 绝不 得到 一 在 任何 地面 多于 这 等级 的 巴塞洛缪
[fer] .
Fair **.**
公平的 .

但实际上，他从未在巴塞洛缪集市以上的任何楼层获得过任何东西。

[iːtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] ['tenənts] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs]
Each **room** **was** **made** **to** **quarter** **from** **two** **to** **four** **tenants** **in** **the** **space**
每个 房间 曾是 制成 到 四分之一 从 二 到 四 租户 在 这 空间
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [wʌn] ,
designed **for** **one** **,**
设计 为了 一 ,

每个房间都被改造成容纳两到四名租户，而原本的空间是为一人设计的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [fʊl] ['siːznz] , ['æktʃuəli] [prə'duːst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] ['rent(ə)l]
so **that** **it** **,** **at** **full** **seasons** **,** **actually** **produced** **at** **least** **a** **crown** **a** **week** **rental**
所以 那 它 , 在 满的 季节 , 实际上 生产 在 至少 一个 王冠 一个 星期 租赁
.
:
.

因此，在旺季，它每周的租金至少能产生 1 克朗的收入。

[ðɪs] ['sɪstəm] ,
This **system** **,**
这 系统 ,

这个系统，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'skjuːzd] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [baɪ] [kə'mɪtmənts]
which **was** **excused** **on** **the** **plea** **of** **overcrowding** **of** **the** **jail** **by** **commitments**
哪个 曾是 已原谅 在 这 恳求 的 过度拥挤 的 这 监狱 经过 承诺
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] ,
of **the** **courts** **,**
的 这 法院 ,

法院裁定，由于监狱人满为患，因此免除了处罚。

[wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['tʃʌmɪdʒ] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [prə'duːst] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] ['præktɪs] [ʌv; əv]
was **called** **“** **chummage** **,** **”** **and** **the** **system** **produced** **another** **curious** **practice** **of**
曾是 称为 “ 房租 , ” 和 这 系统 生产 其他 好奇的 实践 的
prison81
prison81
prison81

被称为“chummage”，该制度还产生了监狱中另一种奇特的做法81

[laɪf] .
life **.**
生活 .

生活。

[ɪf] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] ['prizənəz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] “ [tʃʌmd] ” [ɑːn]
If **one** **or** **more** **prisoners** **occupied** **a** **room** **and** **another** **was** **“** **chummed** **”** **on**
如果 一 或者 更多的 囚犯 占领 一个 房间 和 其他 曾是 “ 结伴 ” 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

如果一个或多个囚犯占据一个房间，而另一个囚犯被“喂食”到他们身上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
they **could** **buy** **him** **off** **by** **paying** **him** **a** **few** **shillings** **a** **week** **,**
他们 可以 买 他 离开 经过 付费 他 一个 很少 先令 一个 星期 ,

他们可以每周付给他几个先令来收买他。

[ænd; ənd] [soʊ] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and **so** **keep** **the** **room** **to** **themselves** **.**
和 所以 保持 这 房间 到 他们自己 .

所以他们就把房间留给自己用。

[hiː; hi] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [peɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪn'fɪriər] ['kwɔːrtərz]

He 他 , **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **money** 钱 **they** 他们 **paid** 有薪酬的 **him** 他 , **paid** 有薪酬的 **in** 在 **his** 他的 **turn** 转动 **for** 为了 **inferior** 下 **quarters** 四分之一

['els,wer] .

elsewhere 别处 **.**

他用别人付给他的钱，又去别的地方租了条件差的住处。

[ðʌs] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fʊl] [rent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thus 因此 , **a** 一个 **prisoner** 囚犯 **who** WHO **was** 曾是 **willing** 愿意的 **to** 到 **pay** 支付 **full** 满的 **rent** 租 **for** 为了 **a** 一个 **room** 房间 **to** 到 **the** 这

['wɔːrdn] ,

warden 典狱长 **,**

因此，一名囚犯愿意向典狱长支付全额房租，租住一间房间。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɔːf] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [tʃʌmd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and 和 **buy** 买 **off** 离开 **anyone** 任何人 **who** WHO **might** 可能 **be** 是 **chummed** 结伴 **upon** 之上 **him** 他 **,**

收买任何可能与他勾结的人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [bɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

could 可以 **have** 有 **a** 一个 **dirty** 肮脏的 **box** 盒子 **of** 的 **a** 一个 **chamber** 房间 **to** 到 **himself** 他自己 **,**

他可能独自一人待在一个肮脏不堪的房间里，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

at 在 **the** 这 **average** 平均的 **cost** 成本 **of** 的 **a** 一个 **first** 第一的 **-** - **class** 班级 **parlor** 客厅 **and** 和 **bedroom** 卧室 **outside** 外部 **the** 这

[wɔːlz] .

walls 墙壁 **.**

平均价格相当于城墙外一流客厅和卧室的价格。

['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Prisoners 囚犯 **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **certain** 肯定 **number** 数字 **of** 的 **years** 年 **in** 在 **the** 这 **jail** 监狱 **had** 有 **a** 一个

[prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

prescriptive 规范性的 **right** 正确的 **to** 到 **a** 一个 **room** 房间 **to** 到 **themselves** 他们自己 **,**

服刑满一定年的囚犯依法享有单独监禁室的权利。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rentɪd] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət] [gʊd] [reɪts] [tuː; tə] [nuː] ['kʌmər] ,

and 和 **most** 最多 **of** 的 **these** 这些 **rented** 租来的 **their** 他们的 **apartments** 公寓 **at** 在 **good** 好的 **rates** 利率 **to** 到 **new** 新的 **comers** 来者 **,**

而且他们中的大多数人都以优惠的价格将公寓租给了新来的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [bedz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋz] .

and 和 **took** 采取 **beds** 床 **for** 为了 **themselves** 他们自己 **in** 在 **the** 这 **common** 常见的 **lodgings** 住宿 **.**

他们各自在公共宿舍里找了床位。

[wen] ['mɪstər] . ['pikwik] ['entərd] [ðə; ði] [fliːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] (['viːdeɪ] ['vɑːljəm] [iː] ,

When 什么时候 **Mr** 先生 **.** **Pickwick** 匹克威克 **entered** 进入 **the** 这 **Fleet** 舰队 **as** 作为 **a** 一个 **resident** 居民 **(** (**vide** 视频 **volume** 体积 **II** 二 **,**

当皮克威克先生以居民身份进入舰队时（参见第二卷），

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'viː]) [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃʌmd] [ɑːn] “ - [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

chapter 章 **xiv** 十四 **)**) **he** 他 **was** 曾是 **chummed** 结伴 **on** 在 **“** “ **27** - **in** 在 **the** 这 **third** 第三 **,**

第十四章）他在“第三章27日”结识了朋友，

〃 [huːz] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [hʌŋ]
〃 whose door was to be distinguished by the likeness of a man being hung
〃 谁 门 曾是 到 是 杰出的 经过 这 相似 的 一个 男人 存在 悬挂
[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ðə; ði] [waɪl] ,
and smoking a pipe the while ,
和 吸烟 一个 管道 这 尽管 ,

“其大门上将装饰着一个被吊死的人一边抽着烟斗一边抽烟斗的画像，

[dʌn] [ɪn] [tʃɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
done in chalk upon the panel .
完毕 在 粉笔 之上 这 控制板 .

用粉笔在木板上绘制。

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [θriː] [hɪr] [hiː; hi] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ri'kɔːld] ,
Not liking his company of three here he , as may be recalled ,
不是 喜欢 他的 公司 的 三 这里 他 , 作为 可能 是 召回 ,

据说，他不喜欢和这三个人待在一起。

['rentɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænsəri] ['prɪz(ə)nər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] .
rented the room of a chancery prisoner , in which he settled down .
租来的 这 房间 的 一个 法院 囚犯 , 在 哪个 他 定居 向下 .

他租了一间监狱囚犯的房间，并在里面安顿了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] he82
For the use of this room he82
为了 这 使用 的 这 房间 he82

使用此房间 he82

[peɪd] £1 [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [haɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kiːpər] ,
paid £1 a week , and for the furniture , which he hired from a keeper ,
有薪酬的 £1 一个 星期 , 和 为了 这 家具 , 哪个 他 雇用 从 一个 守门员 ,
£1 3s .
£1 3s .
£1 3s .

他每周支付 1 英镑，家具是从家具保管员那里租来的，租金为 1 英镑 3 先令。

[mɔːr] .
more .
更多的 .

更多的。

[ðiːz] ['fɪgjərz] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fliːt]
These figures may serve as an indication of the rates prevailing in the Fleet
这些 数据 可能 服务 作为 一个 指示 的 这 利率 盛行 在 这 舰队
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'mɔlɪʃt] .
fifteen years before it was demolished .
十五 年 前 它 曾是 已拆除 .

这些数据可以反映出舰队被拆毁前十五年的物价水平。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [in'vestigeitəri] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ]
The episode of Mr . Pickwick's investigatory experiences in this connection is worth
这 插曲 的 先生 . - 调查 经历 在 这 联系 是 值得
[kwoʊtɪŋ] ,
quoting ,
引用 ,

皮克威克先生在这方面的调查经历值得引用。

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] .
as a part of the panorama of prison life .
作为 一个 部分 的 这 全景 的 监狱 生活 .

作为监狱生活全景的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃʌmd] ,

There	was	only	one	man	in	the	room	upon	which	he	was	chummed	,
那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	房间	之上	哪个	他	曾是	结伴	,

房间里只有一个人，他被拉到一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] “ [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt]

and	he	“	was	leaning	out	of	the	window	as	far	as	he	could	without
和	他	“	曾是	倾斜	出去	的	这	窗户	作为	远的	作为	他	可以	没有

[ˌəuvə'bælənsɪŋ] [hɪm'self] ,

overbalancing	himself	,
过度平衡	他自己	,

他“尽可能地探出窗外，但又不能失去平衡”，

[en'devərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

endeavoring	,	with	great	perseverance	,
努力	,	和	伟大的	毅力	,

努力，坚持不懈，

[tuː; tə][spɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd]

to	spit	upon	the	crown	of	the	hat	of	a	personal	friend	upon	the	parade
到	吐	之上	这	王冠	的	这	帽子	的	一个	个人的	朋友	之上	这	游行

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

在游行队伍下方，朝一位好友的帽子顶上吐口水。

” [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tʃʌmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

”	He	expressed	his	disgust	at	having	had	the	newcomer	chummed	upon	him	,
”	他	表达	他的	厌恶	在	拥有	有	这	新人	结伴	之上	他	,

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ruːm] - [meɪts] ,

and	summoned	his	two	room	-	mates	,
和	被召唤	他的	二	房间	-	伙伴们	,

“他对新来的室友拉拢自己感到非常厌恶，于是叫来了他的两个室友，

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['tʃæplɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,

who	were	a	bankrupt	butcher	and	a	drunken	chaplain	out	of	orders	,
WHO	是	一个	破产	屠夫	和	一个	醉	牧师	出去	的	订单	,

他们分别是破产的屠夫和失职的醉酒牧师。

[ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['blækleg] . “

the	expectoratory	gentleman	himself	being	a	professional	blackleg	.	“
这	-	绅士	他自己	存在	一个	专业的	黑腿	.	“

这位吐痰的先生本人就是个职业骗子。

- [its] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [θɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][bedz][soʊ][snʌg] , - [sed] [ðə; ði]

'	It's	an	aggravating	thing	,	just	as	we	got	the	beds	so	snug	,	'	said	the
-	它是	一个	加重	事物	,	只是	作为	我们	得到	这	床	所以	舒适	,	-	说	这

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

“真是令人恼火，我们好不容易把床铺弄得那么舒服，”牧师说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrti] ['mætrəsɪz] , [iːtʃ] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

looking	at	the	dirty	mattresses	,	each	rolled	up	in	a	blanket	,
寻找	在	这	肮脏的	床垫	,	每个	滚动	向上	在	一个	毯子	,

看着那些脏兮兮的床垫，每个都用毯子卷了起来。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

which	occupied	one	corner	of	the	room	during	the	day	,
哪个	占领	一	角落	的	这	房间	期间	这	天	,

白天它占据了房间的一个角落，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][slæb][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æn; ən][oʊld] [krækt] ['beɪs(ə)n] ,

and	formed	a	kind	of	slab	on	which	were	placed	an	old	cracked	basin	,
和	形成	一个	种类	的	板	在	哪个	是	放置	一个	老的	裂纹	盆地	,

于是形成了一种板状结构，上面放置了一个旧的、有裂缝的盆。

['juːər] [ænd; ənd] [soʊp] - [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['jeloʊ] ['ɜːrθnwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] ; - ['veri]

ewer	and	soap	-	dish	of	common	yellow	earthenware	with	a	blue	flower	;	'	very
水罐	和	肥皂	-	盘子	的	常见的	黄色的	陶器	和	一个	蓝色的	花	;	-	非常

['ægrəveɪtɪŋ] . - -

aggravating	.	'	83
加重	.	-	-

普通的黄色陶制水罐和肥皂碟，上面绘有蓝色花朵；“非常令人恼火。”83

“ ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ([ðə; ði] ['bʊtʃər]) [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ɪn] ['ræðər] [strɔːŋgər] [tɜːrmz] .

“	Mr	.	Martin	(	the	butcher	)	expressed	the	same	opinion	,	in	rather	stronger	terms	.
“	先生	.	马丁	(	这	屠夫	)	表达	这	相同的	观点	,	在	相当	更强	条款	.

“马丁先生（屠夫）表达了同样的观点，而且措辞更加强烈。

“ ['mɪstər] . ['simpsn] ([ðə; ði] - [leg]) ['æftər] ['hævɪŋ] [let][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['eksplətɪv] ['ædʒɪktɪvz] [luːs]

“	Mr	.	Simpson	(	the	'	leg	)	after	having	let	a	variety	of	expletive	adjectives	loose
“	先生	.	辛普森	(	这	-	腿	)	后	拥有	让	一个	种类	的	脏话	形容词	松动的

[ə'pɑːn][sə'saɪəti] ,

upon	society	,
之上	社会	,

“辛普森先生（绰号“腿”）在对社会发表了一系列粗俗不堪的言论之后，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌbstəntɪv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

without	any	substantive	to	accompany	them	,	tucked	up	his	sleeves	and	began
没有	任何	实质性	到	陪伴	他们	,	塞进去	向上	他的	袖子	和	开始

[tuː; tə] [wɑːʃ] [griːnz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

to	wash	greens	for	dinner	.
到	洗	青菜	为了	晚餐	.

由于没有准备任何实质性的东西，他卷起袖子，开始洗晚餐要用的蔬菜。

“ [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑːn]['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	While	this	was	going	on	Mr	.	Pickwick	had	been	eyeing	the	room	,
“	尽管	这	曾是	去	在	先生	.	匹克威克	有	到过	觊觎	这	房间	,

“就在这时，皮克威克先生一直在打量着这个房间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlθɪli] ['dɜːrti][ænd; ənd] [smelt] [ɪn'tɑːlərəbli] [kloʊz] .

which	was	filthily	dirty	and	smelt	intolerably	close	.
哪个	曾是	肮脏地	肮脏的	和	冶炼	无法容忍地	关闭	.

那里极其肮脏，而且气味难闻得令人难以忍受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] ['kɑːrpɪt] , ['kɜːrt(ə)n][ɔːr][blaɪnd] .

There	was	no	vestige	of	either	carpet	,	curtain	or	blind	.
那里	曾是	不	痕迹	的	任何一个	地毯	,	窗帘	或者	瞎的	.

地毯、窗帘和百叶窗都消失得无影无踪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	even	a	closet	in	it	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	壁橱	在	它	.

里面连个衣柜都没有。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

Unquestionably	,	there	were	but	few	things	to	put	away	if	there	had	been
毫无疑问	,	那里	是	但	很少	事物	到	放	离开	如果	那里	有	到过

[wʌn] , [bʌt; bət] ,

one	,	but	,
一	,	但	,

毫无疑问，即使有东西需要收起来，也几乎没什么可收起来的，但是，

[haʊ'evər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɔːr] [smɔːl] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'maʊnt] , [stɪl] , ['remnənts] [ʌv; əv] [loʊvz] ,
however **few** **in** **number** **,** **or** **small** **in** **individual** **amount** **,** **still** **,** **remnants** **of** **loaves** **,**
然而 很少 在 数字 , 或者 小的 在 个人 数量 , 仍然 , 残余物 的 面包 ,
[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,
and **pieces** **of** **cheese** **,**
和 件 的 奶酪 ,

然而，尽管数量很少，或者单个的量很少，仍然有一些面包残渣和奶酪块。

[ænd; ənd][dæmp] ['tauəlz] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ,
and **damp** **towels** **,** **and** **scraps** **of** **meat** **,** **and** **articles** **of** **wearing** **apparel** **,**
和 潮湿 毛巾 , 和 碎屑 的 肉 , 和 文章 的 穿着 服饰 ,
[m'juːtɪleɪtɪd] ['krɑːkəri] ,
mutilated **crockery** **,**
残缺 陶器 ,

还有潮湿的毛巾、碎肉、衣物、破损的陶器，

[ænd; ənd] ['beloʊz] [wɪ'ðaʊt] ['nɒzlz] , [ænd; ənd] ['toʊstɪŋ] - [fɔːks] [wɪ'ðaʊt] [prɔːŋz] ,
and **bellows** **without** **nozzles** **,** **and** **toasting** **-** **forks** **without** **prongs** **,**
和 风箱 没有 喷嘴 , 和 祝酒 - 叉子 没有 叉状物 ,

还有没有喷嘴的风箱，以及没有叉齿的烤面包叉，

[duː]['prez(ə)nt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd]
do **present** **somewhat** **of** **an** **uncomfortable** **appearance** **when** **they** **are** **scattered**
做 展示 有些 的 一个 不舒服 外貌 什么时候 他们 是 疏散
[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,
about **the** **floor** **of** **a** **small** **apartment** **,**
关于 这 地面 的 一个 小的 公寓 ,

当它们散落在小公寓的地板上时，确实会显得有些不协调。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [θriː] ['aɪd(ə)l] [men] . “
which **is** **the** **common** **sitting** **and** **sleeping** **room** **of** **three** **idle** **men** **.** **“**
哪个 是 这 常见的 坐着 和 睡眠 房间 的 三 闲置的 男人 . “

这是三个游手好闲的男人共用的起居室和卧室。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , ['æftər][ə; eɪ]
' **I** **suppose** **that** **this** **can** **be** **managed** **somehow** **,** **'** **said** **the** **butcher** **,** **after** **a**
- 我 认为 那 这 能 是 管理 不知何故 , - 说 这 屠夫 , 后 一个
['prɪti] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
pretty **long** **silence** **.**
漂亮的 长的 沉默 .

“我想这件事应该可以想办法解决，”屠夫沉默了很久之后说道。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ? - “
' **What** **will** **you** **take** **to** **go** **out** **?** **'** **“**
- 什么 将要 你 拿 到 去 出去 ? - ”

“你出门要带什么？”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
' **I** **beg** **your** **pardon** **,** **'** **replied** **Mr** **.** **Pickwick** **,** **'** **what** **did** **you** **say** **?**
- 我 求 你的 赦免 , - 回复 先生 . 匹克威克 , - 什么 做过 你 说 ?

“请问，”皮克威克先生回答说，“您刚才说什么？”

[aɪ]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] . - “
I **hardly** **understood** **you** **.** **'** **“**
我 几乎 理解 你 . - ”

我几乎没听懂你的话。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] ? - [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .
' **What** **will** **you** **take** **to** **be** **paid** **out** **?** **'** **said** **the** **butcher** **.**
- 什么 将要 你 拿 到 是 有薪酬的 出去 ? - 说 这 屠夫 .

“你想要多少钱才肯付钱？”屠夫问道。

- [ðə; ði] ['regjələr] ['tʃʌmɪdʒ] [ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [θriː] [bɑːb] ? - - “
' The regular chummage is two - and - six ; will you take three bob ? ' 84 “
- 这 常规的 房租 是 二 - 和 - 六 ; 将要 你 拿 三 鲍勃 ? - - ”

“正常的价格是两先令六便士；你要三先令吗？'84”

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bendər] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['klerɪkl] ['dʒent(ə)lmən] . “
' And a bender , ' suggested the clerical gentleman . “
- 和 一个 弯 , - 建议 这 文员 绅士 . ”

“还有一场狂欢，”那位神职人员建议道。

- [wel] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] ; [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tʌpəns] [ə'piːs] [mɔːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ;
' Well , I don't mind that ; it's only a twopence apiece more , ' said Mr . Martin ;
- 出色地 , 我 不 头脑 那 ; 它是 仅有的 一个 两便士 一块 更多的 , - 说 先生 . 马丁 ;

“嗯，我不介意；每件只多花两便士而已，”马丁先生说；

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
' What do you say now ?
- 什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

[wiːl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ; [kʌm] ! - “
We'll pay you out for three - and - sixpence a week ; come ! ' “
出色地 支付 你 出去 为了 三 - 和 - 六便士 一个 星期 ; 来 ! - ”

我们每周付你三便士六便士，来吧!

- [ænd; ənd] [stænd] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [bɪr] [daʊn] , - [tʃaɪmd] [ɪn] ['mɪstər] . ['simpsn] .
' And stand a gallon of beer down , ' chimed in Mr . Simpson .
- 和 站立 一个 加仑 的 啤酒 向下 , - 齐声说道 在 先生 . 辛普森 .

“再放一加仑啤酒，”辛普森先生插嘴道。

- [ðer; ðər] ! - “
' There ! ' “
- 那里 ! - ”

'那里！ '”

- [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ; - [naʊ] ! -
' And drink it on the spot , ' said the chaplain ; ' NOW ! '
- 和 喝 它 在 这 点 , - 说 这 牧师 ; - 现在 ! -

“当场喝下去，”牧师说，“现在就喝！”

“ ['æftər] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['prefəs] [ðə; ði] [θriː] [tʃʌmz] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ɪn] [ə; eɪ] [breθ]
“ After this introductory preface the three chums informed Mr . Pickwick , in a breath
,
,
,

“在这段开场白之后，这三个朋友一口气把事情告诉了皮克威克先生：

[ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] [dʒʌst] [wʌt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
that money was in the Fleet just what money was out of it ;
那 钱 曾是 在 这 舰队 只是 什么 钱 曾是 出去 的 它 ;

舰队里有钱，但舰队里又有钱没钱；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪnstəntli] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ; [ænd; ənd] [ðæt]
that it would instantly procure him almost anything he desired ; and that
那 它 会 即刻 采购 他 几乎 任何事物 他 想要的 ; 和 那
[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ,
supposing he had it ,
假如 他 有 它 ,

它能立即为他提供几乎任何他想要的东西；而且假设他拥有了它，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	no	objection	to	spend	it	;
和	有	不	异议	到	花费	它	;

而且他并不反对花掉这笔钱;

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

if	he	only	signified	his	wish	to	have	a	room	to	himself	,
如果	他	仅有的	表示	他的	希望	到	有	一个	房间	到	他自己	,

如果他只是表示想要一个单人房间,

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] , ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [buːt] , [ɪn][hæf][æn; ən]

he	might	take	possession	of	one	,	furnished	and	fitted	to	boot	,	in	half	an
他	可能	拿	拥有	的	一	,	提供	和	适配	到	启动	,	在	一半	一个

['aʊɜ-z] [taɪm] .

hour's	time	.
小时	时间	.

他可能在半小时内就能拥有一套家具齐全的房子。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['sepəreɪtɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

“	With	this	the	parties	separated	,	very	much	to	their	mutual	satisfaction	,
“	和	这	这	各方	分开	,	非常	很多	到	他们的	相互的	满意	,

“就这样，双方分道扬镳，彼此都非常满意。”

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌns] [mɔːr] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

Mr	.	Pickwick	once	more	retracing	his	steps	to	the	lodge	,
先生	.	匹克威克	一次	更多的	回溯	他的	步骤	到	这	小屋	,

皮克威克先生再次原路返回小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] [ə'dʒɜ-ːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

and	the	three	companions	adjourned	to	the	coffee	-	room	,
和	这	三	同伴	休会	到	这	咖啡	-	房间	,

于是，三人移步至咖啡厅。

[ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klerɪkl] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

there	to	expend	the	five	shillings	which	the	clerical	gentleman	,	with	admirable
那里	到	花费	这	五	先令	哪个	这	文员	绅士	,	和	令人钦佩的

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] ,

prudence	and	foresight	,
谨慎	和	远见	,

那位牧师先生以令人钦佩的谨慎和远见，决定将五先令花在那里。

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . “

had	borrowed	of	him	for	the	purpose	.	“
有	借来的	的	他	为了	这	目的	.	“

曾为此目的向他借用过。

- [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər] . ['roʊkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

'	I	knowed	it	,	'	said	Mr	.	Roker	with	a	chuckle	,
-	我	已知	它	,	-	说	先生	.	罗克	和	一个	轻笑	,

“我就知道，”罗克先生笑着说。

[wen] ['mɪstər] . ['pikwik] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

when	Mr	.	Pickwick	stated	the	object	with	which	he	had	returned	.
什么时候	先生	.	匹克威克	声明	这	目的	和	哪个	他	有	返回	.

皮克威克先生说明了他带回来的东西。

- [lɔːrd] , [waɪ] ['dɪdnt] you85

'	Lord	,	why	didn't	you85
-	主	,	为什么	没有	you85

主啊，你为什么不85

[seɪ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['hænsəm] ? -

say	at	first	that	you	was	willing	to	come	down	handsome	?	'
说	在	第一的	那	你	曾是	愿意的	到	来	向下	英俊的	?	-

一开始就说你愿意下来，帅哥?

" [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sliːp] [wel] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] , [æz; əz] ['sliːpɪŋ] [went] [ɪn] [sʌtʃ]

"	Those	who	could	afford	to	sleep	well	in	the	Fleet	,	as	sleeping	went	in	such
"	那些	WHO	可以	买得起	到	睡觉	出色地	在	这	舰队	,	作为	睡眠	去	在	这样的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

"那些有能力在舰队里睡得好的人，因为在那种地方睡觉很舒服。"

[maɪt] [fiːd] [wel] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

might	feed	well	enough	,	too	.
可能	喂养	出色地	足够的	,	也	.

或许也能提供足够的食物。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]

They	could	be	served	in	the	coffee	-	room	,	and	if	they	preferred	to	eat	in
他们	可以	是	服务	在	这	咖啡	-	房间	,	和	如果	他们	首选	到	吃	在

['praɪvəsi] ,

privacy	,
隐私	,

这些餐点可以在咖啡厅供应，如果他们更喜欢私下用餐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊkʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] ,

there	was	a	cookshop	in	the	prison	;	and	there	were	,	besides	,
那里	曾是	一个	厨具店	在	这	监狱	;	和	那里	是	,	除了	,

监狱里有一家炊事店；此外，还有

['mesɪndʒəz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [ɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

messengers	who	could	be	sent	on	errands	of	purchase	outside	the	walls	.
信使	WHO	可以	是	发送	在	跑腿	的	购买	外部	这	墙壁	.

可以派往城墙外采购的信使。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'stɔːrʃənət] ,

In	every	case	the	charges	were	extortionate	,
在	每一个	案件	这	收费	是	敲诈勒索	,

每起案件的指控都属于敲诈勒索。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['detər] [draɪ][baɪ] [fer]

for	the	one	object	of	the	prison	was	to	squeeze	the	debtor	dry	by	fair
为了	这	一	目的	的	这	监狱	曾是	到	挤	这	债务人	干燥	经过	公平的

[miːnz] [ɔːr] [faʊl] .

means	or	foul	.
方法	或者	犯规	.

因为监狱的唯一目的就是用各种正当或不正当的手段榨干债务人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɔː] ['sæŋkʃənz] [sʌtʃ] ['autreɪdʒz] [æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [ɪt'self] ,

But	when	the	law	sanctions	such	outrages	as	the	Fleet	itself	,
但	什么时候	这	法律	制裁	这样的	暴行	作为	这	舰队	本身	,

但是，当法律认可像舰队本身这样的暴行时，

[ðə; ði]['maɪnər] [ə'fensɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bɜːrd(ə)n][ɪz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ɪts]['vɪktəms] [meɪ] [biː; bi]

the	minor	offenses	by	which	the	greater	burden	is	mitigated	to	its	victims	may	be
这	次要的	犯罪	经过	哪个	这	更大的	负担	是	缓解	到	它是	受害者	可能	是

[kən'doʊnd] .

condoned	.
默许	.

较轻的罪行，如果能减轻受害者的较大负担，则可以予以宽恕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæpruːmˌtæprʊm][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [bɪr] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə]

There	was	a	taproom	in	the	prison	where	beer	and	wine	were	to
那里	曾是	一个	酒吧间	在	这	监狱	在哪里	啤酒	和	葡萄酒	是	到

[biː; bi][hæd; həd] ,

be	had	,
是	有	,

监狱里有个酒吧，可以喝到啤酒和葡萄酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

but	the	traffic	in	spirits	was	forbidden	,
但	这	交通	在	烈酒	曾是	禁止	,

但贩卖烈酒是被禁止的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]

and	even	the	conveyance	of	them	to	the	prisoners	from	without
和	甚至	这	输送	的	他们	到	这	囚犯	从	没有

[prə'hɪbɪtɪd] ['ʌndər] ['hevi] ['penəltiz] ;

prohibited	under	heavy	penalties	;
禁止	在下面	重的	处罚	;

甚至禁止从监狱外向囚犯运送这些物品，违者将受到严厉处罚；

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kə'mɑːdətiz] ['biːɪŋ] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [kən'faɪnd]

“	and	such	commodities	being	highly	prized	by	the	ladies	and	gentlemen	confined
“	和	这样的	商品	存在	高度	珍贵的	经过	这	女士们	和	先生们	受限

[ˌðer'ɪn] ” (“ ['pikwik] ” ['vɑːljəm] [iː] ,

therein	”	(	“	Pickwick	”	volume	II	,
其中	”	(	“	匹克威克	”	体积	二	,

“而这些物品深受被囚禁其中的女士和先生们的喜爱”(《匹克威克外传》第二卷，

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]) , “ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['spekjələtɪv] ['tɜːrnkiː] [tuː; tə] [kə'naɪv]

chapter	xvii	)	,	“	it	had	occurred	to	some	speculative	turnkey	to	connive
章	十七	)	,	“	它	有	发生	到	一些	推测性的	交钥匙工程	到	纵容

, [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'mjuːnərətɪv] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

,	for	certain	remunerative	considerations	,
,	为了	肯定	有报酬的	考虑因素	,

第十七章)，“一些投机取巧的交钥匙商想到了串谋，以换取某些有利可图的利益，

[æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prizənəz] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] favorite86

at	two	or	three	prisoners	retailing	the	favorite86
在	二	或者	三	囚犯	零售业	这	favorite86

两三个囚犯在零售最受欢迎的86

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʒɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] .

articles	of	gin	for	their	own	profit	and	advantage	.
文章	的	杜松子酒	为了	他们的	自己的	利润	和	优势	.

他们为了自身利益而生产杜松子酒制品。

” [ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'spensəriːz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][æz; əz] “ ['wɪslɪŋ] -

”	The	spirit	dispensaries	were	known	in	the	jargon	of	the	jail	as	“	whistling	-
”	这	精神	药房	是	已知	在	这	行话	的	这	监狱	作为	“	吹口哨	-

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

在监狱的行话里，这些售卖烈酒的地方被称为“吹口哨的小店”。

” [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːlt] ['lɪkərz] [ʌv; əv]

”	and	what	with	the	strong	waters	they	provided	,	and	the	malt	liquors	of
”	和	什么	和	这	强的	水	他们	假如	,	和	这	麦芽	酒	的

[ðə; ði]['tæpruːmˌtæprʊm] ,

the	taproom	,
这	酒吧间	,

再加上他们提供的醇厚水源，以及酒吧里供应的麦芽酒，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈprizənəz] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [æz; əz]

it	was	safe	to	assume	that	the	bulk	of	such	prisoners	in	the	Fleet	as
它	曾是	安全的	到	认为	那	这	大部分	的	这样的	囚犯	在	这	舰队	作为

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fuːd] [wɜːr; wər] [ˈperɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

were	not	dying	for	the	want	of	sufficient	food	were	perishing	of	a
是	不是	垂死	为了	这	想	的	充足的	食物	是	消亡	的	一个

[ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [drɪŋk] .

superfluity	of	drink	.
过剩	的	喝	.

可以肯定的是，舰队中大部分此类囚犯，如果不是因为缺乏足够的食物而死，那就是因为过量饮酒而死。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdetəz] [huː] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [pɑːt][ʌv; əv] [koʊl] ”

The	poor	debtors	who	still	had	the	price	of	“	a	chamber	-	pot	of	coals	”
这	贫穷的	债务人	WHO	仍然	有	这	价格	的	“	一个	房间	-	锅	的	煤炭	”

[ænd; ənd][ə; eɪ][skræg][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] ,

and	a	scrag	of	mutton	,
和	一个	碎片	的	羊肉	,

那些穷困潦倒的债务人，连“一壶煤”和一小块羊肉都买不起。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər]

could	have	it	in	from	the	market	and	cook	it	for	themselves	in	their
可以	有	它	在	从	这	市场	和	厨师	它	为了	他们自己	在	他们的

[ruːmz; rʊmz][ɔːr] ,

rooms	or	,
房间	或者	,

他们可以从市场上买来，自己带回房间烹饪，或者，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeni] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [jɑːrd] .

for	a	penny	or	two	,	at	the	common	kitchen	in	the	prison	-	yard	.
为了	一个	一分钱	或者	二	,	在	这	常见的	厨房	在	这	监狱	-	院子	.

在监狱院子里的公共厨房，花一两便士就能买到。

[ɪn][dɪˈfɔːlt¦diːfɔːlt][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɔːf] [bred] [ænd; ənd]

In	default	of	sufficient	capital	to	this	end	they	must	live	off	bread	and
在	默认	的	充足的	首都	到	这	结尾	他们	必须	居住	离开	面包	和

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

如果没有足够的资金来实现这一目标，他们就只能靠面包和奶酪度日了。

[ɔːr][koʊld] [miːt] , [ɔːr][hoʊp] , [ɔːr] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈdaʊtləs] [dɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpotər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	cold	meat	,	or	hope	,	or	,	as	many	doubtless	did	,	on	the	porter	from	the
或者	寒冷的	肉	,	或者	希望	,	或者	,	作为	许多	毫无疑问	做过	,	在	这	搬运工	从	这

[ˈtæpruːmˌtæprʊm] .

taproom	.
酒吧间	.

或者冷肉，或者希望，或者，像许多人无疑做的那样，在酒吧里喝一杯波特啤酒。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] [ðeɪ] [ˈbɛgd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

To	secure	the	means	of	subsistence	and	indulgence	they	begged	from	the
到	安全的	这	方法	的	生存	和	放纵	他们	乞求	从	这

[ˈvɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

为了维持生计和享受生活，他们向来访者乞讨。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [oʊld] ['rezɪdənts] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] ['nuːˌkʌməz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

The	sharper	old	residents	borrowed	from	the	shallower	newcomers	,	and	,	as
这	更锐利	老的	居民	借来的	从	这	较浅	新来者	,	和	,	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

那些头脑更敏锐的老居民会向那些见识浅薄的新居民学习，而且，这自然而然地……

[θeft] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] ['mendɪkənsɪ] .

theft	went	hand	in	hand	with	mendicancy	.
盗窃	去	手	在	手	和	乞讨	.

盗窃与乞讨往往如影随形。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [dɑːrk] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [ɪn][ɪts] ['laɪtəst] [spɑːts] ,

Of	this	shadowy	side	of	a	picture	,	dark	enough	,	in	all	conscience	,	in	its	lightest	spots	,
的	这	阴暗的	边	的	一个	图片	,	黑暗的	足够的	,	在	全部	良心	,	在	它是	最轻	地点	,

在这幅画面阴暗的一面，即便在最明亮的地方，也足够黑暗，说实话，

['dɪkɪnz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː][ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] , [wer] ['mɪstər] .

Dickens	gives	us	a	glimpse	in	chapter	xiv	of	volume	II	,	where	Mr	.
狄更斯	给予	我们	一个	一瞥	在	章	十四	的	体积	二	,	在哪里	先生	.

Pickwick87

Pickwick87

Pickwick87

狄更斯在第二卷第十四章中让我们得以一窥究竟，皮克威克先生87

[in'kauntəz] ['mɪstər] . ['ælfred] ['dʒɪŋgl][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɛb] ['trɑːtər] ,

encounters	Mr	.	Alfred	Jingle	on	the	Common	Side	,	and	Mr	.	Jeb	Trotter	,
遭遇	先生	.	阿尔弗雷德	叮当	在	这	常见的	边	,	和	先生	.	杰布	特罗特	,

在公共区域遇到了阿尔弗雷德·金格尔先生和杰布·特罗特先生，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [læst] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

returning	from	pawning	his	master's	last	coat	,	with	a	scrap	of	meat	for	his	dinner	.
返回	从	典当	他的	硕士学位	最后的	外套	,	和	一个	废料	的	肉	为了	他的	晚餐	.

他典当了主人最后一件外套，回来时手里只有一小块肉当晚餐。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [oʊn] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['pɪrɪəd] [ænd; ənd] [pleɪs] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['prɑːspekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] . “

And	Mr	.	Jingle's	own	summary	of	the	prevailing	state	of	things	at	that	period	and	place	may	serve	as	a	description	of	the	condition	and	prospects	of	his	neighbors	.	“
和	先生	.	自己的	概括	的	这	盛行	状态	的	事物	在	那	时期	和	地方	可能	服务	作为	一个	描述	的	这	状况	和	前景	的	他的	邻居	.	”

金格尔先生对当时当地情况的总结，或许可以用来描述他邻居们的状况和前景。

- [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] — [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] .

'	Lived	on	a	pair	of	boots	—	whole	fortnight	.
-	居住地	在	一个	一对	的	靴子	—	所有的	两星期	.

“靠一双靴子生活了整整两周。”

[sɪlk] [ʌm'brelə] — ['aɪvəri]['hænd(ə)l] — [wiːk] .

Silk	umbrella	—	ivory	handle	—	week	.
丝绸	伞	—	象牙	处理	—	星期	.

丝绸雨伞——象牙柄——周。

['nʌθɪŋ] [suːn] — [laɪ][ɪn][bed] — [stɑːrv] — [daɪ] — ['ɪŋkwest] — ['lɪt(ə)l][boʊn] - [haʊs] — [pʊr]['prɪz(ə)nər]
Nothing soon — lie in bed — starve — die — inquest — little bone - house — poor prisoner
没有什么 很快 — 说谎 在 床 — 饿死 — 死 — 死因调查 — 小的 骨 - 房子 — 贫穷的 囚犯
— ['kɑːmən] ['nesəseriz] — [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['dʒʊri] — ['wɔrdənz] ['treɪdzmən] —
— common necessaries — hush it up — gentlemen of jury — warden's tradesmen —
— 常见的 必需品 — 嘘 它 向上 — 先生们 的 陪审团 — 典狱长的 商人 —
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [snʌg] — ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] — ['kɔrənɝz] ['ɔːrdər] — ['wɜːrkhaʊs] ['fjuːnərəl] — [sɜːrv] [hɪm; ɪm]
keep it snug — natural death — coroner's order — workhouse funeral — serve him
保持 它 舒适 — 自然的 死亡 — 验尸官 命令 — 济贫 葬礼 — 服务 他
[raɪt] — [ɔːl]['oʊvər] — [drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . -
right — all over — drop the curtain . '
正确的 — 全部 超过 — 降低 这 窗帘 . -

不久之后——躺在床上——饿死——死——验尸——小骨屋——可怜的囚犯——生活必需品——别声张——陪审团的先生们——狱卒的工匠们——保持舒适——自然死亡——验尸官的命令——济贫院葬礼——罪有应得——一切都结束了——拉下窗帘。

" [ɪn] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [dæns] , [huː] [bɪlt] [oʊld] ['bʌkɪŋəm] [haʊs] [ænd; ənd]
" In 1749 the son of the architect , Dance , who built old Buckingham House and
" 在 - 这 儿子 的 这 建筑师 , 舞蹈 , WHO 建造 老的 白金汉 房子 和
['gaɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Guy's Hospital ,
伙计们 医院 ,

“1749年，建筑师丹斯的儿子，也就是建造了旧白金汉宫和盖伊医院的丹斯，

[wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər] [det] .
was imprisoned in the Fleet for debt .
曾是 被监禁 在 这 舰队 为了 债务 .

因债务被关押在舰队监狱。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['poʊəm] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['hjuːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
He wrote and published a poem called “ The Humors of the Fleet ,
他 写道 和 已发布 一个 诗 称为 “ 这 体液 的 这 舰队 ,

他创作并发表了一首名为《舰队的幽默》的诗，

" [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'keɪm] ['leɪtər] .
" which has an interest for comparison with what the prison became later .
" 哪个 有 一个 兴趣 为了 比较 和 什么 这 监狱 成为 之后 .

这与后来监狱的状况进行了比较，这很有意思。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] - [jɑːrd] ,
The book had a frontispiece showing the prison - yard ,
这 书 有 一个 卷首插图 显示 这 监狱 - 院子 ,

这本书的扉页插图描绘的是监狱的院子。

[ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] ; ['rækɪt] -
a newcomer treating the jailer and cook and others to drink ; racket -
['pleɪɝz] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] ;
players at their game ;
玩家 在 他们的 游戏 ;

新来者请狱卒、厨师和其他人喝酒；打球的人在打球；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] .
and in one corner of the yard a pump and a tree .
和 在 一 角落 的 这 院子 一个 泵 和 一个 树 .

院子一角有一台水泵和一棵树。

[wen] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] after88
When the Fleet was rebuilt after88
什么时候 这 舰队 曾是 重建 after88

舰队在88年后重建

[ðə; ði]['raiəts] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['eksərsaɪz] [graʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	riots	,	there	were	two	exercise	grounds	within	the	walls	.
这	骚乱	,	那里	是	二	锻炼	理由	之内	这	墙壁	.

骚乱期间，城墙内有两个操场。

[wʌn] , [ðə; ði] ['smɔːlər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] ['færɪŋdən] [striːt] , [dɪ'nɒmɪneɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ðə; ði] ['peɪntɪd] [graʊnd] ,

One	,	the	smaller	,	was	on	the	side	toward	Farringdon	street	,	denominated	and	called	"	The	Painted	Ground	,
一	,	这	较小的	,	曾是	在	这	边	朝向	法灵顿	街道	,	以……命名	和	称为	"	这	绘	地面	,

其中较小的一个位于靠近法灵顿街的一侧，被命名为"彩绘地面"。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] ['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] " ['sɛmbləns ɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn] [fʊl] [seɪl] ,

"	from	the	fact	of	its	walls	having	once	displayed	the	"	semblances	of	various	men	-	of	-	war	in	full	sail	,
"	从	这	事实	的	它是	墙壁	拥有	一次	显示	这	"	表象	的	各种各样的	男人	-	的	-	战争	在	满的	帆	,

"是因为它的墙壁上曾经展现出"各种扬帆远航的战舰的轮廓"，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑː'tistikəl] [ɪ'fekts] , [prə'duːst] , [ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'prɪznd] ['dræftsmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] .

and	other	artistical	effects	,	produced	,	in	bygone	days	,	by	some	imprisoned	draughtsman	in	his	leisure	hours	.
和	其他	艺术	效果	,	生产	,	在	逝去的	天	,	经过	一些	被监禁	绘图员	在	他的	闲暇	小时	.

以及其他艺术效果，这些都是过去一些被囚禁的绘图员在闲暇时间创作的。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][jɑːrd] [wer] ['rækɪt] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ænd; ənd] [geɪmz] [ʌv; əv] ['skɪtəlz] ['boʊld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃed] .

"	On	the	other	side	of	the	prison	was	the	larger	yard	where	racket	was	played	and	games	of	skittles	bowled	beneath	a	shed	.
"	在	这	其他	边	的	这	监狱	曾是	这	更大的	院子	在哪里	球拍	曾是	玩	和	游戏	的	彩虹糖	保龄球	下面	一个	棚	.

监狱的另一边是更大的院子，人们在那里打网球，在棚子底下玩保龄球。

[hɪr] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['kærəktərləs] " ['kærəktərz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Here	might	be	seen	the	characterless	"	characters	"	of	the	place	,
这里	可能	是	已见	这	缺乏个性	"	人物	"	的	这	地方	,

这里或许能看到这个地方毫无特色的"人物"。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['prɪzn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'baʊnd] .

in	which	every	prison	is	sure	to	abound	.
在	哪个	每一个	监狱	是	当然	到	盛产	.

其中肯定遍布监狱。

['smoʊkərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪdləz] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rækɪt] [graʊnd] ,

Smokers	and	other	idlers	loitered	about	the	steps	leading	to	the	racket	ground	,
吸烟者	和	其他	惰轮	徘徊	关于	这	步骤	领导	到	这	球拍	地面	,

吸烟者和其他闲散人员在通往网球场的台阶附近徘徊。

['dreɪnɪŋ] [ðer; ðər][pɔts][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] .

draining	their	pots	as	they	watched	the	game	.
排水	他们的	锅	作为	他们	观看	这	游戏	.

他们一边看比赛一边把锅里的水倒掉。

[hɪr] ['mɪstər] . - “ [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Here	Mr	.	Smangle	“	made	a	light	and	wholesome	breakfast	on	a	couple	of
这里	先生	.	-	“	制成	一个	光	和	健康	早餐	在	一个	夫妻	的

[sɪ'gɑːrz] ” ['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

cigars	”	Mr	.	Pickwick	had	paid	for	,
雪茄	”	先生	.	匹克威克	有	有薪酬的	为了	,

斯曼格先生用皮克威克先生付钱买的两支雪茄，做了一顿“清淡而健康的早餐”。

[ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . ['welə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

and	here	Mr	.	Weller	,	with	a	pint	of	beer	and	the	day	before
和	这里	先生	.	韦勒	,	和	一个	品脱	的	啤酒	和	这	天	前

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['peɪpər] ,

yesterday's	paper	,
昨天的	纸	,

韦勒先生手里拿着一品脱啤酒和前天的报纸。

[dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːgɪn] ,

divided	his	time	between	dipping	into	the	news	and	the	noggin	,
分割	他的	时间	之间	浸渍	进入	这	消息	和	这	脑袋	,

他把时间分配在浏览新闻和动脑筋之间，

[ðə; ðɪ] ['skɪtl] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ]

the	skittle	game	and	the	affections	of	a	young	lady	who	was	peeling
这	保龄球	游戏	和	这	情感	的	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	剥落

[pə'tetoz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪl] ['wɪndoʊz] ,

potatoes	at	one	of	the	jail	windows	,
土豆	在	一	的	这	监狱	视窗	,

监狱窗户边，一位年轻女子正在削土豆，她玩着保龄球，两人之间流露出爱意。

[ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . [stɪgɪnz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['saːmpld]

on	that	memorable	morning	when	Mr	.	Stiggins	called	upon	him	and	sampled
在	那	难忘	早晨	什么时候	先生	.	斯蒂金斯	称为	之上	他	和	抽样

[ðə; ðɪ][pɔːrt] wine89

the	port	wine89
这	港口	wine89

在那个令人难忘的早晨，斯蒂金斯先生来拜访他，并品尝了波特酒89

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ['snʌgəri] .

in	the	coffee	-	room	snuggery	.
在	这	咖啡	-	房间	舒适的	.

在咖啡厅舒适的角落里。

[hɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['beɪbl] [wɪ'ðaʊt] ;

Here	you	might	hear	the	roar	of	the	great	babel	without	;
这里	你	可能	听到	这	吼	的	这	伟大的	巴别塔	没有	;

在这里，你可能会听到外面巴别塔的轰鸣声；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnt] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'spaɪərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] -

and	from	the	same	point	see	one	or	two	of	its	churches	aspiring	above	the	'
和	从	这	相同的	观点	看	一	或者	二	的	它是	教堂	有抱负的	多于	这	-

[ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [wɔːlz] .

chevaux	-	de	-	frise	'	of	the	prison	walls	.
马	-	德	-	弗里斯	-	的	这	监狱	墙壁	.

从同一地点可以看到一两座教堂高耸于监狱围墙的“马蹄形”墙之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] - [laɪk] ['fjʊri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn]['kɑːntræst]

There	was	a	torrent	-	like	fury	about	the	busy	hum	of	the	town	in	contrast
那里	曾是	一个	激流	-	喜欢	愤怒	关于	这	忙碌的	哼	的	这	镇	在	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stægnənt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [brɪk] [wɔːlz] ;

with	the	stagnant	life	within	the	brick	walls	;
和	这	停滞不前	生活	之内	这	砖	墙壁	;

与砖墙内死气沉沉的生活形成鲜明对比的是，城镇繁忙的喧嚣中透着一股奔腾不息的狂怒；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːkəri] ,

and	,	as	if	to	keep	up	the	mockery	,
和	,	作为	如果	到	保持	向上	这	嘲讽	,

仿佛为了延续这种嘲讽，

[ðeɪ] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ['sɔvɪdʒ] [ɪn] ,

they	verged	upon	the	yard	of	the	Belle	Sauvage	Inn	,
他们	接近	之上	这	院子	的	这	美女	野性	客栈	,

他们走到了贝尔索瓦日旅馆的院子前，

[wer] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['kɑːnstəntli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒəːniz] , [friː] , [ɪf] [ðeɪ]

where	travelers	constantly	came	and	went	on	their	journeys	,	free	,	if	they
在哪里	旅行者	不断地	来了	和	去	在	他们的	旅程	,	自由的	,	如果	他们

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

旅行者可以自由地来来往往，如果他们愿意的话。

[tuː; tə] [roʊm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	roam	around	the	world	.
到	漫游	大约	这	世界	.

环游世界。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] ,

In	chapter	xvii	of	volume	II	,
在	章	十七	的	体积	二	,

第二卷第十七章，

['dɪkɪnz] [sketʃiz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] - [jɑːrd] .

Dickens	sketches	a	vivid	picture	of	the	daily	scene	in	the	jail	-	yard	.
狄更斯	草图	一个	生动	图片	的	这	日常的	场景	在	这	监狱	-	院子	.

狄更斯生动地描绘了监狱操场上的日常景象。

“ ['sɔːntərɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪstləs] ['aɪdlnəs] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

“	Sauntering	or	sitting	about	,	in	every	possible	attitude	of	listless	idleness	,	were	a
“	闲逛	或者	坐着	关于	,	在	每一个	可能的	态度	的	蔫	懒惰	,	是	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['detəz] ,

number	of	debtors	,
数字	的	债务人	,

“许多债务人或闲逛，或坐着，以各种百无聊赖的姿态游手好闲。”

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] - ['goʊɪŋ] [ʌp] -

the	major	part	of	whom	were	waiting	in	prison	until	their	day	of	'	going	up	'
这	主要的	部分	的	谁	是	等待	在	监狱	直到	他们的	天	的	-	去	向上	-

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'sɑːlvənt] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

before	the	Insolvent	Court	should	arrive	,
前	这	破产	法庭	应该	到达	,

他们中的大多数人都在监狱里等待着破产法庭到来之前“上庭”的那一天。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mændid] [fɔːr; fər] ['veriəs] [tɜːrmz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ]

while	others	had	been	remanded	for	various	terms	,	which	they	were	idling	away
尽管	其他的	有	到过	还押	为了	各种各样的	条款	,	哪个	他们	是	怠速	离开

[æz; əz] [ðeɪ] [best] [kʊd; kəd] .

as	they	best	could	.
作为	他们	最好的	可以	.

而其他人则被判处不同期限的还押，他们只能尽可能地虚度光阴。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['ʃæbi] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][smɑːrt] , ['meni] ['dɜːrti] , [ə; eɪ] [fjuː] [kliːn] ; [bʌt; bət]

Some	were	shabby	,	some	were	smart	,	many	dirty	,	a	few	clean	;	but
一些	是	破旧	,	一些	是	聪明的	,	许多	肮脏的	,	一个	很少	干净的	;	但

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [laʊndʒd] ,

there	they	all	lounged	,
那里	他们	全部	休闲	,

有些衣衫褴褛，有些衣着考究，很多脏兮兮的，少数干净整洁；但他们都懒洋洋地待在那里。

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][ɔːr] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði]

and	loitered	,	and	slunk	about	,	with	as	little	spirit	or	purpose	as	the
和	徘徊	,	和	斯伦克	关于	,	和	作为	小的	精神	或者	目的	作为	这

[biːsts] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] .

beasts	in	the	menagerie	.
野兽	在	这	动物园	.

他们漫无目的地闲逛、游荡，就像动物园里的野兽一样，毫无精神和目的。

[lɔlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːmə'neɪd] [wɜːr; wər]

Lolling	from	the	windows	which	commanded	a	view	of	this	promenade	were
懒散	从	这	视窗	哪个	命令	一个	看法	的	这	长廊	是

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

a	number	of	persons	,
一个	数字	的	人	,

一些人懒散地倚靠在可以俯瞰这条海滨长廊的窗户边。

[sʌm; səm][ɪn] ['nɔɪzi] conversation90

some	in	noisy	conversation90
一些	在	嘈杂	conversation90

一些人在嘈杂的谈话中90

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪɪŋ] [bæt][ɔːl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

with	their	acquaintances	below	,	and	others	playing	bat	all	with	some
和	他们的	熟人	以下	,	和	其他的	玩耍	蝙蝠	全部	和	一些

[æd'ventʃərəs] ['θroʊər] [ˌaʊt'saɪd] ,

adventurous	throwers	outside	,
冒险的	投掷者	外部	,

他们和下面的熟人一起玩棒球，还有一些人在外面和一些喜欢冒险的投掷者一起玩棒球。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['rækɪt] ['pleɪɝz] , [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	others	looking	on	at	the	racket	players	,	or	watching	the	boys	as	they
和	其他的	寻找	在	在	这	球拍	玩家	,	或者	观看	这	男孩们	作为	他们

[kraɪd] [ðə; ði] [geɪm] .

cried	the	game	.
哭	这	游戏	.

还有一些人在旁观看打球的选手，或者看着男孩们哭着玩游戏。

['dɜːrti] ,

Dirty	,
肮脏的	,

肮脏的，

['slɪpʃɑːd] ['wɪmɪn] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][wʌn]

slipshod	women	passed	and	repassed	on	their	way	to	the	cooking	house	in	one
草率	女性	通过了	和	重新通过	在	他们的	方式	到	这	烹饪	房子	在	一

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ;

corner	of	the	yard	;
角落	的	这	院子	;

衣着邋遢的妇女们来来往往，前往院子一角的炊事房；

['tʃɪldrən] [skriːmd] , [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

children	screamed	,	and	fought	,	and	played	together	in	another	;
孩子们	尖叫	,	和	战斗	,	和	玩	一起	在	其他	;

孩子们在另一个房间里尖叫、打架、玩耍；

[ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] ['miŋgld] [pər'petʃuəli]

the	tumbling	of	the	skittles	and	the	shouts	of	the	players	mingled	perpetually
这	翻滚	的	这	彩虹糖	和	这	喊叫	的	这	玩家	混合	永恒地

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [saʊndz] ,

with	these	and	a	hundred	other	sounds	,
和	这些	和	一个	百	其他	声音	,

保龄球瓶翻滚的声音和球员们的喊叫声与这些以及其他上百种声音交织在一起，永不停歇。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] .

and	all	was	noise	and	tumult	.
和	全部	曾是	噪音	和	骚乱	.

到处都是喧闹和骚动。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [baɪ] [deɪ] ,

"	To	this	picture	of	the	Fleet	by	day	,
"	到	这	图片	的	这	舰队	经过	天	,

"这张白天舰队的照片，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər][dɑːrk] , [frʌm; frəm] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ʌv; əv]

it	is	worth	while	to	add	one	of	the	after	dark	,	from	chapter	xii	,	of
它	是	值得	尽管	到	添加	一	的	这	后	黑暗的	,	从	章	十二	,	的

['vɑːljəm] [iː] .

volume	II	.
体积	二	.

值得一提的是，第二卷第十二章中的"夜幕降临"部分。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [gæs] ['dʒɛts] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [ɪn] [ðɪs]

"	It	was	getting	dark	;	that	is	to	say	,	a	few	gas	jets	were	kindled	in	this
"	它	曾是	获得	黑暗的	;	那	是	到	说	,	一个	很少	气体	喷气式飞机	是	点燃	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

"天色渐暗；也就是说，这里点燃了几处煤气炉。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [laɪt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set]

which	was	never	light	,	by	way	of	compliment	to	the	evening	which	had	set
哪个	曾是	绝不	光	,	经过	方式	的	赞扬	到	这	晚上	哪个	有	放

[ɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

in	outside	.
在	外部	.

夜幕降临，与外面的夜色相得益彰，室内也始终笼罩着一层阴沉的色彩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɔːrm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l]

As	it	was	rather	warm	some	of	the	tenants	of	the	numerous	little
作为	它	曾是	相当	温暖的	一些	的	这	租户	的	这	很多的	小的

[ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][set][ðer; ðər] [dɔːz] [ə'dʒɑːr] .

rooms	which	opened	into	the	gallery	on	either	hand	set	their	doors	ajar	.
房间	哪个	打开	进入	这	画廊	在	任何一个	手	放	他们的	门	半开	.

由于天气比较暖和，通往走廊两侧的众多小房间里的一些房客把房门半开着。

['mɪstər] . ['pikwik] [piːpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

Mr	.	Pickwick	peeped	into	them	,	as	he	passed	along	,	with	curiosity	and
先生	.	匹克威克	偷窥	进入	他们	,	作为	他	通过了	沿着	,	和	好奇心	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

皮克威克先生边走边好奇地瞥了一眼他们。

[hɪr] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['fɛloʊz] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]

Here	,	four	or	five	great	hulking	fellows	,	just	visible	through	a	cloud	of	tobacco
这里	,	四	或者	五	伟大的	庞大的	伙伴们	,	只是	可见的	通过	一个	云	的	烟草

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

只见四五个身材魁梧的大块头，隐约可见在烟雾缭绕之中。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊvər] [hæf] - ['emptid] [pɔts][ʌv; əv] [bɪr] ,

were	engaged	in	noisy	and	riotous	conversation	over	half	-	emptied	pots	of	beer	,
是	已订婚的	在	嘈杂	和	暴乱的	对话	超过	一半	-	清空	锅	的	啤酒	,

他们围着喝了一半的啤酒，大声喧哗、喧闹不已。

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['griːsi] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

or	playing	at	all	fours	with	a	very	greasy	pack	of	cards	.
或者	玩耍	在	全部	四	和	一个	非常	腻	盒	的	牌	.

或者四肢着地，玩一副油腻腻的扑克牌。

[ɪn][ðə; ði] [a'dʒəːniŋ] [ruːm] [sʌm; səm]['sɑːləteri] ['tenənt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['pɔrɪŋ] , [baɪ] the91

In	the	adjourning	room	some	solitary	tenant	might	be	seen	poring	,	by	the91
在	这	休会	房间	一些	孤	租户	可能	是	已见	泡	,	经过	the91

在隔壁房间里，或许可以看到某个独居的房客在埋头苦读，时间大约是91年。

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] , ['oʊvər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætərd] ['pepərz] ,

light	of	a	feeble	tallow	candle	,	over	a	bundle	of	soiled	and	tattered	papers	,
光	的	一个	微弱	脂	蜡烛	,	超过	一个	捆	的	脏的	和	破烂	文件	,

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

yellow	with	dust	,
黄色的	和	灰尘	,

一束微弱的牛油蜡烛的光芒，照在一堆沾满灰尘、泛黄的脏兮兮的破旧纸张上。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['raɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] ,

and	dropping	with	age	,	writing	,	for	the	hundredth	time	,
和	下降	和	年龄	,	写作	,	为了	这	百分之一	时间	,

随着年龄增长，他第一百次写下这些话。

[sʌm; səm]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]

some	lengthened	statement	of	his	grievances	for	the	perusal	of
一些	加长	陈述	的	他的	不满	为了	这	仔细阅读	的

[sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [huːz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] ,

some	great	man	whose	eyes	it	would	never	reach	,
一些	伟大的	男人	谁	眼睛	它	会	绝不	抵达	,

他写了一份冗长的诉求陈述，希望能被某个伟人看到，但这个人永远也看不到这份陈述。

[ɔːr] [huːz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] .

or	whose	heart	it	would	never	touch	.
或者	谁	心	它	会	绝不	触碰	.

或者说，它永远不会触动他们的心。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi]

In	a	third	a	man	and	his	wife	and	a	whole	crowd	of	children	might	be
在	一个	第三	一个	男人	和	他的	妻子	和	一个	所有的	人群	的	孩子们	可能	是

[siːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['skænti] [bed][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

seen	making	up	a	scanty	bed	on	the	ground	,
已见	制作	向上	一个	稀少	床	在	这	地面	,

在第三个场景中，可以看到一对夫妇和一大群孩子在地上铺了一张简易床。

[ɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] .

or	upon	a	few	chairs	for	the	younger	ones	to	pass	the	night	in	.
或者	之上	一个	很少	椅子	为了	这	年轻	一个	到	经过	这	夜晚	在	.

或者摆上几把椅子，供年纪小的孩子过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [ðə; ði]

And	in	a	fourth	,	and	a	fifth	,	and	a	sixth	,	and	a	seventh	the
和	在	一个	第四	,	和	一个	第五	,	和	一个	第六	,	和	一个	第七	这

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

第四次、第五次、第六次、第七次，噪音……

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

and	the	beer	,	and	the	tobacco	smoke	,
和	这	啤酒	,	和	这	烟草	抽烟	,

还有啤酒和烟草烟雾，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz][ɔːl] [keɪm] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['greɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	cards	all	came	over	again	in	greater	force	than	before	.
和	这	牌	全部	来了	超过	再次	在	更大的	力量	比	前	.

所有的牌再次涌来，而且比之前更加猛烈。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] ,

In	the	galleries	themselves	,	and	more	especially	on	the	staircases	,
在	这	画廊	他们自己	,	和	更多的	尤其	在	这	楼梯	,

在展厅内，尤其是在楼梯上，

[ðer; ðər] ['liŋgə] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] ,

there	lingered	a	great	number	of	people	who	came	there	,
那里	徘徊不去	一个	伟大的	数字	的	人们	WHO	来了	那里	,

那里聚集了很多人，他们来来往往。

[sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [faʊl] [ænd; ənd][hɑːt] ,

some	because	their	rooms	were	foul	and	hot	,
一些	因为	他们的	房间	是	犯规	和	热的	,

有些人是因为房间又脏又热，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	greater	part	because	they	were	restless	and	uncomfortable	and
和	这	更大的	部分	因为	他们	是	不安	和	不舒服	和

[nɑːt] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

not	possessed	with	the	secret	of	knowing	exactly	what	to	do	with	themselves	.
不是	拥有	和	这	秘密	的	会心	确切地	什么	到	做	和	他们自己	.

很大程度上是因为他们坐立不安、心神不宁，不知道该如何打发时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] ,

There	were	many	classes	of	people	here	,
那里	是	许多	课程	的	人们	这里	,

这里有很多阶层的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn]

from	the	laboring	man	and	his	fustian	jacket	to	the	broken	-	down
从	这	劳动	男人	和	他的	粗麻布	夹克	到	这	破碎的	-	向下

['spendθrɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

spendthrift	in	his	shawl	dressing	-	gown	,
败家子	在	他的	披肩	敷料	-	袍	,

从身穿粗布外套的劳动者，到穿着披肩睡袍的落魄挥霍者，

[moʊst] [ə'proʊpriətli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] ;

most	appropriately	out	at	the	elbows	;
最多	适当	出去	在	这	肘部	;

最恰当的姿势是肘部向外伸展；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [er] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪstləs] , [dʒeɪl] - [bɜːrd]

but	there	was	the	same	air	about	them	all	—	a	sort	of	listless	,	gaol	-	bird
但	那里	曾是	这	相同的	空气	关于	他们	全部	—	一个	种类	的	蔫	,	监狱	-	鸟

, ['kerləs] ['swægər] ;

,	careless	swagger	;
,	粗心	昂首阔步	;

但他们身上都有一种同样的气质——一种无精打采、像囚犯一样漫不经心的傲慢；

[ə; eɪ] ['vægəbɒndɪʃ] , [huːz] - [ə'freɪd][sɔːrt][ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][wɜːrdz] ,

a	vagabondish	,	who's	-	afraid	sort	of	bearing	which	is	wholly	indescribable	in	words	,
一个	流浪汉	,	谁是	-	害怕的	种类	的	轴承	哪个	是	完全	无法形容	在	字	,

一种游手好闲、无所畏惧的神态，完全无法用语言形容。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃ] , [baɪ] ['setɪŋ] [fʊt]

but	which	any	man	can	understand	in	a	moment	,	if	he	wish	,	by	setting	foot
但	哪个	任何	男人	能	理解	在	一个	片刻	,	如果	他	希望	,	经过	环境	脚

[ɪn] the92

in	the92
在	the92

但任何人只要踏入92号，就能立刻明白。

['nɪrəst] ['detəz] - ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [siːz]

nearest	debtors	'	prison	,	and	looking	at	the	very	first	group	of	people	he	sees
最近的	债务人	-	监狱	,	和	寻找	在	这	非常	第一的	团体	的	人们	他	看到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他来到最近的债务人监狱，看着在那里看到的第一批人。

" [ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ɪts] [læst] [legz] ,

"	The	Fleet	Prison	was	staggering	along	on	its	last	legs	,
"	这	舰队	监狱	曾是	令人震惊	沿着	在	它是最后的		腿	,

“舰队监狱已经摇摇欲坠，奄奄一息了。”

[laɪk] [sʌm; səm] ['gaʊti] ['mɑːnstər] [huːz] ['swoʊlən] [dʒɔɪnts][wɜːr; wər] ['rɔtiŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]

like	some	gouty	monster	whose	swollen	joints	were	rotting	asunder	of	internal
喜欢	一些	痛风	怪物	谁	肿	关节	是	腐烂	分离	的	内部的

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	,
腐败	,

就像一个患有痛风的怪物，肿胀的关节因内部腐败而腐烂崩解。

[wen] ['dɪkɪnz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [fækt] .

when	Dickens	gave	it	a	place	in	the	fiction	of	picturesque	fact	.
什么时候	狄更斯	给予	它	一个	地方	在	这	小说	的	如画	事实	.

狄更斯将它置于如诗如画的虚构世界之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	had	a	long	history	behind	it	,
但	它	有	一个	长的	历史	在后面	它	,

但它背后有着悠久的历史。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [fliːt] [kriːk] ,

a	history	dating	from	the	time	when	the	Fleet	creek	,
一个	历史	约会	从	这	时间	什么时候	这	舰队	溪	,

一段可以追溯到弗利特溪时期的历史，

[naʊ] [ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['suːər] ['ʌndər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

now	a	noisome	sewer	under	the	foundations	of	the	jail	,	was	a	pretty	little
现在	一个	令人厌恶的	下水道	在下面	这	基础	的	这	监狱	,	曾是	一个	漂亮的	小的

['rɪvər] ,

river	,
河	,

如今监狱地基下污浊不堪的污水沟，曾经是一条美丽的小河。

['waɪndɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['kʌntri] .

winding	down	from	a	verdant	and	fertile	country	.
绕线	向下	从	一个	葱茏	和	沃	国家	.

从一片绿意盎然、物产丰饶的土地上缓缓下来。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [groʊn] [tɔːrd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	town	had	grown	toward	and	around	it	,
什么时候	这	镇	有	生长	朝向	和	大约	它	,

当城镇向它发展并环绕着它时，

[ðə; ði] [fliːt] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪltɪd] [ænd; ənd] [klɔgd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ]

the	Fleet	river	had	become	silted	and	clogged	up	into	a	foul	and	sluggish
这	舰队	河	有	变得	淤泥	和	堵塞	向上	进入	一个	犯规	和	迟缓

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

弗利特河河道淤塞严重，变成了一条污浊缓慢的小溪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt]

and	was	such	a	nuisance	that	it	was	arched	over	,	and	a	market
和	曾是	这样的	一个	滋扰	那	它	曾是	拱形	超过	,	和	一个	市场

[bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

built	upon	the	arches	.
建造	之上	这	拱门	.

由于它非常碍事，所以人们用拱门将其覆盖，并在拱门上建造了一个市场。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['oʊpən] [striːm] ,

But	below	the	market	it	still	remained	an	open	stream	,
但	以下	这	市场	它	仍然	剩余	一个	打开	溪流	,

但低于市场价的部分仍然是一条畅通无阻的河流。

[wer] ['kɑːljɚz] - [bɑːdʒz] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðer; ðər] ['kɑːgəuz] [æt; ət] [siː] - [koʊl] [leɪn] ,

where	colliers	'	barges	unloaded	their	cargoes	at	Sea	-	Coal	lane	,
在哪里	煤矿	-	驳船	卸载	他们的	货物	在	海	-	煤炭	车道	,

运煤船的驳船在海煤航道卸货的地方，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [brɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] , [pə'luːtɪd] [kə'næl] , [huːz] [riːk]

and	what	is	now	Bridge	street	was	a	sluggish	,	polluted	canal	,	whose	reek
和	什么	是	现在	桥	街道	曾是	一个	迟缓	,	受污染的	运河	,	谁	臭

[ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [er] .

infected	the	air	.
已感染	这	空气	.

如今的桥街以前是一条水流缓慢、污染严重的运河，散发出的恶臭污染了空气。

[ðə; ði][dʒeɪl] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ə'pɑːn] [huːz] [bæŋks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] .

The	gaol	took	its	name	from	the	stream	upon	whose	banks	it	was	built	.
这	监狱	采取	它是	姓名	从	这	溪流	之上	谁	银行	它	曾是	建造	.

监狱因其建于河岸边的溪流而得名。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

The	exact	date	of	its	foundation	is	unknown	,
这	精确的	日期	的	它是	基础	是	未知	,

其确切成立日期不详。

[bʌt; bət][baɪ] ['veriəs] ['rekərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [held] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv]

but	by	various	records	it	was	formerly	held	in	conjunction	with	the	Manor	of
但	经过	各种各样的	记录	它	曾是	以前	握住	在	连词	和	这	庄园	的

[liːvlənd] ,

Leveland	,
平地	,

但根据各种记录，它以前是与莱弗兰庄园共同拥有的。

[ɪn] [kent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] at93

in	Kent	,	and	with	“	the	King's	House	at93
在	肯特	,	和	和	“	这	国王学院	房子	at93

在肯特郡，以及“国王府邸 93

['westmɪnstər] , ” [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Westminster	,	”	the	whole	being	a	part	of	the	ancient	possessions	of	the	See
威斯敏斯特	,	”	这	所有的	存在	一个	部分	的	这	古老的	财产	的	这	看

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

威斯敏斯特，整个区域都是坎特伯雷教区古老领地的一部分，

['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['lænfræŋk] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

traceable	in	a	grant	from	the	Archbishop	Lanfranc	,	soon	after	the	accession	of
可追溯的	在	一个	授予	从	这	大主教	兰弗兰克	,	很快	后	这	加入	的

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

William	the	Conqueror	.
威廉	这	征服者	.

可追溯到大主教兰弗兰克在征服者威廉登基后不久颁发的一份赠款。

[ðə; ði] ['wɔːdnʃip] [ɔːr] ['sɑːrdʒəntsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [held] [baɪ] ['sevrəl] ['emɪnənt]

The	wardenship	or	sergeantcy	of	the	prison	was	anciently	held	by	several	eminent
这	监护权	或者	中士	的	这	监狱	曾是	古代	握住	经过	一些	杰出

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

监狱长或狱警一职在古代由几位德高望重的人物担任。

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

who	also	had	custody	of	the	king's	palace	at	Westminster	.
WHO	还	有	保管	的	这	国王的	宫殿	在	威斯敏斯特	.

他们还负责管理位于威斯敏斯特的国王宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [pleɪs] , ” [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [fɔːr; fər] ,

It	was	“	a	place	,	”	in	the	worst	sense	of	the	phrase	,	for	,
它	曾是	“	一个	地方	,	”	在	这	最差	感觉	的	这	短语	,	为了	,

从最糟糕的意义上讲，那是一个“地方”，因为

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - ,

as	long	ago	as	1586	,
作为	长的	前	作为	-	,

早在1586年，

[ðə; ði] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [hæd; həd] [ˌʌndər'let] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kruːəlti]

the	persons	to	whom	the	warden	had	underlet	it	were	guilty	of	cruelty
这	人	到	谁	这	典狱长	有	出租房	它	是	有罪的	的	残酷

[ænd; ənd][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,

and	extortion	,
和	勒索	,

典狱长将房屋转租给的那些人犯有虐待和敲诈勒索罪。

[kraɪmz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][stɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

crimes	,	however	,	quite	characteristic	of	the	Court	of	Star	Chamber	,
犯罪	,	然而	,	相当	特征	的	这	法庭	的	星星	商会	,

然而，这些罪行却极具星室法庭的特色。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪzn] .

of	which	the	Fleet	was	at	this	time	the	prison	.
的	哪个	这	舰队	曾是	在	这	时间	这	监狱	.

当时，舰队就是监狱。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ,

Up	to	this	period	its	history	is	little	better	than	a	sealed	book	,
向上	到	这	时期	它是	历史	是	小的	更好的	比	一个	密封	书	,

在此之前，它的历史几乎就像一本封存的书。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːləʊəz] [ʌv; əv][wɑːt]['tailə] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

the	burning	of	the	prison	by	the	followers	of	Wat	Tyler	seeming	to	have	been
这	燃烧	的	这	监狱	经过	这	追随者	的	沃特	泰勒	似乎	到	有	到过

[ðə; ði]['oʊnli] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪ'vent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪntərv(ə)l] .

the	only	very	noticeable	event	during	the	above	interval	.
这	仅有的	非常	显	事件	期间	这	多于	间隔	.

在上述时间段内，沃特·泰勒的追随者焚烧监狱似乎是唯一一件非常引人注目的事件。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː][ænd; ənd][ʌv; əv] ['meri] ,

In	the	reigns	of	Edward	VI	and	of	Mary	,
在	这	统治	的	爱德华	六年级	和	的	玛丽	,

在爱德华六世和玛丽女王统治时期，

[ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ] ['sevrəl] ['vɪktəms][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri] .

the	Fleet	was	tenanted	by	several	victims	of	religious	bigotry	.
这	舰队	曾是	已出租	经过	一些	受害者	的	宗教	偏见	.

舰队里住着几位宗教偏执的受害者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['venəˌreɪtid] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mɑːtəz] , ['bɪʃəp] ['hɑːpər] , [wʌz; wəz] [twaɪs]

One	of	the	most	venerated	of	British	martyrs	,	Bishop	Hopper	,	was	twice
一	的	这	最多	受人尊敬	的	英国	殉道者	,	主教	料斗	,	曾是	两次

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ,

committed	to	the	Fleet	,
坚定的	到	这	舰队	,

英国最受尊敬的殉道者之一霍珀主教曾两次被送往舰队服刑。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] ['kwɪtɪd] [ɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

which	he	only	quitted	in	1555	for	the	stake	and	the	fire	,
哪个	他	仅有的	辞职	在	-	为了	这	赌注	和	这	火	,

他直到1555年才因火刑柱和大火而放弃这个职位。

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] , ['glɑːstər] .

in	the	chief	town	in	his	diocese	,	Gloucester	.
在	这	首席	镇	在	他的	教区	,	格洛斯特	.

在他教区的主要城镇格洛斯特。

[hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['truːli] ['retʃɪd] ; [hiː; hi] [slept] [ə'pɑːn] “ a94

His	captivity	was	truly	wretched	;	he	slept	upon	“	a94
他的	囚禁	曾是	真的	可怜	;	他	睡着了	之上	“	a94

他的囚禁生活极其悲惨；他睡在“a94”上

['lɪt(ə)l][pæd][ʌv; əv] [strɔː] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['kʌvərɪŋ] ; “ [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [vaɪl] [ænd; ənd]

little	pad	of	straw	”	with	a	rotten	covering	;	“	his	chamber	was	vile	and
小的	软垫	的	稻草	”	和	一个	烂	覆盖	;	“	他的	房间	曾是	卑鄙的	和

['stɪŋkɪŋ] ,

stinking	,
臭	,

“一小块稻草垫”，上面盖着一层腐烂的覆盖物；“他的房间肮脏不堪，臭气熏天”，

" [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['detər] [ɪn] - .

"	just	as	it	might	have	been	had	he	been	a	poor	debtor	in	1825	.
"	只是	作为	它	可能	有	到过	有	他	到过	一个	贫穷的	债务人	在	-	.

“就像他在 1825 年是一个贫穷的债务人一样。”

[ðə; ðɪ] [fiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	fees	belonging	to	the	warden	of	the	Fleet	and	his	officers	,	in	the	reign	of	Elizabeth	,
这	费用	属于	到	这	典狱长	的	这	舰队	和	他的	警官	,	在	这	在位	的	伊丽莎白	,

伊丽莎白一世统治时期，舰队司令及其官员应得的费用

[wɜːr; wər] ['veri] ['hevi] .

were	very	heavy	.
是	非常	重的	.

非常重。

[æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [duːk] [ɔːr] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪtmənt] [fiː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wiːks] " [daɪ'ɛt] ,

An	archbishop	,	duke	or	duchess	had	to	pay	for	a	commitment	fee	and	the	first	week's	"	dyett	,
一个	大主教	,	公爵	或者	公爵夫人	有	到	支付	为了	一个	承诺	费用	和	这	第一的	本周	"	戴特	,

大主教、公爵或公爵夫人必须支付承诺费和第一周的“dyett”(饮食费)。

" £21 10s .

"	£21	10s	.
"	£21	10s	.

“21英镑10先令。

; [ə; eɪ][lɔːrd] , ['spɪrɪtʃuəl][ɔːr] ['tempərəl] , £10 5s . 10d . ; [ə; eɪ] [naɪt] , £5 ; [æn; ən]['eskwaɪə] , £3 6s .

;	a	lord	,	spiritual	or	temporal	,	£10	5s	.	10d	.	;	a	knight	,	£5	;	an	esquire	,	£3	6s	.
;	一个	主	,	精神	或者	颞	,	£10	5s	.	10d	.	;	一个	骑士	,	£5	;	一个	绅士	,	£3	6s	.

领主（精神或世俗的）10英镑5先令10便士；骑士5英镑；乡绅3英镑6先令。

8d . ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrdz] , " [ðæt] [hæθ][ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːks] ,

8d	.	;	and	even	a	poor	man	in	the	wards	,	"	that	hath	a	part	at	the	box	,
8d	.	;	和	甚至	一个	贫穷的	男人	在	这	病房	,	"	那	有	一个	部分	在	这	盒子	,

8d.；甚至病房里的穷人，“在箱子里有份，

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiː] , ['hævɪŋ] [noʊ] [daɪ'ɛt] , 7s . 4d .

to	pay	for	his	fee	,	having	no	dyett	,	7s	.	4d	.
到	支付	为了	他的	费用	,	拥有	不	戴特	,	7s	.	4d	.

支付他的费用，没有 dyett，7 先令 4 便士。

" [ðə; ðɪ] ['wɔrdənz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['lɔːfl] ['laɪs(ə)ns] " [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] " [wʌz; wəz] 20d .

"	The	warden's	charge	for	lawful	license	"	to	go	abroad	"	was	20d	.
"	这	典狱长的	收费	为了	合法的	执照	"	到	去	国外	"	曾是	20d	.

“典狱长收取的‘出国’合法许可证费用为 20 便士。

[pər] ['diːm] .

per	diem	.
每	迪姆	.

每日津贴。

[ðʌs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [ðə; ðɪ] [fliːsɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪŋz] ,

Thus	,	as	may	be	seen	,	the	fleecing	and	flayings	,
因此	,	作为	可能	是	已见	,	这	剥皮	和	剥皮	,

因此，正如我们所看到的，剥羊毛和剥皮，

[ðə; ði] [ˌɪnhjuːˈmænɪtiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪsiz] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	inhumanities	and	the	injustices	which	characterized	the	later	years	of	the
这	不人道	和	这	不公正	哪个	特征化的	这	之后	年	的	这

[ˈprɪzn] [wɜːr; wər] [həˈredɪteri] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

prison	were	hereditary	to	it	.
监狱	是	遗传	到	它	.

监狱后期出现的种种不人道和不公正现象是监狱本身固有的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] , - ,

From	the	reign	of	Elizabeth	to	the	sixteenth	year	of	King	Charles	I	,	1641	,
从	这	在位	的	伊丽莎白	到	这	第十六	年	的	国王	查尔斯	我	,	-	,

从伊丽莎白一世统治时期到查理一世国王统治的第十三年，即1641年，

[ðə; ði] [stɑːr] [ˈtʃeɪmbər] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ækˈtɪvəti] ,

the	Star	Chamber	Court	was	in	full	activity	,
这	星星	商会	法庭	曾是	在	满的	活动	,

星室法庭正在全面运作。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɜːr; wər] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ðə; ði]

and	several	bishops	and	other	persons	of	distinction	were	imprisoned	in	the
和	一些	主教们	和	其他	人	的	区别	是	被监禁	在	这

[fliːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] .

Fleet	for	their	religious	opinions	.
舰队	为了	他们的	宗教	意见	.

一些主教和其他知名人士因其宗教信仰而被监禁在舰队监狱。

[ˈðɪðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [kənˈsaɪnd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈvɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [ˈtʃeɪmbər] ,

Thither	,	too	,	were	consigned	political	victims	of	the	Star	Chamber	,
那里	,	也	,	是	寄售	政治的	受害者	的	这	星星	商会	,

那些被送往那里的，还有那些在星室法庭受审的政治受害者。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈbiːɪŋ] [ðoʊz] of95

two	of	the	most	interesting	cases	of	this	period	being	those	of95
二	的	这	最多	有趣的	案例	的	这	时期	存在	那些	of95

这一时期最有趣的两个案例是95年的案例。

[prɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪlbɜːrn] .

Prynne	and	Lilburne	.
普林	和	利尔伯恩	.

普林和利尔伯恩。

[prɪn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpɪləri] , [ˈbrændɪŋ] ,

Prynne	was	taken	out	of	the	prison	,	and	,	after	suffering	pillory	,	branding	,
普林	曾是	已采取	出去	的	这	监狱	,	和	,	后	痛苦	示众台	,	品牌推广	,

普林被带出监狱，在遭受示众和烙印之后，

[ænd; ənd] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [wʌz; wəz] [rɪˈmændid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] .

and	mutilation	of	the	nose	and	ears	,	was	remanded	to	the	Fleet	.
和	残害	的	这	鼻子	和	耳朵	,	曾是	还押	到	这	舰队	.

因鼻子和耳朵被毁容，被送回舰队服刑。

[ˈlɪlbɜːrn] — “ [ˈfriːbɔːrn]

Lilburne	—	“	Freeborn
利尔伯恩	—	“	自由出生

利尔伯恩——“自由之子”

[dʒɑːn] ” — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪntər] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər] [ˈlaɪb(ə)l] [ænd; ənd]

John	”	—	and	his	printer	were	committed	to	the	Fleet	for	libel	and
约翰	”	—	和	他的	打印机	是	坚定的	到	这	舰队	为了	诽谤	和

[sɪˈdɪʃn] ;

sedition	;
煽动叛乱	;

约翰”——以及他的印刷商因诽谤和煽动叛乱罪被送往舰队监狱；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] “ ['smɑːrtli] [wɪpt] ” [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts][teɪl] ,

and	the	former	was	“	smartly	whipped	”	at	the	cart's	tail	,
和	这	以前的	曾是	“	聪明地	鞭打	”	在	这	购物车	尾巴	,

而前者则在马车尾部被“狠狠地鞭打”了一番。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['westmɪnstər] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr]

from	the	prison	to	the	pillory	place	between	Westminster	Hall	and	the	Star
从	这	监狱	到	这	示众台	地方	之间	威斯敏斯特	大厅	和	这	星星

['tʃeɪmbər] ;

Chamber	;
商会	;

从监狱到威斯敏斯特大厅和星室法庭之间的示众台；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] “ ['dʌbld] ['aiənd] ” [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːrdz] .

and	he	was	subsequently	“	doubled	ironed	”	in	the	prison	wards	.
和	他	曾是	随后	“	双倍	熨烫过的	”	在	这	监狱	病房	.

随后他在监狱病房里被“双重熨烫”。

[ə'nʌðər] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['hauəl] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

Another	tenant	of	the	Fleet	at	this	period	was	James	Howel	,	the	author	of
其他	租户	的	这	舰队	在	这	时期	曾是	詹姆斯	豪厄尔	,	这	作者	的

[ðə; ði] “ [fə'mɪliər] ['letərz] ,

the	“	Familiar	Letters	,
这	“	熟悉的	信件	,

这一时期舰队的另一位租户是詹姆斯·豪厄尔，他是《家书》的作者。

” ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

”	several	of	which	are	dated	from	the	prison	.
”	一些	的	哪个	是	日期	从	这	监狱	.

其中几张照片的拍摄日期可以追溯到监狱时期。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] “ [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][biː] — — , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] , ['noʊv] . - , -

From	a	letter	“	To	the	Earl	of	B	—	—	,	”	from	the	Fleet	,	Nov	.	20	,	1643
从	一个	信	“	到	这	伯爵	的	B	—	—	,	”	从	这	舰队	,	十一月	.	-	,	-

,

,
,

摘自1643年11月20日从舰队寄出的一封“致B——伯爵”的信

[wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] ['hauəl] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] “ [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'taɪmz] ” [baɪ][faɪv] [men] [ɑːrmd]

we	gather	that	Howel	was	arrested	“	one	morning	betimes	”	by	five	men	armed
我们	收集	那	豪厄尔	曾是	被捕	“	一	早晨	早点	”	经过	五	男人	武装

[wɪð; wɪθ] “ [swɔːdz] ,

with	“	swords	,
和	“	剑	,

据我们了解，霍威尔是在“一天清晨”被五名手持“剑”的男子逮捕的。

['pistlz] [ænd; ənd][bɪlz] , ” [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ; [ænd; ənd]

pistols	and	bils	,	”	and	some	days	after	committed	to	the	Fleet	;	and
手枪	和	账单	,	”	和	一些	天	后	坚定的	到	这	舰队	;	和

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

手枪和账单，”几天后被送往舰队；他说，

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðɪs] [fliːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	as	far	as	I	see	,	I	must	lie	at	anchor	in	this	Fleet	a	long	time	,
“	作为	远的	作为	我	看	,	我	必须	说谎	在	锚	在	这	舰队	一个	长的	时间	,

“依我看来，我必须在这支舰队里抛锚停泊很长时间。”

[ən'les] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [geɪl] [bloʊ] [ðens] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɔːntʃ] [aʊt] .

unless	some	gentle	gale	blow	thence	to	make	me	launch	out	.
除非	一些	温和的	大风	吹	因此	到	制作	我	发射	出去	.

除非有微风吹来，让我出发。

" [ðen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][kən'səulɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " ['piːp(ə)l] "

"	Then	we	find	him	consoling	himself	in	the	reflection	that	the	English	"	people	"
"	然后	我们	寻找	他	安慰	他自己	在	这	反射	那	这	英语	"	人们	"

[ɑːr; ər][ɪn] [ɪ'fekt] [bʌt; bət] ['prizənəz] ,

are	in	effect	but	prisoners	,
是	在	影响	但	囚犯	,

"然后我们发现他安慰自己说，英国'人民'实际上不过是囚犯而已。"

[æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ['aɪləndərz] [ɑːr; ər] .

as	all	other	islanders	are	.
作为	全部	其他	岛民	是	.

和其他岛民一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['letərz] [baɪ] ['hauəl] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [ɪn] - – - [ænd; ənd] -

There	are	other	letters	by	Howel	,	dated	from	the	Fleet	in	1645	–	1646	and	1647
那里	是	其他	信件	经过	豪厄尔	,	日期	从	这	舰队	在	-	–	-	和	-

. -

.	96

. -

还有豪厄尔的其他信件，日期分别为1645-1646年和1647年，均写于舰队时期。96

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ɑːn] [sep'tembər] [fɔːr] , - , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

The	prison	was	burnt	on	September	4	,	1666	,	during	the	Great	Fire	,
这	监狱	曾是	烧焦的	在	九月	4	,	-	,	期间	这	伟大的	火	,

监狱在1666年9月4日的大火中被烧毁。

[wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['kærəm][ɔːr] [kə'ruːn] [haʊs] , [ɪn] [saʊθ] ['læmbəθ] ,

when	the	prisoners	were	removed	to	Carom	or	Caroon	House	,	in	South	Lambeth	,
什么时候	这	囚犯	是	已移除	到	卡罗姆	或者	卡隆	房子	,	在	南	兰贝斯	,

当囚犯们被转移到位于南兰贝斯的卡罗姆楼（Carom House 或 Caroon House）时

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪt] .

until	the	Fleet	was	rebuilt	on	the	original	site	.
直到	这	舰队	曾是	重建	在	这	原来的	地点	.

直到舰队在原址重建。

['æftər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ['tʃeɪmbər] , [ɪn] - ,

After	the	abolition	of	the	Star	Chamber	,	in	1641	,
后	这	废除	的	这	星星	商会	,	在	-	,

1641年星室法庭废除后，

[ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['detəz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv]

the	Fleet	had	become	a	prison	for	debtors	only	,	and	for	contempt	of
这	舰队	有	变得	一个	监狱	为了	债务人	仅有的	,	和	为了	鄙视	的

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ,

the	Court	of	Chancery	,
这	法庭	的	法院	,

舰队监狱变成了专门关押债务人和藐视衡平法院者的监狱。

['kɑːmən] [pliːz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekər] .

Common	Pleas	and	Exchequer	.
常见的	请	和	国库	.

普通诉讼法院和财政部。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈdetəz]

It	appears	that	the	prison	had	been	used	for	the	confinement	of	debtors
它	出现	那	这	监狱	有	到过	用过的	为了	这	监禁	的	债务人

[frʌm; frəm] [ðə; ði] 13th [ˈsentʃəri] ,

from	the	13th	century	,
从	这	13th	世纪	,

这座监狱似乎从13世纪起就被用来关押债务人。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] - , [ə; eɪ] [ˈdetər] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] , [ə; eɪ] . [diː] . -

at	least	,	a	petition	from	John	Traucy	,	a	debtor	in	the	Fleet	,	A	.	D	.	1290
在	至少	,	一个	请愿	从	约翰	-	,	一个	债务人	在	这	舰队	,	一个	.	D	.	-

,

,

,

至少，这是1290年舰队债务人约翰·特朗西的一份请愿书。

[ˈbiːɪŋ] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] .

being	still	preserved	.
存在	仍然	保存完好	.

仍然保存完好。

[wen] [ðə; ði] [stɑːr] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [əˈbɑːlɪʃt] ,

When	the	Star	Chamber	was	abolished	,
什么时候	这	星星	商会	曾是	废除	,

当星室法庭被废除时，

[ðə; ði] [ˈwɔrdənz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪgˈzæktɪŋ] [ɪˈnɔːrməs] [fiːz] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈaɪərnz] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr]

the	warden's	power	of	exacting	enormous	fees	by	putting	in	irons	does	not	appear
这	典狱长的	力量	的	严格	巨大的	费用	经过	推杆	在	熨斗	做	不是	出现

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsiːst] [ˈɔːlsoʊ] ,

to	have	ceased	also	,
到	有	停止	还	,

典狱长通过给犯人戴上镣铐来索取巨额费用的权力似乎也没有停止。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɔːdnz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ðer; ðər] [ˈtɪrəni] , “ [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪn] [ɪkˈstɔːtɪŋ]

for	the	wardens	continued	to	exercise	their	tyranny	,	“	not	only	in	extorting
为了	这	狱警	持续	到	锻炼	他们的	暴政	,	“	不是	仅有的	在	勒索

[ɪgˈzɔːrbɪtənt] [fiːz] ,

exorbitant	fees	,
高昂	费用	,

因为狱卒们继续施行暴政，“不仅勒索过高的费用，

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈpresɪŋ] [ˈprizənəz] [fɔːr; fər] [det] , [baɪ] [ˈləʊdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərnz] ,

but	in	oppressing	prisoners	for	debt	,	by	loading	them	with	irons	,
但	在	压迫	囚犯	为了	债务	,	经过	加载中	他们	和	熨斗	,

但是，在压迫因债务而受苦的囚犯时，会给他们戴上镣铐，

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːr] [ˈtʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪŋ] .

worse	than	if	the	Star	Chamber	were	still	existing	.
更糟	比	如果	这	星星	商会	是	仍然	现存的	.

比星室法庭仍然存在还要糟糕。

” [ɪn] - [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːdnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,

”	In	1696	the	cruelties	and	the	extortions	of	the	wardens	were	made	public	,
”	在	-	这	残忍	和	这	勒索	的	这	狱警	是	制成	民众	,

“1696年，狱卒们的残暴行径和敲诈勒索行为被公之于众。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]

but	it	was	not	until	1727	that	the	enormity	of	the	system	of
但	它	曾是	不是	直到	-	那	这	巨大	的	这	系统	的

[ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [keɪm] [ˈfʊli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

mismanagement	came	fully	before	the	public	,
管理不善	来了	完全	前	这	民众	,

但直到1727年，管理不善的严重程度才完全暴露在公众面前。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] .

and	indescribable	was	the	excitement	and	horror	it	caused	.
和	无法形容	曾是	这	激动	和	恐怖	它	导致	.

它所引起的兴奋和恐惧是难以形容的。

[ə; eɪ] Parliamentary97

A	Parliamentary97
一个	Parliamentary97

议会97

[kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈpɔɪntɪd] ,

committee	was	then	appointed	,
委员会	曾是	然后	任命	,

随后任命了委员会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleibəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈmɪtl] [ʌv; əv] [ˈwɔːdnz] [ˈbæmˌbrɪdʒ]

and	the	result	of	their	labors	was	the	committal	of	Wardens	Bambridge
和	这	结果	的	他们的	劳动	曾是	这	入狱	的	狱警	班布里奇

[ænd; ənd] [ˈhʌginz] ,

and	Huggins	,
和	哈金斯	,

他们的努力最终导致典狱长班布里奇和哈金斯被送上监狱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] , [tuː; tə] [ˈnjʊget] .

and	some	of	their	servants	,	to	Newgate	.
和	一些	的	他们的	仆人	,	到	纽盖特	.

以及他们的一些仆人，被送往纽盖特监狱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪd] [fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈməːdəz] , [jet] [ɔːl] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] “ [nɑːt] [ˈgɪlti] .

They	were	tried	for	different	murders	,	yet	all	escaped	by	the	verdict	of	“	Not	Guilty	.
他们	是	尝试	为了	不同的	谋杀案	,	然而	全部	逃脱	经过	这	判决	的	“	不是	有罪的	.

他们因不同的谋杀罪名受审，但最终都被判“无罪”。

” [ˈhəugaːθ][hæz; həz] , [haʊˈevər] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪnfəmi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbæmˌbrɪdʒ] [ˈʌndər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

”	Hogarth	has	,	however	,	made	them	immortal	in	their	infamy	,	in	his	picture	of	Bambridge	under	examination	,
”	霍加斯	有	,	然而	,	制成	他们	不朽	在	他们的	骂名	,	在	他的	图片	的	班布里奇	在下面	考试	,

然而，霍加斯却让他们因其恶名而永垂不朽，在他的画作《班布里奇接受审讯》中便可见一斑。

[waɪlst] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] .

whilst	a	prisoner	is	explaining	how	he	has	been	tortured	.
而	一个	囚犯	是	解释	如何	他	有	到过	受折磨	.

一名囚犯正在讲述他遭受酷刑的经历。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ˈbæmˌbrɪdʒ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Twenty	years	after	,	it	is	said	,	Bambridge	cut	his	throat	.
二十	年	后	,	它	是	说	,	班布里奇	切	他的	喉	.

据说，二十年后，班布里奇割喉自尽。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] , ['dʒænjueri] - , -

In	consequence	of	these	proceedings	the	Court	of	Common	Pleas	,	January	17	,	1729
在	结果	的	这些	诉讼程序	这	法庭	的	常见的	请	,	一月	-	,	-

,

,

,

由于这些诉讼程序，普通诉讼法院于1729年1月17日作出如下裁决：

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] [lɪst] [ʌv; əv] [fiːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ,

established	a	new	list	of	fees	to	be	taken	,
已确立的	一个	新的	列表	的	费用	到	是	已采取	,

制定了新的收费清单，

[ænd; ənd] ['mɑːdɪfaɪd] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] .

and	modified	the	rules	and	orders	for	the	government	of	the	Fleet	.
和	修改的	这	规则	和	订单	为了	这	政府	的	这	舰队	.

并修改了舰队的管理规则和命令。

[ðə; ði] [rents] , ['pɜːkwɪzɪts] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪriəd] [wɜːr; wər]

The	rents	,	perquisites	,	and	profits	of	the	office	at	the	above	period	were
这	租金	,	特权	,	和	利润	的	这	办公室	在	这	多于	时期	是

£4 , - 18s .

£4	,	632	18s	.
£4	,	-	18s	.

上述期间该办公室的租金、津贴和利润为 4,632 英镑 18 先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[pər] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

每年。

[dʒeɪmz] ['gæmˌbɪr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['bæmˌbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːdnʃɪp] , [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

James	Gambier	succeeded	Bambridge	in	the	wardenship	,	was	succeeded	by
詹姆斯	甘比尔	成功了	班布里奇	在	这	监护权	,	曾是	成功了	经过

[dʒɑːn] [gɑːrθ] ,

John	Garth	,
约翰	加思	,

詹姆斯·甘比尔接替班布里奇担任教区长，之后由约翰·加思接任。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [dʒɑːn] [aɪlz] , [ænd; ənd][ɪn] - - [sʌn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	to	him	followed	John	Eyles	,	and	in	1758	Eyles's	son	succeeded
和	到	他	随后	约翰	艾尔斯	,	和	在	-	-	儿子	成功了

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

him	in	the	office	,
他	在	这	办公室	,

约翰·艾尔斯接任了他的职位，1758年，艾尔斯的儿子继承了他的职位。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [fɔːr; fər] ['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] .

which	he	held	for	sixty	-	two	years	.
哪个	他	握住	为了	六十	-	二	年	.

他担任该职位长达六十二年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['depjuti] , ['nɪksən] , [huː] [daɪd] [ɪn] - .

He	was	succeeded	in	1821	by	his	deputy	,	Nixon	,	who	died	in	1822	.
他	曾是	成功了	在	-	经过	他的	副	,	尼克松	,	WHO	死亡	在	-	.

1821年，他的副手尼克松继任总统，尼克松于1822年去世。

[ðə; ði][nekst] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz]['dʌbljuː] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [braʊn] ,

The	next	appointed	was	W	.	R	.	H	.	Brown	,
这	下一个	任命	曾是	W	.	拉	.	H	.	棕色的	,

下一位被任命的是WRH Brown，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

he	being	the	last	of	the	wardens	of	the	prison	.
他	存在	这	最后的	的	这	狱警	的	这	监狱	.

他是监狱的最后一任典狱长。

[ɪn][ðə; ði]['raiəts][ʌv; əv] - [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] destroyed98

In	the	riots	of	1780	the	Fleet	was	destroyed98
在	这	骚乱	的	-	这	舰队	曾是	destroyed98

1780年的暴乱中，舰队被摧毁了98

[baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] ;

by	fire	,	and	the	prisoners	liberated	by	the	mob	;
经过	火	,	和	这	囚犯	解放	经过	这	暴民	;

被火烧死，囚犯被暴民解救；

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['prɪzn] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,

consequently	a	great	part	of	the	papers	and	prison	records	were	lost	,
最后	一个	伟大的	部分	的	这	文件	和	监狱	记录	是	丢失的	,

因此，大量文件和监狱记录遗失了。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] ['skætərd] [bʊks] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [bæk] .

though	there	remain	scattered	books	and	documents	of	several	centuries	back	.
尽管	那里	保持	疏散	图书	和	文件	的	一些	几个世纪	后退	.

虽然还有一些散落的、几个世纪前的书籍和文献。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [spə'sɪfɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd]

Although	he	does	not	deal	specifically	with	the	attack	on	the	prison	at	this	period
虽然	他	做	不是	交易	具体来说	和	这	攻击	在	这	监狱	在	这	时期

,

,

,

虽然他没有具体论述这一时期对监狱的袭击，

['dɪkɪnz] [ɪn] “ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ” (['vɑːljəm] [iː] ,

Dickens	in	“	Barnaby	Rudge	”	(	volume	II	,
狄更斯	在	“	巴纳比	拉奇	”	(	体积	二	,

狄更斯在《巴纳比·拉奇》（第二卷）中写道：

['tʃæptər] [iː]) ['gɪvz] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]

chapter	ii	)	gives	a	brief	but	picturesque	description	of	the	surroundings	of
章	二、	)	给予	一个	简短的	但	如画	描述	的	这	周围环境	的

[ðə; ði][dʒeɪl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['raiəts] .

the	gaol	as	they	were	at	the	time	of	the	Gordon	riots	.
这	监狱	作为	他们	是	在	这	时间	的	这	戈登	骚乱	.

第二章简要而生动地描述了戈登暴乱时期监狱周围的环境。

“ [fliːt] ['mɑːrkɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

“	Fleet	Market	at	that	time	was	a	long	,
“	舰队	市场	在	那	时间	曾是	一个	长的	,

“当时的舰队市场是一个漫长的，

[ɪ'regjələr] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃedz] [ænd; ənd] [pent] ['haʊzɪz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

irregular	row	of	wooden	sheds	and	pent	houses	occupying	the	centre	of	what	is
不规律的	排	的	木制的	棚屋	和	五角星	房屋	占领	这	中心	的	什么	是

[naʊ] [kɔːld] ['færɪŋdən] [striːt] .

now	called	Farringdon	street	.
现在	称为	法灵顿	街道	.

一排排不规则的木制棚屋和顶层公寓占据了现在被称为法灵顿街的中心地带。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'saɪtli] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
They **were** **jumbled** **together** **in** **a** **most** **unsightly** **fashion** **in** **the** **middle** **of** **the** **road**
他们 是 错杂 一起 在 一个 最多 难看的 时尚 在 这 中间 的 这 路
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]
to **the** **great** **obstruction** **of** **the** **thoroughfare** **and** **the** **annoyance** **of**
到 这 伟大的 梗阻 的 这 通道 和 这 烦恼 的
['pæsndʒɚ] [huː] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
passengers **who** **were** **fain** **to** **make** **their** **way** **as** **best** **they** **could** **among** **the**
乘客 WHO 是 欣然 到 制作 他们的 方式 作为 最好的 他们 可以 之中 这
[kɑːrts] ,
carts **,**
购物车 ,

它们杂乱无章地堆放在路中央，非常难看，严重阻碍了交通，也让不得不小心翼翼地在车厢间穿行的乘客感到十分恼火。

['bæroʊz; 'beroʊz] , ['bæskəts] , [trʌks] , [kæsk] , [hʌlks] , [ænd; ənd] [bentʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l]
barrows **,** **baskets** **,** **trucks** **,** **casks** **,** **hulks** **,** **and** **benches** **,** **and** **to** **jostle**
墓丘 , 篮子 , 卡车 , 酒桶 , 绿巨人 , 和 长椅 , 和 到 推搡
[wɪð; wɪθ] ['pɔːtəz] , ['hʌkstər] ,
with **porters** **,** **hucksters** **,**
和 搬运工 , 兜售者 ,

手推车、篮子、卡车、木桶、船体残骸和长凳，还要与搬运工、小贩们争抢。

['wægənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['baɪərz] , ['selər] , ['pɪkˌpɔkɪts] , ['veɪgrənts][ænd; ənd]
wagoners **and** **a** **motley** **crowd** **of** **buyers** **,** **sellers** **,** **pickpockets** **,** **vagrants** **and**
马车夫 和 一个 杂乱无章 人群 的 买家 , 卖家 , 扒手 , 流浪汉 和
['aɪdləz] .
idlers **.**
惰轮 .

马车夫和形形色色的买家、卖家、扒手、流浪汉和游手好闲之徒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [fruːt] ,
The **air** **was** **perfumed** **with** **the** **stench** **of** **rotten** **leaves** **and** **faded** **fruit** **,**
这 空气 曾是 香 和 这 恶臭 的 烂 树叶 和 褪色 水果 ,

空气中弥漫着腐烂树叶和枯萎水果的恶臭。

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] - [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['ɔːfl] [ænd; ənd] ['gɑːrbɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
the **refuse** **of** **the** **butchers** **'** **stalls** **,** **and** **offal** **and** **garbage** **of** **a** **hundred**
这 拒绝 的 这 屠夫 - 摊位 , 和 内脏 和 垃圾 的 一个 百
[kaɪndz] .
kinds **.**
种类 .

肉铺摊位上的残渣，以及各种各样的内脏和垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][moʊst]['pʌblɪk] [kən'viːnjənsis] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
It **was** **indispensable** **to** **most** **public** **conveniences** **in** **those** **days** **that** **they** **should**
它 曾是 必不可少 到 最多 民众 便利设施 在 那些 天 那 他们 应该
[biː; bi] ['pʌblɪk] ['njuːsənsiz] ['laɪkwaɪz] ,
be **public** **nuisances** **likewise** **,**
是 民众 滋扰 同样地 ,

在那个年代，大多数公共设施都必须同时具备造成公共滋扰的性质，这是不可或缺的。

[ænd; ənd] [fliːt] ['mɑːrkɪt] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . ” -
and **Fleet** **Market** **maintained** **the** **principle** **to** **admiration** **.** **”** **99**
和 舰队 市场 维持 这 原则 到 钦佩 . ” -

舰队市场坚持这一原则，令人钦佩。”99

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] ,
Further **on** **,** **in** **chapter** **ix** **of** **the** **same** **work** **,**
更远 在 , 在 章 九 的 这 相同的 工作 ,

接下来，在同一部著作的第九章中，

[hiː; hi] ['sʌməraiziz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
he **summarizes** **a** **peculiar** **episode** **in** **the** **history** **of** **the** **gaol** **at** **the** **same**
他 总结 一个 奇特 插曲 在 这 历史 的 这 监狱 在 这 相同的
['pɪriəd] .
period **.**
时期 .

他概括了同一时期监狱历史上的一个特殊事件。

“ [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] , ['biːɪŋ] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði]
“ **The** **gates** **of** **the** **King's** **Bench** **and** **the** **Fleet** **Prison** **,** **being** **opened** **at** **the**
“ 这 大门 的 这 国王学院 长椅 和 这 舰队 监狱 , 存在 打开 在 这
['juːʒuəl]['aʊər] ,
usual **hour** **,**
通常 小时 ,

“国王法庭和舰队监狱的大门在通常的时间打开，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]['noʊtɪsɪz] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪətər]
were **found** **to** **have** **notices** **affixed** **to** **them** **announcing** **that** **the** **rioters**
是 成立 到 有 通知 已粘贴 到 他们 宣布 那 这 暴徒
[wʊd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] [daʊn] .
would **come** **that** **night** **to** **burn** **them** **down** **.**
会 来 那 夜晚 到 烧伤 他们 向下 .

人们发现这些房屋上贴有告示，宣布暴徒当晚将前来将其烧毁。

[ðə; ði] ['wɔːdnz] , [tuː] [wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['biːɪŋ]
The **wardens** **,** **too** **well** **knowing** **the** **likelihood** **there** **was** **of** **this** **promise** **being**
这 狱警 , 也 出色地 会心 这 可能性 那里 曾是 的 这 承诺 存在
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled **,**
已完成 ,

狱卒们非常清楚这个承诺很有可能会兑现，

[wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][set][ðer; ðər] ['prizənəz] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə]
were **fain** **to** **set** **their** **prisoners** **at** **liberty** **,** **and** **gave** **them** **leave** **to**
是 欣然 到 放 他们的 囚犯 在 自由 , 和 给予 他们 离开 到
[muːv] [ðer; ðər] [gʊdz] ;
move **their** **goods** **;**
移动 他们的 商品 ;

他们很乐意释放囚犯，并允许他们转移货物；

[soʊ][ɔːl] [deɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd]['eni] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [kən'veiiŋ]
so **all** **day** **such** **of** **them** **as** **had** **any** **furniture** **were** **occupied** **in** **conveying**
所以 全部 天 这样的 的 他们 作为 有 任何 家具 是 占领 在 传递
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

所以，他们当中那些有家具的人，整天都在忙着搬运家具。

[sʌm; səm][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [sʌm; səm][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkərz] -
some **to** **this** **place** **,** **some** **to** **that** **,** **and** **not** **a** **few** **to** **the** **brokers** **'**
一些 到 这 地方 , 一些 到 那 , 和 不是 一个 很少 到 这 经纪人 -
[ʃɑːps] ,
shops **,**
商店 ,

有些人去了这个地方，有些人去了那个地方，还有不少人去了经纪人的店里。

[wer] [ðeɪ] ['glædli] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['retʃɪd] [praɪs] [ðoʊz] ['dʒentri] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] .
where **they** **gladly** **sold** **it** **for** **any** **wretched** **price** **those** **gentry** **chose** **to** **give** **.**
在哪里 他们 乐意 卖 它 为了 任何 可怜 价格 那些 绅 选择 到 给 .

他们欣然接受那些绅士们愿意出的任何低廉价格，把它卖掉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['broʊkən][men] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['detəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl][soʊ]

There	were	some	broken	men	among	these	debtors	who	had	been	in	gaol	so
那里	是	一些	破碎的	男人	之中	这些	债务人	WHO	有	到过	在	监狱	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

这些负债者中，有些人因为长期被关在监狱里而身心俱疲。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [frendz] , [soʊ] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	were	so	miserable	and	destitute	of	friends	,	so	dead	to	the	world	,
和	是	所以	悲惨的	和	贫困	的	朋友们	,	所以	死的	到	这	世界	,

他们如此悲惨，没有朋友，与世隔绝。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [ðer; ðər] ['dʒeɪlər] [nɑːt]

and	utterly	forgotten	and	uncared	for	,	that	they	implored	their	gaolers	not
和	完全地	被遗忘的	和	无人关心	为了	,	那	他们	恳求	他们的	狱卒	不是

[tuː; tə][set][ðem; ðəm] [friː] ,

to	set	them	free	,
到	放	他们	自由的	,

他们被彻底遗忘，无人照管，以至于他们恳求狱卒不要释放他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ðem; ðəm] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kʌstədi] .

and	to	send	them	,	if	need	were	to	some	other	place	of	custody	.
和	到	发送	他们	,	如果	需要	是	到	一些	其他	地方	的	保管	.

必要时，将他们送往其他羁押地点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

But	they	refusing	to	comply	,	lest	they	should	incur	the	anger	of	the	mob	,
但	他们	拒绝	到	遵守	,	免得	他们	应该	招致	这	愤怒	的	这	暴民	,

但他们拒绝服从，唯恐触怒暴民。

[tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [wer] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

turned	them	into	the	streets	where	they	wandered	up	and	down	,
转向	他们	进入	这	街道	在哪里	他们	漫步	向上	和	向下	,

把它们带到街上，让它们在那里来回游荡。

['hɑːrdli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ˌʌn'trɑːdn] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

hardly	remembering	the	ways	untrodden	by	their	feet	so	long	,
几乎	记住	这	方式	未踏足的	经过	他们的	脚	所以	长的	,

他们几乎忘记了那些久未踏足的小径，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — [sʌtʃ] ['æbdʒekt] [θɪŋz] [ðoʊz] ['rɑːt(ə)n] - [ˈhɑrtɪd] [dʒeɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	crying	—	such	abject	things	those	rotten	-	hearted	gaols	had	made	them
和	哭泣	—	这样的	卑贱	事物	那些	烂	-	心地	监狱	有	制成	他们

— [æz; əz] [ðeɪ] [slʌŋk] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd] ['drægd] [ðer; ðər] ['slɪpʃɑːd] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

—	as	they	slunk	off	in	their	rags	and	dragged	their	slipshod	feet	along	the
—	作为	他们	斯伦克	离开	在	他们的	破布	和	拖拽	他们的	草率	脚	沿着	这

['peɪvmənt] . ” -

pavement	.	”	100
路面	.	”	-

他们哭喊着——那些冷酷无情的监狱把他们变成了如此卑微的人——穿着破烂的衣服，拖着脏兮兮的鞋子，沿着人行道灰溜溜地溜走了。”100

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdn] , [ðə; ði][mɑːb] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] ,

In	spite	of	the	concession	of	the	Warden	,	the	mob	,	as	has	been	stated	,
在	尽管如此	的	这	让步	的	这	典狱长	,	这	暴民	,	作为	有	到过	声明	,

尽管典狱长做出了让步，但正如前面所说，暴民们……

[bəːnd] [ðə; ði] [fliːt] [daʊn] ,

burned	the	Fleet	down	,
烧伤	这	舰队	向下	,

烧毁了舰队，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [səkˈsesər] [tuː; tə][ðə; ði][den] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɑːn][ðə; ði][ˈruːɪnz]

and	it	was	in	the	successor	to	the	den	which	had	risen	on	the	ruins
和	它	曾是	在	这	接班人	到	这	丹	哪个	有	升起	在	这	废墟

[left] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər][ʌv; əv] - [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [ˈprɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn]

left	by	the	great	fire	of	1666	that	Mr	.	Pickwick	prosecuted	his	studies	of	prison
左边	经过	这	伟大的	火	的	-	那	先生	.	匹克威克	被起诉	他的	研究	的	监狱

[laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] .

life	and	character	.
生活	和	特点	.

在1666年大火留下的废墟上重建的那个“巢穴”的继任者——皮克威克先生——继续着他对监狱生活和人物性格的研究。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈaːkaivz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [bʊks]

Among	the	curiosities	of	the	London	Archives	are	over	a	ton	of	books
之中	这	奇闻异事	的	这	伦敦	档案	是	超过	一个	吨	的	图书

[ˈredʒistəriŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ˈmæridʒz] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - ,

registering	the	Fleet	Marriages	between	1686	and	1754	,
注册	这	舰队	婚姻	之间	-	和	-	,

伦敦档案馆的珍藏中，有超过一吨的书籍记录了1686年至1754年间的舰队婚姻。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

which	are	in	the	Registry	Office	of	the	Bishop	of	London	,
哪个	是	在	这	注册表	办公室	的	这	主教	的	伦敦	,

这些文件保存在伦敦主教的登记处。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [ˈpəːtʃəst] [ðem; ðəm][ɪn] - .

where	they	were	deposited	by	the	Government	,	which	purchased	them	in	1821	.
在哪里	他们	是	已存	经过	这	政府	,	哪个	购买	他们	在	-	.

这些物品是政府于 1821 年购买并存放于此的。

[ðiːz] [fliːt] [ˈmæridʒz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

These	Fleet	Marriages	were	the	scandal	and	disgrace	of	their	time	.
这些	舰队	婚姻	是	这	丑闻	和	耻辱	的	他们的	时间	.

这些舰队联姻在当时是丑闻和耻辱。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈlæstɪd] [ðə; ði] [ˈdɛtɚz] [dʒeɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgrɛtnə] [griːn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

While	they	lasted	the	debtor's	gaol	was	the	Gretna	Green	of	London	.
尽管	他们	持续	这	债务人的	监狱	曾是	这	格雷特纳	绿色的	的	伦敦	.

在他们服刑期间，债务人的监狱是伦敦的格雷特纳格林监狱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][end][ʌv; əv][hɑːrd] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɑːrsənz] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər] [det] ,

There	were	no	end	of	hard	-	living	parsons	flung	into	the	Fleet	for	debt	,
那里	是	不	结尾	的	难的	-	活的	牧师	扔	进入	这	舰队	为了	债务	,

无数生活困苦的牧师因负债而被送进海军陆战队。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈpɔːpəz] [ɪn] [pɜːrs] ,

and	as	these	men	were	always	paupers	in	purse	,
和	作为	这些	男人	是	总是	贫民	在	钱包	,

由于这些人总是身无分文，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][streɪndʒ] [ʃɪfts] [tuː; tə] [kiːp] [ðəmˈselvz] [ɪn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] —

they	were	put	to	strange	shifts	to	keep	themselves	in	meat	and	drink	—
他们	是	放	到	奇怪的	轮班	到	保持	他们自己	在	肉	和	喝	—

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] .

especially	the	latter	.
尤其	这	后者	.

为了保证自己有肉和水吃，尤其是有水吃，他们被安排轮班工作。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][tuː; tə][kənˈvɜːrt] [klænˈdestɪn] [ˈmæridʒz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][geɪn] , [wʌns][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] ,

The	idea	to	convert	clandestine	marriages	into	a	source	of	gain	,	once	originated	,
这	主意	到	转变	秘密	婚姻	进入	一个	来源	的	获得	,	一次	起源于	,

将秘密婚姻转化为牟利手段的想法，一旦出现，

[wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['mʌni] , ['kærəktər] [ɔːr] ['lɪbərti] [tuː; tə] [luːz] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ]

with	men	who	had	neither	money	,	character	or	liberty	to	lose	,	was	not	long
和	男人	WHO	有	两者都不	钱	,	特点	或者	自由	到	失去	,	曾是	不是	长的

[ɪn] ['spredɪŋ] .

in	spreading	.
在	传播	.

这种风气很快就在那些既没有金钱、也没有名誉、也没有自由可失去的人身上蔓延开来。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæp(ə)l] .

At	first	the	ceremony	was	performed	within	the	prison	chapel	.
在	第一的	这	仪式	曾是	执行	之内	这	监狱	教堂	.

最初，仪式是在监狱教堂内举行的。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] business101

Then	they	became	too	numerous	and	the	business101
然后	他们	成为	也	很多的	和	这	business101

然后他们的数量变得太多了，商业101

[tuː] [ɪk'stensɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,

too	extensive	for	the	confines	of	the	gaol	,
也	广泛的	为了	这	限制	的	这	监狱	,

范围太大，监狱的容纳能力不够。

[ænd; ənd] ['evri] ['tævərn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [ɪts] ['mærɪdʒ] [mɪl] ,

and	every	tavern	around	the	prison	had	its	marriage	mill	,
和	每一个	酒馆	大约	这	监狱	有	它是	婚姻	磨	,

监狱周围的每家酒馆都有自己的婚姻介绍所。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət]

and	a	parson	who	in	the	rules	of	the	prison	was	permitted	to	go	at
和	一个	牧师	WHO	在	这	规则	的	这	监狱	曾是	允许	到	去	在

[lɑːrdʒ] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['limits] ,

large	within	certain	limits	,
大的	之内	肯定	限制	,

还有一位牧师，根据监狱规定，他可以在一定范围内自由活动。

[tuː; tə] [greɪnd] [ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] ['lɪstɪd] .

to	grind	the	mill	for	anyone	who	listed	.
到	研磨	这	磨	为了	任何人	WHO	列出	.

为所有报名的人磨面。

[ðiːz] ['klerɪkl] ['vægəˌbɔndz] [ɪm'plɔɪd] [taʊt] ,

These	clerical	vagabonds	employed	touts	,
这些	文员	流浪汉	受雇	拉客者	,

这些游手好闲的文员雇佣了拉客人员，

[huː] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [striːts] ['drʌmɪŋ] [ʌp] ['kʌstəm] [fɔːr; fər]

who	roved	about	the	market	and	the	adjacent	streets	drumming	up	custom	for
WHO	漫游	关于	这	市场	和	这	邻近的	街道	打鼓	向上	风俗	为了

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

the	parson	,
这	牧师	,

他们四处在市场和附近的街道上转悠，为牧师招揽生意。

[huː] [sæt] ['swɪgɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [treɪd] ,

who	sat	swigging	while	he	waited	for	trade	,
WHO	卫星	大口喝	尽管	他	等待	为了	贸易	,

他一边啜饮着饮料一边等待交易，

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][slɑːp] - [ʃɑːp] ['seɪlzmən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [siːks] [fɔːr; fər] ['kʌstəm] ['pæsɪŋ]

very	much	as	the	slop	-	shop	salesman	of	to	-	day	seeks	for	custom	passing
非常	很多	作为	这	邋遢	-	店铺	推销员	的	到	-	天	寻找	为了	风俗	通过

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

on	the	sidewalk	.
在	这	人行道	.

就像今天的杂货店小贩在人行道上招揽顾客一样。

['tɛnənt] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][tuː; tə] [ðɪs]

Tennant	relates	that	in	walking	the	street	in	his	youth	,	on	the	side	next	to	this
坦南特	相关	那	在	步行	这	街道	在	他的	青年	,	在	这	边	下一个	到	这

['prɪzn] :

prison	:
监狱	:

坦南特回忆说，他年轻时走在这条街上，就在这座监狱旁边：

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [sɜːr] ,

“	I	have	often	been	tempted	by	the	question	,	'	Sir	,
“	我	有	经常	到过	受诱惑	经过	这	问题	,	-	先生	,

“我常常忍不住想问：‘先生，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] . -

will	you	be	pleased	to	walk	in	and	be	married	.	'
将要	你	是	高兴	到	走	在	和	是	已婚	.	-

你愿意走进去结婚吗?

” [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [moʊst] ['lɔːləs] [speɪs] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl]

”	Along	this	most	lawless	space	was	frequently	hung	up	the	sign	of	a	male
”	沿着	这	最多	无法无天	空间	曾是	频繁地	悬挂	向上	这	符号	的	一个	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [hænd] [kən'dʒɔɪnd] ,

and	female	hand	conjoined	,
和	女性	手	连体	,

“在这片最无法无天的地方，经常悬挂着一男一女双手相连的标志，

[wɪð; wɪθ] “ ['mærɪdʒz] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] ” ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] .

with	“	Marriages	Performed	Within	”	written	beneath	.
和	“	婚姻	执行	之内	”	书面	下面	.

下方写着“内部举行的婚礼”。

[ə; eɪ]['dɜːrti] ['feloʊ] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][ɪn] .

A	dirty	fellow	invited	you	in	.
一个	肮脏的	同伴	受邀	你	在	.

一个肮脏的家伙邀请你进来的。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] , ['prɑːflɪgət] ['fɪgjər] ,

The	parson	was	seen	walking	before	his	shop	,	a	squalid	,	profligate	figure	,
这	牧师	曾是	已见	步行	前	他的	店铺	,	一个	肮脏的	,	挥霍无度	数字	,

有人看到牧师在他店前走来走去，他衣衫褴褛，生活奢靡。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] [plæd] [naɪt] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [feɪs] ,

clad	in	a	tattered	plaid	night	-	gown	,	with	a	fiery	face	,
覆膜	在	一个	破烂	格子图案	夜晚	-	袍	,	和	一个	火热	脸	,

她身穿破旧的格子睡袍，面色怒容满面。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [dʒɪn] [ɔːr][roʊl][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

and	ready	to	couple	you	for	a	dram	of	gin	or	roll	of	tobacco	.
和	准备好	到	夫妻	你	为了	一个	德拉姆	的	杜松子酒或者		卷	的	烟草	.

随时准备为你奉上一杯杜松子酒或一卷烟草。

“ [ðə; ði] [grʌb] [striːt] ['dʒɜːrn(ə)l] , ” [ɪn]['dʒænjueri] , - , [sez] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]

“	The	Grub	Street	Journal	,	”	in	January	,	1735	,	says	:	“	There	are	a	set	of
”	这	幼虫	街道	杂志	,	”	在	一月	,	-	,	说道	:	“	那里	是	一个	放	的

['drʌŋkən] , -

drunken	,	102
醉	,	-

1735年1月，《格拉布街日报》报道：“有一群醉汉，102

['swerɪŋ] ['pɑːrsənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɜːmɪdɪnz] ,

swearing	parsons	,	with	their	myrmidons	,
咒骂	牧师	,	和	他们的	蚁人	,

发誓的牧师们，以及他们的佣兵们，

[huː] [wer] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [klɑːks] [ænd; ənd]['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði]

who	wear	black	coats	and	pretend	to	be	clerks	and	registers	of	the
WHO	穿	黑色的	外套	和	假装	到	是	职员	和	登记簿	的	这

[fliːt] ,

Fleet	,
舰队	,

他们身穿黑外套，假扮成舰队的职员和登记员，

[ænd; ənd] [huː] [plaɪ] [ə'baʊt] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ,

and	who	ply	about	Ludgate	Hill	,
和	WHO	胶合板	关于	卢德盖特	爬坡道	,

还有那些在卢德盖特山附近游荡的人，

['pʊlɪŋ] [ɔːr] ['fɔːrsɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pedlɪŋ] [eɪl] - [haʊs] [ɔːr] ['brændi] [ʃɑːp] [tuː; tə][biː; bi]

pulling	or	forcing	people	to	some	peddling	ale	-	house	or	brandy	shop	to	be
拉	或者	强制	人们	到	一些	兜售	麦芽酒	-	房子	或者	白兰地	店铺	到	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

强迫人们到小贩兜售的酒馆或白兰地店结婚；

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['terɪŋ]

even	on	a	Sunday	stopping	them	as	they	go	to	church	and	almost	tearing
甚至	在	一个	星期日	停止	他们	作为	他们	去	到	教会	和	几乎	撕裂

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] [ðer; ðər] [bæks] .

the	clothes	off	their	backs	.
这	衣服	离开	他们的	背部	.

甚至在星期天，他们去教堂的路上拦住他们，几乎把他们的衣服都扒光了。

” [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [fɪrs] .

”	Competition	in	the	business	was	fierce	.
”	竞赛	在	这	商业	曾是	凶猛的	.

“这个行业的竞争非常激烈。”

[waɪl] [ðə; ði] [fliːt] ['pɑːrsənz] [sent] [ðer; ðər] ['pʊlərz] - [ɪn] [fɔːrθ] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [striːts] ,

While	the	Fleet	parsons	sent	their	pullers	-	in	forth	to	scour	the	streets	,
尽管	这	舰队	牧师	发送	他们的	拉拔器	-	在	前进	到	冲刷	这	街道	,

当弗利特教区的牧师们派出搜捕人员到街上搜寻时，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [saɪnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] .

they	hung	their	signs	out	in	the	windows	under	the	shadow	of	the	prison	wall	.
他们	悬挂	他们的	标志	出去	在	这	视窗	在下面	这	阴影	的	这	监狱	墙	.

他们把标语挂在监狱围墙下的窗户上。

[ðʌs] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

Thus	at	one	corner	might	be	seen	a	window	,
因此	在	一	角落	可能	是	已见	一个	窗户	,

因此，在角落里可以看到一扇窗户，

“ ['wɛdɪŋz] [pər'fɔ:rmd] [hɪr] [tʃi:p] .
“ Weddings performed here cheap .
“ 婚礼 执行 这里 便宜的 .

“在这里举办婚礼很便宜。”

” [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
” The business was advertised in the newspapers .
” 这 商业 曾是 广告 在 这 报纸 .

“我们在报纸上刊登了广告。”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['tævə:nz] [laɪnd] [fli:t] [leɪn] [ænd; ənd] [fli:t] [dɪtʃ] .
The marriage taverns lined Fleet Lane and Fleet Ditch .
这 婚姻 酒馆 衬里 舰队 车道 和 舰队 沟 .

弗利特巷和弗利特沟两旁林立着结婚旅馆。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd]['gɑ:rtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] — [wɜ:r; wər] [kept] [baɪ]
Two of them — the Bull and Garter and the King's Head — were kept by
二 的 他们 — 这 公牛 和 袜带 和 这 国王学院 头 — 是 保留 经过
['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
warders of the prison .
狱警 的 这 监狱 .

其中两件——公牛与嘉德勋章和国王头像——由监狱看守保管。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [fi:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
The parson and the landlord divided the fee between them ,
这 牧师 和 这 房东 分割 这 费用 之间 他们 ,

牧师和房东平分了费用。

['æftər] [di'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊt] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ɪn] .
after deducting a shilling for the tout who brought the customers in .
后 扣除 一个 先令 为了 这 兜售者 WHO 带来 这 顾客 在 .

扣除给拉客的黄牛一先令后。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:krət] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ði]['redʒɪstər]
If a marriage was desired to be secret it was not entered on the register
如果 一个 婚姻 曾是 想要的 到 是 秘密 它 曾是 不是 进入 在 这 登记
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

如果希望秘密结婚，就不会在户籍登记簿上登记。

['ʌðərwaɪz] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [i:tʃ] ['tævərn]
Otherwise it was , for a small fee , written down in a book which each tavern
否则 它 曾是 , 为了 一个 小的 费用 , 书面 向下 在 一个 书 哪个 每个 酒馆
[kept] .
kept .
保留 .

否则，只需支付少量费用，就可以将信息记录在每家酒馆都保存的簿子上。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [mæn][kʊd; kəd] victimize103
Thus a profligate man could victimize103
因此 一个 挥霍无度 男人 可以 victimize103

因此，一个挥霍无度的人可能会成为受害者103

[ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .
a confiding girl with impunity .
一个 倾诉 女孩 和 免责 .

一个毫无顾忌地向人倾诉的女孩。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [maɪt] [kə'mɪt] ['bɪgəmi] [æt; ət] [wɪl] , [sɪns] ['eni] [neɪm] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv]

Men	and	women	might	commit	bigamy	at	will	,	since	any	name	they	chose	to	give
男人	和	女性	可能	犯罪	重婚	在	将要	,	自从	任何	姓名	他们	选择	到	给

,

,

,

男女可以随意犯重婚罪，因为他们选择给任何人取的名字，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiː] , ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] “

along	with	their	fee	,	satisfied	the	parson	,	and	they	could	have	the	“
沿着	和	他们的	费用	,	使满意	这	牧师	,	和	他们	可以	有	这	“

['serəmoʊni] ” [kept] [ˌʌn'redʒɪstərd] ,

ceremony	”	kept	unregistered	,
仪式	”	保留	未注册	,

他们支付的费用让牧师很满意，这样一来，这场“仪式”就可以不登记在册了。

[ɔːr] ['deɪtɪd] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

or	dated	back	as	they	chose	.
或者	日期	后退	作为	他们	选择	.

或者按他们的意愿追溯日期。

[ðə; ði] [lɔː] [held] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɛts] ,

The	law	held	a	married	woman	free	of	the	responsibility	of	her	debts	,
这	法律	握住	一个	已婚	女士	自由的	的	这	责任	的	她	债务	,

法律规定已婚妇女无需承担债务责任。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

while	a	single	woman	could	be	arrested	and	locked	up	for	them	.
尽管	一个	单身的	女士	可以	是	被捕	和	已锁定	向上	为了	他们	.

而一名单身女性却可能因此被捕入狱。

[ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [friː] [laɪf] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɜːr; hər] ['krɛdɪtɚz] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

All	a	woman	of	free	life	had	to	do	to	defraud	her	creditors	was	to
全部	一个	女士	的	自由的	生活	有	到	做	到	骗取	她	债权人	曾是	到

[get] [sʌm; səm] [mæn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [fliːt] .

get	some	man	to	marry	her	at	the	Fleet	.
得到	一些	男人	到	结婚	她	在	这	舰队	.

一个自由自在的女人要想骗取债主的钱财，只需要在舰队区找个男人娶她就行了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] .

Then	she	could	not	be	prosecuted	.
然后	她	可以	不是	是	被起诉	.

这样她就无法被起诉。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

As	for	the	man	,	the	creditors	had	to	find	him	before	they	could
作为	为了	这	男人	,	这	债权人	有	到	寻找	他	前	他们	可以

[proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

proceed	against	him	.
继续	反对	他	.

至于那个人，债权人必须先找到他才能对他采取追讨行动。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] [huː] [hæd; həd] [led] [ɪk'strævəgənt] [laɪvz; lɪvz] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

Women	of	quality	who	had	led	extravagant	lives	did	not	hesitate	at	the	same
女性	的	质量	WHO	有	引领	靡	生活	做过	不是	犹豫	在	这	相同的

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

那些生活奢靡、出身高贵的女性，在同样的轮班制度下也毫不犹豫地选择了这条路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɑːrsənz] [huː] [kept] ['hʌzbəndz] [ɪn]['haɪər][æt; ət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

There	were	parsons	who	kept	husbands	in	hire	at	five	shillings	each	.
那里	是	牧师	WHO	保留	丈夫们	在	聘请	在	五	先令	每个	.

有些牧师以每人五先令的价格租借丈夫。

[ðer; ðər][ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wʌn] ['feloʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] “ ['mærid] ” [tuː; tə] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] [deɪ]

There	is	record	of	one	fellow	having	been	“	married	”	to	four	women	in	one	day
那里	是	记录	的	一	同伴	拥有	到过	“	已婚	”	到	四	女性	在	一	天

.

:

.

有记录显示，曾有一人在一天之内“娶”了四位女性为妻。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [drest] [æz; əz] [men] ,

There	is	also	a	record	of	women	,	dressed	as	men	,
那里	是	还	一个	记录	的	女性	,	穿着	作为	男人	,

还有记录显示，一些女性曾男扮女装。

['biːɪŋ] [haɪrd] [aʊt] [æz; əz] [mɑːk] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

being	hired	out	as	mock	husbands	for	the	occasion	.
存在	雇用	出去	作为	嘲笑	丈夫们	为了	这	场合	.

受雇扮演活动期间的假新郎。

[ɔːl] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] ['pɑːrsənz] [net] .

All	classes	were	fish	for	the	Fleet	parson's	net	.
全部	课程	是	鱼	为了	这	舰队	牧师的	网	.

所有阶级的人都成了舰队牧师的猎物。

['drʌŋkən] ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪn] - ['pɜːrfjuːmd] ['fɛəriz] [ʌv; əv]

Drunken	sailors	and	soldiers	were	united	to	the	gin	-	perfumed	fairies	of
醉	水手们	和	士兵	是	团结的	到	这	杜松子酒	-	香	仙女	的

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ; [fetʃt] [ðer; ðər] ['sɪli] ,

the	market	;	roués	fetched	their	silly	,
这	市场	;	roués	已获取	他们的	愚蠢的	,

醉醺醺的水手和士兵与市场上那些散发着杜松子酒香气的仙女们沆瀣一气；浪荡子们则带着他们愚蠢的、

['gɜːrlɪʃ] ['vɪktəms][ɪn] ['koʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] stale104

girlish	victims	in	coaches	to	the	altar	reeking	of	stale104
少女	受害者	在	教练	到	这	坛	臭气熏天	的	stale104

坐在散发着陈腐气味的马车里，少女般的受害者们被送往祭坛104

[bɪr] [ænd; ənd] ['brændi] ;

beer	and	brandy	;
啤酒	和	白兰地	;

啤酒和白兰地；

[ænd; ənd] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['maʊntɪbæŋk]

and	great	men	of	the	realm	utilized	the	functions	of	the	clerical	mountebanks
和	伟大的	男人	的	这	领域	利用	这	函数	的	这	文员	江湖骗子

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'zʌlt] .

to	a	similar	result	.
到	一个	相似的	结果	.

王国中的显贵们也利用了教士骗子的功能，达到了类似的目的。

[ɪn] [faɪv] [mʌnθs] — [frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər] , - , [tuː; tə] ['februeri] , - — [ˌtuː'tuː] , - ['mærɪdʒz]

In	five	months	—	from	October	,	1704	,	to	February	,	1705	—	2	,	954	marriages
在	五	几个月	—	从	十月	,	-	,	到	二月	,	-	—	2	,	-	婚姻

[wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fliːt] .

were	recorded	at	the	Fleet	.
是	记录	在	这	舰队	.

从 1704 年 10 月到 1705 年 2 月的五个月里，舰队登记处共记录了 2954 桩婚姻。

[haʊ] ['meni] [went] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sər'maɪzd] .

How	many	went	unrecorded	can	only	be	surmised	.
如何	许多	去	未记录的	能	仅有的	是	推测	.

有多少未被记录在案，只能推测。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

The	church	strove	in	vain	to	eradicate	the	scandal	,
这	教会	努力	在	徒劳	到	根除	这	丑闻	,

教会竭尽全力试图消除丑闻，但徒劳无功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .

and	it	required	an	Act	of	Parliament	to	put	an	end	to	it	in	1754	.
和	它	必需的	一个	行为	的	议会	到	放	一个	结尾	到	它	在	-	.

1754 年，议会通过了一项法案才结束了这种现象。

[ðə; ði] [fliːt] ['mærɪdʒz] [prə'vaɪdɪd] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mə'tɪrɪəl] ,

The	Fleet	marriages	provided	Dickens	with	no	material	,
这	舰队	婚姻	假如	狄更斯	和	不	材料	,

弗利特家族的婚姻并没有为狄更斯提供任何素材。

[ɔːl'ðoʊ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [roʊ'mænsərz][hæv; həv] [faʊnd] [juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

although	other	and	less	distinguished	romancers	have	found	use	for	them	,
虽然	其他	和	较少的	杰出的	浪漫主义者	有	成立	使用	为了	他们	,

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'fekt] .

with	more	or	less	effect	.
和	更多的	或者	较少的	影响	.

虽然其他一些不太出名的浪漫作家也用过它们，但效果或好或坏。

[ɪn][fækt] , ['dɪkɪnz] ['rerli] [roʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪn] “ ['pikwik] ,

In	fact	,	Dickens	rarely	wrote	without	a	distinct	object	,	and	in	“	Pickwick	,
在	事实	,	狄更斯	很少	写道	没有	一个	清楚的	目的	,	和	在	“	匹克威克	,

事实上，狄更斯很少写作没有明确目的，在《匹克威克外传》中也是如此。

” ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [æz; əz][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ,

”	desultory	and	irregular	as	the	thread	of	the	narrative	is	,
”	漫无目的的	和	不规律的	作为	这	线	的	这	叙述	是	,

“尽管叙事线索零散且不连贯，

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fliːt] [ɪn][hænd] .

he	had	such	a	purpose	when	he	took	the	Fleet	in	hand	.
他	有	这样的	一个	目的	什么时候	他	采取	这	舰队	在	手	.

他接管舰队时就是有这样的目的的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] (-) [ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][wɜːrst] .

At	the	time	he	wrote	of	it	(	1836	)	the	monstrosity	was	at	its	worst	.
在	这	时间	他	写道	的	它	(	-	)	这	怪物	曾是	在	它是	最差	.

在他写下这段文字的时候（1836 年），这起骇人听闻的事件正处于最严重的时期。

[ðə; ði] ['prevələnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] ['rendərd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [dʒeɪl][ə; eɪ] [tuːl]

The	prevalent	system	of	imprisonment	for	debt	rendered	the	hideous	gaol	a	tool
这	流行	系统	的	监禁	为了	债务	渲染	这	可怕	监狱	一个	工具

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] ['enəmi] ,

at	the	hands	of	a	vengeful	enemy	,
在	这	双手	的	一个	复仇的	敌人	,

当时盛行的因债务而监禁的制度，使得可怕的监狱成为心怀报复的敌人的工具。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] [mæn] .

and	in	those	of	a	rapacious	and	dishonest	man	.
和	在	那些	的	一个	贪婪	和	不诚实	男人	.

以及那些贪婪无耻之人的所作所为。

[ðə; ði] ['autreidʒz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lent] [ɪt'self] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd]

The	outrages	to	which	it	lent	itself	,	at	the	call	of	swindling	lawyers	and
这	暴行	到	哪个	它	借出的	本身	,	在	这	称呼	的	诈骗	律师	和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪk'stɔːrʃənərz] ,

commercial	extortioners	,
商业的	勒索者	,

在诈骗律师和商业敲诈勒索者的怂恿下，它助长了种种暴行。

[hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'trækt] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	commenced	to	attract	public	attention	.
有	开始	到	吸引	民众	注意力	.

已开始引起公众关注。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːn][ðə; ði] [fliːt] [ɪn] “ ['pikwik] ” [bɔːr] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] arousing105

That	the	chapters	on	the	Fleet	in	“	Pickwick	”	bore	a	share	in	arousing105
那	这	章节	在	这	舰队	在	“	匹克威克	”	钻孔	一个	分享	在	arousing105

《匹克威克外传》中关于舰队的章节在唤起105

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi]

the	general	indignation	which	forced	the	Government	into	action	cannot	be
这	一般的	愤慨	哪个	强制	这	政府	进入	行动	不能	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

民众的普遍愤慨迫使政府采取行动，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [ʃeɪpt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] .

They	shaped	the	popular	sentiment	and	gave	it	a	war	-	cry	.
他们	形状	这	受欢迎的	情绪	和	给予	它	一个	战争	-	哭	.

他们塑造了民意，并赋予其战斗口号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

But	the	good	work	was	not	to	be	done	in	a	day	.
但	这	好的	工作	曾是	不是	到	是	完毕	在	一个	天	.

但这项伟大的工作并非一日之功。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [di'beitid] [ɑːn][ænd; ənd] [kən'testid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]

It	required	an	Act	of	Parliament	,	debated	on	and	contested	with	the	usual
它	必需的	一个	行为	的	议会	,	辩论	在	和	有争议的	和	这	通常

['pɑːndərəs] [prə'kræstɪˌneɪtɪvnəs] ,

ponderous	procrastinativeness	,
沉重的	拖延症	,

这需要议会通过一项法案，并经过辩论和争论，期间出现了惯常的拖延和冗长乏味。

[tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

to	rid	the	earth	of	the	Fleet	.
到	摆脱	这	地球	的	这	舰队	.

清除地球上的舰队。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pæst] [ɪn] - , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] ,

The	Act	was	at	last	passed	in	1842	,	and	by	it	the	prison	was	abolished	,
这	行为	曾是	在	最后的	通过了	在	-	,	和	经过	它	这	监狱	曾是	废除	,

该法案最终于1842年获得通过，监狱制度由此被废除。

[ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] [wɜːr; wər] [drɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwiːnz] ['prɪzn] .

and	its	inmates	were	drafted	into	the	Queen's	Prison	.
和	它是	囚犯	是	起草	进入	这	女王大学	监狱	.

监狱里的囚犯被征召入女王监狱。

[ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz]['leɪtər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	Fleet	was	later	sold	to	the	Corporation	of	the	City	of	London	,
这	舰队	曾是	之后	卖	到	这	公司	的	这	城市	的	伦敦	,

舰队后来被卖给了伦敦金融城公司。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	in	the	spring	of	1846	it	was	razed	to	the	ground	.
和	在	这	春天	的	-	它	曾是	夷为平地	到	这	地面	.

1846 年春天，它被夷为平地。

[ɪts] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈbɪznəs] [ˈbɪldɪŋz] ,

Its	site	to	-	day	is	marked	by	business	buildings	,
它是	地点	到	-	天	是	标记	经过	商业	建筑物	,

如今，这里已建起了商业建筑。

[huːz] [ˈsiːsləs] [ˈɪndəstri] [meɪks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɑːnjumənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstægnənt] [ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)l]

whose	ceaseless	industry	makes	a	strange	monument	for	the	stagnant	and	idle
谁	不停歇	行业	制作	一个	奇怪的	纪念碑	为了	这	停滞不前	和	闲置的

[laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɑːt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [siːn] . -

life	of	which	the	spot	was	once	the	scene	.	106
生活	的	哪个	这	点	曾是	一次	这	场景	.	-

它那永不停歇的勤劳，与这里曾经停滞不前、懒散的生活形成了鲜明的对比，构成了一座奇特的纪念碑。106

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ˈmɑːʃəl,siː] .

THE	MARSHALSEA	.
这	马绍尔西	.

马绍尔西。

[tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] — [ɔːr] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈsev(ə)n] — [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdetər] ,

T	was	a	good	seven	years	—	or	an	evil	seven	—	for	many	a	poor	debtor	,
T	曾是	一个	好的	七	年	—	或者	一个	邪恶的	七	—	为了	许多	一个	贫穷的	债务人	,

对于许多贫困的债务人来说，这七年可能是美好的七年，也可能是痛苦的七年。

[ˈæftər] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [ˈledʒɪˌsleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

after	the	Fleet	was	legislated	out	of	existence	,
后	这	舰队	曾是	立法	出去	的	存在	,

在舰队被立法废除之后，

[bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	its	younger	brother	on	the	other	side	of	the	river	followed	it	.
前	它是	年轻	兄弟	在	这	其他	边	的	这	河	随后	它	.

随后，河对岸的弟弟也跟了上来。

[ðə; ði] [ˈmɑːʃəl,siː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfɪʃəli] [əˈbɑːlɪʃt] [ʌnˈtɪl] - ,

The	Marshalsea	was	not	officially	abolished	until	1849	,
这	马绍尔西	曾是	不是	官方	废除	直到	-	,

马什尔西监狱直到1849年才正式废除。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] ,

and	even	then	it	escaped	the	doom	of	extinction	meted	out	to	the	Fleet	,
和	甚至	然后	它	逃脱	这	厄运	的	灭绝	已记录	出去	到	这	舰队	,

即便如此，它也逃过了舰队所遭受的灭绝厄运。

[ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ɪts] [məˈtɪriəl] [ɪgˈzɪstəns] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

and	prolonged	its	material	existence	into	our	own	day	.
和	延长	它是	材料	存在	进入	我们的	自己的	天	.

并将其物质存在延续到了我们今天。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraʊzi] [dʒeɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fraʊzi] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti]

What	had	been	a	frowsy	jail	became	a	frowsy	shelter	for	a	community
什么	有	到过	一个	邋遢	监狱	成为	一个	邋遢	庇护所	为了	一个	社区

['skersli] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

scarcely	poorer	than	that	which	had	once	inhabited	it	;
几乎	贫穷	比	那	哪个	有	一次	有人居住的	它	;

曾经破旧的监狱变成了破旧的收容所，收容的居民也并不比曾经居住在这里的居民更贫穷；

[ˌɔːl'biːɪt] [ðɪs] [njuər] [kə'mjuːnəti] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['friːdəm]

albeit	this	newer	community	enjoyed	the	advantage	of	being	miserable	in	freedom
尽管	这	较新的	社区	享受	这	优势	的	存在	悲惨的	在	自由

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪn] [ʌv; əv] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [spaɪk] - ['tɑːpt] [wɔːlz] .

from	the	restrain	of	barred	windows	and	spike	-	topped	walls	.
从	这	抑制	的	禁止	视窗	和	长钉	-	顶峰	墙壁	.

尽管这个新兴社区享有摆脱铁窗和尖刺围墙束缚的自由所带来的痛苦，但它也因此而受益。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Of	the	prison	,
的	这	监狱	,

监狱里，

['dɪkɪnz] [sketʃiz] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['tʃæptər] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l]

Dickens	sketches	a	good	description	in	Chapter	6	of	the	first	volume	of	“	Little
狄更斯	草图	一个	好的	描述	在	章	6	的	这	第一的	体积	的	“	小的

['dɔːrɪt] . ”

Dorrit	.	”
多丽特	.	”

狄更斯在《小多丽》第一卷第六章中对此进行了很好的描述。

“ ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðer; ðər] [stʊd] ,

“	Thirty	years	ago	,	”	he	says	,	“	there	stood	,
“	三十	年	前	,	”	他	说道	,	“	那里	站立	,

“三十年前，”他说，“那里矗立着，

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['sʌðərk]

a	few	doors	short	of	the	church	of	St	.	George	,	in	the	borough	of	Southwark
一个	很少	门	短的	的	这	教会	的	英石	.	乔治	,	在	这	行政区	的	南华克

,

,
,

在南华克区，距离圣乔治教堂只有几步之遥。

[ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['goʊɪŋ] ['saʊθwərd] , -

on	the	left	-	hand	side	of	the	way	going	southward	,	107
在	这	左边	-	手	边	的	这	方式	去	向南	,	-

在向南行驶的道路左侧，107

[ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ['prɪzn] .

the	Marshalsea	Prison	.
这	马绍尔西	监狱	.

马什尔西监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bærək] ['bɪldɪŋz] , [paː'tiʃənd] ['ɪntuː]['skwɑːlɪd][ruːmz; rʊmz]

It	was	an	oblong	pile	of	barrack	buildings	,	partitioned	into	squalid	rooms
它	曾是	一个	长方形	桩	的	营房	建筑物	,	分区	进入	肮脏的	房间

['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

standing	back	to	back	,
常设	后退	到	后退	,

那是一堆长方形的营房，被隔成一个个肮脏不堪的房间，背靠背地排列着。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bæk] [ruːmz; rʊmz] ; [in'vaiərənd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [peɪvd] [jɑːrd] ,

so	that	there	were	no	back	rooms	;	environed	by	a	narrow	paved	yard	,
所以	那	那里	是	不	后退	房间	;	环境	经过	一个	狭窄的	铺砌路面	院子	,

因此没有后屋；四周环绕着狭窄的铺砌院子，

[hemd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ['duːli] [spaɪkt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

hemmed	by	high	walls	duly	spiked	on	the	top	.
包边	经过	高的	墙壁	正式地	尖峰	在	这	顶部	.

四周是高高的围墙，墙顶布满尖刺。

[ɪt'self] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['detəz] ,

Itself	a	close	and	confined	prison	for	debtors	,
本身	一个	关闭	和	受限	监狱	为了	债务人	,

它本身就是一座封闭的、专门关押债务人的监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'faɪnd] [dʒeɪl][fɔːr; fər]['smʌg(ə)lərs] .

it	contained	within	it	a	much	closer	and	more	confined	gaol	for	smugglers	.
它	包含	之内	它	一个	很多	更近	和	更多的	受限	监狱	为了	走私者	.

它内部设有一个更为封闭、更严密的走私犯监狱。

[ə'fendəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['revənuː] [lɔːz] , [ænd; ənd] [di'fɔːltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪz][ɔːr] ['kʌstəmz] ,

Offenders	against	the	revenue	laws	,	and	defaulters	to	the	excise	or	customs	,
罪犯	反对	这	收入	法律	,	和	违约者	到	这	消费税	或者	海关	,

违反税收法律者，以及拖欠消费税或关税者，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [faɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ,

who	had	incurred	fines	which	they	were	unable	to	pay	,
WHO	有	已发生	罚款	哪个	他们	是	无法	到	支付	,

他们因无力支付罚款而被捕。

[wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [in'kaːsəreitid] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['aɪərn] - ['pleɪtɪd] [dɔːr] , ['kloʊzɪŋ]

were	supposed	to	be	incarcerated	behind	an	iron	-	plated	door	,	closing
是	据称	到	是	被监禁	在后面	一个	铁	-	镀	门	,	结束

[ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] ['prɪzn] ,

up	a	second	prison	,
向上	一个	第二	监狱	,

他们本应被囚禁在一扇铁门之后，关闭第二座监狱。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sel] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [sʌm; səm][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]

consisting	of	a	strong	cell	or	two	,	and	a	blind	alley	some	yard	and	a
由	的	一个	强的	细胞	或者	二	,	和	一个	瞎的	胡同	一些	院子	和	一个

[hæf] [waɪd] ,

half	wide	,
一半	宽的	,

由一两间坚固的牢房和一条大约一码半宽的死胡同组成，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['skɪtl] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ]

which	formed	the	mysterious	termination	of	the	very	limited	skittle	ground	in	which
哪个	形成	这	神秘	终止	的	这	非常	有限的	保龄球	地面	在	哪个

[ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ['detəz] ['boʊld] [daʊn] [ðer; ðər] ['trʌblz] .

the	Marshalsea	debtors	bowled	down	their	troubles	.
这	马绍尔西	债务人	保龄球	向下	他们的	麻烦	.

这构成了马什尔西债务人倾泻苦难的那个非常有限的保龄球场的神秘终点。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [in'kaːsəreitid] [ðer; ðər] ,

Supposed	to	be	incarcerated	there	,
据称	到	是	被监禁	那里	,

他本应被关押在那里，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˌaʊtˈgroʊn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ˈæli]

because	the	time	had	rather	outgrown	the	strong	cells	and	the	blind	alley
因为	这	时间	有	相当	长大了就不合适了	这	强的	细胞	和	这	瞎的	胡同

.

:

.

因为时间已经远远超过了坚固的细胞和死胡同。

[ɪn] [ˈpræktɪs] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [bæd] ,

In	practice	they	come	to	be	considered	a	little	too	bad	,
在	实践	他们	来	到	是	经过考虑的	一个	小的	也	坏的	,

实际上，它们最终会被认为有点太糟糕了。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈθiːəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈevər] ;

though	in	theory	they	were	quite	as	good	as	ever	;
尽管	在	理论	他们	是	相当	作为	好的	作为	曾经	;

虽然理论上他们和以往一样出色；

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈsɛlz]

which	may	be	observed	to	be	the	case	at	the	present	day	with	other	cells
哪个	可能	是	观察到	到	是	这	案件	在	这	展示	天	和	其他	细胞

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] ,

that	are	not	at	all	strong	,
那	是	不是	在	全部	强的	,

目前在其他一些并不强壮的细胞中也观察到了这种情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [blaɪnd] [ˈæliz] [ðæt] are108

and	with	other	blind	alleys	that	are108
和	和	其他	瞎的	小巷	那	are108

以及其他死胡同，即108条

[stoʊn] [blaɪnd] .

stone	blind	.
石头	瞎的	.

完全失明。

[hens] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] [həˈbɪtʃuəli] [ˈkɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdetəz] ([huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm]

Hence	the	smugglers	habitually	consorted	with	the	debtors	(	who	received	them
因此	这	走私者	习惯性地	同伙	和	这	债务人	(	WHO	已收到	他们

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz]) [ɪkˈsept] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈmoʊmənts] [wen] [ˈsʌmbɑːdi] [keɪm]

with	open	arms	)	except	at	certain	constitutional	moments	when	somebody	came
和	打开	武器	)	除了	在	肯定	宪法	时刻	什么时候	某人	来了

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɑːfɪs] ,

from	some	office	,
从	一些	办公室	,

因此，走私者通常与债务人交往（债务人热情接待他们），只有在某些宪法规定的特殊时刻，比如有人从政府部门来访时才会例外。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈenibɑːdi]

to	go	through	the	form	of	overlooking	something	,	which	neither	he	nor	anybody
到	去	通过	这	形式	的	俯瞰	某物	,	哪个	两者都不	他	也不	任何人

[els] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .

else	knew	anything	about	.
别的	知道	任何事物	关于	.

经历了一种忽略某件事的过程，这件事他自己和任何人都对此一无所知。

[ɑːn] [ðiːz] [ˈtruːli] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈkeiʒənz] , [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] , [ɪf] [ˈeni] ,

On	these	truly	British	occasions	,	the	smugglers	,	if	any	,
在	这些	真的	英国	场合	,	这	走私者	,	如果	任何	,

在这些真正具有英国特色的场合，走私者（如果有的话）

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['æli] ,

made	a	feint	of	walking	into	the	strong	cells	and	the	blind	alley	,
制成	一个	佯攻	的	步行	进入	这	强的	细胞	和	这	瞎的	胡同	,

伴装走进坚固的牢房和死胡同，

[waɪl] [ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

while	this	somebody	pretended	to	do	his	something	,
尽管	这	某人	假装	到	做	他的	某物	,

当这个人假装做某事的时候，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] —

and	made	a	reality	of	walking	out	again	as	soon	as	he	hadn't	done	it	—
和	制成	一个	现实	的	步行	出去	再次	作为	很快	作为	他	之前没有	完毕	它	—

['nɪrli] [ɪ'pɪtəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

nearly	epitomising	the	administration	of	the	most	of	the	public	affairs	in	our
几乎	典型代表	这	行政	的	这	最多	的	这	民众	事务	在	我们的

[oʊn] [raɪt] ,

own	right	,
自己的	正确的	,

而他一旦没能做到，就立刻再次离开——这几乎成了我们自身大部分公共事务管理方式的缩影。

[taɪt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

tight	little	island	.
紧的	小的	岛	.

小巧紧凑的岛屿。

" [ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [hæd; həd] ['sevrəl] ['noʊtəb(ə)l] ['nebəz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] [treɪd] .

"	The	Marshalsea	had	several	notable	neighbors	in	its	own	line	of	trade	.
"	这	马绍尔西	有	一些	值得注意的	邻居	在	它是	自己的	线	的	贸易	.

“马什尔西号在其贸易领域内有好几家著名的邻居。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['hɔːrsˌmʌŋgər] [leɪn] [dʒeɪl] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][fɔːr; fər] ['sɜːri] .

One	of	these	was	Horsemonger	Lane	Gaol	,	the	county	jail	for	Surrey	.
一	的	这些	曾是	马贩	车道	监狱	,	这	县	监狱	为了	萨里	.

其中之一是马贩巷监狱，即萨里郡的郡监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [θɪk] - [set] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] - ['lʊkɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

It	was	a	sturdy	,	thick	-	set	prison	,	with	a	massive	-	looking	lodge	and
它	曾是	一个	结实的	,	厚的	-	放	监狱	,	和	一个	大量的	-	寻找	小屋	和

['paʊərf(ə)l] [wɔːlz] .

powerful	walls	.
强大的	墙壁	.

这是一座坚固厚实的监狱，有着巨大的牢房和坚固的墙壁。

[ˌeksi'kjuːʃənz] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] ['gæloʊz] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] [ðer; ðər] ,

Executions	took	place	on	the	roof	of	the	lodge	,	the	gallows	being	set	up	there	,
处决	采取	地方	在	这	屋顶	的	这	小屋	,	这	绞刑架	存在	放	向上	那里	,

行刑地点在旅馆的屋顶上，绞刑架就架设在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːp] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɪt'self] .

and	the	drop	cut	in	the	roof	itself	.
和	这	降低	切	在	这	屋顶	本身	.

以及屋顶上的落差切口。

[ðiːz] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ʃoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

These	hangings	were	a	popular	show	in	their	day	,
这些	绞刑	是	一个	受欢迎的	展示	在	他们的	天	,

这些绞刑在当时是一种很受欢迎的表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] [juːst] [tuː; tə] [riːp]

and	the	tenants	of	the	houses	across	the	way	from	the	jail	used	to	reap
和	这	租户	的	这	房屋	穿过	这	方式	从	这	监狱	用过的	到	收割

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [baɪ] letting109

a	harvest	by	letting109
一个	收成	经过	letting109

监狱对面房子里的房客过去常常通过出租房屋来收成。109

[ðer; ðər] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] ['saɪtˌsiːəz] .

their	front	windows	to	sightseers	.
他们的	正面	视窗	到	观光客	.

他们的临街窗户面向观光客。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kɑːmənli] [meɪk] [ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ,

It	is	said	that	they	would	commonly	make	a	year's	rent	,	and	often	more	,
它	是	说	那	他们	会	通常	制作	一个	年	租	,	和	经常	更多的	,

据说他们通常能挣到一年的房租，而且往往更多。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

out	of	the	morbid	curiosity	of	the	town	on	one	of	these	occasions	.
出去	的	这	病态的	好奇心	的	这	镇	在	一	的	这些	场合	.

出于小镇居民某种病态的好奇心，在某次事件中发生了这样的事。

[wʌt] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] [laɪk] ,

What	the	occasions	were	like	,
什么	这	场合	是	喜欢	,

当时的情景是怎样的?

['dɪkɪnz] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] “ [taɪmz] ,

Dickens	has	left	us	an	idea	in	his	famous	letter	to	the	“	Times	,
狄更斯	有	左边	我们	一个	主意	在	他的	著名的	信	到	这	”	《时代周刊》	,

狄更斯在他写给《泰晤士报》的著名信件中给我们留下了一个思想，

” [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪŋ] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɑːn]

”	on	the	occasion	of	the	execution	of	the	Mannings	,	husband	and	wife	,	on
”	在	这	场合	的	这	执行	的	这	曼宁	,	丈夫	和	妻子	,	在

[noʊ'vembər] - , - .

November	13	,	1849	.
十一月	-	,	-	.

”在曼宁夫妇于 1849 年 11 月 13 日被处决之际。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd][dʒɑːn]['fɑːstər] [ə'tendid] [ðɪs] ['gæstli] [rɜ-iː] - [ʃoʊ] .

Dickens	and	John	Foster	attended	this	ghastly	raree	-	show	.
狄更斯	和	约翰	促进	参加	这	阴森	稀有	-	展示	.

狄更斯和约翰·福斯特都曾观看过这场可怕的罕见展览。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Here	is	a	description	of	it	:
这里	是	一个	描述	的	它	:

以下是对其的描述：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪŋ] [ɪn] ['hɔːrsˌmʌŋgər] [leɪn] .

“	I	was	a	witness	to	the	execution	of	the	Mannings	in	Horsemonger	Lane	.
”	我	曾是	一个	证人	到	这	执行	的	这	曼宁	在	马贩	车道	.

“我亲眼目睹了曼宁一家在马贩巷被处决。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

I	went	there	with	the	intention	of	observing	the	crowd	gathered	to	behold
我	去	那里	和	这	意图	的	观察	这	人群	聚集	到	看哪

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我去那里的目的是观察聚集起来观看的人群。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

and	I	had	excellent	opportunities	of	doing	so	;	at	intervals	all	through	the
和	我	有	出色的	机会	的	正在做	所以	;	在	间隔	全部	通过	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

而且我有很多机会这样做；整夜都有这样的机会，时不时地，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	continuously	from	daybreak	until	the	spectacle	was	over	.
和	持续	从	拂晓	直到	这	奇观	曾是	超过	.

从黎明一直持续到表演结束。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['levəti] [ʌv; əv]

I	believe	that	a	sight	so	inconceivably	awful	as	the	wickedness	and	levity	of
我	相信	那	一个	视线	所以	难以想象	可怕	作为	这	邪恶	和	轻浮	的

[ðə; ði] [ɪ'mens] [kraʊd] [kə'lektɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][noʊ][mæn] ,

the	immense	crowd	collected	at	that	execution	could	be	imagined	by	no	man	,
这	巨大	人群	集	在	那	执行	可以	是	想象	经过	不	男人	,

我相信，没有人能够想象出像那场处决中聚集的庞大人群所表现出的邪恶和轻浮那样令人难以置信的可怕景象。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][noʊ] ['hiːðn] [lænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

and	could	be	presented	in	no	heathen	land	under	the	sun	.
和	可以	是	呈现	在	不	异教徒	土地	在下面	这	太阳	.

在任何异教徒的土地上都不可能出现这种东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)
第5/7页

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiːz] ['retʃɪd]
The horrors of the gibbet and of the crime which brought these wretched
这 恐怖 的 这 绞刑架 和 的 这 犯罪 哪个 带来 这些 可怜
['mɜːdəəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
murderers to it ,
杀人犯 到 它 ,

绞刑架的恐怖，以及将这些可恶的杀人犯送上断头台的罪行，

['feɪdɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['berɪŋ] , [lʊks] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
faded in my mind before the atrocious bearing , looks and language of the
褪色 在 我的 头脑 前 这 极其恶劣 轴承 , 看起来 和 语言 的 这
[ə'sembld] [spek'teitəs] .
assembled spectators .
组装 观众 .

在我脑海中，那些可怕的景象、眼神和言语，都让我难以忘怀。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
When I came upon the scene , at midnight ,
什么时候 我 来了 之上 这 场景 , 在 午夜 ,

当我午夜时分赶到现场时，

[ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [haulz] [ðæt] [wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
the shrillness of the cries and howls that were raised from time to time ,
这 尖锐 的 这 哭泣 和 嚎叫 那 是 提高 从 时间 到 时间 ,

不时传来刺耳的哭喊声和嚎叫声，

[diˈnəutɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] of110
denoting that they came from a concourse of110
表示 那 他们 来了 从 一个 大厅 of110

表明他们来自一个110人的大厅

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] , [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
boys and girls already assembled in the best places , made my blood run cold .
男孩们 和 女孩们 已经 组装 在 这 最好的 地方 , 制成 我的 血 跑步 寒冷的 .

看到男孩女孩们已经聚集在最好的地方，我感到不寒而栗。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] , ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ,
As the night went on , screeching and laughing and yelling ,
作为 这 夜晚 去 在 , 尖叫 和 笑 和 大喊 ,

夜色渐深，尖叫声、笑声和叫喊声此起彼伏。

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pærədiːz] [ɑːn]['niːgroʊ] ['melədiz] , [wɪð; wɪθ] [ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ʌv; əv] - ['mɪsɪz] .
in strong chorus of parodies on negro melodies , with substitutions of ' Mrs .
在 强的 合唱 的 戏仿 在 黑人 旋律 , 和 替换 的 - 太太 .
['mænɪŋ] - [fɔːr; fər] - [suːˈzænə] ,
Manning ' for ' Susannah ,
曼宁 - 为了 - 苏珊娜 ,

在一连串模仿黑人旋律的滑稽合唱中，用“曼宁夫人”代替了“苏珊娜”，

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] .
' and the like , were added to these .
- 和 这 喜欢 , 是 额外 到 这些 .

诸如此类的内容也被添加到这些内容中。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [θiːvz] , [loʊ] ['prɔstɪˌtuːts] ,

When	the	day	dawned	,	thieves	,	low	prostitutes	,
什么时候	这	天	黎明	,	窃贼	,	低的	妓女	,

天亮时分，盗贼、下贱的妓女……

['rʌfiːənz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [flɑːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

ruffians	and	vagabonds	of	every	kind	flocked	on	to	the	ground	,
恶棍	和	流浪汉	的	每一个	种类	成群结队的	在	到	这	地面	,

各种各样的流氓恶棍和流浪汉涌到地上，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [faʊl] [bɪ'heɪvjər] .

with	every	variety	of	offensive	and	foul	behaviour	.
和	每一个	种类	的	进攻	和	犯规	行为	.

各种各样冒犯和卑鄙的行为。

['faɪtɪŋ] , [feɪntɪŋz] , [wɪslɪŋz] , [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , ['bruːt(ə)l] [dʒoʊks] ,

Fightings	,	faintings	,	whistlings	,	imitations	of	Punch	,	brutal	jokes	,
战斗	,	昏厥	,	口哨声	,	仿制品	的	冲床	,	野蛮	笑话	,

打架、晕倒、吹口哨、模仿拳击、粗俗的笑话

[tuː'mʌltʃuəs] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] [dɪ'laɪt] [wen] [swuːnɪŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['drægd]

tumultuous	demonstrations	of	indecent	delight	when	swooning	women	were	dragged
动荡的	示威游行	的	不雅	喜	什么时候	晕倒	女性	是	拖拽

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dresɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ,

out	of	the	crowd	by	the	police	with	their	dresses	disordered	,
出去	的	这	人群	经过	这	警察	和	他们的	连衣裙	混乱	,

当晕倒的妇女被警察从人群中拖出来，衣衫凌乱时，现场一片混乱，人们表现出一种不雅的欣喜若狂。

[geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [zest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌentər'teɪnmənt] .

gave	a	new	zest	to	the	general	entertainment	.
给予	一个	新的	热情	到	这	一般的	娱乐	.

为大众娱乐注入了新的活力。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['braɪtli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'pɑːn]

When	the	sun	rose	brightly	,	as	it	did	,	it	gilded	the	thousands	upon
什么时候	这	太阳	玫瑰	明亮地	,	作为	它	做过	,	它	镀金	这	数千	之上

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ,

thousands	of	upturned	faces	,
数千	的	翻转	面孔	,

当太阳像往常一样高高升起时，它给成千上万张仰望的脸庞镀上了一层金光。

[soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['oʊdiəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['bruːt(ə)l] [mɜːrθ] [ɔːr] ['kæləsnəs] ,

so	inexpressibly	odious	in	their	brutal	mirth	or	callousness	,
所以	难以言喻地	令人厌恶的	在	他们的	野蛮	欢笑	或者	冷漠	,

他们残忍的欢笑或冷酷无情令人难以言喻地憎恶，

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hiː; hi] [wɔːr] ,

that	a	man	had	cause	to	feel	ashamed	of	the	shape	he	wore	,
那	一个	男人	有	原因	到	感觉	羞愧	的	这	形状	他	穿着	,

一个男人有理由为自己的身材感到羞耻，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [æz; əz] ['fæʃnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

and	to	shrink	from	himself	,	as	fashioned	in	the	image	of	the	devil	.
和	到	收缩	从	他自己	,	作为	造型	在	这	图像	的	这	魔鬼	.

并且会因为自己是按照魔鬼的形象塑造的而感到畏惧。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [ə'træktɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['gæstli] [saɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

When	the	two	miserable	creatures	who	attracted	all	this	ghastly	sight	about	them
什么时候	这	二	悲惨的	生物	WHO	吸引	全部	这	阴森	视线	关于	他们

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

were	turned	quivering	into	the	air	,
是	转向	颤抖	进入	这	空气	,

当那两个引来周围所有可怕景象的可怜生物颤抖着飞向空中时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [noʊ] [mɔːr] ['pɪti] ,

there	was	no	more	emotion	,	no	more	pity	,
那里	曾是	不	更多的	情感	,	不	更多的	遗憾	,

心中不再有任何情绪，不再有任何怜悯。

[noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ðæt] [tuː] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,

no	more	thought	that	two	immortal	souls	had	gone	to	judgment	,
不	更多的	想法	那	二	不朽	灵魂	有	已消失	到	判断	,

不再认为两个不朽的灵魂已经接受了审判。

[noʊ] [mɔːr] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ɔbˈsenɪtiːz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst]

no	more	restraint	in	any	of	the	previous	obscenities	than	if	the	name	of	Christ
不	更多的	克制	在	任何	的	这	以前的	淫秽	比	如果	这	姓名	的	基督

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

had	never	been	heard	in	the	world	,
有	绝不	到过	听到	在	这	世界	,

如果基督的名字从未在世上出现过，那么之前那些淫秽之语就没有任何约束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɪˈliːf] [əˈmʌŋ] [men] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] perished111

and	there	was	no	belief	among	men	but	that	they	perished111
和	那里	曾是	不	信仰	之中	男人	但	那	他们	perished111

人们普遍认为他们必将灭亡。

[laɪk] [biːsts] .

like	beasts	.
喜欢	野兽	.

像野兽一样。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [həˈbɪtʃuəli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n]

I	have	seen	,	habitually	,	some	of	the	sources	of	general	contamination
我	有	已见	,	习惯性地	,	一些	的	这	来源	的	一般的	污染

[ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,

and	corruption	,
和	腐败	,

我经常看到一些普遍存在的污染和腐败的根源，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [sərˈpraɪz] [ˌem 'iː] .

and	I	think	there	are	not	many	phases	of	London	life	that	could	surprise	me	.
和	我	思考	那里	是	不是	许多	阶段	的	伦敦	生活	那	可以	惊喜	我	.

我觉得伦敦生活的很多方面都不会让我感到惊讶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːləmli] [kənˈvɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌɪndʒəˈnuːəti][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]

I	am	solemnly	convinced	that	nothing	that	ingenuity	could	devise	to	be	done	in
我	是	庄严地	确信	那	没有什么	那	独创性	可以	设计	到	是	完毕	在

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

我深信，即便拥有如此聪明才智，也无法在这座城市里想出任何办法。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [kʊd; kəd] [wɜːrk] [sʌtʃ] ['ruːɪn][æz; əz][wʌn] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

in	the	same	compass	of	time	,	could	work	such	ruin	as	one	public	execution	,
在	这	相同的	罗盘	的	时间	,	可以	工作	这样的	废墟	作为	一	民众	执行	,

在同样的时间范围内，一次公开处决就能造成如此巨大的破坏。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪgˈzɪbɪts] .

and	I	stand	astounded	and	appalled	by	the	wickedness	it	exhibits	.
和	我	站立	震惊	和	震惊	经过	这	邪恶	它	展品	.

我对此感到震惊和愤慨，因为它所展现出的邪恶令人发指。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [kə'mjuːnəti] [kæn; kən]['prɑːspər] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

I	do	not	believe	that	any	community	can	prosper	where	such	a	scene	of	horror
我	做	不是	相信	那	任何	社区	能	繁荣	在哪里	这样的	一个	场景	的	恐怖

[ænd; ənd] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [æz; əz][wʌz; wəz] [i'næktid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

and	demoralization	as	was	enacted	this	morning	outside
和	士气低落	作为	曾是	已颁布	这	早晨	外部

我不认为任何一个社区能够在发生像今天早上外面那样恐怖和令人沮丧的场景后繁荣发展。

['hɔːrsˌmʌŋgər] [leɪn] [dʒeɪl][ɪz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] ,

Horsemonger	Lane	Gaol	is	presented	at	the	very	doors	of	the	good	citizens	,
马贩	车道	监狱	是	呈现	在	这	非常	门	的	这	好的	公民	,

马贩巷监狱就位于善良市民的家门口。

[ænd; ənd][ɪz] [pæst] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] [fər'gɑːtn] .

and	is	passed	by	unknown	or	forgotten	.
和	是	通过了	经过	未知	或者	被遗忘的	.

被无名之辈或被人遗忘。

" [ðɪs] ['letər] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv]

"	This	letter	created	a	tremendous	sensation	,	and	started	a	whole	flood	of
"	这	信	创建	一个	巨大的	感觉	,	和	开始	一个	所有的	洪水	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“这封信引起了巨大的轰动，并引发了一场文学创作的浪潮。”

[kən'demnətəri] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɔlɪʃmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['hæŋgɪŋz] ;

condemnatory	and	demanding	the	abolishment	of	public	hangings	;
谴责	和	要求	这	废除	的	民众	绞刑	;

谴责并要求废除公开绞刑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['faɪnəli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

but	they	were	not	finally	done	away	with	until	nearly	twenty	years	later	.
但	他们	是	不是	最后	完毕	离开	和	直到	几乎	二十	年	之后	.

但直到近二十年后，它们才最终被废除。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['hɔːrsˌmʌŋgər] [leɪn] ,

Apropos	of	Horsemonger	Lane	,
恰好	的	马贩	车道	,

关于马贩巷

['riːdɚz] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] " [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [dʒɑːn] - [ri'zaidid] ,

readers	of	"	Little	Dorrit	"	may	recall	that	it	was	here	that	John	Chivery	resided	,
读者	的	"	小的	多丽特	"	可能	记起	那	它	曾是	这里	那	约翰	-	居住地	,

读过《小多丽》的读者可能还记得，约翰·奇弗里就住在这里。

[ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] " [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] [tə'bækoʊ] ['bɪznəs] ,

assisting	his	mother	"	in	the	conduct	of	a	snug	tobacco	business	,
协助	他的	母亲	"	在	这	执行	的	一个	舒适	烟草	商业	,

协助他的母亲"经营一家隐蔽的烟草生意，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mænd] [ə; eɪ] [niːt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːlz] " — [ðə; ði]

which	could	usually	command	a	neat	connection	within	the	college	walls	"	—	the
哪个	可以	通常	命令	一个	整洁的	联系	之内	这	大学	墙壁	"	—	这

['kɑːlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ,

college	being	a	polite	title	for	the	Marshalsea	,
大学	存在	一个	有礼貌的	标题	为了	这	马绍尔西	,

这通常可以确保在学院内部建立起良好的联系"——这里所说的学院是马什尔西监狱的委婉说法。

[huːz] ['inmeits] [wɜːr; wər] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , -

whose	inmates	were	,	by	natural	association	,	112
谁	囚犯	是	,	经过	自然的	协会	,	-

其囚犯因自然联系而成为112人

['teknɪkli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [kə'liːdʒənz] .
technically known among themselves as collegians .
技术上来说 已知 之中 他们自己 作为 大学生 .

他们私下里自称为大学生。

" [ðə; ði][tə'bækoʊ] ['bɪznəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['hɔːrsˌmʌŋgər] [leɪn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn]
" The tobacco business around the corner of Horsemonger Lane was carried on in
" 这 烟草 商业 大约 这 角落 的 马贩 车道 曾是 携带 在 在
[ə; eɪ] ['rʊrəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] ,
a rural establishment one story high ,
一个 乡村的 建立 一 故事 高的 ,

"霍斯蒙格巷拐角处的烟草生意是在一栋单层乡村建筑里进行的，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsˌmʌŋgər] [leɪn]
which had the benefit of the air from the yards of the Horsemonger Lane
哪个 有 这 益处 的 这 空气 从 这 码 的 这 马贩 车道
[dʒeɪl] ,
Gaol ,
监狱 ,

得益于马贩巷监狱院子里的空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt]
and the advantage of a retired walk under the wall of that pleasant
和 这 优势 的 一个 退休 走 在下面 这 墙 的 那 令人愉快的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

以及在那家环境宜人的旅馆墙下悠闲漫步的乐趣。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] ['mɑːdɪst][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd]
The business was of too modest a character to support a life - sized
这 商业 曾是 的 也 谦虚的 一个 特点 到 支持 一个 生活 - 尺寸
['haɪləndər] ,
Highlander ,
高地人 ,

这家店规模太小，不足以支撑一辆真人大小的苏格兰高地人模型。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [poʊst] ,
but it maintained a little one on the bracket on the door post ,
但 它 维持 一个 小的 一 在 这 括号 在 这 门 邮政 ,

但它在门柱上的支架上保留了一个小支架。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['tʃerəb] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]
who looked like a fallen cherub that had found it necessary to take to a
WHO 看起来 喜欢 一个 倒下 小天使 那 有 成立 它 必要的 到 拿 到 一个
[kɪlt] .
kilt .
苏格兰短裙 .

他看起来像个堕落的小天使，不得不穿上苏格兰短裙。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [dʒɑːn] - [prə'duːst] [ðə; ði]
" It was from the stock of this establishment that John Chivery - produced the
" 它 曾是 从 这 库存 的 这 建立 那 约翰 - 生产 这
[sɪ'gɑːrz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
cigars of which he made a Sunday offering on the altar of the Father of
雪茄 的 哪个 他 制成 一个 星期日 提供 在 这 坛 的 这 父亲 的
[ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ,
the Marshalsea ,
这 马绍尔西 ,

"约翰·奇弗里正是用这家店的存货制作了雪茄，并在周日将这些雪茄献给了马歇尔西之父的祭坛上。"

[huː] [nɑːt]['oʊnli] “ [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ,

who	not	only	“	took	the	cigars	and	was	glad	to	get	them	,
WHO	不是	仅有的	“	采取	这	雪茄	和	曾是	高兴的	到	得到	他们	,

他不仅“收下了雪茄，而且很高兴能得到它们”，

” [bʌt; bət] “ ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ]

”	but	“	sometimes	even	condescended	to	walk	up	and	down	the	yard	with
”	但	“	有时	甚至	居高临下的	到	走	向上	和	向下	这	院子	和

[ðə; ði]['doʊnər] ,

the	donor	,
这	捐赠者	,

但“有时甚至纡尊降贵地陪着捐赠者在院子里走来走去，

[ænd; ənd] [bi'nignəntli] [smoʊk] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

and	benignantly	smoke	one	in	his	society	.
和	仁慈地	抽烟	一	在	他的	社会	.

并在他的社交圈中和蔼地抽一根烟。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]

”	It	was	also	from	this	establishment	that	he	issued	forth	on	the	memorable
”	它	曾是	还	从	这	建立	那	他	发布	前进	在	这	难忘

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

“也是从这家机构，他在那个令人难忘的星期天发表了讲话。”

“ ['niːtli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][plʌm] - ['kʌlərd] [koʊt] ,

“	neatly	attired	in	a	plum	-	colored	coat	,
“	整齐地	穿着	在	一个	李子	-	有色	外套	,

“身穿一件李子色外套，打扮得体，

[wɪð; wɪθ][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [kʊd; kəd] ['kæri] ; [ə; eɪ]['sɪlkən]

with	as	large	a	collar	of	black	velvet	as	his	figure	could	carry	;	a	silken
和	作为	大的	一个	衣领	的	黑色的	天鹅绒	作为	他的	数字	可以	携带	;	一个	丝

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

他穿着一件黑色天鹅绒大领子的衣服，领子尽可能地宽大，与他的身材相称；一件丝绸背心，

[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][sprɪgz] , [ə; eɪ] [tʃeɪst] ['nekərtʃiːf] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] in113

bedecked	with	golden	sprigs	,	a	chaste	neckerchief	much	in	vogue	in113
装饰	和	金的	枝条	,	一个	贞洁	围巾	很多	在	时尚	in113

饰以金色枝条的纯洁领巾在113年非常流行

[ðæt] [deɪ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]['laɪlək] ['fezənts] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌf] [graʊnd] ; [ˌpæntə'luːnz] ,

that	day	,	representing	a	preserve	of	lilac	pheasants	on	a	buff	ground	;	pantaloons	,
那	天	,	代表	一个	保存	的	紫丁香	野鸡	在	一个	增幅	地面	;	灯笼裤	,

那天，描绘了淡黄色背景上一群淡紫色野鸡的景象；灯笼裤，

[soʊ] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][saɪd] [straɪps] [ðæt] [iːtʃ] [leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [strɪŋd] [luːt] ;

so	highly	decorated	with	side	stripes	that	each	leg	was	a	three	-	stringed	lute	;
所以	高度	装饰	和	边	条纹	那	每个	腿	曾是	一个	三	-	弦	琵琶	;

腿上装饰着华丽的条纹，每条腿都像一把三弦鲁特琴；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [steɪt] , ['veri] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

and	a	hat	of	state	,	very	high	and	hard	,
和	一个	帽子	的	状态	,	非常	高的	和	难的	,

还有一顶象征国事的帽子，非常高大坚硬。

” [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

”	not	to	mention	a	pair	of	white	kid	gloves	,
”	不是	到	提到	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	,

更别提一副白色羊皮手套了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [poʊst] , [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən]['aɪvəri][hænd] ,

and	a	cane	like	a	little	finger	post	,	surmounted	by	an	ivory	hand	,
和	一个	甘蔗	喜欢	一个	小的	手指	邮政	,	克服	经过	一个	象牙	手	,

还有一根像小指柱一样的手杖，顶端是一只象牙手。

[tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] .

to	propose	to	Little	Dorrit	on	the	Iron	Bridge	.
到	提出	到	小的	多丽特	在	这	铁	桥	.

在铁桥上向小多丽特求婚。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['sʌðərk] [dʒeɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] , [bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs]

Another	of	the	famous	Southwark	gaols	was	the	King's	Bench	,	but	in	justice
其他	的	这	著名的	南华克	监狱	曾是	这	国王学院	长椅	,	但	在	正义

[tuː; tə]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ,

to	Mr	.	Micawber	,
到	先生	.	米考伯	,

南华克另一处著名的监狱是国王法庭监狱，但为了公正起见，米考伯先生.....

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ɪt'self] .

it	demands	a	chapter	to	itself	.
它	需求	一个	章	到	本身	.

这需要单独用一章来阐述。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ,

To	return	to	the	Marshalsea	,
到	返回	到	这	马绍尔西	,

返回马什尔西监狱

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] ['ɜːrli] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	may	be	remarked	that	Dickens	knew	it	by	such	early	experience	that	he	was
它	可能	是	评论	那	狄更斯	知道	它	经过	这样的	早期的	经验	那	他	曾是

['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

qualified	to	write	about	it	,
合格的	到	写	关于	它	,

值得一提的是，狄更斯很早就亲身经历过这一切，因此他有资格去描写它。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .

even	more	exhaustively	than	he	did	in	“	Little	Dorrit	.
甚至	更多的	彻底地	比	他	做过	在	“	小的	多丽特	.

甚至比他在《小杜丽》中做得更加详尽。

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] - ,

”	While	he	was	still	a	boy	,	in	1822	,
”	尽管	他	曾是	仍然	一个	男生	,	在	-	,

“1822年，他还是个孩子的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'taɪərmənt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [lɑːk] ,

his	father	endured	a	period	of	compulsory	retirement	behind	its	lock	,
他的	父亲	忍受	一个	时期	的	强制性的	退休	在后面	它是	锁	,

他的父亲曾被强制退休，关押在监狱里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] ['gærət] [nɪr] [baɪ] ,

and	the	future	chronicler	of	the	jail	lodged	in	a	cheap	garret	near	by	,
和	这	未来	编年史家	的	这	监狱	已提交	在	一个	便宜的	阁楼	靠近	经过	,

而那位日后记录这座监狱历史的人，则住在附近一间廉价的阁楼里。

[æn; ən]['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,

an	episode	of	his	life	which	he	has	introduced	in	“	David	Copperfield	,
一个	插曲	的	他的	生活	哪个	他	有	介绍	在	“	大卫	科波菲尔	,

他在《大卫·科波菲尔》中讲述了他人生中的一段经历。

〞 [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi'kɔ:bə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] .

〞	in	connection	with	the	Micawbers	and	the	King's	Bench	.
〞	在	联系	和	这	米考伯斯	和	这	国王学院	长椅	.

〞与米考伯家族和国王法庭有关。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]

Every	morning	,	as	soon	as	the	gates	were	opened	,	the	boy	went	to	the
每一个	早晨	,	作为	很快	作为	这	大门	是	打开	,	这	男生	去	到	这

['mɑ:ʃəl,si:] ,

Marshalsea	,
马绍尔西	,

每天早上，大门一打开，男孩就去马什尔西监狱。

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] ['brekfəst] .

where	his	mother	had	joined	his	father	,	to	breakfast	.
在哪里	他的	母亲	有	加入	他的	父亲	,	到	早餐	.

他的母亲和父亲一起去吃早餐。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] from114

In	the	evening	he	would	go	to	the	jail	from114
在	这	晚上	他	会	去	到	这	监狱	from114

晚上他会从114号监狱去监狱。

[ðə; ði] ['blækɪŋ] ['fækt(ə)ri] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

the	blacking	factory	,	where	he	was	employed	,	to	get	his	supper	.
这	黑化	工厂	,	在哪里	他	曾是	受雇	,	到	得到	他的	晚餐	.

他去他工作的鞋油厂买晚饭。

[ðə; ði]['fæməli][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [kwaɪt] ['geili] [waɪl] [ðə; ði]['eldər] ['dɪkənzɪz] [ə'ferz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] .

The	family	got	along	quite	gayly	while	the	elder	Dickens's	affairs	were	in	the	courts	.
这	家庭	得到	沿着	相当	同性恋地	尽管	这	长老	狄更斯的	事务	是	在	这	法院	.

老狄更斯的案件闹上法庭期间，一家人相处得非常融洽。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs]

He	had	an	income	on	which	they	lived	and	kept	a	servant	,	a	workhouse
他	有	一个	收入	在	哪个	他们	居住地	和	保留	一个	仆人	,	一个	济贫

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

他有一份收入，靠这份收入维持生计，他还雇佣了一个女佣，一个来自济贫院的女孩。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	whom	the	novelist	is	said	to	have	drawn	his	character	of	The
从	谁	这	小说家	是	说	到	有	绘制	他的	特点	的	这

[ˌmɑ:rʃə'nes] [ɪn] 〝 [oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] .

Marchioness	in	〞	Old	Curiosity	Shop	.
侯爵夫人	在	〞	老的	好奇心	店铺	.

据说这位小说家在创作《老古玩店》中的侯爵夫人一角时，就从她身上汲取了灵感。

〞 [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'fɔ:r] [ten] ,

〞	The	girl	and	the	boy	had	to	leave	the	prison	before	ten	,
〞	这	女孩	和	这	男生	有	到	离开	这	监狱	前	十	,

〝女孩和男孩必须在十点前离开监狱，〞

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .

when	the	gate	was	locked	for	the	night	,	and	they	became	great	friends	.
什么时候	这	门	曾是	已锁定	为了	这	夜晚	,	和	他们	成为	伟大的	朋友们	.

当夜幕降临，大门紧锁时，他们成了好朋友。

[ɑ:n]['hɑ:lədeɪz][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['semɪneri] [ɑ:n] ['tɛntərdən] [stri:t] ,

On	holidays	he	would	go	to	the	seminary	on	Tenterden	street	,
在	假期	他	会	去	到	这	神学院	在	滕特登	街道	,

假期里他会去坦特登街的神学院。

[wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['fæni] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

where	his	sister	Fanny	was	at	school	,
在哪里	他的	姐姐	舢	曾是	在	学校	,

他妹妹范妮当时在学校。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	fetch	her	to	spend	the	day	in	the	family	circle	,	escorting	her	back	in	the	evening	.
和	拿来	她	到	花费	这	天	在	这	家庭	圆圈	,	护送	她	后退	在	这	晚上	.

把她接回家，让她在家人身边待一天，晚上再送她回去。

[haʊ] ['friːli] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃəl,siː] [iks'piəriənsiz] [ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,

How	freely	he	used	his	Marshalsea	experiences	in	“	David	Copperfield	,
如何	自由	他	用过的	他的	马绍尔西	经历	在	“	大卫	科波菲尔	,

他在《大卫·科波菲尔》中是如何自由地运用他在马歇尔西监狱的经历的呢?

” [ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [laɪf] ,

”	and	transferred	to	Mr	.	Micawber	the	actualities	of	his	own	family	life	,
”	和	转移	到	先生	.	米考伯	这	现实情况	的	他的	自己的	家庭	生活	,

并将自己家庭生活的实际情况转嫁给了米考伯先生。

[meɪ] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][baɪ]['fɑːstər] ,

may	be	appreciated	from	the	passage	,	written	by	himself	and	quoted	by	Foster
可能	是	感谢	从	这	通道	,	书面	经过	他自己	和	引	经过	促进

,

从他自己撰写并被福斯特引用的这段文字中可以体会到这一点：

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] :

relating	to	his	first	visit	to	his	father	in	the	jail	:
相关	到	他的	第一的	访问	到	他的	父亲	在	这	监狱	:

关于他第一次去监狱探望父亲的情景：

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

“	My	father	was	waiting	for	me	in	the	lodge	,
“	我的	父亲	曾是	等待	为了	我	在	这	小屋	,

“我父亲在旅馆里等我，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ([ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [bʌt; bət][wʌn]) [ænd; ənd] [kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	we	went	up	to	his	room	(	on	the	top	story	but	one	)	and	cried	very	much	,
和	我们	去	向上	到	他的	房间	(	在	这	顶部	故事	但	一	)	和	哭	非常	很多	,

我们上到他的房间（倒数第二层），痛哭流涕。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ,

and	he	told	me	,	I	remember	,	to	take	warning	by	the	Marshalsea	,
和	他	讲述	我	,	我	记住	,	到	拿	警告	经过	这	马绍尔西	,

我记得他告诉我，要提防马什尔西监狱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [spent] [ˌnaɪn'tiːn] [paʊndz] nineteen115

and	to	observe	that	if	any	man	had	twenty	pounds	a	year	,	and	spent	nineteen	pounds	nineteen115
和	到	观察	那	如果	任何	男人	有	二十	磅	一个	年	,	和	花费	十九	磅	nineteen115

并观察发现，如果一个人一年有二十英镑，花费十九英镑，那么他一年就会花费十九英镑。

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ;

shillings	**and**	**sixpence**	**,**	**he**	**would**	**be**	**happy**	**;**
先令	和	六便士	,	他	会	是	快乐的	;

如果能得到六先令六便士，他就会很高兴了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [spent] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] .

but	**that**	**a**	**shilling**	**spent**	**the**	**other**	**way**	**would**	**make**	**him**	**wretched**	**.**
但	那	一个	先令	花费	这	其他	方式	会	制作	他	可怜	.

但如果把一先令花在别的地方，他就会痛苦不堪。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['faɪər][wiː; wi][sæt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌstɪd] [greɪt] ,

I	**see**	**the**	**fire**	**we**	**sat**	**before**	**now**	**,**	**with**	**two**	**bricks**	**in**	**the**	**rusted**	**grate**	**,**
我	看	这	火	我们	卫星	前	现在	,	和	二	砖块	在	这	生锈的	格特	,

我看到了我们之前围坐的那堆火，锈迹斑斑的炉篦里放着两块砖头。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [tuː] ['meni] [koʊl] .

one	**on**	**each**	**side**	**to**	**prevent**	**its**	**burning**	**too**	**many**	**coals**	**.**
一	在	每个	边	到	防止	它是	燃烧	也	许多	煤炭	.

两侧各放一个，以防止燃烧过多煤炭。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['detər] [ʃerd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [keɪm] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;

Some	**other**	**debtor**	**shared**	**the**	**room**	**with**	**him**	**,**	**who**	**came**	**in**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**;**
一些	其他	债务人	共享	这	房间	和	他	,	WHO	来了	在	经过	-	和	-	经过	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和他同住一个房间的还有另一个债务人，过了一会儿，那个债务人走了进来；

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑːk] [rɪ'pæst] ,

as	**the**	**dinner**	**was**	**a**	**joint**	**-**	**stock**	**repast**	**,**
作为	这	晚餐	曾是	一个	联合的	-	库存	餐饮	,

因为这是一场股份制聚餐，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ʌp][tuː; tə] ['kæptɪn] ['potər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪkənzɪz]

I	**was**	**sent**	**up**	**to**	**Captain**	**Porter**	**in**	**the**	**room**	**overhead**	**,**	**with**	**Mr**	**.**	**Dickens's**
我	曾是	发送	向上	到	队长	搬运工	在	这	房间	开销	,	和	先生	.	狄更斯的

['kɑːmpləmɛnts] ,

compliments	**,**
赞美	,

我奉狄更斯先生之命，上楼去见楼上的波特船长。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] , ['kæptɪn] [piː] . , [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf]

and	**I**	**was**	**his**	**son**	**,**	**and**	**could**	**he**	**,**	**Captain**	**P**	**.**	**,**	**lend**	**me**	**a**	**knife**
和	我	曾是	他的	儿子	,	和	可以	他	,	队长	P	.	,	借	我	一个	刀

[ænd; ənd][fɔːrk] .

and	**fork**	**.**
和	叉	.

我是他的儿子，P 船长，能否借给我一把刀叉？

['kæptɪn] [piː] . [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Captain	**P**	**.**	**lent**	**me**	**a**	**knife**	**and**	**fork**	**,**	**with**	**his**	**compliments**	**in**	**return**	**.**
队长	P	.	借出的	我	一个	刀	和	叉	,	和	他的	赞美	在	返回	.

P 船长借给我刀叉，并向我致以问候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː] [wɑːn]['gɜːlz] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

There	**was**	**a**	**very**	**dirty**	**lady**	**in**	**his**	**room**	**,**	**and**	**two**	**wan**	**girls**	**,**	**his**	**daughters**	**,**
那里	曾是	一个	非常	肮脏的	女士	在	他的	房间	,	和	二	万	女孩们	,	他的	女儿们	,

他的房间里有一个很邋遢的女人，还有两个面色苍白的女孩，是他的女儿们。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] ['hedz] [ʌv; əv] [her] .

with	**shock**	**heads**	**of**	**hair**	**.**
和	震惊	头部	的	头发	.

顶着一头蓬乱的头发。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['kæptɪn] ['pɔrtɚz] [koʊm] .

I	thought	I	should	not	have	liked	to	borrow	Captain	Porter's	comb	.
我	想法	我	应该	不是	有	喜欢	到	借	队长	搬运工	梳子	.

我当时就想，我真不该喜欢借波特船长的梳子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [iks'tremitis] [ʌv; əv] ['ʃæbinəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

The	Captain	himself	was	in	the	last	extremities	of	shabbiness	,	and	if	I
这	队长	他自己	曾是	在	这	最后的	四肢	的	破旧	,	和	如果	我

[kʊd; kəd] [drɔː] [æt; ət][ɔːl] ,

could	draw	at	all	,
可以	画	在	全部	,

船长本人衣衫褴褛，如果我能画出点什么的话，

[aɪ] [wʊd] [drɔː] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [braʊn] [greɪt] - [koʊt][hiː; hi] [wɔːr] ,

I	would	draw	an	accurate	portrait	of	the	old	,	old	brown	great	-	coat	he	wore	,
我	会	画	一个	准确的	肖像	的	这	老的	,	老的	棕色的	伟大的	-	外套	他	穿着	,

我会准确地画出他穿的那件旧棕色大衣的肖像。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [koʊt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	no	other	coat	below	it	.
和	不	其他	外套	以下	它	.

里面没有其他外套。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] .

His	whiskers	were	large	.
他的	胡须	是	大的	.

他的胡须很长。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][bed] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	saw	his	bed	rolled	up	in	a	corner	,
我	锯	他的	床	滚动	向上	在	一个	角落	,

我看到他的床卷起来塞在角落里，

[ænd; ənd] [wʌt] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][pɔts][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ;

and	what	plates	and	dishes	and	pots	he	had	on	a	shelf	;
和	什么	盘子	和	菜肴	和	锅	他	有	在	一个	架子	;

他的架子上都摆放着哪些盘子、碗碟和锅碗瓢盆?

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ([gɑːd] [noʊz] [haʊ]) [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] ['hedz] [wɜːr; wər]

and	I	knew	(	God	knows	how	)	that	the	two	girls	with	the	shock	heads	were
和	我	知道	(	上帝	知道	如何	)	那	这	二	女孩们	和	这	震惊	头部	是

['kæptɪn] ['pɔrtɚz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ,

Captain	Porter's	natural	children	,
队长	搬运工	自然的	孩子们	,

而且我（天知道是怎么回事）知道那两个留着爆炸头的女孩是波特船长的亲生女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɜːrti]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] ['kæptɪn] [piː] .

and	that	the	dirty	lady	was	not	married	to	Captain	P	.
和	那	这	肮脏的	女士	曾是	不是	已婚	到	队长	P	.

而且那个肮脏的女人并没有嫁给P船长。

[maɪ]['tɪmɪd] , ['wʌndərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

My	timid	,	wondering	station	on	his	threshold	was	not	occupied	more	than	a
我的	胆小	,	好奇	车站	在	他的	临界点	曾是	不是	占领	更多的	比	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

couple	of	minutes	,
夫妻	的	分钟	,

我怯生生地站在他家门口，满脸疑惑，但停留的时间不超过几分钟。

[aɪ] ['deə'seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] room116

I	daresay	;	but	I	came	down	into	the	room116
我	敢说	;	但	我	来了	向下	进入	这	room116

我敢说；但我下楼进了116号房间。

[bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɜːr; wər]

below	**with**	**all**	**this**	**as**	**surely**	**in**	**my**	**knowledge**	**as**	**the**	**knife**	**and**	**fork**	**were**
以下	和	全部	这	作为	一定	在	我的	知识	作为	这	刀	和	叉	是

[ɪn][maɪ][hænd] .

in	**my**	**hand**	**.**
在	我的	手	.

下面这一切都像刀叉在我手中一样，我对此深信不疑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðɪs] [fə'mɪliər] [siːn] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['dɔːrɪt] ,

"	**It**	**was**	**into**	**this**	**familiar**	**scene**	**that**	**Dickens**	**introduced**	**Mr**	**.**	**William**	**Dorrit**	**,**
"	它	曾是	进入	这	熟悉的	场景	那	狄更斯	介绍	先生	.	威廉	多丽特	,

“狄更斯正是在这熟悉的场景中引入了威廉·多里特先生这个角色。”

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['helpləs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ] [aʊt]

a	**very**	**amiable**	**and**	**very**	**helpless**	**middle**	**-**	**aged**	**gentleman**	**,**	**who**	**was**	**"**	**going**	**out**
一个	非常	可亲	和	非常	无助	中间	-	老年人	绅士	,	WHO	曾是	"	去	出去

[ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

again	**directly**	**.**
再次	直接地	.

一位非常和蔼可亲但又非常无助的中年绅士，他“又要直接出门了”。

[ˌnesə'serəli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

Necessarily	**he**	**was**	**going**	**out**	**again**	**directly**	**,**
一定	他	曾是	去	出去	再次	直接地	,

他必然会再次直接出门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [lɑːk] ['nevər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['detər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] .

because	**the**	**Marshalsea**	**lock**	**never**	**turned**	**upon**	**a**	**debtor**	**who**	**was**	**not**	**.**
因为	这	马绍尔西	锁	绝不	转向	之上	一个	债务人	WHO	曾是	不是	.

因为马什尔西监狱的锁从来不会对付无辜的债务人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl]

He	**brought**	**in**	**a**	**portmanteau**	**with**	**him**	**,**	**which**	**he**	**doubted**	**it**	**worth**	**while**
他	带来	在	一个	合成词	和	他	,	哪个	他	怀疑	它	值得	尽管

[tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ,

to	**unpack**	**,**
到	解包	,

他带来了一个旅行箱，但他觉得没必要把里面的东西都拿出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] — [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	**was**	**so**	**perfectly**	**clear**	**—**	**like**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**,**
他	曾是	所以	完美	清除	—	喜欢	全部	这	休息	的	他们	,

他的表达非常清晰——就像他们所有人一样，

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [sed] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

the	**turnkey**	**on**	**the**	**lock**	**said**	**—**	**that**	**he**	**was**	**going**	**out**	**again**	**directly**	**.**
这	交钥匙工程	在	这	锁	说	—	那	他	曾是	去	出去	再次	直接地	.

锁上的钥匙显示——他又要直接出去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'taɪərɪŋ][mæn] , [wel] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [staɪl] ;

He	**was**	**a**	**shy**	**,**	**retiring**	**man**	**,**	**well**	**-**	**looking**	**,**	**though**	**in**	**an**	**effeminate**	**style**	**;**
他	曾是	一个	害羞的	,	退休	男人	,	出色地	-	寻找	,	尽管	在	一个	阴柔的	风格	;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] ,

with	**a**	**mild**	**voice**	**,**
和	一个	温和的	嗓音	,

他性格腼腆内向，相貌英俊，但气质略显阴柔；声音轻柔。

['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [hændz] — [rɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðoʊz] [deɪz] ,

curling	**hair**	**,**	**and**	**irresolute**	**hands**	**—**	**rings**	**upon**	**the**	**fingers**	**those**	**days**	**,**
冰壶	头发	,	和	徊	双手	—	戒指	之上	这	手指	那些	天	,

卷曲的头发，还有那双犹豫不决的手——那时手指上都戴着戒指。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left] ” [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] — [wen] [ðə; ði]

not	one	of	which	was	left	”	upon	them	a	little	while	after	—	when	the
不是	一	的	哪个	曾是	左边	”	之上	他们	一个	小的	尽管	后	—	什么时候	这

['drʌŋkən] ['dɑːktər] ,

drunken	doctor	,
醉	医生	,

过了一会儿，醉酒的医生说：“没有一件东西留在他们身上。”

[fetʃt] [ɪn] [heɪst] , ['ʌʃəd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

fetched	in	haste	,	ushered	Little	Dorrit	into	the	world	,
已获取	在	匆忙	,	引导	小的	多丽特	进入	这	世界	,

匆匆忙忙地，小多丽特被带到了这个世界上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bæŋˌhæm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] ['bɑːt(ə)l] .

with	the	assistance	of	Mrs	.	Bangham	and	the	brandy	bottle	.
和	这	协助	的	太太	.	邦汉姆	和	这	白兰地	瓶子	.

在邦汉夫人和那瓶白兰地的帮助下。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['tenənts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['detəz]

The	doctor	was	a	type	of	one	class	of	tenants	to	be	found	in	every	debtors
这	医生	曾是	一个	类型	的	一	班级	的	租户	到	是	成立	在	每一个	债务人

- ['prɪzn] .

'	prison	.
-	监狱	.

这位医生是每个债务人监狱里都会遇到的一种房客。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] , [ɪl] - [smelɪŋ] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌfi] , [red]

He	lived	in	a	wretched	,	ill	-	smelling	room	under	the	roof	,	with	a	puffy	,	red
他	居住地	在	一个	可怜	,	患病的	-	闻起来	房间	在下面	这	屋顶	,	和	一个	蓬松	,	红色的

- [feɪst] [tʃʌm] ,

-	faced	chum	,
-	面对	密友	,

他住在屋檐下一间破旧不堪、臭气熏天的房间里，和一个面色红肿的同伴住在一起。

[huː] [helpt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [fɔːz] , [wɪð; wɪθ] [paɪp] and117

who	helped	to	pass	the	time	playing	all	fours	,	with	pipe	and117
WHO	帮助	到	经过	这	时间	玩耍	全部	四	,	和	管道	and117

谁帮忙打发时间，玩四肢着地的游戏，拿着烟斗和117

['brændi] ['trɪmɪŋz] .

brandy	trimmings	.
白兰地	装饰	.

白兰地边角料。

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['hɔːrsnəs] , ['pʌfinəs] , [ɔːl] [fɔːz] ,

“	The	doctor's	friend	was	in	the	positive	stage	of	hoarseness	,	puffiness	,	all	fours	,
“	这	医生的	朋友	曾是	在	这	积极的	阶段	的	嘶哑	,	虚胖	,	全部	四	,

[tə'bækoʊ] , [dɜːrt][ænd; ənd] ['brændi] ;

tobacco	,	dirt	and	brandy	;
烟草	,	污垢	和	白兰地	;

“医生的朋友处于阳性阶段，症状包括声音嘶哑、浮肿、四肢着地、吸烟、沾染污垢和白兰地；

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] — [hɔːsə] , ['pʌfɪər] , [mɔːr] [red] - [feɪst] , [mɔːr] [ɔːl] - ,

the	doctor	in	the	comparative	—	hoarser	,	puffier	,	more	red	-	faced	,	more	all	foury	,
这	医生	在	这	比较	—	嘶哑	,	更蓬松	,	更多的	红色的	-	面对	,	更多的	全部	-	,

- , ['dɜːrtiər][ænd; ənd] - .

tobaccoer	,	dirtier	and	brandier	.
-	,	更脏	和	-	.

医生在比较级——声音更沙哑，脸更红肿，四肢更僵硬，烟味更重，更脏，更像白兰地。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['ʃæbi] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrn] , [dɑːrnd] , [rʌf] ['weðər] [siː] ['dʒækɪt] , [aʊt]

The	doctor	was	amazingly	shabby	in	a	torn	,	darned	,	rough	weather	sea	jacket	,	out
这	医生	曾是	令人惊讶的是	破旧	在	一个	撕裂	,	该死的	,	粗糙的	天气	海	夹克	,	出去

[æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] ,

at	the	elbows	,
在	这	肘部	,

医生穿着一件破烂不堪、用线缝补过的海员夹克，袖子都露在外面，看起来十分邋遢。

[ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ɔːrt] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst]

and	eminently	short	of	buttons	(	he	had	been	in	his	time	the	experienced
和	非常	短的	的	按钮	(	他	有	到过	在	他的	时间	这	经验丰富的

['sɜːrdʒən] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp]) ,

surgeon	carried	by	a	passenger	ship	)	,
外科医生	携带	经过	一个	乘客	船	)	,

而且他身上的纽扣严重不足（他当年是一位经验丰富的外科医生，曾被运送到客轮上），

[ðə; ði]['dɜːtiːəst] [waɪt] ['traʊzərz] [kən'siːvəb(ə)l] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ænd; ənd][noʊ]

the	dirtiest	white	trowsers	conceivable	by	mortal	man	,	carpet	slippers	and	no
这	最脏的	白色的	裤子	可以想象的	经过	凡人	男人	,	地毯	拖鞋	和	不

['vɪzəb(ə)l] ['lɪnɪn] .

visible	linen	.
可见的	亚麻布	.

人类所能想象到的最脏的白色裤子，地毯拖鞋，而且看不到任何亚麻制品。

- ['tʃaɪld,bed] ? - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ([tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːrɪt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmən]

'	Childbed	?	'	said	the	doctor	(	to	Mr	.	Dorrit	,	who	had	come	to	summon
-	婴儿床	?	-	说	这	医生	(	到	先生	.	多丽特	,	WHO	有	来	到	召唤

[hɪm; ɪm])

him	)
他	)

“产褥期？”医生问（多里特先生，他是来叫他的）。

- [aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] !

'	I'm	the	boy	!
-	我是	这	男生	!

我就是那个男孩！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni,piːs] ,

'	With	that	the	doctor	took	a	comb	from	the	chimneypiece	,
-	和	那	这	医生	采取	一个	梳子	从	这	壁炉架	,

“说完，医生从壁炉架上拿起一把梳子。”

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [her] ['ʌpraɪt] — [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ]

and	stuck	his	hair	upright	—	which	appeared	to	be	his	way	of	washing
和	卡住	他的	头发	直立	—	哪个	出现	到	是	他的	方式	的	洗涤

[hɪm'self] — [prə'duːst] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [keɪs] [ɔːr] [tʃest] ,

himself	—	produced	a	professional	case	or	chest	,
他自己	—	生产	一个	专业的	案件	或者	胸部	,

他竖起头发——这似乎是他洗头的方式——拿出一个专业的箱子或柜子。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [ə'pɪrəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd]

of	the	most	abject	appearance	,	from	the	cupboard	where	his	cup	and
的	这	最多	卑贱	外貌	,	从	这	橱柜	在哪里	他的	杯子	和

['sɔːsər] [ænd; ənd] [koʊl] [wɜːr; wər] ,

saucer	and	coals	were	,
碟子	和	煤炭	是	,

从他存放杯碟和煤块的橱柜里，可以看到他最卑微的模样。

['setld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊzi] ['ræpər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gæstli]
settled **his** **chin** **in** **a** **frowsy** **wrapper** **round** **his** **neck** **,** **and** **became** **a** **ghastly**
定居 他的 下巴 在 一个 邋遢 包装纸 圆形的 他的 脖子 , 和 成为 一个 阴森
['medɪk(ə)l] ['skerkroʊ] .
medical **scarecrow** **.**
医疗的 稻草人 .

他把下巴搁在脖子上皱巴巴的裹布里，变成了一个可怕的医学稻草人。

" [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
" **To** **enter** **the** **public** **establishment** **of** **which** **he** **was** **destined** **to** **become** **the**
" 到 进入 这 民众 建立 的 哪个 他 曾是 注定 到 变得 这
['peɪtriɑːrk] ,
patriarch **,**
族长 ,

“进入他注定要成为其族长的公共机构，

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['dɔːrɪt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['aʊtər] [geɪt] [ɑːn] [haɪ] [striːt] [ɪn]
Mr **.** **William** **Dorrit** **had** **passed** **through** **an** **open** **outer** **gate** **on** **High** **street** **in**
先生 . 威廉 多丽特 有 通过了 通过 一个 打开 外 门 在 高的 街道 在
[ðə; ði] ['bɜːroʊ] , to118
the **Borough** **,** **to118**
这 行政区 , to118

威廉·多里特先生穿过自治市镇高街上一扇敞开的外门，来到了118号。

[gɪv] ['sʌðərk] [ɪts] [mɔːr] [fə'mɪliər] [neɪm] ; [hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ə'sendɪd]
give **Southwark** **its** **more** **familiar** **name** **;** **had** **crossed** **a** **little** **court** **-** **yard** **,** **ascended**
给 南华克 它是 更多的 熟悉的 姓名 ; 有 交叉 一个 小的 法庭 - 院子 , 上升
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
a **couple** **of** **stone** **steps** **,**
一个 夫妻 的 石头 步骤 ,

给南华克取个更广为人知的名字；穿过一个小院子，爬上几级石阶，

['trævəst] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['entri] , [ænd; ənd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [lɔkt] [dɔːz] ['ɪntuː]
traversed **a** **narrow** **entry** **,** **and** **been** **admitted** **by** **a** **string** **of** **locked** **doors** **into**
穿越 一个 狭窄的 入口 , 和 到过 承认 经过 一个 细绳 的 已锁定 门 进入
[ðə; ði] ['prɪzn] [lɑːdʒ] .
the **prison** **lodge** **.**
这 监狱 小屋 .

穿过一条狭窄的入口，经过一连串紧锁的门，进入了监狱小屋。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [rɪ'kwaɪərd]
Here **he** **had** **waited** **,** **as** **the** **form** **and** **practice** **of** **the** **proceeding** **required**
这里 他 有 等待 , 作为 这 形式 和 实践 的 这 进行中 必需的
,
,
,

他按照程序惯例在这里等候。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪpstæf] ,
until **his** **arrival** **was** **registered** **,** **and** **the** **tipstaff** **,**
直到 他的 到达 曾是 挂号的 , 和 这 领队 ,

直到他的到达被登记在册，以及杆子，

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːrbər][ʌv; əv]['refjuːdʒ]
who **had** **kindly** **guided** **and** **guarded** **his** **feet** **to** **this** **harbor** **of** **refuge**
WHO 有 亲切地 引导 和 守卫 他的 脚 到 这 港口 的 避难所
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
from **the** **cares** **of** **the** **world** **which** **works** **for** **a** **living** **,**
从 这 关心 的 这 世界 哪个 作品 为了 一个 活的 ,

是谁仁慈地引导并守护着他的双脚，让他来到这片远离尘世喧嚣、远离谋生烦恼的避风港？

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] .

had	received	a	receipt	for	his	safe	delivery	.
有	已收到	一个	收据	为了	他的	安全的	送货	.

他已收到安全送达的收据。

[θru:] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

Through	another	door	at	the	rear	of	the	lodge	,
通过	其他	门	在	这	后部	的	这	小屋	,

穿过旅馆后部的另一扇门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [ɪt'self] ,

which	was	built	in	the	wall	of	the	jail	itself	,
哪个	曾是	建造	在	这	墙	的	这	监狱	本身	,

它是在监狱墙壁上建造的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [hæf] [ðə; ði] ['laɪftaɪm]

he	was	conducted	to	what	was	to	be	his	home	for	half	the	lifetime
他	曾是	实施	到	什么	曾是	到	是	他的	家	为了	一半	这	寿命

[ə'lɔtid] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l][mæn] .

allotted	to	mortal	man	.
分配	到	凡人	男人	.

他被带到了一个地方，那里将成为他人生一半时间的家。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒeɪl] [kɔ:rt] , [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [kɔ:rt] , [wer] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] ;

Before	him	was	the	jail	court	,	the	aristocratic	court	,	where	the	pump	was	;
前	他	曾是	这	监狱	法庭	,	这	贵族	法庭	,	在哪里	这	泵	曾是	;

他面前是监狱法庭，贵族法庭，水泵就在那里；

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [wɔ:l] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['bærək] ,

and	facing	the	lofty	wall	which	divided	it	from	the	street	,	the	barrack	,
和	面向	这	高远	墙	哪个	分割	它	从	这	街道	,	这	营房	,

面对着将它与街道隔开的高墙，兵营……

[ɑ:n][ðə; ði][nekst][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

on	the	next	to	the	top	floor	of	which	he	found	the	shabby	room	in	which	the
在	这	下一个	到	这	顶部	地面	的	哪个	他	成立	这	破旧	房间	在	哪个	这

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] .

child	of	the	Marshalsea	was	to	be	born	.
孩子	的	这	马绍尔西	曾是	到	是	出生	.

在倒数第二层，他找到了那间破旧的房间，马什尔西的孩子将在那里出生。

['detəz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['rækɪt] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

Debtors	were	playing	at	racket	and	skittles	in	the	court	,
债务人	是	玩耍	在	球拍	和	彩虹糖	在	这	法庭	,

债务人在球场上玩壁球和保龄球。

[ænd; ənd] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['snʌgəri] [ɔ:r][tæp] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]

and	grouped	around	the	entrance	to	the	snuggery	or	tap	-	room	at	the
和	分组	大约	这	入口	到	这	舒适的	或者	轻敲	-	房间	在	这

['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] .

further	end	of	the	barrack	.
更远	结尾	的	这	营房	.

他们聚集在营房尽头的休息室或酒吧入口附近。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] “ [ðə; ði] [kə'li:dʒiən] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [koʊt] ,

There	were	“	the	collegian	in	the	dressing	gown	,	who	had	no	coat	,
那里	是	“	这	大学生	在	这	敷料	袍	,	WHO	有	不	外套	,

还有一位穿着睡袍、没有外套的大学生，

[ðə; ði] [staʊt] ['gri:ngroʊsər] [kə'li:dʒiən] [ɪn][ðə; ði] corduroy119

the	stout	greengrocer	collegian	in	the	corduroy119
这	肥硕	蔬菜水果店	大学生	在	这	corduroy119

穿着灯芯绒的壮硕蔬菜水果店大学生119

- , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['kɛrz] , [ðə; ði] [kə'liːdʒiən] [ɪn][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['slɪpərz] , [huː]

kneebreeches	**,**	**who**	**had**	**no**	**cares**	**,**	**the**	**collegian**	**in**	**the**	**seaside**	**slippers**	**,**	**who**
-	,	WHO	有	不	关心	,	这	大学生	在	这	海滨	拖鞋	,	WHO

[hæd; həd][noʊ] [ʃuːz] ,

had	**no**	**shoes**	**,**
有	不	鞋	,

穿着及膝短裤、无忧无虑的人，穿着海边拖鞋、没有鞋子的大学生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [klɜːrk] [kə'liːdʒiən] [ɪn] ['bʌtənlis] [blæk] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [hoʊps] ;

and	**the**	**lean**	**clerk**	**collegian**	**in**	**buttonless**	**black**	**,**	**who**	**had**	**no**	**hopes**	**;**
和	这	倾斜	职员	大学生	在	无纽扣	黑色的	,	WHO	有	不	希望	;

还有那位身穿无扣黑色衬衫、身材瘦削的女职员，她没有任何希望；

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['meni] ['bəːdənz] , [huːz] ['feɪljər] [ə'stɑːnɪʃt]

the	**man**	**with**	**many**	**children**	**and**	**many**	**burdens**	**,**	**whose**	**failure**	**astonished**
这	男人	和	许多	孩子们	和	许多	负担	,	谁	失败	惊讶

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

everybody	**;**
大家	;

这位身负众多子女和重担的男人，他的失败令所有人震惊；

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['riːsɔːrsɪz] , [huːz] ['feɪljər] [ə'stɑːnɪʃt] ['noʊbɑːdi] ;

the	**man**	**of**	**no**	**children**	**and**	**large**	**resources**	**,**	**whose**	**failure**	**astonished**	**nobody**	**;**
这	男人	的	不	孩子们	和	大的	资源	,	谁	失败	惊讶	无人	;

这位没有子女却拥有巨额财富的男人，他的失败并没有让任何人感到惊讶；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]

the	**people**	**who**	**were**	**always**	**going**	**out**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**always**	**putting**	**it**	**off**
这	人们	WHO	是	总是	去	出去	到	-	明天	,	和	总是	推杆	它	离开

;

;
;

那些总是把出门日期拖到明天的人；

[ðə; ði] ['slætərnli] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['gɔsipiŋ] ['ʃrɪlli] , [ðə; ði] ['smʌdʒi] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ]

the	**slatternly**	**women**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**gossiping**	**shrilly**	**,**	**the**	**smudgy**	**children**	**playing**
这	邋遢地	女性	在	这	视窗	,	八卦	尖锐地	,	这	模糊的	孩子们	玩耍

['nɔɪzɪli] ;

noisily	**;**
喧闹地	;

窗边衣衫褴褛的妇女们尖声细语，浑身脏兮兮的孩子们吵吵闹闹地玩耍；

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [faɪn] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]

all	**those**	**people**	**in**	**fine**	**who**	**belong**	**to**	**such**	**a**	**place**	**,**	**not**	**forgetting**	**the**	**nondescript**
全部	那些	人们	在	美好的	WHO	属于	到	这样的	一个	地方	,	不是	遗忘	这	不伦不类

['mesindʒəz] ,

messengers	**,**
信使	,

所有那些身处那样美好环境的人们，还有那些默默无闻的信使，都不能忘记。

[goʊ] - [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['erənd] [rʌnəːz] , [huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] .

go	**-**	**betweens**	**and**	**errand**	**runners**	**,**	**who**	**formed**	**a**	**class**	**by**	**themselves**	**.**
去	-	之间	和	差事	跑步者	,	WHO	形成	一个	班级	经过	他们自己	.

中间人和跑腿的，他们自成一派。

" ['evri] ['detəz] - ['prɪzn] [hæd; həd][ɪts] [kɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tendənts] ,

"	**Every**	**debtors**	**'**	**prison**	**had**	**its**	**corps**	**of**	**such**	**attendants**	**,**
"	每一个	债务人	-	监狱	有	它是	兵团	的	这样的	服务员	,

"每个债务人监狱都有自己的一队这样的看守人员，

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [huːz] ['lɪbərti] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði]
who **came** **and** **went** **in** **the** **service** **of** **the** **inmates** **whose** **liberty** **ended** **at** **the**
WHO 来了 和 去 在 这 服务 的 这 囚犯 谁 自由 结束 在 这
[lɑːdʒ] [dɔːr] .
lodge **door** **.**
小屋 门 .

他们来来往往，为囚犯们服务，囚犯们的自由止步于旅馆门口。

“ [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tendənts] [ə'pɑːn] ['ʃæbinəs] , [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The** **shabbiness** **of** **these** **attendants** **upon** **shabbiness** **,** **the** **poverty** **of** **the**
“ 这 破旧 的 这些 服务员 之上 破旧 , 这 贫困 的 这
[ɪn'sɑːlvənt] ['weitəz] [ɑːn] [ɪn'sɑːlvənsi] ,
insolvent **waiters** **on** **insolvency** **,**
破产 服务员 在 破产 ,

“这些侍者的衣衫褴褛令人作呕，穷困潦倒的服务员更是穷困潦倒，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
was **a** **sight** **to** **see** **.**
曾是 一个 视线 到 看 .

真是一道奇景。

[sʌtʃ] ['θredber] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [sʌtʃ] ['fʌsti] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] , [sʌtʃ] [skwɑːʃt]
Such **threadbare** **coats** **and** **trowsers** **,** **such** **fusty** **gowns** **and** **shawls** **,** **such** **squashed**
这样的 破旧的 外套 和 裤子 , 这样的 发霉的 礼服 和 披肩 , 这样的 压扁
[hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,
hats **and** **bonnets** **,**
帽子 和 引擎盖 ,

那些破旧的外套和裤子，那些陈旧的长袍和披肩，那些皱巴巴的帽子和软帽，

[sʌtʃ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [sʌtʃ] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] , ['nevər] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn]
such **boots** **and** **shoes** **,** **such** **umbrellas** **and** **walking** **sticks** **,** **never** **were** **seen** **in**
这样的 靴子 和 鞋 , 这样的 雨伞 和 步行 棍子 , 绝不 是 已见 在
[ræg] [fer] .
Rag **Fair** **.**
抹布 公平的 .

这样的靴子和鞋子，这样的雨伞和手杖，在旧货交易会上从未见过。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ʌv; əv] other120
All **of** **them** **wore** **the** **cast** **-** **off** **clothes** **of** **other120**
全部 的 他们 穿着 这 投掷 - 离开 衣服 的 other120

他们都穿着其他人的旧衣服。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] -
men **and** **women** **;** **were** **made** **up** **of** **patches** **and** **pieces** **of** **other** **peoples** **'**
男人 和 女性 ; 是 制成 向上 的 补丁 和 件 的 其他 人民 -
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
individuality **,**
个性 ,

男人和女人；都是由其他人的个性碎片拼凑而成的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][sɑːr'tɔːriəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːpər] .
and **had** **no** **sartorial** **existence** **of** **their** **own** **proper** **.**
和 有 不 服装 存在 的 他们的 自己的 恰当的 .

她们没有自己独特的服饰风格。

[ðer; ðər] [wɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːrt] .
Their **walk** **was** **the** **walk** **of** **a** **race** **apart** **.**
他们的 走 曾是 这 走 的 一个 种族 除 .

他们的步伐，是与众不同的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wei] [ʌv; əv] ['dɔ:gɪdli] [slɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

They	had	a	peculiar	way	of	doggedly	slinking	around	the	corner	,
他们	有	一个	奇特	方式	的	顽强地	潜行	大约	这	角落	,

他们有一种奇特的、执着地绕着拐角溜过去的方式，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'tɜ:rnəli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:nˌbroʊkərz] .

as	if	they	were	eternally	going	to	the	pawnbroker's	.
作为	如果	他们	是	永恒	去	到	这	当铺老板	.

仿佛他们永远都在去当铺。

[wen] [ðeɪ] [kɔft] , [ðeɪ] [kɔft] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɑ:n][ðə; ði]

When	they	coughed	,	they	coughed	like	people	accustomed	to	be	forgotten	on	the
什么时候	他们	咳嗽	,	他们	咳嗽	喜欢	人们	习惯	到	是	被遗忘的	在	这

['dɔ:rstep] [ænd; ənd] ['dræfti] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

doorsteps	and	draughty	passages	,
家门口	和	通风的	段落	,

他们咳嗽的时候，就像那些习惯被遗忘在门口和通风走廊里的人一样。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [tu:; tə] ['letərz] [ɪn]['feɪdɪd] [ɪŋk] ,

waiting	for	answers	to	letters	in	faded	ink	,
等待	为了	答案	到	信件	在	褪色	墨水	,

等待着褪色墨迹信件的回复，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskrɪpts] [greɪt] ['ment(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] [ænd; ənd][noʊ]

which	gave	the	recipients	of	those	manuscripts	great	mental	disturbance	and	no
哪个	给予	这	收件人	的	那些	手稿	伟大的	精神的	干扰	和	不

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这给收到这些手稿的人带来了极大的精神困扰，却没有带来任何满足感。

[æz; əz] [ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðeɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɔ:roʊɪŋ] [aɪz] —

As	they	eyed	the	stranger	in	passing	,	they	eyed	him	with	borrowing	eyes	—
作为	他们	眼睛	这	陌生人	在	通过	,	他们	眼睛	他	和	借贷	眼睛	—

['hʌŋgri] , [ʃɑ:rp] ,

hungry	,	sharp	,
饥饿的	,	锋利的	,

他们瞥了一眼路过的陌生人，眼神里充满了渴望、锐利。

['spekjələtɪv] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɔ:ftnəs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kredɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

speculative	as	to	his	softness	if	they	were	accredited	to	him	,
推测性的	作为	到	他的	柔软	如果	他们	是	认证	到	他	,

如果这些事都归于他名下，那就难怪人们会猜测他的性格软弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .

and	the	likelihood	of	his	standing	something	handsome	.
和	这	可能性	的	他的	常设	某物	英俊的	.

以及他有可能拥有英俊的外表。

[men'dɪsəti] [ɑ:n] [kə'mɪʃ(ə)n] [stu:pt] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] ['ʃəuldəz] , ['ʃæmbəld] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'stedi]

Mendicity	on	commission	stooped	in	their	high	shoulders	,	shambled	in	their	unsteady
乞讨	在	委员会	弯腰	在	他们的	高的	肩膀	,	混乱	在	他们的	不稳定

[legz] ,

legs	,
腿	,

乞丐们靠佣金度日，他们高耸的肩膀佝偻着身子，蹒跚的双腿蹒跚而行。

['bʌtnd] [ænd; ənd] [pɪnd] [ænd; ənd] [dɑ:rnd] [ænd; ənd] ['drægd] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [freɪd] [ðer; ðər]

buttoned	and	pinned	and	darned	and	dragged	their	clothes	,	frayed	their
纽扣	和	已置顶	和	该死的	和	拖拽	他们的	衣服	,	磨损的	他们的

['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ,

button	-	holes	,
按钮	-	孔	,

他们扣上扣子，别上别针，缝补衣服，拖着衣襟，把扣眼都磨破了。

[li:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ɪn] ['dɜ:rti] ['ɛndz] [ʌv; əv] [teɪp] ,

leaked	out	of	their	figures	in	dirty	ends	of	tape	,
泄露	出去	的	他们的	数据	在	肮脏的	结束	的	磁带	,

从他们肮脏的胶带末端泄露出来的数字，

[ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɪn] [ˌælkə'hɑ:lɪk] ['bri:ðɪŋ] .

and	issued	from	their	mouths	in	alcoholic	breathings	.
和	发布	从	他们的	嘴	在	酗酒者	呼吸	.

从他们口中发出酒精味的喘息声。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

"	In	spite	of	occasional	touches	such	as	this	,	the	comparative	brightness	of
"	在	尽管如此	的	偶然	触摸	这样的	作为	这	,	这	比较	亮度	的

['dɪkənzɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] ,

Dickens's	picture	of	the	Marshalsea	,
狄更斯的	图片	的	这	马绍尔西	,

“尽管偶尔会出现这样的瑕疵，但狄更斯笔下的马什尔西监狱的景象仍然相对明亮。”

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] the121

as	contrasted	with	the121
作为	对比	和	the121

与121相比

[glu:m] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fli:t] , [hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli]

gloom	and	horror	of	his	delineation	of	the	Fleet	,	has	been	frequently
愁云	和	恐怖	的	他的	界定	的	这	舰队	,	有	到过	频繁地

['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n] ,

commented	upon	,
评论	之上	,

他对舰队的描绘充满了阴郁和恐怖，这一点经常被人们提及。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] [fækt] .

but	there	was	a	reason	for	this	in	fact	.
但	那里	曾是	一个	原因	为了	这	在	事实	.

但事实上，这背后是有原因的。

['skwɑ:lɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [wʌz; wəz] ,

Squalid	and	miserable	enough	the	Marshalsea	was	,
肮脏的	和	悲惨的	足够的	这	马绍尔西	曾是	,

马什尔西监狱已经够脏乱、够糟糕的了，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hju:'meɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt]

but	it	was	still	more	merciful	and	humane	a	house	of	confinement
但	它	曾是	仍然	更多的	仁慈	和	人道	一个	房子	的	监禁

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

但它仍然比其他囚禁所更仁慈、更人道。

[ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

Extortions	were	common	to	all	such	places	,
勒索	是	常见的	到	全部	这样的	地方	,

敲诈勒索在这样的地方很常见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrst] [ɪk'stent][æt; ət][ðə; ði] [fliːt] .

but	they	were	carried	to	their	worst	extent	at	the	Fleet	.
但	他们	是	携带	到	他们的	最差	程度	在	这	舰队	.

但在舰队中，他们的处境被推向了最糟糕的境地。

[ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['prɪzn] ,

The	Marshalsea	,	moreover	,	was	a	smaller	prison	,
这	马绍尔西	,	而且	,	曾是	一个	较小的	监狱	,

此外，马什尔西监狱的规模也较小。

[ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərvlz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,

its	population	came	and	went	at	shorter	intervals	than	that	of	the	Fleet	,
它是	人口	来了	和	去	在	较短	间隔	比	那	的	这	舰队	,

它的人口流动周期比舰队的人口流动周期要短。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər]['elɪmənts; 'eləmənts]

and	it	did	not	include	so	heavy	a	percentage	of	the	baser	elements
和	它	做过	不是	包括	所以	重的	一个	百分比	的	这	基础	元素

[ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] ['festəd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sespuːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fliːt] ['mɑːrkɪt] .

of	society	as	festered	in	the	social	cesspool	opposite	the	Fleet	Market	.
的	社会	作为	溃烂的	在	这	社会的	化粪池	对面的	这	舰队	市场	.

而且，它并不包含像舰队市场对面社会粪坑里滋生的那种社会底层分子那样多的比例。

['veri] [fjuː] ['detəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['pɪriəd] .

Very	few	debtors	remained	in	the	gaol	for	an	extended	period	.
非常	很少	债务人	剩余	在	这	监狱	为了	一个	扩展	时期	.

很少有债务人长期被关押在监狱里。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃəl,siː] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [sez]

The	average	generation	of	a	Marshalsea	prisoner	was	,	as	Dickens	himself	says
这	平均的	一代	的	一个	马绍尔西	囚犯	曾是	,	作为	狄更斯	他自己	说道

, [θriː] [mʌnθs] .

,	three	months	.
,	三	几个月	.

正如狄更斯本人所说，马什尔西监狱囚犯的平均刑期是三个月。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɑːʃəl,siː] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

The	case	of	the	Father	of	Marshalsea	—	which	,	by	the	way	,
这	案件	的	这	父亲	的	马绍尔西	—	哪个	,	经过	这	方式	,

顺便一提，马什尔西之父的案件

[wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] — [wʌz; wəz] [juː'niːk] .

was	based	on	that	of	a	real	prisoner	in	the	last	century	—	was	unique	.
曾是	基于	在	那	的	一个	真实的	囚犯	在	这	最后的	世纪	—	曾是	独特的	.

根据上世纪一名真实囚犯的经历改编——是独一无二的。

“ [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['detər] [wɜːr; wər] [pər'plekst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

“	The	affairs	of	this	debtor	were	perplexed	by	a	partnership	of	which	he	knew
“	这	事务	的	这	债务人	是	困惑	经过	一个	合伙	的	哪个	他	知道

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	more	than	that	he	had	invested	money	in	it	,
不	更多的	比	那	他	有	投资	钱	在	它	,

“这位债务人的财务状况因一项合伙协议而变得混乱，他对这项合伙协议一无所知，只知道自己在其中投资了资金。”

[baɪ]['liːg(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] , [kən'veɪəns] [hɪr] [ænd; ənd]

by	legal	matters	of	assignment	and	settlement	,	conveyance	here	and
经过	合法的	事情	的	任务	和	沉降	,	输送	这里	和

[kən'veɪəns] [ðer; ðər] ,

conveyance	there	,
输送	那里	,

通过法律上的转让和结算事宜，包括这边的转让和那边的转让，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɝz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
suspicion **of** **unlawful** **preference** **of** **creditors** **in** **this** **direction** **,** **and** **of**
怀疑 的 非法的 偏爱 的 债权人 在 这 方向 , 和 的
mysterious122
mysterious122
mysterious122

怀疑债权人在此方向上存在非法优先权，以及神秘的122

['spɪrɪt] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðæt] .
spiriting **away** **of** **property** **in** **that** **.**
精神 离开 的 财产 在 那 .

把财产偷走。

" [ɪn] [ʃɔːrt] ,
" In short ,
" 在 短的 ,

“简而言之，

['mɪstər] . ['wɪljəm] - [ə'ferz] [wɜːr; wər][soʊ]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][kʊd; kəd][nɑːt]
Mr **.** **William** **Dorrit's** **affairs** **were** **so** **tangled** **up** **that** **even** **the** **lawyers** **could** **not**
先生 . 威廉 - 事务 是 所以 纠缠不清 向上 那 甚至 这 律师 可以 不是
[ʌn'twɪst] [ðem; ðəm] ,
untwist **them** **,**
解开 他们 ,

威廉·多里特先生的事务错综复杂，就连律师也无法理清。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
and **finally** **they** **gave** **him** **up** **,**
和 最后 他们 给予 他 向上 ,

最后他们还是放弃了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [ɪn'tæŋglmənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **in** **the** **inextricable** **entanglement** **he** **remained** **fettered** **to** **the**
和 在 这 密不可分 纠缠 他 剩余 束缚 到 这
['mɑːʃəlˌsiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [kən'faɪnɪŋ]
Marshalsea **as** **if** **he** **had** **never** **been** **a** **part** **of** **any** **world** **beyond** **its** **confining**
马绍尔西 作为 如果 他 有 绝不 到过 一个 部分 的 任何 世界 超过 它是 限制
[wɔːl] .
wall **.**
墙 .

在这种错综复杂的纠葛中，他仍然被束缚在马什尔西监狱里，仿佛他从未真正属于过监狱围墙之外的任何世界。

“ [krʌʃt] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] " (['viːdeɪ] ['tʃæptər] [sɪks] , ['vɑːljəm] [aɪ] , “ ['lɪt(ə)l]
“ Crushed at first by his imprisonment " (vide Chapter 6 , Volume I , “ Little
" 碎 在 第一的 经过 他的 监禁 " (视频 章 6 , 体积 我 , " 小的
['dɔːrɪt] ") ,
Dorrit ") ,
多丽特 ") ,

“起初因监禁而备受打击”（参见第一卷第六章“小多丽”）

“ [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ he had soon found a dull relief in it .
" 他 有 很快 成立 一个 乏味的 宽慰 在 它 .

他很快就从中找到了一种乏味的慰藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ;
He was under lock and key ;
他 曾是 在下面 锁 和 钥匙 ;

他被严密关押着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [kept] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [aʊt] .

but	the	lock	and	key	that	kept	him	in	kept	numbers	of	his	troubles	out	.
但	这	锁	和	钥匙	那	保留	他	在	保留	数字	的	他的	麻烦	出去	.

但是，将他困住的锁和钥匙却阻止了他的许多麻烦进入他的世界。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] ['trʌblz]

If	he	had	been	a	man	with	strength	of	purpose	to	face	these	troubles
如果	他	有	到过	一个	男人	和	力量	的	目的	到	脸	这些	麻烦

[ænd; ənd] [faɪt] [ðem; ðəm] ,

and	fight	them	,
和	斗争	他们	,

如果他是一个意志坚定、能够直面并战胜这些困难的人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][net] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] ,

he	might	have	broken	the	net	that	held	him	,	or	broken	his	heart	;	but	,
他	可能	有	破碎的	这	网	那	握住	他	,	或者	破碎的	他的	心	;	但	,

他或许挣脱了束缚他的罗网，或许伤透了自己的心；但是，

['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðɪs] [smuːð] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['nevər]

being	what	he	was	,	he	languidly	slipped	into	this	smooth	descent	and	never
存在	什么	他	曾是	,	他	懒洋洋地	滑倒了	进入	这	光滑的	下降	和	绝不

[tʊk] [wʌn] [step] ['ʌpwərd] .

took	one	step	upward	.
采取	一	步	向上	.

以他的本性，他懒洋洋地滑入了这平稳的下坡路，却从未向上迈过一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldər] ['tʃɪldrən] [pleɪd]

He	had	unpacked	the	portmanteau	long	ago	;	and	his	elder	children	played
他	有	拆开包装	这	合成词	长的	前	;	和	他的	长老	孩子们	玩

['regjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] ,

regularly	about	the	yard	,
经常	关于	这	院子	,

他很久以前就把旅行箱打开了；他的大孩子们经常在院子里玩耍。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [nuː] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	everyone	knew	the	baby	and	claimed	a	kind	of	proprietorship	in	her	.
和	每个人	知道	这	婴儿	和	声称	一个	种类	的	所有权	在	她	.

每个人都认识这个婴儿，并且都声称对她拥有某种所有权。

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

"	The	title	conferred	upon	him	by	a	turnkey	he	came	to	hear	with	pride	,
"	这	标题	授予	之上	他	经过	一个	交钥匙工程	他	来了	到	听到	和	自豪	,

“他自豪地听到交钥匙匠授予他的头衔，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['liːvid] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['begəri] [ə'pɑːn]

and	under	it	he	levied	the	tribute	of	selfish	and	ungrateful	beggary	upon
和	在下面	它	他	征收	这	贡	的	自私	和	忘恩负义	乞讨	之上

[ðə; ði] [gʊdnetʃɘd] ['sʌbdʒekts]['oʊvər] [huːm] [hiː; hi] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ruːl] . -

the	goodnatured	subjects	over	whom	he	presumed	to	rule	.	123
这	善良的	主题	超过	谁	他	假定	到	规则	.	-

他以此为依据，向他妄图统治的善良臣民强加了自私忘恩的乞讨贡赋。[123]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['snʌgnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

There	was	a	certain	snugness	about	the	Marshalsea	which	was	not	to	be
那里	曾是	一个	肯定	舒适	关于	这	马绍尔西	哪个	曾是	不是	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

found	in	the	Fleet	.
成立	在	这	舰队	.

马什尔西号有一种舰队号所没有的舒适感。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [tuː; tə][fɔːrm] ['eni] ['soʊʃ(ə)l]

There	the	company	was	too	numerous	and	heterogeneous	to	form	any	social
那里	这	公司	曾是	也	很多的	和	异质	到	形式	任何	社会的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

那里的公司规模太大，成员构成也太复杂，无法形成任何社会团体。

[ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['prɪzn] [ə; eɪ] ['spiːʃiː] [ʌv; əv] [klʌb] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] .

In	the	smaller	prison	a	specie	of	club	system	was	kept	up	.
在	这	较小的	监狱	一个	物种	的	俱乐部	系统	曾是	保留	向上	.

在规模较小的监狱里，仍然保留着某种俱乐部制度。

[ðə; ði][tæp] - [ruːm] , [ɔːr] ['snʌgəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] [wer] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪt]

The	tap	-	room	,	or	snuggery	,	was	a	public	room	where	meat	and	drink	might
这	轻敲	-	房间	,	或者	舒适的	,	曾是	一个	民众	房间	在哪里	肉	和	喝	可能

[biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

be	procured	,
是	采购	,

小酒馆，或者说酒吧，是一个可以购买肉类和饮料的公共房间。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [dɪd]

and	where	a	fire	was	maintained	for	the	use	of	the	prisoners	who	did
和	在哪里	一个	火	曾是	维持	为了	这	使用	的	这	囚犯	WHO	做过

[nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

not	wish	to	cook	in	their	rooms	.
不是	希望	到	厨师	在	他们的	房间	.

并且还为不愿在自己房间里做饭的囚犯们准备了火。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [kept] [fed] [baɪ] [ə'sesmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	furnace	was	kept	fed	by	assessment	of	those	who	used	it	.
这	炉	曾是	保留	美联储	经过	评估	的	那些	WHO	用过的	它	.

炉子的燃料供应是通过对使用者的评估来维持的。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [wɪtʃ] [met] ['naɪtli] , [iːtʃ] [mæn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɑːt] .

At	the	club	,	which	met	nightly	,	each	man	paid	his	own	scot	.
在	这	俱乐部	,	哪个	遇见	每晚	,	每个	男人	有薪酬的	他的	自己的	苏格兰人	.

在这个每晚聚会的俱乐部里，每个人都自己付苏格兰镑。

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	requisite	for	membership	was	the	possession	of	the	price	of	the
这	必需品	为了	会员资格	曾是	这	拥有	的	这	价格	的	这

[poʊ'teɪʃən] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] .

potations	served	to	the	member	.
饮料	服务	到	这	成员	.

成为会员的必要条件是拥有会员所享用饮品的价格。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

The	club	was	of	indefinite	proportions	and	individuality	.
这	俱乐部	曾是	的	不定	比例	和	个性	.

该俱乐部规模不定，个性鲜明。

[ɪts] ['membər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪpstevz] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [rɪ'liːs]

Its	members	came	with	the	tipstaves	and	went	with	the	orders	of	release
它是	成员	来了	和	这	杖尖	和	去	和	这	订单	的	发布

['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrts] .

issued	by	the	courts	.
发布	经过	这	法院	.

它的成员带着警棍而来，带着法院签发的释放令而去。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔ:rm][ʌv; əv][ɪts] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [ju:st][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz]

The	general	form	of	its	management	was	that	which	used	to	be	known	as
这	一般的	形式	的	它是	管理	曾是	那	哪个	用过的	到	是	已知	作为

[ðə; ði] “ [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] .

the	“	free	and	easy	.
这	“	自由的	和	简单的	.

其管理的总体形式是过去被称为“自由放任”的形式。

” [ɪf] ['eni]['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪmɪk] , [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,

” If	any	person	present	was	a	mimic	,	a	singer	,	a	musician	,
” 如果	任何	人	展示	曾是	一个	模仿	,	一个	歌手	,	一个	音乐家	,

“如果在场的任何人是模仿者、歌手或音乐家，

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɔ:r]['pɑ:pjələr] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

or	otherwise	gifted	with	a	pleasing	or	popular	accomplishment	,
或者	否则	天才	和	一个	令人愉悦	或者	受欢迎的	成就	,

或者在某项令人愉悦或受欢迎的成就方面天赋异禀，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

he	might	be	called	upon	to	display	it	for	the	general	good	.
他	可能	是	称为	之上	到	展示	它	为了	这	一般的	好的	.

为了公众利益，他可能会被要求展示这项能力。

[pʊr] ['detəz] , [hu:] [kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] ,

Poor	debtors	,	who	could	do	something	to	amuse	,
贫穷的	债务人	,	WHO	可以	做	某物	到	娱乐	,

可怜的债务人，他们或许可以做些事情来消遣。

[maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪr] [fri:] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] solvent124

might	have	their	beer	free	at	the	charge	of	the	more	solvent124
可能	有	他们的	啤酒	自由的	在	这	收费	的	这	更多的	solvent124

或许他们可以免费喝啤酒，费用由更精明的溶剂支付124

[kə'li:dʒənz] [hu:m] [ðeɪ] [kən'sentid] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] .

collegians	whom	they	consented	to	divert	.
大学生	谁	他们	同意	到	转移	.

他们同意转移大学生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mi:diən] , ['broʊkən] [daʊn] [baɪ] [drɪŋk] ,

There	is	a	legend	of	a	comedian	,	broken	down	by	drink	,
那里	是	一个	传奇	的	一个	喜剧演员	,	破碎的	向下	经过	喝	,

有一个关于喜剧演员的传说，他因酗酒而崩溃。

[hu:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [ɔ:f] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl]

who	was	sent	to	the	Marshalsea	and	who	lived	off	the	fat	of	the	jail
WHO	曾是	发送	到	这	马绍尔西	和	WHO	居住地	离开	这	胖的	的	这	监狱

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

for	several	years	,
为了	一些	年	,

他被送往马什尔西监狱，靠着监狱里的优渥生活了好几年。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

until	he	died	of	it	,
直到	他	死亡	的	它	,

直到他因此去世。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'metɪk] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk] ['paʊɝz] [ɪn][ðə; ði]

all	through	the	discreet	application	of	his	mimetic	and	comic	powers	in	the
全部	通过	这	慎重	应用	的	他的	拟态	和	漫画	权力	在	这

['snʌgəri] [klʌb] .

snuggery	club	.
舒适的	俱乐部	.

这一切都源于他在亲密俱乐部中巧妙地运用他的模仿和喜剧天赋。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

Once	in	a	while	the	club	would	perform	a	piece	of	serious	business	.
一次	在	一个	尽管	这	俱乐部	会	履行	一个	片	的	严肃的	商业	.

俱乐部偶尔也会进行一些严肃的比赛。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dræft][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ə'genst] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] [tuː; tə][ðə; ði]

Sometimes	it	would	draft	a	memorial	against	imprisonment	for	debt	to	the
有时	它	会	草稿	一个	纪念馆	反对	监禁	为了	债务	到	这

[θroʊn] [ɔːr]['dʒʌdʒɪz] ,

Throne	or	Judges	,
王座	或者	法官	,

有时它会起草请愿书，反对因欠下王室或法官的债务而被监禁。

[wɪtʃ] ['niːðər] [θroʊn] [nɔːr]['dʒʌdʒɪz] [sɔː] [ɔːr] [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

which	neither	Throne	nor	Judges	saw	or	read	,	of	course	.
哪个	两者都不	王座	也不	法官	锯	或者	读	,	的	课程	.

当然，无论是宝座还是法官，都没有看到或读到这些内容。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪʃuː] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌmænɪ'festoʊ] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːrləmənt]

Sometimes	it	would	issue	patriotic	manifestoes	to	Parliament	,	of	which	Parliament
有时	它	会	问题	爱国	宣言	到	议会	,	的	哪个	议会

[rɪ'meɪnd] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] .

remained	equally	ignorant	.
剩余	同样地	无知	.

有时它会向议会发布爱国宣言，但议会对此同样一无所知。

[wen] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['membər] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [klʌb] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

When	a	popular	member	secured	his	release	the	club	would	present	him	with
什么时候	一个	受欢迎的	成员	安全	他的	发布	这	俱乐部	会	展示	他	和

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,

a	memorial	,
一个	纪念馆	,

当一位颇受欢迎的会员获得释放后，俱乐部会向他赠送纪念品。

['prɑːpərli] [ɪn'groʊst] [ænd; ənd] [freɪmd] , [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'stiːm] .

properly	engrossed	and	framed	,	of	its	esteem	.
适当地	全神贯注	和	框	,	的	它是	尊重	.

恰如其分地表达和构想，体现了它的崇高地位。

['mɪstər] . ['dɔːrɪt] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

Mr	.	Dorrit	received	such	a	memorial	when	he	came	into	his	fortune	and
先生	.	多丽特	已收到	这样的	一个	纪念馆	什么时候	他	来了	进入	他的	财富	和

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [suː'preməsi] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

resigned	his	paternal	supremacy	over	the	college	;
辞职	他的	父系	霸权	超过	这	大学	;

多里特先生继承了遗产并辞去了他对学院的家长式统治地位后，收到了这样一份纪念；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒeɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] [jɑːrd] ,

and	in	return	he	treated	the	whole	jail	to	a	refection	in	the	Pump	Yard	,
和	在	返回	他	治疗	这	所有的	监狱	到	一个	反思	在	这	泵	院子	,

作为回报，他请整个监狱的人在水泵场拍了一场倒影。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

as	you	may	read	in	the	last	chapter	of	the	first	volume	of	the	record
作为	你	可能	读	在	这	最后的	章	的	这	第一的	体积	的	这	记录

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['peɪtriɑːrki] .

of	his	prison	patriarchy	.
的	他的	监狱	父权制	.

正如你在他监狱父权制记录第一卷最后一章中所读到的那样。

[bʌt; bət][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['fleɪvər] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [klʌb] .

But	one	drop	of	bitterness	flavored	the	cup	of	the	Marshalsea	Club	.
但	一	降低	的	苦味	调味	这	杯子	的	这	马绍尔西	俱乐部	.

但马什尔西俱乐部的酒杯中却尝到了一丝苦涩。

[ɪts] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] . -

Its	festivities	were	limited	by	the	public	hours	of	the	prison	.	125
它是	庆祝活动	是	有限的	经过	这	民众	小时	的	这	监狱	.	-

其庆祝活动受到监狱开放时间的限制。[125]

[ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [bel] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ten]

The	clangor	of	the	jail	bell	announced	the	closing	of	the	gates	at	ten
这	铿锵	的	这	监狱	钟	宣布	这	结束	的	这	大门	在	十

[əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

o'clock	at	night	,
点钟	在	夜晚	,

监狱的钟声响起，宣告着晚上十点监狱大门关闭了。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɔːr][biː; bi] [lɔkt] [ɪn] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	warned	all	visitors	to	retire	or	be	locked	in	until	morning	.
和	警告	全部	访客	到	退休	或者	是	已锁定	在	直到	早晨	.

并警告所有访客要么就此休息，要么将被锁在里面直到第二天早上。

[sʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [bɪˈfel] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['klɛnəm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

Such	experience	befell	Mr	.	Arthur	Clennam	when	he	made	his	first	visit	to	the
这样的	经验	发生	先生	.	亚瑟	克莱纳姆	什么时候	他	制成	他的	第一的	访问	到	这

- - [æt; ət] [hoʊm] .

Dorrits	'	at	home	.
-	-	在	家	.

亚瑟·克莱南先生第一次去多里特家做客时，就经历了这样的事情。

“ [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

“	The	stoppage	of	the	bell	,	and	the	quiet	in	the	prison	,	were	a	warning
“	这	停止	的	这	钟	,	和	这	安静的	在	这	监狱	,	是	一个	警告

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

to	depart	.
到	离开	.

“钟声停止，监狱里一片寂静，这是离开的警告。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː] [leɪt] .

But	he	had	remained	too	late	.
但	他	有	剩余	也	晚的	.

但他留得太晚了。

[ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kloʊzd] .

The	inner	gate	was	locked	and	the	lodge	closed	.
这	内	门	曾是	已锁定	和	这	小屋	关闭	.

内门已锁，旅馆也关门了。

[ðɪs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

This	brought	them	to	the	tavern	establishment	at	the	upper	end	of	the
这	带来	他们	到	这	酒馆	建立	在	这	上	结尾	的	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

这让他们来到了监狱上层的酒馆。

[wer] [ðə; ði] [kə'liːdʒənz] [hæd; həd][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [klʌb] .

where	the	collegians	had	just	vacated	their	social	evening	club	.
在哪里	这	大学生	有	只是	空置	他们的	社会的	晚上	俱乐部	.

大学生们刚刚离开他们的社交晚会俱乐部。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['snʌgəri] :

The	apartment	on	the	ground	floor	in	which	it	was	held	was	the	Snuggery	:
这	公寓	在	这	地面	地面	在	哪个	它	曾是	握住	曾是	这	舒适的	:

举办这次活动的底层公寓名为“舒适小屋”：

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['trɪbju:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] , [ðə; ði] ['pju:tər] [pɔts] , ['glæsɪz] , [paɪps] ,

the	presidential	tribune	of	the	chairman	,	the	pewter	pots	,	glasses	,	pipes	,
这	总统	论坛	的	这	主席	,	这	锡	锅	,	眼镜	,	管道	,

主席的讲台、锡制锅、玻璃杯、烟斗，

[tə'bækoʊ] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvər][ʌv; əv] ['membər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æz; əz] [ðæt] [kən'vɪviəl]

tobacco	ashes	and	general	flavor	of	members	were	still	as	that	convivial
烟草	灰烬	和	一般的	味道	的	成员	是	仍然	作为	那	欢快的

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɪts] [ə'dʒɜ:rnmənt] .

institution	had	left	them	on	its	adjournment	.
机构	有	左边	他们	在	它是	休会	.

烟草灰烬和成员们身上的整体味道，仍然像那个欢乐的机构在休会时留下的那样。

[ðə; ði] ['snʌgəri] [hæd; həd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] ['pɑ:pjələrli] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:r; fər]

The	Snuggery	had	two	of	the	qualities	popularly	held	to	be	essential	for
这	舒适的	有	二	的	这	品质	广为人知	握住	到	是	基本的	为了

[grɑ:g] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] ,

grog	for	ladies	,
格罗格酒	为了	女士们	,

Snuggery 具备了人们普遍认为女士朗姆酒必不可少的两项特质，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə'nælədʒi] ,

in	respect	that	it	was	hot	and	strong	;	but	in	the	third	point	of	analogy	,
在	尊重	那	它	曾是	热的	和	强的	;	但	在	这	第三	观点	的	类比	,

就其炎热和强烈而言；但在第三点类比中，

[ri'kwaiərɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['snʌgəri] [wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] ; ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ku:p] - [ʌp]

requiring	plenty	of	it	,	the	Snuggery	was	defective	;	being	but	a	cooped	-	up
需要	很多	的	它	,	这	舒适的	曾是	有缺陷的	;	存在	但	一个	被困住	-	向上

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	.
公寓	.

舒适的小窝需要大量的空间，但它却是一个封闭的公寓，因此存在缺陷。

“ [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'su:md] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə]

“	The	unaccustomed	visitor	from	the	outside	naturally	assumed	everybody	to
“	这	不习惯	游客	从	这	外部	自然	假定	大家	到

[bi:; bi] ['prizənəz] — ['lændlɔ:rd] , ['weɪtər] , ['bɑ:rmeɪd] , ['pɑ:tˌbɔɪ][ænd; ənd][ɔ:l] .

be	prisoners	—	landlord	,	waiter	,	barmaid	,	potboy	and	all	.
是	囚犯	—	房东	,	服务员	,	招待员	,	侍者	和	全部	.

“不习惯的外来访客自然而然地认为所有人都是囚犯——房东、服务员、酒吧女招待、洗碗工等等。

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:r][nɑ:t][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:di] [lʊk] .

Whether	they	were	or	not	did	not	appear	;	but	they	all	had	a	weedy	look	.
无论	他们	是	或者	不是	做过	不是	出现	;	但	他们	全部	有	一个	杂草	看	.

它们是否是杂草并不清楚；但它们看起来都很瘦弱。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃændlɚz] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] , [hu:] [tʊk] in126

The	keeper	of	the	chandler's	shop	in	the	front	parlor	,	who	took	in126
这	守门员	的	这	钱德勒的	店铺	在	这	正面	客厅	,	WHO	采取	in126

前厅里那家蜡烛店的老板，收留了126人

['dʒent(ə)lmən] ['bɔ:dəz] , [lent] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] .

gentlemen	boarders	,	lent	his	assistance	in	making	the	bed	.
先生们	寄宿生	,	借出的	他的	协助	在	制作	这	床	.

男房客帮忙铺床。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['teɪlər][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][kept][ə; eɪ] ['feɪətən] , [hiː; hi][sed] .

He	had	been	a	tailor	in	his	time	,	and	had	kept	a	phaeton	,	he	said	.
他	有	到过	一个	裁缝	在	他的	时间	,	和	有	保留	一个	幻影	,	他	说	.

他说，他年轻时曾是一名裁缝，还拥有一辆敞篷马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

It	was	evident	,	from	the	general	tone	of	the	whole	party	,
它	曾是	明显	,	从	这	一般的	语气	的	这	所有的	派对	,

从整个派对的总体氛围来看，这一点显而易见。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ɪn'sɑːlvənsi] [æz; əz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

that	they	had	come	to	regard	insolvency	as	the	normal	state	of	mankind	,
那	他们	有	来	到	看待	破产	作为	这	普通的	状态	的	人类	,

他们已经把破产视为人类的正常状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɛts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [broʊk] [aʊt] .

and	the	payment	of	debts	a	disease	that	occasionally	broke	out	.
和	这	支付	的	债务	一个	疾病	那	偶尔	打破	出去	.

偿还债务就像一种偶尔爆发的疾病。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['spektəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

In	this	strange	scene	,	and	with	these	strange	spectres	flitting	about	him	,
在	这	奇怪的	场景	,	和	和	这些	奇怪的	幽灵	飞掠	关于	他	,

在这诡异的场景中，周围环绕着这些奇怪的幽灵，

['ɑːrθər] ['klɛnəm] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Arthur	Clennam	looked	on	the	preparations	as	if	they	were	a	part	of	a
亚瑟	克莱纳姆	看起来	在	这	准备工作	作为	如果	他们	是	一个	部分	的	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

亚瑟·克莱南看着眼前的准备工作，仿佛置身于梦境之中。

['pendɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tɪp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pending	the	while	the	long	initiated	Tip	,	with	an	awful	enjoyment	of	the
待办的	这	尽管	这	长的	启动	提示	,	和	一个	可怕	享受	的	这

-	['riːsɔːrsɪz] ,
Snuggery's	resources ,
-	资源 ,

在此期间，长期以来一直热衷于小费，并享受着舒适小屋的各种资源，

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒənz] ,

pointed	out	the	common	kitchen	fire	maintained	by	subscription	of	the	collegians	,
尖	出去	这	常见的	厨房	火	维持	经过	订阅	的	这	大学生	,

[ðə; ði] ['bɔɪlər] [fɔːr; fər][hɑːt]['wɔːtər] ,

the	boiler	for	hot	water	,
这	锅炉	为了	热的	水	,

他指出，由大学生们捐款维持的公共厨房火炉，以及热水锅炉，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

supported	in	the	same	manner	,
有	在	这	相同的	方式	,

以同样的方式支持，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['premɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and	other	premises	generally	tending	to	the	deduction	that	the	way	to	be
和	其他	前提	一般来说	倾向于	到	这	扣除	那	这	方式	到	是

['helθi] ,
healthy ,
健康 ,

以及其他通常倾向于得出以下结论的前提，即保持健康的方式，

['welθi] [ænd; ənd] [waɪz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] .

wealthy	and	wise	was	to	come	to	the	Marshalsea	.
富裕	和	明智的	曾是	到	来	到	这	马绍尔西	.

富有而睿智的人将会来到马什尔西监狱。

" [ðə; ði] [tu:] [teiblz] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

"	The	two	tables	put	together	in	a	corner	were	,	at	length	,	converted	into	a
"	这	二	表格	放	一起	在	一个	角落	是	,	在	长度	,	转换	进入	一个

['veri] [fer] [bed] ;

very	fair	bed	;
非常	公平的	床	;

"角落里的两张桌子最终被改造成了一张非常不错的床;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪnzər] [tʃerz] , [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['trɪbju:n] ,

and	the	stranger	was	left	to	the	Windsor	chairs	,	the	presidential	tribune	,
和	这	陌生人	曾是	左边	到	这	温莎	椅子	,	这	总统	论坛	,

[ðə; ði] ['bɪri] ['ætməsfɪr] ,

the	beery	atmosphere	,
这	啤酒	气氛	,

于是，这位陌生人被独自留在了温莎椅、总统讲台和弥漫着啤酒味的氛围中。

['sɔ:dʌst] , - , [spɪ'tu:n] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

sawdust	,	pipelights	,	spittoons	and	repose	.
锯末	,	-	,	痰盂	和	休息	.

锯末、烟囱灯、痰盂和休憩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] ['aɪtəm] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] .

But	the	last	item	was	long	,	long	,	long	in	linking	itself	to	the	rest	.
但	这	最后的	物品	曾是	长的	,	长的	,	长的	在	链接	本身	到	这	休息	.

但最后一项内容与其余部分之间的联系非常非常复杂。

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sens]

The	novelty	of	the	place	,	the	coming	upon	it	without	preparation	,	the	sense
这	新奇	的	这	地方	,	这	未来	之上	它	没有	准备	,	这	感觉

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lɔkt] [ʌp] ,

of	being	locked	up	,
的	存在	已锁定	向上	,

这个地方的新奇之处，毫无准备的到来，以及被困住的感觉，

[kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

kept	him	waking	and	unhappy	.
保留	他	醒来	和	不开心	.

让他彻夜难眠，郁郁寡欢。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [tu:] , ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [rɪ'leɪʃnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪzn] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz]

Speculations	,	too	,	bearing	on	the	strangest	relations	towards	the	prison	,	but	always
猜测	,	也	,	轴承	在	这	最奇怪的	关系	向	这	监狱	,	但	总是

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

concerning	the	prison	,
有关	这	监狱	,

此外，还有一些关于监狱与人之间最奇怪关系的猜测，但这些猜测始终与监狱有关。

[ræn] [laɪk] nightmares127

ran	like	nightmares127
跑	喜欢	nightmares127

像噩梦一样奔跑127

[θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] .

through	his	mind	while	he	lay	awake	.
通过	他的	头脑	尽管	他	躺	醒	.

他躺在床上辗转反侧，脑海中浮现出这样的画面。

['weðər] ['kɔ:fɪnz] [wɜ:r; wər] [kept] ['redi] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [daɪ][ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ]

Whether	coffins	were	kept	ready	for	people	who	might	die	there	,	where	they
无论	棺材	是	保留	准备好	为了	人们	WHO	可能	死	那里	,	在哪里	他们

[wɜ:r; wər] [kept] ,

were	kept	,
是	保留	,

无论棺材是否已准备好供可能在那里去世的人使用，它们都存放在哪里，

[haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] , [wer] ['pi:p(ə)l] [hu:] [daɪd] [ɪn] ['prɪzn] [wɜ:r; wər] ['berid] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

how	they	were	kept	,	where	people	who	died	in	prison	were	buried	,	how	they	were
如何	他们	是	保留	,	在哪里	人们	WHO	死亡	在	监狱	是	埋葬	,	如何	他们	是

['teɪkən] [aʊt] ,

taken	out	,
已采取	出去	,

他们是如何被关押的，死在监狱里的人被埋葬在哪里，尸体又是如何被运出去的。

[wʌt] [fɔ:rmz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] , ['weðər] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['kredɪtər] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] [ded] ?

what	forms	were	observed	,	whether	an	implacable	creditor	could	arrest	the	dead	?
什么	表格	是	观察到	,	无论	一个	冷酷无情	债权人	可以	逮捕	这	死的	?

观察到了哪些形式？无情的债主是否可以逮捕死者？

[æz; əz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [wʌt] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

As	to	escaping	,	what	chances	were	there	of	escape	?
作为	到	逃脱	,	什么	机会	是	那里	的	逃脱	?

至于逃跑，逃跑的机会有多大？

['weðər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [kʊd; kəd] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ænd; ənd] ['græpl] ?

Whether	a	prisoner	could	scale	the	walls	with	a	cord	and	grapple	?
无论	一个	囚犯	可以	规模	这	墙壁	和	一个	绳索	和	抓钩	?

囚犯能否用绳索攀爬墙壁？

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'send] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; ['weðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'laɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['haustɔp]

How	he	would	descend	on	the	other	side	;	whether	he	could	alight	on	a	housetop
如何	他	会	下降	在	这	其他	边	;	无论	他	可以	点燃	在	一个	屋顶

,

,

,

他将如何降落到对岸；他是否能落在屋顶上，

[sti:l] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [let] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [get] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ?

steal	down	a	staircase	,	let	himself	out	at	a	door	,	and	get	lost	in	the	crowd	?
偷	向下	一个	楼梯	,	让	他自己	出去	在	一个	门	,	和	得到	丢失的	在	这	人群	?

他偷偷溜下楼梯，从一扇门溜出去，然后消失在人群中？

[æz; əz] [tu:; tə] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ɪf] [wʌn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ?

As	to	fire	in	the	prison	,	if	one	were	to	break	out	while	he	lay	there	?
作为	到	火	在	这	监狱	,	如果	一	是	到	休息	出去	尽管	他	躺	那里	?

至于监狱里的火灾，如果有人躺在那里逃跑怎么办？

“ [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət]

“	The	morning	light	was	in	no	hurry	to	climb	the	prison	wall	and	look	in	at
“	这	早晨	光	曾是	在	不	匆忙	到	爬	这	监狱	墙	和	看	在	在

[ðə; ði] ['snʌgəri] ['wɪndoʊz] ;

the	Snuggery	windows	;
这	舒适的	视窗	;

“晨光并不急于爬上监狱的围墙，窥视一下小牢房的窗户；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['welkəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	when	it	did	come	,	it	would	have	been	more	welcome	if	it	had
和	什么时候	它	做过	来	,	它	会	有	到过	更多的	欢迎	如果	它	有

[kʌm] [ə'loʊn] ,

come	alone	,
来	独自的	,

而当它最终到来时，如果它独自到来，会更受欢迎。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	bringing	a	rush	of	rain	with	it	.
反而	的	带来	一个	匆忙	的	雨	和	它	.

而不是带来倾盆大雨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

But	the	equinoctial	gales	were	blowing	out	at	sea	,	and	the	impartial
但	这	春分	狂风	是	吹	出去	在	海	,	和	这	公正

[ˌsaʊθ'west] [wɪnd] , [ɪn] [ɪts] [flaɪt] ,

southwest	wind	,	in	its	flight	,
西南	风	,	在	它是	航班	,

但是，秋分时的狂风在海上肆虐，而公正的西南风在迁徙途中，

[wʊd] [nɑːt] [nɪ'glekt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːʃəl,siː] .

would	not	neglect	even	the	narrow	Marshalsea	.
会	不是	忽视	甚至	这	狭窄的	马绍尔西	.

甚至连狭窄的马什尔西岛也不会忽视。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

While	it	roared	through	the	steeple	of	St	.	George's	church	,
尽管	它	咆哮	通过	这	尖顶	的	英石	.	乔治的	教会	,

当它轰鸣着穿过圣乔治教堂的尖顶时，

[ænd; ənd] [twɜːld] [ɔːl] [ðə; ði] [kaʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	twirled	all	the	cowls	in	the	neighborhood	,
和	旋转	全部	这	兜帽	在	这	邻里	,

他把附近所有的兜帽都转了个遍，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [swuːp] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['sʌðərk] [smoʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒeɪl] ; [ænd; ənd] ,

it	made	a	swoop	to	beat	the	Southwark	smoke	into	the	gaol	;	and	,
它	制成	一个	俯冲	到	打	这	南华克	抽烟	进入	这	监狱	;	和	,

它迅速出击，抢在南华克烟雾之前将其送入监狱；而且，

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [kə'liːdʒənz] [huː] [wɜːr; wər] [jet] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fairz]

plunging	down	the	chimneys	of	the	few	collegians	who	were	yet	lighting	their	fires
骤降	向下	这	烟囱	的	这	很少	大学生	WHO	是	然而	灯光	他们的	火灾

, [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

,	half	suffocated	them	.
,	一半	窒息	他们	.

少数几个还在生火的大学生的烟囱里灌满了冷空气，冷空气使他们半窒息。

“ ['hɑːrtɪli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] little128

“	Heartily	glad	to	see	the	morning	through	little128
“	衷心地	高兴的	到	看	这	早晨	通过	little128

“很高兴看到早晨到来，little128

['restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts]

rested	by	the	night	,	he	turned	out	as	soon	as	he	could	distinguish	objects
休息	经过	这	夜晚	,	他	转向	出去	作为	很快	作为	他	可以	区分	对象

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

经过一夜的休息，他一能分辨周围的物体就起身活动起来。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər] [tuː] ['hevi] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz]['oʊpənd] .

and	paced	the	yard	for	two	heavy	hours	before	the	gaol	was	opened	.
和	踱步	这	院子	为了	二	重的	小时	前	这	监狱	曾是	打开	.

在监狱大门打开之前，他在院子里踱步了整整两个小时。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [klaʊdz] ['hɜːrid] ['oʊvər]

The	walls	were	so	near	to	one	another	,	and	the	wild	clouds	hurried	over
这	墙壁	是	所以	靠近	到	一	其他	,	和	这	荒野	云	慌忙	超过

[ðem; ðəm][soʊ][fæst] ,

them	so	fast	,
他们	所以	快速地	,

城墙彼此靠得很近，狂野的云朵飞快地掠过它们。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['siːsɪknəs] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

that	it	gave	him	a	sensation	like	the	beginning	of	seasickness	to	look	up
那	它	给予	他	一个	感觉	喜欢	这	开始	的	晕船	到	看	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌsti] [skaɪ] .

at	the	gusty	sky	.
在	这	阵风	天空	.

抬头望向狂风呼啸的天空，让他感到一阵类似晕船的晕船症状。

[ðə; ði][reɪn] , ['kærid] [ə'slænt][baɪ] [flɔːz] [ʌv; əv][wɪnd] ,

The	rain	,	carried	aslant	by	flaws	of	wind	,
这	雨	,	携带	斜体	经过	缺陷	的	风	,

雨水被风的斜向吹来，

['blækənd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [læst] [naɪt] ,

blackened	that	side	of	the	central	building	which	he	had	visited	last	night	,
变黑	那	边	的	这	中央	建筑	哪个	他	有	到访	最后的	夜晚	,

他把昨晚去过的那栋中央大楼的一侧熏黑了。

[bʌt; bət] [left] [ə; eɪ] ['næroʊ] [draɪ] [trɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

but	left	a	narrow	dry	trough	under	the	lee	of	the	wall	,
但	左边	一个	狭窄的	干燥	槽	在下面	这	李	的	这	墙	,

但在墙的背风面留下了一条狭窄的干涸沟槽。

[wer] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪfs] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]

where	he	walked	up	and	down	among	the	waifs	of	straw	and	dust	and
在哪里	他	步行	向上	和	向下	之中	这	孤儿	的	稻草	和	灰尘	和

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他在那里来回踱步，周围散落着稻草、灰尘和纸屑。

[ðə; ði] [weɪst] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] [liːvz] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]

the	waste	droppings	of	the	pumps	and	the	stray	leaves	of	yesterday's
这	浪费	粪	的	这	水泵	和	这	流浪	树叶	的	昨天的

[griːnz] .

greens	.
青菜	.

水泵排出的废料和昨天蔬菜掉落的树叶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hægərd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [niːd] [lʊk] [ə'pɑːn] .

It	was	as	haggard	a	view	of	life	as	a	man	need	look	upon	.
它	曾是	作为	枯槁	一个	看法	的	生活	作为	一个	男人	需要	看	之上	.

这是一个人所能看到的最为憔悴的人生观。

〞 [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

〞 By	the	arrangement	of	the	walls	,
〞 经过	这	安排	的	这	墙壁	,

“通过墙壁的布局，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] .

all	that	the	prisoners	in	the	Marshalsea	could	see	out	of	doors	was	the	sky	.
全部	那	这	囚犯	在	这	马绍尔西	可以	看	出去	的	门	曾是	这	天空	.

马什尔西监狱的囚犯们只能透过窗户看到天空。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][baɪ]

The	view	from	the	barred	windows	of	the	uppermost	rooms	was	cut	off	by
这	看法	从	这	禁止	视窗	的	这	最上层	房间	曾是	切	离开	经过

[ðə; ði] ['haɪər] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] .

the	higher	line	of	the	wall	topped	with	its	chevaux	-	de	-	frise	.
这	更高	线	的	这	墙	顶峰	和	它是	马	-	德	-	弗里斯	.

从最上层房间的铁窗望出去，视野被高高的墙壁遮挡住了，墙壁顶部装饰着剪羊毛草。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] - [oʊn] [ruːm] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrdənz] [haʊs] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

But	Little	Dorrit's	own	room	,	being	in	the	Warden's	house	,	had	a	somewhat
但	小的	-	自己的	房间	,	存在	在	这	典狱长的	房子	,	有	一个	有些

['friːə(r)]['prɑːspekt] .

freer	prospect	.
更自由	前景	.

但小多丽特的房间在典狱长的房子里，所以她的处境相对自由一些。

“ [ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːʃəl,siː] ['gærət] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - [ruːm]

“	A	garret	and	a	Marshalsea	garret	without	compromise	was	Little	Dorrit's	room
“	一个	阁楼	和	一个	马绍尔西	阁楼	没有	妥协	曾是	小的	-	房间

,

,

,

“小多丽特的房间，是一间阁楼，一间毫不妥协的马歇尔西式阁楼。”

” [bʌt; bət] “ [ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] [hɪlz] [wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

”	but	“	the	housetops	and	the	distant	country	hills	were	discernible	over	the
”	但	“	这	屋顶	和	这	遥远	国家	丘陵	是	可辨别的	超过	这

[wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] .

walls	in	the	clear	morning	.
墙壁	在	这	清除	早晨	.

“但是，在晴朗的早晨，从墙外可以看到屋顶和远处的乡村山丘。

” [sɪns] [ðə; ði] ['prɪzn] has129

”	Since	the	prison	has129
”	自从	这	监狱	has129

“由于监狱有129

[bɪn] [pʊt] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]['juːzɪz] , [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ɪz] [left]

been	put	to	ordinary	uses	,	such	of	the	wall	as	is	left
到过	放	到	普通的	用途	,	这样的	的	这	墙	作为	是	左边

剩下的那部分墙体已被用于普通用途。

[hæz; həz] [bɪn] ['loʊɝd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ɪz][nɑːt]

has	been	lowered	so	that	the	view	except	from	the	lower	windows	is	not
有	到过	降低	所以	那	这	看法	除了	从	这	降低	视窗	是	不是

[əb'strʌktid] .

obstructed	.
受阻	.

窗户高度已降低，因此除了较低的窗户外，其他方向的视野都不会被遮挡。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['kruːəl] [spaɪks] [ðæt] ['rednd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [laɪk][ðə; ði] ['blʌdi] [fæŋz] [ʌv; əv]

The	sharp	and	cruel	spikes	that	reddened	in	the	sunrise	like	the	bloody	fangs	of
这	锋利的	和	残忍的	尖峰	那	发红	在	这	日出	喜欢	这	血腥	獠牙	的

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [biːst] ,

a	savage	beast	,
一个	野蛮的	兽	,

那些尖锐而残酷的尖刺在日出时泛红，如同野兽血淋淋的獠牙。

[ɑːr; ər] [gɔːn] .

are	gone	.
是	已消失	.

已经走了。

['pɑːvərti] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪndoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [bɪ'twiːn] ['aɪərn] [baːz] ,

Poverty	looks	out	of	the	old	windows	without	having	to	peep	between	iron	bars	,
贫困	看起来	出去	的	这	老的	视窗	没有	拥有	到	窥视	之间	铁	酒吧	,

贫穷无需透过铁窗窥视，就能透过老旧的窗户向外看去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [dɪd] [nɑːt] [ə'baɪd] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [ɪz] ['bɪzi] .

and	in	the	prison	where	the	smugglers	did	not	abide	a	factory	is	busy	.
和	在	这	监狱	在哪里	这	走私者	做过	不是	遵守	一个	工厂	是	忙碌的	.

在走私犯们未能入狱的监狱里，一家工厂正在繁忙运转。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [sɪns] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd]

The	place	,	when	I	saw	it	,	had	changed	but	little	since	Dickens	himself	visited
这	地方	,	什么时候	我	锯	它	,	有	已更改	但	小的	自从	狄更斯	他自己	到访

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ,

it	in	1857	,
它	在	-	,

我到访时，这个地方与狄更斯1857年到访时相比，几乎没有什么变化。

[ænd; ənd] [roʊt] :

and	wrote	:
和	写道	:

并写道：

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [frʌnt] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] , [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

“	I	found	the	outer	front	court	-	yard	,	often	mentioned	here	,	metamorphosed	into	a
“	我	成立	这	外	正面	法庭	-	院子	,	经常	提及	这里	,	变态	进入	一个

['bʌtər] [ʃɑːp] ;

butter	shop	;
黄油	店铺	;

“我发现这里经常提到的外面的前院已经变成了一家黄油店；

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ʌp] ['evri] [brɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

and	I	then	almost	gave	up	every	brick	of	the	gaol	for	lost	.
和	我	然后	几乎	给予	向上	每一个	砖	的	这	监狱	为了	丢失的	.

然后我几乎把监狱里的每一块砖都认输了。

['wɑːndərɪŋ] , [haʊ'evər] , [daʊn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'dʒeɪs(ə)nt] - ['eɪndʒl] [kɔːrt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə]

Wandering	,	however	,	down	a	certain	adjacent	'	Angel	Court	,	leading	to
漫游	,	然而	,	向下	一个	肯定	邻近的	-	天使	法庭	,	领导	到

['bɜːrmənd͵zi] , - [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ['mɑːʃəl͵siː] [pleɪs] ,

Bermondsey	,	'	I	came	to	'	Marshalsea	Place	,
伯蒙德西	,	-	我	来了	到	-	马绍尔西	地方	,

然而，沿着毗邻的“天使庭院”（通往伯蒙德西）漫步，我来到了“马什尔西广场”。

- [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ; [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['prɪzn] ,

'	the	houses	in	which	I	recognized	;	not	only	the	great	block	of	the	former	prison	,
-	这	房屋	在	哪个	我	认可	;	不是	仅有的	这	伟大的	堵塞	的	这	以前的	监狱	,

我认出了那些房子；不仅仅是以前监狱的那栋大楼，

[bʌt; bət] [æz; əz] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ə'roʊz] [ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] [wen] [aɪ]

but	as	preserving	the	rooms	that	arose	in	my	mind's	eye	when	I
但	作为	保存	这	房间	那	出现	在	我的	心灵的	眼睛	什么时候	我

[bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] - [baɪ'ɑːgrəfər] .

became	Little	Dorrit's	biographer	.
成为	小的	-	传记作家	.

但作为保存我成为小多丽特传记作者时脑海中浮现的房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðər] [ɑːn] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['smɔːlər] [wɔːl] ,

A	little	further	on	,	I	found	the	older	and	smaller	wall	,
一个	小的	更远	在	,	我	成立	这	老	和	较小的	墙	,

再往前走一点，我发现了那堵更老、更小的墙。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['ɪnər] ['prɪzn] , [wer] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪk'sept]

which	used	to	inclose	the	pent	-	up	inner	prison	,	where	nobody	was	put	except
哪个	用过的	到	附寄	这	五角星	-	向上	内	监狱	,	在哪里	无人	曾是	放	除了

[fɔːr; fər] ['serəmoʊni] .

for	ceremony	.
为了	仪式	.

它曾经围住禁锢人的内牢，除了举行仪式外，没有人会被关进去。

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊ'evər] [goʊz] ['ɪntuː] ['mɑːʃəl,siː] [pleɪs] , [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪndʒl] [kɔːrt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

But	whosoever	goes	into	Marshalsea	Place	,	turned	out	of	Angel	Court	,	leading
但	无论谁	去	进入	马绍尔西	地方	,	转向	出去	的	天使	法庭	,	领导

[tuː; tə] ['bɜːrməndˌzi] ,

to	Bermondsey	,
到	伯蒙德西	,

但凡从天使苑拐进马歇尔西广场，通往伯蒙德西的人，

[wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] ['mɑːʃəl,siː] [dʒeɪl] ;

will	find	his	feet	on	the	very	paving	stones	of	the	extinct	Marshalsea	Gaol	;
将要	寻找	他的	脚	在	这	非常	铺路	石头	的	这	灭绝	马绍尔西	监狱	;

他将在已废弃的马什尔西监狱的石板路上找到自己的立足之地；

[wɪl] [siː] [ɪts] ['næroʊ] [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] the130

will	see	its	narrow	yard	to	the	right	and	to	the130
将要	看	它是	狭窄的	院子	到	这	正确的	和	到	the130

会看到它右侧的狭窄院子，以及130号。

[left] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

left	,	very	little	altered	,	if	at	all	,
左边	,	非常	小的	已修改	,	如果	在	全部	,

左侧，几乎没有改动，或者说完全没有改动。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [gɑːt] [friː] ;

except	that	the	walls	were	lowered	when	the	place	got	free	;
除了	那	这	墙壁	是	降低	什么时候	这	地方	得到	自由的	;

只是当这个地方获得自由后，围墙就被拆除了；

[wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['detəz] [lɪvd] ;

will	look	upon	the	rooms	in	which	the	debtors	lived	;
将要	看	之上	这	房间	在	哪个	这	债务人	居住地	;

将查看债务人居住的房间；

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

and	will	stand	among	the	crowding	ghosts	of	many	years	.
和	将要	站立	之中	这	拥挤	鬼魂	的	许多	年	.

并将伫立于众多岁月的幽灵之中。

" [ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nɪrli] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [fliːt] .

"	The	Marshalsea	has	a	history	nearly	as	ancient	as	the	Fleet	.
"	这	马绍尔西	有	一个	历史	几乎	作为	古老的	作为	这	舰队	.

“马什尔西的历史几乎与舰队一样古老。”

[stoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [æz; əz] “ [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃɔlz] [ʌv; əv]

Stow	tells	us	that	it	was	so	called	as	“	pertaining	to	the	Marshalls	of
斯托	讲述	我们	那	它	曾是	所以	称为	作为	"	相关的	到	这	马歇尔	的

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

斯托告诉我们，之所以这样称呼它，是因为“与英国元帅有关”。

〃 [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [ɔːl] ['mænərz] [ʌv; əv] [mɜˈɔdʒ-z] ,

〃	In	it	were	confined	all	manners	of	marauders	,
〃	在	它	是	受限	全部	礼仪	的	乱兵	,

“里面关押着各种各样的强盗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['paɪrəsi][ænd; ənd]

with	a	special	tendency	towards	persons	who	had	been	guilty	of	piracy	and
和	一个	特别的	趋势	向	人	WHO	有	到过	有罪的	的	海盗行为	和

['ʌðər] [ə'fensiz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

other	offenses	on	the	high	seas	.
其他	犯罪	在	这	高的	海域	.

尤其倾向于那些在公海上犯有海盗罪和其他罪行的人。

[sʌm; səm] [ə'θɔːrətiz] [pleɪs] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

Some	authorities	place	its	foundation	as	far	back	as	the	Twelfth	Century	.
一些	当局	地方	它是	基础	作为	远的	后退	作为	这	第十二	世纪	.

一些权威人士认为它的历史可以追溯到十二世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][ɪn] - ,

It	was	a	prison	of	considerable	extent	in	1377	,
它	曾是	一个	监狱	的	大量	程度	在	-	,

1377年时，它是一座规模相当大的监狱。

[wen] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['seɪləz] [broʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mə:dəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

when	a	mob	of	sailors	broke	into	it	and	murdered	a	gentleman	who	had
什么时候	一个	暴民	的	水手们	打破	进入	它	和	被谋杀	一个	绅士	WHO	有

[bɪn] [ɪn'kaːsəreitid] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] - [haʊs] [brɔːl] .

been	incarcerated	there	for	killing	one	of	their	comrades	in	a	pot	-	house	brawl	.
到过	被监禁	那里	为了	杀	一	的	他们的	同志们	在	一个	锅	-	房子	争吵	.

一群水手闯入监狱，杀害了一名因在酒馆斗殴中杀死他们的一名同伴而被关押在那里的绅士。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wɑːt]['tailə] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] ,

Three	years	later	,	Wat	Tyler	,	in	the	course	of	his	rebellion	,
三	年	之后	,	沃特	泰勒	,	在	这	课程	的	他的	叛乱	,

三年后，沃特·泰勒在他的叛乱过程中，

[siːzd] [ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .

seized	and	hanged	the	Marshal	of	the	Marshalsea	.
查获	和	绞刑	这	元帅	的	这	马绍尔西	.

逮捕并绞死了马什尔西监狱的元帅。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɑːrʃ(ə)l] .

The	official	title	of	the	Warden	of	the	prison	was	,	by	the	way	,	Marshal	.
这	官方的	标题	的	这	典狱长	的	这	监狱	曾是	,	经过	这	方式	,	元帅	.

顺便一提，监狱长的正式头衔是元帅。

[wen] ['bɪʃəp] ['bɔnə] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns]

When	Bishop	Bonner	was	deprived	of	his	see	of	London	for	his	adherence
什么时候	主教	邦纳	曾是	被剥夺的	的	他的	看	的	伦敦	为了	他的	依从性

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

to	the	Church	of	Rome	,
到	这	教会	的	罗马	,

博纳主教因效忠罗马教会而被剥夺了伦敦教区主教的职务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .

he	was	sent	to	the	Marshalsea	.
他	曾是	发送	到	这	马绍尔西	.

他被送往马什尔西监狱。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] , [ɪn] - ,

He	lived	there	ten	years	,	and	there	dying	,	in	1569	,
他	居住地	那里	十	年	,	和	那里	垂死	,	在	-	,

他在那里生活了十年，并于1569年在那里去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] hard131

he	was	buried	at	midnight	in	St	.	George's	Church	hard131
他	曾是	埋葬	在	午夜	在	英石	.	乔治的	教会	hard131

他于午夜被埋葬在圣乔治教堂（hard131）。

[baɪ] .

by	.
经过	.

经过。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɪzn] ['ɑːkjupaɪd] [ə'nʌðər] [saɪt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [æz; əz][ðə; ði]['leɪtər] ['strʌktʃər] .

This	ancient	prison	occupied	another	site	on	the	same	street	as	the	later	structure	.
这	古老的	监狱	占领	其他	地点	在	这	相同的	街道	作为	这	之后	结构	.

这座古老的监狱位于同一条街上的另一个地方，与后来的建筑位于同一地点。

['ʌndər] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['meri] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['prɪzn] [ɪn]

Under	Henry	VIII	,	Mary	,	and	Elizabeth	,	it	was	the	second	prison	in
在下面	亨利	八	,	玛丽	,	和	伊丽莎白	,	它	曾是	这	第二	监狱	在

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] ,

importance	in	London	,
重要性	在	伦敦	,

在亨利八世、玛丽和伊丽莎白统治时期，它是伦敦第二重要的监狱。

['biːɪŋ] [ɪn'fɪriər] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

being	inferior	only	to	the	Tower	.
存在	下	仅有的	到	这	塔	.

仅次于高塔。

[hɪr] ['krɪstəfər] [brʊk] , [ðə; ði]['poʊət] , [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]

Here	Christopher	Brooke	,	the	poet	,	was	confined	for	being	concerned	in	the
这里	克里斯托弗	布鲁克	,	这	诗人	,	曾是	受限	为了	存在	担心的	在	这

['wedɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌn] ,

wedding	of	Dr	.	Donne	,
婚礼	的	博士	.	唐恩	,

诗人克里斯托弗·布鲁克因参与约翰·邓恩博士的婚礼而被囚禁于此。

[ænd; ənd] [hɪr] [dʒɔːrdʒ] ['wɪðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sætaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	here	George	Wither	was	a	prisoner	for	one	of	his	satires	against	the
和	这里	乔治	枯萎	曾是	一个	囚犯	为了	一	的	他的	讽刺作品	反对	这

['gʌvərnmənt] [ə'greʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] .

Government	aggressions	and	the	abuse	of	the	royal	prerogative	.
政府	攻击行为	和	这	虐待	的	这	皇家	特权	.

乔治·威瑟曾因讽刺政府侵略和滥用王室特权而被捕入狱。

[ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [kən'fesəz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðərk] ['prizənz] ,

The	Nonconformist	confessors	were	divided	up	among	the	Southwark	prisons	,
这	非国教徒	忏悔者	是	分割	向上	之中	这	南华克	监狱	,

非国教徒忏悔者被分散关押在南华克监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [rɪ'siːvd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	Marshalsea	received	its	share	of	them	.
和	这	马绍尔西	已收到	它是	分享	的	他们	.

马什尔西监狱也分到了一份。

[dʒɑːn]['juːdəl] , [ðə; ði]['pjʊrɪtən]['mɑːrtər] , [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ɪts][dʒeɪl]['fiːvər] .

John	Udall	,	the	Puritan	martyr	,	fell	a	victim	to	its	gaol	fever	.
约翰	尤德尔	,	这	清教徒	烈士	,	跌倒	一个	受害者	到	它是	监狱	发烧	.

清教徒殉道者约翰·尤德尔死于监狱热。

[ɪts] [blaɪt] [ɪk'stendɪd] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

Its	blight	extended	through	many	generations	,
它是	枯萎病	扩展	通过	许多	几代人	,

它的祸害延续了许多代，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] ['daːkənd] ['meni] ['juːsf(ə)l][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][noʊ] [kraɪm] [wɜːrs]

and	the	shadow	of	its	walls	darkened	many	useful	lives	for	no	crime	worse
和	这	阴影	的	它是	墙壁	变暗	许多	有用	生活	为了	不	犯罪	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['feɪljər] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [mæn] .

than	the	accident	of	failure	that	may	come	to	any	man	.
比	这	事故	的	失败	那	可能	来	到	任何	男人	.

它的阴影笼罩了许多原本有用的人生，而这无可厚非的罪行，不过是任何人都可能遭遇的失败而已。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['sɪstəm] [graʊnd] [ɪts]['æbdʒekt] ['ʃæbinəs] , [ɪts] ['hægərd] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs]

A	false	system	ground	its	abject	shabbiness	,	its	haggard	anxiety	,	and	hopeless
一个	错误的	系统	地面	它是	卑贱	破旧	,	它是	枯槁	焦虑	,	和	绝望

['stuːpər][ʌv; əv] ['enədʒiz] ,

stupor	of	energies	,
昏迷	的	能量	,

一个虚假的体系根植于其卑劣的破败、憔悴的焦虑和绝望的麻木状态。

['ɪntuː] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [maɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ker] ,

into	natures	that	might	,	but	for	it	,	have	triumphed	over	care	,
进入	自然	那	可能	,	但	为了	它	,	有	胜利	超过	关心	,

进入那些本可能战胜忧虑的自然状态，但若非如此，这些自然状态或许早已胜过忧虑。

[ænd; ənd] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	converted	the	defeat	of	to	-	day	into	the	victory	of	to	-	morrow	.
和	转换	这	击败	的	到	-	天	进入	这	胜利	的	到	-	明天	.

并将今天的失败转化为明天的胜利。

“ ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] ['bærən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪgnərəntli] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪkst] , [pɪntʃt]

“	Changeless	and	barren	,	looking	ignorantly	at	all	seasons	with	its	fixed	,	pinched
“	无变化	和	荒芜	,	寻找	无知地	在	全部	季节	和	它是	固定的	,	捏

[feɪs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ker] ,

face	of	poverty	and	care	,
脸	的	贫困	和	关心	,

“一成不变，贫瘠荒芜，对四季更迭浑然不觉，脸上带着贫困和忧虑的僵硬表情。”

[ðə; ði] prison132

the	prison132
这	prison132

监狱132

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtiːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	not	a	touch	of	any	of	these	beauties	in	it	.
有	不是	一个	触碰	的	任何	的	这些	美女	在	它	.

其中丝毫没有体现这些美人的风采。

['blɑːsəm] [wʌt] [wʊd] , [ɪts] [brɪks] [ænd; ənd][baːz] [bɔːr] ['juːnɪfɔːrmli][ðə; ði] [seɪm] [ded] [krɑːp] .

Blossom	what	would	,	its	bricks	and	bars	bore	uniformly	the	same	dead	crop	.
开花	什么	会	,	它是	砖块	和	酒吧	钻孔	均匀地	这	相同的	死的	庄稼	.

繁花似锦，砖瓦林上却满是枯萎的作物。

” [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ” [wʌz; wəz][prəˈdʒektid] , ['dɪkɪnz] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [tuː; tə]

”	Long	before	“	Little	Dorrit	”	was	projected	,	Dickens	introduced	the	Marshalsea	to
”	长的	前	“	小的	多丽特	”	曾是	预计	,	狄更斯	介绍	这	马绍尔西	到

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ;

his	readers	;
他的	读者	;

“早在《小多丽》问世之前，狄更斯就向读者介绍了马什尔西监狱；

['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [fliːt] , [ɪn'diːd] .

even	before	he	introduced	the	Fleet	,	indeed	.
甚至	前	他	介绍	这	舰队	,	的确	.

事实上，甚至在他引入舰队之前就是如此。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [aɪ] ['tʃæptər] - [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] ,

The	ceremony	was	performed	in	Volume	I	chapter	21	of	the	“	Pickwick	Papers	,
这	仪式	曾是	执行	在	体积	我	章	-	的	这	〃	匹克威克	文件	,

该仪式在《匹克威克外传》第一卷第21章中进行。

〃 [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [kɔ:ld] “ [ðə; ði][oʊld]['mænz] [teɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwɪr] ['klaɪənt] .

〃	in	the	sketch	called	“	The	Old	Man's	Tale	about	the	Queer	Client	.
〃	在	这	草图	称为	〃	这	老的	男人的	故事	关于	这	酷儿	客户	.

在名为“老人讲述的古怪客户的故事”的小品中。

〃 [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :

〃	Here	is	the	passage	:
〃	这里	是	这	通道	:

以下是原文：

“ [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [haɪ] [stri:t] , [nɪr] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

“	In	the	Borough	High	street	,	near	St	.	George's	Church	,	and	on	the	same
“	在	这	行政区	高的	街道	,	靠近	英石	.	乔治的	教会	,	和	在	这	相同的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

side	of	the	way	,
边	的	这	方式	,

“在自治市镇高街，靠近圣乔治教堂，并且在同一侧，

[stændz] , [æz; əz][moʊst] ['pi:p(ə)l] [noʊ] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['detəz] - ['prizənz] — [ðə; ði]

stands	,	as	most	people	know	,	the	smallest	of	our	debtors	'	prisons	—	the
站立	,	作为	最多	人们	知道	,	这	最小	的	我们的	债务人	-	监狱	—	这

['mɑ:ʃəl,si:] .

Marshalsea	.
马绍尔西	.

正如大多数人所知，这里矗立着我们最小的债务人监狱——马什尔西监狱。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] [ʌv; əv]

Although	in	later	times	it	has	been	a	very	different	place	from	the	sink	of
虽然	在	之后	时代	它	有	到过	一个	非常	不同的	地方	从	这	下沉	的

[fɪlθ] [ænd; ənd][dɜ:rt][ˌaɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz] ,

filth	and	dirt	it	once	was	,
污秽	和	污垢	它	一次	曾是	,

虽然后来它已经与曾经的污秽不堪之地截然不同了，

['i:v(ə)n][ɪts] [ɪm'pru:vd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hoʊldz] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ɔ:r]

even	its	improved	condition	holds	out	but	little	temptation	to	the	extravagant	or
甚至	它是	改进	状况	持有	出去	但	小的	诱惑	到	这	靡	或者

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'prɑ:vɪdənt] .

consolation	to	the	improvident	.
安慰	到	这	不谨慎的	.

即使情况有所改善，也无法对挥霍者构成多少诱惑，也无法安慰挥霍无度的人。

[ðə; ði] [kən'demd] ['felən] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][jɑ:rd][fɔ:r; fər] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɪn] ['njʊget]

The	condemned	felon	has	as	good	a	yard	for	air	and	exercise	in	Newgate
这	谴责	重罪犯	有	作为	好的	一个	院子	为了	空气	和	锻炼	在	纽盖特

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'sɑ:lvənt] ['detər] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] ['prɪzn] .

as	the	insolvent	debtor	in	the	Marshalsea	Prison	.
作为	这	破产	债务人	在	这	马绍尔西	监狱	.

被判死刑的重刑犯在纽盖特监狱里拥有和破产债务人在马什尔西监狱里一样好的院子，可以呼吸新鲜空气和进行锻炼。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] ['fænsi] ,

“	It	may	be	my	fancy	,
〃	它	可能	是	我的	想要	,

“这或许只是我的一时兴起，”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['seprət] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz]
or it may be that I cannot separate the place from the old recollections
或者 它 可能 是 那 我 不能 分离 这 地方 从 这 老的 回忆
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
associated with it ,
联系 和 它 ,

或许是因为我无法将这个地方与与之相关的旧记忆分开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [aɪ]['kænɑːt] [ber] .
but this part of London I cannot bear .
但 这 部分 的 伦敦 我 不能 熊 .

但我无法忍受伦敦的这一部分。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [brɔːd] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['speɪʃəs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,
The street is broad , the shops are spacious , the noise of the passing vehicles ,
这 街道 是 广阔 , 这 商店 是 宽敞 , 这 噪音 的 这 通过 车辆 ,

街道宽阔，商店宽敞，过往车辆的噪音，

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv] ['træfɪk]
the footsteps of a perpetual stream of people — all the busy sounds of traffic
这 脚步声 的 一个 永久 溪流 的 人们 — 全部 这 忙碌的 声音 的 交通
resound133
resound133
resound133

人流络绎不绝的脚步声——各种繁忙的交通噪音此起彼伏。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər] [miːn] [ænd; ənd] [kloʊz]
in it from morn to midnight , but the streets around are mean and close
在 它 从 早晨 到 午夜 , 但 这 街道 大约 是 意思是 和 关闭
;
;
;

从早到晚都待在里面，但是周围的街道又窄又乱；

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [laɪ] ['festərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æliz] ;
poverty and debauchery lie festering in the crowded alleys ;
贫困 和 放荡 说谎 溃烂 在 这 挤 小巷 ;

贫困和堕落滋生在拥挤的小巷里；

[wɑːnt][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] [pend] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['prɪzn] ; [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm]
want and misfortune are penned up in the narrow prison ; an air of gloom
想 和 不幸 是 撰写 向上 在 这 狭窄的 监狱 ; 一个 空气 的 愁云
[ænd; ənd] ['drɪrɪnəs] [siːmz] ,
and dreariness seems ,
和 沉闷 似乎 ,

贫困和不幸被囚禁在狭窄的牢笼里；空气中弥漫着阴郁和凄凉的气氛。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] ,
in my eyes at least , to hang about the scene ,
在 我的 眼睛 在 至少 , 到 悬挂 关于 这 场景 ,

至少在我看来，在那个场合闲逛，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] ['sɪkli] [hjuː] .
and to impart to it a squalid and sickly hue .
和 到 传授 到 它 一个 肮脏的 和 病弱的 色调 .

并赋予它一种肮脏、病态的色调。

“ ['meni] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
“ Many eyes that have long since closed in the grave ,
“ 许多 眼睛 那 有 长的 自从 关闭 在 这 严重 ,

“许多双眼早已在坟墓中闭合，

[hæv; həv] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [ðæt] [siːn] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] ,

have	looked	around	upon	that	scene	lightly	enough	,
有	看起来	大约	之上	那	场景	轻轻	足够的	,

只是随意地环顾了一下周围的景象，

[wen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːʃəl,siː] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ;

when	entering	the	gate	of	the	old	Marshalsea	Prison	for	the	first	time	;
什么时候	进入	这	门	的	这	老的	马绍尔西	监狱	为了	这	第一的	时间	;

第一次进入旧马什尔西监狱大门时；

[fɔːr; fər] [dɪ'sper] ['seldəm] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

for	despair	seldom	comes	with	the	first	severe	shock	of	misfortune	.
为了	绝望	很少	来	和	这	第一的	严重	震惊	的	不幸	.

因为绝望很少会在第一次遭遇严重不幸时就随之而来。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌʌn'treɪd] [frendz] ,

A	man	has	confidence	in	untried	friends	,
一个	男人	有	信心	在	未经尝试	朋友们	,

一个人会对未经考验的朋友抱有信心。

[hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] ['meni] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [soʊ] ['friːli] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [buːn]

he	remembers	the	many	offers	of	assistance	so	freely	made	by	his	boon
他	记得	这	许多	优惠	的	协助	所以	自由	制成	经过	他的	恩惠

[kəm'pænjənz] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [nɑːt] ,

companions	when	he	wanted	them	not	,
同伴	什么时候	他	通缉	他们	不是	,

他记得，在他不需要帮助的时候，他的好伙伴们曾多次主动提出帮助他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hoʊp] — [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpi] [ˌɪnɪk'spɪriəns] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ]

he	has	hope	—	the	hope	of	happy	inexperience	—	and	however	he	may
他	有	希望	—	这	希望	的	快乐的	缺乏经验	—	和	然而	他	可能

[bend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] ,

bend	beneath	the	first	shock	,
弯曲	下面	这	第一的	震惊	,

他心怀希望——对无经验的幸福抱有希望——无论他如何在第一次冲击下屈服，

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ,

it	springs	up	in	his	bosom	,	and	flourishes	there	for	a	brief	space	,
它	弹簧	向上	在	他的	怀	,	和	繁花	那里	为了	一个	简短的	空间	,

它在他胸中萌发，并在那里短暂地茁壮成长。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [druːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

until	it	droops	beneath	the	blight	of	disappointment	and	neglect	.
直到	它	下垂	下面	这	枯萎病	的	失望	和	忽视	.

直到它在失望和忽视的摧残下凋零。

[haʊ] [suːn] [hæv; həv] [ðoʊz] [seɪm] [aɪz] , ['diːpli] ['sʌŋkən] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [glɛəd] [frʌm; frəm] ['feɪsɪz]

How	soon	have	those	same	eyes	,	deeply	sunken	in	the	head	,	glared	from	faces
如何	很快	有	那些	相同的	眼睛	,	深	凹陷	在	这	头	,	怒目而视	从	面孔

['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] ,

wasted	with	famine	,
浪费	和	饥荒	,

那双深深凹陷的眼睛，多久之后，又从因饥荒而憔悴的脸上透出狰狞的目光?

[ænd; ənd] ['sæloʊ] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] ,

and	sallow	from	confinement	,
和	黄褐色	从	监禁	,

因长期监禁而面色蜡黄

[ɪn] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['detəz] [rɔtid] [ɪn]
in days when it was no figure of speech to say that the debtors rotted in
在 天 什么时候 它 曾是 不 数字 的 演讲 到 说 那 这 债务人 腐烂的 在
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

在那个年代，说债务人在监狱里腐烂并非比喻，

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
with no hope of release , and no prospect of liberty .
和 不 希望 的 发布 , 和 不 前景 的 自由 .

没有获释的希望，也没有获得自由的可能。

[ðə; ði][ə'trɑːsəti][ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] ,
The atrocity in its full extent no longer exists ,
这 暴行 在 它是 满的 程度 不 更长 存在 ,

这种暴行的全貌已不复存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left][tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ə'kʌrənsɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]
but there is enough of it left to give rise to occurrences that make the
但 那里 是 足够的 的 它 左边 到 给 上升 到 发生 那 制作 这
[hɑːrt] [bliːd] . ” -
heart bleed . ” 134
心 流血 . ” -

但剩下的部分仍然足以引发令人心碎的事件。”134

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] .
THE KING'S BENCH .
这 国王的 长椅 .

国王的宝座。

[en][ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] ” [ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]
N the “ Pickwick Papers ” the Fleet Prison was made to serve as an
N 这 “ 匹克威克 文件 ” 这 舰队 监狱 曾是 制成 到 服务 作为 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
important feature of the story .
重要的 特征 的 这 故事 .

在《匹克威克外传》中，舰队监狱被设定为故事的一个重要组成部分。

[ɪn] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] , ” [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , ['hjuːmər][ænd; ənd]['peɪθɑːs]
In “ Little Dorrit , ” the story as far as its human interest , humor and pathos
在 “ 小的 多丽特 , ” 这 故事 作为 远的 作为 它是 人类 兴趣 , 幽默 和 感伤
[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
are concerned ,
是 担心的 ,

就《小杜丽》这部作品的人性趣味、幽默感和悲情色彩而言，

['sentərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .
centres in the Marshalsea .
中心 在 这 马绍尔西 .

马什尔西的中心。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ['ɪntuː] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌepɪ'sɑːdɪk] ,
The introduction of the King's Bench into “ David Copperfield ” is entirely episodic ,
这 介绍 的 这 国王学院 长椅 进入 “ 大卫 科波菲尔 ” 是 完全 剧集式 ,

国王长椅在《大卫·科波菲尔》中的引入完全是片段式的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ,

but	it	makes	one	of	the	most	brilliant	chapters	in	the	book	,	and	,
但	它	制作	一	的	这	最多	杰出的	章节	在	这	书	,	和	,

但这却是书中最为精彩的章节之一，而且，

[frʌm; frəm][ɪts][ˈpɜːrsən(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔθɚz] [oʊn] [laɪf] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

from	its	personal	connection	with	the	author's	own	life	,	one	of	the	most
从	它是	个人的	联系	和	这	作者的	自己的	生活	,	一	的	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

从与作者自身生活的个人联系来看，这是最重要的原因之一。

[ðæt] [ˈdɪkɪnz] [druː] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪn] “ [ˈdeɪvɪd]

That	Dickens	drew	largely	on	his	own	experience	for	the	material	in	“	David
那	狄更斯	画	很大程度上	在	他的	自己的	经验	为了	这	材料	在	“	大卫

[ˈkɔpəfiːld] ” [hæz; həz] [bɪn] [əˈbʌndəntli] [ʃoʊn] [baɪ] [ˈmeni] [ˈkɔmənˌteɪtəz] .

Copperfield	”	has	been	abundantly	shown	by	many	commentators	.
科波菲尔	”	有	到过	大量	所示	经过	许多	评论员	.

许多评论家已经充分证明，狄更斯在创作《大卫·科波菲尔》时，很大程度上借鉴了自己的经历。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] , [ðə; ði] [bʊk] [ˈgɪvz] [wʌn] [ˈmeni] [glimpsiz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːəl] [laɪf]

Without	being	an	autobiography	,	the	book	gives	one	many	glimpses	into	the	real	life
没有	存在	一个	自传	,	这	书	给予	一	许多	惊鸿一瞥	进入	这	真实的	生活

[ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːθər] .

of	its	author	.
的	它是	作者	.

虽然不是自传，但这本书让读者得以窥见作者的真实生活。

[hiː; hi][træns'fɜːz, 'trænsfɜːz] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [neɪmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd]

He	transfers	scenes	and	changes	names	a	trifle	,	as	he	was	fond
他	转账	场景	和	变化	姓名	一个	琐事	,	作为	他	曾是	喜爱

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,

of	doing	,
的	正在做	,

他稍稍改动了一下场景和人名，这是他一贯的作风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˌmeməˈrændə] [ˈfɜːrnɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [tɔɪl] [ænd; ənd]['traɪəlz]

but	the	private	memoranda	furnished	by	him	of	his	early	toil	and	trials
但	这	私人的	备忘录	提供	经过	他	的	他的	早期的	辛劳	和	试验

[əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌn] [riːdz] [ɪn] “ [ˈkɔpəfiːld] ” [ɪn][ðə; ði] flimsy135

afford	a	key	to	much	that	one	reads	in	“	Copperfield	”	in	the	flimsy135
买得起	一个	钥匙	到	很多	那	一	阅读	在	“	科波菲尔	”	在	这	flimsy135

但他提供的关于早期辛勤劳作和磨难的私人备忘录，为理解《大卫·科波菲尔》这部薄弱的135页作品中的许多内容提供了关键线索。

[dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

disguise	of	fiction	.
伪装	的	小说	.

虚构的伪装。

[ðʌs] , [hiː; hi][əˈdæpts][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːʃəlˌsiː] ,

Thus	,	he	adapts	the	knowledge	of	the	Marshalsea	,
因此	,	他	适应	这	知识	的	这	马绍尔西	,

因此，他借鉴了马什尔西监狱的知识。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ðer; ðər] ,

which	he	acquired	while	his	father	was	a	prisoner	there	,
哪个	他	获得	尽管	他的	父亲	曾是	一个	囚犯	那里	,

这是他在父亲被囚禁期间获得的。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][oʊld] ['dɔːrɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'stəuz] [ɑːn]

to	the	fictitious	figure	and	fortunes	of	old	Dorrit	;	and	he	bestows	on
到	这	虚拟	数字	和	财富	的	老的	多丽特	;	和	他	授予	在

['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ,

Mr	.	Micawber	,
先生	.	米考伯	,

他将虚构人物和老多丽特的财富赋予了虚构人物；并将这些财富赋予了米考伯先生。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] , [ðə; ði] [treɪts] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .

in	the	King's	Bench	,	the	traits	displayed	by	his	father	in	the	Marshalsea	.
在	这	国王学院	长椅	,	这	特征	显示	经过	他的	父亲	在	这	马绍尔西	.

在国王法庭上，他展现出了他父亲在马什尔西监狱中表现出的特质。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][kəm'paɪlər][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ˌpɜːrsə'neljə] ,

A	recent	compiler	of	odds	and	ends	of	Dickens	personalia	,
一个	最近的	编译器	的	赔率	和	结束	的	狄更斯	个人	,

最近有人汇编了狄更斯生平轶事的零碎资料，

['seɪ.pi.ənt.li] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] ['dɪkɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [in'kaːsəreitid]

sapiently	undertakes	to	show	that	the	elder	Dickens	must	have	been	incarcerated
明智地	承担	到	展示	那	这	长老	狄更斯	必须	有	到过	被监禁

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ,

in	the	King's	Bench	and	not	in	the	Marshalsea	,
在	这	国王学院	长椅	和	不是	在	这	马绍尔西	,

他明智地证明，老狄更斯一定是被关押在国王法庭而不是马什尔西监狱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ðer; ðər] .

because	Mr	.	Micawber	was	locked	up	there	.
因为	先生	.	米考伯	曾是	已锁定	向上	那里	.

因为米考伯先生被关在那里。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Unfortunately	for	this	arrangement	,	Dickens	himself	had	distinctly	disproved	it	in
很遗憾	为了	这	安排	,	狄更斯	他自己	有	明显地	已被驳斥	它	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

可惜的是，狄更斯本人早已明确否定了这种安排。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] “ ['kɔpəfiːld] ” — ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv]

Some	years	before	he	wrote	“	Copperfield	”	—	probably	before	he	even	thought	of
一些	年	前	他	写道	“	科波菲尔	”	—	大概	前	他	甚至	想法	的

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][fækts] ,

writing	it	—	he	jotted	down	a	number	of	personal	facts	,
写作	它	—	他	随手记下	向下	一个	数字	的	个人的	事实	,

在创作《大卫·科波菲尔》的几年前——甚至可能在他想到要写这部作品之前——他记下了一些个人信息。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['fɔːrstərz] [baɪ'ɑːgrəfi] .

many	of	which	were	used	in	Forster's	biography	.
许多	的	哪个	是	用过的	在	福斯特的	传	.

其中许多内容都出现在福斯特的传记中。

[ðiːz] [noʊts] ['demənstreɪt] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn] “ ['dɔːrɪt] ,

These	notes	demonstrate	positively	that	in	it	,	as	in	“	Dorrit	,
这些	笔记	证明	积极地	那	在	它	,	作为	在	“	多丽特	,

这些注释有力地证明了这一点，就像在“Dorrit,

" [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [plæn][ʌv; əv] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ə'kʌrənsɪz] , [siːnz] [ænd; ənd]

"	he	pursued	his	favorite	plan	of	interchanging	occurrences	,	scenes	and
"	他	追击	他的	最喜欢的	计划	的	互换	发生	,	场景	和

['kærəktərz] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] ,

characters	,	without	,	however	,
人物	,	没有	,	然而	,

他继续沿用他最喜欢的交替事件、场景和人物的叙事手法，然而，

[di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [fækts] ,

departing	from	the	main	facts	,
离开	从	这	主要的	事实	,

脱离主要事实，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [græft] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [in'venʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæntəsi] .

which	he	had	grafted	in	this	fashion	on	the	inventions	of	his	fantasy	.
哪个	他	有	嫁接	在	这	时尚	在	这	发明	的	他的	幻想	.

他以这种方式将这些元素嫁接到他凭空想象的发明之上。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ['ɪntərluːd] [ɪn] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] "

At	the	very	commencement	of	the	King's	Bench	interlude	in	"	David	Copperfield	"
在	这	非常	开始	的	这	国王学院	长椅	插曲	在	"	大卫	科波菲尔	"

[ðɪs] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] . -

this	becomes	apparent	.	136
这	变成	明显	.	-

在《大卫·科波菲尔》中国王法庭插曲的开头，这一点就显而易见了。136

" [æt; ət] [læst] ['mɪstər] . - ['dɪfəkəltɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

"	At	last	Mr	.	Micawber's	difficulties	came	to	a	crisis	,
"	在	最后的	先生	.	-	困难	来了	到	一个	危机	,

"最终，米考伯先生的困境演变成了一场危机。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ]

and	he	was	arrested	one	morning	and	carried	over	to	the	King's	Bench
和	他	曾是	被捕	一	早晨	和	携带	超过	到	这	国王学院	长椅

['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .

Prison	in	the	Borough	.
监狱	在	这	行政区	.

一天早上，他被逮捕并押送到自治市镇的国王监狱。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	told	me	,	as	he	went	out	of	the	house	,
他	讲述	我	,	作为	他	去	出去	的	这	房子	,

他走出房子时告诉我：

[ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt]

that	the	God	of	day	had	now	gone	down	upon	him	—	and	I	really	thought
那	这	上帝	的	天	有	现在	已消失	向下	之上	他	—	和	我	真的	想法

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

his	heart	was	broken	,
他的	心	曾是	破碎的	,

仿佛白昼之神已经降临在他身上——我真的觉得他心碎了。

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː] .

and	mine	too	.
和	矿	也	.

我的也是。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] , ['æftərwərdz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] [ʌv; əv]

But	I	heard	,	afterwards	,	that	he	was	seen	to	play	a	lively	game	of
但	我	听到	,	然后	,	那	他	曾是	已见	到	玩	一个	热闹	游戏	的

['skɪtəlz] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

skittles	before	noon	.
彩虹糖	前	中午	.

但后来我听说，有人看到他在中午之前玩了一场热闹的保龄球游戏。

“ [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]

“	On	the	first	Sunday	after	he	was	taken	there	I	was	to	go	and	see
“	在	这	第一的	星期日	后	他	曾是	已采取	那里	我	曾是	到	去	和	看

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

him	and	have	dinner	with	him	.
他	和	有	晚餐	和	他	.

“他被送到那里后的第一个星期天，我要去看望他，并和他一起吃晚饭。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	was	to	ask	my	way	to	such	a	place	,
我	曾是	到	问	我的	方式	到	这样的	一个	地方	,

我得问路才能找到去那个地方的路。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

and	just	short	of	that	place	I	should	see	such	another	place	,
和	只是	短的	的	那	地方	我	应该	看	这样的	其他	地方	,

就在快到那个地方的时候，我竟然还看到了另一个这样的地方。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] ,

and	just	short	of	that	I	should	see	a	yard	,	which	I	was	to	cross	,
和	只是	短的	的	那	我	应该	看	一个	院子	,	哪个	我	曾是	到	叉	,

再往前走一点，我应该就能看到一个院子，我需要穿过它。

[ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] .

and	keep	straight	on	until	I	saw	a	turnkey	.
和	保持	直的	在	直到	我	锯	一个	交钥匙工程	.

一直往前走，直到看到交钥匙工程。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][dɪd] ,

All	this	I	did	,
全部	这	我	做过	,

这一切都是我做的，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ][dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] ([pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]) ,

and	when	at	last	I	did	see	a	turnkey	(	poor	little	fellow	that	I	was	)	,
和	什么时候	在	最后的	我	做过	看	一个	交钥匙工程	(	贫穷的	小的	同伴	那	我	曾是	)	,

最后，当我终于看到一个交钥匙工时（我当时真是个可怜的小家伙），

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] , [wen] ['rɔdərik] ['rændəm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɛtɚz] ['prɪzn] ,

and	thought	how	,	when	Roderick	Random	was	in	a	debtor's	prison	,
和	想法	如何	,	什么时候	罗德里克	随机的	曾是	在	一个	债务人的	监狱	,

我想起了罗德里克·兰登在债务监狱服刑期间的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [rʌg] ,

there	was	a	man	there	with	nothing	on	but	an	old	rug	,
那里	曾是	一个	男人	那里	和	没有什么	在	但	一个	老的	小地毯	,

那里有个男人，身上只裹着一块旧地毯。

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪmd] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

the	turnkey	swam	before	my	dimmed	eyes	and	my	beating	heart	.
这	交钥匙工程	游泳	前	我的	调暗	眼睛	和	我的	殴打	心	.

那把钥匙在我昏暗的眼前和怦怦直跳的心脏前游来游去。

“ ['mɪstər] . [mi'kɔ:bə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ,

“	Mr	.	Micawber	was	waiting	for	me	within	the	gate	,
〃	先生	.	米考伯	曾是	等待	为了	我	之内	这	门	,

“米考伯先生在大门内等我，

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ([tɑ:p]['stɔ:ri] [bʌt; bət][wʌn]) [ænd; ənd] [kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] .

and	we	went	up	to	his	room	(	top	story	but	one	)	and	cried	very	much	.
和	我们	去	向上	到	他的	房间	(	顶部	故事	但	一	)	和	哭	非常	很多	.

我们上到他的房间（倒数第二层），痛哭流涕。

[hi:; hi] ['sɑ:ləmli] ['kɔndʒəd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	solemnly	conjured	me	,	I	remember	,	to	take	warning	by	his	fate	;
他	庄严地	召唤	我	,	我	记住	,	到	拿	警告	经过	他的	命运	;

我记得他郑重其事地告诫我，要以他的命运为鉴；

[ænd; ənd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	to	observe	that	if	a	man	had	twenty	pounds	a	year	for	his
和	到	观察	那	如果	一个	男人	有	二十	磅	一个	年	为了	他的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

并观察发现，如果一个人的年收入是二十英镑，

[ænd; ənd] [spent] [ˌnaɪn'ti:n] [paʊndz] , [ˌnaɪn'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

and	spent	nineteen	pounds	,	nineteen	shillings	and	sixpence	,	he	would	be
和	花费	十九	磅	,	十九	先令	和	六便士	,	他	会	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

如果他花了十九英镑十九先令六便士，他就会很高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [spent] ['twenti] [paʊndz] [wʌn][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] . -

but	that	if	he	spent	twenty	pounds	one	he	would	be	miserable	.	137
但	那	如果	他	花费	二十	磅	一	他	会	是	悲惨的	.	-

但如果他花了二十英镑一分钱，他就会很痛苦。137

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['potər] ,

After	which	he	borrowed	a	shilling	from	me	for	porter	,
后	哪个	他	借来的	一个	先令	从	我	为了	搬运工	,

之后他向我借了一先令做搬运工。

[geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɔ:rdər][ɑ:n]['mɪsɪz] . [mi'kɔ:bə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ]

gave	me	a	written	order	on	Mrs	.	Micawber	for	the	amount	and	put	away
给予	我	一个	书面	命令	在	太太	.	米考伯	为了	这	数量	和	放	离开

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ʌp] .

his	pocket	handkerchief	and	cheered	up	.
他的	口袋	手帕	和	欢呼	向上	.

他给了我一份关于米考伯太太的书面订单，金额就是他要的钱，然后收起口袋里的手帕，心情好了起来。

“ [wi:; wi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [brɪks] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [greɪt] ,

“	We	sat	before	a	little	fire	,	with	two	bricks	put	within	the	rusted	grate	,
〃	我们	卫星	前	一个	小的	火	,	和	二	砖块	放	之内	这	生锈的	格特	,

“我们坐在小火堆前，锈迹斑斑的炉篦里放了两块砖头，

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:] ['meni] [koʊl] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] ['detər] ,

one	on	each	side	,	to	prevent	its	burning	too	many	coals	until	another	debtor	,
一	在	每个	边	,	到	防止	它是	燃烧	也	许多	煤炭	直到	其他	债务人	,

两边各放一个，以防止它燃烧太多煤炭，直到另一个债务人出现。

[huː] [ʃerd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] , [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [wɪð; wɪθ]

who	shared	the	room	with	Mr	.	Micawber	,	came	in	from	the	bakehouse	with
WHO	共享	这	房间	和	先生	.	米考伯	,	来了	在	从	这	烘焙坊	和

[ə; eɪ] [lɔɪn] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

a	loin	of	mutton	,
一个	腰部	的	羊肉	,

与米考伯先生同住一间房的人，从面包房带回来一块羊里脊肉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [stɑːk] [rɪ'pæst] .

which	was	our	joint	stock	repast	.
哪个	曾是	我们的	联合的	库存	餐饮	.

那是我们共同的聚餐。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] - ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] , - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Then	I	was	sent	up	to	'	Captain	Hopkins	,	'	in	the	room	overhead	,	with	Mr	.
然后	我	曾是	发送	向上	到	-	队长	霍普金斯	,	-	在	这	房间	开销	,	和	先生	.

- ['kɑːmpləmɛnts] ,

Micawber's	compliments	,
-	赞美	,

然后，我被派去向楼上房间里的“霍普金斯上尉”问好，并附上了米考伯先生的问候。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf]

and	I	was	his	young	friend	,	and	would	Captain	Hopkins	lend	me	a	knife
和	我	曾是	他的	年轻的	朋友	,	和	会	队长	霍普金斯	借	我	一个	刀

[ænd; ənd][fɔːrk] .

and	fork	.
和	叉	.

我是他的年轻朋友，霍普金斯上尉会借给我刀叉吗?

“ ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] .

“	Captain	Hopkins	lent	me	a	knife	and	fork	with	his	compliments	to	Mr	.
“	队长	霍普金斯	借出的	我	一个	刀	和	叉	和	他的	赞美	到	先生	.

[mi'kɔːbə] .

Micawber	.
米考伯	.

“霍普金斯船长借给我一副刀叉，并代他向米考伯先生致谢。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː] [wɑːn]['gɝːlz] ,

There	was	a	very	dirty	little	lady	in	his	little	room	,	and	two	wan	girls	,
那里	曾是	一个	非常	肮脏的	小的	女士	在	他的	小的	房间	,	和	二	万	女孩们	,

他的小房间里住着一个很邋遢的小女人，还有两个面色苍白的女孩。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] ['hedz] [ʌv; əv] [her] .

his	daughters	,	with	shock	heads	of	hair	.
他的	女儿们	,	和	震惊	头部	的	头发	.

他的女儿们，顶着一头蓬松的卷发。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnzɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ðæn; ðən]

I	thought	it	was	better	to	borrow	Captain	Hopkins's	knife	and	fork	than
我	想法	它	曾是	更好的	到	借	队长	霍普金斯的	刀	和	叉	比

['kæptɪn] ['hɑːpkɪnzɪz] [koʊm] .

Captain	Hopkins's	comb	.
队长	霍普金斯的	梳子	.

我认为借用霍普金斯船长的刀叉比借用霍普金斯船长的梳子要好。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['ʃæbinəs] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wɪskərz]

The	Captain	himself	was	in	the	last	extremity	of	shabbiness	,	with	large	whiskers
这	队长	他自己	曾是	在	这	最后的	末端	的	破旧	,	和	大的	胡须

, [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ,

,	and	an	old	,
,	和	一个	老的	,

船长本人衣衫褴褛，蓄着浓密的胡须，而且年纪很大。

[oʊld] [braʊn] [greɪt] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [koʊt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

old	brown	great	coat	,	with	no	other	coat	below	it	.
老的	棕色的	伟大的	外套	,	和	不	其他	外套	以下	它	.

老旧的棕色大衣，里面没有穿其他外套。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][bed] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

I	saw	his	bed	rolled	up	in	a	corner	;
我	锯	他的	床	滚动	向上	在	一个	角落	;

我看到他的床卷起来塞在角落里；

[ænd; ənd] [wʌt] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][pɔts][hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ;

and	what	plates	and	dishes	and	pots	he	had	,	on	a	shelf	;
和	什么	盘子	和	菜肴	和	锅	他	有	,	在	一个	架子	;

架子上摆着他所有的盘子、碗碟和锅碗瓢盆；

[ænd; ənd][aɪ] [di'vaind] ([gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ]) [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk]

and	I	divined	(	God	only	knows	how	)	that	though	the	two	girls	with	the	shock
和	我	神谕	(	上帝	仅有的	知道	如何	)	那	尽管	这	二	女孩们	和	这	震惊

['hedz] [ʌv; əv] [her] [wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnzɪz] ['tʃɪldrən] ,

heads	of	hair	were	Captain	Hopkins's	children	,
头部	的	头发	是	队长	霍普金斯的	孩子们	,

我（只有上帝才知道是怎么回事）断定，那两个头发蓬松的女孩是霍普金斯上尉的孩子。

[ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] .

the	dirty	little	lady	was	not	married	to	Captain	Hopkins	.
这	肮脏的	小的	女士	曾是	不是	已婚	到	队长	霍普金斯	.

那个衣衫褴褛的小女人并没有嫁给霍普金斯上尉。

My138
My138
My138

我的138

['tɪmɪd]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

timid	station	on	the	threshold	was	not	occupied	more	than	a	couple	of
胆小	车站	在	这	临界点	曾是	不是	占领	更多的	比	一个	夫妻	的

['mɪnɪts] [æt; ət][moʊst] ;

minutes	at	most	;
分钟	在	最多	;

门口那个胆怯的站台最多只停留了几分钟；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪf]

but	I	came	down	again	with	all	this	in	my	knowledge	as	surely	as	the	knife
但	我	来了	向下	再次	和	全部	这	在	我的	知识	作为	一定	作为	这	刀

[ænd; ənd][fɔːrk][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hænd] .

and	fork	were	in	my	hand	.
和	叉	是	在	我的	手	.

但我再次带着这些知识回来了，就像刀叉就在我手里一样确定无疑。

〞 [kəm'per] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪkənzɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]

〞	Compare	this	with	Dickens's	description	of	his	actual	visit	to	his	father	in	the
〞	比较	这	和	狄更斯的	描述	的	他的	实际的	访问	到	他的	父亲	在	这

['mɑːʃəl,siː] .

Marshalsea	.
马绍尔西	.

将此与狄更斯对他在马什尔西监狱探望父亲的真实描述进行比较。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['raʊndɪŋ] [ɔːf][ɔːr] ['mɔdifaiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn]

The	difference	is	only	that	of	a	slight	rounding	off	or	modifying	of	a	sentence	in
这	不同之处	是	仅有的	那	的	一个	轻微	四舍五入	离开	或者	修改	的	一个	句子	在

[ðə; ði] “ ['kɔpəfiːld] ” ['vɜːrʒ(ə)n] .

the	“	Copperfield	”	version	.
这	“	科波菲尔	”	版本	.

区别仅在于《科波菲尔》版本中对某个句子进行了轻微的润色或修改。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['potər] ,

In	the	case	of	Captain	Hopkins	,	whose	real	name	was	Captain	Porter	,
在	这	案件	的	队长	霍普金斯	,	谁	真实的	姓名	曾是	队长	搬运工	,

以霍普金斯船长为例，他的真名是波特船长。

[wʌn] [meɪ] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['taɪt(ə)l] .

one	may	note	how	the	actual	suggested	the	fictitious	title	.
一	可能	笔记	如何	这	实际的	建议	这	虚拟	标题	.

人们可能会注意到，实际内容是如何暗示虚构标题的。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] ['potər] [ænd; ənd][hɑːps][ɪz] ['evɪdənt] [ænd; ənd][də'rekt] .

The	association	between	porter	and	hops	is	evident	and	direct	.
这	协会	之间	搬运工	和	酒花	是	明显	和	直接的	.

波特啤酒与啤酒花之间的联系显而易见且直接。

[ðə; ði]['riːəl] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkənzɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ,

The	real	experiences	of	the	Dickens's	,	at	this	period	,	in	and	out	of	jail	,
这	真实的	经历	的	这	狄更斯的	,	在	这	时期	,	在	和	出去	的	监狱	,

狄更斯一家在这一时期真实的入狱和出狱经历

['pærəlel] [ðoʊz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mi'kɔːbə] .

parallel	those	credited	to	the	Micawbers	.
平行线	那些	已认可	到	这	米考伯斯	.

与米考伯家族的作品类似。

['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [kæmpt] [ɪn] [^ɔə] [striːt] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə]

Mrs	.	Dickens	and	the	family	camped	in	Gower	street	just	as	Mrs	.	Micawber
太太	.	狄更斯	和	这	家庭	露营	在	高尔	街道	只是	作为	太太	.	米考伯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæmpt] [ɪn] ['wɪnzər] ['terəs] .

and	the	children	camped	in	Windsor	Terrace	.
和	这	孩子们	露营	在	温莎	阳台	.

狄更斯夫人一家在戈尔街露营，就像米考伯夫人和孩子们在温莎台露营一样。

[ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [gɜːrl][fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] , [laɪk] [ðə; ði] [mi'kɔːbə] ,

The	Dickenses	even	had	a	workhouse	girl	for	servant	,	like	the	Micawbers	,
这	狄更斯	甚至	有	一个	济贫	女孩	为了	仆人	,	喜欢	这	米考伯斯	,

狄更斯一家甚至像米考伯一家一样，雇佣了一名济贫院的女孩做佣人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [meɪd] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - [stɔːl] [ɪn]

and	little	Charles	made	journeys	to	the	pawnshop	and	the	old	book	-	stall	in
和	小的	查尔斯	制成	旅程	到	这	当铺	和	这	老的	书	-	摊位	在

['riːəl] [laɪf] ,

real	life	,
真实的	生活	,

小查尔斯在现实生活中也确实去过当铺和旧书摊。

[dʒʌst][æz; əz]['deɪvɪd][dɪd][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

just	as	David	did	in	the	story	.
只是	作为	大卫	做过	在	这	故事	.

就像故事里的大卫一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [bʊk] [ðə; ði] ['entriz] [goʊ][saɪd][baɪ][saɪd] .

Throughout	**this**	**portion**	**of**	**biography**	**and**	**book**	**the**	**entries**	**go**	**side**	**by**	**side**	**.**
自始至终	这	部分	的	传	和	书	这	条目	去	边	经过	边	.

在这一部分传记和书中，条目是并排显示的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : -

For	**example**	**:**	**139**
为了	例子	:	-

例如：139

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

Charles	**Dickens**	**.**
查尔斯	狄更斯	.

查尔斯·狄更斯。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

David	**Copperfield**	**.**
大卫	科波菲尔	.

大卫·科波菲尔。

“ [æt; ət][læst][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] [^ɔə] [striːt] [nɔːrθ] ,

“	**At**	**last**	**my**	**mother**	**and**	**her**	**encampment**	**in**	**Gower**	**street**	**north**	**,**
“	在	最后的	我的	母亲	和	她	营地	在	高尔	街道	北	,

“最后，我的母亲和她在戈尔街北的营地，

[broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .

broke	**up**	**and**	**went**	**to**	**live**	**in**	**the**	**Marshalsea**	**.**
打破	向上	和	去	到	居住	在	这	马绍尔西	.

分手后，他们搬去了马什尔西监狱居住。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

The	**key**	**of**	**the**	**house**	**was**	**sent**	**back**	**to**	**the**	**landlord**	**,**
这	钥匙	的	这	房子	曾是	发送	后退	到	这	房东	,

房子的钥匙已经送还给了房东。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] ([smɔːl] [keɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

who	**was**	**very**	**glad**	**to**	**get**	**it**	**;**	**and**	**I**	**(**	**small**	**Cain**	**that**	**I**	**was**	**,**
WHO	曾是	非常	高兴的	到	得到	它	;	和	我	(	小的	该隐	那	我	曾是	,

他非常高兴得到它；而我（当时的我，渺小如该隐），

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [hɑːrm][tuː; tə] ['eniwʌn]) [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]

except	**that**	**I**	**had**	**never**	**done**	**harm**	**to**	**anyone**	**)**	**was**	**handed**	**over**	**as**	**a**
除了	那	我	有	绝不	完毕	伤害	到	任何人	)	曾是	递交	超过	作为	一个

['lɑːdʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [oʊld]['leɪdi] ,

lodger	**to**	**a**	**reduced**	**old**	**lady**	**,**
房客	到	一个	减少	老的	女士	,

（但我从未伤害过任何人）被安排寄宿在一位家境贫寒的老妇人家里。

[lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [striːt] , ['kæmdən] [taʊn] .

long	**known**	**to**	**our**	**family**	**,**	**in**	**Little**	**College**	**street**	**,**	**Camden**	**town**	**.**
长的	已知	到	我们的	家庭	,	在	小的	大学	街道	,	卡姆登	镇	.

我们家一直都知道它位于卡姆登镇小学院街。

[aɪ] [felt] ['kiːnli] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] ['perənts] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

I	**felt**	**keenly**	**living**	**so**	**cut**	**off**	**from**	**my**	**parents**	**,**	**my**	**brothers**	**and**	**sisters**	**.**
我	毛毡	敏锐地	活的	所以	切	离开	从	我的	父母	,	我的	兄弟	和	姐妹	.

我深切地感受到与父母、兄弟姐妹隔绝的滋味。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [aɪ] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

One	Sunday	night	I	remonstrated	with	my	father	on	this	head	,
一	星期日	夜晚	我	抗议	和	我的	父亲	在	这	头	,

某个星期天的晚上，我为此事和父亲争论起来。

[soʊ] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [terz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['neɪtʃər] [geɪv] [ə'weɪ] .

so	pathetically	and	with	so	many	tears	,	that	his	kind	nature	gave	away	.
所以	可悲地	和	和	所以	许多	眼泪	,	那	他的	种类	自然	给予	离开	.

他如此可怜，泪流满面，善良的本性彻底崩溃了。

[ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk][wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] insolvent140

A	back	attic	was	found	for	me	at	the	house	of	an	insolvent140
一个	后退	阁楼	曾是	成立	为了	我	在	这	房子	的	一个	insolvent140

我在一位破产者的房子里找到了一间后阁楼。140

[kɔːrt] - ['eɪdʒənt] , [huː] [lɪvd] [ɪn]['lænt] [striːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜːroʊ] , [wer] [bɑːb] ['sɔːjər] [lɑːdʒd] ['meni]

court	-	agent	,	who	lived	in	Lant	street	,	in	the	Borough	,	where	Bob	Sawyer	lodged	many
法庭	-	代理人	,	WHO	居住地	在	兰特	街道	,	在	这	行政区	,	在哪里	鲍勃	索耶	已提交	许多

['jɪrz] ['æftərwərdz] .

years	afterwards	.
年	然后	.

法院代理人，住在自治市镇兰特街，多年后鲍勃·索耶也住在那里。

[ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['bedɪŋ] [wɜːr; wər][sent]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

A	bed	and	bedding	were	sent	over	for	me	and	made	up	on	the	floor	.
一个	床	和	寝具	是	发送	超过	为了	我	和	制成	向上	在	这	地面	.

他们给我送来了床和被褥，铺在了地板上。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪmbər] [jɑːrd] ;

The	little	window	had	a	pleasant	prospect	of	a	timber	yard	;
这	小的	窗户	有	一个	令人愉快的	前景	的	一个	木材	院子	;

从小窗户望出去，可以看到一个木材场的宜人景色；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ə'boʊd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

and	when	I	took	possession	of	my	new	abode	I	thought	it	was	a	paradise	.
和	什么时候	我	采取	拥有	的	我的	新的	住所	我	想法	它	曾是	一个	天堂	.

〃
〃
〃

当我搬进新家时，我觉得那里简直就是天堂。

“ [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,

“	At	last	Mrs	.	Micawber	resolved	to	move	into	the	prison	,
〃	在	最后的	太太	.	米考伯	已解决	到	移动	进入	这	监狱	,

“最终，米考伯太太决定搬进监狱。”

[wer] ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [hæd; həd] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

where	Mr	.	Micawber	had	now	secured	a	room	to	himself	.
在哪里	先生	.	米考伯	有	现在	安全	一个	房间	到	他自己	.

米考伯先生现在已经为自己安排了一间房间。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ,

So	I	took	the	key	of	the	house	to	the	landlord	,
所以	我	采取	这	钥匙	的	这	房子	到	这	房东	,

于是我把房子的钥匙交给了房东。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bedz][wɜːr; wər][sent]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

who	was	very	glad	to	get	it	;	and	the	beds	were	sent	over	to	the
WHO	曾是	非常	高兴的	到	得到	它	;	和	这	床	是	发送	超过	到	这

['kɪŋz] [bentʃ] ,

King's	Bench	,
国王学院	长椅	,

他非常高兴收到这些床；床被送到了国王的御座。

[ɪkˈsept] [maɪn] ,
except **mine** **,**
除了 矿 ,

除了我的以外，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [haɪrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
for **which** **a** **little** **room** **was** **hired** **outside** **the** **walls** **in** **the** **neighborhood** **of**
为了 哪个 一个 小的 房间 曾是 雇用 外部 这 墙壁 在 这 邻里 的
[ðæt] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
that **institution** **,**
那 机构 ,

为此，他们在该机构围墙外的附近租了一间小房间。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
very **much** **to** **my** **satisfaction** **,**
非常 很多 到 我的 满意 ,

令我非常满意。

[sɪns] [ðə; ði] [miˈkɔːbə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
since **the** **Micawbers** **and** **I** **had** **become** **too** **used** **to** **one** **another** **in** **our**
自从 这 米考伯斯 和 我 有 变得 也 用过的 到 一 其他 在 我们的
['trʌblz] [tuː; tə][pɑːrt] .
troubles **to** **part** **.**
麻烦 到 部分 .

因为米考伯一家和我早已习惯了彼此在困境中互相扶持，所以无法分开。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspensɪv] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The **Orfling** **was** **likewise** **accommodated** **with** **an** **inexpensive** **lodging** **in** **the** **same**
这 - 曾是 同样地 已安排 和 一个 价格低廉 住宿 在 这 相同的
['neɪbərhʊd] .
neighborhood **.**
邻里 .

奥尔夫林也被安排入住附近一家价格低廉的旅馆。

[maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [bæk] ['gærət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] ,
Mine **was** **a** **quiet** **back** **garret** **,** **with** **a** **sloping** **roof** **,**
矿 曾是 一个 安静的 后退 阁楼 , 和 一个 倾斜的 屋顶 ,

我的房间是位于后侧的安静阁楼，屋顶是倾斜的。

[kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪmbər] [jɑːrd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [pəˈzeʃn]
commanding **a** **pleasant** **prospect** **of** **a** **timber** **yard** **;** **and** **when** **I** **took** **possession**
指挥 一个 令人愉快的 前景 的 一个 木材 院子 ; 和 什么时候 我 采取 拥有
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

可以俯瞰一片宜人的木材场；当我接管它时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - ['trʌblz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][æt; ət]
with **the** **reflection** **that** **Mr** **.** **Micawber's** **troubles** **had** **come** **to** **a** **crisis** **at**
和 这 反射 那 先生 . - 麻烦 有 来 到 一个 危机 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

想到米考伯先生的麻烦最终已经到了危机时刻，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .
I **thought** **it** **quite** **a** **paradise** **.**
我 想法 它 相当 一个 天堂 .

我觉得那里简直是人间天堂。

" [æz; əz] ['dɪkɪnz] [toʊld] ['fɔːrstər] , [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['kʌmfəts] [ɪn][ðə; ði]

"	As	Dickens	told	Forster	,	his	family	had	no	want	of	bodily	comforts	in	the
"	作为	狄更斯	讲述	福斯特	,	他的	家庭	有	不	想	的	身体上的	舒适	在	这

['mɑːʃəl,siː] .

Marshalsea	.
马绍尔西	.

正如狄更斯告诉福斯特的那样，他的家人在马什尔西监狱里生活得非常舒适。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪnkʌm] , [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [wʌz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɪn]

His	father's	income	,	still	going	on	,	was	amply	sufficient	for	that	;	and	in
他的	父亲的	收入	,	仍然	去	在	,	曾是	充足的	充足的	为了	那	;	和	在

['evri] [rɪ'spekt] ,

every	respect	,
每一个	尊重	,

他父亲的收入仍在继续，足以支付这笔费用；而且在各方面，

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['elboʊ] [ruːm] ,

indeed	,	but	elbow	room	,
的确	,	但	弯头	房间	,

确实如此，但要留出活动空间。

[ðeɪ] [lɪvd] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

they	lived	more	comfortably	in	prison	than	they	had	done	for	a	long	time
他们	居住地	更多的	舒适地	在	监狱	比	他们	有	完毕	为了	一个	长的	时间

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

while	out	of	it	.
尽管	出去	的	它	.

他们在监狱里的生活比在狱外很长一段时间的生活都要舒适得多。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] " :

As	he	told	the	public	in	"	David	Copperfield	"	:
作为	他	讲述	这	民众	在	"	大卫	科波菲尔	"	:

正如他在《大卫·科波菲尔》中对公众所说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	I	was	now	relieved	of	much	of	the	weight	of	Mr	.	and	Mrs	.
"	我	曾是	现在	松了口气	的	很多	的	这	重量	的	先生	.	和	太太	.

- ['kɛrz] ;

Micawber's	-	cares	;
	-	关心	;

"我现在卸下了米考伯夫妇的许多负担；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

for	some	relatives	or	friends	had	engaged	to	help	them	at	their	present
为了	一些	亲属	或者	朋友们	有	已订婚的	到	帮助	他们	在	他们的	展示

[pæs] ,

pass	,
经过	,

因为有些亲戚或朋友已经答应在他们目前的情况下帮助他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] had141

and	they	lived	more	comfortably	in	the	prison	than	they	had141
和	他们	居住地	更多的	舒适地	在	这	监狱	比	他们	had141

他们在监狱里的生活比以前更舒适。[141]

[lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lived	for	a	long	time	out	of	it	.
居住地	为了	一个	长的	时间	出去	的	它	.

他曾长期生活在其中。

" [æz; əz] ['fɔːrstər] [telz] [juː 'es] , [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['dɪkənzɪz] [oʊn] ['steɪtmənts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

"	As	Forster	tells	us	,	directly	from	Dickens's	own	statements	to	him	:
"	作为	福斯特	讲述	我们	,	直接地	从	狄更斯的	自己的	声明	到	他	:

正如福斯特直接引自狄更斯本人对他的陈述所说：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ɑːn] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [frʌm; frəm] ['beɪhæm] [striːt] ,

"	They	were	waited	on	still	by	the	maid	-	of	-	all	-	work	from	Bayham	street	,
"	他们	是	等待	在	仍然	经过	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	从	贝汉姆	街道	,

“他们仍然由贝汉姆街的万事通女佣伺候着，

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætəm] ['wɜːrkhaʊs] ,

the	orphan	girl	of	the	Chatham	workhouse	,
这	孤儿	女孩	的	这	查塔姆	济贫	,

查塔姆济贫院的孤儿女孩

[frʌm; frəm] [huːz] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrldli] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['kaɪndli] [weɪz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

from	whose	sharp	little	worldly	and	also	kindly	ways	he	took	his	first
从	谁	锋利的	小的	世俗	和	还	亲切地	方式	他	采取	他的	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪn][ðə; ði] - [oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

impression	of	the	Marchioness	in	the	'	Old	Curiosity	Shop	.
印象	的	这	侯爵夫人	在	这	-	老的	好奇心	店铺	.

从她敏锐、世故又和蔼的举止中，他给侯爵夫人留下了“老古玩店”的第一印象。

- [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði]

'	She	also	had	a	lodging	in	the	neighborhood	that	she	might	be	early	on	the
-	她	还	有	一个	住宿	在	这	邻里	那	她	可能	是	早期的	在	这

[siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] ;

scene	of	her	duties	;
场景	的	她	职责	;

“她还在附近租了一间房子，以便能早点到达工作地点；

[ænd; ənd] [wen] [tʃɑːrlz] [met] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ]

and	when	Charles	met	her	,	as	he	would	do	occasionally	,	in	his	lounging
和	什么时候	查尔斯	遇见	她	,	作为	他	会	做	偶尔	,	在	他的	休闲

[pleɪs] [baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

place	by	London	bridge	,
地方	经过	伦敦	桥	,

查尔斯偶尔会在伦敦桥附近的休息室里与她见面，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

he	would	occupy	the	time	before	the	gates	opened	by	telling	her	quite	astonishing
他	会	占据	这	时间	前	这	大门	打开	经过	讲述	她	相当	惊人

['fɪkʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] .

fictions	about	the	wharves	and	the	Tower	.
虚构	关于	这	码头	和	这	塔	.

在城门打开之前，他会给她讲一些关于码头和伦敦塔的非常离奇的虚构故事来打发时间。

" [æz; əz]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [telz] [juː 'es] :

"	As	David	Copperfield	tells	us	:
"	作为	大卫	科波菲尔	讲述	我们	:

正如大卫·科波菲尔告诉我们的那样：

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [naʊ] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] ,

“	I	used	to	breakfast	with	them	,	now	,	in	virtue	of	some	arrangement	,
"	我	用过的	到	早餐	和	他们	,	现在	,	在	美德	的	一些	安排	,

“我以前经常和他们一起吃早餐，现在，由于某种安排，……”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

of	which	I	have	forgotten	the	details	.
的	哪个	我	有	被遗忘的	这	细节	.

我已经忘记了具体细节。

[aɪ] [fər'get] , [tuː] , [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	forget	,	too	,	at	what	hour	the	gates	were	opened	in	the	morning	,
我	忘记	,	也	,	在	什么	小时	这	大门	是	打开	在	这	早晨	,

我也忘了早上几点开门了。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [sɪks]

admitting	of	my	going	in	,	but	I	know	that	I	was	often	up	at	six
承认	的	我的	去	在	,	但	我	知道	那	我	曾是	经常	向上	在	六

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

我承认我进去过，但我知道我经常六点就起床了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['laʊndʒɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

and	that	my	favorite	lounging	place	in	the	interval	was	the	old	London	Bridge	,
和	那	我的	最喜欢的	休闲	地方	在	这	间隔	曾是	这	老的	伦敦	桥	,

而我最喜欢的休息场所是老伦敦桥。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'sesɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [goʊ]

where	I	was	wont	to	sit	in	one	of	the	stone	recesses	,	watching	the	people	go
在哪里	我	曾是	惯于	到	坐	在	一	的	这	石头	凹陷处	,	观看	这	人们	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

我以前常常坐在其中一个石砌凹室里，看着人们来来往往。

[ɔːr] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bælə,streɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

or	to	look	over	the	balustrades	at	the	sun	shining	in	the	water	,
或者	到	看	超过	这	栏杆	在	这	太阳	灼灼	在	这	水	,

或者越过栏杆，眺望阳光洒在水面上的景象。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['goʊldən] [fleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] .

and	lighting	up	the	golden	flame	on	the	top	of	the	Monument	.
和	灯光	向上	这	金的	火焰	在	这	顶部	的	这	纪念碑	.

并点燃纪念碑顶部的金色火焰。

The142

The142

The142

第142期

- [met] [ˌem 'iː] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fɪkʃənz] [rɪ'spektɪŋ]

Orfling	met	me	here	sometimes	,	to	be	told	some	astonishing	fictions	respecting
-	遇见	我	这里	有时	,	到	是	讲述	一些	惊人	虚构	尊重

[ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊər] ;

the	wharves	and	the	Tower	;
这	码头	和	这	塔	;

奥尔弗林有时会在这里与我见面，听我讲述一些关于码头和伦敦塔的惊人故事；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

of	which	,	I	can	say	no	more	than	I	hope	I	believed	them	myself	.
的	哪个	,	我	能	说	不	更多的	比	我	希望	我	相信	他们	我	.

对此，我只能说，我希望我自己也相信他们的话。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

In	the	evening	I	used	to	go	back	to	the	prison	,
在	这	晚上	我	用过的	到	去	后退	到	这	监狱	,

晚上我通常会回到监狱。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ;

and	walk	up	and	down	the	parade	with	Mr	.	Micawber	;
和	走	向上	和	向下	这	游行	和	先生	.	米考伯	;

与米考伯先生一起在游行队伍中来回走动；

[ɔːr] [pleɪ] [kə'siːnoʊ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] [ænd; ənd] [hɪr] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæmə]

or	play	casino	with	Mrs	.	Micawber	and	hear	reminiscences	of	her	mamma
或者	玩	赌场	和	太太	.	米考伯	和	听到	回忆录	的	她	妈妈

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə] .

and	her	papa	.
和	她	爸爸	.

或者和米考伯太太一起玩赌场游戏，听她回忆她的父母。

" [tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz] ['fɑːðɚz] " [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

"	Charles	Dickens's	father's	"	attempts	to	avoid	going	through	the	courts	having	failed	,
"	查尔斯	狄更斯的	父亲的	"	尝试	到	避免	去	通过	这	法院	拥有	失败的	,

查尔斯·狄更斯的父亲"试图避免上法庭的努力失败了"，

[ɔːl] ['niːdfl] ['serəmənɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	needful	ceremonies	had	to	be	undertaken	to	obtain	the	benefit	of	the
全部	需要	仪式	有	到	是	已	到	获得	这	益处	的	这

[ɪn'sɑːlvənt] ['detəz] - [ækt] .

Insolvent	Debtors	'	Act	.
破产	债务人	-	行为	.

必须举行所有必要的仪式才能享受《破产债务人法》的优惠。

" ['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] [ɪn'fɔːrmd] ['deɪvɪd] [ðæt] " [hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstər] .

"	Mrs	.	Micawber	informed	David	that	"	her	family	had	decided	that	Mr	.
"	太太	.	米考伯	知情的	大卫	那	"	她	家庭	有	决定	那	先生	.

[mi'kɔːbə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'sɑːlvənt] ['detəz] - [ækt] ,

Micawber	should	apply	for	his	release	under	the	Insolvent	Debtors	'	Act	,
米考伯	应该	申请	为了	他的	发布	在下面	这	破产	债务人	-	行为	,

米考伯太太告诉戴维，"她的家人已经决定，米考伯先生应该根据《破产债务人法》申请解除债务。"

[wɪtʃ] [wʊd] [set][hɪm; ɪm] [friː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] .

which	would	set	him	free	,	she	expected	,	in	about	six	weeks	.
哪个	会	放	他	自由的	,	她	预期的	,	在	关于	六	周	.

她预计，大约六周后他就能获得自由。

" [ðə; ði]['eldər] ['dɪkɪnz] , [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ,

"	The	elder	Dickens	,	while	awaiting	his	discharge	from	the	Marshalsea	,
"	这	长老	狄更斯	,	尽管	等待中	他的	释放	从	这	马绍尔西	,

老狄更斯在等待从马什尔西监狱退狱期间，

[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	drawn	up	a	petition	to	the	throne	for	the	appropriation	of	a
有	绘制	向上	一个	请愿	到	这	王座	为了	这	拨款	的	一个

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['prizənəz] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [helθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

sum	of	money	to	enable	the	prisoners	to	drink	His	Majesty's	health	on	His
和	的	钱	到	使能够	这	囚犯	到	喝	他的	陛下的	健康	在	他的

['mædʒəstiːz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['bɜːrðeɪ] .

Majesty's	forthcoming	birthday	.
陛下的	即将推出	生日	.

他们起草了一份请愿书，呈递给王室，请求拨款给囚犯，让他们在国王陛下即将到来的生日之际，为国王陛下的健康干杯。

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , " [raɪts] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['dʒɑːtɪŋz] ,

"	I	mention	the	circumstance	,	"	writes	Dickens	in	his	autobiographical	jottings	,
"	我	提到	这	环境	,	"	写	狄更斯	在	他的	自传体	笔记	,

"我提到了这件事，"狄更斯在他的自传性随笔中写道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['ɜːrli] ['ɪntrəst] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] ['piːp(ə)l] .

"	because	it	illustrates	to	me	my	early	interest	in	observing	people	.
"	因为	它	图示	到	我	我的	早期的	兴趣	在	观察	人们	.

"因为它向我展现了我早期对观察人的兴趣。"

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] to143

When	I	went	to	the	Marshalsea	of	a	night	,	I	was	always	delighted	to143
什么时候	我	去	到	这	马绍尔西	的	一个	夜晚	,	我	曾是	总是	高兴极了	to143

每当我晚上去马什尔西酒店时，我总是很高兴143

[hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

hear	from	my	mother	what	she	knew	about	the	histories	of	the	different
听到	从	我的	母亲	什么	她	知道	关于	这	历史	的	这	不同的

['detəz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ;

debtors	in	the	prison	;
债务人	在	这	监狱	;

从我母亲那里，我了解到监狱里不同债务人的经历；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] ['serəmoʊni] ,

and	when	I	heard	of	this	approaching	ceremony	,
和	什么时候	我	听到	的	这	接近	仪式	,

当我听说即将举行这个仪式时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] [ɪn] ,

I	was	so	anxious	to	see	them	all	come	in	,
我	曾是	所以	焦虑的	到	看	他们	全部	来	在	,

我迫不及待地想看到他们都进来。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ([ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [spiːk]

one	after	another	(	though	I	knew	the	greater	part	of	them	already	,	to	speak
一	后	其他	(	尽管	我	知道	这	更大的	部分	的	他们	已经	,	到	说话

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

一个接一个（虽然我认识他们中的大多数人，可以和他们交谈），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌem 'iː]) , [ðæt] [aɪ][gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

and	they	me	)	,	that	I	got	leave	of	absence	on	purpose	,
和	他们	我	)	,	那	我	得到	离开	的	缺席	在	目的	,

他们（指我）说我是故意请假的，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] .

and	established	myself	in	the	corner	near	the	petition	.
和	已确立的	我	在	这	角落	靠近	这	请愿	.

我走到请愿书附近的角落里坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərnɪŋ] [bɔːrd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	was	stretched	out	,	I	recollect	,	on	a	great	ironing	board	,	under	the	window	,
它	曾是	拉伸	出去	,	我	追忆	,	在	一个	伟大的	熨烫	木板	,	在下面	这	窗户	,

我记得，它被摊开在窗户下的一块大熨衣板上。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [ə; eɪ] ['bedsted] [æt; ət] [naɪt] .

which	in	another	part	of	the	room	made	a	bedstead	at	night	.
哪个	在	其他	部分	的	这	房间	制成	一个	床架	在	夜晚	.

晚上，它在房间的另一边变成了一张床。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

The	internal	regulations	of	the	place	,	for	cleanliness	and	order	,
这	内部的	法规	的	这	地方	,	为了	清洁	和	命令	,

该场所内部关于清洁和秩序的规定

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

and	for	the	government	of	a	common	room	in	the	ale	-	house	,
和	为了	这	政府	的	一个	常见的	房间	在	这	麦芽酒	-	房子	,

以及管理酒馆公共休息室的事宜，

[wer] [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ,

where	hot	water	and	some	means	of	cooking	,	and	a	good	fire	,
在哪里	热的	水	和	一些	方法	的	烹饪	,	和	一个	好的	火	,

有热水、一些烹饪用具和一堆好火的地方

[wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

were	provided	for	all	who	paid	a	very	small	subscription	,
是	假如	为了	全部	WHO	有薪酬的	一个	非常	小的	订阅	,

所有缴纳少量会费的人都可以享受这些服务。

[wɜːr; wər] ['eksələntli] [əd'ministəd] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['detəz] ,

were	excellently	administered	by	a	governing	committee	of	debtors	,
是	非常出色	管理	经过	一个	治理	委员会	的	债务人	,

由债务人管理委员会出色地管理，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tʃermən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

of	which	my	father	was	chairman	for	the	time	being	.
的	哪个	我的	父亲	曾是	主席	为了	这	时间	存在	.

我父亲当时担任主席。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

As	many	of	the	principal	officers	of	this	body	as	could	be	got	into	the
作为	许多	的	这	主要的	警官	的	这	身体	作为	可以	是	得到	进入	这

[smɔːl] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,

small	room	without	filling	it	up	supported	him	,
小的	房间	没有	填充	它	向上	有	他	,

该机构尽可能多的主要官员都挤进了那间小房间，但又不至于把房间挤满，他们都支持他。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] ,

in	front	of	the	petition	;	and	my	old	friend	,
在	正面	的	这	请愿	;	和	我的	老的	朋友	,

在请愿书前；还有我的老朋友，

['kæptɪn] ['potər] ([huː] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn]) ,

Captain	Porter	(	who	had	washed	himself	to	do	honor	to	the	solemn	occasion	)	,
队长	搬运工	(	WHO	有	洗过	他自己	到	做	荣誉	到	这	庄严	场合	)	,

波特船长（为了尊重这个庄严的场合，他特意洗了澡），

['steɪʃənd] [hɪm'self] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [huː] were144

stationed	himself	close	to	it	,	to	read	it	to	all	who	were144
驻	他自己	关闭	到	它	,	到	读	它	到	全部	WHO	were144

他站在书旁，把书读给所有在场的人听。144

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] .

unacquainted	with	its	contents	.
不熟悉的	和	它是	内容	.

对其内容不甚了解。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ɪn] [lɔːŋ] [faɪl] ,

The	door	was	then	thrown	open	,	and	they	began	to	come	in	,	in	long	file	,
这	门	曾是	然后	抛掷	打开	,	和	他们	开始	到	来	在	,	在	长的	文件	,

随后门被猛地推开，他们排成长长的队伍走了进来。

['sevrəl] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [waɪl] [wʌn] ['entərd] , [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,

several	waiting	on	the	landing	outside	,	while	one	entered	,	affixed	his	signature	,
一些	等待	在	这	降落	外部	,	尽管	一	进入	,	已粘贴	他的	签名	,

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

几个人在外面的楼梯平台上等候，而其中一个人进去签了名，然后出去了。

[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['potər] [sed] : - [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

To	everybody	in	succession	Captain	Porter	said	:	'	Would	you	like	to	hear	it
到	大家	在	演替	队长	搬运工	说	:	-	会	你	喜欢	到	听到	它

[riːd] ?

read	?
读	?

波特船长依次问每个人：“你们想听我读一遍吗？”

- [ɪf] [hiː; hi] ['wiːkli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['potər] , [ɪn][ə; eɪ]

'	If	he	weakly	showed	the	least	disposition	to	hear	it	,	Captain	Porter	,	in	a
-	如果	他	弱	显示	这	至少	处置	到	听到	它	,	队长	搬运工	,	在	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

“如果他表现出哪怕一丝一毫的听从意愿，波特船长就会大声地……”

['sɑːnərəs] [vɔɪs] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sonorous	voice	,	gave	him	every	word	of	it	.
响亮的	嗓音	,	给予	他	每一个	单词	的	它	.

他那浑厚的嗓音，把每一个字都念了出来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌʃəs] [roʊl][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]['mædʒəsti] — ['greɪʃəs]

I	remember	a	certain	luscious	roll	he	gave	to	such	words	as	Majesty	—	gracious
我	记住	一个	肯定	甜美	卷	他	给予	到	这样的	字	作为	威严	—	亲切

['mædʒəsti] — [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbdʒekts] — [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [wel] - [noʊn]

Majesty	—	your	gracious	Majesty's	unfortunate	subjects	—	your	Majesty's	well	-	known
威严	—	你的	亲切	陛下的	不幸	主题	—	你的	陛下的	出色地	-	已知

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

munificence	—	as	if	the	words	were	something	real	in	his	mouth	,
慷慨	—	作为	如果	这	字	是	某物	真实的	在	他的	嘴	,

我记得他念到“陛下”、“仁慈的陛下”、“您仁慈的陛下不幸的臣民”、“您陛下众所周知的慷慨”这类词语时，语气中带着一种特别的磁性，仿佛这些词语在他口中是真实存在的。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [teɪst] ; [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['miːnwaɪl] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

and	delicious	to	taste	;	my	poor	father	meanwhile	listening	with	a	little	of
和	可口的	到	品尝	;	我的	贫穷的	父亲	同时	聆听	和	一个	小的	的

[æn; ən] ['ɔθɝz] ['vænəti] ,

an	author's	vanity	,
一个	作者的	虚荣	,

而且味道鲜美；与此同时，我可怜的父亲带着一丝作家的自负在听着，

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] ([nɑːt] [sɪ'vɪrli]) [ðə; ði] [spaɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

and	contemplating	(	not	severely	)	the	spikes	on	the	opposite	wall	.
和	沉思	(	不是	严重	)	这	尖峰	在	这	对面的	墙	.

并（不太认真地）思考着对面墙上的尖刺。

[wət'evər] [wʌz; wəz]['kɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] ,

Whatever	was	comical	in	this	scene	,	and	whatever	was	pathetic	,
任何	曾是	滑稽	在	这	场景	,	和	任何	曾是	可怜的	,

这一幕中所有滑稽之处和悲哀之处，

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] , ['weðər] [aɪ] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

I	sincerely	believe	I	perceived	in	my	corner	,	whether	I	demonstrated	it	or	not	,
我	真挚地	相信	我	感知	在	我的	角落	,	无论	我	已证明	它	或者	不是	,

我真心相信我察觉到了自己立场上的优势，无论我是否表现出来。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

quite	as	well	as	I	should	perceive	it	now	.
相当	作为	出色地	作为	我	应该	感知	它	现在	.

我现在理解得相当清楚了。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

I	made	out	my	own	little	character	and	story	for	every	man	who	put	his	name
我	制成	出去	我的	自己的	小的	特点	和	故事	为了	每一个	男人	WHO	放	他的	姓名

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

to	the	sheet	of	paper	.
到	这	床单	的	纸	.

我为每一位在纸上签名的人都虚构了一个小人物和一个小故事。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [naʊ] , [mɔːr] ['truːli] ; [nɑːt] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kloʊzər]

I	might	be	able	to	do	that	now	,	more	truly	;	not	more	earnestly	or	with	closer
我	可能	是	有能力的	到	做	那	现在	,	更多的	真的	;	不是	更多的	切实	或者	和	更近

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我现在或许能够更真实地做到这一点；但并非更认真或更感兴趣。

Their145

Their145

Their145

他们的145

['dɪfrənt] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ʌv; əv] [dres] , [ʌv; əv] [feɪs] , [ʌv; əv] [geɪt] , [ʌv; əv] ['mænər] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]

different	peculiarities	of	dress	,	of	face	,	of	gait	,	of	manner	,	were	written
不同的	特殊性	的	裙子	,	的	脸	,	的	步态	,	的	方式	,	是	书面

[ɪn'deləbli] [ə'pɑːn] [maɪ] ['meməri] .

indelibly	upon	my	memory	.
不可磨灭地	之上	我的	记忆	.

服饰、面容、步态、举止等方面的不同特点，都深深地印在了我的记忆中。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [pleɪ] ['evər] [pleɪd] ;

I	would	rather	have	seen	it	than	the	best	play	ever	played	;
我	会	相当	有	已见	它	比	这	最好的	玩	曾经	玩	;

我宁愿去看那部剧，也不愿去看有史以来最好的戏剧；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔts] [ʌv; əv] [peɪst] - ['blækɪŋ] , ['ɔːf(ə)n]

and	I	thought	about	it	afterwards	over	the	pots	of	paste	-	blacking	,	often
和	我	想法	关于	它	然后	超过	这	锅	的	粘贴	-	黑化	,	经常

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] .

and	often	.
和	经常	.

之后，我经常一边搅拌着漆器，一边思考这个问题。

[wen] [aɪ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . -

When	I	looked	,	with	my	mind's	eye	,	into	the	Fleet	prison	during	Mr	.	Pickwick's
什么时候	我	看起来	,	和	我的	心灵的	眼睛	,	进入	这	舰队	监狱	期间	先生	.	-

[ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,

incarceration	,
监禁	,

当我用想象之眼凝视着皮克威克先生被囚禁期间的弗利特监狱时，

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːʃəlˌsiː] [kraʊd]

I	wonder	whether	half	-	a	-	dozen	men	were	wanting	from	the	Marshalsea	crowd
我	想知道	无论	一半	-	一个	-	打	男人	是	想要	从	这	马绍尔西	人群

[ðæt] [keɪm] ['faɪlɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pɔrtɚz] [vɔɪs] .

that	came	filing	in	again	to	the	sound	of	Captain	Porter's	voice	.
那	来了	备案	在	再次	到	这	声音	的	队长	搬运工	嗓音	.

我很好奇，听到波特上尉的声音，马什尔西监狱的人群再次涌入，是不是少了六个人。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] .

"	Here	is	the	same	scene	,	transferred	to	the	King's	Bench	.
"	这里	是	这	相同的	场景	,	转移	到	这	国王学院	长椅	.

“这是同样的场景，只不过搬到了国王的法庭上。”

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrdz] ,

“	By	way	of	going	in	for	anything	that	might	be	on	the	cards	,
〃	经过	方式	的	去	在	为了	任何事物	那	可能	是	在	这	牌	,

“通过参与任何可能发生的事情，

[aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

I	call	to	mind	that	Mr	.	Micawber	,	about	this	time	,
我	称呼	到	头脑	那	先生	.	米考伯	,	关于	这	时间	,

我记得米考伯先生大约在这个时候，

[kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

composed	a	petition	to	the	House	of	Commons	,
由	一个	请愿	到	这	房子	的	公共领域	,

向英国下议院提交了一份请愿书，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] .

praying	for	an	alteration	of	the	law	of	imprisonment	for	debt	.
祈祷	为了	一个	改造	的	这	法律	的	监禁	为了	债务	.

祈求修改因债务而监禁的法律。

[aɪ] [set] [daʊn] [ðɪs] [rɪ'membrəns] [hɪr] ,

I	set	down	this	remembrance	here	,
我	放	向下	这	纪念	这里	,

我把这份回忆记录在这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɪtɪd] [maɪ] [oʊld]

because	it	is	an	instance	to	myself	of	the	manner	in	which	I	fitted	my	old
因为	它	是	一个	实例	到	我	的	这	方式	在	哪个	我	适配	我的	老的

[bʊks] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːltərd] [laɪf] ,

books	to	my	altered	life	,
图书	到	我的	已修改	生活	,

因为这是我亲身经历的一个例证，展现了我如何将旧书融入我改变后的生活。

[ænd; ənd] [meɪd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

and	made	stories	for	myself	out	of	the	streets	,	and	out	of	men	and
和	制成	故事	为了	我	出去	的	这	街道	,	和	出去	的	男人	和

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

我从街头巷尾、从男人和女人身上，为自己编造故事；

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm] [meɪn] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'veləp] , [aɪ]

and	how	some	main	points	in	the	character	I	shall	unconsciously	develop	,	I
和	如何	一些	主要的	积分	在	这	特点	我	将	不知不觉	发展	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

我想，我会在不知不觉中塑造出这个角色的一些主要特点。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['fɔːmiŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

in	writing	my	life	,	were	gradually	forming	all	the	time	.
在	写作	我的	生活	,	是	逐步地	成型	全部	这	时间	.

在书写我的人生历程中，它们一直在逐渐形成。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

“	There	was	a	club	in	the	prison	,	in	which	Mr	.	Micawber	,	as	a	gentleman
〃	那里	曾是	一个	俱乐部	在	这	监狱	,	在	哪个	先生	.	米考伯	,	作为	一个	绅士

,

,
,

“监狱里有个俱乐部，米考伯先生作为一名绅士，经常在那里活动，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈθɔːrəti] .

was	a	great	authority	.
曾是	一个	伟大的	权威	.

是一位极具权威的人物。

['mɪstər] . [miˈkɔːbə] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] this146

Mr	.	Micawber	had	stated	his	idea	of	this146
先生	.	米考伯	有	声明	他的	主意	的	this146

米考伯先生曾表达过他对这一想法的看法[146]

[pəˈtɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] ['strɔːŋli] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [seɪm] .

petition	to	the	club	,	and	the	club	had	strongly	approved	the	same	.
请愿	到	这	俱乐部	,	和	这	俱乐部	有	强烈	得到正式认可的	这	相同的	.

向俱乐部提交的请愿书得到了俱乐部的强烈支持。

['werfɔːr] ['mɪstər] . [miˈkɔːbə] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

Wherefore	Mr	.	Micawber	(	who	was	a	thoroughly	good	-	natured	man	,
因此	先生	.	米考伯	(	WHO	曾是	一个	彻底	好的	-	自然	男人	,

因此，米考伯先生（他是一位性情温和的人，

[ænd; ənd][æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [æz; əz] ['evər] [ɪgˈzɪstɪd]

and	as	active	a	creature	about	anything	but	his	own	affairs	as	ever	existed
和	作为	积极的	一个	生物	关于	任何事物	但	他的	自己的	事务	作为	曾经	存在

,

,

,

除了自己的事以外，他对其他任何事都极其活跃，堪称史上最活跃的人之一。

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər]

and	never	so	happy	as	when	he	was	busy	about	something	that	could	never
和	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他	曾是	忙碌的	关于	某物	那	可以	绝不

[biː; bi] ['eni] ['prɑːfɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm]) [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][pəˈtɪʃ(ə)n] ,

be	any	profit	to	him	)	set	to	work	at	the	petition	,
是	任何	利润	到	他	)	放	到	工作	在	这	请愿	,

他最快乐的时候就是忙着做一些对他没有任何好处的事情的时候）于是开始着手处理请愿书。

[ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈgroʊst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][æn; ən] [ɪˈmens] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn]

invented	it	,	engrossed	it	on	an	immense	sheet	of	paper	,	spread	it	out	on
发明	它	,	全神贯注	它	在	一个	巨大	床单	的	纸	,	传播	它	出去	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他发明了它，把它写在一张巨大的纸上，摊在桌子上。

[ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz]

and	appointed	a	time	for	all	the	club	,	and	all	within	the	wall	if	they	chose
和	任命	一个	时间	为了	全部	这	俱乐部	,	和	全部	之内	这	墙	如果	他们	选择

,

,

,

并为俱乐部全体成员，以及所有愿意待在墙内的人们，指定了一个时间。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	come	up	to	his	room	and	sign	it	.
到	来	向上	到	他的	房间	和	符号	它	.

到他房间去签字。

“ [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈserəmoʊni] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
“ When I heard of this approaching ceremony , I was so anxious to see them
“ 什么时候 我 听到 的 这 接近 仪式 , 我 曾是 所以 焦虑的 到 看 他们
[ɔːl] [kʌm] [ɪn] ,
all come in ,
全部 来 在 ,

“当我听说这个仪式即将举行时，我非常渴望看到他们所有人到来。”

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
one after another , though I knew the greater part of them already , and they
一 后 其他 , 尽管 我 知道 这 更大的 部分 的 他们 已经 , 和 他们
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

一个接一个，虽然我认识他们中的大多数，他们也认识我，

[ðæt] [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ˈaʊɝz] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈmɜːrdˌstoʊn] [ænd; ənd] - ,
that I got an hour's leave of absence from Murdstone and Grinby's ,
那 我 得到 一个 小时 离开 的 缺席 从 默德斯通 和 - ,

我从默德斯通和格林比公司请了一个小时的假。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
and established myself in a corner for that purpose .
和 已确立的 我 在 一个 角落 为了 那 目的 .

为此，我把自己躲到了角落里。

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
As many of the principal members of the club as could be got into the
作为 许多 的 这 主要的 成员 的 这 俱乐部 作为 可以 是 得到 进入 这
[smɔːl] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈmɪstər] . [miˈkɔːbə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n]
small room without filling it supported Mr . Micawber in front of the petition
小的 房间 没有 填充 它 有 先生 . 米考伯 在 正面 的 这 请愿
,
,
,

尽可能多的俱乐部主要成员挤进那间小房间，但又没有把房间挤满，他们站在请愿书前支持米考伯先生。

[waɪl] [maɪ][oʊld] [frend] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːpkɪnz] ([huː] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə]
while my old friend Captain Hopkins (who had washed himself to do honor to
尽管 我的 老的 朋友 队长 霍普金斯 (WHO 有 洗过 他自己 到 做 荣誉 到
[ðə; ðɪ] [ˈsɑːləm] [əˈkeɪʒn]) [ˈsteɪʃənd] [hɪmˈself] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
the solemn occasion) stationed himself close to it ,
这 庄严 场合) 驻 他自己 关闭 到 它 ,

而我的老朋友霍普金斯上尉（为了尊重这个庄严的场合，他特意洗漱了一番）则守候在附近。

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːntents] .
to read it to all who were unacquainted with its contents .
到 读 它 到 全部 WHO 是 不熟悉的 和 它是 内容 .

把它读给所有不熟悉其内容的人听。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm]
The door was then thrown open , and the general population began to come
这 门 曾是 然后 抛掷 打开 , 和 这 一般的 人口 开始 到 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

随后大门被猛地推开，民众开始涌入。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] ; ['sevrəl] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [waɪl] [wʌn] ['entərd] , [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,

in	a	long	file	;	several	waiting	outside	,	while	one	entered	,	affixed	his	signature	,
在	一个	长的	文件	;	一些	等待	外部	,	尽管	一	进入	,	已粘贴	他的	签名	,

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

长长的队伍中；几个人在外面等候，而其中一个人进去，签了名，然后就出去了。

[tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] [sed] : - [hæv; həv][juː; jʊ] read147

To	everybody	in	succession	Captain	Hopkins	said	:	'	Have	you	read147
到	大家	在	演替	队长	霍普金斯	说	:	-	有	你	read147

霍普金斯上尉依次对每个人说："你们读过147吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

它？ '

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ?

'	Would	you	like	to	hear	it	read	?
-	会	你	喜欢	到	听到	它	读	?

你想听我朗读吗?

- [ɪf] [hiː; hi] ['wiːkli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]

'	If	he	weakly	showed	the	least	disposition	to	hear	it	,	Captain	Hopkins	,	in	a
-	如果	他	弱	显示	这	至少	处置	到	听到	它	,	队长	霍普金斯	,	在	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

"如果他表现出哪怕一丝一毫的听从意愿，霍普金斯上尉就会大声地……"

['sɑːnərəs] [vɔɪs] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sonorous	voice	,	gave	him	every	word	of	it	.
响亮的	嗓音	,	给予	他	每一个	单词	的	它	.

他那浑厚的嗓音，把每一个字都念了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - , - [taɪmz] [ɪf] - , - ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd]

The	Captain	would	have	read	it	20	,	000	times	if	20	,	000	people	would	have	heard
这	队长	会	有	读	它	-	,	-	时代	如果	-	,	-	人们	会	有	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果两万人能听到，船长会把这段话读两万遍。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌʃəs] [roʊl][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] ;

I	remember	a	certain	luscious	roll	he	gave	to	such	phrases	as	;
我	记住	一个	肯定	甜美	卷	他	给予	到	这样的	短语	作为	;

我记得他曾用一种特别悦耳的语气来描述诸如此类的短语：

- [ðə; ði] ['piːpəlz] - [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ə'sembld] , -

'	the	peoples	'	representatives	in	Parliament	assembled	,	'
-	这	人民	-	代表	在	议会	组装	,	-

"人民的代表们在议会集会"，

- [jʊr; jər] [pə'tɪʃənə(r)] ['ðerfɔ:r] [ə'proʊtʃ] [jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [haʊs] , -
' your petitioners therefore approach your honorable house , '
- 你的 请愿者 所以 方法 你的 光荣的 房子 , -

“因此，请愿者们前来拜访您尊贵的府邸。”

- [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sʌbdʒekts] ,
' His Gracious Majesty's unfortunate subjects ,
- 他的 亲切 陛下的 不幸 主题 ,

“陛下不幸的臣民们，

- [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə] [teɪst] ,
' as if the words were something real in his mouth and delicious to taste ,
- 作为 如果 这 字 是 某物 真实的 在 他的 嘴 和 可口的 到 品尝 ,

仿佛这些话语在他口中是真实存在的，而且尝起来十分美味。

['mɪstər] . [mi'kɔ:bə] , ['mi:nwaɪl] ,
Mr . Micawber , meanwhile ,
先生 . 米考伯 , 同时 ,

与此同时，米考伯先生

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔθɚz] ['vænəti] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] ([nɑ:t] [sɪ'vɪrli])
listening with a little of an author's vanity and contemplating (not severely)
聆听 和 一个 小的 的 一个 作者的 虚荣 和 沉思 (不是 严重)
[ðə; ði] [spaɪks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
the spikes on the opposite wall .
这 尖峰 在 这 对面的 墙 .

带着些许作家的虚荣心聆听，并（并非认真地）思考着对面墙上的尖刺。

“ [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['deɪli] [bɪ'twi:n] ['sʌðərk] [ænd; ənd] ['blæk,fraɪərz] ,
“ As I walked to and fro daily between Southwark and Blackfriars ,
“ 作为 我 步行 到 和 弗 日常的 之间 南华克 和 黑衣修士 ,

“我每天往返于南华克和黑衣修士之间时，

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] [ɪn] [əb'skjʊr] [stri:ts] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] ,
and lounged about at meal times in obscure streets , the stones of which may ,
和 休闲 关于 在 一顿饭 时代 在 朦胧 街道 , 这 石头 的 哪个 可能 ,

用餐时间，他们会在偏僻的街道上闲逛，这些街道的石头可能……

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [bi:; bi] [wɔ:rn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [baɪ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fi:t] ,
for anything I know , be worn at this moment by my childish feet ,
为了 任何事物 我 知道 , 是 磨损 在 这 片刻 经过 我的 幼稚 脚 ,

我所知道的一切，此刻都将被我稚嫩的双脚所穿戴。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə]
I wondered how many of these people were wanting in the crowd that used to
我 想知道 如何 许多 的 这些 人们 是 想要 在 这 人群 那 用过的 到
[kʌm] ['faɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [,em 'i:] [ɪn] [rɪ'vju:] [ə'gen] ,
come filing before me in review again ,
来 备案 前 我 在 审查 再次 ,

我想知道这些人中有多少人是以前在我面前接受审查的那群人中的一员。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hɑ:pkɪnzɪz] [vɔɪs] .
to the echo of Captain Hopkins's voice .
到 这 回声 的 队长 霍普金斯的 嗓音 .

霍普金斯上尉的声音在耳边回荡。

[wen] [maɪ] [θɔ:ts] [goʊ] [bæk] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] [sloʊ] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪ] [ju:θ] ,
When my thoughts go back now to that slow agony of my youth ,
什么时候 我的 想法 去 后退 现在 到 那 慢的 痛苦 的 我的 青年 ,

现在每当我回想起年轻时那段缓慢而痛苦的时光，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɘ·iːz, 'hɪstriːz][aɪ] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ]

I	wonder	how	much	of	the	histories	I	invented	for	such	people	hangs	like	a
我	想知道	如何	很多	的	这	历史	我	发明	为了	这样的	人们	悬挂	喜欢	一个

[mɪst] [ʌv; əv] ['fænsi] ['oʊvər] [wel] - [rɪ'membər] [fækts] .

mist	of	fancy	over	well	-	remembered	facts	.
薄雾	的	想要	超过	出色地	-	记得	事实	.

我不知道我为这些人编造的历史有多少像一层迷雾一样笼罩在人们记忆犹新的事实之上。

[wen] [aɪ] [tred] [ðə; ði][oʊld] [graʊnd] , [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

When	I	tread	the	old	ground	,	I	do	not	wonder	that	I	seem	to	see	and	pity	,
什么时候	我	踏	这	老的	地面	,	我	做	不是	想知道	那	我	似乎	到	看	和	遗憾	,

当我踏上旧地，我并不奇怪自己似乎会看到并怜悯。

['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [roʊ'mæntɪk] [bɔɪ] , -

going	on	before	me	,	an	innocent	romantic	boy	,	148
去	在	前	我	,	一个	清白的	浪漫的	男生	,	-

在我面前发生的，是一个天真浪漫的男孩，148

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] .

making	his	imaginative	world	out	of	such	strange	experiences	and	sordid	things	.
制作	他的	富有想象力的	世界	出去	的	这样的	奇怪的	经历	和	肮脏的	事物	.

他用这些奇异的经历和肮脏的事情，构建出他充满想象力的世界。

" [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['eldər]

"	The	fortunate	acquisition	of	a	legacy	of	considerable	amount	released	the	elder
"	这	幸运	获得	的	一个	遗产	的	大量	数量	发布	这	长老

['dɪkɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .

Dickens	from	the	Marshalsea	.
狄更斯	从	这	马绍尔西	.

"老狄更斯幸运地继承了一大笔遗产，从而摆脱了马什尔西监狱的监禁。"

" [ɪn] [duː] [taɪm] ['mɪstər] . - [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] ,

"	In	due	time	Mr	.	Micawber's	petition	was	ripe	for	hearing	,
"	在	到期的	时间	先生	.	-	请愿	曾是	成熟	为了	听力	,

"米考伯先生的请愿书到了适当的时候，就可以进行审理了。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði][ækt] .

and	that	gentleman	was	ordered	to	be	discharged	under	the	Act	.
和	那	绅士	曾是	订购	到	是	出院	在下面	这	行为	.

根据该法案，那位先生被勒令解除职务。

['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Mr	.	Micawber	returned	to	the	King's	Bench	when	his	case	was	over	,
先生	.	米考伯	返回	到	这	国王学院	长椅	什么时候	他的	案件	曾是	超过	,

米考伯先生的案件结束后，他回到了国王法庭。

[æz; əz][sʌm; səm] [fiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːr'mælətiz] [əb'zɜːrvd] ,

as	some	fees	were	to	be	settled	,	and	some	formalities	observed	,
作为	一些	费用	是	到	是	定居	,	和	一些	手续	观察到	,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['æktʃuəli] [rɪ'liːst] .

before	he	could	be	actually	released	.
前	他	可以	是	实际上	发布	.

在他真正获释之前，还需要支付一些费用并履行一些手续。

[ðə; ði] [klʌb] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪk] ['miːtɪŋ] [ðæt]

The	club	received	him	with	transport	,	and	held	a	harmonic	meeting	that
这	俱乐部	已收到	他	和	运输	,	和	握住	一个	谐波	会议	那

['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ;

evening	in	his	honor	;
晚上	在	他的	荣誉	;

俱乐部派车接他，当晚举行了一场和谐的聚会来欢迎他；

[waɪl] ['mɪsɪz] . [mi'kɔ:bə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['læmz] [fraɪ][ɪn] ['praɪvət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

while	Mrs	.	Micawber	and	I	had	a	lamb's	fry	in	private	,	surrounded	by	the
尽管	太太	.	米考伯	和	我	有	一个	羊羔的	炒	在	私人的	,	包围	经过	这

['sli:pɪŋ] ['fæməli] .

sleeping	family	.
睡眠	家庭	.

米考伯太太和我趁着家人熟睡之际，私下里享用了一顿烤羊肉。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi'kɔ:bə] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	you	may	read	all	there	is	to	be	read	of	the	Micawbers	and	the
"	但	你	可能	读	全部	那里	是	到	是	读	的	这	米考伯斯	和	这

['kɪŋz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] ,

King's	Bench	in	the	first	volume	of	"	David	Copperfield	,
国王学院	长椅	在	这	第一的	体积	的	"	大卫	科波菲尔	,

"但是，关于米考伯一家和国王法庭的一切，你都可以在《大卫·科波菲尔》第一卷中读到。"

" ['tʃæptərz] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ,

"	Chapters	11	and	12	,	and	compare	it	,	if	you	choose	,
"	章节	-	和	-	,	和	比较	它	,	如果	你	选择	,

"第11章和第12章，如果你愿意的话，可以进行比较。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , " [baɪ][dʒɑ:n]

with	the	early	passages	of	"	The	Life	of	Charles	Dickens	,	"	by	John
和	这	早期的	段落	的	"	这	生活	的	查尔斯	狄更斯	,	"	经过	约翰

['fɔ:rstər] , ['vɑ:ljəm] [aɪ] .

Forster	,	Volume	I	.
福斯特	,	体积	我	.

约翰·福斯特所著《查尔斯·狄更斯传》第一卷的开头段落。

['dɪkənzɪz] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

Dickens's	presentations	of	the	Fleet	and	the	Marshalsea	had	,	it	will	be
狄更斯的	演示文稿	的	这	舰队	和	这	马绍尔西	有	,	它	将要	是

['noʊtɪd] ,

noted	,
著名的	,

值得注意的是，狄更斯对舰队和马什尔西监狱的描写……

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	interest	of	description	as	well	as	of	personal	association	with	the
这	兴趣	的	描述	作为	出色地	作为	的	个人的	协会	和	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'nærioʊ] .

characters	of	the	stories	for	which	they	provided	a	part	of	the	scenario	.
人物	的	这	故事	为了	哪个	他们	假如	一个	部分	的	这	设想	.

对描写的兴趣，以及与故事人物的个人联系，都源于他们为故事场景提供的一部分。

[ðə; ði] -

The	King's149
这	-

国王的149

[bentʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['epɪsoʊd] .

Bench	is	an	entirely	personal	episode	.
长椅	是	一个	完全	个人的	插曲	.

《长椅》是一集完全个人化的剧集。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mi'kɔ:bə] [əb'skjuəz] [ɔ:l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

The	figure	of	Mr	.	Micawber	obscures	all	view	of	the	prison	.
这	数字	的	先生	.	米考伯	模糊不清	全部	看法	的	这	监狱	.

米考伯先生的身影挡住了监狱的所有视线。

[ˌaɪ 'tiː]['poʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [bɑːrd] ['wɪndoʊz]

It	poses	on	the	merest	suggestion	of	a	background	of	barred	windows
它	姿势	在	这	最	建议	的	一个	背景	的	禁止	视窗

[ænd; ənd] [spaɪkt] [wɔːlz] .

and	spiked	walls	.
和	尖峰	墙壁	.

它仅凭一丝铁窗和尖刺墙壁的背景暗示就摆出了造型。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

For	this	there	are	two	reasons	to	be	found	.
为了	这	那里	是	二	原因	到	是	成立	.

对此，有两个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['detəz] - ['prizənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər]

In	the	first	place	,	all	of	the	debtors	'	prisons	of	London	were	alike	in	their
在	这	第一的	地方	,	全部	的	这	债务人	-	监狱	的	伦敦	是	同样	在	他们的

['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] .

general	features	.
一般的	特征	.

首先，伦敦所有债务人监狱在总体特征上都大同小异。

[ðeɪ] ['difəd] ['oʊnli][ɪn] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

They	differed	only	in	degrees	and	details	of	misery	.
他们	不同	仅有的	在	学位	和	细节	的	苦难	.

他们之间的区别仅仅在于痛苦的程度和细节。

[ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ['dɪkɪnz] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ɔːl] [ðæt] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

In	the	Fleet	and	in	the	Marshalsea	Dickens	had	exposed	all	that	fell	within	his
在	这	舰队	和	在	这	马绍尔西	狄更斯	有	裸露	全部	那	跌倒	之内	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spoʊz] .

vocation	to	expose	.
职业	到	暴露	.

在《舰队》和《马什尔西》中，狄更斯揭露了他职业生涯中所有应该揭露的事情。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪn'voʊkɪŋ] ['pʌblɪk] ['ɑːbləkwi] [ə'pɑːn][ðə; ði][denz][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

the	necessity	for	invoking	public	obloquy	upon	the	dens	had	passed	away	with
这	必要性	为了	调用	民众	漫骂	之上	这	巢穴	有	通过了	离开	和

[ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər] [det] .

the	revision	of	the	laws	for	debt	.
这	修订	的	这	法律	为了	债务	.

随着债务法的修订，对藏污纳垢之地进行公开谴责的必要性已经消失。

[tuː; tə][hæv; həv] [iˈlæbəreitid] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [wʊd]

To	have	elaborated	the	material	details	of	the	life	in	the	King's	Bench	would
到	有	详细说明	这	材料	细节	的	这	生活	在	这	国王学院	长椅	会

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] .

have	been	to	repeat	a	twice	-	told	tale	.
有	到过	到	重复	一个	两次	-	讲述	故事	.

如果详细描述国王法庭生活的物质细节，那就等于重复讲述一个已经讲过两次的故事。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] , ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ['prɪzn]

Apart	from	this	,	Dickens	had	made	no	special	study	of	the	King's	Bench	Prison
除	从	这	,	狄更斯	有	制成	不	特别的	学习	的	这	国王学院	长椅	监狱

.

:

.

除此之外，狄更斯并没有对国王监狱进行过专门的研究。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [wɜːr; wər] [ɪn'deləbli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

His	memories	of	the	Marshalsea	were	indelibly	imprinted	on	his	mind	.
他的	回忆	的	这	马绍尔西	是	不可磨灭地	印记	在	他的	头脑	.

他对马什尔西监狱的记忆深深地烙印在他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

It	had	been	a	part	of	his	own	life	.
它	有	到过	一个	部分	的	他的	自己的	生活	.

这曾是他生活的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [fliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [wʌt] [eɪd][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	explored	the	Fleet	with	the	purpose	of	lending	what	aid	he	could
他	有	探索	这	舰队	和	这	目的	的	贷款	什么	援助	他	可以

[tɔːrd] [ɪts] [ə'bɔliʃmənt] .

toward	its	abolishment	.
朝向	它是	废除	.

他考察舰队的目的是为了尽其所能地帮助解散它。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['æspekt]

His	boyish	wanderings	had	made	him	familiar	enough	with	the	external	aspect
他的	男孩气	漫游	有	制成	他	熟悉的	足够的	和	这	外部的	方面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

of	the	King's	Bench	,
的	这	国王学院	长椅	,

他少年时期的游历使他对国王法庭的外观足够熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

and	he	had	visited	it	on	at	least	one	occasion	when	an	acquaintance
和	他	有	到访	它	在	在	至少	一	场合	什么时候	一个	熟人

[wʌz; wəz] incarcerated150

was	incarcerated150
曾是	incarcerated150

他至少有一次去探望过那里，当时他的一个熟人被监禁了。150

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] ['mɑːʃəl,siː] , [ɪts] [fə'mɪliər] [fitʃər] [meɪd] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə]

But	,	after	the	Fleet	and	Marshalsea	,	its	familiar	features	made	no	appeal	to
但	,	后	这	舰队	和	马绍尔西	,	它是	熟悉的	特征	制成	不	上诉	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，在经历了舰队监狱和马什尔西监狱的事件之后，它熟悉的景象对他来说已经没有任何吸引力了。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [ɔːr] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sed] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm]

What	could	he	say	or	write	of	it	that	had	not	been	said	or	written	by	him
什么	可以	他	说	或者	写	的	它	那	有	不是	到过	说	或者	书面	经过	他

[ɔːl'redi] ?

already	?
已经	?

关于这件事，他还能说什么、还能写什么，是他之前没说过或没写过的呢?

[ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ['prɪzn] [ʌv; əv] - [taɪm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [roʊd] .

The	King's	Bench	Prison	of	Micawber's	time	stood	in	the	Borough	Road	.
这	国王学院	长椅	监狱	的	-	时间	站立	在	这	行政区	路	.

米考伯时代的国王监狱位于自治市路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ruːmiˌrʊmi][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] , [ænd; ənd]

It	was	much	more	roomy	and	endurable	than	the	Marshalsea	,	and
它	曾是	很多	更多的	宽敞	和	可忍受的	比	这	马绍尔西	,	和

[mʌtʃ] [les] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fliːt] .

much	less	wretched	than	the	Fleet	.
很多	较少的	可怜	比	这	舰队	.

它比马什尔西监狱宽敞舒适得多，也比舰队监狱好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]

It	was	enclosed	by	a	wall	thirty	-	five	feet	high	,	garnished	with	the	usual
它	曾是	内	经过	一个	墙	三十	-	五	脚	高的	,	装饰	和	这	通常

[ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] ,

chevaux	-	de	-	frise	,
马	-	德	-	弗里斯	,

它被一堵三十五英尺高的墙围起来，墙上装饰着常见的牧羊犬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [lɑːdʒ] [θriː] ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] .

and	was	entered	through	a	stone	lodge	three	stories	in	height	.
和	曾是	进入	通过	一个	石头	小屋	三	故事	在	高度	.

入口处是一座三层楼高的石头小屋。

[ðə; ði][dʒeɪl] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] ['kærid] [fɔːr] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː] ['nɪrli]

The	jail	buildings	themselves	carried	four	stories	,	and	were	broken	up	into	nearly
这	监狱	建筑物	他们自己	携带	四	故事	,	和	是	破碎的	向上	进入	几乎

- [ruːmz; rʊmz] ,

250	rooms	,
-	房间	,

监狱建筑本身有四层，被分隔成近250个房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kʊkəri] [ænd; ənd]

with	a	chapel	,	and	out	-	buildings	for	officials	and	for	cookery	and
和	一个	教堂	,	和	出去	-	建筑物	为了	官员	和	为了	烹饪	和

['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] .

other	necessities	.
其他	必需品	.

配有小教堂，以及供官员使用、烹饪和其他必需用途的附属建筑。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]

The	courtyard	was	comparatively	spacious	,	and	was	especially	famous	for	its
这	庭院	曾是	比较	宽敞	,	和	曾是	尤其	著名的	为了	它是

['rækɪt] [geɪmz] .

racket	games	.
球拍	游戏	.

庭院相对宽敞，尤其以球拍游戏而闻名。

[sʌm; səm] ['tʃæmpiən] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [skɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [kə'liːdʒənz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz]

Some	champion	scores	of	the	day	were	scored	by	the	collegians	at	the	King's
一些	冠军	得分	的	这	天	是	得分	经过	这	大学生	在	这	国王学院

[bentʃ] ,

Bench	,
长椅	,

当天一些冠军级的得分是由在国王球场打球的大学生们取得的。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .

who	certainly	had	time	enough	for	practice	to	perfect	themselves	in	the	sport	.
WHO	当然	有	时间	足够的	为了	实践	到	完美的	他们自己	在	这	运动	.

他们当然有足够的时间进行练习，从而在这项运动中达到精湛的技艺。

[laɪk] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [hæd; həd][ɪts][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd]

Like	the	Fleet	and	the	Marshalsea	,	the	King's	Bench	had	its	tap	-	room	and
喜欢	这	舰队	和	这	马绍尔西	,	这	国王学院	长椅	有	它是	轻敲	-	房间	和

[ɪts] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

its	coffee	-	room	,
它是	咖啡	-	房间	,

和舰队酒吧、马什尔西酒吧一样，国王长椅酒吧也有自己的酒吧间和咖啡厅。

[ɪts] [pʊr] [saɪd][ænd; ənd][ɪts] [peɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [klʌb] , [wɪtʃ] ['naɪtli] , ['oʊvər][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd]

its	poor	side	and	its	pay	side	,	and	its	club	,	which	nightly	,	over	a	pipe	and
它是	贫穷的	边	和	它是	支付	边	,	和	它是	俱乐部	,	哪个	每晚	,	超过	一个	管道	和

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

它既有贫民区，也有富裕区，还有它的俱乐部，每晚，人们都会一边抽着烟斗，一边喝着啤酒，

[fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl][jɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

forgot	for	a	few	hours	that	the	jail	yard	was	not	all	out	-	of	-	doors	.
忘了	为了	一个	很少	小时	那	这	监狱	院子	曾是	不是	全部	出去	-	的	-	门	.

几个小时内，我忘记了监狱的院子并非完全是露天的。

[ðə; ði] ['prɪzn] derived151

The	prison	derived151
这	监狱	derived151

监狱衍生出151

[ɪts]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

its	title	from	the	fact	that	it	was	the	gaol	of	the	High	Court	of	Justice	,
它是	标题	从	这	事实	那	它	曾是	这	监狱	的	这	高的	法庭	的	正义	,

它的名字来源于它曾是高等法院的监狱。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][sɪt][æz; əz] [su'priːm] [dʒʌdʒ] .

over	which	royalty	was	supposed	to	sit	as	supreme	judge	.
超过	哪个	皇室	曾是	据称	到	坐	作为	最高	法官	.

究竟应该由皇室成员担任最高法官来裁决这个问题?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bentʃ] [wen] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd]

So	it	became	the	Queen's	Bench	when	England	was	ruled	by	a	queen	,	and
所以	它	成为	这	女王大学	长椅	什么时候	英格兰	曾是	裁决	经过	一个	女王	,	和

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ,

under	the	Commonwealth	,
在下面	这	联邦	,

因此，在英国女王统治时期，它被称为女王法庭；在英联邦时期，它又被称为女王法庭。

[wen] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] , [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bentʃ] ['prɪzn] .

when	royalty	was	not	recognized	,	bore	the	name	of	the	Upper	Bench	Prison	.
什么时候	皇室	曾是	不是	认可	,	钻孔	这	姓名	的	这	上	长椅	监狱	.

在皇室不被承认的时候，这座监狱被称为上议院监狱。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɪŋz] [bentʃ] ['prɪzn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] ['sʌðərk] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]

The	original	King's	Bench	Prison	was	situated	in	Southwark	as	early	as	the
这	原来的	国王学院	长椅	监狱	曾是	位于	在	南华克	作为	早期的	作为	这

[reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] .

reign	of	Richard	II	.
在位	的	理查德	二	.

早在理查二世统治时期，国王监狱就已建在南华克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][ænd; ənd] [sækt] [baɪ][ðə; ði] ['kentɪʃ] ['reblz; rɪ'bel] ['ʌndər] [wɑːt]['tailə] , [huː] ,

It	was	broken	into	and	sacked	by	the	Kentish	rebels	under	Wat	Tyler	,	who	,
它	曾是	破碎的	进入	和	被解雇	经过	这	肯特郡	叛军	在下面	沃特	泰勒	,	WHO	,

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

on	this	occasion	,
在	这	场合	,

它被沃特·泰勒领导的肯特郡叛军攻破并洗劫一空，当时，

[pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mɑːʃəl,siː] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

performed	a	similar	service	to	the	old	Marshalsea	close	at	hand	.
执行	一个	相似的	服务	到	这	老的	马绍尔西	关闭	在	手	.

与附近的旧马什尔西监狱提供类似的服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [ðæt] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [gæs'kɔɪn] [soʊ] [in'trepidli] [kə'mɪtɪd]

It	was	to	the	King's	Bench	that	Chief	Justice	Gascoigne	so	intrepidly	committed
它	曾是	到	这	国王学院	长椅	那	首席	正义	加斯科因	所以	勇敢地	坚定的

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

the	Prince	of	Wales	,
这	王子	的	威尔士	,

正是首席大法官加斯科因勇敢地将威尔士亲王送交了国王法庭。

['æftərwərd] ['henri] [viː] ;

afterward	Henry	V	;
之后	亨利	V	;

亨利五世之后；

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['kroʊni][ʌv; əv]

and	down	to	the	time	of	Oldys	the	room	in	which	the	wild	young	crony	of
和	向下	到	这	时间	的	-	这	房间	在	哪个	这	荒野	年轻的	裙带关系	的

[sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] [spent] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ɪn][dʒeɪl] ,

Sir	John	Falstaff	spent	his	term	in	gaol	,
先生	约翰	福斯塔夫	花费	他的	学期	在	监狱	,

一直到奥尔迪斯时代，约翰·福斯塔夫爵士那个狂野的年轻密友在监狱里度过刑期的房间，

[wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['tʃeɪmbər] .

was	known	as	the	Prince	of	Wales's	Chamber	.
曾是	已知	作为	这	王子	的	威尔士的	商会	.

它曾被称为威尔士亲王寝宫。

[ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] [bentʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][dʒeɪl] .

The	old	King's	Bench	seems	to	have	been	a	decidedly	easy	-	going	jail	.
这	老的	国王学院	长椅	似乎	到	有	到过	一个	绝对地	简单的	-	去	监狱	.

旧国王长椅监狱似乎是一所相当宽松的监狱。

[ɪn] - [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔniklz] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

In	1579	we	learn	from	the	chronicles	that	the	prisoners	used	to	eat	in	a	little
在	-	我们	学习	从	这	编年史	那	这	囚犯	用过的	到	吃	在	一个	小的

[loʊ] ['pɑːrlər][nekst][ðə; ði] [striːt] ,

low	parlor	next	the	street	,
低的	客厅	下一个	这	街道	,

1579年的编年史记载，囚犯们过去常常在街边一间矮小的客厅里吃饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd]

and	that	they	always	had	an	audience	staring	at	them	through	the	barred
和	那	他们	总是	有	一个	观众	凝视	在	他们	通过	这	禁止

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

而且总有人透过铁窗盯着他们看。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nɑʊədeɪz] ['ɔnəz] [ðə; ði] [ri'pɑːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .

such	as	nowadays	honors	the	repasts	of	the	wild	beasts	in	the	zoo	.
这样的	作为	如今	荣誉	这	餐点	的	这	荒野	野兽	在	这	动物园	.

例如如今在动物园里举行的野生动物盛宴。

During152

During152

During152

152年

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] ['prizənəz] [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd]

this	year	the	prisoners	petitioned	for	an	enlargement	of	the	prison	and
这	年	这	囚犯	请愿	为了	一个	放大	的	这	监狱	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

for	a	chapel	,
为了	一个	教堂	,

今年，囚犯们请愿要求扩建监狱并建造一座小教堂。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'kwests] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] .

both	of	which	requests	seem	to	have	been	granted	.
两个都	的	哪个	请求	似乎	到	有	到过	的确	.

这两个请求似乎都已获得批准。

[də'foʊ] , [huː] ['saːmpld][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['njʊget] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ,

Defoe	,	who	sampled	the	King's	Bench	as	well	as	Newgate	and	the	Fleet	,
笛福	,	WHO	抽样	这	国王学院	长椅	作为	出色地	作为	纽盖特	和	这	舰队	,

笛福曾到访过国王法庭、纽盖特监狱和舰队监狱，

[dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [nɑːt] [nɪr] [soʊ] [gʊd] ” [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['lɪt(ə)l] ['prɪzn] ,

describes	it	as	“	not	near	so	good	”	as	the	latter	little	prison	,
描述	它	作为	“	不是	靠近	所以	好的	”	作为	这	后者	小的	监狱	,

形容它“远不如后者那座小监狱好”，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] “ [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

and	complained	that	“	to	a	man	who	had	money	the	Bench	was	only	the
和	抱怨	那	“	到	一个	男人	WHO	有	钱	这	长椅	曾是	仅有的	这

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

name	of	a	prison	.
姓名	的	一个	监狱	.

并抱怨说，“对于有钱人来说，法官席只不过是监狱的名字而已。”

” [ɪn'diːd] ,

”	Indeed	,
”	的确	,

“的确，

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ]

the	license	of	the	seventeenth	and	the	eighteenth	centuries	in	the	King's	Bench
这	执照	的	这	第十七	和	这	第十八	几个世纪	在	这	国王学院	长椅

[wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːsənz] [ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

would	be	hardly	credible	to	persons	accustomed	only	to	the	rigid	discipline	of
会	是	几乎	可信的	到	人	习惯	仅有的	到	这	死板的	纪律	的

['mɑːdərn][dʒeɪl] ['mænɪdʒmənt] .

modern	jail	management	.
现代的	监狱	管理	.

十七、十八世纪国王法庭的特许状，对于那些只习惯于现代监狱管理严格纪律的人来说，很难让人信服。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['detəz] - [dʒeɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['gæmblər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪndlər] , [ðə; ði]

In	all	the	debtors	'	gaols	of	this	period	,	the	gambler	and	the	swindler	,	the
在	全部	这	债务人	-	监狱	的	这	时期	,	这	赌徒	和	这	骗子	,	这

['pɪkpɑːkɪt] ,

pickpocket	,
扒手	,

在这一时期的所有债务人监狱里，赌徒、骗子、扒手.....

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fʊtpædz] , [huː] [rɔbd] [baɪ] ['vaɪələns] , [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪdz] .

and	even	the	footpads	,	who	robbed	by	violence	,	plied	their	trades	.
和	甚至	这	脚垫	,	WHO	被抢劫	经过	暴力	,	合拢	他们的	交易	.

甚至连那些靠暴力抢劫为生的歹徒也继续从事他们的勾当。

['drʌŋkənnəs] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

Drunkenness	was	universal	,
酒醉	曾是	普遍的	,

醉酒现象十分普遍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [ʌv; əv] [luːs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['entri] [frʌm; frəm]

and	the	commitment	of	loose	women	and	the	freedom	of	entry	from
和	这	承诺	的	松动的	女性	和	这	自由	的	入口	从

[wɪ'ðaʊt] [meɪd] [wɜːrs] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['iːzi] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .

without	made	worse	debaucheries	than	those	of	the	bottle	easy	of	indulgence	.
没有	制成	更糟	放荡行为	比	那些	的	这	瓶子	简单的	的	放纵	.

放荡女性的执着和外部人员的自由进入，使得比酗酒更甚的放荡行为。

[æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] ['prizənz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ]

At	certain	periods	of	their	history	the	prisons	seem	to	have	been	nothing
在	肯定	时期	的	他们的	历史	这	监狱	似乎	到	有	到过	没有什么

[les] [ðæn; ðən] [væst] ['bɑːnjəu] - ['tævəːnz] ,

less	than	vast	bagnio	-	taverns	,
较少的	比	广阔的	巴尼奥	-	酒馆	,

在历史上的某些时期，这些监狱似乎就是规模庞大的公共浴室酒馆。

['oʊnli] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['detəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

only	the	restriction	upon	the	egress	of	the	debtors	distinguishing	them	from
仅有的	这	限制	之上	这	出口	的	这	债务人	区别	他们	从

[ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

the	common	resorts	of	the	town	.
这	常见的	度假村	的	这	镇	.

只有对债务人出入的限制使他们与镇上的普通居民区别开来。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌsʊpər'sensətɪv] [ɪn] [ðer; ðər] [mə'ræləti] , [prə'vaɪdɪd]

The	authorities	of	the	jail	were	not	supersensitive	in	their	morality	,	provided
这	当局	的	这	监狱	是	不是	超灵敏	在	他们的	道德	,	假如

[ðer; ðər] [pəːsiz] [wɜːr; wər] kept153

their	purses	were	kept153
他们的	钱包	是	kept153

监狱当局对道德并不太敏感，只要他们的钱包被妥善保管即可。153

[fɪld] .

filled	.
已填	.

已填满。

[welθ] [maɪt] ['raɪət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ðə; ði] ['paɪpər] ,

Wealth	might	riot	,	if	it	paid	the	piper	,
财富	可能	暴动	,	如果	它	有薪酬的	这	派珀	,

如果财富能带来好处，它可能会引发骚乱。

[æz; əz] ['redɪli] [ænd; ənd] ['friːli] [æz; əz] ['pɑːvərti] [maɪt] [rɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

as	readily	and	freely	as	poverty	might	rot	for	the	wherewithal	to	buy	a
作为	容易	和	自由	作为	贫困	可能	腐烂	为了	这	所需资源	到	买	一个

[krʌst] [ʌv; əv] [bred] .

crust	of	bread	.
地壳	的	面包	.

就像贫穷会为了买一块面包而腐烂一样轻易、自由。

['rɔdərik] ['rændəmz] ['neɪkɪd] ['detər] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][noʊ]

Roderick	Random's	naked	debtor	shivering	in	a	scrap	of	worn	-	out	carpet	was	no
罗德里克	随机的	裸	债务人	瑟瑟发抖	在	一个	废料	的	磨损	-	出去	地毯	曾是	不

['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

fiction	of	the	King's	Bench	,
小说	的	这	国王学院	长椅	,

罗德里克·兰登笔下那个赤身裸体、瑟瑟发抖地躺在破旧地毯上的债务人，并非国王法庭上的虚构人物。

[nɔːr] ['kæptɪn] ['bleɪzərz] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [frendz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ]['roʊmæns]

nor	Captain	Blazer's	banquets	to	his	fair	friends	from	over	the	river	a	romance
也不	队长	西装外套	宴会	到	他的	公平的	朋友们	从	超过	这	河	一个	浪漫

.

:

.

布雷泽船长为河对岸的漂亮朋友们举办的宴会，也并非一段浪漫情缘。

['smɑːlɪt] [nuː] [ðə; ði] [bentʃ] [wel] [ɪ'nʌf] .

Smollet	knew	the	Bench	well	enough	.
斯莫利特	知道	这	长椅	出色地	足够的	.

斯莫利特对替补席非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ɪts] [wɔːlz] ,

He	had	spent	a	term	of	probation	behind	its	walls	,
他	有	花费	一个	学期	的	缓刑	在后面	它是	墙壁	,

他曾被关押在那里接受缓刑。

[ænd; ənd] [roʊt] “ [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [griːvz] ” [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ruːlz] .

and	wrote	“	Sir	Launcelot	Greaves	”	within	its	rules	.
和	写道	“	先生	兰斯洛特	油渣	”	之内	它是	规则	.

并按照规则写下了“兰斯洛特·格里夫斯爵士”。

[dʒɑːn] [wɪlks] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbəlz] ['ʌndər] [ɪts]['smoʊki] [ruːf] ,

John	Wilkes	lay	by	the	heels	for	one	of	his	libels	under	its	smoky	roof	,
约翰	威尔克斯	躺	经过	这	高跟鞋	为了	一	的	他的	诽谤	在下面	它是	烟	屋顶	,

约翰·威尔克斯因诽谤罪被关押在这座烟雾缭绕的屋顶下。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [keɪm] [ðə; ði][mɑːb][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][ɪn] - .

and	hither	came	the	mob	to	release	him	in	1768	.
和	这里	来了	这	暴民	到	发布	他	在	-	.

于是，暴民们于 1768 年来到这里，将他释放。

[ðə; ði][mɑːb] [ə'sembld] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

The	mob	assembled	in	St	.	George's	Field	for	the	purpose	,
这	暴民	组装	在	英石	.	乔治的	场地	为了	这	目的	,

暴徒们聚集在圣乔治广场，其目的是为了.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] - [ðə; ði] ['gɔːrdn] ['raɪətər] ['gæðərd] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

and	thus	in	1780	the	Gordon	Rioters	gathered	,	who	,	a	few	days	later	,
和	因此	在	-	这	戈登	暴徒	聚集	,	WHO	,	一个	很少	天	之后	,

因此，在1780年，戈登暴乱者聚集起来，几天后，

[bɜːrst][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] - ['prizənəz] [luːs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]

burst	the	prison	gates	and	turned	700	prisoners	loose	before	they	put	the	rotten
爆裂	这	监狱	大门	和	转向	-	囚犯	松动的	前	他们	放	这	烂

[ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [oʊld][dʒeɪl][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

and	reeking	old	jail	to	the	torch	.
和	臭气熏天	老的	监狱	到	这	火炬	.

他们冲破监狱大门，释放了 700 名囚犯，然后放火烧毁了那座破败不堪、臭气熏天的旧监狱。

[kuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['ʌndər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] “

Combe	was	a	prisoner	under	the	rules	of	the	King's	Bench	when	he	wrote	“
康布	曾是	一个	囚犯	在下面	这	规则	的	这	国王学院	长椅	什么时候	他	写道	“

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] ,

Dr	.	Syntax	,
博士	.	句法	,

康布在国王法庭的规则下被监禁时写下了《语法博士》，

” [ænd; ənd] ['heɪdən] [druː] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [mɑːk] [ɪ'lekʃ(ə)n] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɜːr'lesk]

”	and	Haydon	drew	his	idea	of	“	The	Mock	Election	”	from	a	burlesque
”	和	海顿	画	他的	主意	的	“	这	嘲笑	选举	”	从	一个	滑稽剧

[i'næktid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][fɔːr; fər] [det] .

enacted	among	the	prisoners	while	he	was	locked	up	in	the	jail	for	debt	.
已颁布	之中	这	囚犯	尽管	他	曾是	已锁定	向上	在	这	监狱	为了	债务	.

海顿创作《模拟选举》的灵感来源于他因债务被关进监狱期间，囚犯们表演的一场滑稽剧。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'vents] [ænd; ənd]

A	volume	could	be	filled	with	the	curious	and	characteristic	events	and
一个	体积	可以	是	已填	和	这	好奇的	和	特征	活动	和

['pɜːrsən(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] of154

personal	episodes	of154
个人的	剧集	of154

一本书足以记录154个奇特而独特的事件和个人轶事。

[ðə; ði] ['prɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][wɑːt]['tailə] [daʊn] [tuː; tə] - ,

the	prison	from	the	days	of	Wat	Tyler	down	to	1862	,
这	监狱	从	这	天	的	沃特	泰勒	向下	到	-	,

从沃特·泰勒时代到1862年，这座监狱

[wen] [ðə; ði][læst] ['detər] [pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] ,

when	the	last	debtor	passed	out	at	the	lodge	gate	,
什么时候	这	最后的	债务人	通过了	出去	在	这	小屋	门	,

当最后一个债务人昏倒在旅馆门口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [bɪ'gæn] .

and	the	brief	career	of	the	King's	Bench	as	a	military	prison	began	.
和	这	简短的	职业	的	这	国王学院	长椅	作为	一个	军队	监狱	开始	.

于是，国王法庭短暂的军事监狱生涯开始了。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ['kʌvərd] ['riːəli] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['prizənz] , [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] - [baɪ]

Its	history	covered	really	that	of	two	prisons	,	for	after	the	attack	of	1780	by
它是	历史	涵盖	真的	那	的	二	监狱	,	为了	后	这	攻击	的	-	经过

[ðə; ði]['raɪətər] ,

the	rioters	,
这	暴徒	,

它的历史实际上涵盖了两座监狱，因为在1780年暴徒袭击之后，

[ðə; ði][oʊld][saɪt][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	old	site	was	abandoned	and	another	chosen	for	the	rebuilding	of	the
这	老的	地点	曾是	弃	和	其他	选定	为了	这	重建	的	这

[dʒeɪl] .

jail	.
监狱	.

原址被废弃，监狱重建选址另寻他处。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [læst] [strəulz] [ɪn] ['sʌðərk] ,

In	one	of	Dickens's	last	strolls	in	Southwark	,
在	一	的	狄更斯的	最后的	漫步	在	南华克	,

在狄更斯生前最后一次漫步南华克区时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [rɪ'meɪnd] ,

he	noticed	the	fact	that	no	vestige	of	the	King's	Bench	remained	,
他	注意到	这	事实	那	不	痕迹	的	这	国王学院	长椅	剩余	,

他注意到国王的御座已荡然无存。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['strʌktʃər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)l] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] ['wəːkiŋmæn] [ri'diːmd]

but	that	a	huge	structure	devoted	to	model	homes	for	workingmen	redeemed
但	那	一个	巨大的	结构	奉献	到	模型	房屋	为了	工人	已赎回

[ɪts] [ˌʌnlə'mentɪd] [greɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [blaɪt] ['dʊrɪŋ]

its	unlamented	grave	from	the	uselessness	which	had	made	it	a	blight	during
它是	无人哀悼	严重	从	这	无用性	哪个	有	制成	它	一个	枯萎病	期间

['meni] ['sentʃəriz] .

many	centuries	.
许多	几个世纪	.

但是，一座致力于为工人建造模范住宅的巨大建筑，使这座几个世纪以来无人问津的坟墓摆脱了无用的状态，不再成为当地的祸害。

[ɪn] ['tʃæptər] - [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] [ʌv; əv] “ ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] , ” [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

In	Chapter	14	of	Volume	2	of	“	Nicholas	Nickleby	,	”	by	the	way	,
在	章	-	的	体积	2	的	“	尼古拉斯	尼克尔比	,	”	经过	这	方式	,

顺便一提，在《尼古拉斯·尼克尔贝》第二卷第十四章中，

['dɪkɪnz] [əd'vəːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [wʌz; wəz] [wʌn]

Dickens	adverts	to	a	feature	of	the	law	of	which	the	King's	Bench	was	one
狄更斯	广告	到	一个	特征	的	这	法律	的	哪个	这	国王学院	长椅	曾是	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtˌgrəʊθs] ,

of	the	outgrowths	,
的	这	赘生物	,

狄更斯提到了法律的一个特点，而国王法庭正是这一特点的产物之一。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [breɪ] .

in	connection	with	the	first	visit	of	Nicholas	to	Madeline	Bray	.
在	联系	和	这	第一的	访问	的	尼古拉斯	到	玛德琳	嘶叫	.

与尼古拉斯第一次拜访玛德琳·布雷有关。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tʃɪrɪbəl] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

“	The	place	to	which	Mr	.	Cheeryble	had	directed	him	was	a	row	of
“	这	地方	到	哪个	先生	.	欢快	有	指导	他	曾是	一个	排	的

[miːn] [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊvər] ['kliːnli] ['haʊzɪz] ,

mean	and	not	over	cleanly	houses	,
意思是	和	不是	超过	干净利落	房屋	,

“切里布尔先生给他指的那个地方，是一排简陋且不太干净的房子，

['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [ruːlz] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ['prɪzn] ,

situated	within	the	'	Rules	'	of	the	King's	Bench	Prison	,
位于	之内	这	-	规则	-	的	这	国王学院	长椅	监狱	,

位于国王监狱“规则”之内，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['meni] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

and	not	many	hundred	paces	distant	from	the	obelisk	in	St	.
和	不是	许多	百	步幅	遥远	从	这	方尖碑	在	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] .

George's	Fields	.
乔治的	田野	.

距离圣乔治广场的方尖碑只有几百步之遥。

[ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪbərti] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

The	Rules	are	a	certain	liberty	adjoining	the	prison	,
这	规则	是	一个	肯定	自由	相邻的	这	监狱	,

规则是监狱之外的一种自由。

[ænd; ənd] [kəm'praizɪŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] ['detəz] [huː] [kæn; kən] raise155

and	comprising	some	dozen	streets	in	which	debtors	who	can	raise155
和	包括	一些	打	街道	在	哪个	债务人	WHO	能	raise155

其中有十几条街道，债务人可以在这些街道上筹集155美元。

['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [lɑːrdʒ] [fiːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['krɛdɪtɝz] [duː][nɑːt] [dɪ'raɪv] ['eni] ['benɪfɪt] ,

money	to	pay	large	fees	,	from	which	their	creditors	do	not	derive	any	benefit	,
钱	到	支付	大的	费用	,	从	哪个	他们的	债权人	做	不是	派生	任何	益处	,

用于支付巨额费用的资金，而债权人却无法从中获得任何好处。

[ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [lɔːz]

are	permitted	to	reside	by	the	wise	provisions	of	the	same	enlightened	laws
是	允许	到	居住	经过	这	明智的	条款	的	这	相同的	开明	法律

[wɪtʃ] [liːv] [ðə; ði] ['detər] [huː] [kæn; kən] [reɪz] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][dʒeɪl] ,

which	leave	the	debtor	who	can	raise	no	money	to	starve	in	gaol	,
哪个	离开	这	债务人	WHO	能	增加	不	钱	到	饿死	在	监狱	,

根据同一套开明法律的明智规定，这些人可以居住在那里，而那些无力筹集资金的债务人却只能在监狱里挨饿。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , ['lɑːdʒɪŋ] , [ɔːr] [wɔːrmθ] ,

without	food	,	clothing	,	lodging	,	or	warmth	,
没有	食物	,	衣服	,	住宿	,	或者	温暖	,

没有食物、衣服、住所或保暖用品，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['feləNz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [kraɪmz] [ðæt] [kæn; kən]

which	are	provided	for	felons	convicted	of	the	most	atrocious	crimes	that	can
哪个	是	假如	为了	重罪犯	已定罪	的	这	最多	极其恶劣	犯罪	那	能

[dɪs'greɪs] [hjuː'mænəti] .

disgrace	humanity	.
耻辱	人类	.

这些设施是为犯有最残暴罪行、足以玷污人类的重罪犯提供的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['plez(ə)nt] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

There	are	many	pleasant	fictions	of	the	law	in	constant	operation	,
那里	是	许多	令人愉快的	虚构	的	这	法律	在	持续的	手术	,

法律中存在许多令人愉悦的虚构条款，它们一直在发挥作用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][soʊ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] ['præktɪkli] ['hjuːmərəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pəuziz]

but	there	is	not	one	so	pleasant	or	practically	humorous	as	that	which	supposes
但	那里	是	不是	一	所以	令人愉快的	或者	几乎	幽默	作为	那	哪个	假设

['evri] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː][ɪn][ɪts][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [aɪ] ,

every	man	to	be	of	equal	value	in	its	impartial	eye	,
每一个	男人	到	是	的	平等的	价值	在	它是	公正	眼睛	,

但是，没有哪一种观点比那种认为每个人在其公正的眼中都具有同等价值的观点更令人愉快或更具实用幽默感了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [əb'teɪnəb(ə)l][baɪ][ɔːl] [men] ,

and	the	benefits	of	all	laws	to	be	equally	obtainable	by	all	men	,
和	这	好处	的	全部	法律	到	是	同样地	可获得	经过	全部	男人	,

所有法律的益处都应平等地惠及所有人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

without	the	smallest	reference	to	the	furniture	of	their	pockets	.
没有	这	最小	参考	到	这	家具	的	他们的	口袋	.

丝毫没有提及他们口袋里的家具。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [tʃɪrɪbəl] ,

“	To	the	row	of	houses	indicated	to	him	by	Mr	.	Charles	Cheeryble	,
“	到	这	排	的	房屋	表明的	到	他	经过	先生	.	查尔斯	欢快	,

“查尔斯·切里布尔先生指给他的那排房子，

['nɪkələs] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz]

Nicholas	directed	his	steps	without	much	troubling	his	head	about	such	matters	as
尼古拉斯	指导	他的	步骤	没有	很多	令人不安的	他的	头	关于	这样的	事情	作为

[ðiːz] ;

these	;
这些	;

尼古拉斯并没有过多地为此类事情烦恼，而是按部就班地行事；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['dʌsti] ['sʌbɜːrb]

and	at	this	row	of	houses	—	after	traversing	a	very	dirty	and	dusty	suburb
和	在	这	排	的	房屋	—	后	穿越	一个	非常	肮脏的	和	尘土飞扬	市郊

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['maɪnər] [θi'ætrɪklz] ,

of	which	minor	theatricals	,
的	哪个	次要的	戏剧	,

穿过一片非常肮脏尘土飞扬的郊区（期间上演过一些小型戏剧），来到这排房子前，

[ʃel] - [fɪʃ] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [sprɪŋ] [vænz] ,

shell	-	fish	,	ginger	-	beer	,	spring	vans	,
壳	-	鱼	,	姜	-	啤酒	,	春天	货车	,

贝类、姜汁啤酒、弹簧货车

[griːn] ['groʊsəri][ænd; ənd]['broʊkərz] - [ʃɑːps] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ænd; ənd][moʊst]

green	grocery	and	brokers	'	shops	appeared	to	compose	the	main	and	most
绿色的	杂货店	和	经纪人	-	商店	出现	到	撰写	这	主要的	和	最多

['prɑːmɪnənt] [fitʃər] — [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] .

prominent	features	—	he	at	length	arrived	with	a	palpitating	heart	.
著名的	特征	—	他	在	长度	到达的	和	一个	心悸	心	.

蔬菜水果店和经纪人商店似乎构成了主要和最突出的特征——他最终心跳加速地到达了目的地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər]

There	were	small	gardens	in	the	front	which	,	being	wholly	neglected	in	all	other
那里	是	小的	花园	在	这	正面	哪个	,	存在	完全	被忽视的	在	全部	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

房子前面有一些小花园，但由于其他方面完全疏于照管，

[sɜːrvd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [penz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dʌst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn] ,

served	as	little	pens	for	the	dust	to	collect	in	,
服务	作为	小的	钢笔	为了	这	灰尘	到	收集	在	,

就像一个个小围栏，灰尘就聚集在里面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

until	the	wind	came	around	the	corner	and	blew	it	down	the	road	.
直到	这	风	来了	大约	这	角落	和	吹	它	向下	这	路	.

直到一阵风从拐角处吹来，把它吹到了路边。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪkəti] [geɪt] [wɪtʃ] , ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ɪts]['broʊkən]['hɪndʒɪz] , [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Opening	the	rickety	gate	which	,	dangling	on	its	broken	hinges	,	before	one	of	these	,
开幕	这	摇摇晃晃的	门	哪个	,	悬挂	在	它是	破碎的	铰链	,	前	一	的	这些	,

[hæf] [əd'mɪtɪd] and156

half	admitted	and156
一半	承认	and156

打开那扇摇摇欲坠、靠着断裂的铰链勉强支撑的破旧大门，其中一人半开着门，156

[hæf] [rɪ'pʌlst] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , ['nɪkələs] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [striːt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ]

half	repulsed	the	visitor	,	Nicholas	knocked	at	the	street	door	with	a	faltering
一半	反感	这	游客	,	尼古拉斯	敲门	在	这	街道	门	和	一个	摇摇欲坠

[hænd] .

hand	.
手	.

尼古拉斯有些不情愿地拒绝了来访者，他颤抖着用手敲了敲街边的门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] ,
" It was , in truth , a shabby house outside ,
" 它 曾是 , 在 真相 , 一个 破旧 房子 外部 ,

"事实上，外面是一栋破旧的房子，

[wɪð; wɪθ] ['veri] [dɪm] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] [ʃoʊ] [ʌv; əv][blaɪndz] ,
with very dim parlor windows and very small show of blinds ,
和 非常 暗淡 客厅 视窗 和 非常 小的 展示 的 百叶窗 ,

客厅窗户光线昏暗，百叶窗也几乎看不见。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] ['dæŋglɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊər] [peɪnz] [ɑːn] ['veri] [luːs] [ænd; ənd]
and very dirty muslin curtain dangling across the lower panes on very loose and
和 非常 肮脏的 细棉布 窗帘 悬挂 穿过 这 降低 窗格 在 非常 松动的 和
[lɪmp] [strɪŋz] .
limp strings .
跛行 字符串 .

一块非常脏的棉布窗帘用非常松垮无力的绳子挂在下半部分的窗框上。

['niːðər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [dɪd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['aʊtwərd]
Neither , when the door was opened , did the inside appear to belie the outward
两者都不 , 什么时候 这 门 曾是 打开 , 做过 这 里面 出现 到 掩饰 这 向外
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

门打开后，里面的景象也与外面的样子相符。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ɔɪl] - [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði]
as there was a faded carpeting on the stairs and faded oil - cloth in the
作为 那里 曾是 一个 褪色 地毯 在 这 楼梯 和 褪色 油 - 布 在 这
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

因为楼梯上铺着褪色的地毯，走廊里铺着褪色的油布；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ruːlər][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
in addition to which discomforts a gentleman Ruler was smoking hard in the front
在 添加 到 哪个 不适 一个 绅士 统治者 曾是 吸烟 难的 在 这 正面
['pɑːrlər] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [nuːn]) ,
parlor (though it was not yet noon) ,
客厅 (尽管 它 曾是 不是 然而 中午) ,

除了这些令人不适的情况之外，一位绅士统治者还在前厅里猛抽烟（尽管当时还没到中午）。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɜː(r)pəntaɪn] [ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd]
while the lady of the house was busily engaged in turpentining the disjointed
尽管 这 女士 的 这 房子 曾是 忙碌地 已订婚的 在 松节油 这 脱节的
['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] - ['bedsted] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,
fragments of a tent - bedstead at the door of the back parlor ,
片段 的 一个 帐篷 - 床架 在 这 门 的 这 后退 客厅 ,

当女主人忙着在后客厅门口用松节油粘合帐篷床的散落部件时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['lɑːdʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
as if in preparation for the reception of some new lodger who had been
作为 如果 在 准备 为了 这 接待 的 一些 新的 房客 WHO 有 到过
['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
fortunate enough to engage it .
幸运 足够的 到 从事 它 .

仿佛在为迎接某位有幸入住的新房客做准备。

" [ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd][ɪts] [ruːlz] [laɪk][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,
" The Fleet had its rules like the King's Bench ,
" 这 舰队 有 它是 规则 喜欢 这 国王学院 长椅 ,

"舰队有自己的规章制度，就像国王的法庭一样。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['liːgəlaɪzd] ['stretʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt]

but	there	was	no	such	legalized	stretching	of	the	bounds	of	confinement
但	那里	曾是	不	这样的	合法化	伸展	的	这	界限	的	监禁

['tɔləreitid] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] .

tolerated	at	the	Marshalsea	.
容忍	在	这	马绍尔西	.

但马什尔西监狱却不允许这种合法地扩大监禁界限的行为。

[ðer; ðər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

There	the	prisoner	was	supposed	to	remain	a	close	prisoner	within	the
那里	这	囚犯	曾是	据称	到	保持	一个	关闭	囚犯	之内	这

[wɔːlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɔː'deɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

walls	until	the	courts	ordained	his	release	.
墙壁	直到	这	法院	受戒	他的	发布	.

囚犯本应被严密监禁在监狱围墙内，直到法院下令释放他为止。

[ɪn][fækt] , [haʊ'evər] ,

In	fact	,	however	,
在	事实	,	然而	,

然而，事实上，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [hiː; hi] [maɪt] [bai] [slaɪ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	he	had	money	he	might	buy	sly	periods	of	liberty	under	the	eye	of	the
如果	他	有	钱	他	可能	买	狡猾	时期	的	自由	在下面	这	眼睛	的	这

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

如果他有钱，他或许能在狱卒的眼皮底下偷偷获得一些自由时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ['meni]

and	this	abuse	of	his	office	brought	the	Marshal	and	his	subordinates	many
和	这	虐待	的	他的	办公室	带来	这	元帅	和	他的	下属	许多

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'mɒljʊmənts] .

a	sovereign	above	their	legitimate	emoluments	.
一个	主权	多于	他们的	合法的	薪酬	.

这种滥用职权的行为，使元帅及其下属获得了远超其合法薪酬的赏金。

[wʌn] [jʌŋ] gentleman157

One	young	gentleman157
一	年轻的	gentleman157

一位年轻绅士157

[ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ,

of	sporting	proclivities	,
的	体育	倾向	,

爱好运动，

[huː] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

who	was	committed	to	the	Marshalsea	while	his	lawyer	was	settling	up	the
WHO	曾是	坚定的	到	这	马绍尔西	尽管	他的	律师	曾是	安顿	向上	这

[rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [pæ'trɪmoʊniəl] [ɪ'steɪt] ,

wreck	of	his	handsome	patrimonial	estate	,
破坏	的	他的	英俊的	遗产	财产	,

他被关进了马什尔西监狱，而他的律师正在处理他那笔巨额遗产的烂摊子。

['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ə; eɪ] [di'teind] ['detər] .

afterwards	published	an	account	of	his	experiences	as	a	detained	debtor	.
然后	已发布	一个	帐户	的	他的	经历	作为	一个	被拘留	债务人	.

之后，他发表了自己作为被拘留债务人的经历。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

From	this	it	appears	that	during	the	entire	term	of	his	detention	he	was
从	这	它	出现	那	期间	这	全部的	学期	的	他的	拘留	他	曾是

[ə; eɪ] ['regjələr] ['spekteɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] [faɪts] ,

a	regular	spectator	at	the	cock	fights	,
一个	常规的	旁观者	在	这	公鸡	战斗	,

由此可见，在他被拘留的整个期间，他经常观看斗鸡比赛。

[dɔːg] [faɪts] [ænd; ənd] [praɪz] [faɪts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['weri] [ɑːn]

dog	fights	and	prize	fights	,	of	the	day	,	and	that	he	kept	his	wherry	on
狗	战斗	和	奖	战斗	,	的	这	天	,	和	那	他	保留	他的	惠利	在

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

当时他从事斗狗和拳击比赛，而且他还把他的小船停泊在泰晤士河上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

and	went	out	for	a	row	whenever	he	felt	the	need	of	air	and	exercise	.
和	去	出去	为了	一个	排	每当	他	毛毡	这	需要	的	空气	和	锻炼	.

每当他感到需要呼吸新鲜空气和锻炼身体时，他就会出去划船。

[ðə; ði] ['kiːpər] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	keeper	who	accompanied	him	on	these	excursions	,	and	who	was	of	a
这	守门员	WHO	伴随	他	在	这些	短途旅行	,	和	WHO	曾是	的	一个

['spɔːrtɪŋ] [tɜːrn] [hɪm'self] ,

sporting	turn	himself	,
体育	转动	他自己	,

陪同他进行这些远足的守门人，他本人也颇具运动天赋。

[left] [ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

left	the	prison	to	enter	his	employ	,
左边	这	监狱	到	进入	他的	采用	,

他离开监狱去为他工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	was	his	faithful	henchman	at	the	time	he	printed	his	book	,
和	曾是	他的	忠实	喽啰	在	这	时间	他	打印	他的	书	,

在他出版那本书时，他是他忠实的助手。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [staɪl] , [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

in	the	most	genteel	and	elegant	style	,	for	circulation	among	his	friends	.
在	这	最多	文雅的	和	优雅的	风格	,	为了	循环	之中	他的	朋友们	.

以最文雅优雅的风格，传阅给他的朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

It	is	curious	to	note	that	even	to	our	own	day	,	and	in	our	own
它	是	好奇的	到	笔记	那	甚至	到	我们的	自己的	天	,	和	在	我们的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

值得注意的是，即使到了今天，在我们自己的国家，

[ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['prɪzn] ['feivəritizəm][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] .

this	system	of	prison	favoritism	is	not	entirely	unknown	.
这	系统	的	监狱	偏爱	是	不是	完全	未知	.

这种监狱里的偏袒制度并非完全闻所未闻。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ə'restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər] [det] , [hi:; hi][kæn; kən] , [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði]

If	a	man	is	arrested	on	a	judgment	for	debt	,	he	can	,	if	he	knows	the
如果	一个	男人	是	被捕	在	一个	判断	为了	债务	,	他	能	,	如果	他	知道	这

[wei] ,

way	,
方式	,

如果一个人因债务判决而被捕，只要他知道方法，他就可以.....

[seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [lɔkt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [li:st] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]

save	himself	from	being	locked	up	for	a	night	at	least	by	paying	the	sheriff's
节省	他自己	从	存在	已锁定	向上	为了	一个	夜晚	在	至少	经过	付费	这	警长的

['depjuti] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

deputy	for	it	.
副	为了	它	.

他付钱给警长副手，至少可以避免被关一晚。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['depjuti] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz]['du:li]

To	be	sure	the	deputy	will	have	to	be	in	his	company	until	he	is	duly
到	是	当然	这	副	将要	有	到	是	在	他的	公司	直到	他	是	正式地

['hændɪd] ['oʊvər][æt; ət] ['lʌdləj] [stri:t] [dʒeɪl] ,

handed	over	at	Ludlow	street	Jail	,
递交	超过	在	卢德洛	街道	监狱	,

可以肯定的是，副手必须一直陪同他，直到他被正式移送到卢德洛街监狱。

and158

and158

and158

和158

['prɑ:pərli] [rɪ'si:tɪd] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['dʌb(ə)l] ['bedɪd] [ru:mz; rʊmz]

properly	receipted	for	,	but	there	are	such	things	as	double	bedded	rooms
适当地	已收据	为了	,	但	那里	是	这样的	事物	作为	双倍的	卧床	房间

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel] .

in	New	York	hotels	.
在	新的	约克	酒店	.

有正规收据，但纽约酒店里确实有双人床房间。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃru:dli] [sə'spektɪd] ,

In	the	same	way	,	it	is	shrewdly	suspected	,
在	这	相同的	方式	,	它	是	精明地	怀疑	,

同样，有人敏锐地怀疑，

['prizənəz] [ɪn] ['lʌdləj] [stri:t] [hu:] [kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [wʌns] [ɪn]

prisoners	in	Ludlow	street	who	can	pay	for	it	can	enjoy	a	night	out	once	in
囚犯	在	卢德洛	街道	WHO	能	支付	为了	它	能	享受	一个	夜晚	出去	一次	在

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

卢德洛街监狱里有能力支付费用的囚犯偶尔可以享受一次外出娱乐。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][æt; ət] [li:st] ;

It	used	to	be	so	at	least	;
它	用过的	到	是	所以	在	至少	;

至少以前是这样；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [brɔ:t] [aʊt] [baɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n]

and	by	the	evidence	brought	out	by	investigations	in	the	past	it	was	not	even
和	经过	这	证据	带来	出去	经过	调查	在	这	过去的	它	曾是	不是	甚至

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'kɜ:rəns] .

an	unusual	occurrence	.
一个	异常	发生	.

根据以往调查所揭示的证据，这甚至算不上什么异常事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːpjələrli] [bi'liːvd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
It **is** **popularly** **believed** **,** **by** **the** **way** **,**
它 是 广为人知 相信 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，人们普遍认为：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [æz; əz] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] .
that **there** **is** **no** **such** **thing** **in** **New** **York** **state** **as** **imprisonment** **for** **debt** **.**
那 那里 是 不 这样的 事物 在 新的 约克 状态 作为 监禁 为了 债务 .

纽约州不存在因债务而监禁这种说法。

[sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['riːəlɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
Some **native** **realist** **in** **the** **line** **of** **fiction** **ought** **to** **take** **a** **turn** **over** **to** **the**
一些 本国的 现实主义者 在 这 线 的 小说 应该 到 拿 一个 转动 超过 到 这
[iːst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
east **side** **of** **the** **commercial** **metropolis** **of** **the** **United** **States** **,**
东方 边 的 这 商业的 都会 的 这 团结的 各州 ,

一些本土现实主义小说家应该转战美国商业大都市的东部地区。

[ænd; ənd] [wiːv] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌdləj] [striːt] [keɪdʒ]['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʃeɪp]
and **weave** **his** **experiences** **of** **the** **Ludlow** **street** **cage** **into** **some** **such** **shape**
和 编织 他的 经历 的 这 卢德洛 街道 笼 进入 一些 这样的 形状
[æz; əz] ['dɪkɪnz] [dɪd][hɪz; ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
as **Dickens** **did** **his** **of** **the** **Fleet** **,**
作为 狄更斯 做过 他的 的 这 舰队 ,

并将他在卢德洛街牢笼中的经历编织成某种形式，就像狄更斯将他在舰队监狱的经历编织成某种形式一样。

[ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] . -
the **Marshalsea** **,** **and** **the** **King's** **Bench** **.** **159160161**
这 马绍尔西 , 和 这 国王学院 长椅 . -

马什尔西监狱和国王法庭。159160161

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [tuːmz] .
THE **NEW** **YORK** **TOMBS** **.**
这 新的 约克 陵墓 .

纽约陵墓。

- [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ]['goʊɪŋ]
ICKENS **may** **fairly** **be** **said** **to** **have** **begun** **his** **sight** **-** **seeing** **in** **America** **by** **going**
- 可能 相当 是 说 到 有 开始 他的 视线 - 看到 在 美国 经过 去
[tuː; tə][dʒeɪl] .
to **jail** **.**
到 监狱 .

可以说，艾肯斯在美国的观光之旅是从入狱开始的。

[hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
He **commenced** **with** **those** **in** **Boston** **,**
他 开始 和 那些 在 波士顿 ,

他首先从波士顿的那些人开始。

[ænd; ənd] [wer'evər] [els] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪzn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **wherever** **else** **he** **found** **a** **prison** **he** **had** **a** **look** **at** **it** **.**
和 无论 别的 他 成立 一个 监狱 他 有 一个 看 在 它 .

凡是他发现的监狱，他都会去参观一番。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn]['piːn(ə)l] [rɪ'fɔːrm] , [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli]

The	interest	he	took	in	penal	reform	,	which	rendered	him	familiar	with	nearly
这	兴趣	他	采取	在	刑事	改革	,	哪个	渲染	他	熟悉的	和	几乎

['evri] [dʒeɪl][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

every	gaol	in	England	,
每一个	监狱	在	英格兰	,

他对刑罚改革的兴趣使他几乎熟悉了英格兰的每一座监狱。

[dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

did	not	desert	him	when	he	made	his	first	voyage	across	the	Atlantic	.
做过	不是	沙漠	他	什么时候	他	制成	他的	第一的	航程	穿过	这	大西洋	.

在他第一次横渡大西洋时，他们并没有抛弃他。

[ɪn][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] [noʊts] , ” [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər][ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli]

In	the	“	American	Notes	,	”	among	a	number	of	minor	and	comparatively
在	这	“	美国人	笔记	,	”	之中	一个	数字	的	次要的	和	比较

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

unimportant	observations	,
不重要	观察	,

在《美国札记》中，除了一些次要的、相对不重要的观察之外，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,

most	of	which	are	,	in	fact	,	long	out	of	date	,
最多	的	哪个	是	,	在	事实	,	长的	出去	的	日期	,

事实上，其中大部分早已过时。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][dʒeɪl] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

and	lost	in	the	changed	conditions	of	jail	construction	,	discipline	and
和	丢失的	在	这	已更改	状况	的	监狱	建造	,	纪律	和

['gʌvərnmənt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

government	,	there	are	two	descriptions	,
政府	,	那里	是	二	描述	,

随着监狱建设、纪律和管理条件的变化，出现了两种不同的描述。

[wɪtʃ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] .

which	retain	their	interest	.
哪个	保持	他们的	兴趣	.

仍然保持着他们的兴趣。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

The	first	in	order	of	occurrence	in	the	book	,
这	第一的	在	命令	的	发生	在	这	书	,

书中按出现顺序第一处，

[rɪ'leɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ə'merɪkə] [æz; əz] ['njʊget] [ɪz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

relates	to	a	prison	as	famous	throughout	America	as	Newgate	is	in	Great	Britain
相关	到	一个	监狱	作为	著名的	自始至终	美国	作为	纽盖特	是	在	伟大的	英国

, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

,	and	which	,
,	和	哪个	,

指的是一座在美国和英国的纽盖特监狱一样闻名遐迩的监狱，而且，

[ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'proʊtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['krɪmɪn(ə)l][keɪdʒ][ʌv; əv]

indeed	,	is	the	closest	approach	we	have	to	the	gloomy	criminal	cage	of
的确	,	是	这	最接近	方法	我们	有	到	这	阴沉	刑事	笼	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

的确，这是我们所能接触到的最接近伦敦阴森恐怖的罪犯牢笼的地方。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ˈtʃæptər] [sɪks] : -

You	may	find	it	in	a	description	of	a	walk	about	New	York	in	Chapter	6	:	162
你	可能	寻找	它	在	一个	描述	的	一个	走	关于	新的	约克	在	章	6	:	-

你可以在第6章第162页找到一段关于纽约漫步的描述。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈdɪzməl] - [ˈfrʌntɪd] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈbæstərd] [iˈdʒɪpʃn] , [laɪk] [æn; ən]

“	What	is	this	dismal	-	fronted	pile	of	bastard	Egyptian	,	like	an
”	什么	是	这	惨淡	-	正面	桩	的	混蛋	埃及人	,	喜欢	一个

[ɛnˈtʃæntɝz, ɪnˈtʃæntɝz, ɛnˈtʃænɝz, ɪnˈtʃænɝz] [ˈpæləs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeləˌdrɑːmə] ?

enchanter's	palace	in	a	melodrama	?
魔法师的	宫殿	在	一个	情节剧	?

“这座阴森森的埃及杂种建筑是什么？就像通俗剧里的魔法师宫殿一样？”

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈprɪzn] [kɔːld] [ðə; ði] [tuːmz] .

A	famous	prison	called	the	Tombs	.
一个	著名的	监狱	称为	这	陵墓	.

一座名为“陵墓”的著名监狱。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?

Shall	we	go	in	?
将	我们	去	在	?

我们进去吧?

“ [soʊ] .

“	So	.
”	所以	.

“所以。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [ˈbɪldɪŋ] , [stoʊv] - [ˈhiːtɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈgæləriz]

A	long	,	narrow	and	lofty	building	,	stove	-	heated	as	usual	,	with	four	galleries
一个	长的	,	狭窄的	和	高远	建筑	,	火炉	-	加热	作为	通常	,	和	四	画廊

, [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

,	one	above	the	other	,
,	一	多于	这	其他	,

这是一栋狭长高耸的建筑，像往常一样用炉子取暖，有四层楼房，一层接一层。

[ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [sterz] .

going	round	it	,	and	communicating	by	stairs	.
去	圆形的	它	,	和	沟通	经过	楼梯	.

绕着它走，然后通过楼梯连接。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈgæləri] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈsentər] ,

Between	the	two	sides	of	each	gallery	,	and	in	its	center	,
之间	这	二	侧面	的	每个	画廊	,	和	在	它是	中心	,

在每个展厅的两侧之间，以及展厅的中心，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [kənˈviːniənsˌ] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] .

a	bridge	for	the	greater	convenience	of	crossing	.
一个	桥	为了	这	更大的	方便	的	过境	.

修建一座桥梁，以便更方便通行。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbrɪdʒɪz] [sɪts][ə; eɪ][mæn] , [ˈdoʊzɪŋ][ɔːr] [ˈriːdɪŋ] , [ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪd(ə)l]

On	each	of	these	bridges	sits	a	man	,	dozing	or	reading	,	or	talking	to	an	idle
在	每个	的	这些	桥梁	坐着	一个	男人	,	打盹	或者	阅读	,	或者	说	到	一个	闲置的

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

每座桥上都坐着一个人，有的在打盹，有的在看书，有的在和闲聊的同伴聊天。

[ɑːn] [iːtʃ] [tɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈaɪərn] [dɔːz] .

On	each	tier	are	two	opposite	rows	of	small	iron	doors	.
在	每个	层级	是	二	对面的	行	的	小的	铁	门	.

每层都有两排相对的小铁门。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [blæk] ,

They	look	like	furnace	doors	,	but	are	cold	and	black	,
他们	看	喜欢	炉	门	,	但	是	寒冷的	和	黑色的	,

它们看起来像炉门，但却是冰冷的黑色的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][fairz] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] .

as	though	the	fires	within	had	all	gone	out	.
作为	尽管	这	火灾	之内	有	全部	已消失	出去	.

仿佛内心的火焰都熄灭了。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər]['oʊpən] ,

Some	two	or	three	are	open	,
一些	二	或者	三	是	打开	,

其中两三家是开着的，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['hedz] [bent] [daʊn] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] .

and	women	with	drooping	heads	bent	down	are	talking	to	the	inmates	.
和	女性	和	下垂	头部	弯曲	向下	是	说	到	这	囚犯	.

一些妇女低着头，弯着腰，正在和囚犯们说话。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fæst] [kloʊzd] ;

The	whole	is	lighted	by	a	skylight	,	but	it	is	fast	closed	;
这	所有的	是	照明	经过	一个	天窗	,	但	它	是	快速地	关闭	;

整个房间由天窗采光，但天窗很快就关闭了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ðer; ðər]['dæŋg(ə)l] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [tuː] ['juːsləs] .

and	from	the	roof	there	dangle	,	limp	and	drooping	,	two	useless	windsails	.
和	从	这	屋顶	那里	悬挂	,	跛行	和	下垂	,	二	无用	风帆	.

屋顶上垂着两张无用的风帆，软绵绵的，耷拉着。

“ [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [kiːz] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [raʊnd] .

“	A	man	with	keys	appears	to	show	us	round	.
”	一个	男人	和	钥匙	出现	到	展示	我们	圆形的	.

“一个拿着钥匙的男人出现，带我们参观。”

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] . “

A	good	-	looking	fellow	,	and	in	his	way	civil	and	obliging	.	“
一个	好的	-	寻找	同伴	,	和	在	他的	方式	民用	和	乐于助人	.	”

他相貌英俊，待人彬彬有礼，乐于助人。

- [ɑːr; ər] [ðoʊz] [blæk] [dɔːz] [ðə; ði] ['sɛlz] ? - “

'	Are	those	black	doors	the	cells	?	'	“
-	是	那些	黑色的	门	这	细胞	?	-	”

“那些黑门是牢房吗？”

- [jes] . - “

'	Yes	.	'	“
-	是的	.	-	”

'是的。'”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [fʊl] ? - “

'	Are	they	all	full	?	'	“
-	是	他们	全部	满的	?	-	”

“它们都满了吗？”

- [wel] , [ðeə(r)] ['prɪti] [naɪ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

'	Well	,	they're	pretty	nigh	full	,	and	that's	a	fact	and	no	two	ways	about	it	.
-	出色地	,	它们是	漂亮的	夜	满的	,	和	那就是	一个	事实	和	不	二	方式	关于	它	.

- “

'	“
-	”

“嗯，它们几乎都满了，这是事实，毋庸置疑。”

- [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɑːr; ər] [ˌʌn'hoʊlsəm] , ['ʃʊrli] . - - "
' **Those** **at** **the** **bottom** **are** **unwholesome** **,** **surely** **.** ' **163** **"**
- 那些 在 这 底部 是 不健康的 , 一定 . - - "

"那些处于社会底层的人肯定是不健康的。"163

- [waɪ] , [wiː; wi][duː]['oʊnli] [pʊt] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [ɪm] .
' **Why** **,** **we** **do** **only** **put** **colored** **people** **in** ' **em** **.**
- 为什么 , 我们 做 仅有的 放 有色 人们 在 - 呃 .

"为什么我们只把有色人种放进去？"

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] . - "
That's **the** **truth** **.** ' **"**
那就是 这 真相 . - "

这是事实。

- [wen] [duː][ðə; ði] ['prizənəz] [teɪk] ['eksərsaɪz] ? - "
' **When** **do** **the** **prisoners** **take** **exercise** **?** ' **"**
- 什么时候 做 这 囚犯 拿 锻炼 ? - "

"囚犯们什么时候进行锻炼？"

- [wel] , [ðeɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] . - "
' **Well** **,** **they** **do** **without** **it** **pretty** **much** **.** ' **"**
- 出色地 , 他们 做 没有 它 漂亮的 很多 . - "

"嗯，他们基本上不用它也能生活。"

- [duː] [ðeɪ] ['nevər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ? - "
' **Do** **they** **never** **walk** **in** **the** **yard** **?** ' **"**
- 做 他们 绝不 走 在 这 院子 ? - "

"他们从来不在院子里走动吗？"

- ['kənsɪdərəb(ə)l] ['seldəm] . - "
' **Considerable** **seldom** **.** ' **"**
- 大量 很少 . - "

"很少发生。"

- ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - "
' **Sometimes** **,** **I** **suppose** **?** ' **"**
- 有时 , 我 认为 ? - "

"有时候，我想是吧？"

- [wel] , [its] [rer] [ðeɪ] [duː] .
' **Well** **,** **it's** **rare** **they** **do** **.**
- 出色地 , 它是 稀有的 他们 做 .

"嗯，这种情况很少见。"

[ðeɪ] [kiːp] ['prɪti] [braɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . - "
They **keep** **pretty** **bright** **without** **it** **.** ' **"**
他们 保持 漂亮的 明亮的 没有 它 . - "

即使没有它，它们依然很明亮。

- [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] ?
' **But** **suppose** **a** **man** **were** **here** **for** **a** **twelve** **-** **month** **?**
- 但 认为 一个 男人 是 这里 为了 一个 十二 - 月 ?

"但是假设一个人在这里待了十二个月呢？"

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər]['krɪmənəlz] [huː] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪv]
I **know** **this** **is** **only** **a** **prison** **for** **criminals** **who** **are** **charged** **with** **some** **grave**
我 知道 这 是 仅有的 一个 监狱 为了 罪犯 WHO 是 带电 和 一些 严重
[ə'fensiz] ,
offenses **,**
犯罪 ,

我知道这只是一所关押犯有严重罪行的罪犯的监狱。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈweɪtɪŋ] [ˈtraɪəl] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [rɪˈmænd] ,

while	they	are	awaiting	trial	,	or	are	under	remand	,
尽管	他们	是	等待中	审判	, 或者		是	在下面	归还	,

在他们等待审判或被还押候审期间，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [əˈfɔːrdz] [ˈkrɪmənəlz] [ˈmeni] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] .

but	the	law	affords	criminals	many	means	of	delay	.
但	这	法律	提供	罪犯	许多	方法	的	延迟	.

但法律为犯罪分子提供了许多拖延时间的手段。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈməuʃənz] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈtraɪəlz] , [əˈrest] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

What	with	motions	for	new	trials	,	arrest	of	judgment	and	what	not	,
什么	和	运动	为了	新的	试验	,	逮捕	的	判断	和	什么	不是	,

再加上要求重新审判、中止判决等等动议，

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] ? - “

a	prisoner	might	be	here	for	twelve	months	,	I	take	it	,	might	he	not	?	'	”
一个	囚犯	可能	是	这里	为了	十二	几个月	,	我	拿	它	,	可能	他	不是	?	-	”

我想，一个囚犯可能要在这里待十二个月，对吧?

- [wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [maɪt] . - “

'	Well	,	I	guess	he	might	.	'	”
-	出色地	,	我	猜测	他	可能	.	-	”

“嗯，我想他或许会。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]

'	Do	you	mean	to	say	that	in	all	that	time	he	would	never	come	out	at	that	little
-	做	你	意思是	到	说	那	在	全部	那	时间	他	会	绝不	来	出去	在	那	小的

['aɪərn] [dɔːr] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ? - “

iron	door	for	exercise	?	'	”
铁	门	为了	锻炼	?	-	”

“你的意思是说，这么多年来，他从来没有从那扇小铁门出来活动过吗？”

- [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [sʌm; səm] , [pərˈhæps] — [nɑːt] [mʌtʃ] . - “

'	He	might	walk	some	,	perhaps	—	not	much	.	'	”
-	他	可能	走	一些	,	也许	—	不是	很多	.	-	”

“他或许会走走，但不会走太多。”

- [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ? - “

'	Will	you	open	one	of	the	doors	?	'	”
-	将要	你	打开	一	的	这	门	?	-	”

“你能打开其中一扇门吗？”

- [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

'	All	,	if	you	like	.	'
-	全部	,	如果	你	喜欢	.	-

“全部，如果你喜欢的话。”

“ [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [dʒɑːr][ænd; ənd]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [tɜːrnz] ['sloʊli] [ɑːn][ɪts]

“	The	fastenings	jar	and	rattle	,	and	one	of	the	doors	turns	slowly	on	its
”	这	紧固件	罐	和	嘎嘎作响	,	和	一	的	这	门	转弯	缓慢地	在	它是

['hɪndʒɪz] .

hinges	.
铰链	.

“门上的扣件发出嘎嘎作响的声音，其中一扇门在铰链上缓慢转动。”

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [ɪn] .

Let	us	look	in	.
让	我们	看	在	.

让我们进去看看。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ber] [sel] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['entərz] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

A	small	,	bare	cell	,	into	which	the	light	enters	through	a	high	chink	in	the	wall	.
一个	小的	,	裸	细胞	,	进入	哪个	这	光	进入	通过	一个	高的	裂缝	在	这	墙	.

一个狭小简陋的牢房，光线从墙上一个较高的缝隙射入。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːd] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bedsted] .

There	is	a	rude	means	of	washing	,	a	table	,	and	a	bedstead	.
那里	是	一个	粗鲁的	方法	的	洗涤	,	一个	桌子	,	和	一个	床架	.

这里有简陋的洗漱用品、一张桌子和一张床。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [sɪts] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] , ['riːdɪŋ] . -

Upon	the	latter	sits	a	man	of	sixty	,	reading	.	164
之上	这	后者	坐着	一个	男人	的	六十	,	阅读	.	-

后者上面坐着一位六十岁的男子，正在读书。[164]

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['gɪvz] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['dɔːgɪd] [ʃeɪk] ,

He	looks	up	for	a	moment	,	gives	an	impatient	,	dogged	shake	,
他	看起来	向上	为了	一个	片刻	,	给予	一个	不耐烦	,	顽强	摇	,

他抬起头看了一眼，不耐烦地、执拗地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] .

and	fixes	his	eyes	upon	his	book	again	.
和	修复	他的	眼睛	之上	他的	书	再次	.

他又把目光投向书本。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɪð'drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði] [dɔːr] [kləʊziz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] ['fɑːsənd] [æz; əz]

As	we	withdraw	our	heads	the	door	closes	on	him	,	and	is	fastened	as
作为	我们	提取	我们的	头部	这	门	关闭	在	他	,	和	是	系紧	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我们缩回头时，门在他身后关上了，并像之前一样锁上了。

[ðɪs] [mæn] [hæz; həz] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hæŋd] . “

This	man	has	murdered	his	wife	and	will	probably	be	hanged	.	“
这	男人	有	被谋杀	他的	妻子	和	将要	大概	是	绞刑	.	”

这个男人谋杀了他的妻子，很可能会被处以绞刑。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ? - “

'	How	long	has	he	been	here	?	'	“
-	如何	长的	有	他	到过	这里	?	-	”

“他在这里多久了？”

- [ə; eɪ] [mʌnθ] . - “

'	A	month	.	'	“
-	一个	月	.	-	”

“一个月。”

- [wen] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [traɪd] ? - “

'	When	will	he	be	tried	?	'	“
-	什么时候	将要	他	是	尝试	?	-	”

“他什么时候受审？”

- [nekst] [tɜːrm] . - “

'	Next	term	.	'	“
-	下一个	学期	.	-	”

“下个学期。”

- [wen] [ɪz] [ðæt] ? - “

'	When	is	that	?	'	“
-	什么时候	是	那	?	-	”

“那是什么时候？”

- [nekst] [mʌnθ] . - "
' Next month . ' "
- 下一个 月 . - "

'下个月。'"

- [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ['iːv(ə)n] ,
' In England , if a man is under sentence of death even ,
- 在 英格兰 , 如果 一个 男人 是 在下面 句子 的 死亡 甚至 ,

"在英国，即使一个人被判处死刑，

[hiː; hi][hæz; həz] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . - "
he has air and exercise at certain periods of the day . ' "
他 有 空气 和 锻炼 在 肯定 时期 的 这 天 . - "

他每天会在特定时间段进行呼吸和锻炼。

- ['pɑːsəb(ə)l] ? -
' Possible ? '
- 可能的 ? -

'可能的? '

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [stuː'pendəs] [ænd; ənd] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ['kuːlnəs] [hiː; hi] [sez] [ðɪs] ,
" With what stupendous and untranslatable coolness he says this ,
" 和 什么 惊人的 和 无法翻译 凉爽 他 说道 这 ,

"他用一种令人叹为观止、难以言喻的冷静语气说出这句话，

[ænd; ənd] [haʊ] ['laʊndʒɪŋli] [hiː; hi] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] , ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ,
and how loungingly he leads on to the woman's side , making , as he goes ,
和 如何 懒洋洋地 他 线索 在 到 这 女性的 边 , 制作 , 作为 他 去 ,

他懒洋洋地走到女人身边，一边走一边……

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kæstəˌnet][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [reɪl] .
a kind of castanet of the key on the stair rail .
一个 种类 的 卡斯塔内特 的 这 钥匙 在 这 楼梯 轨 .

楼梯扶手上钥匙状的响板。

" [iːtʃ] [sel] - [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [skwer] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Each cell - door on this side has a square aperture in it .
" 每个 细胞 - 门 在 这 边 有 一个 正方形 光圈 在 它 .

"这一侧的每个牢房门上都有一个方形开口。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [piːp] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ;
Some of the women peep anxiously through it at the sound of footsteps ;
一些 的 这 女性 窥视 焦虑地 通过 它 在 这 声音 的 脚步声 ;

听到脚步声，一些妇女焦急地从窗户里向外窥视；

['ʌðər] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃeɪm] .
others shrink away in shame .
其他的 收缩 离开 在 耻辱 .

其他人则羞愧地退缩了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fens] [kæn; kən] [ðæt] ['loʊnli] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp]
For what offense can that lonely child , of ten or twelve years old , be shut up
为了 什么 罪行 能 那 孤独 孩子 , 的 十 或者 十二 年 老的 , 是 关闭 向上
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

一个十岁或十二岁的孤儿究竟犯了什么罪，要被关在这里?

[oʊ] , [ðæt] [bɔɪ] ?
Oh , that boy ?
哦 , 那 男生 ?

哦，是那个男孩吗?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wiː; wi][sɔː][dʒʌst][naʊ] ; [ɪz][ə; eɪ]['wɪtnəs] [ə'genst][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

He	is	the	son	of	a	prisoner	we	saw	just	now	;	is	a	witness	against	his	father
他	是	这	儿子	的	一个	囚犯	我们	锯	只是	现在	;	是	一个	证人	反对	他的	父亲

,

;

,

他就是我们刚才看到的那个囚犯的儿子；他是指控他父亲的证人。

[ænd; ənd][ɪz] [di'teind] [hɪr] [fɔːr; fər][seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['traɪəl] , [ðæts] [ɔːl] .

and	is	detained	here	for	safe	keeping	until	the	trial	,	that's	all	.
和	是	被拘留	这里	为了	安全的	保持	直到	这	审判	,	那就是	全部	.

他被拘留在此是为了安全保管，直到审判为止，仅此而已。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] to165

“	But	it	is	a	dreadful	place	for	the	child	to165
“	但	它	是	一个	可怕	地方	为了	这	孩子	to165

但对孩子来说，那是一个可怕的地方。165

[pæs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] .

pass	the	long	days	and	nights	in	.
经过	这	长的	天	和	夜晚	在	.

漫长的日日夜夜就这样过去了。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪtnəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

This	is	rather	hard	treatment	for	a	young	witness	,	is	it	not	?
这	是	相当	难的	治疗	为了	一个	年轻的	证人	,	是	它	不是	?

这对一名年轻证人来说未免太苛刻了吧?

[wʌt] [sez] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] ? “

What	says	our	conductor	?	“
什么	说道	我们的	导体	?	“

我们的指挥怎么说?

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['veri] ['raʊdi] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . -

'	Well	,	it	ain't	a	very	rowdy	life	,	and	that's	a	fact	.	'
-	出色地	,	它	不是	一个	非常	喧闹的	生活	,	和	那就是	一个	事实	.	-

“嗯，这确实不是什么喧闹的生活，这是事实。”

“ [ə'gen] [hiː; hi] [klɪŋk] [hɪz; ɪz]['met(ə)l]['kæstəˌnet][ænd; ənd] [liːdz] [juː 'es] ['liːʒərli] [ə'weɪ] .

“	Again	he	clinks	his	metal	castanet	and	leads	us	leisurely	away	.
“	再次	他	叮当	他的	金属	卡斯塔内特	和	线索	我们	悠闲	离开	.

“他又敲响了金属响板，悠闲地领着我们离开。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][goʊ] . “

I	have	a	question	to	ask	him	as	we	go	.	“
我	有	一个	问题	到	问	他	作为	我们	去	.	“

我边走边想问他一个问题。

- [preɪ] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [tuːmz] ? - “

'	Pray	,	why	do	they	call	this	place	the	Tombs	?	'	“
-	祈祷	,	为什么	做	他们	称呼	这	地方	这	陵墓	?	-	“

“请问，为什么他们称这里为‘坟墓’？”

- [wel] , [its] [ðə; ði][kænt] [neɪm] . - “

'	Well	,	it's	the	cant	name	.	'	“
-	出色地	,	它是	这	不能	姓名	.	-	“

“嗯，这是个不能用的名字。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	I	know	it	is	.
-	我	知道	它	是	.

我知道是这样。

[waɪ] ? - “
Why ? ' “
为什么 ? - ”

为什么？ ”

- [sʌm; səm] ['sjuisaidz] ['hæpənd] [hɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪlt] .
' Some suicides happened here when it was first built .
- 一些 自杀 发生 这里 什么时候 它 曾是 第一的 建造 .

“这里刚建成的时候发生过一些自杀事件。”

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] . -
I expect it came about from that . '
我 预计 它 来了 关于 从 那 . -

我想就是由此而来。

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] “ [kʌm] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ” [baɪ] ['eni] [miːnz] .
” It did not “ come about from that ” by any means .
” 它 做过 不是 “ 来 关于 从 那 ” 经过 任何 方法 .

“这绝不是'由此产生的'。”

[ðə; ði] [tuːmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nuː] ['prɪzn] [wen] ['dɪkɪnz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
The Tombs was a comparatively new prison when Dickens saw it first .
这 陵墓 曾是 一个 比较 新的 监狱 什么时候 狄更斯 锯 它 第一的 .

狄更斯第一次见到汤姆斯监狱时，它还是一座相对较新的监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
It was erected under an authorization of the Common Council of the city
它 曾是 竖立 在下面 一个 授权 的 这 常见的 理事会 的 这 城市
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
of New York ,
的 新的 约克 ,

它是在纽约市议会的授权下建造的。

['ɪʃuːd] [ɪn] - .
issued in 1833 .
发布 在 - .

发行于1833年。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstər] . [dʒɑːn][el] . ['stiːvnz] ,
At that time , Mr . John L . Stevens ,
在 那 时间 , 先生 . 约翰 L . 史蒂文斯 ,

当时，约翰·L·史蒂文斯先生

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊboʊkən]['fæməli] [huː] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [si'njərɪəl] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
of the Hoboken family who still keep up seigneurial state on the bank of the
的 这 霍博肯 家庭 WHO 仍然 保持 向上 领主 状态 在 这 银行 的 这
['hʌdsn] ,
Hudson ,
哈德逊 ,

霍博肯家族至今仍在哈德逊河畔维持着领主地位。

['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [tʊr] [θruː] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]
having recently returned from an extended tour through Asia and the Holy
拥有 最近 返回 从 一个 扩展 旅游 通过 亚洲 和 这 圣
[lænd] ,
Land ,
土地 ,

最近刚结束在亚洲和圣地的长途旅行回来，

['ɪʃuːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,
issued an account of his travels ,
发布 一个 帐户 的 他的 旅行 ,

他发表了游记，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

with	many	illustrations	of	the	rare	and	curious	things	he	had	seen	.
和	许多	插图	的	这	稀有的	和	好奇的	事物	他	有	已见	.

书中配有他所见到的许多珍稀奇特事物的插图。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] [tuːm] , [ə'kʌmpənid]

Among	these	was	a	representation	of	an	ancient	Egyptian	tomb	,	accompanied
之中	这些	曾是	一个	表示	的	一个	古老的	埃及人	墓	,	伴随

[baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] .

by	a	full	and	accurate	description	.
经过	一个	满的	和	准确的	描述	.

其中包括一幅古埃及陵墓的图画，并附有完整准确的描述。

The166

The166

The166

第166期

[mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrtʃueri] ['strʌktʃər] [soʊ] [ɪm'prest]

majestic	proportions	and	sombre	beauty	of	this	mortuary	structure	so	impressed
雄伟	比例	和	阴沉	美丽	的	这	殡仪馆	结构	所以	印象深刻

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər]

the	committee	of	the	Common	Council	who	had	the	selection	of	plans	for
这	委员会	的	这	常见的	理事会	WHO	有	这	选择	的	计划	为了

[ðə; ði] [nuː] [dʒeɪl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər]['mɑːd(ə)l] ,

the	new	jail	that	they	adopted	it	as	their	model	,
这	新的	监狱	那	他们	已采用	它	作为	他们的	模型	,

这座停尸房建筑雄伟的规模和庄严肃穆的美感给负责新监狱设计方案遴选的市议会委员会留下了深刻的印象，他们最终采纳了这座停尸房作为设计蓝本。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	the	general	appearance	and	construction	of	the	building	was	made
和	这	一般的	外貌	和	建造	的	这	建筑	曾是	制成

[tuː; tə] [kən'fɔːrm] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ɪts] [juːz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

to	conform	as	closely	as	the	necessities	of	its	use	permitted	to
到	符合	作为	密切	作为	这	必需品	的	它是	使用	允许	到

['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] [dɪ'zaɪn] .

Stevens's	design	.
史蒂文斯的	设计	.

该建筑的整体外观和结构在满足其使用需要的前提下，尽可能地与史蒂文斯的设计保持一致。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ɪts]

As	it	stands	it	is	probably	the	finest	specimen	of	Egyptian	architecture	of	its
作为	它	站立	它	是	大概	这	最好的	标本	的	埃及人	建筑学	的	它是

['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [ɪt'self] ,

order	to	be	found	outside	of	Egypt	itself	,
命令	到	是	成立	外部	的	埃及	本身	,

就目前来看，它可能是埃及境外同类埃及建筑中最精美的典范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlθ] ,

and	the	filth	,
和	这	污秽	,

还有污秽，

['skwɑːlər][ænd; ənd]['greɪmi] ['ʌglinəs] [ðæt] [hem] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ɪts]

squalor	and	grimy	ugliness	that	hem	it	in	only	serve	to	accentuate	its
肮脏不堪	和	肮脏的	丑陋	那	她们	它	在	仅有的	服务	到	强调	它是

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] .

architectural	beauty	.
建筑	美丽	.

周围的肮脏和丑陋反而更衬托出它的建筑之美。

[ɪts] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈprɪzn] ,

Its	official	title	is	the	City	Prison	,
它是	官方的	标题	是	这	城市	监狱	,

它的正式名称是城市监狱，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best] [noʊn] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

but	the	one	by	which	it	is	best	known	was	derived	from	the	character	of
但	这	一	经过	哪个	它	是	最好的	已知	曾是	衍生的	从	这	特点	的

[ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ɪn] “ [ˈstiːvənzəz, ˈstiːvənzɪz] [ˈtrævlz] ,

the	edifice	in	“	Stevens's	Travels	,
这	大厦	在	”	史蒂文斯的	旅行	,

但最广为人知的版本则源自《史蒂文斯游记》中对这座建筑的描述。

” [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [plænd] .

”	after	which	it	was	planned	.
”	后	哪个	它	曾是	计划	.

之后便开始筹划此事。

[frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːmz]

From	an	artistic	point	of	view	the	selection	of	a	site	for	the	Tombs
从	一个	艺术	观点	的	看法	这	选择	的	一个	地点	为了	这	陵墓

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

was	singularly	unfortunate	.
曾是	单独地	不幸	.

从艺术角度来看，陵墓选址极其不幸。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈrekʃn] [ɪts][loʊˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	date	of	its	erection	its	location	was	upon	the	upper	outskirts	of	the
在	这	日期	的	它是	勃起	它是	地点	曾是	之上	这	上	郊区	的	这

[ˈsɪti] .

city	.
城市	.

该建筑建成时位于城市上郊。

[naʊ] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [groʊn] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪlz] [əˈpɑːn] [maɪlz] .

Now	the	town	has	grown	beyond	it	miles	upon	miles	.
现在	这	镇	有	生长	超过	它	英里	之上	英里	.

如今，这座城镇已经发展到数英里之外。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkrɪmɪn(ə)l]

For	years	it	stood	in	the	heart	of	the	lowest	and	most	dangerous	criminal
为了	年	它	站立	在	这	心	的	这	最低	和	最多	危险的	刑事

[ˈdɪstrɪkt] .

district	.
区	.

多年来，它一直矗立在犯罪率最低、最危险的犯罪区中心地带。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtenəmənt] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈwəːkʃɔps] , [ˈdɜːrti] [striːts] [ˈhɑːrbɝɪŋ]

Even	now	its	surroundings	of	tenement	-	houses	,	workshops	,	dirty	streets	harboring
甚至	现在	它是	周围环境	的	廉租公寓	-	房屋	,	研讨会	,	肮脏的	街道	窝藏

[ˈdɜːrti] [ʃɑːps] [ʌv; əv] the167

dirty	shops	of	the167
肮脏的	商店	的	the167

即使现在，它周围仍然是廉租房、作坊、肮脏的街道，街道两旁林立着肮脏的店铺，这些店铺在167年间屡见不鲜。

[ˈbeɪsɪst][ˈɔːrdər] , [ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪtsɪr] .

basest	order	,	are	anything	but	inviting	to	the	sightseer	.
最底层	命令	,	是	任何事物	但	邀请	到	这	观光客	.

最底层的秩序，对观光客来说一点也不吸引人。

[θruː] ['lenərd] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [striːts] , [wɪtʃ] [baʊnd] [ɪts] ['loʊər] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['ɛndz] ,

Through	Leonard	and	Franklin	streets	,	which	bound	its	lower	and	upper	ends	,
通过	伦纳德	和	富兰克林	街道	,	哪个	边界	它是	降低	和	上	结束	,

穿过伦纳德街和富兰克林街，这两条街分别构成了它的下端和上端，

[wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['iːstwərd] [glimpsiz] [ʌv; əv]['bækstər] [striːt] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

one	catches	eastward	glimpses	of	Baxter	street	festooned	with	the	sidewalk
一	捕获物	向东	惊鸿一瞥	的	巴克斯特	街道	装饰	和	这	人行道

[dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kloʊ] - [ʃɑːps] ,

displays	of	the	old	clo	'	shops	,
显示器	的	这	老的	clo	-	商店	,

向东望去，可以看到巴克斯特街，街边摆满了老式服装店的摊位。

[ænd; ənd] ['westwərd] [siːz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

and	westward	sees	the	passing	life	of	Broadway	.
和	向西	看到	这	通过	生活	的	百老汇	.

向西望去，可以看到百老汇的繁华景象。

[elm] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['sentər] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] [ɪn]['saʊər] - ['seivəd]

Elm	street	in	the	rear	and	Centre	street	in	front	of	it	abound	in	sour	-	savored
榆树	街道	在	这	后部	和	中心	街道	在	正面	的	它	盛产	在	酸的	-	细细品味

['grɒgərɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] [hæŋ] - [dɔːg]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]

groggeries	and	the	shabby	hang	-	dog	offices	of	the	lower	order	of	criminal
杂货店	和	这	破旧	悬挂	-	狗	办公室	的	这	降低	命令	的	刑事

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [huː] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [kɔːrt] .

lawyers	who	practice	at	the	bar	of	the	Tombs	court	.
律师	WHO	实践	在	这	酒吧	的	这	陵墓	法庭	.

后面的榆树街和前面的中心街遍布着味道酸涩的杂货店，以及在汤姆斯法院执业的低级刑事律师们破旧不堪、愁眉苦脸的办公室。

[ðə; ði] [striːts] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] ,

The	streets	swarm	with	the	children	of	the	tenements	,
这	街道	蜂群	和	这	孩子们	的	这	廉租公寓	,

街上挤满了贫民窟的孩子们，

[wɪtʃ] [laɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

which	line	them	with	towering	piles	of	unclean	brick	and	mortar	;	and	the
哪个	线	他们	和	参天	堆	的	不洁	砖	和	砂浆	;	和	这

[pə'destriənz] [huː] ['nævɪgeɪt] [ðem; ðəm] ,

pedestrians	who	navigate	them	,
行人	WHO	导航	他们	,

道路两旁堆满了高耸的肮脏砖瓦；行人穿行其中，

[ænd; ənd] [huː] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

and	who	hang	about	the	outside	of	the	prison	,
和	WHO	悬挂	关于	这	外部	的	这	监狱	,

还有那些在监狱外闲逛的人，

[æz; əz] [ɪf] [held] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

as	if	held	there	by	a	spell	and	only	awaiting	their	turn	to	pass	within	its
作为	如果	握住	那里	经过	一个	拼写	和	仅有的	等待中	他们的	转动	到	经过	之内	它是

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

仿佛被某种魔咒困在那里，只等着轮到自己通过。

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [skʌlkɪŋ] ,

are	for	the	most	part	of	that	skulking	,
是	为了	这	最多	部分	的	那	潜行	,

大部分都是偷偷摸摸地躲藏着。

['i:v(ə)l] [klæs] [wɪtʃ] [noʊz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['aʊtər] ['bæriərz]

evil	**class**	**which**	**knows**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**jail**	**quite**	**as**	**well**	**as**	**its**	**outer**	**barriers**
邪恶的	班级	哪个	知道	这	内部的	的	这	监狱	相当	作为	出色地	作为	它是	外	障碍

,

,

,

邪恶阶层对监狱内部和外部屏障都非常了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [wɪtʃ] [li:d] [tu:; tə][ɪts] ['fraʊnɪŋ] [geɪt] .

and	**the**	**ways**	**which**	**lead**	**to**	**its**	**frowning**	**gate**	**.**
和	这	方式	哪个	带领	到	它是	皱眉	门	.

以及通往它那扇愁容满面的大门的道路。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz]

For	**many**	**years**	**the**	**passenger**	**traffic**	**of**	**the**	**New**	**York**	**Central**	**Railroad**	**was**
为了	许多	年	这	乘客	交通	的	这	新的	约克	中央	铁路	曾是

[im'bɑ:kt] [æt; ət][ə; eɪ]['di:poʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [blɑ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tu:mz] .

embarked	**at**	**a**	**depot**	**occupying**	**the**	**block**	**above**	**the**	**Tombs**	**.**
启航	在	一个	仓库	占领	这	堵塞	多于	这	陵墓	.

多年来，纽约中央铁路的客运列车都是从位于汤姆斯上方街区的一个车站出发的。

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wɜ:r; wər] [hɪr] ['teɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] [kɑ:rz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['drægd] [baɪ] [mju:lz] [ɔ:r]

Travelers	**were**	**here**	**taken**	**on**	**board**	**cars**	**which**	**were**	**dragged**	**by**	**mules**	**or**
旅行者	是	这里	已采取	在	木板	汽车	哪个	是	拖拽	经过	骡子	或者

['hɔ:rsɪz] [ʌp] [tu:; tə] [fɔ:rθ] avenue168

horses	**up**	**to**	**Fourth**	**avenue168**
马匹	向上	到	第四	avenue168

旅客们乘坐由骡子或马匹拖拽的车辆来到这里，前往第四大道168号。

[ænd; ənd] ['twenti] - [sɪksθ] [stri:t] , [wer] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ti:mz] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊtər]

and	**Twenty**	**-**	**sixth**	**street**	**,**	**where**	**the**	**locomotive**	**replaced**	**the**	**teams**	**as**	**a**	**motor**
和	二十	-	第六	街道	,	在哪里	这	机车	替换	这	团队	作为	一个	发动机

.

:

.

在第二十六街，火车头取代了马车作为动力车。

[æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [gru:] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [rɪ'mu:vd] [ɪts]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

As	**the**	**town**	**grew**	**the**	**railroad**	**removed**	**its**	**station**	**to**	**the**	**site**	**of**	**the**	**present**
作为	这	镇	生长	这	铁路	已移除	它是	车站	到	这	地点	的	这	展示

['mædɪsn] [skwer] ['gɑ:rdn] ['bɪldɪŋ] ,

Madison	**Square**	**Garden**	**building**	**,**
麦迪逊	正方形	花园	建筑	,

随着城镇的发展，铁路公司将车站迁至现在的麦迪逊广场花园所在地。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði][oʊld]['di:poʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [freɪt] - [haʊs] ,

and	**converted**	**the**	**old**	**depot**	**into**	**a**	**freight**	**-**	**house**	**,**
和	转换	这	老的	仓库	进入	一个	货运	-	房子	,

并将旧仓库改建成了货运站。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪnz] [ʌv; əv][kɑ:rz] [drɔ:n] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['tændəm] [ʌv; əv] [mju:lz] [klæŋkt] [deɪ]

in	**and**	**out**	**of**	**which**	**lines**	**of**	**cars**	**drawn**	**by**	**long**	**tandems**	**of**	**mules**	**clanked**	**day**
在	和	出去	的	哪个	线条	的	汽车	绘制	经过	长的	双人自行车	的	骡子	叮当作响	天

[ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

and	**night**	**the**	**year**	**round**	**.**
和	夜晚	这	年	圆形的	.

一长串骡子拉着的汽车日夜不停地进出，一年四季如此。

[naʊ] [ðə; ði] [freɪt] ['di:poʊ][ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['grænɪt] ['strʌktʃər] , [wɪtʃ]

Now	the	freight	depot	is	gone	,	and	an	enormous	granite	structure	,	which
现在	这	货运	仓库	是	已消失	,	和	一个	巨大的	花岗岩	结构	,	哪个

[ə'kɔmədeits] [ðə; ði] ['veriəs] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rts] ,

accommodates	the	various	criminal	courts	,
容纳	这	各种各样的	刑事	法院	,

如今货运站已不复存在，取而代之的是一座巨大的花岗岩建筑，里面设有各种刑事法庭。

['raɪzɪz][ɑ:n][ɪts] [saɪt] .

rises	on	its	site	.
上升	在	它是	地点	.

在其所在地拔地而起。

[bɪ'twi:n] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:mz] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

Between	this	building	and	the	Tombs	an	enclosed	bridge	for	the	passage	of
之间	这	建筑	和	这	陵墓	一个	内	桥	为了	这	通道	的

['prizənəz] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [kɔ:rt] [spænz][ðə; ði] [stri:t] .

prisoners	to	and	from	court	spans	the	street	.
囚犯	到	和	从	法庭	跨度	这	街道	.

在这座建筑和陵墓之间，有一座封闭的桥梁横跨街道，供囚犯往返法庭。

[ðə; ði] [tu:mz] [ɪt'self][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][wʌn]

The	Tombs	itself	was	built	in	the	basin	of	a	little	lake	which	was	once	one
这	陵墓	本身	曾是	建造	在	这	盆地	的	一个	小的	湖	哪个	曾是	一次	一

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][spɑ:ts][ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] ,

of	the	romantic	spots	of	Manhattan	Island	,
的	这	浪漫的	地点	的	曼哈顿	岛	,

陵墓本身建在一个小湖的湖盆里，这里曾经是曼哈顿岛上最浪漫的景点之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] ['si:kər] .

and	a	favorite	resort	of	the	angler	and	the	pleasure	seeker	.
和	一个	最喜欢的	采取	的	这	垂钓者	和	这	乐趣	寻求者	.

这里也是垂钓者和享乐主义者的热门度假胜地。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kə'lekt] [pɑ:nd] , [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['taɪt(ə)l] “

The	lake	was	known	as	the	Collect	Pond	,	a	corruption	of	the	Dutch	title	“
这	湖	曾是	已知	作为	这	收集	池塘	,	一个	腐败	的	这	荷兰语	标题	“

-

,

Kalckhoek	,
-	,

该湖被称为 Collect Pond，是荷兰语名称“Kalckhoek”的讹误。

” [ɔ:r] [ʃel] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɑ:n][ɪts]['mɑ:rdʒɪn] .

”	or	Shell	Point	,	from	a	beach	of	shells	which	existed	on	its	margin	.
”	或者	壳	观点	,	从	一个	海滩	的	贝壳	哪个	存在	在	它是	利润	.

“或贝壳角，因其边缘曾有一片贝壳海滩而得名。”

[ðə; ði] [kə'lekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔ:tər][pɑ:nd] , [fed] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sprɪŋz] ,

The	Collect	was	a	fresh	-	water	pond	,	fed	by	natural	springs	,
这	收集	曾是	一个	新鲜的	-	水	池塘	,	美联储	经过	自然的	弹簧	,

收集池是一个淡水池塘，由天然泉水注入。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] [baɪ] [smɔ:l] [stri:mz] ['ɪntu:][bəuθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] ['rɪvəz] .

and	having	an	outlet	by	small	streams	into	both	the	North	and	East	rivers	.
和	拥有	一个	出路	经过	小的	溪流	进入	两个都	这	北	和	东方	河流	.

通过小溪分别流入北河和东河。

[ðʌs] [ðə; ði][pɑ:nd][ænd; ənd][ɪts] [kri:ks] ['æktʃuəli] [kʌt] [mən'hætən] ['aɪlənd][ɪn][hæf][ænd; ənd] made169

Thus	the	pond	and	its	creeks	actually	cut	Manhattan	Island	in	half	and	made169
因此	这	池塘	和	它是	小溪	实际上	切	曼哈顿	岛	在	一半	和	made169

因此，池塘及其溪流实际上将曼哈顿岛一分为二，形成了169条支流。

[tuː] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

two	islands	of	it	.
二	岛屿	的	它	.

两个岛屿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleʒər] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'lekt] , [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]

There	were	pleasure	houses	on	the	hillocks	around	the	Collect	,	and	on	an
那里	是	乐趣	房屋	在	这	小山丘	大约	这	收集	,	和	在	一个

['aɪlənd] , [ɪn][ɪts] ['sentər] ,

island	,	in	its	centre	,
岛	,	在	它是	中心	,

在科莱克特周围的小山丘上以及科莱克特中心的一个岛上，都有游乐园。

[ðə; ði] ['sɪti] ['paʊdər] [haʊs] [wʌz; wəz] [i'rektid] .

the	city	powder	house	was	erected	.
这	城市	粉末	房子	曾是	竖立	.

城市火药库建成。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜːrkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .

The	course	of	time	worked	the	usual	changes	upon	it	for	the	worse	.
这	课程	的	时间	工作	这	通常	变化	之上	它	为了	这	更糟	.

随着时间的推移，它发生了通常意义上的恶化变化。

['tænər] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [tæn] [pɪts] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɪti] ['gɑːrbɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌmpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Tanners	set	up	their	tan	pits	near	it	,	the	city	garbage	was	dumped	into	it	,
制革工人	放	向上	他们的	棕褐色	坑	靠近	它	,	这	城市	垃圾	曾是	丢弃	进入	它	,

制革工人在附近设置了鞣革坑，城市垃圾也被倾倒进去。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['kɑːləni] , [sɪns] ['ɪnfəməs]

and	among	the	marshes	to	the	eastward	the	criminal	colony	,	since	infamous
和	之中	这	沼泽	到	这	向东	这	刑事	殖民地	,	自从	臭名昭著的

[æz; əz][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,

as	the	Five	Points	,
作为	这	五	积分	,

而在东部的沼泽地带，则是臭名昭著的五点区，那里曾是犯罪分子的聚集地。

[kə'menst] [tuː; tə][fɔːrm] [ɪt'self] .

commenced	to	form	itself	.
开始	到	形式	本身	.

开始形成自身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [fɔːr; fər][dʒɑːn] [fɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]

There	was	still	water	enough	in	it	in	1796	for	John	Fitch	to	experiment	in
那里	曾是	仍然	水	足够的	在	它	在	-	为了	约翰	惠誉	到	实验	在

['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmboʊt] [ə'merɪkə] ['evər] [sɔː] ,

navigating	the	first	steamboat	America	ever	saw	,
导航	这	第一的	汽船	美国	曾经	锯	,

1796年，河里还有足够的水，约翰·菲奇得以驾驶美国历史上第一艘汽船进行航行试验。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['klæmərəs] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ['leɪbər] ,

but	a	few	years	later	,	to	give	employment	to	clamorous	and	starving	labor	,
但	一个	很少	年	之后	,	到	给	就业	到	喧闹的	和	饥饿	劳动	,

但几年后，为了给喧闹饥饿的劳动力提供就业机会，

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [stæg'neɪʃ(ə)n] ,

at	a	period	of	industrial	and	commercial	stagnation	,
在	一个	时期	的	工业的	和	商业的	停滞	,

在工商业停滞时期，

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['lɛvəld] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd] [fɪld] [ʌp]

the	city	ordered	the	hills	around	it	to	be	leveled	and	the	pond	filled	up
这	城市	订购	这	丘陵	大约	它	到	是	平整	和	这	池塘	已填	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

with	the	earth	removed	from	them	.
和	这	地球	已移除	从	他们	.

市政府下令夷平周围的山丘，并将挖出的泥土填满池塘。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,

In	spite	of	the	reduction	of	the	ground	to	the	westward	,
在	尽管如此	的	这	减少	的	这	地面	到	这	向西	,

尽管西部的土地面积有所减少，

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,

the	site	remained	much	lower	than	the	grade	of	Broadway	,
这	地点	剩余	很多	降低	比	这	年级	的	百老汇	,

该地块的地势远低于百老汇的地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːmz] [ruːf] [ɪz] ['skersli] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['θɜːroʊfer] .

and	the	Tombs	roof	is	scarcely	above	the	line	of	that	thoroughfare	.
和	这	陵墓	屋顶	是	几乎	多于	这	线	的	那	通道	.

陵墓的屋顶几乎与那条道路齐平。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [mæs] [ʌv; əv] [meɪn] ['grænɪt] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

To	support	the	ponderous	mass	of	Maine	granite	,	which	constituted	the	prison	,
到	支持	这	沉重的	大量的	的	缅因州	花岗岩	,	哪个	构成	这	监狱	,

为了支撑构成监狱的庞大缅因州花岗岩体量，

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪlz] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [sɔɪl] .

a	forest	of	piles	was	sunk	deep	in	the	sodden	soil	.
一个	森林	的	堆	曾是	沉没	深的	在	这	烂	土壤	.

一堆堆桩子深深地陷在湿透的泥土里。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [faɪv] ['jɪrz] ,

The	work	of	construction	occupied	five	years	,
这	工作	的	建造	占领	五	年	,

这项建设工程耗时五年。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz] ['skersli] [fɔːr] ['jɪrz] when170

so	that	the	prison	had	been	in	use	scarcely	four	years	when170
所以	那	这	监狱	有	到过	在	使用	几乎	四	年	when170

因此，这座监狱投入使用不到四年，170

['dɪkɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] , [waɪl] [ɪts] ['aʊtər] [wɔːlz] [rɪ'meɪn] [səb'stænʃəli]

Dickens	made	his	visit	to	it	—	and	,	while	its	outer	walls	remain	substantially
狄更斯	制成	他的	访问	到	它	—	和	,	尽管	它是	外	墙壁	保持	实质性

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

狄更斯曾到访过这里——而且，虽然它的外墙基本保持原样，

[ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['væstli] [ɔːg'mentɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .

its	internal	construction	has	been	vastly	augmented	and	improved	.
它是	内部的	建造	有	到过	非常	增强	和	改进	.

其内部结构已得到极大增强和改进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与查尔斯·狄更斯同狱(In Jail with Charles Dickens)
第7/7页

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['sɪti] [wɑːtʃ] - [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

When	he	saw	it	the	city	watch	-	house	occupied	part	of	the	building	;
什么时候	他	锯	它	这	城市	手表	-	房子	占领	部分	的	这	建筑	;

当他看到它时，城市守卫室占据了建筑物的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə] “ [ðoʊz] [blæk] [staɪz] ” [wer] “

and	he	makes	a	record	of	a	night	visit	to	“	those	black	sties	”	where	“
和	他	制作	一个	记录	的	一个	夜晚	访问	到	“	那些	黑色的	猪圈	”	在哪里	“

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

他还记录了一次夜间造访“那些黑猪圈”的经历，那里“有男人和女人，

[ə'genst] [huːm] [noʊ] [kraɪm] [ɪz] [pruːvd] , [laɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrknəs] ,

against	whom	no	crime	is	proved	,	lie	all	night	in	perfect	darkness	,
反对	谁	不	犯罪	是	已证实	,	说谎全部		夜晚	在	完美的	黑暗	,

没有被证实犯罪的人，整夜躺在漆黑之中。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkl] [ðæt] ['flægɪŋ] [læmp][juː; jʊ] [laɪt] [juː 'es]

surrounded	by	the	noisome	vapors	which	encircle	that	flagging	lamp	you	light	us
包围	经过	这	令人厌恶的	蒸汽	哪个	包围	那	标记	灯	你	光	我们

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

周围弥漫着令人作呕的蒸汽，就像你用来照亮我们的那盏摇曳的灯一样。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðɪs] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [stentʃ] .

and	breathing	this	filthy	and	offensive	stench	.
和	呼吸	这	污秽	和	进攻	恶臭	.

还要呼吸这种肮脏可憎的恶臭。

” [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [striːt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,

”	The	watch	-	house	was	on	the	Franklin	street	side	of	the	jail	,
”	这	手表	-	房子	曾是	在	这	富兰克林	街道	边	的	这	监狱	,

“看守室位于监狱靠近富兰克林街的一侧，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [kept] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

and	was	long	kept	up	as	a	police	station	.
和	曾是	长的	保留	向上	作为	一个	警察	车站	.

长期以来一直被用作警察局。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv]['veɪgrənts][ænd; ənd]

Now	it	is	used	as	a	common	room	for	the	confinement	of	vagrants	and
现在	它	是	用过的	作为	一个	常见的	房间	为了	这	监禁	的	流浪汉	和

['drʌŋkədz] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

drunkards	picked	up	on	the	streets	,
醉汉	挑选	向上	在	这	街道	,

现在这里被用作关押街头流浪汉和醉汉的公共房间。

['pendɪŋ] [ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['piːn(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

pending	their	confinement	to	the	penal	institutions	.
待办的	他们的	监禁	到	这	刑事	机构	.

在被送往监狱服刑之前。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [oʊld][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

Of	**another**	**old**	**and**	**hideous**	**institution**	**which**	**one**	**cannot**	**disassociate**	**with**
的	其他	老的	和	可怕	机构	哪个	一	不能	分离	和

[ðə; ði] [tuːmz] ,

the	**Tombs**	**,**
这	陵墓	,

还有另一个古老而可怕的机构，它与陵墓有着千丝万缕的联系。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːd] [baɪ] [lɔː] , ['dɪkɪnz] [roʊt] :

in	**spite**	**of**	**the**	**abolition**	**of**	**it**	**which**	**has**	**been**	**decreed**	**by**	**law**	**,**	**Dickens**	**wrote**	**:**
在	尽管如此	的	这	废除	的	它	哪个	有	到过	颁布	经过	法律	,	狄更斯	写道	:

尽管法律已经废除了这项规定，狄更斯仍然写道：

“ [ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [naʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]

“	**The**	**prison**	**yard**	**,**	**in**	**which**	**he**	**pauses**	**now**	**,**	**has**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**terrible**
“	这	监狱	院子	,	在	哪个	他	停顿	现在	,	有	到过	这	场景	的	糟糕的

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	**.**
表演	.

“他现在驻足的监狱院子里，曾上演过许多可怕的表演。

['ɪntuː] [ðɪs] ['nærəʊ] , [greɪv] - [laɪk] [pleɪs] [men] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] .

Into	**this**	**narrow**	**,**	**grave**	**-**	**like**	**place**	**men**	**are**	**brought**	**out**	**to**	**die**	**.**
进入	这	狭窄的	,	严重	-	喜欢	地方	男人	是	带来	出去	到	死	.

男人们被带到这里，如同死在坟墓里一样。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][roʊp][ɪz][ə'baʊt]

The	**wretched**	**creature**	**stands**	**beneath**	**the**	**gibbet**	**on**	**the**	**ground**	**;**	**the**	**rope**	**is**	**about**
这	可怜	生物	站立	下面	这	绞刑架	在	这	地面	;	这	绳索	是	关于

[hɪz; ɪz] [nek] ;

his	**neck**	**;**
他的	脖子	;

这个可怜的家伙站在绞刑架下的地上；绳子套在他的脖子上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][saɪn][ɪz]['gɪv(ə)n] a171

and	**when**	**the**	**sign**	**is**	**given**	**a171**
和	什么时候	这	符号	是	给定	a171

当给出信号 a171 时

[weɪt] [æt; ət][ɪts] ['ʌðər] [end] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] —

weight	**at**	**its**	**other**	**end**	**comes**	**running**	**down**	**and**	**swings**	**him**	**up**	**into**	**the**	**air**	**—**
重量	在	它是	其他	结尾	来	跑步	向下	和	摇摆	他	向上	进入	这	空气	—

[ə; eɪ] [kɔːrps] .

a	**corpse**	**.**
一个	尸体	.

另一端的重量向下猛冲，把他甩到空中——变成了一具尸体。

[ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['dɪzməl]['spektək(ə)l][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]

The	**law**	**requires**	**that**	**there**	**be**	**present**	**at**	**this**	**dismal**	**spectacle**	**the**	**judge**	**,**	**the**
这	法律	需要	那	那里	是	展示	在	这	惨淡	奇观	这	法官	,	这

['dʒʊri] ,

jury	**,**
陪审团	,

法律规定，法官、陪审团、

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

and	**citizens**	**to**	**the**	**amount**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
和	公民	到	这	数量	的	二十	-	五	.

以及二十五名公民。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n] .

From	the	community	it	is	hidden	.
从	这	社区	它	是	隐	.

它对社区来说是隐藏的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd][bæd][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪstəri] .

To	the	dissolute	and	bad	the	thing	remains	a	frightful	mystery	.
到	这	荒淫	和	坏的	这	事物	遗迹	一个	可怕	神秘	.

对于放荡不羁的恶人来说，这件事仍然是一个可怕的谜团。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] [ɪz] [ˌɪntər'poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk]

Between	the	criminal	and	them	the	prison	wall	is	interposed	as	a	thick
之间	这	刑事	和	他们	这	监狱	墙	是	插入	作为	一个	厚的

[ænd; ənd] ['gluːmi] [veɪl] .

and	gloomy	veil	.
和	阴沉	面纱	.

在罪犯和他们之间，监狱的围墙就像一层厚重阴暗的面纱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [greɪv] .

It	is	the	curtain	to	his	bed	of	death	,	his	winding	sheet	and	grave	.
它	是	这	窗帘	到	他的	床	的	死亡	,	他的	绕线	床单	和	严重	.

这是他临终床榻的帷幔，是他的裹尸布和坟墓。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [aʊt] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['məutɪvz] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɪn]

From	him	it	shuts	out	life	and	all	the	motives	to	unrepenting	hardihood	in
从	他	它	关闭	出去	生活	和	全部	这	动机	到	不知悔改	坚韧	在

[ðæt] [læst] ['aʊər] ,

that	last	hour	,
那	最后的	小时	,

它让他远离生命，也让他失去了在生命最后一刻毫不悔改的顽固不化的所有动机。

[wɪtʃ] [ɪts] [mɪr] [saɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'steɪn] .

which	its	mere	sight	and	presence	is	often	all	sufficient	to	sustain	.
哪个	它是	仅仅	视线	和	在场	是	经常	全部	充足的	到	维持	.

仅仅是它的身影和存在，往往就足以维持生命。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][boʊld] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][boʊld] ; [noʊ] ['rʌfiːənz] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ə; eɪ] [rʌfiːənz]

There	are	no	bold	eyes	to	make	him	bold	;	no	ruffians	to	uphold	a	ruffian's
那里	是	不	大胆的	眼睛	到	制作	他	大胆的	;	不	恶棍	到	坚持	一个	恶棍们

[neɪm] [bɪ'fɔːr] .

name	before	.
姓名	前	.

没有胆识让他变得胆大妄为；也没有恶棍为他维护恶棍的名声。

[ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [stoʊn] [wɔːl] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [speɪs] .

All	beyond	the	pitiless	stone	wall	is	unknown	space	.
全部	超过	这	无情	石头	墙	是	未知	空间	.

无情的石墙之外，是一片未知的领域。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['vɪzɪt] (-) ['lʌndən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

"	At	the	time	of	Dickens's	visit	(	1842	)	London	was	still	the	scene	of	public
"	在	这	时间	的	狄更斯的	访问	(	-	)	伦敦	曾是	仍然	这	场景	的	民众

['hæŋgɪŋz] ,

hangings	,
绞刑	,

"狄更斯到访伦敦时（1842年），伦敦仍然保留着公开绞刑的习俗。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvəsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌeksi'kju:ʃənz][ɪn][ðə; ði] [tu:mz] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd]

and	the	privacy	with	which	the	executions	in	the	Tombs	were	conducted
和	这	隐私	和	哪个	这	处决	在	这	陵墓	是	实施

['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt]

furnished	him	with	a	text	for	one	of	his	protests	against	the	existing	state
提供	他	和	一个	文本	为了	一	的	他的	抗议活动	反对	这	现存的	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][hoʊm] .

of	things	at	home	.
的	事物	在	家	.

陵墓中处决的秘密进行方式，为他提供了抗议国内现状的素材。

[ðə; ði] [tu:mz] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər] ['praɪvət] , [æz; əz][hi:; hi]['steɪtɪd] ,

The	Tombs	hangings	were	private	,	as	he	stated	,
这	陵墓	绞刑	是	私人的	,	作为	他	声明	,

正如他所说，汤姆斯监狱的绞刑是秘密进行的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ]['mɔ:rbɪd] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .

but	they	were	not	unattended	by	morbid	interest	on	the	part	of	the	mob	.
但	他们	是	不是	无人看管	经过	病态的	兴趣	在	这	部分	的	这	暴民	.

但暴民们却对他们表现出了病态的兴趣。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əb'si:n] [stri:ts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʊd] [swɔ:rm]

On	the	morning	of	an	execution	,	the	obscene	streets	all	about	would	swarm
在	这	早晨	的	一个	执行	,	这	猥亵	街道	全部	关于	会	蜂群

[wɪð; wɪθ] [əb'si:n] [laɪf] .

with	obscene	life	.
和	猥亵	生活	.

行刑当天早上，周围肮脏的街道上会充斥着肮脏的生活。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['festərɪŋ] [denz][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'məutə] [hɔ:nts]

From	their	festering	dens	in	the	Five	Points	,	and	from	the	remoter	haunts
从	他们的	溃烂	巢穴	在	这	五	积分	,	和	从	这	遥控器	闹鬼的地方

of172

of172
of172

从他们在五点区藏匿的阴暗巢穴，以及172号更偏远的藏身之处。

[vaɪs][ænd; ənd][kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

vice	and	crime	which	had	grown	up	with	the	growth	of	the	town	,
副	和	犯罪	哪个	有	生长	向上	和	这	生长	的	这	镇	,

随着城镇的发展，罪恶和犯罪也随之滋生。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['bændɪti] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , ['rɪbldˌraɪbɔ:ld][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ['li:dʒən] .

the	social	banditti	came	in	a	scowling	,	ribald	and	revolting	legion	.
这	社会的	强盗	来了	在	一个	皱眉	,	粗俗的	和	令人作呕的	军团	.

这些社会匪徒成群结队地出现，他们面目狰狞，粗俗不堪，令人作呕。

[ðeɪ] [kæmpt] [ɑ:n] ['dɔ:rstep] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['grɒgərɪ] [droʊv][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ]

They	camped	on	doorsteps	before	dawn	,	and	all	the	groggeries	drove	a	roaring
他们	露营	在	家门口	前	黎明	,	和	全部	这	杂货店	驾驶	一个	咆哮

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

黎明前，他们就在各家各户的门阶上安营扎寨，所有杂货店生意兴隆。

[ðeɪ] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

They	beguiled	the	time	with	gloating	reminiscences	of	their	criminal	lives	,
他们	被迷惑	这	时间	和	幸灾乐祸	回忆录	的	他们的	刑事	生活	,

他们用沾沾自喜的回忆来迷惑世人，重温他们的犯罪生涯。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dʒeɪl] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] ['gæstli] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz]

and	watched	the	jail	roof	for	a	signal	that	the	ghastly	work	within	was
和	观看	这	监狱	屋顶	为了	一个	信号	那	这	阴森	工作	之内	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

然后，他注视着监狱的屋顶，等待着里面可怕的工作完成的信号。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

['neɪtʃər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]

nature	had	provided	them	with	a	sign	as	certain	as	the	running	up	of
自然	有	假如	他们	和	一个	符号	作为	肯定	作为	这	跑步	向上	的

[ðə; ði] [blæk] [flæg][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['njʊget] .

the	black	flag	upon	the	wall	of	Newgate	.
这	黑色的	旗帜	之上	这	墙	的	纽盖特	.

大自然为他们提供了一个确凿无疑的征兆，就像纽盖特监狱墙上升起的黑旗一样。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [faʊnd] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [jɑːrd] ,

A	great	number	of	pigeons	had	found	lodgment	in	the	Tombs	yard	,
一个	伟大的	数字	的	鸽子	有	成立	提交	在	这	陵墓	院子	,

大量的鸽子在墓地里安家落户。

['nestɪŋ] [ɪn] [koʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [dʒeɪl] [wɔːlz]

nesting	in	cotes	which	had	been	put	up	for	them	along	the	inner	jail	walls
嵌套	在	海岸	哪个	有	到过	放	向上	为了	他们	沿着	这	内	监狱	墙壁

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] .

and	in	the	eaves	of	the	buildings	themselves	.
和	在	这	檐	的	这	建筑物	他们自己	.

它们在监狱内墙和建筑物屋檐下为它们搭建的巢穴中筑巢。

[lɔːŋ] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [ə'greʃənz] [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['fɪrləs] , [ænd; ənd]

Long	immunity	from	human	aggressions	had	rendered	them	fearless	,	and
长的	免疫	从	人类	攻击行为	有	渲染	他们	无畏	,	和

[wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['gæðərd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

when	the	audience	gathered	for	an	execution	,
什么时候	这	观众	聚集	为了	一个	执行	,

长期免受人类侵略使他们变得毫无畏惧，当观众聚集观看处决时，

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

under	the	gray	shadow	of	the	jail	walls	,	the	pigeons	were	equally	certain	to
在下面	这	灰色的	阴影	的	这	监狱	墙壁	,	这	鸽子	是	同样地	肯定	到

[ə'semb(ə)l] ,

assemble	,
集合	,

在监狱围墙的灰色阴影下，鸽子们也一定会聚集在一起。

['kuːɪŋ] [ænd; ənd] ['pluːmɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bʌv] .

cooing	and	pluming	themselves	in	the	sunlight	above	.
咕咕	和	管道	他们自己	在	这	阳光	多于	.

它们在阳光下咕咕叫着，羽毛飘扬。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] ,

When	,	at	the	fatal	moment	,
什么时候	,	在	这	致命的	片刻	,

在致命的那一刻，

[ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [æks] [di'nəutid] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ]

the	heavy	thud	of	the	executioner's	axe	denoted	the	severing	of	the	cord	which
这	重的	砰的一声	的	这	刽子手的	斧头	表示	这	切断	的	这	绳索	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['kaʊntəweɪts] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

supported	the	counterweights	and	sent	the	victim	whirling	to	his	death
有	这	配重	和	发送	这	受害者	旋转	到	他的	死亡

,

,

,

刽子手的斧头重重落下，发出沉闷的撞击声，这表明支撑配重的绳索被砍断，受害者随即旋转坠落身亡。

[ðə; ði][bɜːrdz] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [wʊd] [raɪz] ['ʌpwərd] in173

the	birds	,	startled	by	the	sound	,	would	rise	upward	in173
这	鸟类	,	惊慌	经过	这	声音	,	会	上升	向上	in173

鸟儿们被这声音惊醒，向上飞去。

['flɜːrid] [flaɪt] , ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz]

flurried	flight	,	circle	about	a	couple	of	times	and	settle	at	their	perches
恍	航班	,	圆圈	关于	一个	夫妻	的	时代	和	定居	在	他们的	栖木

[ə'gen] .

again	.
再次	.

它们慌乱地飞了起来，盘旋了几圈后，又回到了栖木上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ə'bʌv] [ðə; ði]

It	was	by	this	confused	and	frightened	movement	of	the	pigeons	above	the
它	曾是	经过	这	使困惑	和	害怕	移动	的	这	鸽子	多于	这

[wɔːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ræbl] [nuː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

walls	that	the	waiting	rabble	knew	the	unseen	tragedy	of	the	law	was	done	.
墙壁	那	这	等待	乌合之众	知道	这	看不见	悲剧	的	这	法律	曾是	完毕	.

正是通过墙上鸽子惊恐而混乱的动作，等待的乌合之众才知道，法律中那场看不见的悲剧已经发生了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn]

A	moment	later	the	race	of	reporters	and	messenger	boys	from	the	prison
一个	片刻	之后	这	种族	的	记者	和	信使	男孩们	从	这	监狱

[geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [kloʊz] [baɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

gate	to	the	newspaper	offices	close	by	would	begin	,
门	到	这	报纸	办公室	关闭	经过	会	开始	,

片刻之后，记者和信使们便开始从监狱大门奔向附近报社。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæstli] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	in	half	an	hour	all	the	ghastly	details	of	the	event	,
和	在	一半	一个	小时	全部	这	阴森	细节	的	这	事件	,

半小时内，所有关于这起事件的可怕细节都暴露无遗。

[dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti][ænd; ənd] [sʌtʃ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

described	with	such	circumstantiality	and	such	sensational	exaggeration	as	the
描述	和	这样的	间接性	和	这样的	轰动一时	夸张	作为	这

['hɔːrər] - ['hʌŋgri] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] ,

horror	-	hungry	public	was	expected	to	crave	for	,
恐怖	-	饥饿的	民众	曾是	预期的	到	渴望	为了	,

影片以详尽的细节和耸人听闻的夸张手法进行描述，正是为了迎合渴望恐怖故事的公众的口味。

[wʊd] [biː; bi] ['hɔkt] [æt; ət] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [swɪft] [rʌnəːz] [ænd; ənd]

would	be	hawked	at	every	street	corner	and	carried	by	swift	runners	and
会	是	骱	在	每一个	街道	角落	和	携带	经过	迅速	跑步者	和

[ˌoʊvər'drɪvən]['wægənz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

overdriven	wagons	to	the	most	distant	quarters	of	the	town	.
过载	马车	到	这	最多	遥远	四分之一	的	这	镇	.

会在每个街角叫卖，由跑得快的跑者和飞驰的马车运送到镇上最远的地方。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [stretʃt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv][ˈleɪtər]

To	such	extreme	was	this	practice	stretched	that	,	on	the	occasions	of	later
到	这样的	极端	曾是	这	实践	拉伸	那	,	在	这	场合	的	之后

[ˌeksiˈkjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] ,

executions	in	the	Tombs	,
处决	在	这	陵墓	,

这种做法发展到如此极端的地步，以至于在后来陵墓中的处决中，

[riˈpɔːtəz] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈprɪzn] ,

reporters	would	actually	be	sent	to	spend	the	night	in	prison	,
记者	会	实际上	是	发送	到	花费	这	夜晚	在	监狱	,

记者们真的会被送到监狱里过夜。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][læst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [bruːt] [huːz] [dʒʌst] [duːm]

and	to	record	the	last	hours	of	a	worthless	brute	whose	just	doom
和	到	记录	这	最后的	小时	的	一个	毫无价值	蛮力	谁	只是	厄运

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [deθ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [əˈblɪviən] .

should	have	been	a	swift	death	and	complete	oblivion	.
应该	有	到过	一个	迅速	死亡	和	完全的	遗忘	.

并记录一个毫无价值的畜生的最后时刻，他本应遭受迅速死亡和彻底遗忘的惩罚。

[ˈiːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈhæŋɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Evil	as	the	influence	of	a	public	hanging	may	have	been	,
邪恶的	作为	这	影响	的	一个	民众	绞刑	可能	有	到过	,

尽管公开绞刑的影响可能极其邪恶，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn]

it	may	be	doubted	if	it	was	any	worse	than	the	practice	of	the	press	in
它	可能	是	怀疑	如果	它	曾是	任何	更糟	比	这	实践	的	这	按	在

[investiŋ] [ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] dangerous174

investing	the	attendant	circumstances	of	a	vile	and	dangerous174
投资	这	服务员	情况	的	一个	卑鄙的	和	dangerous174

人们或许会怀疑，这种做法是否比新闻界渲染卑鄙危险事件的伴随情况更糟糕[174]。

- [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːk] [ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv] [tʃiːp] [brəˈvɑːdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][klæp] - [træp]

wretch's	end	with	the	mock	heroism	of	cheap	bravado	and	the	clap	-	trap
-	结尾	和	这	嘲笑	英雄主义	的	便宜的	虚张声势	和	这	拍	-	陷阱

[ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈfʌstʃən] .

sentiment	of	literary	fustian	.
情绪	的	文学	粗麻布	.

可怜虫的结局是廉价的虚张声势的虚假英雄主义和矫揉造作的文学矫情。

[ðə; ði] [lɔː] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsiːkrət] ,

The	law	providing	for	the	execution	of	criminals	by	electricity	,	and	in	secret	,
这	法律	提供	为了	这	执行	的	罪犯	经过	电	,	和	在	秘密	,

法律规定以电刑秘密处决罪犯。

[hæz; həz] [pərˈfɔːrmd] [wʌn] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

has	performed	one	public	service	,	at	least	,
有	执行	一	民众	服务	,	在	至少	,

至少提供过一项公共服务

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈaʊtdɔːr] [ˈgæðərɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] [ɑːn] [ˈhæŋɪŋ] [deɪ] .

in	doing	away	with	these	outdoor	gatherings	at	the	Tombs	on	hanging	day	.
在	正在做	离开	和	这些	户外的	聚会	在	这	陵墓	在	绞刑	天	.

-

175176177

-

废除绞刑日当天在墓地举行的这些户外集会。175176177

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ˌfɪlə'dɛlfiːəz] [bæs'tiːl] .

PHILADELPHIA'S	**BASTILE**	**.**
费城的	巴士底狱	.

费城的巴士底狱。

[en] [ˌfɪlə'delfɪr] ['dɪkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [greɪt]

N	**Philadelphia**	**Dickens**	**made**	**a**	**special**	**request**	**for**	**permission**	**to**	**visit**	**the**	**great**
N	费城	狄更斯	制成	一个	特别的	要求	为了	允许	到	访问	这	伟大的

['prɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

prison	**of**	**the**	**State**	**,**
监狱	的	这	状态	,

狄更斯曾特别请求允许他参观位于费城的那座州立大监狱。

[ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [hiː; hi] [moʊst]

remarking	**that**	**it**	**and**	**the**	**Falls**	**of**	**Niagara**	**were**	**the**	**two**	**objects**	**he**	**most**
评论	那	它	和	这	瀑布	的	尼亚加拉	是	这	二	对象	他	最多

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə'merɪkə] .

wished	**to**	**see**	**in**	**America**	**.**
希望	到	看	在	美国	.

他表示，这座山和尼亚加拉大瀑布是他最想在美国看到的两个景点。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ,

Exceptional	**facilities**	**were**	**afforded**	**him**	**to**	**gratify**	**his**	**desire**	**,**
非凡的	设施	是	提供	他	到	满足	他的	欲望	,

他获得了极好的条件来满足自己的愿望。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['θɜːroʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	**make**	**his**	**investigation**	**as**	**thorough**	**as**	**he**	**chose**	**.**
和	制作	他的	调查	作为	彻底	作为	他	选择	.

并按照他自己的意愿进行彻底调查。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

Nothing	**was**	**concealed**	**from**	**him**	**,**	**and**	**his**	**account**	**and**	**opinion**	**of**
没有什么	曾是	暗	从	他	,	和	他的	帐户	和	观点	的

[ðə; ði] ['iːstərn] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] (“ [ə'merɪkən] [noʊts] ,

the	**Eastern**	**State**	**Penitentiary**	**(**	**“**	**American**	**Notes**	**,**
这	东	状态	监狱	(	“	美国人	笔记	,

对他来说，一切都是公开的，他对东部州立监狱的描述和看法（“美国笔记”，

” ['tʃæptə] ['sɛvən]) [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] .

”	**Chapter**	**7**	**)**	**created**	**a**	**vast**	**deal**	**of**	**comment**	**in**	**their**	**day**	**.**
”	章	7	)	创建	一个	广阔的	交易	的	评论	在	他们的	天	.

（第 7 章）在当时引起了广泛的讨论。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləteri] ['sɪstəm] ,

He	**put**	**himself**	**on**	**record**	**as**	**a**	**violent**	**opponent**	**of**	**the**	**solitary**	**system**	**,**
他	放	他自己	在	记录	作为	一个	暴力	对手	的	这	孤	系统	,

他曾公开表示强烈反对单独监禁制度。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

and	**while**	**he**	**intended**	**to**	**make**	**this**	**chapter**	**the**	**strongest**	**,**
和	尽管	他	故意的	到	制作	这	章	这	最强	,

虽然他打算把这一章写得最精彩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːkəst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

it	**was**	**really**	**one**	**of**	**the**	**weakest**	**in**	**the**	**book**	**.**
它	曾是	真的	一	的	这	最弱	在	这	书	.

这确实是书中最为薄弱的一章。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈseɪld] [ðə; ði] [ˈautreidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdetəz] - [ˈprizənz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈmænfəli] .

He	had	assailed	the	outrages	of	the	debtors	'	prisons	of	London	manfully	.
他	有	遭受攻击	这	暴行	的	这	债务人	-	监狱	的	伦敦	勇敢地	.

他曾勇敢地抨击伦敦债务人监狱的暴行。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈsɪstəm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] .

Over	the	Philadelphia	system	he	became	almost	hysterical	.
超过	这	费城	系统	他	成为	几乎	歇斯底里的	.

他对费城体系几乎歇斯底里。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər][hiː; hi][hæd; həd][ˈæktʃuəl][ˈiːvəlz][ænd; ənd] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ˈautreidʒz] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] .

In	the	former	he	had	actual	evils	and	wrongs	and	outrages	to	combat	.
在	这	以前的	他	有	实际的	罪恶	和	错误	和	暴行	到	战斗	.

在前一种情况下，他需要对抗的是真正的邪恶、错误和暴行。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [hɪz; ɪz] grievance178

In	the	latter	his	grievance178
在	这	后者	他的	grievance178

在后者中，他的不满178

[wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .

was	largely	founded	on	sentimentality	and	purely	personal	feeling	.
曾是	很大程度上	创立	在	感伤	和	纯粹	个人的	感觉	.

很大程度上是建立在感伤主义和纯粹的个人情感之上的。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] :

He	describes	his	visit	:
他	描述	他的	访问	:

他描述了他的访问：

“ [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [stændz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪzn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˌpenɪˈtenʃəri] ,

“	In	the	outskirts	stands	a	great	prison	called	the	Eastern	Penitentiary	,
“	在	这	郊区	站立	一个	伟大的	监狱	称为	这	东	监狱	,

“在郊外矗立着一座名为东部监狱的大监狱，

[kənˈdʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] .

conducted	on	a	plan	peculiar	to	the	State	of	Pennsylvania	.
实施	在	一个	计划	奇特	到	这	状态	的	宾夕法尼亚州	.

按照宾夕法尼亚州特有的计划进行。

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [hɪr] [ɪz][ˈrɪdʒɪd] , [strɪkt] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈsɑːlətəri] [kənˈfaɪnmənt] .

The	system	here	is	rigid	,	strict	and	hopeless	solitary	confinement	.
这	系统	这里	是	死板的	,	严格的	和	绝望	孤	监禁	.

这里的制度僵化、严苛，是令人绝望的单独监禁。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl][ænd; ənd] [rɔːŋ] .

I	believe	it	,	in	its	effects	,	to	be	cruel	and	wrong	.
我	相信	它	,	在	它是	效果	,	到	是	残忍的	和	错误的	.

我认为，就其后果而言，这是残酷和错误的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈprɪzn] [baɪ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈfɪʃəli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmænɪdʒmənt] ,

“	I	was	accompanied	to	this	prison	by	two	gentlemen	officially	connected	with	its	management	,
“	我	曾是	伴随	到	这	监狱	经过	二	先生们	官方	连接	和	它是	管理	,

“陪同我来到这座监狱的有两位与监狱管理部门有正式联系的先生，”

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	passed	the	day	in	going	from	cell	to	cell	and	talking	with	the
和	通过了	这	天	在	去	从	细胞	到	细胞	和	说	和	这

['ɪnmeɪts] .

inmates	.
囚犯	.

他整天都在牢房里走来走去，和囚犯们聊天。

['evri] [fə'sɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kɜːrtəsɪ] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

Every	facility	was	afforded	me	that	the	utmost	courtesy	could	suggest	.
每一个	设施	曾是	提供	我	那	这	极致	礼貌	可以	建议	.

他们给予了我一切所能给予的最周到的照顾。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [vjuː] ,

Nothing	was	concealed	or	hidden	from	my	view	,
没有什么	曾是	暗	或者	隐	从	我的	看法	,

在我眼里，什么都没隐藏或掩盖。

[ænd; ənd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] .

and	every	piece	of	information	that	I	sought	was	openly	and	frankly	given	.
和	每一个	片	的	信息	那	我	寻求	曾是	公然	和	坦率地说	给定	.

我所寻求的每一条信息都得到了公开坦诚的答复。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [preɪzd] [tuː] ['haɪli] ,

The	perfect	order	of	the	building	cannot	be	praised	too	highly	,
这	完美的	命令	的	这	建筑	不能	是	赞扬	也	高度	,

这座建筑秩序井然，值得高度赞扬。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði]

and	of	the	excellent	motives	of	all	who	are	immediately	concerned	in	the
和	的	这	出色的	动机	的	全部	WHO	是	立即地	担心的	在	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .

administration	of	the	system	there	can	be	no	kind	of	question	.
行政	的	这	系统	那里	能	是	不	种类	的	问题	.

对于所有直接参与系统管理的人员的良好动机，是没有任何疑问的。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['speɪʃəs]

“	Between	the	body	of	the	prison	and	the	outer	wall	there	is	a	spacious
”	之间	这	身体	的	这	监狱	和	这	外	墙	那里	是	一个	宽敞

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

“监狱主体和外墙之间有一个宽敞的花园。”

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] ,

Entering	it	by	a	wicket	in	the	massive	gate	,
进入	它	经过	一个	便门	在	这	大量的	门	,

从巨大大门上的一个小门进入，

[wiː; wi] [pər'suːd] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌðər] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

we	pursued	the	path	before	us	to	its	other	termination	,	and	passed	into	a
我们	追击	这	小路	前	我们	到	它是	其他	终止	,	和	通过了	进入	一个

[lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,

large	chamber	,
大的	房间	,

我们沿着眼前的路走到了路的另一端，进入了一个大房间。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['reɪdieɪt] .

from	which	seven	long	passages	radiate	.
从	哪个	七	长的	段落	辐射	.

由此向外辐射出七条长长的通道。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
On either side of each is a long ,
在 任何一个 边 的 每个 是 一个 长的 ,

每条线的两侧都有一条长长的线，

[lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [loʊ] [sel] - [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] ['oʊvər] ['evri] [wʌn] .
long row of low cell - doors with a certain number over every one .
长的 排 的 低的 细胞 - 门 和 一个 肯定 数字 超过 每一个 一 .

一长排低矮的牢房门，每个门上方都标有数字。

Above179
Above179
Above179

179 以上

[ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['sɛlz] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ,
a gallery of cells like those below ,
一个 画廊 的 细胞 喜欢 那些 以下 ,

下面展示一些类似下图的细胞。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['næroʊ] [jɑːrd] [ə'tætʃt] ([æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [tɪr] [hæv; həv]
except that they have no narrow yard attached (as those in the ground tier have
除了 那 他们 有 不 狭窄的 院子 随附的 (作为 那些 在 这 地面 层级 有
) ,
) ,
) ,

只是它们没有像底层那些房子那样附带狭窄的院子。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] .
and are somewhat smaller .
和 是 有些 较小的 .

而且尺寸略小一些。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
The possession of two of these is supposed to compensate for the
这 拥有 的 二 的 这些 是 据称 到 补偿 为了 这
['æbsəns] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [strɪp]
absence of so much air and exercise as can be had in the dull strip
缺席 的 所以 很多 空气 和 锻炼 作为 能 是 有 在 这 乏味的 条
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
attached to each of the others ,
随附的 到 每个 的 这 其他的 ,

拥有其中两个，应该可以弥补其他两个之间那条沉闷的地带所提供的空气流通和锻炼不足的问题。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['evri] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðɪs] ['ʌpər] ['stɔːri]
in an hour's time every day ; and , therefore , every prisoner in this upper story
在 一个 小时 时间 每一个 天 ; 和 , 所以 , 每一个 囚犯 在 这 上 故事
[hæz; həz] [tuː] ['sɛlz] ,
has two cells ,
有 二 细胞 ,

每天一个小时后；因此，楼上每个囚犯都有两间牢房。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
adjoining and communicating with each other .
相邻的 和 沟通 和 每个 其他 .

相邻且相互连通。

“ ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðiːz] ['drɪri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
“ Standing at the central point and looking down these dreary passages ,
“ 常设 在 这 中央 观点 和 寻找 向下 这些 凄凉 段落 ,

“站在中心点，俯瞰这些阴森森的通道，

[ðə; ði] [dʌl] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .

the	dull	repose	and	quiet	that	prevails	is	awful	.
这	乏味的	休息	和	安静的	那	占上风	是	可怕	.

弥漫着沉闷的平静和寂静，令人感到压抑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['draʊzi] [saʊnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [loʊn] ['wiːvɝz] ['ʃʌt(ə)l] [ɔːr]

Occasionally	there	is	a	drowsy	sound	from	some	lone	weaver's	shuttle	or
偶尔	那里	是	一个	昏昏欲睡	声音	从	一些	孤独	织工的	穿梭	或者

['ʃuːˌmeɪkərz] [læst] ,

shoemaker's	last	,
鞋匠	最后的	,

偶尔会听到孤独的织布梭或鞋匠的鞋楦发出昏昏欲睡的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɪld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hevi] ['dʌndʒən] [dɔːr] ,

but	it	is	stilled	by	the	thick	walls	and	heavy	dungeon	door	,
但	它	是	静止	经过	这	厚的	墙壁	和	重的	地牢	门	,

但厚重的墙壁和沉重的地牢大门隔绝了一切动静。

[ænd; ənd]['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [mɔːr] [prə'faʊnd] .

and	only	serves	to	make	the	general	stillness	more	profound	.
和	仅有的	服务	到	制作	这	一般的	寂静	更多的	深刻的	.

只会让周围的寂静更加深沉。

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['prɪz(ə)nər] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [haʊs]

Over	the	head	and	face	of	every	prisoner	who	comes	into	this	melancholy	house
超过	这	头	和	脸	的	每一个	囚犯	WHO	来	进入	这	忧郁	房子

[ə; eɪ] [blæk] [hʊd] [ɪz] [drɔːn] ;

a	black	hood	is	drawn	;
一个	黑色的	兜帽	是	绘制	;

每个进入这座阴郁囚室的囚犯，都会被戴上黑色的头罩；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [ʃraʊd] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

and	in	this	dark	shroud	,	an	emblem	of	the	curtain	dropped	between	him
和	在	这	黑暗的	裹尸布	,	一个	徽	的	这	窗帘	掉落	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,

and	the	living	world	,
和	这	活的	世界	,

在这片黑暗的帷幕中，有一块象征着他与生者世界之间帷幕的图案缓缓落下。

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][ðə; ði] [sel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [kʌmz] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

he	is	led	to	the	cell	from	which	he	never	again	comes	forth	until	his	whole
他	是	引领	到	这	细胞	从	哪个	他	绝不	再次	来	前进	直到	他的	所有的

[tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [hæz; həz][ɪk'spaɪərd] .

term	of	imprisonment	has	expired	.
学期	的	监禁	有	已到期	.

他被押往牢房，直到刑期满才重获自由。

[hiː; hi] ['nevər] ['hiːrz] [ʌv; əv] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] , [hoʊm] [ɔːr] [frendz] ;

He	never	hears	of	wife	or	children	,	home	or	friends	;
他	绝不	听到	的	妻子	或者	孩子们	,	家	或者	朋友们	;

他从未听说过妻子、孩子、家或朋友；

[ðə; ði] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃər] .

the	life	or	death	of	any	single	creature	.
这	生活	或者	死亡	的	任何	单身的	生物	.

任何一个生物的生死。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['prɪzn] ['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'sepʃn] , [hiː; hi] ['nevər] [lʊks] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

He	sees	the	prison	officers	,	but	,	with	that	exception	,	he	never	looks	upon	a
他	看到	这	监狱	警官	,	但	,	和	那	例外	,	他	绝不	看起来	之上	一个

['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ,

human	countenance	,
人类	面容	,

他能看到狱警，但除此之外，他从未见过任何人的面孔。

[ɔːr] ['hiːrz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

or	hears	a	human	voice	.
或者	听到	一个	人类	嗓音	.

或者听到人声。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['berid] [ə'laɪv] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [raʊndz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

He	is	a	man	buried	alive	,	to	be	dug	out	in	the	slow	rounds	of	years	,
他	是	一个	男人	埋葬	活	,	到	是	挖	出去	在	这	慢的	回合	的	年	,

他是一个被活埋的人，需要经过漫长的岁月才能被挖出来。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ded] [tuː; tə] everything180

and	,	in	the	meantime	,	dead	to	everything180
和	,	在	这	与此同时	,	死的	到	everything180

与此同时，一切都死了180

[bʌt; bət] ['tɔːtʃəriŋ] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'sper] .

but	torturing	anxieties	and	horrible	despair	.
但	酷刑	焦虑	和	可怕	绝望	.

但随之而来的是令人痛苦的焦虑和可怕的绝望。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kraɪm] , [ænd; ənd][tɜːrm][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ,

“	His	name	,	and	crime	,	and	term	of	suffering	are	unknown	,
”	他的	姓名	,	和	犯罪	,	和	学期	的	痛苦	是	未知	,

“他的姓名、罪行和受苦时间均不为人知。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [di'livəz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['deɪli] [fuːd] .

even	to	the	officer	who	delivers	him	his	daily	food	.
甚至	到	这	官	WHO	交付	他	他的	日常的	食物	.

甚至对每天给他送饭的军官也是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sel] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

There	is	a	number	over	his	cell	-	door	,	and	in	a	book	,
那里	是	一个	数字	超过	他的	细胞	-	门	,	和	在	一个	书	,

他的牢房门上方有一个号码，在一本书里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [hæz; həz][wʌn]['kɑːpi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪn'strʌktər]

of	which	the	governor	of	the	prison	has	one	copy	and	the	moral	instructor
的	哪个	这	州长	的	这	监狱	有	一	复制	和	这	道德	讲师

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

其中监狱长有一份，道德导师有一份。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

this	is	the	index	to	his	history	.
这	是	这	指数	到	他的	历史	.

这是他的生平索引。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['prɪzn] [hæz; həz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

Beyond	these	pages	the	prison	has	no	record	of	his	existence	;
超过	这些	页面	这	监狱	有	不	记录	的	他的	存在	;

除了这些篇章之外，监狱方面没有任何关于他的记录；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sel] [ten] ['wɪri] ['jɪrz] ,

and	though	he	live	to	be	in	the	same	cell	ten	weary	years	,
和	尽管	他	居住	到	是	在	这	相同的	细胞	十	厌倦	年	,

尽管他在同一个牢房里度过了漫长而疲惫的十年，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['aʊər] ,

he	has	no	means	of	knowing	,	down	to	the	very	last	hour	,
他	有	不	方法	的	会心	,	向下	到	这	非常	最后的	小时	,

他无从知晓，直到最后一刻。

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [men] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt]

in	what	part	of	the	building	it	is	situated	;	what	kind	of	men	there	are	about
在	什么	部分	的	这	建筑	它	是	位于	;	什么	种类	的	男人	那里	是	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

它位于建筑物的哪个部分；他周围都是些什么样的人；

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [nɪr] ,

whether	in	the	long	winter	nights	there	are	living	people	near	,
无论	在	这	长的	冬天	夜晚	那里	是	活的	人们	靠近	,

漫漫长夜里，附近是否有人居住，

[ɔːr][hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒeɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ænd; ənd]

or	he	is	in	some	lonely	corner	of	the	great	gaol	,	with	walls	and
或者	他	是	在	一些	孤独	角落	的	这	伟大的	监狱	,	和	墙壁	和

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

或者他被关在大监狱某个偏僻的角落里，周围是高墙和通道。

[ænd; ənd]['aɪərn] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʃerər] [ɪn][ɪts]['sɑːləteri] ['hɒrəz] .

and	iron	doors	between	him	and	the	nearest	sharer	in	its	solitary	horrors	.
和	铁	门	之间	他	和	这	最近的	分享者	在	它是	孤	恐怖	.

他和最近的同伴之间隔着一道铁门，共同承受着孤独的恐怖。

“ ['evri] [sel] [hæz; həz] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] — [ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn][ʌv; əv] ['stɜːrdi] [oʊk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

“	Every	cell	has	double	doors	—	the	outer	one	of	sturdy	oak	,	the	other	of
“	每一个	细胞	有	双倍的	门	—	这	外	一	的	结实的	橡木	,	这	其他	的

['greɪtɪd] ['aɪərn] ,

grated	iron	,
磨碎的	铁	,

“每个牢房都有双层门——外层是结实的橡木门，内层是铁栅门，

[wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][træp] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪz] ['hændɪd] .

wherein	there	is	a	trap	through	which	his	food	is	handed	.
其中	那里	是	一个	陷阱	通过	哪个	他的	食物	是	递交	.

其中有一个陷阱，食物就是通过这个陷阱送到他手中的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪt] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]

He	has	a	bible	and	a	slate	and	pencil	,	and	,	under	certain
他	有	一个	圣经	和	一个	石板	和	铅笔	,	和	,	在下面	肯定

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] [bʊks] ,

restrictions	,	has	sometimes	other	books	,
限制	,	有	有时	其他	图书	,

他有一本圣经、一块石板和一支铅笔，在某些限制条件下，有时还可以阅读其他书籍。

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] .

provided	for	the	purpose	,	and	pen	and	ink	and	paper	.
假如	为了	这	目的	,	和	笔	和	墨水	和	纸	.

为此提供了笔、墨水和纸张。

[hɪz; ɪz]['reɪzər] , [pleɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] , [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːr] [ʃaɪn] [ə'pɑːn]

His	razor	,	plate	and	can	,	and	basin	hang	upon	the	wall	,	or	shine	upon
他的	剃刀	,	盘子	和	能	,	和	盆地	悬挂	之上	这	墙	,	或者	闪耀	之上

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] .

the	little	shelf	.
这	小的	架子	.

他的剃须刀、盘子、罐子和脸盆挂在墙上，或者在小架子上闪闪发光。

[freʃ] ['wɔːtər][ɪz][leɪd][ɑːn][ɪn] ['evri] [sel] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

Fresh	water	is	laid	on	in	every	cell	,	and	he	can	draw	it	at	his	pleasure	.
新鲜的	水	是	铺设	在	在	每一个	细胞	,	和	他	能	画	它	在	他的	乐趣	.

每个牢房里都备有淡水，他可以随时取用。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsted] [tɜːrnz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [liːvz] [mɔːr] [speɪs]

During	the	day	his	bedstead	turns	up	against	the	wall	and	leaves	more	space
期间	这	天	他的	床架	转弯	向上	反对	这	墙	和	树叶	更多的	空间

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] .

for	him	to	work	in	.
为了	他	到	工作	在	.

白天，他的床架会转过来靠墙放好，这样他就有更多的空间工作了。

His181

His181

His181

His181

[luːm] , [ɔːr] [bentʃ] , [ɔːr] [wiːl] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['leibəz] ,

loom	,	or	bench	,	or	wheel	is	there	,	and	there	he	labors	,
织布机	,	或者	长椅	,	或者	车轮	是	那里	,	和	那里	他	劳动	,

织布机、工作台或纺车就在那里，他就在那里劳作。

[sliːps] [ænd; ənd] [weiks] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] ['siːznz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [grəuz] [oʊld] .

sleeps	and	wakes	and	counts	the	seasons	as	they	change	,	and	grows	old	.
睡觉	和	醒来	和	计数	这	季节	作为	他们	改变	,	和	生长	老的	.

睡觉、醒来，数着四季更迭，渐渐老去。

" ['oʊvər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfɪlə'delfɪr] [dʒeɪl] ['dɪkɪnz] [ɪg'zuːdid][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

"	Over	the	inmates	of	this	Philadelphia	gaol	Dickens	exuded	a	great	deal	of
"	超过	这	囚犯	的	这	费城	监狱	狄更斯	渗出物	一个	伟大的	交易	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

sympathy	and	sentiment	.
同情	和	情绪	.

“狄更斯对费城监狱的囚犯们表达了极大的同情和深切的情感。”

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [iːtʃ] [mæn][hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [ðæt] [meɪd] [gʊd] ['riːdɪŋ] [æt; ət]

He	invested	each	man	he	wrote	about	with	a	pathos	that	made	good	reading	at
他	投资	每个	男人	他	写道	关于	和	一个	感伤	那	制成	好的	阅读	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

他笔下的每一个人物都饱含悲悯之情，至少读起来引人入胜。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sɪn'sɪrli] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] .

and	no	doubt	sincerely	believed	all	that	he	wrote	.
和	不	怀疑	真挚地	相信	全部	那	他	写道	.

毫无疑问，他真诚地相信自己所写的一切。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪm'self] [ðə; ði][aɪ'diːə]

To	a	man	of	a	convivial	and	companionable	nature	like	himself	the	idea
到	一个	男人	的	一个	欢快的	和	友善的	自然	喜欢	他自己	这	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['hɔːrəb(ə)l] .

of	a	life	of	solitude	was	naturally	horrible	.
的	一个	生活	的	孤独	曾是	自然	可怕	.

对于像他这样性格开朗、喜欢与人交往的人来说，孤独的生活自然是可怕的。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɑːnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɔːks] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [men] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eksərsaɪz]

To	a	man	fond	of	long	walks	among	other	men	the	enforced	absence	of	exercise
到	一个	男人	喜爱	的	长的	散步	之中	其他	男人	这	强制执行	缺席	的	锻炼

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['dredf(ə)l] .

as	well	as	of	companionship	was	naturally	dreadful	.
作为	出色地	作为	的	友谊	曾是	自然	可怕	.

对于一个喜欢和一群男人一起散步的人来说，被迫停止锻炼和与人交往自然是件可怕的事。

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

To	Charles	Dickens	,	in	short	,
到	查尔斯	狄更斯	,	在	短的	,

简而言之，对于查尔斯·狄更斯来说，

[ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv]

a	term	of	imprisonment	in	the	Eastern	Penitentiary	would	unquestionably	have
一个	学期	的	监禁	在	这	东	监狱	会	毫无疑问	有

[bɪn] [ðə; ði] [krʊəl] ['tɔːrtʃər] .

been	the	cruelest	torture	.
到过	这	最残酷的	酷刑	.

在东部监狱服刑无疑是最残酷的酷刑。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hæv; həv][wɔːrn][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] ['spiːdəli] [hɪr] ,

He	would	,	in	all	likelihood	,	have	worn	his	life	out	speedily	here	,
他	会	,	在	全部	可能性	,	有	磨损	他的	生活	出去	迅速地	这里	,

他很可能在这里很快就会耗尽生命。

[laɪk][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ɔːr][hæv; həv][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

like	a	wild	bird	in	a	cage	,	or	have	laid	violent	hands	upon	himself	,
喜欢	一个	荒野	鸟	在	一个	笼	,	或者	有	铺设	暴力	双手	之上	他自己	,

就像笼中野鸟一样，或者对自己施以暴力，

[ɔːr][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mædmən] .

or	have	become	a	madman	.
或者	有	变得	一个	狂人	.

或者已经变成了疯子。

[tuː; tə][ðə; ði]['felənz] [huːm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [blʌnt] [ˌsensə'bɪlɪtiːz]

To	the	felons	whom	he	visited	,	men	for	the	most	part	of	blunt	sensibilities
到	这	重罪犯	谁	他	到访	,	男人	为了	这	最多	部分	的	钝	感性

[ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['neɪtʃɝz] ,

and	brutal	natures	,
和	野蛮	自然	,

他探访的那些重刑犯，大多是些情感迟钝、性情残暴的人，

[hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

he	credited	the	same	qualities	as	belonged	to	his	own	refined	and	sensitive
他	已认可	这	相同的	品质	作为	属于	到	他的	自己的	精制	和	敏感的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

他认为这些特质与他自身精致而细腻的创作风格如出一辙。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [hɪm'self][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [spoʊk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	he	put	himself	in	their	place	and	spoke	for	them	from	his	own
和	他	放	他自己	在	他们的	地方	和	辐	为了	他们	从	他的	自己的

['stændpɔɪnt] .

standpoint	.
立场	.

他设身处地地站在他们的角度，为他们发声。

How182

How182

How182

How182

[fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [lɔːŋ]

far	he	was	led	astray	by	this	was	shown	by	the	case	of	the	character	long
远的	他	曾是	引领	误入歧途	经过	这	曾是	所示	经过	这	案件	的	这	特点	长的

[noʊn] [æz; əz] “ ['dɪkənzɪz] ['dʌtʃmən] .

known	as	“	Dickens's	Dutchman	.
已知	作为	“	狄更斯的	荷兰人	.

他被这种观念误导的程度，从长期以来被称为“狄更斯笔下的荷兰人”的人物身上就可以看出。

” [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [hiː; hi] [roʊt] :

”	Of	this	fellow	he	wrote	:
”	的	这	同伴	他	写道	:

他这样评价这个人：

“ [ɪn] [ə'nʌðər] [sel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['sentənst] [tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt]

“	In	another	cell	there	was	a	German	,	sentenced	to	five	years	'	imprisonment
“	在	其他	细胞	那里	曾是	一个	德语	,	判刑	到	五	年	-	监禁

[fɔːr; fər] ['lɑːrsəni] ,

for	larceny	,
为了	盗窃罪	,

“另一间牢房里关押着一名德国人，他因盗窃罪被判处五年监禁，

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][ɪk'spaɪərd] .

two	of	which	had	just	expired	.
二	的	哪个	有	只是	已到期	.

其中两张刚刚过期。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlɜ-z] [prəʊ'kjʊəd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ([ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [daɪd] [jɑːrn]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

With	colors	procured	in	the	same	manner	(	extracted	from	dyed	yarn	given	him
和	颜色	采购	在	这	相同的	方式	(	提取	从	染色	纱	给定	他

[tuː; tə] [wiːv]) [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [kwaɪt]

to	weave	)	he	had	painted	every	inch	of	the	walls	and	ceiling	quite
到	编织	)	他	有	绘	每一个	英寸	的	这	墙壁	和	天花板	相当

['bjuːtɪfli] .

beautifully	.
非常漂亮	.

他用同样的方法（从给他织的染色纱线中提取）获得颜料，将墙壁和天花板的每一寸都涂得非常漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['niːtnəs] ,

He	had	laid	out	the	few	feet	of	ground	behind	him	with	exquisite	neatness	,
他	有	铺设	出去	这	很少	脚	的	地面	在后面	他	和	精美的	整洁	,

他一丝不苟地平整了身后的几英尺空地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ðæt] [lʊkt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [laɪk][ə; eɪ]

and	had	made	a	little	bed	in	the	centre	,	that	looked	,	by	the	bye	,	like	a
和	有	制成	一个	小的	床	在	这	中心	,	那	看起来	,	经过	这	再见	,	喜欢	一个

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他在房间中央铺了一张小床，顺便说一句，那小床看起来像个坟墓。

[ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]

The	taste	and	ingenuity	he	had	displayed	in	everything	was	most
这	品尝	和	独创性	他	有	显示	在	一切	曾是	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'dʒektɪd] ,

extraordinary	,	and	yet	a	more	dejected	,
非凡的	,	和	然而	一个	更多的	垂头丧气	,

他在各方面所展现出的品味和创造力都极其非凡，然而，他却更加沮丧。

['hɑːrtbroʊkən] , ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

heartbroken	,	wretched	creature	it	would	be	difficult	to	imagine	.
肠断	,	可怜	生物	它	会	是	难的	到	想象	.

难以想象那是一个心碎、可怜的生物。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][fər'lɔːrn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	never	saw	such	a	picture	of	forlorn	affliction	and	distress	of	mind	.
我	绝不	锯	这样的	一个	图片	的	绝望	痛苦	和	痛苦	的	头脑	.

我从未见过如此凄惨痛苦、令人心碎的景象。

[maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

My	heart	bled	for	him	,	and	when	the	tears	ran	down	his	cheeks	,
我的	心	出血	为了	他	,	和	什么时候	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	,

我为他感到心痛，当泪水顺着他的脸颊滑落时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'saɪd][tuː; tə][æsk] ,

and	he	took	one	of	the	visitors	aside	to	ask	,
和	他	采取	一	的	这	访客	旁边	到	问	,

他把其中一位访客拉到一边问道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] ['nɜːrvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

with	his	trembling	hands	nervously	clutching	at	his	coat	to	detain	him	,
和	他的	发抖	双手	紧张地	紧握	在	他的	外套	到	扣留	他	,

他颤抖着双手，紧张地抓住外套，试图阻止他。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪzməl] ['sentəns] ['biːɪŋ] [kə'mjuːtɪd] ,

whether	there	was	no	hope	of	his	dismal	sentence	being	commuted	,
无论	那里	曾是	不	希望	的	他的	惨淡	句子	存在	通勤	,

他那令人绝望的刑期是否完全没有减刑的希望，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

the	spectacle	was	really	too	painful	to	witness	.
这	奇观	曾是	真的	也	痛苦	到	证人	.

那场面实在太惨烈了，不忍目睹。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	never	saw	or	heard	any	kind	of	misery	that	impressed	me	more	than	the
我	绝不	锯	或者	听到	任何	种类	的	苦难	那	印象深刻	我	更多的	比	这

['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

wretchedness	of	this	man	.
悲惨	的	这	男人	.

我从未见过或听过任何比这个人的悲惨境遇更令我印象深刻的苦难。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪkənsɛsk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbdʒekt]

"	This	was	the	Dickensesque	of	it	,	and	it	gave	its	unfortunate	subject
"	这	曾是	这	狄更斯式的	的	它	,	和	它	给予	它是	不幸	主题

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

an	international	notoriety	.
一个	国际的	恶名	.

“这简直就是狄更斯笔下的情节，也让这位不幸的主人公获得了国际声誉。”

[naʊ] [mɑːrk][ðə; ði][pleɪn] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [fækts] . -

Now	mark	the	plain	,	unvarnished	facts	.	183	-
现在	标记	这	清楚的	,	未经修饰的	事实	.	-	

现在，让我们来看看赤裸裸的、未经粉饰的事实。183

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['dɪkənzɪz] ['dʌtʃmən] ” [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] - .

The	name	of	“	Dickens's	Dutchman	”	was	Charles	Langheimer	.
这	姓名	的	〃	狄更斯的	荷兰人	〃	曾是	查尔斯	-	.

“狄更斯笔下的荷兰人”名叫查尔斯·朗海默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn][meɪ] - ,

He	was	sentenced	to	the	Eastern	Penitentiary	for	the	first	time	on	May	15	,
他	曾是	判刑	到	这	东	监狱	为了	这	第一的	时间	在	可能	-	,

- ,

1840	,
-	,

1840年5月15日，他第一次被判处在东部监狱服刑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ðɪs] [tɜːrm] [ðæt] ['dɪkɪnz] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	while	he	was	serving	this	term	that	Dickens	saw	him	.
和	它	曾是	尽管	他	曾是	服务	这	学期	那	狄更斯	锯	他	.

狄更斯正是在他服刑期间见到他的。

[ɑːn][dʒuːn] - , - , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɪrz] ['sentəns] , [ænd; ənd][ɑːn]['fɛbjəˌwɛri] . - ,

On	June	25	,	1852	,	he	came	back	on	a	year's	sentence	,	and	on	Feb	.	24	,
在	六月	-	,	-	,	他	来了	后退	在	一个	年	句子	,	和	在	二月	.	-	,

1852年6月25日，他因一年刑期获释；2月24日，

- , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [kən'vɪktɪd] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

1855	,	he	was	a	third	time	convicted	,	for	two	years	on	this	occasion	.
-	,	他	曾是	一个	第三	时间	已定罪	,	为了	二	年	在	这	场合	.

1855年，他第三次被判有罪，这次被判处两年监禁。

[ɑːn]['eɪprəl][fɔːr] , - , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - ,

On	April	4	,	1861	,	he	came	again	for	a	year	,	on	March	12	,	1872	,
在	四月	4	,	-	,	他	来了	再次	为了	一个	年	,	在	行进	-	,	-	,

1861年4月4日，他再次来到这里，待了一年；1872年3月12日，他又来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ɑːn][sept] . [naɪn] , - , [ænd; ənd][ɑːn]['eɪprəl][fɔːr] , -

he	was	returned	for	two	years	,	on	Sept	.	9	,	1875	,	and	on	April	4	,	1877
他	曾是	返回	为了	二	年	,	在	九月	.	9	,	-	,	和	在	四月	4	,	-

,

,
,

他于 1875 年 9 月 9 日和 1877 年 4 月 4 日两次被召回，任期两年。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [tuː] [tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [iːtʃ] .

he	began	two	terms	of	a	year	each	.
他	开始	二	条款	的	一个	年	每个	.

他开始了两个学期，每个学期一年。

[ɑːn] [sept] . - , - , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - [tɜːrm] ,

On	Sept	.	10	,	1879	,	he	received	a	three	years	'	term	,
在	九月	.	-	,	-	,	他	已收到	一个	三	年	-	学期	,

1879年9月10日，他被判处三年任期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

and	he	was	no	sooner	through	with	this	than	he	was	once	more
和	他	曾是	不	很快	通过	和	这	比	他	曾是	一次	更多的

[kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] [sent] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

convicted	and	sent	up	for	a	year	,
已定罪	和	发送	向上	为了	一个	年	,

他刚完成这件事，就再次被判有罪，并被判入狱一年。

[ɪn] - .

in	1882	.
在	-	.

1882年。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [hi:; hi][spent][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['prɪzn] , [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]

In	the	intervals	of	the	sixteen	years	he	spent	in	this	one	prison	,	since	his	first
在	这	间隔	的	这	十六	年	他	花费	在	这	一	监狱	,	自从	他的	第一的

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

自他第一次被定罪以来，他在这座监狱里度过了十六年的时间，

[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [faɪv][tɜ:rmz][ɪn] ['ʌðər] ['prizənz] , [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , [ʌv; əv]

he	had	served	five	terms	in	other	prisons	,	three	in	the	County	Jail	,	of
他	有	服务	五	条款	在	其他	监狱	,	三	在	这	县	监狱	,	的

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

他曾在其他监狱服刑五次，其中三次是在费城县监狱。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

one	in	the	Baltimore	Penitentiary	,	and	one	in	New	York	.
一	在	这	巴尔的摩	监狱	,	和	一	在	新的	约克	.

一所位于巴尔的摩监狱，一所位于纽约。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['pɔ:pər] [ænd; ənd] [θi:f] .

In	plain	English	,	the	man	was	a	confirmed	pauper	and	thief	.
在	清楚的	英语	,	这	男人	曾是	一个	确认的	穷光蛋	和	贼	.

简单来说，这个人是个不折不扣的穷光蛋和小偷。

[hi:; hi] [lɪvd] [baɪ] ['mendɪkənsɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm]

He	lived	by	mendicancy	,	and	from	time	to	time	he	would	commit	some
他	居住地	经过	乞讨	,	和	从	时间	到	时间	他	会	犯罪	一些

['lɑ:rsəni] ,

larceny	,
盗窃罪	,

他靠乞讨为生，偶尔也会犯些盗窃罪。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə'fens] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

for	which	offense	all	his	sentences	were	imposed	on	him	,
为了	哪个	罪行	全部	他的	句子	是	强加	在	他	,

他因犯下哪项罪行而被判处所有刑罚？

['mɪrli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə][dʒeɪl][tu:; tə][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [maɪt]

merely	in	order	to	be	sent	to	jail	to	be	cared	for	—	just	as	he	might
仅仅	在	命令	到	是	发送	到	监狱	到	是	关心	为了	—	只是	作为	他	可能

[hæv; həv] [gɔ:n] on184

have	gone	on184
有	已消失	on184

仅仅是为了被送进监狱接受照料——就像他可能继续下去一样184

[ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['regjələr][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

a	vacation	from	his	regular	and	miserable	life	upon	the	chance	of	charity	.
一个	假期	从	他的	常规的	和	悲惨的	生活	之上	这	机会	的	慈善机构	.

一次偶然的机会，他获得了慈善捐助，得以暂时摆脱平凡而悲惨的生活，享受假期。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['pɑ:zətɪv][ænd; ənd][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]

In	view	of	Dickens's	positive	and	unqualified	expression	of	sentiment	in	regard
在	看法	的	狄更斯的	积极的	和	不合格的	表达	的	情绪	在	看待

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

鉴于狄更斯对他表达了积极且毫无保留的感情，

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] .

the	most	curious	fact	of	his	life	remains	to	be	noted	.
这	最多	好奇的	事实	的	他的	生活	遗迹	到	是	著名的	.

他一生中最令人好奇的事实还有待发现。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] , [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] ['dɪkənzɪz] [oʊn] [deθ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][ðə; ði]

This	is	that	,	fourteen	years	after	Dickens's	own	death	,	he	returned	voluntarily	to	the
这	是	那	,	十四	年	后	狄更斯的	自己的	死亡	,	他	返回	自愿	到	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] ,

penitentiary	,
监狱	,

也就是说，在狄更斯去世十四年后，他自愿重返监狱。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] ['jɪrz] [tɜːrm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

where	he	had	ended	a	year's	term	only	a	few	months	before	,
在哪里	他	有	结束	一个	年	学期	仅有的	一个	很少	几个月	前	,

几个月前，他刚刚结束了在那里为期一年的任期。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

and	begged	to	be	taken	in	.
和	乞求	到	是	已采取	在	.

并恳求被收留。

[ðɪs] [pleɪs] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['nɑːvəlɪst] ,

This	place	,	so	dreadful	to	the	impressionable	novelist	,
这	地方	,	所以	可怕	到	这	易受影响的	小说家	,

这个地方，对于易受影响的小说家来说，是如此可怕。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [hoʊm] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [nuː] .

was	the	only	approach	to	home	the	poor	wretch	knew	.
曾是	这	仅有的	方法	到	家	这	贫穷的	可怜虫	知道	.

这是这个可怜的人唯一知道的回家的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	in	a	deplorable	condition	,	was	nearly	eighty	years	of	age	,
他	曾是	在	一个	可悲的	状况	,	曾是	几乎	八十	年	的	年龄	,

他当时身体状况很差，已经快八十岁了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .

and	had	a	horror	of	the	almshouse	.
和	有	一个	恐怖	的	这	救济院	.

他对救济院感到恐惧。

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] [kən'sentid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɛəd]

The	inspectors	consented	that	he	should	have	his	wish	,	and	he	was	cared
这	检查员	同意	那	他	应该	有	他的	希望	,	和	他	曾是	关心

[fɔːr; fər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

for	for	a	month	,
为了	为了	一个	月	,

检查人员同意了他的愿望，他被照顾了一个月。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - .

until	his	death	,	which	occurred	on	March	14	,	1884	.
直到	他的	死亡	,	哪个	发生	在	行进	-	,	-	.

直到他于 1884 年 3 月 14 日去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] ['jɪrz] .

It	is	interesting	to	know	that	Dickens	died	at	the	age	of	fifty	-	eight	years	.
它	是	有趣的	到	知道	那	狄更斯	死亡	在	这	年龄	的	五十	-	八	年	.

狄更斯享年五十八岁，这真是一个有趣的事实。

[ðɪs] “ ['pɪktʃər] [ʌv; əv][fər'lɔ:rn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] , ” [ðɪs] “ [dɪ'dʒektɪd] ,

This	“	picture	of	forlorn	affliction	and	distress	of	mind	,	”	this	“	dejected	,
这	“	图片	的	绝望	痛苦	和	痛苦	的	头脑	,	”	这	“	垂头丧气	,

['hɑ:rtbroʊkən] , ['retʃɪd] ['kri:tʃər] ,

heartbroken	,	wretched	creature	,
肠断	,	可怜	生物	,

这幅“凄凉痛苦、精神煎熬的画面”，这个“沮丧、心碎、可怜的生物”，

” [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['dɪkɪnz] , [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [twaɪs] [ðæt] ['pɪriəd] ,

”	who	was	born	eight	years	before	Dickens	,	survived	him	nearly	twice	that	period	,
”	WHO	曾是	出生	八	年	前	狄更斯	,	幸存下来	他	几乎	两次	那	时期	,

[ænd; ənd] [aʊt'lɪvd] [hɪm; ɪm] ,

and	outlived	him	,
和	活得更久	他	,

“他比狄更斯早出生八年，比狄更斯多活了将近两倍的时间，而且比他活得更久。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [baɪ] ['twenti] - [tu:] .

in	the	mere	number	of	his	years	,	by	twenty	-	two	.
在	这	仅仅	数字	的	他的	年	,	经过	二十	-	二	.

仅凭他当时的年龄，就达到了二十二岁。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fli:t] ['prɪzn] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] “ ['pikwik]

It	may	be	remembered	,	in	connection	with	the	Fleet	Prison	episode	of	“	Pickwick
它	可能	是	记得	,	在	联系	和	这	舰队	监狱	插曲	的	”	匹克威克

, ” -

,	”	185
,	”	-

人们或许会想起，这与《匹克威克外传》中关于舰队监狱的那一集有关，185

[ðæt] [sæm] ['welə] [əd'və:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['prɪz(ə)nər] ,

that	Sam	Weller	adverts	to	the	almost	identical	case	of	an	old	prisoner	,
那	山姆	韦勒	广告	到	这	几乎	完全相同的	案件	的	一个	老的	囚犯	,

山姆·韦勒的广告提到了一个几乎完全相同的老囚犯案例，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][dʒeɪl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lɔkt] [aʊt]

to	whom	the	jail	had	become	such	a	home	that	the	fear	of	being	locked	out
到	谁	这	监狱	有	变得	这样的	一个	家	那	这	害怕	的	存在	已锁定	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][slaɪ] [teɪsts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	it	eventually	deterred	him	from	taking	the	sly	tastes	of	liberty	which	the
的	它	最终	威慑	他	从	采取	这	狡猾	口味	的	自由	哪个	这

['tə:nkiz] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

turnkeys	were	willing	to	allow	him	.
交钥匙工程	是	愿意的	到	允许	他	.

对他来说，监狱已经变成了他的家，以至于害怕被锁在门外最终阻止了他去偷偷享受狱卒们愿意允许的自由。

[ðə; ði] ['i:stərn] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] ,

The	Eastern	State	Penitentiary	is	,	in	this	day	,
这	东	状态	监狱	是	,	在	这	天	,

如今的东部州立监狱是.....

[əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l]['pi:n(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

admitted	to	be	one	of	the	model	penal	institutions	of	the	world	.
承认	到	是	一	的	这	模型	刑事	机构	的	这	世界	.

被公认为世界上最好的监狱之一。

[wen] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sʌbɜ:rb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

When	built	it	was	in	the	northern	suburb	,	but	it	is	now	in	the	heart	of
什么时候	建造	它	曾是	在	这	北方	市郊	,	但	它	是	现在	在	这	心	的

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

它建成时位于北部郊区，但现在位于费城市中心。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [blɑːk] , [kəm'praizɪŋ] [ten] [ɔːr] [twelv] ['eikəs] ,

It	occupies	an	entire	block	,	comprising	ten	or	twelve	acres	,
它	占据	一个	全部的	堵塞	,	包括	十	或者	十二	英亩	,

它占据了整整一个街区，占地十到十二英亩。

[ænd; ənd][ɪts] [saɪt] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [noʊn] [æz; əz] ['tʃeri] [hɪl] ,

and	its	site	was	originally	known	as	Cherry	Hill	,
和	它是	地点	曾是	起初	已知	作为	樱桃	爬坡道	,

它的所在地最初被称为樱桃山。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['loʊkəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒeɪl] [ɪt'self] .

a	name	which	is	often	locally	applied	to	the	jail	itself	.
一个	姓名	哪个	是	经常	本地	应用	到	这	监狱	本身	.

这个名称在当地通常用来指代监狱本身。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] ['taʊər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]

The	ground	is	elevated	,	and	from	the	gateway	tower	a	fine	panorama	of
这	地面	是	升高	,	和	从	这	网关	塔	一个	美好的	全景	的

[ðə; ðɪ][væst] ['sɪti] ,

the	vast	city	,
这	广阔的	城市	,

这里地势较高，从城门塔楼上可以俯瞰整个城市的壮丽全景。

['spredɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [maɪlz] , [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

spreading	about	for	miles	,	may	be	obtained	.
传播	关于	为了	英里	,	可能	是	获得	.

可以传播数英里。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'stɜːrnəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['grænɪt] [wɔːl] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

All	that	is	visible	externally	is	a	massive	granite	wall	,	some	thirty	-	five	feet	high	,
全部	那	是	可见的	外部	是	一个	大量的	花岗岩	墙	,	一些	三十	-	五	脚	高的	,

从外面只能看到一面巨大的花岗岩墙，大约有35英尺高。

['slaɪtli] [rɪ'liːvd] [ɔːr] ['bʌtrɪst] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æŋglz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] .

slightly	relieved	or	buttressed	with	towers	at	the	angles	and	on	the	front	.
轻微地	松了口气	或者	支撑	和	塔楼	在	这	角度	和	在	这	正面	.

略微抬升或用塔楼加固边角和正面。

[ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] [ɪz] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['entrəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɔːl] ,

The	enclosure	is	square	,	and	the	entrance	,	in	the	centre	of	the	front	wall	,
这	外壳	是	正方形	,	和	这	入口	,	在	这	中心	的	这	正面	墙	,

围墙呈正方形，入口位于前墙中央。

[ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['pɔːrtl] , [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['aʊtər] [geɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] ,

is	by	a	lofty	portal	,	defended	by	a	heavy	outer	gate	,	in	which	there	is	a	wicket	,
是	经过	一个	高远	门户网站	,	辩护	经过	一个	重的	外	门	,	在	哪个	那里	是	一个	便门	,

入口处是一座高耸的大门，由一道厚重的外门守卫，外门上有一个小门。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] [geɪt] , [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['taʊər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	an	inner	gate	,	and	dominated	by	a	tower	taller	than	the	others	.
和	一个	内	门	,	和	占主导地位	经过	一个	塔	更高	比	这	其他的	.

还有一道内门，门上方耸立着一座比其他塔楼更高的塔楼。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðə; ðɪ] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['sɛlz] radiate186

Within	the	walls	the	ranges	of	cells	radiate186
之内	这	墙壁	这	范围	的	细胞	radiate186

墙内细胞的范围向外辐射186

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːk'tægənl] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] .

from	an	octagonal	central	building	,	which	is	crowned	with	an	observatory	.
从	一个	八边形	中央	建筑	,	哪个	是	加冕	和	一个	天文台	.

从一座八角形中央建筑出发，建筑顶部设有一座天文台。

[tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [fɔːrmz][ðə; ði][hʌb]

To	simplify	the	description	it	may	be	said	that	this	central	building	forms	the	hub
到	简化	这	描述	它	可能	是	说	那	这	中央	建筑	表格	这	中心

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bræntʃ] [bræntʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [wiːl] .

from	which	branch	branch	forth	the	spokes	of	this	enormous	wheel	.
从	哪个	分支	分支	前进	这	发言人	的	这	巨大的	车轮	.

简单来说，这座中央建筑就像一个轮毂，从这里分叉出巨大的车轮的辐条。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [graʊndz] [baɪ] [naɪt] [ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]['læntərn][ʌv; əv]

A	system	of	lighting	the	entire	grounds	by	night	is	provided	in	a	lantern	of
一个	系统	的	灯光	这	全部的	理由	经过	夜晚	是	假如	在	一个	灯笼	的

['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

special	ingenious	construction	,
特别的	巧妙	建造	,

整个场地配备了夜间照明系统，该系统采用结构巧妙的特殊灯笼提供照明。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɔːr] ['lʊkaʊt] .

in	the	tower	below	the	observatory	or	lookout	.
在	这	塔	以下	这	天文台	或者	瞭望台	.

在天文台或瞭望台下方的塔楼里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] , [juːst] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd]

There	are	some	detached	buildings	on	the	grounds	,	used	for	mechanical	and
那里	是	一些	分离的	建筑物	在	这	理由	,	用过的	为了	机械的	和

['kʌlɪneri] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

culinary	purposes	.
烹饪	目的	.

场地内有一些独立建筑，用于机械和烹饪用途。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

The	living	apartments	of	the	warden	and	his	family	,	offices	,
这	活的	公寓	的	这	典狱长	和	他的	家庭	,	办公室	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['bɪldɪŋ] .

etc	.	,	are	in	the	front	building	.
ETC	.	,	是	在	这	正面	建筑	.

典狱长及其家人的住所、办公室等都在前面的建筑物里。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɑːr; ər] ['nevər] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

The	outer	and	inner	gates	of	the	prison	are	never	opened	at	the	same	time	.
这	外	和	内	大门	的	这	监狱	是	绝不	打开	在	这	相同的	时间	.

监狱的外门和内门永远不会同时打开。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɔːr][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wen] [hiː; hi] [liːvz]

Even	a	visitor	or	an	official	becomes	in	a	manner	a	prisoner	when	he	leaves
甚至	一个	游客	或者	一个	官方的	变成	在	一个	方式	一个	囚犯	什么时候	他	树叶

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

即使是游客或官员，一旦离开街道，某种程度上也成了囚犯。

['dɪkənzɪz] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

Dickens's	general	description	of	the	prison	is	good	enough	,
狄更斯的	一般的	描述	的	这	监狱	是	好的	足够的	,

狄更斯对监狱的总体描述已经足够好了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [prɪ'saɪs] .

but	some	of	his	statements	are	more	picturesque	than	precise	.
但	一些	的	他的	声明	是	更多的	如画	比	精确的	.

但他的一些说法更注重形象生动而非精确准确。

['prizənəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [baɪ] ['letər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['pɜːrsənəli] , [wɪð; wɪθ]

Prisoners	are	not	shut	off	from	intercourse	by	letter	,	or	even	personally	,	with
囚犯	是	不是	关闭	离开	从	交往	经过	信	,	或者	甚至	亲自	,	和

[ðer; ðər] ['fæməliz] .

their	families	.
他们的	家庭	.

囚犯不会因为与家人通信，甚至亲自与家人联系而被完全隔离。

[ðeɪ] [duː] [siː] ['veriəs] ['pɝːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪzn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] ['ʌðər] ['prizənəz] .

They	do	see	various	persons	connected	with	the	prison	,	although	they	cannot	see	other	prisoners	.
他们	做	看	各种各样的	人	连接	和	这	监狱	,	虽然	他们	不能	看	其他	囚犯	.

他们可以看到与监狱有关的各种人，但看不到其他囚犯。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [θɔːt] [soʊ]['kruːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] are187

Even	this	,	which	Dickens	thought	so	cruel	,	and	the	concealment	of	their	faces	when	they	are187
甚至	这	,	哪个	狄更斯	想法	所以	残忍的	,	和	这	隐蔽	的	他们的	面孔	什么时候	他们	are187

甚至连狄更斯认为如此残酷的事情，以及他们在187岁时遮住脸的做法，也令人感到难以接受。

[brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] , [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [bɔːrn][ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

brought	in	to	the	jail	,	is	a	precaution	born	of	benevolence	and	mercy	.
带来	在	到	这	监狱	,	是	一个	预防	出生	的	仁	和	怜悯	.

被送进监狱是一种出于仁慈和怜悯的预防措施。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sɜːrvd] [ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət] ['tʃeri] [hɪl] [ænd; ənd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,

The	idea	is	that	after	a	man	has	served	a	term	at	Cherry	Hill	and	been	discharged	he	may	go	where	he	will	,
这	主意	是	那	后	一个	男人	有	服务	一个	学期	在	樱桃	爬坡道	和	到过	出院	他	可能	去	在哪里	他	将要	,

其理念是，一名男子在樱桃山监狱服刑期满退伍后，可以去任何他想去的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf][noʊ][mæn][kæn; kən] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][æn; ən][eks] - [kən'vɪkt] .

and	if	he	wishes	to	live	an	honest	life	no	man	can	point	him	out	as	an	ex	-	convict	.
和	如果	他	愿望	到	居住	一个	诚实的	生活	不	男人	能	观点	他	出去	作为	一个	前任	-	定罪	.

如果他想过诚实的生活，任何人都不能指出他曾是罪犯。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Except	in	the	private	record	of	the	prison	,
除了	在	这	私人的	记录	的	这	监狱	,

除了监狱的内部记录之外，

[noʊn] ['oʊnli][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pɝːsənz] ,

known	only	and	accessible	only	to	a	few	responsible	persons	,
已知	仅有的	和	可访问	仅有的	到	一个	很少	负责任的	人	,

只有少数负责人知晓和接触到，

[dʒɑːn] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

John	Jimpson	never	existed	in	the	Eastern	State	Penitentiary	.
约翰	吉姆森	绝不	存在	在	这	东	状态	监狱	.

东部州立监狱里根本不存在约翰·吉姆普森这个人。

[ðə; ði] ['ki:pəz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðə; ði][dʒeɪl] [ə'tendənts] ['oʊnli] [nu:] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] . - .

The	keepers	,	the	doctor	,	the	jail	attendants	only	knew	him	as	No	.	99	.
这	守门员	,	这	医生	,	这	监狱	服务员	仅有的	知道	他	作为	不	.	-	.

狱警、医生、看守都只知道他是99号。

[ðə; ði][laɪ'breriən]['nevər] ['ɪʃu:d] [bʊks] [tu:; tə][dʒɑ:n] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] . - .

The	librarian	never	issued	books	to	John	Jimpson	,	but	to	No	.	99	.
这	图书管理员	绝不	发布	图书	到	约翰	吉姆森	,	但	到	不	.	-	.

图书管理员从未向约翰·吉姆森借过书，而是向99号借过。

[ðə; ði]['nɜ:rsɪz][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri]['nevər] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [bʌt; bət] [kɛəd]

The	nurses	in	the	infirmary	never	attended	him	when	he	was	sick	,	but	cared
这	护士	在	这	医务室	绝不	参加	他	什么时候	他	曾是	生病的	,	但	关心

[fɔ:r; fər][noʊ] . - .

for	No	.	99	.
为了	不	.	-	.

当他生病时，医务室的护士从来没有照顾过他，却照顾了99号病人。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [nu:] ['weðər] [ðə; ði] ['letərz] [sent][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ɔ:r]

No	one	but	the	warden	knew	whether	the	letters	sent	to	him	by	his	wife	or
不	一	但	这	典狱长	知道	无论	这	信件	发送	到	他	经过	他的	妻子	或者

['fæməli][ɔ:r] [frendz] [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər][noʊ] . - [ɔ:r][noʊ] . - .

family	or	friends	were	meant	for	No	.	99	or	No	.	199	.
家庭	或者	朋友们	是	意思是	为了	不	.	-	或者	不	.	-	.

除了典狱长之外，没有人知道他的妻子、家人或朋友寄给他的信件是寄给99号还是199号的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪ'feɪst]

As	far	as	the	stigma	of	his	crime	and	its	punishment	can	be	effaced
作为	远的	作为	这	柱头	的	他的	犯罪	和	它是	惩罚	能	是	抹去

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'feɪst] .

it	is	effaced	.
它	是	抹去	.

就他所犯罪行及其所受惩罚的污名而言，它已被消除。

[hi:; hi]['lu:zɪz][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][aɪ'dentəti] [wen] [hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

He	loses	his	social	identity	when	he	enters	the	prison	,
他	失败	他的	社会的	身份	什么时候	他	进入	这	监狱	,

他入狱后失去了社会身份。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .

and	puts	it	on	when	he	comes	out	,	like	a	new	suit	of	clothes	.
和	放置	它	在	什么时候	他	来	出去	,	喜欢	一个	新的	套装	的	衣服	.

他出来的时候就穿上它，就像穿上一套新衣服一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ðæt] [i:tʃ] [kən'vɪkt] , [wen] [hi:; hi] ['entərz] ,

It	is	a	rule	of	the	prison	that	each	convict	,	when	he	enters	,
它	是	一个	规则	的	这	监狱	那	每个	定罪	,	什么时候	他	进入	,

监狱有一条规定，每个囚犯入狱时，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [treɪd] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][wʌn] [ɔ:l'redi] .

shall	be	taught	a	useful	trade	,	if	he	has	not	one	already	.
将	是	教授	一个	有用	贸易	,	如果	他	有	不是	一	已经	.

如果他还没有一技之长，就应该教他一门有用的技能。

[hi:; hi] [ðen] [hæz; həz][ə; eɪ] ['deɪli] [tæsk] [set] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ɔ:r] ['kɛrz] [tu:; tə]

He	then	has	a	daily	task	set	,	and	all	that	he	can	or	cares	to
他	然后	有	一个	日常的	任务	放	,	和	全部	那	他	能	或者	关心	到

produce188

produce188

produce188

然后他每天都有固定的任务，以及他能够或愿意完成的所有事情188

[ə'bʌv] [ðɪs] [tæsk][ɪz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

above	this	task	is	credited	to	him	,	and	the	money	is	paid	to	him	when
多于	这	任务	是	已认可	到	他	,	和	这	钱	是	有薪酬的	到	他	什么时候

[hiː; hi] [di'pɑːts] .

he	departs	.
他	离开	.

上述任务的成果将记入他的名下，他离开时会收到相应的报酬。

[ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [kən'vɪkts] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

The	illiterate	convicts	are	taught	to	read	and	write	.
这	文盲	罪犯	是	教授	到	读	和	写	.

不识字的囚犯们被教导读写。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'spleɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	display	intelligence	are	encouraged	to	cultivate	it	.
那些	WHO	展示	智力	是	鼓励	到	培育	它	.

鼓励那些展现出智力的人培养智力。

[kən'vɪkts] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Convicts	of	superior	education	—	such	,	for	instance	,
罪犯	的	优越的	教育	—	这样的	,	为了	实例	,

受过高等教育的罪犯——例如，

[æz; əz][kæn; kən] [prə'duːs] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɔːr] [peɪnt] ['pɪktʃərz] — [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]

as	can	produce	literary	work	or	paint	pictures	—	are	permitted	the	means	to
作为	能	生产	文学	工作	或者	画	图片	—	是	允许	这	方法	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

能够创作文学作品或绘画作品的人——被允许拥有创作的手段。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pjuːnətɪv] ;

The	entire	system	of	the	prison	is	reformatory	as	well	as	punitive	;
这	全部的	系统	的	这	监狱	是	感化院	作为	出色地	作为	惩罚性的	;

整个监狱系统既具有改造作用，又具有惩罚作用；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][keɪdʒ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [biːst] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

the	idea	is	not	merely	to	cage	a	social	beast	,	but	to	tame	him	and
这	主意	是	不是	仅仅	到	笼	一个	社会的	兽	,	但	到	驯服	他	和

[treɪn] [hɪm; ɪm] ,

train	him	,
火车	他	,

其目的并非仅仅是将这头社会性野兽囚禁起来，而是要驯服并训练它。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][tɜːrm]

so	that	he	may	be	of	use	to	the	world	when	he	has	served	his	term
所以	那	他	可能	是	的	使用	到	这	世界	什么时候	他	有	服务	他的	学期

[ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

of	isolation	.
的	隔离	.

这样，当他结束隔离期后，就能为世界做出贡献。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seprət] [kən'faɪnmənt] — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [aɪ'diːə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

The	idea	of	separate	confinement	—	the	Philadelphia	Idea	,	as	it	has	been
这	主意	的	分离	监禁	—	这	费城	主意	,	作为	它	有	到过

[kɔːld] — [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

called	—	originated	nearly	a	century	ago	.
称为	—	起源于	几乎	一个	世纪	前	.

单独监禁的想法——也被称为“费城理念”——起源于近一个世纪前。

[ɪn] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt]

In	an	admirable	sketch	of	the	origin	and	history	of	the	Eastern	District
在	一个	令人钦佩的	草图	的	这	起源	和	历史	的	这	东	区

[ˌpenɪ'tenʃəri] ,

Penitentiary	,
监狱	,

在对东部地区监狱的起源和历史进行精彩概述的过程中，

[kəm'paɪld] [baɪ] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [vɔks] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɪn'spektəz] ,

compiled	by	Mr	.	Richard	Vaux	,	president	of	the	board	of	Inspectors	,
编译	经过	先生	.	理查德	沃克斯	,	总统	的	这	木板	的	检查员	,

由督察委员会主席理查德·沃克斯先生编写

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌpɛnsəl'veɪnjəz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɪz]

the	history	of	Pennsylvania's	system	of	prison	discipline	and	management	is
这	历史	的	宾夕法尼亚州的	系统	的	监狱	纪律	和	管理	是

['gɪv(ə)n] [ɪn] [briːf] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [staɪl] .

given	in	brief	but	interesting	style	.
给定	在	简短的	但	有趣的	风格	.

本书以简明扼要但引人入胜的方式介绍了宾夕法尼亚州监狱纪律和管理制度的历史。

[ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hɔːrəb(ə)l] [ə; eɪ] [den] [æz; əz] [ðə; ði]

In	1776	the	common	jail	of	Philadelphia	was	as	horrible	a	den	as	the
在	-	这	常见的	监狱	的	费城	曾是	作为	可怕	一个	丹	作为	这

[wɜːrst] [ʌv; əv] ['lʌndən] [dʒeɪlz] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] .

worst	of	London	jails	at	its	worst	.
最差	的	伦敦	监狱	在	它是	最差	.

1776 年，费城的普通监狱和伦敦最糟糕的监狱一样可怕。

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['ritʃəd] ['wɪstər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðæt]

An	attempt	was	made	by	Richard	Wistar	,	one	of	the	famous	family	of	that
一个	试图	曾是	制成	经过	理查德	威斯塔	,	一	的	这	著名的	家庭	的	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

理查德·威斯塔（Richard Wistar）曾尝试过，他是威斯塔家族的一位著名成员。

[tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] -

to	reform	it	,	but	in	1777189
到	改革	它	,	但	在	-

为了改革它，但在 1777-189 年

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] , [pər'fɔːrs] , [sə'spendɪd]

the	British	army	occupied	the	city	and	the	good	work	was	,	perforce	,	suspended
这	英国	军队	占领	这	城市	和	这	好的	工作	曾是	,	强制	,	暂停

.

:
.

英国军队占领了这座城市，这项卓有成效的工作被迫中止。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['prɪzn] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz]

In	1787	it	was	taken	up	again	,	and	the	Philadelphia	Prison	Society	was
在	-	它	曾是	已采取	向上	再次	,	和	这	费城	监狱	社会	曾是

[fɔːrmd] .

formed	.
形成	.

1787年，人们再次提起此事，费城监狱协会成立了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] ['wɪljəm] [waɪt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːtɪstənt]

The	first	president	of	the	society	was	Bishop	William	White	,	the	first	Protestant
这	第一的	总统	的	这	社会	曾是	主教	威廉	白色的	,	这	第一的	新教

[ɪ'pɪskəpl] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

Episcopal	Archbishop	of	Pennsylvania	,
圣公会	大主教	的	宾夕法尼亚州	,

该协会的第一任主席是威廉·怀特主教，他是宾夕法尼亚州第一位新教圣公会大主教。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

and	he	held	the	office	for	forty	years	.
和	他	握住	这	办公室	为了	四十	年	.

他担任该职务长达四十年。

[ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][fɜːrst][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] [gæŋz] ,

The	society's	first	work	was	to	have	the	chain	gangs	,
这	社会的	第一的	工作	曾是	到	有	这	链	帮派	,

该协会的首要任务是组建锁链队，

[ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][roʊdz] , [ə'bɑːlɪʃt] .

employed	at	cleaning	the	streets	and	repairing	the	roads	,	abolished	.
受雇	在	打扫	这	街道	和	维修	这	道路	,	废除	.

负责清扫街道和修路的岗位被取消。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] .

The	next	was	to	secure	a	separation	of	the	sexes	in	the	common	jail	.
这	下一个	曾是	到	安全的	一个	分离	的	这	性别	在	这	常见的	监狱	.

接下来要做的就是确保男女囚犯在普通监狱中分开监禁。

[ðen] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['krɪmənəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ['mɪrli] [ə'kjuːzd] [bʌt; bət][nɑːt]

Then	the	separation	of	actual	criminals	and	of	persons	merely	accused	but	not
然后	这	分离	的	实际的	罪犯	和	的	人	仅仅	被告	但	不是

[jet] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kraɪm] [di'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] .

yet	found	guilty	of	crime	demanded	attention	.
然而	成立	有罪的	的	犯罪	要求	注意力	.

然后，区分真正的罪犯和仅仅被指控但尚未被判有罪的人就成了需要关注的问题。

[soʊ] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seprət] [kən'faɪnmənt] [tʊk] [ʃeɪp] .

So	,	by	degrees	,	the	idea	of	separate	confinement	took	shape	.
所以	,	经过	学位	,	这	主意	的	分离	监禁	采取	形状	.

于是，隔离监禁的想法逐渐成形。

[ɪn] - [ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

In	1790	a	law	was	passed	by	which	this	principle	was	put	to	the	test	,
在	-	一个	法律	曾是	通过了	经过	哪个	这	原则	曾是	放	到	这	测试	,

1790年通过的一项法律对这一原则进行了检验，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn] - ,

and	finally	,	in	1821	,
和	最后	,	在	-	,

最后，在1821年，

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	Legislature	authorized	the	construction	of	the	State	Penitentiary	for	the
这	立法机关	授权	这	建造	的	这	状态	监狱	为了	这

['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

Eastern	district	of	Pennsylvania	.
东	区	的	宾夕法尼亚州	.

立法机关授权为宾夕法尼亚州东区建造州立监狱。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrm] ,

At	this	date	the	site	of	the	present	Penitentiary	was	a	farm	,
在	这	日期	这	地点	的	这	展示	监狱	曾是	一个	农场	,

当时，现在的监狱所在地还是一个农场。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [groʊv] [ʌv; əv] [faɪn] ['tʃeri] [triːz] .

remarkable	for	its	grove	of	fine	cherry	trees	.
卓越	为了	它是	树林	的	美好的	樱桃	树木	.

以其美丽的樱桃树林而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrnər] ['fæməli] .

It	belonged	to	the	Warner	family	.
它	属于	到	这	华纳	家庭	.

它曾属于华纳家族。

[ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld][kə'loʊniəl]['mænʃ(ə)n] ,

The	farm	-	house	was	a	cheery	old	colonial	mansion	,
这	农场	-	房子	曾是	一个	欢快的	老的	殖民	大厦	,

那座农舍是一座令人愉悦的老式殖民时期宅邸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wɔːrnər] [soʊld][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [rɪ'zɜːrvd] the190

and	it	is	worth	noting	that	when	the	Warners	sold	the	land	they	reserved	the190
和	它	是	值得	注意到	那	什么时候	这	华纳兄弟	卖	这	土地	他们	预订的	the190

值得注意的是，当华纳家族出售土地时，他们保留了190

[raɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] ['faiəpleisiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

right	to	remove	the	mantels	and	fireplaces	from	the	house	.
正确的	到	消除	这	壁炉架	和	壁炉	从	这	房子	.

有权拆除房屋内的壁炉架和壁炉。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɪn] - .

The	place	was	purchased	in	1821	.
这	地方	曾是	购买	在	-	.

该房产于 1821 年购入。

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv] ['sevrəl] [kəm'piːtɪŋ] ['ɑːkitekts] [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'pɔɪntɪd]

The	plans	of	several	competing	architects	were	submitted	to	the	board	appointed
这	计划	的	一些	竞争	建筑师	是	提交	到	这	木板	任命

[baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

by	the	Legislature	,
经过	这	立法机关	,

几位建筑师的设计方案被提交给了立法机关任命的委员会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['heɪvɪːlənd][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

and	that	of	John	Haviland	was	selected	.
和	那	的	约翰	哈维兰	曾是	已选	.

约翰·哈维兰的作品被选中了。

[ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] - ,

The	cornerstone	of	the	Penitentiary	was	laid	in	1823	,
这	基石	的	这	监狱	曾是	铺设	在	-	,

监狱奠基石于1823年安放。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [ɪn] - .

and	it	was	opened	for	the	reception	of	convicts	in	1829	.
和	它	曾是	打开	为了	这	接待	的	罪犯	在	-	.

该监狱于 1829 年开放，用于接收囚犯。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ə'baʊt] $340 , - [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Up	to	that	time	about	$340	,	000	had	been	expended	on	it	,
向上	到	那	时间	关于	$340	,	-	有	到过	已支出	在	它	,

到那时为止，已经为此花费了大约34万美元。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['nesəseri] [en'lɑ:dʒmənts] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɪts]
but **since** **then** **the** **necessary** **enlargements** **and** **improvements** **have** **brought** **its**
但 自从 然后 这 必要的 扩大 和 改进 有 带来 它是
[kɔ:st] [ʌp] [tu:; tə] ['prɑ:bəbli] $1 ,
cost **up** **to** **probably** **$1** **,**
成本 向上 到 大概 $1 ,

但自那以后，必要的扩建和改进使其成本可能上涨到了 1 美元。

- , - [ɔ:r] [mɔ:r] .
000 **,** **000** **or** **more** **.**
- , - 或者 更多的 .

000，000 或更多。

[ɪf] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd] [ˌri:'vɪzɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
If **Dickens** **could** **revisit** **it** **in** **the** **flesh** **to** **-** **day** **he** **would** **find** **it** **a** **much**
如果 狄更斯 可以 重访 它 在 这 肉 到 - 天 他 会 寻找 它 一个 很多
[mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪz] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstli]
more **extensive** **establishment** **than** **the** **one** **he** **criticised** **so** **severely** **and** **unjustly**
更多的 广泛的 建立 比 这 一 他 受到批评 所以 严重 和 不公正的
;
;
;

如果狄更斯今天能够亲身回到那里，他会发现它比他曾经严厉且不公正地批评的那个机构要庞大得多；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [wʊd] [pər'hæps] [bi:; bi] ['ʃeɪkən] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]
and **his** **confidence** **in** **himself** **would** **perhaps** **be** **shaken** **when** **he** **read** **the**
和 他的 信心 在 他自己 会 也许 是 摇晃 什么时候 他 读 这
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['woʊbɪgɔ:n] “ ['dʌtʃmən] .
record **of** **his** **woebegone** **“** **Dutchman** **.**
记录 的 他的 悲惨的 “ 荷兰人 .

当他读到他那悲惨的“荷兰人”的记录时，他的自信心或许会动摇。

” [ðə; ði] [end] .
” **THE** **END** **.**
” 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神